叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 在梅子布丁之上(over The Plum Pudding) 000001

2. 在梅子布丁之上(over The Plum Pudding) 000002

3. 在梅子布丁之上(over The Plum Pudding) 000003

4. 在梅子布丁之上(over The Plum Pudding) 000004

5. 在梅子布丁之上(over The Plum Pudding) 000005

6. 在梅子布丁之上(over The Plum Pudding) 000006

7. 在梅子布丁之上(over The Plum Pudding) 000007

8. 在梅子布丁之上(over The Plum Pudding) 000008

9. 在梅子布丁之上(over The Plum Pudding) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在梅子布丁之上(Over the Plum Pudding)
第1/9页

['oʊvər][ðə; ði] [plʌm] - ['pʊdɪŋ]
Over **the** **Plum** **-** **Pudding**
超过 这 李子 - 布丁

在梅子布丁之上

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɑːn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
John **Kendrick** **Bangs**
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

" [ə; eɪ] [haʊs] - [boʊt] [ɑːn][ðə; ði][stɪks] "
" **A** **House** **-** **Boat** **on** **the** **Styx** **"**
" 一个 房子 - 船 在 这 冥河 "

《冥河上的船屋》

" ['kɔːfi] [ænd; ənd] [ˌrepɑːr'tiː] "
" **Coffee** **and** **Repartee** **"**
" 咖啡 和 妙语连珠 "

《咖啡与妙语》

" [ðə; ði] ['ɪdiət] [æt; ət] [hoʊm] "
" **The** **Idiot** **at** **Home** **"**
" 这 笨蛋 在 家 "

《家里的傻瓜》

" [ðə; ði] ['ɪdiət]
" **The** **Idiot**
" 这 笨蛋

《白痴》

" ['ɪləstreɪtɪd]
" **Illustrated**
" 插图

“插图

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
New **York** **and** **London**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] Publishers1901
Harper **&** **Brothers** **Publishers1901**
哈珀 & 兄弟 Publishers1901

哈珀兄弟出版社 1901

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1901 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1901 年，哈珀兄弟公司。

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒɑːn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] , ['dʒunjɝ] .
JOHN KENDRICK BANGS , Jr .
约翰 肯德里克 刘海 , 小 .

小约翰·肯德里克·班斯

[huːz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [plʌm] ['pudiŋz]
WHOSE FONDNESS FOR PLUM PUDDINGS
谁 喜爱 为了 李子 布丁

谁对李子布丁情有独钟

[səˈdʒests; səgˈdʒests][ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ðɪs]
SUGGESTS THE PROPRIETY OF THIS
建议 这 礼 的 这

这表明此举的恰当性

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n]
Dedication
奉献

献词

[θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] ['hɑːrpɝz] [raʊnd] ['teɪbl] , ['hɑːrpɝz] ['wiːkli] , [ðə; ði]
Thanks are due to the Publishers of Harper's Round Table , Harper's Weekly , The
谢谢 是 到期的 到 这 出版商 的 哈珀斯 圆形的 桌子 , 哈珀斯 每周 , 这
[dɪˈlɪnɪˌeɪtər] , [laɪf] , ['brʊklɪn; 'brʊklən] [laɪf] ,
Delineator , Life , Brooklyn Life ,
轮廓线 , 生活 , 布鲁克林 生活 ,

感谢《哈珀圆桌杂志》、《哈珀周刊》、《时尚画报》、《生活》杂志、《布鲁克林生活》杂志的出版商。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [meɪl] [ænd; ənd] [ɪkˈspres] [fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [riˈpʌblɪʃ] [ðiːz] ['stɔːriz]
and the New York Mail and Express for permission to republish these stories
和 这 新的 约克 邮件 和 表达 为了 允许 到 重新发布 这些 故事
[ɪn] [kəˈlektɪd] [fɔːrm] .
in collected form .
在 集 形式 .

并感谢《纽约邮报》和《纽约快报》允许以合集形式重新发表这些故事。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

" ['oʊvər][ðə; ði] [plʌm] - ['pʊdɪŋ]
" Over the Plum - pudding
" 超过 这 李子 - 布丁

“在梅子布丁之上”

" [bɪlz] , [em] . [diː] .
" Bills , M . D .
" 账单 , M . D .

比尔斯，马里兰州

[ðə; ði] [flʌŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɑːtkɪnzɪz] [goʊst]

The	Flunking	of	Watkins's	Ghost
这	不及格	的	沃特金斯	鬼

沃特金斯幽灵的失败

[æn; ən] [ʌn'meɪld] ['letər]

An	Unmailed	Letter
一个	未寄出	信

一封未寄出的信

[ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [spuːks]

The	Amalgamated	Brotherhood	of	Spooks
这	合并	兄弟情	的	幽灵

联合幽灵兄弟会

[ə; eɪ] [glæns] [ə'hed]

A	Glance	Ahead
一个	瞥一眼	前方

展望未来

[hæns] - ['vɪdʒɪl]

Hans	Pumpernickel's	Vigil
汉斯	-	守夜

汉斯·庞普尼克尔的守夜

[ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bærən] -

The	Affliction	of	Baron	Humpfelhimmel
这	痛苦	的	男爵	-

汉普费尔希梅尔男爵的苦难

[ə; eɪ] [greɪt] [kəm'poʊzər]

A	Great	Composer
一个	伟大的	作曲家

一位伟大的作曲家

[haʊ] [frɪts] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪzərd]

How	Fritz	Became	a	Wizard
如何	弗里茨	成为	一个	巫师

弗里茨是如何成为巫师的

[raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] ['gregəri]

Rise	and	Fall	of	the	Poet	Gregory
上升	和	落下	的	这	诗人	格雷戈里

诗人格里高利的兴衰

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['gretʃən] [biː] .

The	Loss	of	the	"	Gretchen	B	.
这	损失	的	这	"	格雷琴	B	.

“格雷琴·B”号的损失

" [ˌɪlə'streɪʃəns]

"	Illustrations
"	插图

插图

[dʒɑːn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]

JOHN	KENDRICK	BANGS
约翰	肯德里克	刘海

约翰·肯德里克·邦斯

['pɑːrli] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [goʊst]

PARLEY	CONVERSING	WITH	THE	INVISIBLE	GHOST
谈判	对话	和	这	无形的	鬼

与隐形幽灵的对话

" [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [maɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːpər] ['dɪstəns] "
" I THOUGHT A MILE WAS THE PROPER DISTANCE "
" 我 想法 一个 英里 曾是 这 恰当的 距离 "

“我以为一英里是合适的距离。”

" [hiː; hi] ['vænɪʃt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪdʒ]
" HE VANISHED IN SOMETHING OF A RAGE
" 他 消失了 在 某物 的 一个 愤怒

他带着某种愤怒消失了。

" [ðə; ði] ['spektər] [bræs] - [bænd]
" THE SPECTRE BRASS - BAND
" 这 幽灵 黄铜 - 乐队

“幽灵铜管乐队”

" [ðə; ði] [θɪŋ] [fel] ['oʊvər] [lɪmp] "
" THE THING FELL OVER LIMP "
" 这 事物 跌倒 超过 跛行 "

“那东西软绵绵地倒下了”

" - [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['dɔːsən] - "
" ' GOOD - MORNING , MR . DAWSON ' "
" - 好的 - 早晨 , 先生 . 道森 - "

“早上好，道森先生。”

" [θriː] ['vɪləˌnəs] - ['lʊkɪŋ] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] , [wɪtʃ] ['dɔːsən]
" THREE VILLANOUS - LOOKING BODIES , AND A FOURTH , WHICH DAWSON
" 三 邪恶的 - 寻找 身体 , 和 一个 第四 , 哪个 道森
['rekəgnaɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] "
RECOGNIZED AS HIS OWN "
认可 作为 他的 自己的 "

“三具面目狰狞的尸体，还有第四具，道森认出那是他自己的。”

" ['hiːz] [ðə; ði] [wɜːrst] ['beɪbi] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] "
" HE'S THE WORST BABY YOU EVER SAW "
" 他是 这 最差 婴儿 你 曾经 锯 "

“他是我见过最难带的宝宝”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] ['vɪdʒɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] "
" IT WAS A WEARY VIGIL , BUT HE WAS TRUE "
" 它 曾是 一个 厌倦 守夜 , 但 他 曾是 真的 "

“那是一场令人疲惫的守夜，但他始终忠诚。”

" - [maɪ] ['kæsəlz] ['bɜːrnɪŋ] , [eɪ] ?
" ' MY CASTLE'S BURNING , EH ?
" - 我的 城堡的 燃烧 , 电 ?

“我的城堡着火了，是吗？”

[hɑː] - [hɑː] ! - "
HA - HA ! ' "
哈 - 哈 ! - "

哈哈！

" ['ruːpərt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meri] "
" RUPERT WAS ALWAYS MERRY "
" 鲁珀特 曾是 总是 欢乐 "

“鲁伯特总是很快乐”

" ['siːgfriːd; 'zikfriːt] [vɑːn] - [gruː] [ɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] "
" SIEGFRIED VON PEPPERPOTZ GREW ILL OF IT "
" 齐格弗里德 冯 - 生长 患病的 的 它 "

“齐格弗里德·冯·佩珀波茨对此感到厌恶”

" [ðə; ði] [θriː] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [streŋθ] "
" THE THREE FIDDLED WITH ALL THEIR STRENGTH "
" 这 三 拨弄 和 全部 他们的 力量 "

“三人使尽浑身解数弹琴”

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] - "
" ' YOU ARE A VERY NICE OLD GENTLEMAN ' "
" - 你 是 一个 非常 好的 老的 绅士 - "

“您是一位非常和蔼的老绅士。”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [mjuːzd] [ɔːft] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˌðer'ɑːn] "
" THE LITTLE FELLOW MUSED OFT AND LONG THEREON "
" 这 小的 同伴 沉思 OFT 和 长的 其上 "

“小家伙常常长时间地沉思着”

" [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] ['blaɪndɪd] [hɪm; ɪm] "
" IT NEARLY BLINDED HIM "
" 它 几乎 失明 他 "

“差点让他失明”

" ['oʊvər][ðə; ði] [plʌm] - ['pʊdɪŋ]
" Over the Plum - Pudding
" 超过 这 李子 - 布丁

“在梅子布丁之上”

" [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['pʌblɪʃt] .
" Why it was Never Published .
" 为什么 它 曾是 绝不 已发布 .

为什么它从未出版。

[æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['steɪtmənt] [baɪ][ɪts] ['edɪtər] .
An authoritative Statement by its Editor .
一个 权威性 陈述 经过 它是 编辑 .

编辑的权威声明。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [mə'nɪlə] ,
On the eve of his departure for Manila ,
在 这 前夕 的 他的 离开 为了 马尼拉 ,

在他启程前往马尼拉的前一天晚上，

[wer] [hiː; hi][ɪz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmɪk]['peɪpər] , [maɪ] [frend] ['mɪstər]
where he is shortly to begin the publication of a comic paper , my friend Mr
在哪里 他 是 不久 到 开始 这 发布 的 一个 漫画 纸 , 我的 朋友 先生
. ['hɔːrəs] ['wilkinsn] ,
. Horace Wilkinson ,
. 贺拉斯 威尔金森 ,

我的朋友霍勒斯·威尔金森先生即将在那里创办一份漫画报纸。

[leɪt] ['lɪtərəri] [əd'vaɪzər][ʌv; əv]['mesərz] . ['hɔːkɪnz] , [wɪlks] & ['spiːdweɪ] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,
late literary adviser of Messrs . Hawkins , Wilkes & Speedway , the publishers ,
晚的 文学 顾问 的 先生们 . 霍金斯 , 威尔克斯 & 赛道 , 这 出版商 ,

已故的霍金斯、威尔克斯和斯皮德韦出版社的文学顾问

[sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
sent to me the following pages of manuscript with the request that I should
发送 到 我 这 下列的 页面 的 手稿 和 这 要求 那 我 应该
[hæv; həv][ðem; ðəm] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði]['stɔːri] [meɪ] [kən'sɜːrn] .
have them published for the benefit of those whom the story may concern .
有 他们 已发布 为了 这 益处 的 那些 谁 这 故事 可能 忧虑 .

他们寄给我以下几页手稿，并要求我将其出版，以使故事可能涉及的人受益。

[aɪ][hæv; həv] ['tʃɪrfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] , [di'zaiərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli]

I	have	cheerfully	accepted	the	commission	,	desiring	it	to	be	distinctly
我	有	愉快地	公认	这	委员会	,	渴望	它	到	是	明显地

[ˌʌndər'stʊd] , [haʊ'evər] ,

understood	,	however	,
理解	,	然而	,

我欣然接受了这项委托，但希望大家能清楚地理解它的含义。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [sens] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['wɪlkɪnsənz] ['steɪtmənts] ['i:ðər] [ʌv; əv][fækt]

that	I	am	in	no	sense	responsible	for	Mr	.	Wilkinson's	statements	either	of	fact
那	我	是	在	不	感觉	负责任的	为了	先生	.	威尔金森的	声明	任何一个	的	事实

[ɔ:r][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

or	of	opinion	.
或者	的	观点	.

我对此概不负责，无论威尔金森先生的陈述是事实还是观点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] [ðə; ði] ['mi:diəm] [θru:] [hu:m] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk]

I	am	merely	the	medium	through	whom	his	explanation	is	brought	to	the	public
我	是	仅仅	这	中等的	通过	谁	他的	解释	是	带来	到	这	民众

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

我只是将他的解释传达给公众的媒介。

[dʒeɪ] . [keɪ] . [bi:] .

J	.	K	.	B	.
J	.	K	.	B	.

JKB

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

" ['oʊvər][ðə; ði] [plʌm] - ['pʊdɪŋ]

"	Over	the	Plum	-	Pudding
"	超过	这	李子	-	布丁

“在梅子布丁之上”

" [aɪ]

"	I
"	我

“我

[hæv; həv] [bɪn] [æskt] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['meni] ['pɜ:sənz] [noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə]

have	been	asked	so	often	and	by	so	many	persons	known	and	unknown	to
有	到过	问	所以	经常	和	经过	所以	许多	人	已知	和	未知	到

[ˌem 'i:] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɪʃu:d]

me	why	it	was	that	a	Christmas	book	that	was	to	have	been	issued
我	为什么	它	曾是	那	一个	圣诞节	书	那	曾是	到	有	到过	发布

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['ʌndər] [maɪ] [ˌedɪ'tɔ:riəl] [ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] ['nevər] [ə'pɪrd] ,

some	years	ago	under	my	editorial	supervision	never	appeared	,
一些	年	前	在下面	我的	社论	监督	绝不	出现	,

很多认识我和不认识的人都问过我，为什么几年前由我担任编辑的一本圣诞书籍最终没有出版。

[ɔ:l'ðoʊ] [ə'naʊnst] [æz; əz] ['redi] [fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

although	announced	as	ready	for	immediate	publication	,
虽然	宣布	作为	准备好	为了	即时	发布	,

尽管宣布已准备好立即出版，

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm] ['steɪtmənt] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmɪŋ]

that	I	feel	that	I	should	make	some	statement	in	explanation	of	the	seeming
那	我	感觉	那	我	应该	制作	一些	陈述	在	解释	的	这	似乎

[dɪ'sepʃ(ə)n] .

deception	.
欺骗	.

我认为我应该就这看似欺骗的行为作出一些解释。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , [bəuθ][tuː; tə][maɪ] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self][æt; ət]

The	matter	was	very	annoying	,	both	to	my	publishers	and	to	myself	at
这	事情	曾是	非常	恼人的	,	两个都	到	我的	出版商	和	到	我	在

[ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

the	time	it	happened	,
这	时间	它	发生	,

这件事发生时，无论是对我的出版商还是对我自己来说，都非常令人恼火。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]['kændɪd] ['steɪtmənt]

and	while	I	was	anxious	then	to	make	public	a	full	and	candid	statement
和	尽管	我	曾是	焦虑的	然后	到	制作	民众	一个	满的	和	坦率	陈述

[ʌv; əv][ðə; ði][fækts][æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] ,

of	the	facts	as	they	occurred	,
的	这	事实	作为	他们	发生	,

虽然我当时很想就事情经过向公众全面、坦诚地陈述事实，

['mesərz] . ['hɔːkɪnz] ,

Messrs	.	Hawkins	,
先生们	.	霍金斯	,

霍金斯先生们

[wɪlks] & ['spiːdweɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['waɪzər] [kɔːrs] [tuː; tə][let][ðə; ði] [ə'fer] [rest][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr]

Wilkes	&	Speedway	deemed	it	the	wiser	course	to	let	the	affair	rest	for	a	year
威尔克斯	&	赛道	被认为	它	这	更明智	课程	到	让	这	事务	休息	为了	一个	年

[ɔːr] [tuː] ['enihaʊ] .

or	two	anyhow	.
或者	二	无论如何	.

Wilkes & Speedway 认为，无论如何，让这件事搁置一两年才是更明智的做法。

[ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðæt] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

They	failed	to	see	my	point	of	view	,	that	,	while	they	were	responsible	for	the
他们	失败的	到	看	我的	观点	的	看法	,	那	,	尽管	他们	是	负责任的	为了	这

[ˌædvər'taɪzmənt] ,

advertisement	,
广告	,

他们没能理解我的观点，即虽然他们负责广告投放，

[aɪ][wʌz; wəz]

I	was
我	曾是

我当时

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] ,

assumed	to	be	responsible	for	the	book	,
假定	到	是	负责任的	为了	这	书	,

被认为是这本书的作者，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ɪts] ['feɪljər] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] [baɪ]

and	in	the	event	of	its	failure	to	appear	it	would	naturally	be	inferred	by
和	在	这	事件	的	它是	失败	到	出现	它	会	自然	是	推断	经过

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [maɪ] [wɜ:rk] [hæd; həd][nɑ:t] ['pru:vn] [sə'fɪʃntli] [ʌp][tu:; tə]['stændərd][tu:; tə] ['wɔ:rənt]

the	public	that	my	work	had	not	proven	sufficiently	up	to	standard	to	warrant
这	民众	那	我的	工作	有	不是	已证实	足够	向上	到	标准	到	保证

[ðem; ðəm][ɪn] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði] ['ventʃər] .

them	in	continuing	the	venture	.
他们	在	继续	这	风险投资	.

如果最终未能实现，公众自然会认为我的作品尚未达到足以让他们继续投资的标准。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [pres] [ðə; ði] ['mætər] , [haʊ'evər] ,

I	did	not	press	the	matter	,	however	,
我	做过	不是	按	这	事情	,	然而	,

但我并没有追究此事。

['bi:ɪŋ] [tu:] ['bɪzi] [ɑ:n] ['ʌðər] [ə'ferz] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvd] ,

being	too	busy	on	other	affairs	to	give	to	it	the	attention	it	deserved	,
存在	也	忙碌的	在	其他	事务	到	给	到	它	这	注意力	它	应得的	,

由于忙于其他事务，无暇顾及此事。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət]

and	until	now	no	opportunity	to	explain	my	connection	with	the	unfortunate
和	直到	现在	不	机会	到	解释	我的	联系	和	这	不幸

['vɑ:ljəm] [hæz; həz] [ə'rɪzn] .

volume	has	arisen	.
体积	有	出现	.

直到现在，我还没有机会解释我与这本不幸的书之间的联系。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [waɪd] [pʌb'lɪsəti] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]

I	should	hesitate	even	at	this	late	date	to	give	a	wide	publicity	to	the	incident
我	应该	犹豫	甚至	在	这	晚的	日期	到	给	一个	宽的	宣传	到	这	事件

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] [maɪ] [meɪl] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [ˌəuvə'bə:dənd] [baɪ] ['ræðər] [pə'remptəri]

were	it	not	that	my	mail	has	lately	been	overburdened	by	rather	peremptory
是	它	不是	那	我的	邮件	有	最近	到过	负担过重	经过	相当	蛮横

[ri'kwests] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sevrəl] [kənt'rɪbju:təz] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [wʌt]

requests	from	the	several	contributors	to	the	volume	to	be	informed	what
请求	从	这	一些	贡献者	到	这	体积	到	是	知情的	什么

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðeɪ] [roʊt] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə]

had	become	of	the	tales	they	wrote	and	for	which	they	were	to
有	变得	的	这	故事	他们	写道	和	为了	哪个	他们	是	到

[bi:; bi] [peɪd] [ɑ:n] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

be	paid	on	publication	.
是	有薪酬的	在	发布	.

即使到了现在，如果不是因为我最近收到了该书几位撰稿人相当专断的邮件，询问他们所写的故事出版后他们应得的稿酬如何，我本会犹豫是否要广泛宣传此事。

[ˌɔ:rdn'erəli] , ['letərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][maɪ] ['bɪznəs] [p'rɪnsəplz] , [ðə; ði]

Ordinarily	,	letters	of	this	kind	I	should	refer	to	my	business	principals	,	the
按说	,	信件	的	这	种类	我	应该	参考	到	我的	商业	校长	,	这

['pʌblɪʃərz] [ðəm'selvz] ,

publishers	themselves	,
出版商	他们自己	,

通常情况下，这类信件我应该转交给我的商业伙伴，也就是出版商本人。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

but	in	this	emergency	it	happens	,	unfortunately	for	me	,
但	在	这	紧急情况	它	发生	,	很遗憾	为了	我	,

但不幸的是，在这种紧急情况下，这种情况还是发生了。

[ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

that	the	publishers	have	been	retired	from	business	and	are	now	engaged	in
那	这	出版商	有	到过	退休	从	商业	和	是	现在	已订婚的	在

['ʌðər] [pə'sju:ts] :

other	pursuits	:
其他	追求	:

出版商们已经退出出版业，现在从事其他行业：

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['klɑ:ndaɪk] , [ə'nʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['vetərəneri] ['sɜ:rdʒən] - ['dʒen(ə)rəl]

one	of	them	at	the	Klondike	,	another	as	a	veterinary	surgeon	-	general
一	的	他们	在	这	克朗代克	,	其他	作为	一个	兽医	外科医生	-	一般的

[æt; ət][,sænti:'eigəu] ,

at	Santiago	,
在	圣地亚哥	,

其中一人在克朗代克，另一人在圣地亚哥担任兽医总监。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ænd; ənd]

on	the	appointment	of	the	Secretary	of	War	,	and
在	这	预约	的	这	秘书	的	战争	,	和

关于陆军部长的任命，以及

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði][θɜ:rd] ['lɪvɪŋ] ['sʌmwer] [ə'brɔ:d] [in'kɔ^] .

the	third	living	somewhere	abroad	incog	.
这	第三	活的	某处	国外	隐秘	.

第三位匿名居住在国外。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [drɔ:n] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnərz][ænd; ənd]

as	the	result	of	his	having	drawn	out	all	the	capital	of	his	partners	and
作为	这	结果	的	他的	拥有	绘制	出去	全部	这	首都	的	他的	合作伙伴	和

[fled] [wʌn] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

fled	one	early	spring	morning	two	years	ago	,
逃亡	一	早期的	春天	早晨	二	年	前	,

由于他卷走了合伙人的所有资金，并在两年前一个早春的清晨逃之夭夭，

['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][best] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz][ɪn] ['dɛts]

leaving	behind	him	his	best	wishes	and	about	eight	thousand	dollars	in	debts
离开	在后面	他	他的	最好的	愿望	和	关于	八	千	美元	在	债务

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnərz][tu:; tə] [peɪ] .

for	his	partners	to	pay	.
为了	他的	合作伙伴	到	支付	.

他身后留下了美好的祝愿，以及大约八千美元的债务需要合伙人偿还。

[ˌaɪ 'ti:] ['ðerfɔ:r] [dɪ'vɔlvz] [ɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'reɪt] ['ɔ:θəz] [æz; əz][best][aɪ][kæn; kən]

It	therefore	devolves	on	me	to	explain	to	the	irate	authors	as	best	I	can
它	所以	退化	在	我	到	解释	到	这	愤怒	作者	作为	最好的	我	能

[wʌt] ['hæpənd] .

what	happened	.
什么	发生	.

因此，我有责任尽我所能向愤怒的作者们解释发生了什么事。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ʃɜ:kt] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hoʊlli] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [raɪts] [ɪn]

The	explanation	may	not	be	shirked	,	for	they	are	wholly	within	their	rights	in
这	解释	可能	不是	是	逃避	,	为了	他们	是	完全	之内	他们的	权利	在

[dɪ'mændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

demanding	it	.
要求	它	.

他们不能回避解释，因为他们完全有权要求解释。

[maɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['steɪtmənt] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt]

My **only** **hope** **is** **that** **they** **will** **be** **satisfied** **with** **my** **statement** **,** **although** **I** **am** **quite**

我的 仅有的 希望 是 那 他们 将要 是 使满意 和 我的 陈述 , 虽然 我 是 相当

['kɑːnʃəs] ,

conscious **,**

有意识的 ,

我唯一的希望是他们能对我的陈述感到满意，尽管我非常清楚这一点。

['sædli] [soʊ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] [sə'spɪʃəs] [maɪndz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [læk]

sadly **so** **,** **of** **the** **fact** **that** **to** **certain** **suspicious** **minds** **it** **may** **seem** **to** **lack**

令人遗憾的是 所以 , 的 这 事实 那 到 肯定 可疑的 思想 它 可能 似乎 到 缺少

[ˌkredə'bɪləti] .

credibility **.**

信誉 .

令人遗憾的是，对于某些疑心重的人来说，这似乎缺乏可信度。

[iː]

II

二

二

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] .

To **begin** **,** **I** **will** **place** **the** **responsibility** **for** **the** **whole** **affair** **where** **it** **belongs** **.**

到 开始 , 我 将要 地方 这 责任 为了 这 所有的 事务 在哪里 它 属于 .

首先，我要把整件事的责任归咎于真正应该承担责任的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæn; ðən] ['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] .

It **was** **the** **fault** **of** **no** **less** **a** **person** **than** **Mr** **.** **Rudyard** **Kipling** **.**

它 曾是 这 过错 的 不 较少的 一个 人 比 先生 . 鲁德亚德 吉卜林 .

这完全是鲁德亚德·吉卜林先生的错。

['mɪstər] . ['ændruː] [læŋz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'vɑːlvd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði]

Mr **.** **Andrew** **Lang's** **connection** **with** **the** **episode** **,** **of** **course** **,** **involved** **us** **in** **the**

先生 . 安德鲁 朗的 联系 和 这 插曲 , 的 课程 , 涉及 我们 在 这

['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] ,

final **catastrophe** **,**

最终的 灾难 ,

当然，安德鲁·朗先生与这起事件的关联，也让我们卷入了最终的灾难之中。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] .

but **he** **is** **not** **to** **blame** **.**

但 他 是 不是 到 责备 .

但这并非他的错。

['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌməl'veɪni] [ænd; ənd] [ɔːr'θɪərɪs]

Mr **.** **Kipling** **started** **the** **whole** **affair** **,** **and** **if** **Mulvaney** **and** **Ortheris**

先生 . 吉卜林 开始 这 所有的 事务 , 和 如果 穆尔瓦尼 和 奥瑟里斯

整件事都是吉卜林先生挑起的，如果穆尔瓦尼和奥瑟里斯……

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[**Pg** **6** **]**

[页 6]

[第6页]

[ænd; ənd] ['lɪrɔɪd] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ðəm'selvz] ['prɑːpərli] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['restɪŋ]

and **Learoyd** **had** **behaved** **themselves** **properly** **the** **book** **would** **now** **be** **resting**

和 利罗伊德 有 表现 他们自己 适当地 这 书 会 现在 是 休息

['kɑːmli] [ə'pɑːn] ['meni] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['laɪbreri] [ʃelf] ,

calmly **upon** **many** **an** **appreciative** **library** **shelf** **,**

平静地 之上 许多 一个 欣赏的 图书馆 架子 ,

如果利罗伊德当时行为得体，这本书现在就会静静地躺在许多爱书者的图书馆书架上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
instead of being , as it is ,
反而 的 存在 , 作为 它 是 ,

而不是像现在这样，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['meməri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
but a sorrowful memory and a possible cause for a series of
但 一个 悲伤 记忆 和 一个 可能的 原因 为了 一个 系列 的
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['lɔˌsuːts] .
international lawsuits .
国际的 诉讼 .

但这却是一段令人悲伤的回忆，也可能是一系列国际诉讼的起因。

[ðɪs] [fækt] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][maɪ]['ɑːrgjumənt] , [aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [pruːv]
This fact being understood as the basis of my argument , I will proceed to prove
这 事实 存在 理解 作为 这 基础 的 我的 争论 , 我 将要 继续 到 证明
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

既然这一事实被理解为我的论证基础，我将着手证明它；

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][soʊ] ['prɑːpərli] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ɪn] [briːf] ['aʊtlaɪn] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]
and to do so properly I must give in brief outline some idea of the
和 到 做 所以 适当地 我 必须 给 在 简短的 大纲 一些 主意 的 这
['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
contents of the book .
内容 的 这 书 .

为了更好地介绍本书内容，我必须简要概述一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['oʊvər][ðə; ði] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] ; [ɔːr] , [teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld] ['ʌndər] [ðə; ði]
It was to be called " Over the Plum - Pudding ; or , Tales Told Under the
它 曾是 到 是 称为 " 超过 这 李子 - 布丁 ; 或者 , 故事 讲述 在下面 这
['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] , [baɪ] ['sʌndri] ['tætlərz] .
Mistletoe , by Sundry Tattlers .
槲寄生 , 经过 杂项 告密者 .

这本书的标题是《梅子布丁上的故事；或者，形形色色的闲聊者在槲寄生下讲述的故事》。

['edɪtɪd] [baɪ] ['hɔːrəs] ['wilkinsn] " — [ɪn][fækt] , [aɪ][hoʊld][ə; eɪ] ['kɑːpiraɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə'pɑːn] [ðɪs]
Edited by Horace Wilkinson " — in fact , I hold a copyright at this moment upon this
编辑 经过 贺拉斯 威尔金森 " — 在 事实 , 我 抓住 一个 版权 在 这 片刻 之上 这
[ə'lʊrɪŋ] ['taɪt(ə)l] .
alluring title .
诱人 标题 .

由 Horace Wilkinson 编辑”——事实上，目前我拥有这个诱人标题的版权。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [juˈniːk] [ə'mʌŋ] ['mɑːdərn] [prbli'keiʃnz] [ɪn] [ðæt] ,
Furthermore , it was to be unique among modern publications in that ,
此外 , 它 曾是 到 是 独特的 之中 现代的 出版物 在 那 ,

此外，它在现代出版物中独树一帜，因为：

[waɪl] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪsməs] [bʊk] , [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv]
while professing to be a Christmas book , the tales were to be full of
尽管 声称 到 是 一个 圣诞节 书 , 这 故事 是 到 是 满的 的
['krɪsməs] ['spɪrɪt] .
Christmas spirit .
圣诞节 精神 .

虽然自称是一本圣诞故事书，但故事中充满了圣诞精神。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l][wʌn] .
The idea struck me as a very original one .
这 主意 击 我 作为 一个 非常 原来的 一 .

我觉得这个想法非常新颖。

[aɪ][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [fɔ:rθ] - [ʌv; əv] - [dʒʊ'laɪ] ['ɪʃu:z] [ʌv; əv][ˌpiəri'ɔdikəlz][wɜ:r; wər] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd]

I	had	observed	that	Fourth	-	of	-	July	issues	of	periodicals	were	differentiated
我	有	观察到	那	第四	-	的	-	七月	问题	的	期刊	是	差异化的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbərz] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˌsu:pərə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ði]

from	the	Christmas	numbers	only	in	the	superabundance	of	advertisements	in	the
从	这	圣诞节	数字	仅有的	在	这	过多	的	广告	在	这

['lætər] ,

latter	,
后者	,

我注意到，期刊的七月四日特刊与圣诞节特刊的区别仅仅在于后者刊登了大量的广告。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm]

and	it	occurred	to	me	that	a	Christmas	publication	containing	some
和	它	发生	到	我	那	一个	圣诞节	发布	包含	一些

['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['si:z(ə)n] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz]['nɑ:v(ə)l] — [ænd; ənd] ,

reference	to	the	Christmas	season	would	strike	the	public	as	novel	—	and	,
参考	到	这	圣诞节	季节	会	罢工	这	民众	作为	小说	—	和	,

我突然想到，一本包含圣诞节相关内容的圣诞出版物会让公众觉得新颖——而且，

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [əuvə'tə:niŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ski:mz] , [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [soʊ] .

in	spite	of	the	unfortunate	overturning	of	my	schemes	,	I	still	think	so	.
在	尽管如此	的	这	不幸	推翻	的	我的	方案	,	我	仍然	思考	所以	.

尽管我的计划不幸被推翻，但我仍然这么认为。

['mesərz] . ['hɔ:kɪnz] , [wɪlks] & ['spi:dweɪ] [θɔ:t] [soʊ] , [tu:] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [kɑ:rt] ['blɑ:nʃ]

Messrs	.	Hawkins	,	Wilkes	&	Speedway	thought	so	,	too	,	and	gave	me	carte	blanche
先生们	.	霍金斯	,	威尔克斯	&	赛道	想法	所以	,	也	,	和	给予	我	卡片	布兰奇

[tu:; tə][goʊ] [ə'hed] ,

to	go	ahead	,
到	去	前方	,

Hawkins、Wilkes 和 Speedway 先生们也这么认为，并给了我全权委托。

['stɪpjəˌleɪtɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sper] [noʊ] [ɪk'spens] ,

stipulating	only	that	I	should	spare	no	expense	,
规定	仅有的	那	我	应该	空闲的	不	费用	,

唯一的要求是，我必须不惜一切代价。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər][ɑ:n] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	that	the	stories	should	be	paid	for	on	publication	.
和	那	这	故事	应该	是	有薪酬的	为了	在	发布	.

而且，这些报道应该在发表后获得稿酬。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['pɝ:sənz] [ɪn] ['letərz] ['oʊnli] .

I	was	also	to	enlist	the	services	of	the	best	persons	in	letters	only	.
我	曾是	还	到	入伍	这	服务	的	这	最好的	人	在	信件	仅有的	.

我还得聘请最优秀的人才来撰写信件。

['teɪkɪŋ] [ðɪs] [læst] [ˌstɪpju'leɪʃn] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][maɪ][ˌedɪ'tɔ:riəl] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] ,

Taking	this	last	stipulation	as	the	basis	of	my	editorial	operations	,
采取	这	最后的	规定	作为	这	基础	的	我的	社论	运营	,

我将最后这条规定作为我编辑工作的依据，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][fɑːr][kraɪ][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [get] ['stɔːriz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]

it	is	not	a	far	cry	to	the	conclusion	that	I	sought	to	get	stories	from	such
它	是	不是	一个	远的	哭	到	这	结论	那	我	寻求	到	得到	故事	从	这样的

['emɪnənt] ['raɪtɚz] [æz; əz]['mɪstər] . [hɔːl] ['keɪn] ,

eminent	writers	as	Mr	.	Hall	Caine	,
杰出	作家	作为	先生	.	大厅	凯恩	,

由此可以得出这样的结论：我曾试图从像霍尔·凯恩先生这样杰出的作家那里获得故事。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔɪl] , ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] , ['rɪtʃəd] ['hɑːrdɪŋ] ['deivis] , ['ændruː] [læŋ] , [dʒɔːrdʒ]

Dr	.	Doyle	,	Mr	.	Kipling	,	Richard	Harding	Davis	,	Andrew	Lang	,	George
博士	.	多伊尔	,	先生	.	吉卜林	,	理查德	哈丁	戴维斯	,	安德鲁	朗	,	乔治

['merɪdɪθ] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

Meredith	,	and	myself	.
梅雷迪思	,	和	我	.

多伊尔博士、吉卜林先生、理查德·哈丁·戴维斯、安德鲁·朗、乔治·梅雷迪思和我。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [huːz] [laɪt] [ʃoʊn] [fɔːrθ]

There	were	a	few	others	,	but	these	were	people	whose	light	shone	forth
那里	是	一个	很少	其他的	,	但	这些	是	人们	谁	光	闪耀	前进

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] ,

suddenly	and	brilliantly	,
突然	和	精彩	,

还有一些其他人，但这些人如同闪电般突然迸发出耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] .

and	then	went	out	.
和	然后	去	出去	.

然后就出去了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðer; ðər] [neɪmz] .

I	shall	have	no	occasion	to	mention	their	names	.
我	将	有	不	场合	到	提到	他们的	姓名	.

我将没有机会提及他们的名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ʌltɪmətli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][aɪ]

It	is	enough	to	call	attention	to	the	fact	that	ultimately	they	were	all	I
它	是	足够的	到	称呼	注意力	到	这	事实	那	最终	他们	是	全部	我

[hæd; həd] [left] .

had	left	.
有	左边	.

只需指出，最终它们是我仅剩的一切。

['mɪstər] . [keɪnz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fænsi] ['rɪt(ə)n] [ə'rɪdʒənəli] [fɔːr; fər]

Mr	.	Caine's	contribution	was	a	charming	little	fancy	written	originally	for
先生	.	凯恩的	贡献	曾是	一个	迷人	小的	想要	书面	起初	为了

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

凯恩先生的贡献是一篇最初为儿童创作的迷人小短篇小说。

[bʌt; bət] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['hæpənd] [tuː; tə]

but	sent	to	me	because	it	was	the	only	thing	the	author	happened	to
但	发送	到	我	因为	它	曾是	这	仅有的	事物	这	作者	发生	到

[hæv; həv][ɑːn][hænd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [maɪ] [rɪ'kwest] .

have	on	hand	at	the	moment	he	received	my	request	.
有	在	手	在	这	片刻	他	已收到	我的	要求	.

但作者寄给我是因为，在他收到我的请求时，这是他手头唯一碰巧有的东西。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wʌz; wəz] [kɔːld] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈraɪtlɪ] , " [ðə; ði] [ɪnˈiːbriˌeɪt] [ˈsæntə] [ˈklɔz] .
was called , if I remember rightly , " The Inebriate Santa Claus .
曾是 称为 , 如果 我 记住 没错 , " 这 醉酒 圣诞老人 克劳斯 .

如果我没记错的话，它的名字叫“醉酒的圣诞老人”。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈ^eiəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" It was full of that spirit of life and gayety which has been such a
" 它 曾是 满的 的 那 精神 的 生活 和 同性恋 哪个 有 到过 这样的 一个
[mɑːrkt] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [keɪnz] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði][pæst] ,
marked feature of Mr . Caine's work in the past ,
标记 特征 的 先生 . 凯恩的 工作 在 这 过去的 ,

“它充满了凯恩先生过去作品中一贯的那种生机勃勃、欢快愉悦的精神。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] ,
and was written with all of that fine ,
和 曾是 书面 和 全部 的 那 美好的 ,

而且写的时候也充满了所有这些美好的东西，

[ˈmænli] [ˈvɪgər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkeɪn] [pʊts] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈevri] [wɜːrd] .
manly vigor that Mr . Caine puts into his every word .
男子气概 活力 那 先生 . 凯恩 放置 进入 他的 每一个 单词 .

凯恩先生在每句话中都注入了男子气概。

[ˈsʌnˌʃaɪni] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Sunshiny , I should call it ,
阳光明媚 , 我 应该 称呼 它 ,

应该说，阳光灿烂。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][wɜːrd] [wɪtʃ] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] " [ðə; ði]
if I were seeking for the one word which summed up the virtues of " The
如果 我 是 寻求 为了 这 一 单词 哪个 总结 向上 这 美德 的 " 这
[ɪnˈiːbriˌeɪt] [ˈsæntə] [ˈklɔz] .
Inebriate Santa Claus .
醉酒 圣诞老人 克劳斯 .

如果我要用一个词来概括《醉酒的圣诞老人》的优点，那就是

" [wʌn] [gləud] [æz; əz][wʌn] [pəˈruːzd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,
" One glowed as one perused it with the warmth of the whole thing ,
" 一 发光 作为 一 仔细阅读 它 和 这 温暖 的 这 所有的 事物 ,

“当细细品读时，你会感受到整本书的温暖，整个人都容光焕发。”

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][æz; əz] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] :
especially in such passages as this , for instance :
尤其 在 这样的 段落 作为 这 , 为了 实例 :

尤其是在像这样的段落中，例如：

" [hɪz; ɪz] [ˈdaʊnwərd] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ʌv; əv][ˈmɑːrstən] [hɔːl] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn]
" His downward trip through the chimney of Marston Hall gave him confidence in
" 他的 向下 旅行 通过 这 烟囱 的 马斯顿 大厅 给予 他 信心 在
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

“他从马斯顿庄园的烟囱里往下爬的经历让他对自己充满信心。”

[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [hɪgɪnˈbɑːtəm]

He	had	observed	as	he	was	about	to	leave	the	roof	of	Higginbottom
他	有	观察到	作为	他	曾是	关于	到	离开	这	屋顶	的	希金博特姆

[ˈkæs(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fuːtˈprints] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [wɜːr; wər] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

Castle	that	his	footprints	in	the	snow	were	suggestive	of	his	actual	condition	,
城堡	那	他的	脚印	在	这	雪	是	暗示性的	的	他的	实际的	状况	,

当他即将离开希金博顿城堡的屋顶时，他注意到雪地上的脚印暗示了他当时的真实状况。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [get] [θruː] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [wɜːrk] [wɪˈðaʊt]

and	he	wondered	if	he	could	possibly	get	through	the	evening's	work	without
和	他	想知道	如果	他	可以	可能	得到	通过	这	晚上	工作	没有

[kəˈtæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

他心想，自己能不能平安无事地完成晚上的工作呢?

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɑːrstən] [hɔːl] [ˈtʃɪmni] [fluː] [rɪˈstɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] .

But	the	Marston	Hall	chimney	flue	restored	his	confidence	.
但	这	马斯顿	大厅	烟囱	烟道	恢复	他的	信心	.

但马斯顿庄园的烟囱烟道让他重拾了信心。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪt] , [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [dɪˈsent] [ðə; ði] [sʊt] ,

It	was	straight	,	and	after	his	descent	the	soot	,
它	曾是	直的	,	和	后	他的	下降	这	煤烟	,

那是一条直线，在他下降之后，扬起了煤烟。

[ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [wɔːlz] [laɪk] [bæd]['hæbɪts][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

that	clung	to	the	inner	walls	like	bad	habits	to	a	man	,
那	紧紧抓住	到	这	内	墙壁	喜欢	坏的	习惯	到	一个	男人	,

就像坏习惯附着在人的内壁上一样，

[ʃoʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæslˌetɪŋ] [laɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv]

showed	none	of	the	vacillating	lines	which	were	the	essential	characteristic	of
显示	没有任何	的	这	摇摆不定	线条	哪个	是	这	基本的	特征	的

[hɪz; ɪz] [fuːtˈprints] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

his	footprints	on	the	roof	.
他的	脚印	在	这	屋顶	.

没有出现屋顶上他脚印特有的那种摇曳不定的线条。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsoʊbərɪŋ] [ʌp] .

He	was	sobering	up	.
他	曾是	令人清醒	向上	.

他开始清醒了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [æz; əz][ə; eɪ]

"	I	wish	I	could	remember	the	story	as	a
"	我	希望	我	可以	记住	这	故事	作为	一个

我希望我能像.....一样记住这个故事。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hoʊl] .

whole	.
所有的	.

所有的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌnˈdʒʌst] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθər] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˌriːprəˈduːs] [ˌaɪ ˈtiː]

It	would	be	unjust	,	however	,	to	the	author	to	try	to	reproduce	it
它	会	是	不公正	,	然而	,	到	这	作者	到	尝试	到	复制	它

[frʌm; frəm] [ˈmeməri] ,

from	memory	,
从	记忆	,

然而，如果仅凭记忆来复述原文，对作者来说是不公平的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈefərt] .

and	I	shall	not	make	the	effort	.
和	我	将	不是	制作	这	努力	.

我不会费这个劲。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] , [haʊˈevər] , [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [seɪnt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət]

It	went	on	to	tell	,	however	,	how	the	good	old	Saint	,	in	his	unfortunate
它	去	在	到	告诉	,	然而	,	如何	这	好的	老的	圣	,	在	他的	不幸

[kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈniːbriəsi] ,

condition	of	inebriacy	,
状况	的	醉酒	,

然而，故事接着讲述了这位善良的老圣徒在不幸的醉酒状态下，

[ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] [æt; ət][ˈmɑːrstən] [hɔːl] [ænd; ənd][set][ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

overturned	the	Christmas	tree	at	Marston	Hall	and	set	fire	to	the	house	,
翻覆	这	圣诞节	树	在	马斯顿	大厅	和	放	火	到	这	房子	,

在马斯顿庄园，他们掀翻了圣诞树并放火烧毁了房子。

[rɪˈzʌltɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈsɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

resulting	in	a	slight	singeing	of	his	own	person	and	the	destruction	of	the
结果	在	一个	轻微	烧焦	的	他的	自己的	人	和	这	破坏	的	这

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

结果导致他自身轻微烧伤，大厅也被摧毁。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈinmeɪts] ,

together	with	all	the	inmates	,
一起	和	全部	这	囚犯	,

与所有囚犯一起，

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [soʊ] [dɪˈstrest] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈsæntə] [ˈklɔz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈnɜːrsəri] [hiː; hi]

a	fact	that	so	distressed	the	unhappy	Santa	Claus	that	at	the	next	nursery	he
一个	事实	那	所以	苦恼	这	不开心	圣诞老人	克劳斯	那	在	这	下一个	苗圃	他

['vɪzɪtɪd] [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒ] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [strɔːŋ] [drɪŋk] ,

visited	he	resolved	to	reform	and	indulge	no	more	in	strong	drink	,
到访	他	已解决	到	改革	和	放纵	不	更多的	在	强的	喝	,

这件事让这位不幸的圣诞老人非常难过，以至于在他下次拜访托儿所时，他决心改过自新，不再酗酒。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [nɜːrs] , [ɑːn] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][bed] , [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] ,

although	the	nurse	,	on	putting	the	children	to	bed	,	had	departed	,
虽然	这	护士	,	在	推杆	这	孩子们	到	床	,	有	已离开	,

虽然护士在哄孩子们上床睡觉后就离开了，

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈwɪski] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] - [piːs] — [ðɪs] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈsæntə] [klɔːsɪz]

leaving	a	bottle	of	whiskey	upon	the	mantel	-	piece	—	this	showing	Santa	Claus's
离开	一个	瓶子	的	威士忌酒	之上	这	壁炉架	-	片	—	这	显示	圣诞老人	克劳斯的

['paʊɝz] [ʌv; əv] [self] - [kənˈtroʊl][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

powers	of	self	-	control	in	the	face	of	temptation	.
权力	的	自己	-	控制	在	这	脸	的	诱惑	.

把一瓶威士忌放在壁炉架上——这表明圣诞老人面对诱惑时拥有强大的自制力。

[ˌɔːltə'geðər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['ɪmpɔːrt][ænd; ənd]

Altogether	**,**	**as**	**I**	**have**	**already**	**said**	**,**	**the**	**story**	**was**	**full**	**of**	**import**	**and**
共	,	作为	我	有	已经	说	,	这	故事	曾是	满的	的	进口	和

['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ,

sunshine	**,**	**and**	**,**
阳光	,	和	,

总而言之，正如我之前所说，这个故事充满了意义和阳光，而且，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][maɪ] [briːf] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] [dɪ'skrɪpʃn] ,

as	**may**	**be**	**seen**	**from**	**my**	**brief**	**and**	**inadequate**	**description**	**,**
作为	可能	是	已见	从	我的	简短的	和	不足	描述	,

从我简短而不充分的描述中可以看出，

[wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [mɔːr] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt][maɪnd] .

was	**possibly**	**more**	**fitted**	**for**	**children**	**than**	**for**	**the**	**adult**	**mind**	**.**
曾是	可能	更多的	适配	为了	孩子们	比	为了	这	成人	头脑	.

或许它更适合儿童而非成年人的思维方式。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] ['stɔːri] [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Mr	**.**	**Meredith's**	**story**	**came**	**next**	**,**	**and**	**it**
先生	.	梅雷迪斯的	故事	来了	下一个	,	和	它

接下来是梅雷迪思先生的故事，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌmɛrɪ'dɪθiən] [prə'dʌkʃn] .

had	**all**	**of**	**that**	**charm**	**which**	**goes**	**with**	**the**	**average**	**Meredithian**	**production**	**.**
有	全部	的	那	魅力	哪个	去	和	这	平均的	梅雷迪斯	生产	.

它具备梅雷迪思作品一贯的魅力。

[tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [ɪz][nɑːt][tuː] [haɪ] [preɪz] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

To	**call**	**it**	**dictionaryesque**	**is**	**not**	**too**	**high**	**praise**	**to**	**bestow**	**upon**	**it**	**.**
到	称呼	它	-	是	不是	也	高的	称赞	到	赐给	之上	它	.

称其“符合词典风格”一点也不为过。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [aɪ] ['nevər] ['riːəli] ['gæðərd] ,

What	**it**	**was**	**about**	**I**	**never**	**really**	**gathered**	**,**
什么	它	曾是	关于	我	绝不	真的	聚集	,

我始终没弄明白它讲的是什么。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

although	**I**	**of**	**course**	**read**	**it**	**through**	**several**	**times**	**before**	**accepting**	**it**	**,**
虽然	我	的	课程	读	它	通过	一些	时代	前	接受	它	,

当然，我在接受之前已经反复阅读了好几遍。

[ænd; ənd] [pə'ruːzd] [ðə; ði] [pruːfs] ['kerfəli] [sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] [taɪmz] .

and	**perused**	**the**	**proofs**	**carefully**	**some**	**eight**	**or**	**nine**	**times**	**.**
和	仔细阅读	这	证明	小心	一些	八	或者	九	时代	.

仔细地审阅了校样八九遍。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈluːʒnz] [tuː; tə]['sæntə] ['klɔz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [let][ˌaɪ 'tiː]

There	were	allusions	to	Santa	Claus	in	it	,	however	,	and	I	therefore	let	it
那里	是	暗示	到	圣诞老人	克劳斯	在	它	,	然而	,	和	我	所以	让	它

[pæs] ,

pass	,
经过	,

不过，里面提到了圣诞老人，所以我就没放在心上。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][ədˈmaɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] ['dʒiːniəs][ɪts] ['mesɪdʒ] [wʊd] [rɪŋ] [aʊt] [klɪr]

feeling	that	to	the	admirers	of	the	master's	genius	its	message	would	ring	out	clear
感觉	那	到	这	仰慕者	的	这	硕士学位	天才	它是	信息	会	戒指	出去	清除

[ænd; ənd][krɪsp] [laɪk] [ðə; ði][glæd] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [mɔːrn] ;

and	crisp	like	the	glad	chimes	of	the	Christmas	morn	;
和	脆	喜欢	这	高兴的	编钟	的	这	圣诞节	早晨	;

感觉对于这位大师天才的仰慕者来说，它的信息会像圣诞节早晨欢快的钟声一样清晰响亮；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][glæd] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl] ['piːp(ə)l] ,

and	it	was	my	desire	to	be	the	bearer	of	glad	things	to	all	people	,
和	它	曾是	我的	欲望	到	是	这	持有人	的	高兴的	事物	到	全部	人们	,

我渴望成为给所有人带来快乐的人。

['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lɪtəreri] [teɪsts] [ɔːr][nɑːt] .

whether	I	was	myself	in	sympathy	with	their	literary	tastes	or	not	.
无论	我	曾是	我	在	同情	和	他们的	文学	口味	或者	不是	.

无论我本人是否认同他们的文学品味。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [wʌn][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] — [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔːl] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz]

I	recall	one	page	in	the	story	—	the	last	of	all	,	however	,	which	struck	me	as
我	记起	一	页	在	这	故事	—	这	最后的	的	全部	,	然而	,	哪个	击	我	作为

[ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

a	marvel	.
一个	奇迹	.

我记得故事中有一页——不过是最后一页——让我感到惊奇。

[fʌðɚɪŋtən] , [huːm] [aɪ] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hɪroʊ] , [ɪz] ['stændɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] -

Fotherington	,	whom	I	guessed	to	be	the	hero	,	is	standing	on	top	of	a	shot	-
福瑟林顿	,	谁	我	猜对了	到	是	这	英雄	,	是	常设	在	顶部	的	一个	射击	-

['taʊər] [ɪn] ['lʌndən] ,

tower	in	London	,
塔	在	伦敦	,

我猜想福瑟林顿就是故事中的英雄，他正站在伦敦的一座铅弹塔顶上。

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [kəˈmɪt] ['suːɪsaɪd][baɪ]['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] ,

about	to	commit	suicide	by	jumping	down	,
关于	到	犯罪	自杀	经过	跳	向下	,

正准备跳楼自杀，

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sæntə] ['klɔz] [əˈpɪrz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [inˈkwaiəz] [ɪf] [ðə; ði]

when	all	of	a	sudden	Santa	Claus	appears	beside	him	and	inquires	if	the
什么时候	全部	的	一个	突然	圣诞老人	克劳斯	出现	旁	他	和	询问	如果	这

['taʊər] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ɔːr][nɑːt] .

tower	is	a	chimney	or	not	.
塔	是	一个	烟囱	或者	不是	.

突然，圣诞老人出现在他旁边，询问这座塔是不是烟囱。

[fʌðɚɪŋtən] ['gɪvz] [ə; eɪ] " [θroʊt] - ['gæspɪŋ] [læf] " [ænd; ənd] [inˈvaits] ['sæntə] ['klɔz] [tuː; tə][dʒɔɪn]

Fotherington	gives	a	"	throat	-	gasping	laugh	"	and	invites	Santa	Claus	to	join
福瑟林顿	给予	一个	"	喉	-	喘息	笑	"	和	邀请	圣诞老人	克劳斯	到	加入

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dʒʌmp]

him	in	the	jump
他	在	这	跳

福瑟林顿发出"喉咙发紧的笑声"，并邀请圣诞老人和他一起跳下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər][hɪm'self] .
and find out for himself .
和 寻找 出去 为了 他自己 .

他自己去发现。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [raɪts] :
The author writes :
这 作者 写 :

作者写道：

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məuʃənz]
" At this , the spirit of the Hourgod , the multitudinous larvæ of his emotions
" 在 这 , 这 精神 的 这 - , 这 众多 幼虫 的 他的 情绪
,
,
,

“这时，时辰之神的灵魂，他无数情感的幼虫，

[ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][noʊz] - ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [geɪzd] , [aɪz] [ter; tɪ(ə)r]
intensified by the nose - whirling impertinence of the other , gazed , eyes tear
加强 经过 这 鼻子 - 旋转 无礼 的 这 其他 , 凝视 , 眼睛 撕
- ['sɜːrdʒɪŋ] ,
- surging ,
- 滔滔 ,

对方无礼地转着鼻子，更加激起了他的愤怒，他凝视着，眼中噙满了泪水。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['redɪʃ] ['nɔːrðərn] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪpɪŋ] [iːst] , ['hjuːmən][ɪn][ɪts] [bʌlk] ,
towards the reddish northern cheek of the piping East , human in its bulk ,
向 这 微红 北方 脸颊 的 这 管道 东方 , 人类 在 它是 大部分 ,

朝着东方的红色北侧脸颊，体型庞大，像人类一样，

[ðə; ði] [wɔːrf] [kreɪnz] ['raɪzɪŋ] [ˌsuːpərə'bʌndənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌm'breɪdʒəs] ['ɒn'floʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the wharf cranes rising superabundant from the umbrageous onflowing of the
这 码头 起重机 上升 超级丰富的 从 这 阴暗的 顺流 的 这
['kɑːmɜːrs] - ['rɪdn] [striːm] ,
commerce - ridden stream ,
商业 - 骑 溪流 ,

码头起重机在商业繁忙的河道阴暗的河面上拔地而起，数量之多令人咋舌。

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [laɪk][ə; eɪ] [maɪn] - [hɪd] [veɪn] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst] [goʊld][ɪn][ðə; ði] ['meləurɪŋ]
piercing the middle distance like a mine - hid vein of purest gold in the mellowing
冲孔 这 中间 距离 喜欢 一个 矿 - 隐藏 静脉 的 最纯净的 金子 在 这 柔和
['æmbər][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɑːn] ,
amber of approaching dawn ,
琥珀色 的 接近 黎明 ,

如同黎明时分，琥珀色的晨曦中隐藏着一条纯净的金矿脉，直插远方。

['flaɪɪŋ] ['siːwərd] , ['kɜːrdl] [ɪn][ɪts][mæd] ['preʃər] ['evər]['ɑːnwərd] , [suːn] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ɪn][ðə; ði]
flying seaward , curdling in its mad pressure ever onward , soon to be lost in the
飞行 向海 , 凝固 在 它是 疯狂的 压力 曾经 向前 , 很快 到 是 丢失的 在 这
['veɪgli] ['ɪnfɪnət] ,
vaguely infinite ,
依稀 无限 ,

向大海飞去，在疯狂的压力下不断翻滚，最终消失在茫茫无垠的大海中。

[bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪərd][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ,

beyond	which	,	unconscious	of	the	perils	of	the	inspired	home	-	coming	,
超过	哪个	,	无意识	的	这	危险	的	这	灵感	家	-	未来	,

此外，他们丝毫没有意识到这种充满灵感的返乡之旅所蕴含的危险，

[laɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌhoʊmə'dʒi:niəs] [mæn] [meɪ] ['spekjuleɪt] , [bʌt; bət]['nevər] , [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

lies	that	of	which	homogeneous	man	may	speculate	,	but	never	,	by	reason	of	his
谎言	那	的	哪个	均质	男人	可能	推测	,	但	绝不	,	经过	原因	的	他的

[ɪn'fleɪtɪd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

inflated	limitations	,
膨胀	限制	,

那是同质化的人可以推测的东西，但由于其过大的局限性，永远无法推测出来。

[ə'prɑ:ksɪmət] [wɪ'ðaʊt] .

approximate	without	expletion	.
近似	没有	咒骂	.

近似值，不带脏话。

" - [beg]['pɑ:rd(ə)n] ! - [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'flekʃn] .

"	-	Beg	pardon	!	-	said	he	,	with	an	interrogation	in	his	inflection	.
"	-	求	赦免	!	-	说	他	,	和	一个	审讯	在	他的	拐点	.

“请再说一遍！”他用审问的语气说道。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] . -

-	I	was	not	aware	of	the	facts	.	-
-	我	曾是	不是	意识到的	的	这	事实	.	-

“我并不了解事实。”

[fʌðɜ-ɪŋtən] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['rekəgnaiziŋ]['sæntə] ['klɔz] ,

Fotherington	was	silent	for	a	moment	,	and	then	,	recognizing	Santa	Claus	,
福瑟林顿	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	识别	圣诞老人	克劳斯	,

[ə; eɪ] [ʃeɪm] - [sɜ:rdʒ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,

a	shame	-	surge	encarnadined	his	cheek	,
一个	耻辱	-	涌	深红色	他的	脸颊	,

福瑟林顿沉默了一会儿，然后认出那是圣诞老人，一股羞愧涌上他的脸颊。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] , ['strenjuəsli] [əˌpɑ:lə'dʒetɪk] : - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʃɑ:t] - ['taʊər] .

and	he	answered	,	strenuously	apologetic	:	'	This	is	the	shot	-	tower	.
和	他	回答	,	竭尽全力	道歉的	:	-	这	是	这	射击	-	塔	.

他极力道歉地回答说：“这是铅弹塔。”

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ri'stɔ:z] [ˌem 'i:][tu:; tə][laɪf] .

The	sight	of	you	restores	me	to	life	.
这	视线	的	你	恢复	我	到	生活	.

见到你，我感觉重新获得了生命。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ə'gen] [dwel] [ə'pɑ:n][self] - [dɪ'strʌkʃn] .

I	shall	not	again	dwell	upon	self	-	destruction	.
我	将	不是	再次	住	之上	自己	-	破坏	.

我不会再沉溺于自我毁灭的念头。

['hev(ə)n] [bles] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] . -

Heaven	bless	the	spirit	of	the	hour	.	'
天堂	保佑	这	精神	的	这	小时	.	-

愿上苍保佑此刻的精神。

" [hi:; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['seɪnts] [pæk] , [ænd; ənd][hɑ:t] [terz] [spræŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	He	buried	his	face	in	the	Saint's	pack	,	and	hot	tears	sprang	forth	from	his
"	他	埋葬	他的	脸	在	这	圣徒	盒	,	和	热的	眼泪	弹簧	前进	从	他的

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

“他把脸埋进圣徒的背包里，滚烫的泪水从眼前涌了出来。

" - [beg]['pɑːrd(ə)n] [ə'gen] , - [əb'zɜːrvd] ['sæntə] ['klɔz] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
" ' Beg pardon again , ' observed Santa Claus , drawing himself away .
" - 求 赦免 再次 , - 观察到 圣诞老人 克劳斯 , 绘画 他自己 离开 .

“请再说一遍，对不起。”圣诞老人说着，便走开了。

- [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [wiːp] , [wiːp] [ɑːn][maɪ]
' If you must weep , weep on my
- 如果 你 必须 哭泣 , 哭泣 在 我的

“如果你一定要哭，那就哭吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['ʃoʊldər] , [nɑːt][ɑːn][maɪ] [pæk] .
shoulder , not on my pack .
肩膀 , 不是 在 我的 盒 .

扛在肩上，而不是背在背包上。

[ðə; ði] [tɔɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['peɪntɪd] [ɪn][fæst] ['kʌlɚz] . -
The toys are not painted in fast colors . '
这 玩具 是 不是 绘 在 快速地 颜色 . -

这些玩具没有使用耐光颜料。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [went] [daʊn] [tə'geðər] .
" And the two went down together .
" 和 这 二 去 向下 一起 .

于是两人一起倒下了。

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

[ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['deivis][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The contribution of Mr . Davis was a most excellent sketch of the
这 贡献 的 先生 . 戴维斯 曾是 一个 最多 出色的 草图 的 这
[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][væn] ['bɪbər] ,
inimitable Van Bibber ,
无比 范 围兜 ,

戴维斯先生的贡献在于他绘制了一幅非常精彩的范·比伯肖像素描，这位人物独具魅力。

[ænd; ənd][toʊld] [haʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['dʊrɪŋ] ['krɪsməs] [wiːk]
and told how on his way to a dance late one evening during Christmas week
和 讲述 如何 在 他的 方式 到 一个 舞蹈 晚的 一 晚上 期间 圣诞节 星期
[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ,
he encountered ,
他 遭遇 ,

他讲述了圣诞节期间的一个晚上，在去参加舞会的路上，他如何遇到了……

['snʌgəld] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [nɪr] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['rɪvər] , [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [striːt] ['gæmɪn] ['nɪrli] ['froʊz(ə)n]
snuggled in a doorway near the North River , a poor little street gamin nearly frozen
依偎着 在 一个 门口 靠近 这 北 河 , 一个 贫穷的 小的 街道 游戏 几乎 冷冻
[tuː; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

蜷缩在北河附近的一个门口，一个可怜的小流浪儿几乎冻死了。

[væn] ['bɪbər] [seɪvz] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf] [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] - [koʊt] [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

Van	Bibber	saves	the	child's	life	by	removing	his	dress	-	coat	and	wrapping	it	up
范	围兜	保存	这	孩子的	生活	经过	移除	他的	裙子	-	外套	和	包装	它	向上

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

范·比伯脱下自己的礼服外套，把孩子裹在里面，救了孩子的命。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [kə'tɪljən] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [klæd] [ɪn]

the	result	being	that	he	has	to	lead	the	cotillon	at	Mrs	.	Winchley's	clad	in
这	结果	存在	那	他	有	到	带领	这	科蒂隆	在	太太	.	-	覆膜	在

[ə; eɪ] [fɜːr] - [laɪnd] ['oʊvərkoʊt] .

a	fur	-	lined	overcoat	.
一个	毛皮	-	衬里	大衣	.

结果就是他不得不穿着一件带毛皮衬里的大衣，在温奇利太太家领衔舞会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['lɪtəreri] [dʒem] ,

It	was	a	tender	and	touching	little	literary	gem	,
它	曾是	一个	投标	和	接触	小的	文学	宝石	,

这是一部温柔感人的小文学佳作。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['mɔrəlaiziŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðɪs]

and	was	full	of	the	fine	sentiment	and	lofty	moralizing	for	which	this
和	曾是	满的	的	这	美好的	情绪	和	高远	道德说教	为了	哪个	这

['ɔːθər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['noʊtɪd] .

author	has	always	been	noted	.
作者	有	总是	到过	著名的	.

充满了这位作者一贯为人称道的优美情怀和高尚道德说教。

[ɪts] ['hjuːmər] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

Its	humor	may	well	be	imagined	.
它是	幽默	可能	出色地	是	想象	.

它的幽默很可能是虚构的。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [væn] ['bɪbər] [ænd; ənd] ['trævɝz] [ɪn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [tuː; tə] [væn]

The	little	talk	between	Van	Bibber	and	Travers	in	the	dressing	-	room	as	to	Van
这	小的	讲话	之间	范	围兜	和	特拉弗斯	在	这	敷料	-	房间	作为	到	范

- [dɪ'lemə] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ]

Bibber's	dilemma	when	he	realized	how	his	impetuosity	had	led	him	into	giving
-	困境	什么时候	他	已实现	如何	他的	冲动	有	引领	他	进入	给予

[ðə; ði] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [bɪt] ,

the	boy	his	coat	was	a	characteristic	bit	,
这	男生	他的	外套	曾是	一个	特征	少量	,

范·比伯和特拉弗斯在更衣室里的一番简短谈话，谈到了范·比伯意识到自己一时冲动把外套给了那个男孩后所面临的困境，这是一段很有特色的对话。

[ænd; ənd] [ræn] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðɪs] :

and	ran	somewhat	like	this	:
和	跑	有些	喜欢	这	:

运行过程大致如下：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

" - [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?

"	-	What	the	deuce	shall	I	do	?
"	-	什么	这	二	将	我	做	?

“我到底该怎么办？”

" [hiː; hi] [sed] , ['fænɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [flʌʃt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] - [bækt] [hænd] - ['mɪrər]
" he said , fanning his somewhat flushed face with the silver - backed hand - mirror
" 他 说 , 扇形 他的 有些 酡 脸 和 这 银 - 支持的 手 - 镜子
.
:
.

“他一边说着，一边用银背手镜扇着自己有些发红的脸。

- [aɪ] [kɑːnt] [liːd] [ðə; ði] [kə'tɪljən] [ɪn] [maɪ] [ʃɜːrt] - [sliːvz] . -
' I can't lead the cotillon in my shirt - sleeves . '
- 我 不能 带领 这 科蒂隆 在 我的 衬衫 - 袖子 . -

“我穿着衬衫袖子可跳不了科蒂隆舞。”

" - [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] , - [ə'sentid] ['trævɝz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][droʊl] [smaɪl] .
" ' No , you can't , ' assented Travers with a droll smile .
" - 不 , 你 不能 , - 同意 特拉弗斯 和 一个 滑稽 微笑 .

“不，你不能，”特拉弗斯带着一丝滑稽的微笑表示同意。

- [wʌt] [æn; ən] [æs] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] [fɜːr] - [laɪnd] ['oʊvərkoʊt] [ɪn'sted] . -
' What an ass you were not to give him your fur - lined overcoat instead . '
- 什么 一个 屁股 你 是 不是 到 给 他 你的 毛皮 - 衬里 大衣 反而 . -

“你真是个傻瓜，竟然没把你的毛皮大衣给他。”

" - [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] , - [sed] [væn] ['bɪbər] , ['æbsəntli] .
" ' It wouldn't have fitted him , ' said Van Bibber , absently .
" - 它 不会 有 适配 他 , - 说 范 围兜 , 心不在焉地 .

“‘那件衣服不适合他，’”范·比伯心不在焉地说。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l] . -
' Poor little devil . '
- 贫穷的 小的 魔鬼 . -

“可怜的小家伙。”

" - [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] , [væn] , - [sed] ['trævɝz] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz]
" ' There's only one thing you can do , Van , ' said Travers after a moment's pause
" - 有 仅有的 一 事物 你 能 做 , 范 , - 说 特拉弗斯 后 一个 瞬间 暂停
.
:
.

“范，你只有一件事可做了，”特拉弗斯停顿了一下后说道。

- ['iːðər] [dəunt] [steɪ] , [ɔːr] [dæns] [ɪn] [jʊr; jər] ['oʊvərkoʊt] . -
' Either don't stay , or dance in your overcoat . '
- 任何一个 不 停留 , 或者 舞蹈 在 你的 大衣 . -

“要么别待在这里，要么穿着你的大衣跳舞。”

" - [ðæts] [tuː] [θɪŋz] , - [ri'tɔːtid] [væn] ['bɪbər] .
" ' That's two things , ' retorted Van Bibber .
" - 那就是 二 事物 , - 反驳 范 围兜 .

“那是两件事，”范·比伯反驳道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [steɪ] .
' Of course I've got to stay .
- 的 课程 我已经 得到 到 停留 .

我当然要留下来。

[aɪ] [toʊld] ['mɪsɪz] . - [aɪ'd] [liːd] [hɜːr; hər] [kə'tɪljən] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
I told Mrs . Winchley I'd lead her cotillon , and I've got to do it .
我 讲述 太太 . - ID 带领 她 科蒂隆 , 和 我已经 得到 到 做 它 .

我答应过温奇利太太我会主持她的舞会，我必须做到。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ə'pɪr] [ɪn][maɪ]['oʊvərkoʊt] ? -

Do	**you**	**suppose**	**people**	**would**	**say**	**anything**	**if**	**I**	**did**	**appear**	**in**	**my**	**overcoat**	**?**	**'**
做	你	认为	人们	会	说	任何事物	如果	我	做过	出现	在	我的	大衣	?	-

你觉得如果我穿着大衣出现，人们会说什么吗?

" - [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ['mænərz] [ðeɪ] ['wʊdnt] , - [sed] ['trævɝz] .

"	**'**	**Not**	**if**	**they**	**had**	**any**	**manners**	**they**	**wouldn't**	**,**	**'**	**said**	**Travers**	**.**
"	-	不是	如果	他们	有	任何	礼仪	他们	不会	,	-	说	特拉弗斯	.

“如果他们有点礼貌的话，就不会那样做了，”特拉弗斯说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

'	**Of**	**course**	**,**	**it**	**will**	**be**	**observed**	**,**
-	的	课程	,	它	将要	是	观察到	,

当然，我们会观察的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [gʊd] [fɔːrm] [ðeɪl] [kiːp] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

but	**if**	**they**	**know**	**anything**	**about**	**good**	**form**	**they'll**	**keep**	**quiet**	**about**	**it**	**.**	**'**
但	如果	他们	知道	任何事物	关于	好的	形式	他们会	保持	安静的	关于	它	.	-

但如果他们懂得什么是正确的礼仪，他们就会对此保持沉默。

" - [ðen] [its] ['setld] , - [væn] ['bɪbər] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**'**	**Then**	**it's**	**settled**	**,**	**'**	**Van**	**Bibber**	**said**	**quietly**	**.**
"	-	然后	它是	定居	,	-	范	围兜	说	悄悄	.

“那就这么定了，”范·比伯平静地说。

- [aɪl] [wer] [ðə; ði][fɜːr]['oʊvərkoʊt] ,

'	**I'll**	**wear**	**the**	**fur**	**overcoat**	**,**
-	患病的	穿	这	毛皮	大衣	,

“我会穿那件皮草大衣。”

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪs'ɑːrm][ɔːl]['krɪtɪsɪzəm] [aɪl] ['sɪmpli] [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [koʊld]

and	**to**	**disarm**	**all**	**criticism**	**I'll**	**simply**	**tell**	**everybody**	**I**	**have**	**a**	**fearful**	**cold**
和	到	解除武装	全部	批评	患病的	简单地	告诉	大家	我	有	一个	可怕	寒冷的

[ænd; ənd][dəunt] [der] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

and	**don't**	**dare**	**take**	**it**	**off**	**.**
和	不	敢	拿	它	离开	.

为了消除所有批评，我只需告诉大家我得了重感冒，不敢摘下口罩。

[kʌm] [ɑːn] — [lets] [goʊ] [daʊn] .

Come	**on**	**—**	**let's**	**go**	**down**	**.**
来	在	—	我们来吧	去	向下	.

走吧——我们下去。

[its] [hæf] [pæst] [wʌn] [naʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['ɜːrli] ,

It's	**half**	**past**	**one**	**now**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Winchley**	**told**	**me**	**she**	**wanted**	**to**	**begin**	**early**	**,**
它是	一半	过去的	一	现在	,	和	太太	.	-	讲述	我	她	通缉	到	开始	早期的	,

现在一点半了，温奇利太太告诉我她想早点开始。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] . -

so	**as**	**to**	**have**	**it**	**over**	**with**	**before**	**breakfast**	**.**	**'**
所以	作为	到	有	它	超过	和	前	早餐	.	-

这样就能在早餐前把它办完了。

" [viː]

"	**V**
"	V

“V

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['pleʒər] [nekst][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['stɔːri] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ]
It **was** **my** **pleasure** **next** **to** **have** **a** **Sherlock** **Holmes** **story** **from** **Dr**
它 曾是 我的 乐趣 下一个 到 有 一个 夏洛克 福尔摩斯 故事 从 博士
. [dɔɪl] , [wer'ɪn]
. Doyle , wherein
. 多伊尔 , 其中

接下来，我很高兴能读到柯南·道尔博士写的一篇夏洛克·福尔摩斯的故事，其中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [ɪz][wʌns] [mɔːr] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd] [θruː] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs]
the great detective is once more restored to life , and through an ingenious
这 伟大的 侦探 是 一次 更多的 恢复 到 生活 , 和 通过 一个 巧妙
[ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [dis'kʌvəz] [hɪm'self] .
complication discovers himself .
并发症 发现 他自己 .

这位伟大的侦探再次复活，并通过一个巧妙的转折发现了自己的身份。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] , [dɪd][nɑːt] ['riːəli] [rɪ'zʌlt] [ɪn]
His sudden disappearance , which was never fully explained , did not really result in
他的 突然 消失 , 哪个 曾是 绝不 完全 解释 , 做过 不是 真的 结果 在
[hɪz; ɪz] [deθ] ,
his death ,
他的 死亡 ,

他的突然失踪从未得到完全解释，但实际上并没有导致他死亡。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] [wɪtʃ] [droʊv] [ɔːl]
but in a concussion of the brain in his fall over the precipice which drove all
但 在 一个 脑震荡 的 这 脑 在 他的 落下 超过 这 悬崖 哪个 驾驶 全部
['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəl] [self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
consciousness of his real self from his mind .
意识 的 他的 真实的 自己 从 他的 头脑 .

但他从悬崖上摔下来，脑部受到重创，彻底失去了对自我的意识。

[faʊnd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['joʊdlərz] ,
Found in an unconscious condition by a band of yodelers ,
成立 在 一个 无意识 状况 经过 一个 乐队 的 约德尔歌手 ,

被一群约德尔歌手发现时处于昏迷状态。

[hiː; hi][ɪz] ['kærid] [baɪ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [tirə'liːz] [ælps] , [wer] , ['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['ɪlnəs] ,
he is carried by them into the Tyrolese Alps , where , after a prolonged illness ,
他 是 携带 经过 他们 进入 这 蒂罗尔 阿尔卑斯山 , 在哪里 , 后 一个 延长 疾病 ,

他们把他抬到蒂罗尔阿尔卑斯山，在那里，经过长期的疾病折磨，

[hiː; hi] [riː'geɪnz] [hɪz; ɪz] [helθ] , [bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][ɪz][ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
he regains his health , but all his past life is a blank to him .
他 恢复 他的 健康 , 但 全部 他的 过去的 生活 是 一个 空白的 到 他 .

他恢复了健康，但过去的一切都对他来说是一片空白。

[haʊ] [hiː; hi] [sets] [ə'baʊt] ['ferɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ɪz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]
How he sets about ferreting out the mystery of his identity is the burden of
如何 他 套 关于 雪貂捕猎 出去 这 神秘 的 他的 身份 是 这 负担 的
[ðə; ði]['stɔːri] ,
the story ,
这 故事 ,

他如何着手揭开自己的身份之谜，是故事的重中之重。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [dɪs'kʌvəz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [baɪ]

and	how	he	ultimately	discovers	that	he	is	none	other	than	Sherlock	Holmes	by
和	如何	他	最终	发现	那	他	是	没有任何	其他	比	夏洛克	福尔摩斯	经过

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [broʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gɪzərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['tɜːrki] [æt; ət] [naɪs] ,

finding	a	diamond	brooch	in	the	gizzard	of	a	Christmas	turkey	at	Nice	,
寻找	一个	钻石	胸针	在	这	肫	的	一个	圣诞节	火鸡	在	好的	,

以及他最终如何在尼斯圣诞火鸡的胗里发现一枚钻石胸针，从而发现自己就是夏洛克·福尔摩斯。

[wer] [hiː; hi][ɪz] ['stɑːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɪgɪnz] , [ɪz] ['vɪvɪdli] [set] [fɔːrθ] :

where	he	is	stopping	under	the	name	of	Higgins	,	is	vividly	set	forth	:
在哪里	他	是	停止	在下面	这	姓名	的	希金斯	,	是	生动地	放	前进	:

他化名希金斯停留的地方，被生动地描述出来：

" - [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['riːəli] [æsə'teind] , ['mɪstər] . ['hɪgɪnz] , [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? -

"	'	And	you	have	never	really	ascertained	,	Mr	.	Higgins	,	who	you	are	?	'
"	-	和	你	有	绝不	真的	已确定	,	先生	.	希金斯	,	WHO	你	是	?	-

[æskt] ['leɪdi] ['blɛnˌkɪnsɑːp] ,

asked	Lady	Blenkinsop	,
问	女士	布伦金索普	,

“希金斯先生，你真的从来没弄清楚过自己是谁吗？”布伦金索普夫人问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ['gɔːrdʒəs] ['teɪbl] [ɑːn] ['krɪsməs] [naɪt] .

as	they	sat	down	at	Mrs	.	Wilbraham's	gorgeous	table	on	Christmas	night	.
作为	他们	卫星	向下	在	太太	.	-	华丽的	桌子	在	圣诞节	夜晚	.

圣诞夜，他们围坐在威尔布拉姆太太那张华丽的餐桌旁。

" - [noʊ] , ['mædəm] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sædli] , - [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʌltɪmətli] ['traɪʌmf] .

"	'	No	,	madame	,	'	he	replied	,	sadly	,	'	but	I	shall	ultimately	triumph	.
"	-	不	,	夫人	,	-	他	回复	,	令人遗憾的是	,	-	但	我	将	最终	胜利	.

“不，夫人，”他悲伤地回答说，“但我最终会取得胜利。”

[maɪ] [teɪst] [ɪn][sɪ'gɑːrz][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][wʌn] ,

My	taste	in	cigars	is	a	peculiar	one	,
我的	品尝	在	雪茄	是	一个	奇特	一	,

我的雪茄口味很独特，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] [kæn; kən] [smoʊk]

and	no	one	else	that	I	have	ever	met	can	smoke
和	不	一	别的	那	我	有	曾经	遇见	能	抽烟

我认识的其他人都不抽烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[wɪð; wɪθ]['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [ðæt] [aɪ] [laɪk] .

with	real	enjoyment	the	kind	of	a	cigar	that	I	like	.
和	真实的	享受	这	种类	的	一个	雪茄	那	我	喜欢	.

非常享受，这正是我喜欢的那种雪茄。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrtʃɪŋ] , [step] [baɪ] [step] ,

I	am	searching	,	step	by	step	,
我	是	搜索	,	步	经过	步	,

我正在一步一步地寻找答案。

[ɪn] ['evri] ['sɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ['diːlər] [huː] [meɪks] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv] [ðæt] [brænd] [huː] [hæz; həz]

in	every	city	for	a	cigar	dealer	who	makes	a	specialty	of	that	brand	who	has
在	每一个	城市	为了	一个	雪茄	经销商	WHO	制作	一个	专业	的	那	品牌	WHO	有

['riːs(ə)ntli] [lɔːst] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] .

recently	lost	a	customer	.
最近	丢失的	一个	顾客	.

在每个城市，专营该品牌雪茄且最近失去一位顾客的雪茄经销商都会遇到这种情况。

['ʌltɪmətli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][wʌn] ,

Ultimately	**I**	**shall**	**find**	**one**	**,**
最终	我	将	寻找	一	,

最终我会找到一个。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [wɪl] [biː; bi] [nɪr] [tuː; tə][ɪts] ['ʌltɪmət] [lɪŋk] ,

and	**then**	**the**	**chain**	**of**	**evidence**	**will**	**be**	**near**	**to**	**its**	**ultimate**	**link**	**,**
和	然后	这	链	的	证据	将要	是	靠近	到	它是	最终的	关联	,

那时，证据链就接近其最终环节了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [mæn] . -

for	**it**	**may**	**be**	**that**	**I**	**shall**	**turn**	**out**	**to**	**be**	**that**	**man**	**.**	**'**
为了	它	可能	是	那	我	将	转动	出去	到	是	那	男人	.	-

因为说不定我就会变成那样的人。

" [ðʌs] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [rʌnz] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['suːdoʊ] - ['hɪgɪnz] [di'laits] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [gests]

"	**Thus**	**the**	**story**	**runs**	**on**	**,**	**and**	**the**	**pseudo**	**-**	**Higgins**	**delights**	**his**	**fellow**	**-**	**guests**
"	因此	这	故事	跑步	在	,	和	这	伪	-	希金斯	美味	他的	同伴	-	客人

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['brɪliəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

with	**the**	**brilliance**	**of**	**his**	**conversation**	**.**
和	这	辉煌	的	他的	对话	.

故事就这样继续下去，这位冒充希金斯的先生凭借他精彩的谈话逗乐了其他客人。

[hiː; hi] [iːts] ['laɪtli] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [kʌmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] ,

He	**eats**	**lightly**	**,**	**when**	**suddenly**	**a**	**flash**	**of**	**triumph**	**comes**	**into**	**his**	**deep**	**-**	**set**	**eyes**	**,**
他	吃	轻轻	,	什么时候	突然	一个	闪光	的	胜利	来	进入	他的	深的	-	放	眼睛	,

他吃得不多，突然，他深邃的眼眸中闪过一丝得意的光芒。

[fɔːr; fər][ɑːn] ['kʌtɪŋ] ['oʊpən][ðə; ðɪ] ['tɜːrki] ['gɪzərd] [ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [broʊtʃ] [ɪz] [dis'kləuzd] .

for	**on**	**cutting**	**open**	**the**	**turkey**	**gizzard**	**the**	**diamond**	**brooch**	**is**	**disclosed**	**.**
为了	在	切割	打开	这	火鸡	肫	这	钻石	胸针	是	披露	.

切开火鸡胗后，钻石胸针就露出来了。

[hiː; hi] [siːmz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] ,

He	**seems**	**about**	**to**	**faint**	**,**
他	似乎	关于	到	头晕的	,

他好像快要晕倒了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] [hiː; hi] [riː'geɪnz] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɜ'aɪzɪz] .

but	**with**	**a**	**strong**	**effort**	**of**	**the**	**will**	**he**	**regains**	**his**	**strength**	**and**	**arises**	**.**
但	和	一个	强的	努力	的	这	将要	他	恢复	他的	力量	和	出现	.

但他凭借着坚强的意志力恢复了力量，站了起来。

" ['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] , - [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sɪmpli] — - ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ]

"	**Mrs**	**.**	**Wilbraham**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**quietly**	**and**	**simply**	**—**	**'**	**ladies**	**and**	**gentlemen**	**,**	**I**
"	太太	.	威尔布拉姆	,	-	他	说	,	悄悄	和	简单地	—	-	女士们	和	先生们	,	我

[mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .

must	**leave**	**you**	**.**
必须	离开	你	.

“威尔布拉姆夫人，”他平静而简单地说，“女士们、先生们，我必须离开了。”

[aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ][naɪn] . - [treɪn] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

I	**take**	**the**	**9**	**.**	**10**	**train**	**for**	**London**	**.**
我	拿	这	9	.	-	火车	为了	伦敦	.

我搭乘9点10分的火车前往伦敦。

[meɪ] [aɪ][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ? -

May	**I**	**be**	**excused**	**?**	**'**
可能	我	是	已原谅	?	-

我可以离开吗?

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['oʊpənd] [waɪd] .

"	The	eyes	of	the	company	opened	wide	.
"	这	眼睛	的	这	公司	打开	宽的	.

公司上下都睁大了眼睛。

" - [waɪ] — [mʌst; məst][juː; jʊ] ['riːəli] [goʊ] , ['mɪstər] ['hɪgɪnz] ? -

"	'	Why	—	must	you	really	go	,	Mr	Higgins	?	'
"	-	为什么	—	必须	你	真的	去	,	先生	希金斯	?	-

“为什么——你真的非走不可吗，希金斯先生？”

['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] ['kwiərid]

Mrs	.	Wilbraham	queried
太太	.	威尔布拉姆	查询

威尔布拉姆夫人提出了疑问

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] , - [sed] [hiː; hi] .

"	'	It	is	imperative	,	'	said	he	.
"	-	它	是	至关重要的	,	-	说	他	.

“这是势在必行的，”他说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ'self][aɪ'dentɪfaɪd] .

'	I	am	going	to	have	myself	identified	.
-	我	是	去	到	有	我	已识别	.

“我要进行身份识别。”

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪmənd] [broʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrki] ['gɪzərd] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

The	finding	of	this	diamond	brooch	in	a	turkey	gizzard	convinces	me	that	I	am
这	寻找	的	这	钻石	胸针	在	一个	火鸡	肫	令人信服	我	那	我	是

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .

Sherlock	Holmes	.
夏洛克	福尔摩斯	.

在火鸡胗里发现这枚钻石胸针，让我相信我就是夏洛克·福尔摩斯。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] , [jet] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

Such	a	thing	could	happen	to	no	other	,	yet	I	may	be	mistaken	.
这样的	一个	事物	可以	发生	到	不	其他	,	然而	我	可能	是	错误	.

这种事不可能发生在别人身上，但我也可能错了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][æt; ət][wʌns][ə'pɑːn]

I	shall	call	at	once	upon
我	将	称呼	在	一次	之上

我将立即致电

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] , [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] , [huː] [wɪl]

a	certain	Dr	.	Watson	,	of	London	,	a	friend	of	Holmes's	,	who	will
一个	肯定	博士	.	沃森	,	的	伦敦	,	一个	朋友	的	福尔摩斯的	,	WHO	将要

['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['defɪnətli] . -

answer	the	question	definitely	.	'
回答	这	问题	确实	.	-

伦敦的华生医生，他是福尔摩斯的朋友，他肯定能回答这个问题。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	And	with	a	courteous	bow	to	the	company	he	left	the	room	,
"	和	和	一个	有礼貌	弓	到	这	公司	他	左边	这	房间	,

他向在场众人礼貌地鞠了一躬，然后离开了房间。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] [fitʃər] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['kʌlər] .

his	usually	pale	features	aglow	with	unwonted	color	.
他的	通常	苍白	特征	闪耀	和	不寻常的	颜色	.

他原本苍白的脸色此刻泛起了不寻常的红晕。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [sər'maɪz] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] ,

"	Of	course	,	the	surmise	proves	to	be	correct	,
"	的	课程	,	这	推测	证明	到	是	正确的	,

“当然，这个猜测最终被证明是正确的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'dʒɔɪnz][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kəm'pænjənz] , [rɪ'stɔːrd] [nɑːt]['oʊnli]

and	the	great	detective	once	more	rejoins	his	former	companions	,	restored	not	only
和	这	伟大的	侦探	一次	更多的	重新加入	他的	以前的	同伴	,	恢复	不是	仅有的

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

这位伟大的侦探再次与他以前的伙伴们重聚，不仅恢复了与他们的关系，

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪm'self] .

but	to	himself	.
但	到	他自己	.

但对他自己而言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [laɪf] [ðæt]

It	was	one	of	the	most	keenly	interesting	studies	of	detective	life	that
它	曾是	一	的	这	最多	敏锐地	有趣的	研究	的	侦探	生活	那

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔɪl] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [hæz; həz] ['evər] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ,

Dr	.	Doyle	or	any	one	else	has	ever	given	us	,
博士	.	多伊尔	或者	任何	一	别的	有	曾经	给定	我们	,

这是柯南·道尔博士乃至其他任何人所创作的关于侦探生活的最引人入胜的研究之一。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [lɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ə'maʊnts] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ]

and	my	regret	that	the	story	is	lost	to	the	world	amounts	almost	to	a
和	我的	后悔	那	这	故事	是	丢失的	到	这	世界	金额	几乎	到	一个

['pɑːzətɪv] [griːf] .

positive	grief	.
积极的	悲伤	.

我对这个故事湮没于世感到遗憾，这种遗憾几乎可以算作一种积极的悲伤。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['noʊtəb(ə)l] ['efərts] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɜːr; wər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

The	only	other	notable	efforts	in	the	book	were	,	as	I	have	already	indicated	,
这	仅有的	其他	值得注意的	努力	在	这	书	是	,	作为	我	有	已经	表明的	,

正如我之前提到的，书中其他值得注意的努力只有：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [penz] [ʌv; əv] ['ændruː] [læŋ] [ænd; ənd] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] ,

from	the	pens	of	Andrew	Lang	and	Rudyard	Kipling	,
从	这	钢笔	的	安德鲁	朗	和	鲁德亚德	吉卜林	,

出自安德鲁·朗和鲁德亚德·吉卜林之手

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːθəz] , [soʊ]

and	as	the	preceding	stories	were	characteristic	of	their	authors	,	so
和	作为	这	前	故事	是	特征	的	他们的	作者	,	所以

[wɜːr; wər] [ðiːz] ['iːkwəli] [soʊ] .

were	these	equally	so	.
是	这些	同样地	所以	.

前面的故事都体现了作者的性格特点，这些故事也同样如此。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'dʒest] [ðer; ðər]['tenər] ['briːfli] .

I	have	not	the	time	to	more	than	suggest	their	tenor	briefly	.
我	有	不是	这	时间	到	更多的	比	建议	他们的	男高音	简要地	.

我没有时间详细阐述，只能简要概括一下他们的风格。

['mɪstər] . [læŋz] ['stɔːri][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [meɪd] - ['oʊvər] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Mr	.	Lang's	story	was	one	of	his	charming	made	-	over	fairy	tales	,
先生	.	朗的	故事	曾是	一	的	他的	迷人	制成	-	超过	仙女	故事	,

朗先生的故事是他改编的众多迷人童话故事之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌɪntrə'duːst] [ðæt][moʊst] ['fɪrsəm] [ʌv; əv]['drægənz]

and	he	unfortunately	introduced	that	most	fearsome	of	dragons
和	他	很遗憾	介绍	那	最多	可怕的	的	龙

不幸的是，他引进了最可怕的巨龙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['fɑːfnər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Fafner	into	it	.
法夫纳	进入	它	.

法夫纳也参与其中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][held] , [haʊ'evər] , [ɪn][kæp'tɪvəti] ,

He	was	held	,	however	,	in	captivity	,
他	曾是	握住	,	然而	,	在	囚禁	,

然而，他却被囚禁了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [læŋ] [left][hɪm; ɪm] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

and	had	the	situation	in	which	Mr	.	Lang	left	him	been	allowed	to	remain
和	有	这	情况	在	哪个	先生	.	朗	左边	他	到过	允许	到	保持

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

undisturbed	,
未受干扰	,

如果让朗先生离开时他所处的环境保持原状，

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] , [ænd; ənd] " ['oʊvər][ðə; ði][plʌm] - ['pʊdɪŋ] " [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][met]

all	would	have	been	well	,	and	"	Over	the	Plum	-	Pudding	"	would	not	have	met
全部	会	有	到过	出色地	,	和	"	超过	这	李子	-	布丁	"	会	不是	有	遇见

[wɪð; wɪθ][dɪ'zæstər] .

with	disaster	.
和	灾难	.

一切都会很顺利，“超越梅子布丁”也不会遭遇灾难。

['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] , [haʊ'evər] , [tʃoʊz] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ] [ˌməl'veɪni] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [leɪ]

Mr	.	Kipling	,	however	,	chose	to	contribute	a	Mulvaney	story	,	and	herein	lay
先生	.	吉卜林	,	然而	,	选择	到	贡献	一个	穆尔瓦尼	故事	,	和	在此处	躺

[ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] .

the	whole	trouble	.
这	所有的	麻烦	.

然而，吉卜林先生却选择贡献一个关于穆尔瓦尼的故事，而这正是所有麻烦的根源所在。

[ˌməl'veɪni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['rɔɪstər] [kəm'pænjənz] , [ɔːr'θɪərɪs] [ænd; ənd] ['lɪrɔɪd] , [stɑːrt][ɪn][ɑːn]

Mulvaney	and	his	two	roystering	companions	,	Ortheris	and	Learoyd	,	start	in	on
穆尔瓦尼	和	他的	二	罗伊斯特林	同伴	,	奥瑟里斯	和	利罗伊德	,	开始	在	在

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [spriː] ,

a	Christmas	spree	,
一个	圣诞节	狂欢	,

穆尔瓦尼和他的两个爱寻欢作乐的伙伴奥瑟里斯和利罗伊德开始了圣诞节的狂欢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [kəm'pliːt] ['fæʃ(ə)n] ,

and	they	do	it	in	their	own	complete	fashion	,
和	他们	做	它	在	他们的	自己的	完全的	时尚	,

他们完全按照自己的方式去做，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [druː] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd]

and	Mr	.	Kipling	never	in	his	life	drew	his	characters	more	vividly	and
和	先生	.	吉卜林	绝不	在	他的	生活	画	他的	人物	更多的	生动地	和

['vɪgərəsli] ;

vigorously	;
大力	;

吉卜林先生一生中从未如此生动、如此有力地刻画过人物；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['vɪgərəsli] .

but	this	time	he	did	it	too	vigorously	.
但	这	时间	他	做过	它	也	大力	.

但这次他用力过猛了。

[ðə; ði] [θriː] [ˌməskə'tiːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] ,

The	three	musketeers	of	the	British	army	got	beyond	his	control	,
这	三	火枪手	的	这	英国	军队	得到	超过	他的	控制	,

英国军队的三名火枪手脱离了他的控制，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] " ['oʊvər][ðə; ði] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] " [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər]

and	it	is	the	fact	that	when	"	Over	the	Plum	-	Pudding	"	was	ready	for
和	它	是	这	事实	那	什么时候	"	超过	这	李子	-	布丁	"	曾是	准备好	为了

[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [ðeɪ] [broʊk] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

presentation	to	the	public	they	broke	loose	from	the	story	in	which	they	were
推介会	到	这	民众	他们	打破	松动的	从	这	故事	在	哪个	他们	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] ;

supposed	to	be	confined	;
据称	到	是	受限	;

而事实是，当《梅子布丁之上》准备向公众演出时，他们挣脱了原本应该束缚他们的故事框架；

[went] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

went	rushing	and	roaring	,	regardless	of	the	etiquette	of	the	situation	,
去	匆忙	和	咆哮	,	不管	的	这	礼仪	的	这	情况	,

他们不顾礼仪，横冲直撞，大声喧哗。

[θruː] ['evri] ['ʌðər] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

through	every	other	tale	in	the	book	,
通过	每一个	其他	故事	在	这	书	,

在书中其他所有故事中，

[faʊnd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɜːrs] - [meɪd] [ɪn]['mɪstər] . [keɪnz] ['stɔːri] [hæd; həd]

found	the	bottle	of	whiskey	which	the	nurse	-	maid	in	Mr	.	Caine's	story	had
成立	这	瓶子	的	威士忌酒	哪个	这	护士	-	女佣	在	先生	.	凯恩的	故事	有

[left] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ,

left	on	the	mantel	-	piece	,
左边	在	这	壁炉架	-	片	,

我找到了凯恩先生故事里保姆留在壁炉架上的那瓶威士忌。

[dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dregz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ʌndər] [ðə; ði][mæd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkəhɔːl]

drained	it	to	the	dregs	,	and	then	,	under	the	mad	influence	of	the	alcohol
排水	它	到	这	渣	,	和	然后	,	在下面	这	疯狂的	影响	的	这	酒精

, [let] ['fɑːfnər] [luːs] .

,	let	Fafner	loose	.
,	让	法夫纳	松动的	.

把酒倒得干干净净，然后，在酒精的迷醉下，放出了法夫纳。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðer; ðər] [feɪt] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
Their fate may easily be imagined .
他们的 命运 可能 容易地 是 想象 .

他们的命运不难想象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋgri] [biːst] , [huː] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] [ə'pɑːn]
They were at once destroyed by the angry beast , who , after making a meal upon
他们 是 在 一次 损毁 经过 这 生气的 兽 , WHO , 后 制作 一个 一顿饭 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们立刻被愤怒的野兽吞噬，野兽饱餐一顿后，

[rʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['stɔːri] ,
rushed like a steam - engine through the Sherlock Holmes story ,
匆忙 喜欢 一个 蒸汽 - 引擎 通过 这 夏洛克 福尔摩斯 故事 ,

像蒸汽机一样飞驰而过，贯穿了整个福尔摩斯故事。

['swɔləuiŋ] [ɪts] ['kærəktərz] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɔːt] [bʌt; bət] ['sɔːltɪd]
swallowing its characters one and all as though they were naught but salted
吞咽 它是 人物 一 和 全部 作为 尽管 他们 是 零 但 咸的
['ɑːməndz] ;
almonds ;
杏仁 ;

将所有角色一概吞下，就像吞下咸杏仁一样；

[briːðd] ['faɪər] [ə'pɑːn] ['mɛrədɪθs] [ʃɑːt] - ['taʊər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔtəd] [ænd; ənd] [fel] , [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ]
breathed fire upon Meredith's shot - tower until it tottered and fell , a smoking
呼吸 火 之上 梅雷迪斯的 射击 - 塔 直到 它 摇摇晃晃 和 跌倒 , 一个 吸烟
['ruːɪn] ;
ruin ;
废墟 ;

对着梅雷迪斯的炮塔喷火，直到它摇摇欲坠地倒塌，变成一片冒着烟的废墟；

[tʃuːd] [ʌp] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['gæmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [væn] ['bɪbər] [sketʃ] ;
chewed up the frozen little gamin in the Van Bibber sketch ;
咀嚼 向上 这 冷冻 小的 游戏 在 这 范 围兜 草图 ;

在范·比伯的素描中，他把那个冻僵的小家伙嚼碎了；

['wɪðərd] [væn] ['bɪbər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ] [wʌn] [snɔːtɪŋ] [blæst]
withered Van Bibber and his overcoat and his friends by one snorting blast
干枯 范 围兜 和 他的 大衣 和 他的 朋友们 经过 一 吸鼻 爆炸
[ʌv; əv] [stiːm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [left] ['nɑːstrəl] ;
of steam from his left nostril ;
的 蒸汽 从 他的 左边 鼻孔 ;

范·比伯和他的大衣以及他的朋友们被他左鼻孔喷出的一股蒸汽熏得瑟瑟发抖；

[ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,
and , in fact , to make a long story shorter than it might be ,
和 , 在 事实 , 到 制作 一个 长的 故事 较短 比 它 可能 是 ,

事实上，长话短说，

[struːd] [bluː] ['ruːɪn] [frʌm; frəm] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [tuː; tə] ['faɪnɪs] [ʌv; əv] " ['oʊvər] [ðə; ði] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .
strewed blue ruin from title - page to finis of " Over the Plum - Pudding .
散落的 蓝色的 废墟 从 标题 - 页 到 结束 的 " 超过 这 李子 - 布丁 .

从标题页到结尾，散落着蓝色的废墟，《超越梅子布丁》。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [set] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn]
" It is the fact that on the morning set for the presentation of the edition
" 它 是 这 事实 那 在 这 早晨 放 为了 这 推介会 的 这 版
[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
to the public ,
到 这 民众 ,

“事实上，就在原定向公众发布该版本杂志的当天早上，

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [left]
on opening my own copy of the book there was not a character in it left
在 开幕 我的 自己的 复制 的 这 书 那里 曾是 不是 一个 特点 在 它 左边
[ə'laɪv] ;
alive ;
活 ;

当我打开自己的那本小说时，发现书中已经没有一个角色活着了；

[nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [tʃɑːrd] ['tɪmbɝz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ;
not a house that had not been reduced to charred timbers and ashes ;
不是 一个 房子 那 有 不是 到过 减少 到 烧焦的 木材 和 灰烬 ;

没有一座房子没有被烧成焦黑的木头和灰烬；

[nɑːt][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪðərd] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] ,
not a scene that was not withered as by the flames of perdition ,
不是 一个 场景 那 曾是 不是 干枯 作为 经过 这 火焰 的 毁灭 ,

并非一处未被毁灭之火焚毁的景象，

[ænd; ənd] [wer] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['hæpi] ['soʊʃ(ə)l]
and where once had been a strong portrayal of a scene of happy social
和 在哪里 一次 有 到过 一个 强的 描绘 的 一个 场景 的 快乐的 社会的
['revəlz] ,
revels ,
揭秘 ,

而原本描绘的是一幅欢乐社交盛宴场景的画面，

[ðə; ði]['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - , [wer] [væn] ['bɪbər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [kə'tɪljən]
the ballroom of Mrs . Winchley , where Van Bibber was to lead the cotillon
这 舞厅 的 太太 . - , 在哪里 范 围兜 曾是 到 带领 这 科蒂隆
, [leɪ] ['fɑːfnər] — [ded] .
, lay Fafner — dead .
, 躺 法夫纳 — 死的 .

温奇利夫人的舞厅里，范·比伯原本要在那里主持科蒂隆舞会，却躺着法夫纳——他已经死了。

['kɪplɪŋz]
Kipling's
吉卜林的

吉卜林的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['kærəktərz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] .
characters were too much for his digestion .
人物 是 也 很多 为了 他的 消化 .

人物角色太多，他消化不了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] " ['oʊvər][ðə; ði][plʌm] - ['pʊdɪŋ] .

That	is	the	story	of	"	Over	the	Plum	-	Pudding	.
那	是	这	故事	的	"	超过	这	李子	-	布丁	.

这就是《梅子布丁之上》的故事。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'pɪrd] .

"	That	is	why	it	never	appeared	.
"	那	是	为什么	它	绝不	出现	.

这就是它从未出现的原因。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər] .

That	is	the	explanation	of	the	editor	.
那	是	这	解释	的	这	编辑	.

这是编辑的解释。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [siːmz] ['skersli] ['kredəb(ə)l] ,

I	admit	that	in	some	ways	the	explanation	seems	scarcely	credible	,
我	承认	那	在	一些	方式	这	解释	似乎	几乎	可信的	,

我承认，在某些方面，这种解释似乎不太可信。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['truːθfl] ,

but	it	is	in	every	respect	truthful	,
但	它	是	在	每一个	尊重	真实	,

但它在各个方面都是真实的。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [mə'nɪlə] [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [sə'spɪʃəs] - ['maɪndɪd]

and	on	my	return	from	Manila	I	will	prove	it	to	all	suspicious	-	minded
和	在	我的	返回	从	马尼拉	我	将要	证明	它	到	全部	可疑的	-	有思想

['pɜːsənz] [huː] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

persons	who	may	choose	to	doubt	it	,
人	WHO	可能	选择	到	怀疑	它	,

我从马尼拉回来后，会向所有心存疑虑的人证明这一点。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt]

for	I	can	show	them	the	copyright	papers	of	the	book	,	the	advertisement
为了	我	能	展示	他们	这	版权	文件	的	这	书	,	这	广告

[ʌv; əv][ɪts] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

of	its	approaching	publication	,
的	它是	接近	发布	,

因为我可以给他们看这本书的版权文件，以及即将出版的广告。

[maɪ]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ]['mesərz] . ['hɔːkɪnz] , [wɪlks] [ænd; ənd] ['spiːdweɪ] ,

my	contract	with	Messrs	.	Hawkins	,	Wilkes	and	Speedway	,
我的	合同	和	先生们	.	霍金斯	,	威尔克斯	和	赛道	,

我与霍金斯、威尔克斯和斯皮德韦公司的合同，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [pres] ['noʊtɪsɪz][aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ɪts][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	a	few	press	notices	I	had	myself	prepared	for	its	exploitation	.
和	一个	很少	按	通知	我	有	我	准备	为了	它是	开发	.

还有几份我事先准备好的新闻稿，准备利用此事进行宣传。

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlsoʊ] [pruːv] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [drɔːz] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd]

I	can	also	prove	that	Mr	.	Kipling	draws	his	characters	so	vividly	and
我	能	还	证明	那	先生	.	吉卜林	平局	他的	人物	所以	生动地	和

['vɪgərəsli] [ðæt] [ðeɪ] [stænd] [aʊt] [laɪk] ['riːəl] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

vigorously	that	they	stand	out	like	real	people	before	us	,
大力	那	他们	站立	出去	喜欢	真实的	人们	前	我们	,

我还可以证明，吉卜林先生笔下的人物形象生动鲜明，栩栩如生，仿佛真人一般跃然纸上。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] [ðæt] ,

and	certainly	if	they	can	do	that	,
和	当然	如果	他们	能	做	那	,

如果他们能做到这一点的话，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [kleɪmd]

there	is	no	reason	why	they	should	not	be	able	to	do	all	that	I	have	claimed
那里	是	不	原因	为什么	他们	应该	不是	是	有能力的	到	做	全部	那	我	有	声称

[ðeɪ] [dɪd][duː] .

they	did	do	.
他们	做过	做	.

没有理由说他们不能做到我所声称他们已经做到的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['hɔːrəs] ['wɪlkɪnsn] .

Horace	Wilkinson	.
贺拉斯	威尔金森	.

霍勒斯·威尔金森。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[bɪlz] , [em] . [diː] .

Bills	,	M	.	D	.
账单	,	M	.	D	.

马里兰州比尔斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[bɪlz] , [em] . [diː] .

Bills	,	M	.	D	.
账单	,	M	.	D	.

马里兰州比尔斯

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [goʊst] [aɪ][hæv; həv] [met]

A	CHRISTMAS	GHOST	I	HAVE	MET
一个	圣诞节	鬼	我	有	MET

我遇到的一个圣诞幽灵

[tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] .

t	was	the	usual	kind	of	a	Christmas	Eve	.
t	曾是	这	通常	种类	的	一个	圣诞节	前夕	.

这是一个寻常的平安夜。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kʌstəmeri] ['nɔizlisnis] ,

The	snow	was	falling	with	its	customary	noiselessness	,
这	雪	曾是	坠落	和	它是	习惯	无噪音	,

雪像往常一样静悄悄地飘落着。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['grædʒuəli] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	world	was	gradually	taking	on	a	mantle	of	white	which	made	it
和	这	世界	曾是	逐步地	采取	在	一个	地幔	的	白色的	哪个	制成	它

[lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['wedɪŋ] - [keɪk] .

look	like	a	very	attractive	wedding	-	cake	.
看	喜欢	一个	非常	吸引人的	婚礼	-	蛋糕	.

世界渐渐披上了一层白色的外衣，看起来像一个非常漂亮的结婚蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðæt] [oʊld] [bɪlz] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ɪn][maɪ] [daʊn] - [taʊn] ['stʌdi]

It	was	upon	this	occasion	that	Old	Bills	materialized	in	my	down	-	town	study
它	曾是	之上	这	场合	那	老的	账单	实体化	在	我的	向下	-	镇	学习

[ænd; ənd][gɑːt][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [hoʊl] .

and	got	me	out	of	a	very	unpleasant	hole	.
和	得到	我	出去	的	一个	非常	令人不快的	洞	.

正是在这个时候，老比尔斯出现在我位于市中心的书房里，把我从非常不愉快的困境中解救了出来。

[ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːfɪtəb(ə)l][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	year	had	not	been	a	very	profitable	one	for	me	.
这	年	有	不是	到过	一个	非常	有利可图	一	为了	我	.

这一年对我来说并不太赚钱。

[maɪ][læst] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['feɪljər] , ['hævɪŋ] [soʊld]['oʊnli] - ,

My	last	book	had	been	a	comparative	failure	,	having	sold	only	118	,
我的	最后的	书	有	到过	一个	比较	失败	,	拥有	卖	仅有的	-	,

我的上一本书销量相对惨淡，只卖出了118本。

- ['kɑːpiz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][sɪks] [mʌnθs] , [soʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] $60 ,

000	copies	in	the	first	six	months	,	so	that	instead	of	receiving	$60	,
-	副本	在	这	第一的	六	几个月	,	所以	那	反而	的	接收	$60	,

前六个月销量为 000 册，因此，公司本应收到 60 美元，

- [ɪn] ['rɔɪəltiːz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][noʊ'vembər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

000	in	royalties	on	the	first	of	November	,	as	I	had	expected	,
-	在	版税	在	这	第一的	的	十一月	,	作为	我	有	预期的	,

正如我所预期的，11月1日收到了000美元的版税。

[aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] $47 , - .

I	had	fallen	down	to	something	like	$47	,	000	.
我	有	倒下	向下	到	某物	喜欢	$47	,	-	.

我的资产一度跌到了大约 47,000 美元。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	a	fraction	of	seven	or	eight	hundred	dollars	—	just	what	it
那里	曾是	一个	分数	的	七	或者	八	百	美元	—	只是	什么	它

[wʌz; wəz][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] .

was	I	cannot	recall	.
曾是	我	不能	记起	.

大概有七八百美元——具体是多少我已经记不清了。

[ðen] [maɪ][si'kjuəritis][hæd; həd] , [fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n]

Then	my	securities	had	,	for	one	reason
然后	我的	证券	有	,	为了	一	原因

然后，我的证券就因为一个原因而发生了变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɔːr] [ə'nʌðər] , [feɪld] [tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['revənuː] ;

or	another	,	failed	to	yield	the	customary	revenue	;
或者	其他	,	失败的	到	屈服	这	习惯	收入	;

或者，未能产生惯常的收入；

[sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊzɪz] [hæd; həd][nɑːt] ['rentɪd] ; ['tæksɪz][hæd; həd] [ɪn'kriːst] — [ɪn]

some	**thirty**	**or**	**forty**	**of**	**my**	**houses**	**had**	**not**	**rented**	**;**	**taxes**	**had**	**increased**	**—**	**in**
一些	三十	或者	四十	的	我的	房屋	有	不是	租来的	;	税收	有	增加	—	在

[ʃɔːrt] ,

short	**,**
短的	,

我的三四十套房子都没租出去；税收增加了——总之，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [eɪt] ['tʃɪldrən] [ɪk'spektɪŋ]

I	**found**	**myself**	**at**	**Christmas**	**-**	**time**	**,**	**with**	**my**	**wife**	**and**	**eight**	**children**	**expecting**
我	成立	我	在	圣诞节	-	时间	,	和	我的	妻子	和	八	孩子们	期待

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] ,

to	**be**	**remembered**	**,**
到	是	记得	,

圣诞节期间，我和妻子以及八个孩子都期待着被人记住。

[wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] $80 , - [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [sper] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

with	**less**	**than**	**$80**	**,**	**000**	**that**	**I**	**could**	**spare**	**in**	**the**	**bank**	**.**
和	较少的	比	$80	,	-	那	我	可以	空闲的	在	这	银行	.

我银行账户里能拿出的闲钱不到 8 万美元。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [jɪr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [ɪk'strævəgəns] ,

To	**be**	**sure**	**,**	**we**	**had**	**all**	**agreed**	**that**	**this**	**year**	**we**	**should**	**avoid**	**extravagance**	**,**
到	是	当然	,	我们	有	全部	同意	那	这	年	我们	应该	避免	奢侈	,

当然，我们都一致同意今年要避免铺张浪费。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mædəm] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪf] [aɪ]

and	**the**	**little**	**madame**	**had**	**informed**	**me**	**that**	**she**	**would**	**be**	**very**	**unhappy**	**if**	**I**
和	这	小的	夫人	有	知情的	我	那	她	会	是	非常	不开心	如果	我

[ɪk'spendɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] $40 ,

expended	**more**	**than**	**$40**	**,**
已支出	更多的	比	$40	,

那位小太太告诉我，如果我消费超过40美元，她会非常不高兴。

- [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][maɪ'self] .

000	**upon**	**her**	**present**	**from**	**myself**	**.**
-	之上	她	展示	从	我	.

我送给她000美元作为礼物。

[maɪ] ['dɔːtər] , [tuː] , [laɪk] [ðə; ði] [swiːt] [gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː]

My	**daughter**	**,**	**too**	**,**	**like**	**the**	**sweet**	**girl**	**that**	**she**	**is**	**,**	**said**	**,**	**with**	**a**	**considerable**	**degree**
我的	女儿	,	也	,	喜欢	这	甜的	女孩	那	她	是	,	说	,	和	一个	大量	程度

[ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] ,

of	**firmness**	**,**
的	硬度	,

我的女儿也像她一贯的甜美性格那样，语气相当坚定地说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] $10 ,

that	**she**	**would**	**rather**	**have**	**a**	**check**	**for**	**$10**	**,**
那	她	会	相当	有	一个	查看	为了	$10	,

她宁愿收到一张10美元的支票。

- [ðæn; ðən][ðə; ði] ['daɪmənd] ['nekləs] [aɪ][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ;

000	**than**	**the**	**diamond**	**necklace**	**I**	**had**	**contemplated**	**giving**	**her**	**;**
-	比	这	钻石	项链	我	有	思考	给予	她	;

比我原本打算送给她的钻石项链贵000美元；

[ænd; ənd][maɪ] ['eldɪst] [sʌn] [hæd; həd] [sent] [wɜːrd] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] , [ɪn] ['defɪnət] [tɜːrmz] , [ðæt] [hiː; hi]

and	my	eldest	son	had	sent	word	from	college	,	in	definite	terms	,	that	he
和	我的	长子	儿子	有	发送	单词	从	大学	,	在	定	条款	,	那	他

['dɪdnt] [θɪŋk] ,

didn't	think	,
没有	思考	,

我的大儿子从大学捎来消息，措辞明确地说，他不认为

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrd] [taɪmz] ,

in	view	of	the	hard	times	,
在	看法	的	这	难的	时代	,

鉴于当前形势严峻，

[hiː; hi] [wʊd] [æsk] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] ['wiːlɝz, 'hwiːlɝz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

he	would	ask	for	anything	more	than	a	new	pair	of	wheelers	for	his
他	会	问	为了	任何事物	更多的	比	一个	新的	一对	的	轮子	为了	他的

[dræg] ,

drag	,
拖	,

他想要的远不止一副新的四轮摩托车。

[θriː] ['hʌntərz] , [ə; eɪ] [tiː] [kɑːrt] , [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [set] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə'roʊt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

three	hunters	,	a	T	cart	,	a	silver	chafing	-	dish	set	,	and	a	Corot	for	his
三	猎人	,	一个	T	大车	,	一个	银	摩擦	-	盘子	放	,	和	一个	柯罗	为了	他的

['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

smoking	-	room	.
吸烟	-	房间	.

三个猎人、一辆 T 型车、一套银质保温餐盘，还有一幅柯罗画作，供他的吸烟室使用。

[ðɪs] ['spɪrɪt] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['beɪbi] ['bæbəld] [ʌv; əv]

This	spirit	,	as	I	say	,	permeated	the	household	—	even	the	baby	babbled	of
这	精神	,	作为	我	说	,	渗透	这	家庭	—	甚至	这	婴儿	胡言乱语	的

[ɪ'kɑːnəmi] ,

economy	,
经济	,

正如我所说，这种精神渗透到了整个家庭——甚至连婴儿都会咿呀学语地谈论节俭。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə'lɔːŋ]

and	thought	he	could	get	along
和	想法	他	可以	得到	沿着

他觉得他能和大家相处融洽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wɪð; wɪθ] ['ruːbi] ['dʒækˌstoʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] [kæts] - - [aɪz] [tuː; tə] [pleɪ] ['mɑːrblz] [wɪð; wɪθ] .

with	ruby	jackstones	and	a	bag	of	cats	'	-	eyes	to	play	marbles	with	.
和	红宝石	杰克石	和	一个	包	的	猫	-	-	眼睛	到	玩	弹珠	和	.

用红宝石跳石和一袋猫眼石玩弹珠。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðʌs] , [æz; əz] [ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , $80 , - [wʊd] [nɑːt] [goʊ]

But	even	thus	,	as	the	reader	can	see	for	himself	,	$80	,	000	would	not	go
但	甚至	因此	,	作为	这	读者	能	看	为了	他自己	,	$80	,	-	会	不是	去

[fɑːr] ,

far	,
远的	,

但即便如此，读者也可以看出，8万美元也买不了什么东西。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .

and	I	was	in	despair	.
和	我	曾是	在	绝望	.

我当时感到绝望。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['greɪtər] ['traɪəl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] [ðæt] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəsli] [dɪ'spoʊzd]

There	is	no	greater	trial	in	the	world	than	that	confronting	a	generously	disposed
那里	是	不	更大的	审判	在	这	世界	比	那	面对	一个	慷慨地	处置

['fɑːðər] [huː] ['sʌd(ə)nli] [faindz] [hɪm'self] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

father	who	suddenly	finds	himself	at	Christmas	time	without	the	means	to	carry	out
父亲	WHO	突然	发现	他自己	在	圣诞节	时间	没有	这	方法	到	携带	出去

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪfts] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['treɪnɪŋ]

his	wishes	and	to	provide	his	little	ones	with	the	gifts	which	their	training
他的	愿望	和	到	提供	他的	小的	一个	和	这	礼物	哪个	他们的	训练

[hæz; həz]['dʒʌstɪfaɪd][ðem; ðəm][ɪn] [ɪk'spektɪŋ] .

has	justified	them	in	expecting	.
有	合理的	他们	在	期待	.

世界上没有比一位慷慨的父亲在圣诞节突然发现自己没有能力实现愿望，也没有能力为孩子们提供他们从小就应该期待的礼物更大的考验了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'loʊn][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] ,

I	was	seated	alone	in	my	office	,
我	曾是	坐着	独自的	在	我的	办公室	,

我独自一人坐在办公室里，

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [maɪ]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [steɪt] [ʌv; əv]

not	having	the	courage	to	go	home	and	tell	my	family	of	the	horrid	state	of
不是	拥有	这	勇气	到	去	家	和	告诉	我的	家庭	的	这	可怕的	状态	的

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

我没有勇气回家告诉家人这可怕的现状，

[ɔːr] , ['ræðər] , ['pʊtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['aʊər] , [fɔːr; fər] ['ʌltɪmətli] [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

or	,	rather	,	putting	off	the	evil	hour	,	for	ultimately	the	truth	would	have	to
或者	,	相当	,	推杆	离开	这	邪恶的	小时	,	为了	最终	这	真相	会	有	到

[biː; bi][toʊld] .

be	told	.
是	讲述	.

或者更确切地说，是推迟邪恶的时刻，因为最终真相还是要说出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] .

It	was	growing	dark	.
它	曾是	生长	黑暗的	.

天色渐渐暗了。

[ˌaʊt'saɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [striːts] ; [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Outside	I	could	hear	the	joyous	hum	of	the	busy	streets	;	the	clanging	of	the
外部	我	可以	听到	这	欢乐	哼	的	这	忙碌的	街道	;	这	叮当声	的	这

['kraʊdɪd] ['keɪb(ə)l] - [kɑːrz] ,

crowded	cable	-	cars	,
挤	电缆	-	汽车	,

外面传来熙熙攘攘的街道上欢快的嗡嗡声；拥挤的缆车叮当作响；

['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['berɪŋ] [ðer; ðər]['hɑːlədeɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['bʌnd(ə)l] - ['leɪdn] ['ʃɑːpɚz] ,

going	to	and	fro	,	bearing	their	holiday	burden	of	bundle	-	laden	shoppers	,
去	到	和	弗	,	轴承	他们的	假期	负担	的	捆	-	满载	购物者	,

他们来回穿梭，肩负着假日里购物者们沉重的负担，手里都拎着大包小包的包裹。

[siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] ['mjuːzɪkli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] .

seemed	to	sound	musically	and	to	tell	of	peace	and	good	-	will	.
似乎	到	声音	音乐上	和	到	告诉	的	和平	和	好的	-	将要	.

听起来像是在唱歌，传递着和平与友善的信息。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [koʊld] , ['gɑːdləs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːrm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] .

Even	the	cold	,	godless	world	of	commerce	seemed	to	warm	up	with	the	spirit	of	the	hour	.
甚至	这	寒冷的	,	无神论者	世界	的	商业	似乎	到	温暖的	向上	和	这	精神	的	这	小时	.

就连冷酷无情、不信神明的商业世界，似乎也随着时代的精神而变得温暖起来。

[aɪ] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [ɪn] ['mɪzəri] ,

I	alone	was	in	misery	,
我	独自的	曾是	在	苦难	,

只有我一个人在痛苦中挣扎，

[æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['wɔtʃˌwɜːdz] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] .

at	a	moment	when	peace	and	happiness	and	good	-	will	were	the	watchwords	of	humanity	.
在	一个	片刻	什么时候	和平	和	幸福	和	好的	-	将要	是	这	口令	的	人类	.

在和平、幸福和友善成为人类座右铭的时代。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[maɪ] [dɪ'stres] [ɪn'kriːst] ['evri] ['moʊmənt] [æz; əz] [aɪ] ['kɔndʒəd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mɔːrn] ,

My	distress	increased	every	moment	as	I	conjured	up	before	my	mind's	eye	the	picture	of	the	coming	morn	,
我的	痛苦	增加	每一个	片刻	作为	我	召唤	向上	前	我的	心灵的	眼睛	这	图片	的	这	未来	早晨	,

随着我脑海中浮现出即将到来的早晨的景象，我的焦虑感也与日俱增。

[wen] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,

when	my	children	and	their	mother	,
什么时候	我的	孩子们	和	他们的	母亲	,

当我的孩子和他们的母亲，

[ɪn] [sə'riːn] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

in	serene	confidence	that	I	would	do	the	right	thing	by	them	,
在	安详	信心	那	我	会	做	这	正确的	事物	经过	他们	,

我满怀信心地相信我会为他们做正确的事。

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] [triː] [ber] [ʌv; əv] ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] ,

should	find	the	tree	bare	of	presents	,	and	discover	,
应该	寻找	这	树	裸	的	礼物	,	和	发现	,

应该会发现圣诞树上空无一物，没有礼物，然后发现：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [bɑːndz] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,

instead	of	the	usual	array	of	bonds	and	jewels	,	and	silver	services	,	and	horses	and	carriages	,
反而	的	这	通常	大批	的	债券	和	珠宝	,	和	银	服务	,	和	马匹	和	马车	,

取而代之的是通常的债券、珠宝、银器、马车等，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [fəːz] ,

and	rich	furs	,
和	富有的	毛皮	,

还有华丽的皮草，

[ænd; ənd] ['praɪsləs] [bʊks] ([ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər]

and	priceless	books	(	the	baby	had	cut	his	teeth	the	year	before	on	the	cover
和	无价	图书	(	这	婴儿	有	切	他的	牙齿	这	年	前	在	这	覆盖

[ʌv; əv][ðə; ði] ['^rɔːliə] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] ,

of	the	Grolier	edition	of	Omar	Khayyam	,
的	这	格罗利尔	版	的	奥马尔	海亚姆	,

还有无价之宝（这孩子前一年在格罗利尔出版社出版的奥马尔·海亚姆作品集封面上磨牙的）。

[wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ][kɔːst][ʌv; əv] $600 , [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [baʊnd] [ɪn]['aɪvəri][ænd; ənd][goʊld] ,

which	,	at	a	cost	of	$600	,	I	had	given	him	,	bound	in	ivory	and	gold	,
哪个	,	在	一个	成本	的	$600	,	我	有	给定	他	,	边界	在	象牙	和	金子	,

那本书是我花600美元送给他的，用象牙和黄金装订。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːrbʌŋkl] [ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [set] [ɪn] ['brɪliənts]) — [dɪ'skʌvər] ,

with	carbuncles	adorning	the	back	and	the	title	set	in	brilliants	)	—	discover	,
和	痈	装饰	这	后退	和	这	标题	放	在	才华横溢	)	—	发现	,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðiːz] , [aɪ] [seɪ] ,

instead	of	these	,	I	say	,
反而	的	这些	,	我	说	,

背面饰有痈状图案，标题以璀璨宝石镶嵌——与其如此，不如去发现，我说，

[mɪr] ['kɑːmənpleɪs] ['prez(ə)nts] [pə'zesɪŋ] [noʊ] [ɪn'trɪnzɪk] [wɜːrθ] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ]

mere	commonplace	presents	possessing	no	intrinsic	worth	—	why	,	it	was	appalling
仅仅	平凡	礼物	拥有	不	固有的	值得	—	为什么	,	它	曾是	令人震惊

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

to	think	of	their	disappointment	!
到	思考	的	他们的	失望	!

仅仅是些毫无内在价值的普通礼物——想到他们会多么失望，真是令人痛心！

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['seɪbəlz][fɔːr; fər]['mædəm] ,

To	be	sure	,	I	had	purchased	a	suit	of	Russian	sables	for	madam	,
到	是	当然	,	我	有	购买	一个	套装	的	俄语	貂	为了	女士	,

的确，我给夫人买了一套俄罗斯貂皮西装。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'siːld] [ə; eɪ]['sɜːrtəˌfaɪd] [tʃek] [fɔːr; fər] $25 , - [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	concealed	a	certified	check	for	$25	,	000	in	the	pocket	of	the
和	有	暗	一个	认证	查看	为了	$25	,	-	在	这	口袋	的	这

[dɑːlmən] ,

dolman	,
多尔曼	,

并将一张25000美元的保付支票藏在了长袍的口袋里。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [taɪmz] , [hɑːrd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

but	what	was	that	in	such	times	,	hard	as	they	were	!
但	什么	曾是	那	在	这样的	时代	,	难的	作为	他们	是	!

但在那样艰难的时期，那又算得了什么呢！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	you	may	imagine	it	was	all	exquisitely	painful	to	me	.
和	你	可能	想象	它	曾是	全部	精美绝伦	痛苦	到	我	.

你可以想象，这一切对我来说是多么痛苦。

[ðen] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aɪ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

Then	,	on	a	sudden	,	I	seemed	not	to	be	alone	.
然后	,	在	一个	突然	,	我	似乎	不是	到	是	独自的	.

然后，突然间，我似乎不再孤身一人了。

['sʌmθɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [mə'tɪrɪəlaɪz] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkər]['kɔːrnər]

Something	appeared	to	materialize	off	in	the	darker	corner
某物	出现	到	实现	离开	在	这	较暗	角落

在较暗的角落里，似乎有什么东西显现出来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] .

of	the	study	.
的	这	学习	.

这项研究。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['fɪlmɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

At	first	I	thought	it	was	merely	the	filming	over	of	my	eyes	with	the
在	第一的	我	想法	它	曾是	仅仅	这	拍摄	超过	的	我的	眼睛	和	这

['mɔɪstʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃed] [ter; tɪ(ə)r] ,

moisture	of	an	incipient	and	unshed	tear	,
水分	的	一个	初期	和	未开	撕	,

起初我以为那只是即将流下的泪水润湿了我的眼睛。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ˌʌndi'siːvd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] ['spiːdəli] [tʊk] [ʃeɪp] ,

but	I	was	soon	undeceived	,	for	the	thing	speedily	took	shape	,
但	我	曾是	很快	悄	,	为了	这	事物	迅速地	采取	形状	,

但我很快就识破了谎言，因为事情很快就成形了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] [ʃeɪp] [æt; ət] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiənt]

and	a	rather	unpleasant	shape	at	that	,	although	there	was	a	radiant
和	一个	相当	令人不快的	形状	在	那	,	虽然	那里	曾是	一个	辐射状

['kaɪndlinəs] [ɪn][ɪts] [griːn] [aɪz] .

kindliness	in	its	green	eyes	.
善良	在	它是	绿色的	眼睛	.

而且外形也相当不讨喜，尽管它的绿色眼睛里闪烁着善良的光芒。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [maɪ] [her]

"	I	demanded	,	jumping	up	and	staring	intently	at	the	apparition	,	my	hair
"	我	要求	,	跳	向上	和	凝视	专注地	在	这	幻影	,	我的	头发

['miːnwaɪl] ['raɪzɪŋ] ['slaɪtli] .

meanwhile	rising	slightly	.
同时	上升	轻微地	.

“我跳起来，目不转睛地盯着那个幻影，大声问道，同时我的头发也微微竖了起来。”

" [aɪm]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [bɪlz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [mə'leriəl] [vɔɪs] , [æz; əz][ðə; ði]

"	I'm	Dr	.	Bills	,	"	was	the	response	,	in	a	deep	,	malarial	voice	,	as	the
"	我是	博士	.	账单	,	"	曾是	这	回复	,	在	一个	深的	,	疟疾	嗓音	,	作为	这

['fæntəm] ,

phantom	,
幻影	,

“我是比尔斯医生，”一个幽灵用低沉沙哑、带着疟疾般的嗓音回答道。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] .

for	that	is	all	it	was	,	approached	me	.
为了	那	是	全部	它	曾是	,	接近	我	.

因为它就是这样，它向我走来。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['trʌblz] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] , ['ræðər] ['dʒiːniəli] .
" I've come to help you out of your troubles , " it added , rather genially .
" 我已经 来 到 帮助 你 出去 的 你的 麻烦 , " 它 额外 , 相当 和蔼地 .

“我来帮你摆脱困境，”它相当友好地补充道。

" [ɑː] ? [ɪn'diːd] ! " [sed] [aɪ] .
" Ah ? Indeed ! " said I .
" 啊 ? 的确 ! " 说 我 .

“啊？确实如此！”我说。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [æsk] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ? "
" And may I ask how you know I am in trouble ? "
" 和 可能 我 问 如何 你 知道 我 是 在 麻烦 ? "

请问您是如何知道我遇到麻烦的?

" ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [meɪ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] .
" Certainly you may , " said the old fellow .
" 当然 你 可能 , " 说 这 老的 同伴 .

“当然可以，”老人说。

" [wiː; wi] ['goʊsts] [noʊ] ['evriθɪŋ] . "
" We ghosts know everything . "
" 我们 鬼魂 知道 一切 . "

“我们鬼魂什么都知道。”

" [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [goʊst] , [eɪ] ? " [aɪ] ['kwiərid] ,
" Then you are a ghost , eh ? " I queried ,
" 然后 你 是 一个 鬼 , 嗯 ? " 我 查询 ,

“那你就是鬼魂了，是吗？”我问道。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [nuː] ['maɪti] [wel] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
although I knew mighty well at the moment I first saw him that he was
虽然 我 知道 强大的 出色地 在 这 片刻 我 第一的 锯 他 那 他 曾是
['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,
nothing more ,
没有什么 更多的 ,

虽然我第一眼见到他时就非常清楚他不过如此，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [træns'pærənt] [ænd; ənd] ['mɪsti] .
he was so transparent and misty .
他 曾是 所以 透明的 和 蒙蒙 .

他如此透明，又如此朦胧。

" [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz] [maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]
" At your service , " was the reply , as my unexpected visitor handed me a
" 在 你的 服务 , " 曾是 这 回复 , 作为 我的 意外 游客 递交 我 一个
[dʒə'lætɪnəs] - ['lʊkɪŋ]
gelatinous - looking
胶状的 - 寻找

“为您效劳，”对方回答道，同时递给我一个看起来像胶状物的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[kɑːrd] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ledʒənd] :
card , upon which was engraved the following legend :
卡片 , 之上 哪个 曾是 刻 这 下列的 传奇 :

卡片上刻有以下文字：

[juː] . [piː] . [bɪlz] , [em] . [diː] . ,

U	.	P	.	BILLS	,	M	.	D	.	,
U	.	P	.	账单	,	M	.	D	.	,

上比尔斯，马里兰州

" [ðə; ðiː] [spuːk] [fɪ'lænθrəpɪst] .

"	The	Spook	Philanthropist	.
"	这	幽灵	慈善家	.

“幽灵慈善家。”

" ['trʌblz] [kjʊr] [waɪl] [juː; jʊ] [weɪt] .

"	Troubles	Cured	While	You	Wait	.
"	麻烦	治愈	尽管	你	等待	.

“问题即刻解决。”

" [ɑː] ! " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Ah	!	"	said	I	,	as	I	read	it	.
"	啊	!	"	说	我	,	作为	我	读	它	.

“啊！”我读着读着说道。

" [juːl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['peɪʃ(ə)nt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

"	You'll	find	me	a	troublesome	patient	,	I	am	afraid	.
"	你会	寻找	我	一个	麻烦的	病人	,	我	是	害怕的	.

恐怕你会发现我是一个难缠的病人。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ? "

Do	you	know	what	my	trouble	is	?	"
做	你	知道	什么	我的	麻烦	是	?	"

你知道我遇到了什么麻烦吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] , " [sed] [bɪlz] .

"	Certainly	I	do	,	"	said	Bills	.
"	当然	我	做	,	"	说	账单	.

“当然，”比尔斯说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] . "

"	You're	a	little	short	and	your	wife	and	children	have	expectations	.	"
"	你是	一个	小的	短的	和	你的	妻子	和	孩子们	有	期望	.	"

“你个子有点矮，你的妻子和孩子对你有期望。”

" [prɪ'saɪsli] ,

"	Precisely	,
"	恰恰	,

“恰恰，

" [sed] [aɪ] . " [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['krɪsməs] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [triː]

"	said	I	.	"	And	here	is	Christmas	on	top	of	us	and	nothing	for	the	tree
"	说	我	.	"	和	这里	是	圣诞节	在	顶部	的	我们	和	没有什么	为了	这	树

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['traɪflɪŋ] ['dʒɛmz][ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] . "

except	a	few	trifling	gems	and	other	things	.	"
除了	一个	很少	琐事	宝石	和	其他	事物	.	"

“我说。“圣诞节就要到了，而圣诞树上除了几件不起眼的珠宝和其他小玩意儿，什么也没有。”

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ðiː]['kaɪndli] ['vɪzɪtənt] ,

"	Well	,	my	dear	fellow	,	"	said	the	kindly	visitant	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	说	这	亲切地	贵宾	,

“嗯，我亲爱的朋友，”这位和蔼的来访者说道。

" [ɪf] [juːl] [ɪn'trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə][maɪ] [ker] [aɪl] [kjʊr] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

"	if	you'll	intrust	yourself	to	my	care	I'll	cure	you	in	a	jiffy	.
"	如果	你会	托付	你自己	到	我的	关心	患病的	治愈	你	在	一个	瞬间	.

“如果你愿意把自己托付给我，我很快就能治好你。”

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [woʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [kjʊr] ,

There	never	was	a	case	of	immediate	woe	that	I	couldn't	cure	,
那里	绝不	曾是	一个	案件	的	即时	悲哀	那	我	不能	治愈	,

没有我无法治愈的突发疾病。

[bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ˌem 'i:] .

but	you've	got	to	have	confidence	in	me	.
但	你已经	得到	到	有	信心	在	我	.

但你必须相信我。

" [sɔ:rt][ʌv; əv] [feɪθ] [kjʊr] , [eɪ] ? " [aɪ] [smaɪld] .

"	Sort	of	faith	cure	,	eh	?	"	I	smiled	.
"	种类	的	信仰	治愈	,	嗯	?	"	我	微笑	.

“算是信仰疗法吧？”我笑着说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

" [ɪg'zæktli] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Exactly	,	"	he	replied	.
"	确切地	,	"	他	回复	.

“正是如此，”他回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn][oʊld] [bɪlz] , [oʊld] [bɪlz] ['kænɑ:t] [rɪ'li:v] [jʊr; jər] [dɪ'stres] . "

"	If	you	don't	believe	in	Old	Bills	,	Old	Bills	cannot	relieve	your	distress	.	"
"	如果	你	不	相信	在	老的	账单	,	老的	账单	不能	缓解	你的	痛苦	.	"

“如果你不相信旧法案，旧法案就无法减轻你的痛苦。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [prə'poʊz] [tu:; tə][du:] , ['dɑ:ktər] ?

"	But	what	do	you	propose	to	do	,	Doctor	?
"	但	什么	做	你	提出	到	做	,	医生	?

“但是，医生，您打算怎么做呢？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['tri:tmənt] ? "

"	What	is	your	course	of	treatment	?	"
"	什么	是	你的	课程	的	治疗	?	"

您的治疗方案是什么？

" [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .

"	That's	my	business	,	"	he	retorted	.
"	那就是	我的	商业	,	"	他	反驳	.

“那是我的事，”他反驳道。

" [ju:; jʊ][dəunt][æsk][jʊr; jər]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['aʊtlaɪn] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][plæn][tu:; tə][ju:; jʊ] [wen]

"	You	don't	ask	your	family	physician	to	outline	his	general	plan	to	you	when
"	你	不	问	你的	家庭	医生	到	大纲	他的	一般的	计划	到	你	什么时候

[ju:; jʊ] ['sʌmən] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tri:t] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [gaʊt] ,

you	summon	him	to	treat	you	for	gout	,
你	召唤	他	到	对待	你	为了	痛风	,

“你不会在请家庭医生来治疗痛风时，要求他向你概述他的总体治疗方案吧？”

[du:][ju:; jʊ] ? "

do	you	?	"
做	你	?	"

你？ ”

" [wel] , [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [aɪ]

" **Well , I generally like to know more of him than I know of you , " said I**

" 出色地 , 我 一般来说 喜欢 到 知道 更多的 的 他 比 我 知道 的 你 , " 说 我

,

,

,

“嗯，我通常更喜欢了解他，而不是了解你，”我说。

[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] .

apologetically , for I had no wish to offend him .

带着歉意地 , 为了 我 有 不 希望 到 得罪 他 .

我满怀歉意地表示，我无意冒犯他。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æləupæθ] , [ɔːr][ə; eɪ] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'trɑːdn]

" For instance , are you allopath , or a homœopath , or some hitherto untrodden

" 为了 实例 , 是 你 西医 , 或者 一个 顺势疗法 , 或者 一些 迄今为止 未踏足的

[pæθ] ? "

path ? "

小路 ? "

例如，你是西医、顺势疗法医生，还是走其他前所未闻的路子?

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

" Something of a homœopath , " he admitted .

" 某物 的 一个 顺势疗法 , " 他 承认 .

“有点像个顺势疗法医生，”他承认道。

" [ðen] [juː; jʊ] [kjʊr] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] ?

" Then you cure trouble with trouble ?

" 然后 你 治愈 麻烦 和 麻烦 ?

“那么你就用麻烦来解决问题吗？”

" [aɪ] [æskt] , ['ræðər] [mɔːr] ['pɜːrtnəntli] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ʃoʊd] , [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] .

" I asked , rather more pertinently , as the event showed , than I imagined .

" 我 问 , 相当 更多的 恰当地 , 作为 这 事件 显示 , 比 我 想象 .

“正如事件所表明的那样，我的问题比我想象的要切题得多。”

" [aɪ] [kjʊr] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [iːz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['glɪbli] .

" I cure trouble with ease , " he replied glibly .

" 我 治愈 麻烦 和 舒适 , " 他 回复 轻率地 .

“我能轻松解决所有问题，”他轻描淡写地回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ək'sept] [ɔːr][rɪ'dʒekt][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

" You may accept or reject my services .

" 你 可能 接受 或者 拒绝 我的 服务 .

您可以接受或拒绝我的服务。

[its] [ˌɪmə'tɪrɪəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

It's immaterial to me . "

它是 无关紧要 到 我 . "

对我来说无关紧要。

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm] [ʌn'greɪtfl] , ['dɑːktər] , " [sed] [aɪ] ,

" I don't wish to seem ungrateful , Doctor , " said I ,

" 我 不 希望 到 似乎 忘恩负义 , 医生 , " 说 我 ,

“我不想显得忘恩负义，医生，”我说。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld] [spuːk] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] .

seeing that the old spook was growing a trifle irritated .

看到 那 这 老的 幽灵 曾是 生长 一个 琐事 受刺激 .

看得出老鬼有点不耐烦了。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [moʊst]
" I certainly most
" 我 当然 最多

“我当然最

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['greɪtfəli] [ək'sept] .
gratefully accept .
感激不尽 接受 .

欣然接受。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? "
What do you want me to do ? "
什么 做 你 想 我 到 做 ? "

你想让我做什么?

" [goʊ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] , [lə'kɑːnɪkli] .
" Go home , " he said , laconically .
" 去 家 , " 他 说 , 简洁地 .

“回家吧,”他简短地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['empti] [triː] ?
" But the empty tree ?
" 但 这 空的 树 ?

但是那棵空树呢?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['empti] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['vænɪʃt] .
" Will not be empty to - morrow morning , " said he , and he vanished .
" 将要 不是 是 空的 到 - 明天 早晨 , " 说 他 , 和 他 消失了 .

“明天早上不会空无一人,”他说，然后就消失了。

[aɪ] [lɔkt] [maɪ] ['stʌdi] [dɔːr] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] ,
I locked my study door and started to walk home ,
我 已锁定 我的 学习 门 和 开始 到 走 家 ,

我锁上书房的门，开始往家走。

[fɜːrst] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] ['kæʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] $60 , - .
first stopping at the café down - stairs and cashing a check for $60 , 000 .
第一的 停止 在 这 咖啡店 向下 - 楼梯 和 兑现 一个 查看 为了 $60 , - .

首先在楼下的咖啡馆停下来，兑现了一张 60,000 美元的支票。

[aɪ][hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][oʊld] [bɪlz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [prə'vaɪd] [ə'genst] ['pɑːsəb(ə)l]
I had confidence in Old Bills , but I thought I would provide against possible
我 有 信心 在 老的 账单 , 但 我 想法 我 会 提供 反对 可能的
['feɪljər] ;
failure ;
失败 ;

我对老比尔有信心，但我想做好应对可能失败的准备；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp'taʊn] [aɪ] [maɪt] [pər'hæps][faɪnd]['sɜːrt(ə)n]

and	I	had	an	idea	that	on	the	way	uptown	I	might	perhaps	find	certain
和	我	有	一个	主意	那	在	这	方式	上城区	我	可能	也许	寻找	肯定

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [pliːz] ,

little	things	to	please	,
小的	事物	到	请	,

我当时就想，在去城里的路上，或许能找到一些让我高兴的小东西。

[ɪf] [nɑːt]['sætɪsfaɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər] [ðæt] [sʌm; səm] .

if	not	satisfy	,	the	children	,	which	could	be	purchased	for	that	sum	.
如果	不是	满足	,	这	孩子们	,	哪个	可以	是	购买	为了	那	和	.

如果这笔钱不能满足需求，那就买下孩子，而这些孩子可以用这笔钱买到。

[maɪ] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [kə'rekt] , [fɔːr; fər] , [waɪl] [oʊld] [bɪlz] [dɪd][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [æz; əz] [wɪl] [suːn] [biː; bi]

My	surmise	was	correct	,	for	,	while	Old	Bills	did	his	work	,	as	will	soon	be
我的	推测	曾是	正确的	,	为了	,	尽管	老的	账单	做过	他的	工作	,	作为	将要	很快	是

[ʃoʊn] ,

shown	,
所示	,

我的猜测是正确的，因为，正如稍后将要展示的那样，当老比尔斯做他的工作时，

[moʊst] ['ædmərəbli] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [iks'pendɪŋ] [ðə; ði] $60 ,

most	admirably	,	I	had	no	difficulty	in	expending	the	$60	,
最多	令人钦佩地	,	我	有	不	困难	在	支出	这	$60	,

最令人钦佩的是，我毫不费力地就花掉了这60美元。

- [ɑːn]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['riːəli] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] , [bɪ'twiːn] [paɪn] [striːt] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - ['sekənd]

000	on	simple	little	things	really	worth	having	,	between	Pine	Street	and	Forty	-	second
-	在	简单的	小的	事物	真的	值得	拥有	,	之间	松树	街道	和	四十	-	第二

.

:
.

在松树街和四十二街之间，花 000 买一些真正值得拥有的小东西。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] ['juːniən] [skwer] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][suː'pɜːrb] [per] [ʌv; əv] [pɜːrl] [hæt] - [pɪnz]

as	I	passed	along	Union	Square	I	discovered	a	superb	pair	of	pearl	hat	-	pins
作为	我	通过了	沿着	联盟	正方形	我	发现	一个	高超	一对	的	珍珠	帽子	-	别针

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʊd] [pliːz] [maɪ] ['sekənd] ['dɔːtər] ,

which	I	knew	would	please	my	second	daughter	,
哪个	我	知道	会	请	我的	第二	女儿	,

当我路过联合广场时，我发现了一对非常漂亮的珍珠帽针，我知道我的二女儿一定会喜欢。

['dʒeni] ,

Jenny	,
珍妮	,

珍妮，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [dɑːl]

because	they	were	just	suited	to	the	immediate	needs	of	the	talking	doll
因为	他们	是	只是	适合	到	这	即时	需求	的	这	说	玩具娃娃

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] .

she	had	received	from	her	aunt	on	her	birthday	.
她	有	已收到	从	她	阿姨	在	她	生日	.

因为它们正好适合她生日时姑姑送给她的会说话的娃娃的当前需求。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃiːp]
They **were** **cheap**
他们 是 便宜的

它们很便宜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

['lɪt(ə)l] [pɪnz] , [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [peɪd] [daʊn] [ðə; ði] $1 ,
little **pins** **,** **but** **as** **I** **paid** **down** **the** **$1** **,**
小的 别针 , 但 作为 我 有薪酬的 向下 这 $1 ,

小别针，但当我付清那1美元时，

- [ðeɪ] [kɔːst] [ɪn] [krɪsp] ['hʌndrəd] ['dɑːlər] [bɪlz] [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] ['stʌnɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ]
800 **they** **cost** **in** **crisp** **hundred** **dollar** **bills** **they** **looked** **so** **stunningly** **beautiful** **that** **I**
- 他们 成本 在 脆 百 美元 账单 他们 看起来 所以 令人惊叹 美丽的 那 我
['wʌndɚd] [ɪf] ,
wondered **if** **,**
想知道 如果 ,

它们价值800美元，用崭新的百元钞票装着。它们看起来如此惊艳美丽，以至于我怀疑，如果.....

['æftər] [ɔːl] , [ðeɪ] ['maitənt] [pruːv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['dʒɛniːz] [hoʊl] ['krɪsməs] , [ɪf] [bɪlz]
after **all** **,** **they** **mightn't** **prove** **sufficient** **for** **little** **Jenny's** **whole** **Christmas** **,** **if** **Bills**
后 全部 , 他们 可能不会 证明 充足的 为了 小的 珍妮的 所有的 圣诞节 , 如果 账单
[ʃʊd; ʃəd] [feɪl] .
should **fail** **.**
应该 失败 .

毕竟，如果比尔的计划失败，这些钱可能不够小珍妮过整个圣诞节。

[ðen] [aɪ] [met] [pʊr] [oʊld] ['hɑːbsən] , [huː] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [met] [ri'vəːsiz] .
Then **I** **met** **poor** **old** **Hobson** **,** **who** **has** **recently** **met** **reverses** **.**
然后 我 遇见 贫穷的 老的 霍布森 , WHO 有 最近 遇见 反转 .

然后我遇到了可怜的老霍布森，他最近遭遇了不少挫折。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɑːprə] - [bɑːks] [fɔːr; fər] [seɪl] [fɔːr; fər] $2 , - , [ænd; ənd] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər]
He **had** **an** **opera** **-** **box** **for** **sale** **for** **$2** **,** **500** **,** **and** **I** **bought** **it** **for**
他 有 一个 歌剧 - 盒子 为了 销售 为了 $2 , - , 和 我 买 它 为了
['mɑːrθə] ,
Martha **,**
玛莎 ,

他有一个歌剧包厢要卖，价格是2500美元，我把它买下来送给了玛莎。

[maɪ] [θɜːrd] ['dɔːtər] , [huː] , [ðoʊ] ['oʊnli] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,
my **third** **daughter** **,** **who** **,** **though** **only** **seven** **years** **old** **,**
我的 第三 女儿 , WHO , 尽管 仅有的 七 年 老的 ,

我的三女儿，虽然只有七岁，

['friːkwəntli] [ˌentə'teinz] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [skuːl] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən]
frequently **entertains** **her** **little** **school** **friends** **with** **all** **the** **manner** **of** **a** **woman**
频繁地 娱乐 她 小的 学校 朋友们 和 全部 这 方式 的 一个 女士
[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
of **fashion** **.**
的 时尚 .

她经常以一位时髦女士的姿态招待她的小同学们。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːprə] - [bɑːks] [wʊd] [pliːz] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði]

I	felt	that	the	opera	-	box	would	please	the	child	,	although	it	was	not	on	the
我	毛毡	那	这	歌剧	-	盒子	会	请	这	孩子	,	虽然	它	曾是	不是	在	这

[grænd] [tɪr] .

grand	tier	.
盛大	层级	.

我觉得歌剧包厢会让孩子高兴，虽然它不在主层。

[aɪ] ['ɔːlsoʊ] [kɪld] [tuː] [bɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [stoʊn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [fɔːr; fər] $10 ,

I	also	killed	two	birds	with	one	stone	by	taking	a	mortgage	for	$10	,
我	还	被杀	二	鸟类	和	一	石头	经过	采取	一个	抵押	为了	$10	,

我还通过抵押贷款10美元，一举两得。

- [ɑːn] ['hɑːbsənz] [haʊs] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [nɑːt] ['oʊnli] [rɪ'liːvd] [pʊr] [oʊld] ['hɑːbsənz] [ɪ'miːdiət]

000	on	Hobson's	house	,	by	which	I	not	only	relieved	poor	old	Hobson's	immediate
-	在	霍布森	房子	,	经过	哪个	我	不是	仅有的	松了口气	贫穷的	老的	霍布森	即时

[nɪ'sesɪtɪz] ,

necessities	,
必需品	,

我向霍布森家捐赠了 000 英镑，这不仅缓解了可怜的老霍布森的燃眉之急，

[bʌt; bət] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɪn] [maɪ] [sʌn] ['dʒɪmiːz] ['stɑːkɪŋ] , [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz]

but	,	by	putting	the	mortgage	in	my	son	Jimmy's	stocking	,	enriched	the	boy	as
但	,	经过	推杆	这	抵押	在	我的	儿子	吉米的	袜	,	富含	这	男生	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

但是，通过把抵押贷款放在我儿子吉米的圣诞袜里，也让这个孩子变得富有了。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] .

So	it	went	.
所以	它	去	.

事情就是这样。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ðə; ði] $60 , - [wʌz; wəz] [spent] , [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ðæt] ,

By	the	time	I	reached	home	the	$60	,	000	was	spent	,	but	I	felt	that	,
经过	这	时间	我	达到	家	这	$60	,	-	曾是	花费	,	但	我	毛毡	那	,

等我回到家的时候，那6万美元已经花光了，但我感觉，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在梅子布丁之上(Over the Plum Pudding)
第2/9页

[brɔːt] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,
brought **up** **as** **they** **had** **been** **,**
带来 向上 作为 他们 有 到过 ,

他们从小接受的教育

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
the **children** **would** **accept** **the** **simple** **little** **things** **I** **had** **brought** **home** **to** **them**
这 孩子们 会 接受 这 简单的 小的 事物 我 有 带来 家 到 他们
[ɪn] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['spɪrɪt] .
in **the** **proper** **spirit** **.**
在 这 恰当的 精神 .

孩子们会欣然接受我带回家的那些小小的礼物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tʃiːp] ,
They **were** **,** **of** **course** **,** **cheap** **,**
他们 是 , 的 课程 , 便宜的 ,

它们当然很便宜。

[bʌt; bət] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [duː] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['væljuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
but **my** **little** **ones** **do** **not** **look** **at** **the** **material** **value** **of** **their**
但 我的 小的 一个 做 不是 看 在 这 材料 价值 的 他们的

但我的孩子们并不看重他们物品的物质价值。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

['prez(ə)nts] .
presents **.**
礼物 .

礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['prɑːmpts, 'prɑːmps] [ðə; ði] [gɪft] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — ['hev(ə)n]
It **is** **the** **spirit** **which** **prompts** **the** **gift** **that** **appeals** **to** **them** **—** **Heaven**
它 是 这 精神 哪个 提示 这 礼物 那 上诉 到 他们 — 天堂
[bles] - [ɪm] !
bless **'** **em** **!**
保佑 - 呃 !

正是这份精神促使他们送出如此令人喜爱的礼物——愿上天保佑他们!

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [hɪr] , [tuː] ,
I **may** **add** **here** **,** **too** **,**
我 可能 添加 这里 , 也 ,

我还要补充一点:

[ðæt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðer; ðər] ['mænər] [siːm] [tuː; tə] [grʌdʒ] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]
that **my** **little** **ones** **did** **not** **even** **by** **their** **manner** **seem** **to** **grudge** **that** **portion** **of**
那 我的 小的 一个 做过 不是 甚至 经过 他们的 方式 似乎 到 怨恨 那 部分 的
[ðə; ði] $60 ,
the **$60** **,**
这 $60 ,

我的孩子们甚至从他们的举止上看都似乎并不吝啬那60美元中的一部分。

- [spent] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['dædi] ['skwɔndəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['ɪmpʌlsɪz] ,

000	spent	which	their	daddy	squandered	on	his	immediate	impulses	,
-	花费	哪个	他们的	爸爸	挥霍	在	他的	即时	冲动	,

他们的父亲挥霍了 000 美元，满足他一时冲动的欲望。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɪk(ə)l]['ekstrə][tuː; tə][ə; eɪ] [læd] [huː] [blækt] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

consisting	of	a	nickel	extra	to	a	lad	who	blacked	his	boots	,
由	的	一个	镍	额外的	到	一个	小伙子	WHO	变黑	他的	靴子	,

其中就包括给擦亮靴子的男孩额外五分钱。

['θɜːrti] [sents] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

thirty	cents	for	a	cocktail	at	the	club	,
三十	分	为了	一个	鸡尾酒	在	这	俱乐部	,

在俱乐部里，一杯鸡尾酒要30美分。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [daɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	a	dime	to	a	beggar	who	insisted	on	walking	up	Fifth	Avenue	with	him
和	一个	一角硬币	到	一个	乞丐	WHO	坚持	在	步行	向上	第五	大街	和	他

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔɪn] ['menʃ(ə)nd] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['blækmeɪl]

until	he	was	bought	off	with	the	coin	mentioned	—	a	species	of	blackmail
直到	他	曾是	买	离开	和	这	硬币	提及	—	一个	物种	的	勒索

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɑːn][ɔːl] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['θɜːrəʊˌfeəz] .

which	is	as	intolerable	as	it	is	inevitable	on	all	fashionable	thoroughfares	.
哪个	是	作为	无法容忍	作为	它	是	不可避免的	在	全部	时髦	干道	.

还有一枚硬币，用来贿赂一个坚持要陪他沿着第五大道走的乞丐——这种敲诈勒索在所有时尚大道上都是不可容忍的，也是不可避免的。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [dɪ'leɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	their	delight	as	well	as	my	own	on	the	following	morning	,
但	他们的	喜	作为	出色地	作为	我的	自己的	在	这	下列的	早晨	,

但第二天早上，他们和我一样都感到无比欣喜。

[wen] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [faɪn] [wɜːrk] [meɪd] [ɪt'self] ['mænɪfest] , [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

when	the	doctor's	fine	work	made	itself	manifest	,	was	glorious	to	look	upon	.
什么时候	这	医生的	美好的	工作	制成	本身	显现	,	曾是	辉煌	到	看	之上	.

当医生精湛的医术展现出来时，真是令人叹为观止。

[aɪ] ['frænŋkli] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [sɔː] [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [gɪfts] ,

I	frankly	never	in	my	life	saw	so	magnificent	a	display	of	gifts	,
我	坦率地说	绝不	在	我的	生活	锯	所以	壮丽	一个	展示	的	礼物	,

坦白说，我这辈子都没见过如此壮观的礼物展示。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [ˌmɪljə'ner] ['wɛdɪŋz] , [tuː] .

and	I	have	been	to	a	number	of	recent	millionaire	weddings	,	too	.
和	我	有	到过	到	一个	数字	的	最近的	百万富翁	婚礼	,	也	.

最近我也参加过不少百万富翁的婚礼。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

[ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] [jɑːt]

the	most	conspicuous	thing	in	the	room	was	the	model	of	a	steam	yacht
这	最多	显眼的	事物	在	这	房间	曾是	这	模型	的	一个	蒸汽	游艇

[wɪtʃ] [oʊld] [bɪlz] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][æz; əz][ðə; ði]['fæməli] [gɪft][tuː; tə][maɪ'self] .

which	Old	Bills	had	provided	as	the	family	gift	to	myself	.
哪个	老的	账单	有	假如	作为	这	家庭	礼物	到	我	.

房间里最引人注目的是一艘蒸汽游艇的模型，这是老比尔送给我的家族礼物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mænɪfest] [ðæt] [ðə; ði] [jɑːt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [soʊ] [bɪlz]

It	was	manifest	that	the	yacht	could	not	be	got	into	the	house	,	so	Bills
它	曾是	显现	那	这	游艇	可以	不是	是	得到	进入	这	房子	,	所以	账单

很明显，游艇无法开进房子里，所以比尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 33]

[页 -]

[第33页]

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [sent] ,

had	had	the	model	sent	,
有	有	这	模型	发送	,

已经把模型寄过去了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jɑːt] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət] ['kræmps]

and	with	it	the	information	that	the	yacht	itself	was	ready	at	Cramp's
和	和	它	这	信息	那	这	游艇	本身	曾是	准备好	在	抽筋

[jɑːrd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [kə'mɪʃ(ə)n] [wen'evər] [aɪ] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

yard	to	go	into	commission	whenever	I	might	wish	to	have	it	.
院子	到	去	进入	委员会	每当	我	可能	希望	到	有	它	.

同时，我还得知，这艘游艇已经在克拉姆船厂准备就绪，随时可以投入使用，只要我愿意。

[ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .

It	fairly	took	my	breath	away	.
它	相当	采取	我的	气息	离开	.

它真的让我惊艳不已。

[ðen] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊp][ʌv; əv] [pɜːrlz] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] ,

Then	for	my	wife	was	a	rope	of	pearls	as	thick	as	a	cable	,
然后	为了	我的	妻子	曾是	一个	绳索	的	珍珠	作为	厚的	作为	一个	电缆	,

而我妻子的礼物，是一串像缆绳一样粗的珍珠项链。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['wiːks] [wɑːʃ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-]

and	long	enough	to	accommodate	the	entire	week's	wash	should	the	laundress
和	长的	足够的	到	容纳	这	全部的	本周	洗	应该	这	洗衣妇

['ventʃər] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] .

venture	to	borrow	it	for	any	such	purpose	.
风险投资	到	借	它	为了	任何	这样的	目的	.

如果洗衣妇胆敢借用它洗一周的衣物，它的长度也足够容纳。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['fɪtɪd] [aʊt][ɪn][fəːz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [goʊld] ['wɑːtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

All	the	children	were	fitted	out	in	furs	;	there	were	four	gold	watches	for	the
全部	这	孩子们	是	适配	出去	在	毛皮	;	那里	是	四	金子	手表	为了	这

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

孩子们都穿上了皮草；男孩们还各有一块金表。

['daɪmənd] [ti'ɑːrə] [ænd; ənd] ['neklisiz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [rɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] .

diamond	tiaras	and	necklaces	of	pearls	and	brilliant	rings	for	the	girls	.
钻石	头饰	和	项链	的	珍珠	和	杰出的	戒指	为了	这	女孩们	.

为女孩们准备的钻石皇冠、珍珠项链和璀璨戒指。

[maɪ] ['eldɪst] [sʌn] [rɪ'siːvd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][kə'roʊt][hiː; hi]

My	eldest	son	received	not	only	the	horses	and	carriages	and	the	Corot	he
我的	长子	儿子	已收到	不是	仅有的	这	马匹	和	马车	和	这	柯罗	他

['wɑːntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

我的大儿子不仅得到了他想要的马匹、马车和柯罗的画作，

[bʌt; bət][ə; eɪ][suːˈpɜːrb][goʊld] [ˈmaʊntɪd] [ˈtɔɪlət] [set] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [set][ʌv; əv] [gɑːlf] [klʌbz] ,

but	a	superb	gold	mounted	toilet	set	,	and	a	complete	set	of	golf	clubs	,
但	一个	高超	金子	安装	洗手间	放	,	和	一个	完全的	放	的	高尔夫球	俱乐部	,

但还有一套精美的镀金马桶套装和一套完整的球杆。

[ðə; ði][ˈaɪərnz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv][ˈsɑːlɪd][ˈsɪlvər] , [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [ˈebəni] ,

the	irons	being	made	of	solid	silver	,	the	shafts	of	ebony	,
这	熨斗	存在	制成	的	坚硬的	银	,	这	轴	的	乌木	,

铁杆由纯银制成，杆身由乌木制成。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈdaɪmənd] [set][ɪn][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ,

with	a	great	glittering	diamond	set	in	the	handle	of	each	,
和	一个	伟大的	闪闪发光	钻石	放	在	这	处理	的	每个	,

每只手柄上都镶嵌着一颗闪闪发光的钻石。

[ðiːz] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈkædi] [bæg][ʌv; əv] [siːl] - [skɪn] , [ðə; ði][fɜːr] [ʃeɪvd] [ɔːf] .

these	all	in	a	caddy	bag	of	seal	-	skin	,	the	fur	shaved	off	.
这些	全部	在	一个	球童	包	的	海豹	-	皮肤	,	这	毛皮	剃光	离开	.

这些东西都装在一个海豹皮制成的购物袋里，毛都被剃掉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈnæfθəˌˈnæpθə] [lɔːntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɔːrslɪs] [ˈkærɪdʒ] [fɔːr; fər]

There	was	a	charming	little	naphtha	launch	and	a	horseless	carriage	for
那里	曾是	一个	迷人	小的	石脑油	发射	和	一个	无马	运输	为了

[ˈdʒɪmi] , [ænd; ənd] ,

Jimmy	,	and	,
吉米	,	和	,

吉米有一艘迷人的小型石脑油运输船和一辆无马马车，

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbeɪbi] ,

as	for	the	baby	,
作为	为了	这	婴儿	,

至于婴儿，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈevɪdənt] [ðæt] [oʊld] [bɪlz] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈtendər] [spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgoʊstli]

it	was	very	evident	that	Old	Bills	had	a	peculiarly	tender	spot	in	his	ghostly
它	曾是	非常	明显	那	老的	账单	有	一个	奇特地	投标	点	在	他的	幽灵般的

[meɪk] - [ʌp][fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] .

make	-	up	for	children	.
制作	-	向上	为了	孩子们	.

很明显，老比尔的鬼魂形象中，对孩子们有着一种格外温柔的感情。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [tɔɪ] - [ʃɑːps] [ʌv; əv][ˈpærɪs][ˈevər] [held] [tɔɪz] [ɪn] [ˈgreɪtər]

I	doubt	if	the	finest	toy	-	shops	of	Paris	ever	held	toys	in	greater
我	怀疑	如果	这	最好的	玩具	-	商店	的	巴黎	曾经	握住	玩具	在	更大的

我怀疑巴黎最好的玩具店是否曾经拥有过比这更大的玩具。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[vəˈraɪəti][ɔːr] [mɔːr] [ɪnˈdʒiːniəs] [ɪn] [dɪˈzaɪn] .

variety	or	more	ingenious	in	design	.
种类	或者	更多的	巧妙	在	设计	.

种类繁多或设计更巧妙。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈɑːmiz] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] [meɪd] [ʌv; əv][əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm] [wɪtʃ] [ˈmɑːtʃt]

There	were	two	armies	of	soldiers	made	of	aluminum	which	marched
那里	是	二	军队	的	士兵	制成	的	铝	哪个	行军

[ænd; ənd] [fɔːt] [laɪk] [ˈriːəl] [ˈlɪt(ə)l] [men] ,

and	fought	like	real	little	men	,
和	战斗	喜欢	真实的	小的	男人	,

有两支由铝制成的士兵军队，它们像真正的小人一样行军作战。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ðæt] [dɪ'skɔːrst] [ðə; ði][moʊst] ['stɜːrɪŋ] ['mjuːzɪk] ,

a	band	of	music	at	the	head	of	each	that	discoursed	the	most	stirring	music	,
一个	乐队	的	音乐	在	这	头	的	每个	那	谈论的	这	最多	搅拌	音乐	,

每个乐队都以最激动人心的音乐开场，

['kænənz] [ðæt] ['faɪərd] ['riːəl] [ʃɑːt] — [ɪn'diːd] , [ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['pænəpli] [ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]

cannons	that	fired	real	shot	—	indeed	,	all	the	glorious	panoply	of	war	was	there
大炮	那	被解雇	真实的	射击	—	的确	,	全部	这	辉煌	全套装备	的	战争	曾是	那里

[ɪn] ['mɪnətʃər] ,

in	miniature	,
在	微型	,

能发射实弹的大炮——事实上，所有辉煌的战争装备都以微缩模型的形式呈现在那里。

['lækɪŋ] ['oʊnli] [blʌd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ,

lacking	only	blood	,	and	I	have	since	discovered	that	even	this	was	possible	,
缺乏	仅有的	血	,	和	我	有	自从	发现	那	甚至	这	曾是	可能的	,

只缺血，而我后来发现，就连这种情况也是有可能发生的。

[sɪns] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['soʊldʒərz][wʌz; wəz][soʊ] [meɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [kʊd; kəd][biː; bi]

since	every	one	of	the	little	soldiers	was	so	made	that	his	head	could	be
自从	每一个	一	的	这	小的	士兵	曾是	所以	制成	那	他的	头	可以	是

[pʊld] [ɔːf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [red] [ɪŋk] .

pulled	off	and	his	body	filled	with	red	ink	.
拉	离开	和	他的	身体	已填	和	红色的	墨水	.

因为每个小士兵的头都可以被拔下来，身体里可以灌满红色墨水。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][suː'pɜːrb] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [dɪ'zaɪn] ,

Then	there	was	a	miniature	office	building	of	superb	architectural	design	,
然后	那里	曾是	一个	微型	办公室	建筑	的	高超	建筑	设计	,

然后是一座设计精美的微型办公楼，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [stiːm] ['elɪveɪtəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l]

with	little	steam	elevators	running	up	and	down	,	and	throngs	of	busy	little
和	小的	蒸汽	电梯	跑步	向上	和	向下	,	和	人群	的	忙碌的	小的

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

小型蒸汽电梯上下运行，还有成群结队忙碌的小动物，

[mə'nɪpjuleɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌɔːtə'mætɪk] [ə'reɪndʒmənt] , ['rʌʃɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər]

manipulated	by	some	ingenious	automatic	arrangement	,	rushing	hither	and	thither
操纵	经过	一些	巧妙	自动的	安排	,	匆忙	这里	和	那里

[laɪk] [mæd] ,

like	mad	,
喜欢	疯狂的	,

受某种巧妙的自动装置操控，像疯了一样四处乱窜。

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ['siːmɪŋli] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['erənd] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ɪmpɔːrt]

one	and	all	seemingly	engaged	upon	some	errand	of	prodigious	commercial	import
一	和	全部	似乎	已订婚的	之上	一些	差事	的	惊人	商业的	进口

.

:

.

所有人似乎都在忙着一项意义重大的商业任务。

[ə'nʌðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gɪft][fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːprə] - [haʊs] ,

Another	delightful	gift	for	the	baby	was	a	small	opera	-	house	,
其他	愉快	礼物	为了	这	婴儿	曾是	一个	小的	歌剧	-	房子	,

送给宝宝的另一份令人惊喜的礼物是一座小型歌剧院。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [truːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][wæks] [praɪm] [dʌn] , [ænd; ənd][zɪŋk] ['tenəz] , [ænd; ənd]

and	a	complete	troupe	of	little	wax	prime	donne	,	and	zinc	tenors	,	and
和	一个	完全的	剧团	的	小的	蜡	主要的	唐恩	,	和	锌	男高音	,	和

[bræs] ['bæritəun] ,

brass	barytones	,
黄铜	重子	,

还有一整套小蜡制女高音、锌制男高音和铜制男中音，

[wɪð; wɪθ]['pæt(ə)nt] [rɪ'muːvəbl] [tʃests] ,

with	patent	removable	chests	,
和	专利	可拆卸的	箱子	,

带有专利可拆卸箱子，

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [smɔːl] ['foʊnəgræf] [wɜːrkt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [sæŋ] [laɪk] [soʊ] ['meni]

within	which	small	phonographs	worked	so	that	the	little	things	sang	like	so	many
之内	哪个	小的	留声机	工作	所以	那	这	小的	事物	唱	喜欢	所以	许多

['mjuːzɪk] — [bɑːksɪz] ,

music	—	boxes	,
音乐	—	盒子	,

其中小型留声机运转起来，使这些小东西像许多音乐一样歌唱——盒子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['gæləriz] [wɜːr; wər] [ˌmætɪ'neɪ] ['gɜːlz][ænd; ənd][ðer; ðər]

while	in	the	chairs	and	boxes	and	galleries	were	matinée	girls	and	their
尽管	在	这	椅子	和	盒子	和	画廊	是	午场	女孩们	和	他们的

['ɛskɔrts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɔnɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'plɔːz] — ['truːli] [aɪ] ['nevər]

escorts	and	their	bonnets	and	their	enthusiastic	applause	—	truly	I	never
伴游	和	他们的	引擎盖	和	他们的	热情的	掌声	—	真的	我	绝不

[driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [θɪŋz] [æz; əz][oʊld] [bɪlz] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

dreamed	of	such	magnificent	things	as	Old	Bills	provided	for	the	occasion	.
梦见	的	这样的	壮丽	事物	作为	老的	账单	假如	为了	这	场合	.

而坐在椅子上、包厢里和楼座上的，是午场电影女郎和她们的男伴，她们戴着帽子，她们热情地鼓掌——我从未想过老比尔会为这个场合提供如此盛大的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [gɑːt][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'miːdiət] ['dɪfɪkəlti] ,

He	had	indeed	got	me	out	of	my	immediate	difficulty	,
他	有	的确	得到	我	出去	的	我的	即时	困难	,

他确实帮我摆脱了眼前的困境。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] , ['æftər][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['krɪsməs] [aɪ][hæd; həd]['evər]

and	when	I	went	to	bed	that	night	,	after	the	happiest	Christmas	I	had	ever
和	什么时候	我	去	到	床	那	夜晚	,	后	这	最快乐	圣诞节	我	有	曾经

[noʊn] ,

known	,
已知	,

那天晚上，在我度过了有史以来最快乐的圣诞节之后，我上床睡觉了。

[aɪ] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['blesɪŋz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn'diːd] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ]

I	called	down	the	richest	blessings	upon	his	head	;	and	why	,	indeed	,	should	I
我	称为	向下	这	最富有的	祝福	之上	他的	头	;	和	为什么	,	的确	,	应该	我

[nɑːt] ?

not	?
不是	?

我祈求最丰盛的祝福降临在他身上；我为什么不呢?

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'twiːn] $400 , - [ænd; ənd] $500 , - [wɜːrθ] [ʌv; əv]['prez(ə)nts][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

We	had	between	$400	,	000	and	$500	,	000	worth	of	presents	in	the	house	,
我们	有	之间	$400	,	-	和	$500	,	-	值得	的	礼物	在	这	房子	,

我们家里的礼物价值在40万到50万美元之间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] $60 ,

and	they	had	not	cost	me	a	penny	,	outside	of	the	$60	,
和	他们	有	不是	成本	我	一个	一分钱	,	外部	的	这	$60	,

除了那60美元之外，他们没让我花一分钱。

- [aɪ][hæd; həd] [spent] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ˌʌp'taʊn] ,

000	I	had	spent	on	the	way	uptown	,
-	我	有	花费	在	这	方式	上城区	,

我在上城的路上花了000美元。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [wʌnz] ['hæpinəs] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['juːltaɪd]

and	what	could	be	more	conducive	to	one's	happiness	than	such	a	Yuletide
和	什么	可以	是	更多的	有利的	到	一个人的	幸福	比	这样的	一个	圣诞节

['klɑːndaɪk] [æz; əz] [ðæt] ?

Klondike	as	that	?
克朗代克	作为	那	?

还有什么比这样的圣诞淘金热更能让人感到幸福的呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [dɪr] ['riːdər] ,

This	was	many	years	ago	,	dear	reader	,
这	曾是	许多	年	前	,	亲爱的	读者	,

亲爱的读者，这已经是很多年前的事了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [krept] ['ɪntuː][ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

before	the	extravagant	methods	of	the	present	day	crept	into	and	somewhat
前	这	靡	方法	的	这	展示	天	悄悄地爬	进入	和	有些

['pɔɪznd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] ,

poisoned	the	Christmas	spirit	,
中毒	这	圣诞节	精神	,

在当今铺张浪费的庆祝方式渗入并在某种程度上毒害了圣诞节精神之前，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld] [bɪlz] [hæz; həz] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] .

but	from	that	day	to	this	Old	Bills	has	never	ceased	to	haunt	me	.
但	从	那	天	到	这	老的	账单	有	绝不	停止	到	出没	我	.

但从那天起，老比尔就一直萦绕在我心头，挥之不去。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm] [ðæt] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

He	has	been	my	constant	companion	from	that	glorious	morning	until	to	-	day	,
他	有	到过	我的	持续的	伴侣	从	那	辉煌	早晨	直到	到	-	天	,

从那个美好的早晨到今天，他一直陪伴着我。

[wen] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [seɪv] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

when	I	find	myself	telling	you	of	him	,	and	,	save	at	the	beginning	of
什么时候	我	寻找	我	讲述	你	的	他	,	和	,	节省	在	这	开始	的

['evri] [rɪ'kɜːrɪŋ] [mʌnθ] ,

every	recurring	month	,
每一个	再次发生的	月	,

当我跟你提起他的时候，除了每个月月初之外，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['veri]

when	I	am	always	very
什么时候	我	是	总是	非常

我总是非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

['bɪzi] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['ɛndz] [miːt] , [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] [ɪz] ['nevər] ['ɜːrksəm] .

busy	and	somewhat	anxious	about	making	ends	meet	,	his	society	is	never	irksome	.
忙碌的	和	有些	焦虑的	关于	制作	结束	见面	,	他的	社会	是	绝不	烦人的	.

他生活忙碌，也有些为生计担忧，但他的社交生活并不令人厌烦。

[wʌns] [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə] [bɪlz] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

Once	you	get	used	to	Bills	he	becomes	a	passion	,
一次	你	得到	用过的	到	账单	他	变成	一个	热情	,

一旦你习惯了比尔队，他就会成为你的挚爱。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr] [neɪm] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

and	were	it	not	for	his	singular	name	I	think	I	should	find	him	a
和	是	它	不是	为了	他的	单数	姓名	我	思考	我	应该	寻找	他	一个

['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

constant	source	of	joy	.
持续的	来源	的	喜悦	.

如果不是因为他那独特的名字，我想我会一直把他当作快乐的源泉。

[ˌaɪ 'tiː] ['rædər] ['dæmpənd] [maɪ] ['ɑːrdər] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] ,

It	rather	dampened	my	ardor	,	I	must	confess	,
它	相当	潮湿	我的	热情	,	我	必须	承认	,

我必须承认，这多少浇灭了我的热情。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['dɑːktər] , [juː] . [piː] . , [stʊd] [fɔːr; fər] [ən]

when	I	found	that	the	initials	of	the	good	old	doctor	,	U	.	P	.	,	stood	for	Un
什么时候	我	成立	那	这	首字母	的	这	好的	老的	医生	,	U	.	P	.	,	站立	为了	联合国

[peɪd] ,

Paid	,
有薪酬的	,

当我发现那位好心的老医生的名字缩写 UP 代表的是“未付工资”时，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˊəːksəmnis] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ]

but	if	you	can	escape	the	chill	and	irksomeness	of	that	there	is	no
但	如果	你	能	逃脱	这	寒意	和	烦人	的	那	那里	是	不

['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'raɪv] [mʌtʃ] ['riːəl] [dʒɔɪ] [ɪn] [laɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

reason	why	the	poorest	of	us	all	may	not	derive	much	real	joy	in	life	from	the
原因	为什么	这	最贫困	的	我们	全部	可能	不是	派生	很多	真实的	喜悦	在	生活	从	这

[gʊd]

good
好的

但如果你能摆脱那种寒冷和烦躁，那么即使是最贫穷的人，也完全可以从生活中的美好事物中获得真正的快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[θɪŋz] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [θruː] [bɪlz] .

things	we	can	get	through	Bills	.
事物	我们	能	得到	通过	账单	.

我们可以通过账单获得的东西。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps] [seɪ] , [ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

In	justice	to	the	readers	of	this	little	tale	,	I	should	perhaps	say	,	in	conclusion	,
在	正义	到	这	读者	的	这	小的	故事	,	我	应该	也许	说	,	在	结论	,

为了不辜负这篇小故事的读者，我或许应该在结尾说：

[ðæt] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [bɪ'fɔːr] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

that	I	read	it	to	my	wife	before	sending	it	out	,
那	我	读	它	到	我的	妻子	前	发送	它	出去	,

我发给妻子之前，先读了一遍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈsəːts] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ,

and	she	asserts	that	it	was	all	a	dream	,
和	她	断言	那	它	曾是	全部	一个	梦	,

她坚称这一切都只是一场梦。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [rɪˈsiːvd] [ðæt] [roʊp] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .

because	she	says	she	never	received	that	rope	of	pearls	.
因为	她	说道	她	绝不	已收到	那	绳索	的	珍珠	.

因为她说她从未收到过那串珍珠项链。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [riˈtɔːtid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə] , [ˈenihaʊ] — [bʌt; bət] , [driːm] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] ,

To	which	I	retorted	that	she	deserved	to	,	anyhow	—	but	,	dream	or	otherwise	,
到	哪个	我	反驳	那	她	应得的	到	,	无论如何	—	但	,	梦	或者	否则	,

我反驳说，无论如何，她都值得拥有这一切——无论是梦想还是现实。

[ðə; ði] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [hæz; həz] [ˈtruːli] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,

the	visitation	has	truly	been	with	me	for	many	years	,
这	探视	有	真的	到过	和	我	为了	许多	年	,

多年来，这种探访一直伴随着我。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðə; ði][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][maɪ] [spaʊs] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈprɑːmptɪd] [baɪ] [ˈdʒeləsi] ,

and	I	fear	the	criticism	of	my	spouse	is	somewhat	prompted	by	jealousy	,
和	我	害怕	这	批评	的	我的	配偶	是	有些	提示	经过	妒忌	,

我担心配偶的批评在某种程度上是出于嫉妒。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈsteɪtɪd] [ɪn] [pleɪn] [tɜːrmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

for	she	has	stated	in	plain	terms	that	she	would
为了	她	有	声明	在	清楚的	条款	那	她	会

因为她已经明确表示她会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ˈræðər] [goʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈkrɪsməs] [ðæn; ðən] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈkɑːnstəntli] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [bɪlz] : [bʌt; bət] , [ˈæftər]

rather	go	without	Christmas	than	see	me	constantly	haunted	by	Bills	:	but	,	after
相当	去	没有	圣诞节	比	看	我	不断地	闹鬼的	经过	账单	:	但	,	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

宁愿过不了圣诞节，也不愿看到我总是被账单困扰：但是，毕竟，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

it	is	a	common	condition	,
它	是	一个	常见的	状况	,

这是一种常见疾病。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [help] [wʌn] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] [taɪm] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪrə] [wen] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [əbˈzɜːrvəns]

and	it	does	help	one	at	Christmas	time	in	an	era	when	the	simple	observance
和	它	做	帮助	一	在	圣诞节	时间	在	一个	时代	什么时候	这	简单的	观察

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,

of	the	season	,
的	这	季节	,

在如今这个时代，人们往往只关注节日的简单庆祝方式，而这确实有助于人们度过圣诞节。

[soʊ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldən] [taɪm] ,

so	characteristic	of	the	olden	time	,
所以	特征	的	这	古老的	时间	,

如此具有旧时代的特征，

[hæz; həz] [bɪn] [ˌsjuːpə'siːd] [baɪ][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] ['ruːɪn][tuː; tə][ðə; ði]

has	been	superceded	by	a	lavish	expenditure	which	would	bring	ruin	to	the
有	到过	被取代	经过	一个	奢华的	支出	哪个	会	带来	废墟	到	这

[rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [bɪlz] ,

richest	of	us	were	it	not	for	the	benign	influence	of	Bills	,
最富有的	的	我们	是	它	不是	为了	这	良性	影响	的	账单	,

取而代之的是铺张浪费的开支，若非比尔的仁慈影响，这种开支足以让最富有的人破产。

[em] . [diː] .

M	.	D	.
M	.	D	.

医学博士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði] [flʌŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɑːtkɪnzɪz] [goʊst]

The	Flunking	of	Watkins's	Ghost
这	不及格	的	沃特金斯	鬼

沃特金斯幽灵的失败

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði] [flʌŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɑːtkɪnzɪz] [goʊst]

The	Flunking	of	Watkins's	Ghost
这	不及格	的	沃特金斯	鬼

沃特金斯幽灵的失败

['ɑːrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freʃmən] [æt; ət] [bluː] ['heɪv(ə)n][juːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər]

arley	was	a	Freshman	at	Blue	Haven	University	,	and	,	like	many	other
阿利	曾是	一个	大一新生	在	蓝色的	避风港	大学	,	和	,	喜欢	许多	其他

['freʃmən] ,

Freshmen	,
大一新生	,

阿利是蓝港大学的一名大一新生，和其他许多大一新生一样，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [fɪr] [ʌv; əv] [ig,zæmi'neiʃənz] .

had	a	wholesome	fear	of	examinations	.
有	一个	健康	害怕	的	考试	.

我对考试有一种健康的恐惧。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [fiːld] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'reɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['fuːlhɑːrdinəs] ,

In	the	football	field	he	was	courageous	to	the	verge	of	foolhardiness	,
在	这	足球	场地	他	曾是	勇敢	到	这	边缘	的	鲁莽	,

在足球场上，他勇敢得近乎鲁莽。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [ruːm] ,

but	when	he	sat	in	his	chair	in	the	examination	-	room	,
但	什么时候	他	卫星	在	他的	椅子	在	这	考试	-	房间	,

但当他坐在检查室的椅子上时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['tɪmɪd][æz; əz]

with	a	paper	covered	with	questions	before	him	,	he	was	as	timid	as
和	一个	纸	涵盖	和	问题	前	他	,	他	曾是	作为	胆小	作为

[ə; eɪ] [fɔːn] .

a	fawn	.
一个	讨好	.

他面前放着一张写满问题的纸，却像小鹿一样胆怯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pæt(ə)nt] ['flaɪɪŋ] [ɔːr] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [wedʒ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː]

There	was	no	patent	flying	or	revolving	wedge	method	of	getting	him	through
那里	曾是	不	专利	飞行	或者	旋转	楔	方法	的	获得	他	通过

[ðə; ðɪ] [rʌʃ] - [laɪn][ʌv; əv] [griːk] ,

the	rush	-	line	of	Greek	,
这	匆忙	-	线	的	希腊语	,

并没有什么现成的飞身铲球或旋转楔形铲球方法能让他突破希腊队的防线。

[nɔːr][baɪ]['eni] [noʊn] ['tæk(ə)l][kʊd; kəd][hiː; hi] [daʊn] [ðə; ðɪ][hæf] - [bæks] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd]

nor	by	any	known	tackle	could	he	down	the	half	-	backs	of	mathematics	and
也不	经过	任何	已知	处理	可以	他	向下	这	一半	-	背部	的	数学	和

[kɪk] [ðə; ðɪ][bɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [θruː] [ðə; ðɪ][goʊl] - [poʊsts] ,

kick	the	ball	of	his	intellect	through	the	goal	-	posts	,
踢	这	球	的	他的	智力	通过	这	目标	-	帖子	,

他既无法用任何已知的擒抱手段将数学的后卫们撂倒，也无法将他智慧的球踢过球门柱。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ][ðə; ðɪ] ['kʌvətɪd] [lænd][ʌv; əv] - .

on	the	other	side	of	which	lay	the	coveted	land	of	Sophomoredom	.
在	这	其他	边	的	哪个	躺	这	令人垂涎的	土地	的	-	.

而它的另一边，则是令人梦寐以求的大二领域。

[hens] ['pɑːrli] , [huː] [hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [klæs] [ɪ'lev(ə)n]

Hence	Parley	,	who	had	spent	most	of	his	time	practicing	for	his	class	eleven
因此	帕利	,	WHO	有	花费	最多	的	他的	时间	练习	为了	他的	班级	十一

,

,

,

因此，帕利把大部分时间都花在了为十一年级考试做准备上。

[faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]

found	himself	at	the	end	of
成立	他自己	在	这	结尾	的

他发现自己到了尽头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[hɪz; ɪz][fɜːrst][tɜːrm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wɜːri] [laɪk]['ʌntəˌ'ʌntu] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn]

his	first	term	in	a	state	of	worry	like	unto	nothing	he	had	ever	known
他的	第一的	学期	在	一个	状态	的	担心	喜欢	到	没有什么	他	有	曾经	已知

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他的第一个任期充满了前所未有的焦虑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tʌf] [tuː; tə][feɪl][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	It	would	be	tough	to	fail	at	this	stage	of	the	game	,	"	he	thought	,
"	它	会	是	艰难的	到	失败	在	这	阶段	的	这	游戏	,	"	他	想法	,

“到了这个阶段，失败会很艰难的，”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʊd] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] .

as	he	reflected	upon	what	his	father	would	say	in	the	event	of	his	failure	.
作为	他	反映	之上	什么	他的	父亲	会	说	在	这	事件	的	他的	失败	.

他开始思考，如果自己失败了，父亲会说什么。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][soʊ][bæd][tuː; tə] [flʌŋk] [ˈleɪtər][ɑːn] ,

"	It	wouldn't	be	so	bad	to	flunk	later	on	,
"	它	不会	是	所以	坏的	到	不及格	之后	在	,

“以后挂科也没那么糟糕。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæp] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ˈwʊdnt]

but	for	a	chap	to	fall	down	at	the	very	beginning	of	his	race	wouldn't
但	为了	一个	小伙子	到	落下	向下	在	这	非常	开始	的	他的	种族	不会

[rɪˈflekt] [mʌtʃ] [ˈkredɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtreɪnər] ,

reflect	much	credit	on	his	trainer	,
反映	很多	信用	在	他的	教练	,

但是，如果一个选手在比赛一开始就摔倒，这对他的教练来说就没什么好处了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [wʊd] [biː; bi][mæd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

and	I	think	it	very	likely	the	governor	would	be	mad	about	it	.	"
和	我	思考	它	非常	可能	这	州长	会	是	疯狂的	关于	它	.	"

我认为州长很可能会对此大发雷霆。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Of	course	he	would	!	"	said	a	voice	at	his	side	.
"	的	课程	他	会	!	"	说	一个	嗓音	在	他的	边	.

“他当然会！”他身旁传来一个声音。

" [huː] [ˈwʊdnt] ?

"	Who	wouldn't	?
"	WHO	不会	?

谁不想呢?

" [ˈpɑːrli] [dʒʌmpt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈstɑːrtld] .

"	Parley	jumped	,	he	was	so	startled	.
"	帕利	跳了起来	,	他	曾是	所以	惊慌	.

帕利吓了一跳，跳了起来。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] [strɔːŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz]

Nor	was	it	surprising	that	even	so	cool	and	physically	strong	a	person	as
也不	曾是	它	奇怪	那	甚至	所以	凉爽的	和	身体	强的	一个	人	作为

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [noʊ] [ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] .

he	should	for	an	instant	know	the	sensation	of	fear	.
他	应该	为了	一个	立即的	知道	这	感觉	的	害怕	.

即使像他这样冷静且身体强壮的人，也会有一瞬间感受到恐惧，这并不令人惊讶。

[ɪf] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [lɔːg] -

If	you	or	I	should	happen	to	be	lying	off	in	our	room	before	a	flickering	log	-
如果	你	或者	我	应该	发生	到	是	说谎	离开	在	我们的	房间	前	一个	闪烁	日志	-

[ˈfaɪər] ,

fire	,
火	,

如果我们碰巧躺在房间里，面前是摇曳的柴火，

[wɪtʃ] [ˈfɜːrnɪʃt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] , [rɪˈflektɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [əˈloʊn] ,

which	furnished	the	only	illumination	,	smoking	a	pipe	,	reflecting	,	and	all	alone	,
哪个	提供	这	仅有的	照明	,	吸烟	一个	管道	,	反思	,	和	全部	独自的	,

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [ɑːrˈselvz] ,

I	think	we	would	ourselves	,
我	思考	我们	会	我们自己	,

那是唯一的照明，我们叼着烟斗，沉思着，独自一人，我想我们会变成我们自己。

[suːˈpɪriər] [ˈbiːɪŋs] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,
superior beings as we are ,
优越的 生物 作为 我们 是 ,

我们是如此高等的生物，

[biː; bi] [ˈstɑːrtld] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [bɪˈsaɪd] [ˌjuː ˈes] [ˈænsər] [ˈaʊər; ɑːr] [ʌnˈspoʊkən]
be startled to hear a strange voice beside us answering our unspoken
是 惊慌 到 听到 一个 奇怪的 嗓音 旁 我们 回答 我们的 未说出口的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

听到身边传来一个陌生的声音，仿佛在回应我们未曾说出口的想法，我们感到十分惊讶。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn] - [keɪs] .
This was exactly what had happened in Parley's case .
这 曾是 确切地 什么 有 发生 在 - 案件 .

帕利的情况正是如此。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ]
Now that the football season was over , he realized that too much
现在 那 这 足球 季节 曾是 超过 , 他 已实现 那 也 很多

现在足球赛季结束了，他意识到太多了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɑːn] [ðæt] [ænd; ənd] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] ,
time had been spent on that and too little upon his studies ,
时间 有 到过 花费 在 那 和 也 小的 之上 他的 研究 ,

他把时间都花在了那件事上，而花在学习上的时间却太少了。

[ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
and conditions were all he could see in the future .
和 状况 是 全部 他 可以 看 在 这 未来 .

他所能预见的未来只有这些境况。

[ðɪs] [ˈnætʃ(ə)rəli] [meɪd] [ˈpɑːrli] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] ,
This naturally made Parley very unhappy ,
这 自然 制成 帕利 非常 不开心 ,

这自然让帕利非常不高兴。

[ænd; ənd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈloʊn]
and upon this particular night he had retired to his room to be alone
和 之上 这 特别的 夜晚 他 有 退休 到 他的 房间 到 是 独自的
[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [bluː] [spel] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ɔːf] .
until his blue spell should wear off .
直到 他的 蓝色的 拼写 应该 穿 离开 .

而就在那天晚上，他独自一人回到房间，想等他的忧郁症消退。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈklæsˌmets] [hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd]
Several of his classmates had knocked at his door , but he had made
一些 的 他的 同学 有 敲门 在 他的 门 , 但 他 有 制成
[noʊ] [rɪˈspɑːns] ,
no response ,
不 回复 ,

他的几个同学都敲过他的门，但他没有回应。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [hiː; hi]

and	in	order	further	to	give	the	impression	that	he	was	not	within	he
和	在	命令	更远	到	给	这	印象	那	他	曾是	不是	之内	他

[hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [hɪz; ɪz][gæs][ænd; ənd] ['teɪbl] [læmp] ,

had	turned	out	his	gas	and	table	lamp	,
有	转向	出去	他的	气体	和	桌子	灯	,

为了进一步给人造成他不在家的印象，他还关掉了煤气灯和台灯。

[ænd; ənd][sæt] ['pʊlɪŋ] ['vɪʃəsli] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,

and	sat	pulling	viciously	away	at	his	pipe	,
和	卫星	拉	恶毒地	离开	在	他的	管道	,

他坐在那里，狠狠地抽打着烟斗。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][lɔːgz] ,

watching	the	flames	on	the	hearth	as	they	danced	to	and	fro	upon	the	logs	,
观看	这	火焰	在	这	炉	作为	他们	跳舞	到	和	弗	之上	这	日志	,

看着壁炉里的火焰在木柴上跳跃舞动，

[wɪtʃ] [læst] [hist] [ænd; ənd] ['splʌtərd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ə'pruːvd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	last	hissed	and	spluttered	away	as	if	they	approved	neither	of	the
哪个	最后的	嘶嘶作响	和	喷溅	离开	作为	如果	他们	得到正式认可的	两者都不	的	这

['dænsɪŋ] [fleɪmz] [nɔːr][ʌv; əv] ['pɑːrli] [hɪm'self] .

dancing	flames	nor	of	Parley	himself	.
跳舞	火焰	也不	的	帕利	他自己	.

最后发出嘶嘶声和噼啪声，仿佛它们既不赞同舞动的火焰，也不赞同帕雷本人。

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ,

Straining	his	eyes	in	the	direction	whence	the	voice	had	seemed	to	come	,
紧张	他的	眼睛	在	这	方向	何处	这	嗓音	有	似乎	到	来	,

他努力睁大眼睛，望向声音传来的方向。

['pɑːrli] [en'devəd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] , [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Parley	endeavored	to	ascertain	who	had	spoken	,	but	all	was	as	it
帕利	努力	到	探明	WHO	有	说	,	但	全部	曾是	作为	它

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

had	been	before	.
有	到过	前	.

帕雷试图弄清楚是谁说的，但一切都和以前一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃmən] ['setld] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

There	was	no	one	in	sight	,	and	the	freshman	settled	back	again	in	his	chair	.
那里	曾是	不	一	在	视线	,	和	这	大一新生	定居	后退	再次	在	他的	椅子	.

周围一个人也没有，这位大一新生又靠回了椅子上。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

" [ges] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Guess	I	must	have	fallen	asleep	and	dreamed	it	.	"
"	猜测	我	必须	有	倒下	睡着了	和	梦见	它	.	"

“看来我一定是睡着了，做了个梦。”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .

"	Not	a	bit	of	it	,	"	interposed	the	voice	again	.
"	不是	一个	少量	的	它	,	"	插入	这	嗓音	再次	.

“一点儿也不是，”那个声音再次插话道。

" [aɪm]['oʊvər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] .
" I'm over here in the arm - chair .
" 我是 超过 这里 在 这 手臂 - 椅子 .

“我坐在这边的扶手椅里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

['pɑːrli] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [græbd] [ʌp][hɪz; ɪz] " ['bæŋər] ,
Parley sprang to his feet and grabbed up his " banger ,
帕利 弹簧 到 他的 脚 和 抓住 向上 他的 " 劲爆 ,

帕利猛地站起身，抓起他的“炸弹”，

" [æz; əz][ðə; ði][bɪg] [keɪn] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hoʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ]
" as the big cane he had managed to hold to the bitter end in the rush
" 作为 这 大的 甘蔗 他 有 管理 到 抓住 到 这 苦的 结尾 在 这 匆忙
[ʌv; əv] ['tʃerɪʃt] ['meməri] [wʌz; wəz] [kɔːld] .
of cherished memory was called .
的 珍爱 记忆 曾是 称为 .

“就像他在珍贵回忆的洪流中坚持到最后一刻的那根大拐杖一样。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Oh , you are , are you ?
" 哦 , 你 是 , 是 你 ?

“哦，原来你是啊？”

" [hiː; hi][kraɪd] , [kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd]
" he cried , controlling his fear with great difficulty ; and his voice would
" 他 哭 , 控制 他的 害怕 和 伟大的 困难 ; 和 他的 嗓音 会
['hɑːrdli] [kʌm] ,
hardly come ,
几乎 来 ,

他哭喊着，竭力控制着自己的恐惧；他的声音几乎发不出来了。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][lɪps][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][draɪ][frʌm; frəm] ['nɜːrvəsnəs] .
his throat and lips had become so dry from nervousness .
他的 喉 和 嘴唇 有 变得 所以 干燥 从 紧张 .

他紧张得喉咙和嘴唇都干裂了。

" [ænd; ənd] , [preɪ] , [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ,
" And , pray , how the deuce did you get in ? " he demanded ,
" 和 , 祈祷 , 如何 这 二 做过 你 得到 在 ? " 他 要求 ,

“还有，你到底是怎么进来的？”他质问道。

['pɪrɪŋ] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃɛrz] [kə'peɪʃəs] [depθs] — [stɪl] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] .
peering over into the arm - chair's capacious depths — still seeing nothing , however .
窥视 超过 进入 这 手臂 - 椅子的 宽敞 深度 — 仍然 看到 没有什么 , 然而 .

他凝视着扶手椅宽敞的深处——然而，仍然什么也看不到。

" [oʊ] , [ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] — " [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] . "
" Oh , the usual way , " replied the voice — " through the door . "
" 哦 , 这 通常 方式 , " 回复 这 嗓音 — " 通过 这 门 . "

“哦，还是老样子，”那声音回答道——“穿过门。”

" [ðæts] [nɑːt][soʊ] , " [ri'tɔːtid] ['pɑːrli] .
" That's not so , " retorted Parley .
" 那就是 不是 所以 , " 反驳 帕利 .

“并非如此，”帕利反驳道。

" [bəuθ] [dɔːz] [ɑːr; ər] [lɔkt] , [soʊ][juː; jʊ] ['kudnt] .
" Both doors are locked , so you couldn't .
" 两个都 门 是 已锁定 , 所以 你 不能 .

两扇门都锁上了，所以你进不去。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [truːθ]
Why don't you come out like a man where I can see you , and tell the truth
为什么 不 你 来 出去 喜欢 一个 男人 在哪里 我 能 看 你 , 和 告诉 这 真相
,
,
,

你为什么不像个男人一样出来，让我看看你，然后说实话?

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ? "
if you know how ? "
如果 你 知道 如何 ? "

如果你知道方法的话?

" [kɑːnt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] — " [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] . "
" Can't , " said the other — " that is , I can't come out like a man . "
" 不能 , " 说 这 其他 — " 那 是 , 我 不能 来 出去 喜欢 一个 男人 . "

“不行，”另一个人说，“也就是说，我不能像个男人一样出来。”

" [ɑː] ! " [sniəd] ['pɑːrli] .
" Ah ! " sneered Parley .
" 啊 ! " 冷笑 帕利 .

“啊！”帕利冷笑道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] — [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] ? "
" What are you then — a purple cow ? "
" 什么 是 你 然后 — 一个 紫色的 奶牛 ? "

那你是什么——一头紫色的牛吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ɪn] [sə'pʌlkrəl] [toʊnz] .
" I don't know what a purple cow is , " replied the voice , in sepulchral tones .
" 我 不 知道 什么 一个 紫色的 奶牛 是 , " 回复 这 嗓音 , 在 墓穴 音调 .

“我不知道什么是紫色的牛，”那声音用阴森森的语气回答道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] .
" I never saw one .
" 我 绝不 锯 一 .

我从来没见过。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] - [ɪm] [ɪn][maɪ] [deɪ] , ['oʊnli] [pleɪn] [braʊn] [wʌnz] — [kaʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪmeri]
They didn't have ' em in my day , only plain brown ones — cows of the primary
他们 没有 有 - 呃 在 我的 天 , 仅有的 清楚的 棕色的 一个 — 牛 的 这 基本的
['kʌlɚz] .
colors .
颜色 .

我小时候没有这种牛，只有普通的棕色牛——只有原色的牛。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

" [ɑː] ? " [sed] ['pɑːrli] , ['smɑːrtli] .
" Ah ? " said Parley , smartly .
" 啊 ? " 说 帕利 , 聪明地 .

“啊？”帕利机智地说道。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [soʊ] ['mi:kli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['moʊməntəri] ['terər] [wʌz; wəz]

The	invisible	thing	was	speaking	so	meekly	that	his	momentary	terror	was
这	无形的	事物	曾是	请讲	所以	温顺地	那	他的	瞬间	恐怖	曾是

['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .

passing	away	.
通过	离开	.

那看不见的东西说话的声音如此温顺，以至于他短暂的恐惧渐渐消散了。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [blu:] [kaʊz] [ɪn][jʊr; jər] [deɪ] , [eɪ] ? "

"	You	had	blue	cows	in	your	day	,	eh	?	"
"	你	有	蓝色的	牛	在	你的	天	,	嗯	?	"

“你们那时候养过蓝色的奶牛啊？”

" [oʊ] , [maɪ] , [jes] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] ; " [lɑ:ts][ʌv; əv] - [ɪm] .

"	Oh	,	my	,	yes	!	"	replied	the	strange	visitor	;	"	lots	of	'	em	.
"	哦	,	我的	,	是的	!	"	回复	这	奇怪的	游客	;	"	很多	的	-	呃	.

“哦，我的天哪，是的！”这位陌生的访客回答说；“有很多。”

[teɪk] ['eni] [oʊld] [kaʊ] [ænd; ənd] [dɪ'praɪv] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][kæf] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌmz] [æz; əz]

Take	any	old	cow	and	deprive	her	of	her	calf	,	and	she	becomes	as
拿	任何	老的	奶牛	和	剥夺	她	的	她	小牛	,	和	她	变成	作为

[blu:] [æz; əz]['ɪndɪgoʊ] .

blue	as	indigo	.
蓝色的	作为	靛青	.

随便挑一头老母牛，让她失去小牛犊，她的皮肤就会变得像靛蓝一样蓝。

" [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [læft] , [ænd; ənd] ['pɑ:rli] [dʒɔɪnd] .

"	Here	the	voice	laughed	,	and	Parley	joined	.
"	这里	这	嗓音	笑了	,	和	帕利	加入	.

“这时，一个声音笑了起来，帕利也跟着笑了起来。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['klevər] — [ɑ:] — [wʌt] ? — [ə; eɪ] ['klevər] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You're	a	clever	—	ah	—	what	?	—	A	clever	It	,	"	he	said	.
"	你是	一个	聪明的	—	啊	—	什么	?	—	一个	聪明的	它	,	"	他	说	.

“你真是个聪明的——啊——什么？——一个聪明的它，”他说。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] [ˌem 'i:][æn; ən][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	You	might	call	me	an	It	if	you	wanted	to	,	"	said	the	stranger	.
"	你	可能	称呼	我	一个	它	如果	你	通缉	到	,	"	说	这	陌生人	.

“如果你愿意，你可以叫我‘它’，”陌生人说道。

" ['pɑ:səbli] [ðæts] [maɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	Possibly	that's	my	general	classification	.
"	可能	那就是	我的	一般的	分类	.

“这或许是我的总体分类。”

[tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [spə'sɪfɪk] , [haʊ'evər] , [aɪm][ə; eɪ] [goʊst] . "

To	be	more	specific	,	however	,	I'm	a	ghost	.	"
到	是	更多的	具体的	,	然而	,	我是	一个	鬼	.	"

更准确地说，我是一个幽灵。

" [hoʊ] ! ['nɑ:nsens] - " [rɪ'tɔ:tɪd] ['pɑ:rli] .

"	Ho	!	Nonsense	'	"	retorted	Parley	.
"	何	!	废话	-	"	反驳	帕利	.

“呸！胡说！”帕利反驳道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['goʊsts] . "

"	I	don't	believe	in	ghosts	.	"
"	我	不	相信	在	鬼魂	.	"

“我不相信有鬼。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kɑːmli] .
" That may be , " said the other , calmly .
" 那 可能 是 , " 说 这 其他 , 平静地 .

“也许是这样，”另一个人平静地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ,
" I didn't when I was here ,
" 我 没有 什么时候 我 曾是 这里 ,

“我在这里的时候没有。”

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [legz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [smoʊk] , [laɪk] [juː; jʊ] .
a living human being with two legs and a taste for smoke , like you .
一个 活的 人类 存在 和 二 腿 和 一个 品尝 为了 抽烟 , 喜欢 你 .

一个活生生的人，有两条腿，也喜欢抽烟，就像你一样。

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [rɔːŋ] .
But I found out afterwards that I was all wrong .
但 我 成立 出去 然后 那 我 曾是 全部 错误的 .

但后来我发现我完全错了。

[wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [goʊst] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [self] - [rɪ'spekt] [juːl] [bɪ'liːv] [ɪn] -
When you get to be a ghost , if you have any self - respect you'll believe in '
什么时候 你 得到 到 是 一个 鬼 , 如果 你 有 任何 自己 - 尊重 你会 相信 在 -
[ɪm] .
em .
呃 .

当你变成鬼魂的时候，如果你还有一丝自尊，你就会相信它们。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,
Furthermore ,
此外 ,

此外，

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [goʊst] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [gɑːt] [ɪn] [hɪr] [θruː] [tuː] [kloʊzd] [dɔːz] [tuː; tə] [spiːk]
if I wasn't a ghost I couldn't have got in here through two closed doors to speak
如果 我 不是 一个 鬼 我 不能 有 得到 在 这里 通过 二 关闭 门 到 说话
[tuː; tə] [juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

如果我不是鬼魂，我不可能穿过两扇紧闭的门进来和你说话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

" [ðæts] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['pɑːrli] .
" That's so , " replied Parley .
" 那就是 所以 , " 回复 帕利 .

“正是如此，”帕利回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I didn't think of that .
" 我 没有 思考 的 那 .

我没想到这一点。

[stɪl] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [pruːf] .
Still , you can't expect me to believe you without some proof .
仍然 , 你 不能 预计 我 到 相信 你 没有 一些 证明 .

但是，没有证据，你不能指望我相信你。

[səˈpoʊz] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [wæk] [juː; jʊ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stɪk] ?

Suppose	you	let	me	whack	you	over	the	head	with	this	stick	?
认为	你	让	我	猛击	你	超过	这	头	和	这	戳	?

假设你让我用这根棍子敲你的头?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] [θruː] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈhɜːrtɪŋ] [juː; jʊ] , [ɔːl] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

If	it	goes	through	you	without	hurting	you	,	all	well	and	good	.
如果	它	去	通过	你	没有	受伤	你	,	全部	出色地	和	好的	.

如果它穿过你的身体而没有伤害你，那就一切都好。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] , [ænd; ənd] [nɔks] [juː; jʊ] [aʊt] , [aɪ] [ˈʃænt] [biː; bi] [ˈeni] [ðə; ði] [wɜːrs] [ɔːf] .

If	it	doesn't	,	and	knocks	you	out	,	I	sha'n't	be	any	the	worse	off	.
如果	它	不	,	和	敲门声	你	出去	,	我	不会	是	任何	这	更糟	离开	.

如果它没能奏效，反而把你打晕了，那我也不会损失什么。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	do	you	say	?	"
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ″

" [aɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwɪlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ; " [ˈoʊnli] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [tʃer] .

"	I'm	perfectly	willing	,	"	said	the	voice	;	"	only	look	out	for	your	chair	.
"	我是	完美	愿意的	,	"	说	这	嗓音	;	"	仅有的	看	出去	为了	你的	椅子	.

“我完全愿意，”那声音说；“不过要小心你的椅子。”

[juː; jʊ] [maɪt] [spɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] . "

You	might	spoil	it	.	"
你	可能	剧透	它	.	"

你可能会把它毁了。

" [əˈfreɪd] , [eɪ] ? " [sed] [ˈpɑːrli] .

"	Afraid	,	eh	?	"	said	Parley	.
"	害怕的	,	嗯	?	"	说	帕利	.

“害怕了，嗯？”帕利说道。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃer] , [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] .

"	For	the	chair	,	yes	,	"	replied	the	spirit	.
"	为了	这	椅子	,	是的	,	"	回复	这	精神	.

“是的，为了椅子，”精灵回答道。

" [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] , [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] .

"	Still	it	isn't	my	chair	,	and	if	you	want	to	take	the	risk	,	I'm	willing	.
"	仍然	它	不是	我的	椅子	,	和	如果	你	想	到	拿	这	风险	,	我是	愿意的	.

“不过，那毕竟不是我的椅子，如果你想冒这个险，我愿意。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kɪk] [ə; eɪ] [ˈfʊtbɔːl] [θruː] [maɪ] [rɪbz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

You	can	kick	a	football	through	my	ribs	if	you	wish	.
你	能	踢	一个	足球	通过	我的	肋骨	如果	你	希望	.

你就算想踢我的肋骨，也完全可以。

[ɪts] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . "

It's	all	the	same	to	me	.	"
它是	全部	这	相同的	到	我	.	"

对我来说都一样。

" [aɪl] [traɪ] [ðə; ði] [ˈbæŋər] , " [sed] [ˈpɑːrli] , [ˈdraɪli] .

"	I'll	try	the	banger	,	"	said	Parley	,	dryly	.
"	患病的	尝试	这	劲爆	,	"	说	帕利	,	干巴巴地	.

“我试试那个香肠，”帕利冷冷地说。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [sniːk] - [θiːf] , [æz; əz][aɪ][hæf] [sə'spekt] , [juːl] [get] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv]

" Then if you are a sneak - thief , as I half suspect , you'll get what you deserve

" 然后 如果 你 是 一个 潜行 - 贼 , 作为 我 一半 怀疑 , 你会 得到 什么 你 应得

.

:

.

“那么，如果你真是个偷窃小偷，就像我半信半疑的那样，你就会得到应有的惩罚。”

[ɪf] [jʊə(r)] [wʌt] [juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] , ['ɔlz] [wel] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .

If you're what you claim to be , all's well for both of us .

如果 你是 什么 你 宣称 到 是 , 一切 出色地 为了 两个都 的 我们 .

如果你真如你所说的那样，那对我们俩来说都很好。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ? "

Shall I ? "

将 我 ? "

我应该吗?

" [goʊ] [ə'hed] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [goʊst] , [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] .

" Go ahead , " replied the ghost , nonchalantly .

" 去 前方 , " 回复 这 鬼 , 漫不经心地 .

“去吧，”鬼魂漫不经心地回答道。

['pɑːrli] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]

Parley was more surprised than ever , and was beginning to believe that

帕利 曾是 更多的 惊讶 比 曾经 , 和 曾是 开始 到 相信 那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] ,

It was a ghost ,

它 曾是 一个 鬼 ,

帕利比以往任何时候都更加惊讶，他开始相信那真的是个鬼魂。

['æftər][ɔːl] .

after all .

后 全部 .

毕竟。

[noʊ] [sniːk] - [θiːf] [wʊd]

No sneak - thief would

不 潜行 - 贼 会

没有哪个偷窃小偷会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 47]

[页 -]

[第47页]

['wɪlɪŋli] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [wækt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌtʃ] [ˌædə'mæntaɪn]

willingly permit himself to be whacked on the head with any such adamantine

心甘情愿 允许 他自己 到 是 猛击 在 这 头 和 任何 这样的 金刚石

['wepən] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['pɑːrli] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

weapon as that which Parley held in his hand .

武器 作为 那 哪个 帕利 握住 在 他的 手 .

他甘愿被帕雷手中所持的任何坚硬武器击中头部。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [hiː; hi] , [ri'lentɪŋ] .

" Never mind , " said he , relenting .

" 绝不 头脑 , " 说 他 , 让步 .

“没关系，”他无奈地说。

" [aɪ][wəʊnt] . "

" I won't . "

" 我 惯于 . "

“我不会。”

" [jɑːn][mʌst; məst] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Yon	must	,	now	,	"	said	the	other	.
"	扬	必须	,	现在	,	"	说	这	其他	.

“你现在必须这么做，”另一个人说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

"	If	you	don't	,	I	can't	help	you	at	all	.
"	如果	你	不	,	我	不能	帮助	你	在	全部	.

如果你不这样做，我就帮不了你。

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['iːðər] [kɑːnt] [ɔːr] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] .

I	can't	be	of	service	to	a	person	who	either	can't	or	won't	believe	in	me	.
我	不能	是	的	服务	到	一个	人	WHO	任何一个	不能	或者	惯于	相信	在	我	.

我无法为一个既不相信我也不愿意相信我的人提供帮助。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pæs] [jʊr; jər] [igˌzæmi'neiʃənz] , [wæk] . "

If	you	want	to	pass	your	examinations	,	whack	.	"
如果	你	想	到	经过	你的	考试	,	猛击	.	"

如果你想通过考试，那就努力吧。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

[wʌt] ['ɪdiəsi] ! " [kraɪd] ['pɑːrli] .

What	idiocy	!	"	cried	Parley	.
什么	白痴	!	"	哭	帕利	.

“真是愚蠢！”帕利喊道。

" [aɪ] — "

"	I	—	"
"	我	—	"

“我-”

" [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [wæk] , " [pə'sistid] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Go	ahead	and	whack	,	"	persisted	the	voice	.
"	去	前方	和	猛击	,	"	持续	这	嗓音	.

“来吧，用力打，”那个声音继续说道。

" [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] , [tuː] ,

"	As	hard	as	you	know	how	,	too	,
"	作为	难的	作为	你	知道	如何	,	也	,

“尽你所能，全力以赴。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] . [prɪ'tend] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɔːrnərd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,

if	you	want	to	.	Pretend	you	are	cornered	by	a	wild	beast	,
如果	你	想	到	.	假装	你	是	被逼到绝境	经过	一个	荒野	兽	,

如果你愿意的话。假装你被一头野兽逼到了角落，

[ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [wæk] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

and	have	only	one	chance	to	escape	,	and	whack	for	dear	life	.
和	有	仅有的	一	机会	到	逃脱	,	和	猛击	为了	亲爱的	生活	.

他们只有一次逃脱的机会，拼死一搏。

[aɪm] ['redi] .

I'm	ready	.
我是	准备好	.

我准备好了。

[maɪ][ɑːrmz][ɑːr; ər]['foʊldɪd] ,

My	arms	are	folded	,
我的	武器	是	折叠	,

我双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɪtɪŋ] [raɪt] [hɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [im'brɔidəd] ['kʊʃ(ə)n] [ðæt] [sə:vz] [æz; əz][ðə; ði] [si:t]
and **I'm** **sitting** **right** **here** **over** **the** **embroidered** **cushion** **that** **serves** **as** **the** **seat**
和 我是 坐着 正确的 这里 超过 这 绣花 软垫 那 服务 作为 这 座位
[ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃer] . "
of **your** **chair** **.** **"**
的 你的 椅子 . "

而我此刻就坐在这里，就坐在你椅子上的那张绣花坐垫上。

" [aɪv] [kɔ:t] [ju:; jʊ] , [ðer; ðər] , " [sed] ['pɑ:rli] .
" **I've** **caught** **you** **,** **there** **,** **"** **said** **Parley** **.**
" 我已经 捕捉 你 , 那里 , " 说 帕利 .

“我抓到你了，”帕利说道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] .
" **You** **aren't** **sitting** **there** **at** **all** **.**
" 你 不是 坐着 那里 在 全部 .

你根本没坐在那里。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [im'brɔidəd] ['kʊʃ(ə)n] . "
I **can** **see** **the** **embroidered** **cushion** **.** **"**
我 能 看 这 绣花 软垫 . "

我能看到绣花靠垫。

" [wɪtʃ] ['sɪmpli] [pru:vz] [wʌt] [aɪ][seɪ] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði][goʊst] .
" **Which** **simply** **proves** **what** **I** **say** **,** **"** **retorted** **the** **ghost** **.**
" 哪个 简单地 证明 什么 我 说 , " 反驳 这 鬼 .

“这正好证明了我的说法，”鬼魂反驳道。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] [goʊst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sni:k] - [θi:f] ,
" **If** **I** **were** **not** **a** **ghost** **,** **but** **a** **material** **thing** **like** **a** **sneak** **-** **thief** **,**
" 如果 我 是 不是 一个 鬼 , 但 一个 材料 事物 喜欢 一个 潜行 - 贼 ,

“如果我不是鬼魂，而是像小偷一样的物质存在，

[ju:; jʊ] ['kudnt] [si:] [θru:] [ˌem 'i:] .
you **couldn't** **see** **through** **me** **.**
你 不能 看 通过 我 .

你看不穿我。

[wæk] [ə'weɪ] .
Whack **away** **.**
猛击 离开 .

尽情挥击。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **48** **]**
" [页 -]

[第48页]

[ænd; ənd] ['pɑ:rli] [dɪd][soʊ] .
And **Parley** **did** **so** **.**
和 帕利 做过 所以 .

帕利也确实这么做了。

[hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['bæŋər] [ə'lɔ:ft] ,
He **raised** **the** **banger** **aloft** **,**
他 提高 这 劲爆 高空 ,

他高举着那根爆竹，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ]

and	brought	it	down	on	the	spot	where	the	invisible	creature	was	sitting
和	带来	它	向下	在	这	点	在哪里	这	无形的	生物	曾是	坐着

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] .

with	all	the	force	at	his	command	.
和	全部	这	力量	在	他的	命令	.

然后他用尽全力，将它砸在了那个隐形生物坐着的地方。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] , [ˈkɑːmli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .

"	There	,	"	said	the	ghost	,	calmly	,	from	the	chair	.
"	那里	,	"	说	这	鬼	,	平静地	,	从	这	椅子	.

“好了，”鬼魂平静地从椅子上说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?

"	Are	you	satisfied	?
"	是	你	使满意	?

你满意吗?

[ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [duː][ˌem ˈiː] ['eni] ['dæmɪdʒ] ; [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juːv] [nɑːkt] [ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəri]

It	didn't	do	me	any	damage	;	though	I	must	say	you've	knocked	the	embroidery
它	没有	做	我	任何	损害	;	尽管	我	必须	说	你已经	敲门	这	刺绣

['ɪntuː] [ˌsmɪðəˈriːnz] .

into	smithereens	.
进入	粉碎	.

虽然没对我造成任何损害，但我必须说，你把刺绣弄得粉碎了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] .

"	It	was	even	as	he	said	.
"	它	曾是	甚至	作为	他	说	.

“正如他所说。”

[ðə; ði] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['pɑːrli] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['hevi] [stɪk] [daʊn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

The	force	with	which	Parley	had	brought	the	heavy	stick	down	had	made	a
这	力量	和	哪个	帕利	有	带来	这	重的	戳	向下	有	制成	一个

[greɪt] [rent] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['kʊʃ(ə)n] ,

great	rent	in	the	soft	cushion	,
伟大的	租	在	这	柔软的	软垫	,

帕利挥舞着沉重的木棍，力道之大，在柔软的坐垫上撕开了一道大口子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] .

and	he	had	had	his	trouble	for	his	pains	.
和	他	有	有	他的	麻烦	为了	他的	疼痛	.

他的努力也得到了回报。

" [wel] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem ˈiː] [naʊ] ?

"	Well	,	do	you	believe	in	me	now	?
"	出色地	,	做	你	相信	在	我	现在	?

“那么，你现在相信我了吗？”

" [ðə; ði] [goʊst] [diˈmɑːndid] , ['pɑːrli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ræθ] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [noʊ] [wɜːrdz]

"	the	ghost	demanded	,	Parley	,	in	his	surprise	and	wrath	,	having	found	no	words
"	这	鬼	要求	,	帕利	,	在	他的	惊喜	和	愤怒	,	拥有	成立	不	字

['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .

suited	to	the	occasion	.
适合	到	这	场合	.

“鬼魂惊愕不已，怒不可遏，他找不到合适的词语来表达此刻的心情，于是大声质问帕利。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , ['ruːfəli] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kʊʃ(ə)n] .

"	I	suppose	I've	got	to	,	"	he	replied	,	ruefully	gazing	upon	the	ruined	cushion	.
"	我	认为	我已经	得到	到	,	"	他	回复	,	懊悔地	凝视	之上	这	毁坏	软垫	.

“我想我必须这么做，”他懊恼地看着破损的靠垫，回答道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][get][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɪdiət] .
" That's what I get for being an idiot .
" 那就是 什么 我 得到 为了 存在 一个 笨蛋 .

这就是我当白痴的下场。

[aɪ][dəunt] [noʊ] — "
I don't know — "
我 不 知道 — "

我不知道-"

" [its] [wʌt] [juː; jʊ][get][fɔːr; fər] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] ,
" It's what you get for pretending that you can't believe all that you can't see ,
" 它是 什么 你 得到 为了 假装 那 你 不能 相信 全部 那 你 不能 看 ,

这就是你假装不相信你看不见的东西的下场。

" [pʊt][ɪn][ðə; ði][goʊst] ,
" put in the ghost ,
" 放 在 这 鬼 ,

"把鬼魂放进去，

" [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['veri] [greɪv] ['erər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ɔːr][æn; ən][oʊld][wʌn] , ['iːðər] ,
" which is a very grave error for a young man — or an old one , either ,
" 哪个 是 一个 非常 严重 错误 为了 一个 年轻的 男人 — 或者 一个 老的 一 , 任何一个 ,

"这对年轻人来说是一个非常严重的错误——对老年人来说也一样。"

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [tuː; tə] [meɪk] .
for that matter — to make .
为了 那 事情 — 到 制作 .

就此而言——去创造。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

['pɑːrli] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Parley sat down , and was silent for a moment .
帕利 卫星 向下 , 和 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

帕利坐了下来，沉默了一会儿。

['pɑːrli] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [goʊst]
PARLEY CONVERSING WITH THE INVISIBLE GHOST
谈判 对话 和 这 无形的 鬼

与隐形幽灵的对话

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['goʊsts] ,
" Well , " he said at length , " granting that there are such things as ghosts ,
" 出色地 , " 他 说 在 长度 , " 授予 那 那里 是 这样的 事物 作为 鬼魂 ,

"好吧，"他长长地说，"假设真的有鬼魂这种东西，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ] [kʌm] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?
and that you are one , what the deuce do you come bothering me for ?
和 那 你 是 一 , 什么 这 二 做 你 来 烦人 我 为了 ?

既然你也是其中一员，那你到底来烦我干什么?

[dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][get][ˌem 'iː][tuː; tə] [smæʃ] [maɪ] ['fɜːrnɪtʃər] . "
Just wanted to plague me , I suppose , and get me to smash my furniture . "
只是 通缉 到 瘟疫 我 , 我 认为 , 和 得到 我 到 粉碎 我的 家具 . "

我猜他们就是想找茬，让我砸家具。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [goʊst] .
" Not at all , " retorted the ghost .
" 不是 在 全部 , " 反驳 这 鬼 .

"一点也不，"鬼魂反驳道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [smæʃ] [jʊr; jər] ['fɜːrnɪtʃər] .

"	I	didn't	ask	you	to	smash	your	furniture	.
"	我	没有	问	你	到	粉碎	你的	家具	.

“我没让你砸家具。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

On	the	contrary	,	I	warned	you	that	that	was	what	you	were	going	to	do	.
在	这	相反	,	我	警告	你	那	那	曾是	什么	你	是	去	到	做	.

恰恰相反，我早就警告过你，你会这么做的。

[juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] ['smæʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] .

You	suggested	smashing	me	,	and	I	told	you	to	go	ahead	.
你	建议	粉碎	我	,	和	我	讲述	你	到	去	前方	.

你提议打我，我让你动手吧。

" ['pɑːrli] ['kudnt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] .

"	Parley	couldn't	deny	it	,	but	he	could	not	quite	conceal	his	resentment	.
"	帕利	不能	否定	它	,	但	他	可以	不是	相当	隐藏	他的	怨恨	.

帕利无法否认这一点，但他也无法完全掩饰自己的怨恨。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['bɑːðərd] [ɪ'nʌf] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [flʌŋk] [æt; ət][maɪ]

"	Don't	you	think	I'm	bothered	enough	by	the	prospect	of	a	beautiful	flunk	at	my
"	不	你	思考	我是	烦恼	足够的	经过	这	前景	的	一个	美丽的	不及格	在	我的

[ɪg'zæmz] ,

exams	,
考试	,

“难道你以为我考试不及格这件事本身还不够让我烦恼吗？”

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['trɪklɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

without	your	trickling	in	through	the	doorway	to	exasperate	me	?	"	he	demanded	.
没有	你的	涓涓细流	在	通过	这	门口	到	恶化	我	?	"	他	要求	.

“难道你不想从门口溜进来惹我生气吗？”他质问道。

" [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [juː; jʊ] , ['pɑːrli] ? " [sed] [ðə; ði] [goʊst] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɪrɪtəbli]

"	Who	has	come	to	exasperate	you	,	Parley	?	"	said	the	ghost	,	a	trifle	irritably
"	WHO	有	来	到	恶化	你	,	帕利	?	"	说	这	鬼	,	一个	琐事	易怒地

.

:
.

“帕雷，是谁来惹你生气了？”鬼魂有些恼火地问道。

" [aɪ] ['hævnt] .

"	I	haven't	.
"	我	还没有	.

我没有。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !

I	came	to	help	you	,	but	,	by	Jingo	!
我	来了	到	帮助	你	,	但	,	经过	沙文主义	!

我来帮你，但是，我的天哪！

[aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌblz] [ðə; ði][best] [weɪ] [juː; jʊ]

I've	half	a	mind	to	leave	you	to	get	out	of	your	troubles	the	best	way	you
我已经	一半	一个	头脑	到	离开	你	到	得到	出去	的	你的	麻烦	这	最好的	方式	你

[kæn; kən] .

can	.
能	.

我真想让你自己想办法摆脱困境。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Do	you	know	what's	the	matter	with	you	?
做	你	知道	是什么	这	事情	和	你	?

你知道自己怎么了吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ɪm'petʃuəs] .
You are too impetuous .
你 是 也 浮躁 .

你太冲动了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃæp] [huː] [straɪks] [fɜːrst][ænd; ənd] [θɪŋks] ['æftərwərdz] .
You are the kind of chap who strikes first and thinks afterwards .
你 是 这 种类 的 小伙子 WHO 罢工 第一的 和 思考 然后 .

你属于那种先下手为强，事后才考虑后果的人。

[soʊ][fɑːr][jʊr; jər][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn][ˌem 'iː][hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː]
So far your experiments on me have kept me
所以 远的 你的 实验 在 我 有 保留 我
[frʌm; frəm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər] .
from telling you who I am and what I've come for .
从 讲述 你 WHO 我 是 和 什么 我已经 来 为了 .

到目前为止，你对我进行的实验让我无法告诉你我是谁，以及我来此的目的。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][help] , [seɪ] [soʊ] .
If you don't want help , say so .
如果 你 不 想 帮助 , 说 所以 .

如果你不需要帮助，请直接说出来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [duː] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['dʒɪgərd] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] ['ræðər] [help] [ðem; ðəm]
There are others who do , and I'll be jiggered if I wouldn't rather help them
那里 是 其他的 WHO 做 , 和 患病的 是 抖动 如果 我 不会 相当 帮助 他们
[ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
than you ,
比 你 ,

还有其他人也这样做，如果我不帮他们而不是帮你，我发誓我肯定会这么做。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][flaɪ] - [ə'weɪ] [dʒæk][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
now that I know what a fly - away Jack you are .
现在 那 我 知道 什么 一个 飞 - 离开 杰克 你 是 .

现在我知道你是个多么不靠谱的家伙了。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪzɪtər] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [meɪd] ['pɑːrli] ['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd]
" The spirit with which the visitor uttered these words made Parley somewhat ashamed
" 这 精神 和 哪个 这 游客 说出 这些 字 制成 帕利 有些 羞愧
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ,
of his behavior ,
的 他的 行为 ,

“来访者说话时的语气让帕利对自己的行为感到有些羞愧。”

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['riːəli] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [fɔːr; fər] ['duːɪŋ]
and yet no one could really blame him , under the circumstances , for doing
和 然而 不 一 可以 真的 责备 他 , 在下面 这 情况 , 为了 正在做
[wʌt] [hiː; hi][dɪd] .
what he did .
什么 他 做过 .

然而，在当时的情况下，没有人能真正责怪他所做的一切。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [sɜːr] ,
" I'm sorry , " he said , in a moment , " but you must remember , sir ,
" 我是 对不起 , " 他 说 , 在 一个 片刻 , " 但 你 必须 记住 , 先生 ,

“对不起，”他片刻后说道，“但您必须记住，先生，

[ðæt] [æt; ət] [bluː] ['heɪv(ə)n][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃer] [ɪn] ['mænərz] ,

that	at	Blue	Haven	there	is	no	chair	in	manners	,
那	在	蓝色的	避风港	那里	是	不	椅子	在	礼仪	,

在蓝天港湾，礼仪上没有椅子可坐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɪz][ə; eɪ] [kloʊzd] [bʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

and	the	etiquette	of	a	meeting	of	this	sort	is	a	closed	book	to	me	.	"
和	这	礼仪	的	一个	会议	的	这	种类	是	一个	关闭	书	到	我	.	"

而这类会议的礼仪对我来说完全是个谜。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [goʊst] , ['kaɪndli] .

"	That's	all	right	,	"	returned	the	ghost	,	kindly	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	返回	这	鬼	,	亲切地	.

“没关系，”鬼魂和蔼地回答道。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .

"	I	don't	blame	you	,	on	the	whole	.
"	我	不	责备	你	,	在	这	所有的	.

总的来说，我不怪你。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [laɪz][dʒʌst] [wer] [juː; jʊ] [seɪ] .

The	trouble	lies	just	where	you	say	.
这	麻烦	谎言	只是	在哪里	你	说	.

问题正如你所说。

[ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ['piːp(ə)l] ['stʌdi] [dʒi'ɑːlədʒi][ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] - ['ɑlə͡dʒiz] , [seɪv]

In	college	people	study	geology	and	physiology	and	all	the	other	'	ologies	,	save
在	大学	人们	学习	地质学	和	生理	和	全部	这	其他	-	学	,	节省

[spek'trɑːlədʒi] .

spectrology	.
光谱学	.

大学里人们学习地质学、生理学以及所有其他“学”，除了光谱学。

[moʊst] ['kɑːlɪdʒ] [trʌs'tiːz] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

Most	college	trustees	disbelieve	in	ghosts	,	just	as	you	do	,
最多	大学	受托人	怀疑	在	鬼魂	,	只是	作为	你	做	,

大多数大学理事和你一样，不相信有鬼魂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz][juː; jʊ]['oʊnli] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][mæn]

and	the	consequence	is	you	only	touch	upon	the	relations	of	man
和	这	结果	是	你	仅有的	触碰	之上	这	关系	的	男人

其结果是，你只触及了人际关系的皮毛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːrld] [ɪn][jʊr; jər] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['veri]

with	the	spirit	world	in	your	studies	of	psychology	,	and	then	only	in	a	very
和	这	精神	世界	在	你的	研究	的	心理学	,	和	然后	仅有的	在	一个	非常

[ˌɪnkəm'pliːt] ['fæʃ(ə)n] .

incomplete	fashion	.
未完成	时尚	.

在心理学研究中，你或许会接触到精神世界，但那只是非常不完整的接触。

['eni] ['dʒent(ə)lmən] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ,

Any	gentleman	knows	how	to	behave	to	another	gentleman	,
任何	绅士	知道	如何	到	表现	到	其他	绅士	,

任何一位绅士都懂得如何对待另一位绅士。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːk] ['hiːz] [ɔːl][æt; ət] [siː] .

but	when	he	comes	into	contact	with	a	spook	he's	all	at	sea	.
但	什么时候	他	来	进入	接触	和	一个	幽灵	他是	全部	在	海	.

但当他遇到幽灵时，他就完全不知所措了。

[ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] ['oʊnli] [raɪt] [ə; eɪ] [goʊst] - ['etɪkət] [bʊk] , [ɔːr][ə; eɪ] - ['spektrəl] [dəunt] ,

If	somebody	would	only	write	a	ghost	-	etiquette	book	,	or	a	'	Spectral	Don't	,
如果	某人	会	仅有的	写	一个	鬼	-	礼仪	书	,	或者	一个	-	光谱	不	,

如果有人能写一本关于鬼魂礼仪的书，或者一本“鬼魂禁忌”的书就好了。

- ['piːp(ə)l] [huː] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] [hə¸luːsə'neɪʃənz] [wʊd] [hæv; həv]

'	people	who	suffer	from	what	you	are	pleased	to	call	hallucinations	would	have
-	人们	WHO	遭受	从	什么	你	是	高兴	到	称呼	幻觉	会	有

[æn; ən] ['iziə] [taɪm] [ʌv; əv][¸aɪ 'tiː] .

an	easier	time	of	it	.
一个	更轻松	时间	的	它	.

那些患有你所谓的幻觉的人会更容易一些。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bʊk] - ['eɪdʒənt] , [ɔːr][ə; eɪ] [sniːk] - [θiːf] ,

If	I	had	been	a	book	-	agent	,	or	a	sneak	-	thief	,
如果	我	有	到过	一个	书	-	代理人	,	或者	一个	潜行	-	贼	,

如果我是一名图书经纪人，或者一名偷窃小偷，

[ɔːr][ə; eɪ]['leɪdi] ['selɪŋ] ['pæt(ə)nt] [eg] - ['biːtəz] [wɪtʃ] [noʊ] [hoʊm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ,

or	a	lady	selling	patent	egg	-	beaters	which	no	home	should	be	without	,
或者	一个	女士	销售	专利	蛋	-	击球手	哪个	不	家	应该	是	没有	,

或者一位女士在推销专利打蛋器，声称每个家庭都应该拥有一个。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [¸em 'iː][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['kɜːrtəsi] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] . "

you	would	have	received	me	with	greater	courtesy	than	you	did	.	"
你	会	有	已收到	我	和	更大的	礼貌	比	你	做过	.	"

你本可以以更礼貌的态度接待我。

" [stɪl] , " [sed] ['pɑːrli] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [gʊd] [keɪs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

"	Still	,	"	said	Parley	,	anxious	to	make	out	a	good	case	for	himself	,
"	仍然	,	"	说	帕利	,	焦虑的	到	制作	出去	一个	好的	案件	为了	他自己	,

“不过，”帕利说道，他急于为自己辩解。

" [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] ['wʊdnt] [wɔːk] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ruːm] [ænd; ənd] [sker] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	most	of	'	em	wouldn't	walk	right	into	a	fellow's	room	and	scare	him	to
"	最多	的	-	呃	不会	走	正确的	进入	一个	同伴们	房间	和	吓	他	到

[deθ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

death	,	you	know	.	"
死亡	,	你	知道	.	"

“你知道，他们大多数人不会直接闯进别人的房间，把人吓死。”

" [nɔːr] [wʊd] [aɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [goʊst] .

"	Nor	would	I	,	"	said	the	ghost	.
"	也不	会	我	,	"	说	这	鬼	.

“我也不会，”鬼魂说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , ['pɑːrli] , [æz; əz][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ'd] [skerd] [juː; jʊ][tuː; tə]

"	You	are	still	living	,	Parley	,	as	you	wouldn't	have	been	if	I'd	scared	you	to
"	你	是	仍然	活的	,	帕利	,	作为	你	不会	有	到过	如果	ID	害怕的	你	到

[deθ] . "

death	.	"
死亡	.	"

“帕利，你还活着，要不是我把你吓死了，你就活不下来了。”

" ['spiːʃəs] , [bʌt; bət] ['græntɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːrli] .

"	Specious	,	but	granted	,	"	returned	Parley	.
"	似是而非的	,	但	的确	,	"	返回	帕利	.

“似是而非，但姑且接受吧。”帕利回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . [spuːk] , [lets] [ɪks'tʃeɪndʒ] [kɑːrdz] . "
" And now , Mr . Spook , let's exchange cards . "
" 和 现在 , 先生 . 幽灵 , 我们来吧 交换 牌 . "

“那么，斯普克先生，我们来交换名片吧。”

" [aɪ] [left] [maɪ] [kɑːrd] - [keɪs] [æt; ət] [hoʊm] , " [læft] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
" I left my card - case at home , " laughed the spirit .
" 我 左边 我的 卡片 - 案件 在 家 , " 笑了 这 精神 .

“我把卡包落在家里了，”幽灵笑着说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'faɪs] .
" But I'll tell you who I am and it will suffice .
" 但 患病的 告诉 你 WHO 我 是 和 它 将要 足够了 .

“但我告诉你我是谁就足够了。”

[aɪm] [oʊld] ['bɪli] ['wɔtkinz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['naɪnti] - [naɪn] .
I'm old Billie Watkins , of the class of ninety - nine .
我是 老的 比莉 沃特金斯 , 的 这 班级 的 九十 - 九 .

我是老比莉·沃特金斯，99届的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['wɔtkinz] [ɪn] ['naɪnti] - [naɪn] , " [sed] ['pɑːrli] , [sə'spɪʃəsli] .
" There is no Watkins in ninety - nine , " said Parley , suspiciously .
" 那里 是 不 沃特金斯 在 九十 - 九 , " 说 帕利 , 可疑地 .

“99年没有沃特金斯这个人，”帕利狐疑地说。

" [wel] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
" Well , there was , " retorted the spirit .
" 出色地 , 那里 曾是 , " 反驳 这 精神 .

“嗯，确实有，”幽灵反驳道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [oʊld] ['bɪli] [maɪ'self] .
" I ought to know , because I was old Billie myself .
" 我 应该 到 知道 , 因为 我 曾是 老的 比莉 我 .

“我应该知道，因为我曾经就是老比利。”

[ˌvælɪdɪk'tɔːriən] , [tuː] . "
Valedictorian , too . "
优秀毕业生 , 也 . "

也是毕业致辞代表。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [di'mɑːndid] ['pɑːrli] .
" What are you talking about ? " demanded Parley .
" 什么 是 你 说 关于 ? " 要求 帕利 .

“你在说什么？”帕利质问道。

" ['naɪnti] - [naɪn] ['hæznt] ['grædʒueɪtɪd] [jet] ! "
" Ninety - nine hasn't graduated yet ! "
" 九十 - 九 还没有 毕业 然而 ! "

“九十九号还没毕业呢！”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [goʊst] .
" Yes , it has , " returned the ghost .
" 是的 , 它 有 , " 返回 这 鬼 .

“是的，确实有，”鬼魂回答道。

" [ˌsev(ə)n'tiːn] ['naɪnti] - [naɪn] , [aɪ] [miːn] .
" Seventeen ninety - nine , I mean .
" 十七 九十 - 九 , 我 意思是 .

“我是说1799年。”

" ['pɑːrli] ['hwisld] .
" Parley whistled .
" 帕利 吹口哨 .

帕利吹了声口哨。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] !
" Oh , I see !
" 哦 , 我 看 !

“我懂了！

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ! "
You're a relic of the last century ! "
你是 一个 遗迹 的 这 最后的 世纪 ! "

你简直是上个世纪的古董！

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['pɑːrli] ,
" That's it ; and I can tell you , Parley ,
" 那就是 它 ; 和 我 能 告诉 你 , 帕利 ,

“就是这样；我可以告诉你，帕利，

[wiː; wi] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [bɔɪz] [meɪd] [bluː] ['heɪv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs]
we eighteenth - century boys made Blue Haven a very different sort of a place
我们 第十八 - 世纪 男孩们 制成 蓝色的 避风港 一个 非常 不同的 种类 的 一个 地方
[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
from what you make it ,
从 什么 你 制作 它 ,

我们十八世纪的男孩们把蓝天港变成了一个与你们现在所看到的截然不同的地方。

" [sed] ['bɪli] .
" said Billie .
" 说 比莉 .

比莉说道。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" We didn't mind being young , you know .
" 我们 没有 头脑 存在 年轻的 , 你 知道 .

“我们并不介意年轻，你知道的。”

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [eɪt] - [ɔːrd] [reɪs] , [wiː; wi] [rəud] ['oʊnli] [fɔːr] [men] , [ænd; ənd] [iːtʃ]
When we had an eight - oared race , we rowed only four men , and each
什么时候 我们 有 一个 八 - 划桨 种族 , 我们 划船 仅有的 四 男人 , 和 每个
[mæn] ['mænɪdʒd] [tuː] [ɔːrz; oʊrz] .
man managed two oars .
男人 管理 二 桨 .

当我们进行八人赛艇比赛时，我们只派出四名队员，每人划两支桨。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər] [stroʊks] , ['iːðər] ; [ænd; ənd] [wiːd] [roʊ] ['enibɑːdi] [ðæt]
And there wasn't any fighting over strokes , either ; and we'd row anybody that
和 那里 不是 任何 斗争 超过 笔画 , 任何一个 ; 和 我们会 排 任何人 那
[tʃoʊz] [tuː; tə][traɪ][ˌjuː 'es] .
chose to try us .
选择 到 尝试 我们 .

而且我们之间也没有争抢划桨位置；任何想挑战我们的人，我们都会奉陪到底。

[ðə; ði] [meɪn] ['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] ,
The main principle was to have a race ,
这 主要的 原则 曾是 到 有 一个 种族 ,

主要原则是进行一场比赛，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi] [θɔːt] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn][fɜːrst] . "
and the only thing we thought about was getting in first . "
和 这 仅有的 事物 我们 想法 关于 曾是 获得 在 第一的 . "

我们当时唯一想的就是要拿下第一名。

" [ɪn] ['eni] [oʊld] [wei] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [sniəd] ['pɑ:rli] .
" In any old way , I suppose ? " sneered Parley .
" 在 任何 老的 方式 , 我 认为 ? " 冷笑 帕利 .

“大概是用任何老办法吧？”帕利冷笑道。

" [ju:; jʊ] [bet] !
" You bet !
" 你 赌注 !

“当然！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" cried the spirit , with enthusiasm .
" 哭 这 精神 , 和 热情 .

“那精灵热情地喊道。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

" [wi:d] [hæv; həv] [pʊt] ['aʊər; ɑ:r] [eɪt] - [ɔ:rd] [kru:] [ʌp] [ə'genst] ['twenti] ['indiəns] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'nu:] , [ɪf]
" We'd have put our eight - oared crew up against twenty Indians in a canoe , if
" 我们会 有 放 我们的 八 - 划桨 全体人员向上 反对 二十 印度人 在 一个 独木舟 , 如果
[ðeid] [æskt] [ˌju: 'es] ;
they'd asked us ;
他们会 问 我们 ;

“如果他们问我们，我们会派出我们的八人划桨队去对抗二十个划着独木舟的印第安人；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['raʊndərz] , [wi:; wi] [kʊd; kəd] [bæt] [bɔ:lz] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
and when it came to rounders , we could bat balls a mile in those days .
和 什么时候 它 来了 到 圆场 , 我们 可以 蝙蝠 球 一个 英里 在 那些 天 .

而说到板球，那时候我们能把球打得老远。

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['saɪəns] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fʌn] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət]
A fellow didn't have to make a science out of his fun when I was at
一个 同伴 没有 有 到 制作 一个 科学 出去 的 他的 乐趣 什么时候 我 曾是 在
[blu:] ['heɪv(ə)n] . "
Blue Haven . "
蓝色的 避风港 . "

我在蓝天港的时候，一个人根本不需要把玩乐变成一门科学。

" [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [du:] [ju:; jʊ] ? " [kraɪd] ['pɑ:rli] .
" And what good did it do you ? " cried Parley .
" 和 什么 好的 做过 它 做 你 ? " 哭 帕利 .

“那又有什么用呢？”帕利喊道。

" [wi:; wi] [held] ['evri] [belt] [ænd; ənd] ['evri] [mʌg] [ænd; ənd] ['evri] ['med(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:n] [steɪts] ,
" We held every belt and every mug and every medal in the thirteen States ,
" 我们 握住 每一个 腰带 和 每一个 马克杯 和 每一个 勋章 在 这 十三 各州 ,
[ðæts] [wʌt] .
that's what .
那就是 什么 .

“我们赢得了十三个州的每一条腰带、每一个奖杯和每一枚奖牌，就是这样。”

[wi:; wi] [leɪd] [aʊt] ['keɪmbrɪdʒ] [æt; ət] [wʌn] - [oʊld] - [kæt] [eɪt] [taɪmz] [ɪn] [tu:] [mʌnθs] ,
We laid out Cambridge at one - old - cat eight times in two months ,
我们 铺设 出去 剑桥 在 一 - 老的 - 猫 八 时代 在 二 几个月 ,

我们在两个月内八次将剑桥布置成一只老猫的栖息地，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [nuː] [jɔːk] [bɔɪz] , [wiː; wi] [biːt] - [ɪm] [æt; ət] ['mɑːrblz] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn]

and	as	for	those	New	York	boys	,	we	beat	'	em	at	marbles	on	their	own
和	作为	为了	那些	新的	约克	男孩们	,	我们	打	-	呃	在	弹珠	在	他们的	自己的

['kæmpəs] ,

campus	,
校园	,

至于那些纽约小子，我们在他们自己的校园里玩弹珠游戏赢了他们。

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [goʊst] .

"	returned	the	ghost	.
"	返回	这	鬼	.

“鬼魂回来了。”

['pɑːrli] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

Parley	was	beginning	to	be	interested	.
帕利	曾是	开始	到	是	感兴趣的	.

帕利开始对此产生了兴趣。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'd	like	to	see	the	records	of	those	times	,	"	he	said	.
"	ID	喜欢	到	看	这	记录	的	那些	时代	,	"	他	说	.

“我想看看当时的记录，”他说。

" ['rekərdz] ? [bɑːʃ] ! " [sed] [oʊld] ['bɪli] ['wɔtkinz] .

"	Records	?	Bosh	!	"	said	old	Billie	Watkins	.
"	记录	?	博世	!	"	说	老的	比莉	沃特金斯	.

“纪录？呸！”老比利·沃特金斯说道。

" [juː; jʊ][dəunt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]

"	You	don't	for	a	moment	believe	that	every	time	we	played	a	game	of
"	你	不	为了	一个	片刻	相信	那	每一个	时间	我们	玩	一个	游戏	的

['mɑːrblz] [ɔːr][peg] - [tɑːp] ,

marbles	or	peg	-	top	,
弹珠	或者	钉子	-	顶部	,

“你不会真的相信，每次我们玩弹珠或陀螺游戏的时候，

[ɔːr] [rəud] [ə'genst] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɔɪz] ,

or	rowed	against	a	lot	of	the	town	boys	,
或者	划船	反对	一个	很多	的	这	镇	男孩们	,

或者和镇上的许多男孩划船比赛，

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ʌp] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ?

we	sat	down	and	wrote	up	a	history	of	it	,	do	you	?
我们	卫星	向下	和	写道	向上	一个	历史	的	它	,	做	你	?

我们坐下来写了一份关于它的历史，你们呢?

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] ['hævɪŋ] [fʌn] [fɔːr; fər] [ðæt] .

We	were	too	busy	having	fun	for	that	.
我们	是	也	忙碌的	拥有	乐趣	为了	那	.

我们当时玩得太开心了，没空想这些。

[oʊ] , [ðoʊz] [deɪz] !

Oh	,	those	days	!
哦	,	那些	天	!

啊，那些日子!

[ðoʊz] [deɪz] !

those	days	!
那些	天	!

那些日子!

" [ðə; ði] [goʊst] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
" the ghost added , with a sigh .
" 这 鬼 额外 , 和 一个 叹 .

“鬼魂叹了口气，补充道。”

" ['kɑːlɪdʒ]
" College
" 大学

“大学

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['wɔznt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fʌn] - ['siːkəz] [ænd; ənd] ['grænd,fɑːðəz] [ðen] . "
wasn't filled with politicians and scientific fun - seekers and grandfathers then . "
不是 已填 和 政治家 和 科学 乐趣 - 寻求者 和 祖父们 然后 . "

那时这里可没有那么多政客、科学爱好者和老爷爷们。

" ['grænd,fɑːðəz] ?
" Grandfathers ?
" 祖父们 ?

“祖父们？”

[mɔːr] ['laɪkli] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['fɔːr,fɑːðərz] , " [sə'dʒestɪd] ['pɑːrli] .
More likely you were forefathers , " suggested Parley .
更多的 可能 你 是 祖先 , " 建议 帕利 .

“你们更有可能是祖先，”帕利建议道。

" [wiːv] [bɪ'kʌm] [bəuθ] [sɪns] , " [sed] ['wɔtkinz] .
" We've become both since , " said Watkins .
" 我们已经 变得 两个都 自从 , " 说 沃特金斯 .

“从那以后，我们两者都变成了，”沃特金斯说。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [ðen] , [ænd; ənd] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" But we were boys then , and glad of it . "
" 但 我们 是 男孩们 然后 , 和 高兴的 的 它 . "

“但我们当时还是孩子，而且很高兴。”

" [ɑːnt] [wiː; wi] [bɔɪz] [naʊ] ? " ['kwiərid] ['pɑːrli] .
" Aren't we boys now ? " queried Parley .
" 不是 我们 男孩们 现在 ? " 查询 帕利 .

“我们现在不都是男孩了吗？”帕利问道。

" [jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [goʊst] .
" Yes , you are , " replied the ghost .
" 是的 , 你 是 , " 回复 这 鬼 .

“是的，你是，”鬼魂回答道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [fækt] .
" But you seem to be doing your best to conceal the fact .
" 但 你 似乎 到 是 正在做 你的 最好的 到 隐藏 这 事实 .

但你似乎正在竭尽全力掩盖这一事实。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [læd] [gets] ['ɪntuː] ['kɑːlɪdʒ] [naʊ] [hiː; hi] [pʊts] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
As soon as a lad gets into college now he puts on all the airs of a man .
作为 很快 作为 一个 小伙子 获得 进入 大学 现在 他 放置 在 全部 这 播出 的 一个 男人 .

现在的男生一上大学就摆出一副大人的样子。

[wɔːks] , [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [mæn] .
Walks , talks like a grave man .
散步 , 会谈 喜欢 一个 严重 男人 .

走路、说话都像个严肃的人。

[iːts] [ænd; ənd] [drɪŋks] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [mæn] .

Eats	and	drinks	like	a	grave	man	.
吃	和	饮料	喜欢	一个	严重	男人	.

吃喝像个死人。

[waɪ] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['evər] [rɔbd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [hen] - [kuːp] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] ! "

Why	,	I	don't	believe	you	ever	robbed	the	president's	hen	-	coop	in	your	life	!	"
为什么	,	我	不	相信	你	曾经	被抢劫	这	总统的	母鸡	-	合作社	在	你的	生活	!	"

“哎呀，我真不相信你这辈子偷过总统的鸡舍！”

" [noʊ] , " [læft] ['pɑːrli] , " ['nevər] .

"	No	,	"	laughed	Parley	,	"	never	.
"	不	,	"	笑了	帕利	,	"	绝不	.

“不，”帕利笑着说，“绝不。”

[fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] : [its] ['iziə] [tuː; tə] [get] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪkɪnz] [kʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ,

For	two	reasons	:	it's	easier	to	get	our	chickens	cooked	at	the	dining	-	hall	,
为了	二	原因	:	它是	更轻松	到	得到	我们的	鸡	煮熟	在	这	用餐	-	大厅	,

原因有二：一是方便在食堂烹饪我们的鸡肉；

[ænd; ənd] ['preks] ['hæznt] [gɑːt] [ə; eɪ] [hen] - [kuːp] . "

and	Prex	hasn't	got	a	hen	-	coop	.	"
和	前任	还没有	得到	一个	母鸡	-	合作社	.	"

普雷克斯连个鸡舍都没有。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

['iːv(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒ] [p'rezɪdənts] [ɑːnt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Even	our	college	presidents	aren't	what	they	were	.
甚至	我们的	大学	总统们	不是	什么	他们	是	.

就连我们的大学校长也不像以前那样了。

['nevər] [hʊkt] [ə; eɪ] [hæm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [smoʊk] - [haʊs] , ['iːðər] , [aɪl] ['weɪdʒər] ,

Never	hooked	a	ham	out	of	his	smoke	-	house	,	either	,	I'll	wager	,
绝不	钩子	一个	火腿	出去	的	他的	抽烟	-	房子	,	任何一个	,	患病的	赌注	,

我敢打赌，他肯定也没从熏肉房里偷出过一块火腿。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] — ['preks] ['hæznt] [ə; eɪ] [smoʊk] - [haʊs] .

and	for	the	same	reason	—	Prex	hasn't	a	smoke	-	house	.
和	为了	这	相同的	原因	—	前任	还没有	一个	抽烟	-	房子	.

出于同样的原因——Prex 没有熏肉房。

[ɔːl] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [sɪ'gɑːrz] .

All	the	smoking	he	does	is	in	the	line	of	cigars	.
全部	这	吸烟	他	做	是	在	这	线	的	雪茄	.

他抽的烟都是雪茄。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] ['hæznt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] .

But	all	this	hasn't	got	anything	to	do	with	what	I	came	here	for	.
但	全部	这	还没有	得到	任何事物	到	做	和	什么	我	来了	这里	为了	.

但这和我来这里的目的毫无关系。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

I	came	to	help	you	,	and
我	来了	到	帮助	你	,	和

我来帮你，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ɪn] ['kɑːlɪdʒɪz] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]
I've seen enough of the way things are done in colleges these days to know that
我已经 已见 足够的 的 这 方式 事物 是 完毕 在 大学 这些 天 到 知道 那
[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd]
in the other respects of which I have spoken you are beyond
在 这 其他 尊重 的 哪个 我 有 说 你 是 超过
[help] .
help .
帮助 .

我对如今大学里的种种做法已经见识够多了，我知道在我提到的其他方面，你已经无可救药了。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [help] [ɪz]['pɜːrsən(ə)l] .
Besides , this help is personal .
除了 , 这 帮助 是 个人的 .

此外，这种帮助是针对个人的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ig,zæmi'neiʃənz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
You are worried about your examinations , aren't you ? "
你 是 担心 关于 你的 考试 , 不是 你 ? "

你很担心考试，对吗?

" [wel] , ['ræðər] , " [sed] ['pɑːrli] .
" Well , rather , " said Parley .
" 出色地 , 相当 , " 说 帕利 .

“嗯，确实如此，”帕利说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] . "
" You see , I've been playing football . "
" 你 看 , 我已经 到过 玩耍 足球 . "

“你看，我一直在踢足球。”

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] ['wɔtkinz] .
" Precisely , " said Watkins .
" 恰恰 , " 说 沃特金斯 .

“正是如此，”沃特金斯说道。

" [ænd; ənd] [juːv] [pʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ['ɪntuː] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ænd; ənd]
" And you've put so much time into learning to do it scientifically and
" 和 你已经 放 所以 很多 时间 进入 学习 到 做 它 科学地 和
[wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [jʊr; jər] [fiːt] ,
without using your feet ,
没有 使用 你的 脚 ,

“而且你花了那么多时间学习如何用科学的方法，不用脚来完成这件事，”

[æz; əz][wiː; wi][dɪd] , [ðæt] [juːv] [let] ['evriθɪŋ] [els] [goʊ] . "
as we did , that you've let everything else go . "
作为 我们 做过 , 那 你已经 让 一切 别的 去 . "

就像我们一样，你已经放下了其他一切。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] ['pɑːrli] , ['sʌlənli] .
" I suppose so , " said Parley , sullenly .
" 我 认为 所以 , " 说 帕利 , 闷闷不乐地 .

“我想也是，”帕利闷闷不乐地说。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [oʊld] ['bɪli] ['wɔtkinz] .
" That's it , " said old Billie Watkins .
" 那就是 它 , " 说 老的 比莉 沃特金斯 .

“就是这样，”老比利·沃特金斯说道。

" [naʊ] [ðæt] ['evriˌθɪŋz] ['saɪəns] ,
" Now that everything's science ,
" 现在 那 一切都是 科学 ,

“既然现在一切都与科学有关，

[ðer; ðər] ['iznt] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

there	isn't	time	for	a	boy	to	do	more	than	one	thing	at	a	time	,
那里	不是	时间	为了	一个	男生	到	做	更多的	比	一	事物	在	一个	时间	,

男孩没有时间同时做多件事。

[ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði]

and	he's	got	to	choose	between	his	degree	and	seeing	his	picture	in	the
和	他是	得到	到	选择	之间	他的	程度	和	看到	他的	图片	在	这

['pepərz] [æz; əz][æn; ən] ['æθliːt] .

papers	as	an	athlete	.
文件	作为	一个	运动员	.

他必须在获得学位和看到自己作为运动员的照片出现在报纸上之间做出选择。

[wel] , [its] [nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] , ['meɪbi] .

Well	,	it's	not	your	fault	,	maybe	.
出色地	,	它是	不是	你的	过错	,	或许	.

嗯，也许这不是你的错。

[its] [ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ənd][aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] .

It's	the	times	,	and	I'm	going	to	help	you	out	.
它是	这	时代	,	和	我是	去	到	帮助	你	出去	.

时代变了，我会帮你的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [help] ['sʌmbɑːdi] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] .

I	always	try	to	help	somebody	once	a	year	.
我	总是	尝试	到	帮助	某人	一次	一个	年	.

我每年都会尽力帮助别人一次。

[its] [maɪ] ['krɪsməs] [gɪft] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,

It's	my	Christmas	gift	to	mankind	,
它是	我的	圣诞节	礼物	到	人类	,

这是我送给全人类的圣诞礼物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fɪks] .

and	this	year	I've	decided	to	help	you	out	of	your	fix	.
和	这	年	我已经	决定	到	帮助	你	出去	的	你的	使固定	.

今年我决定帮你摆脱困境。

[læst] [jɪr] [aɪ] [helpt] [bluː] ['heɪv(ə)n] [wɪn] [ðə; ði] [dɪ'beɪtɪŋ] ['tʃæmpiənʃɪp] [æz; əz] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]

Last	year	I	helped	Blue	Haven	win	the	debating	championship	as	against	our
最后的	年	我	帮助	蓝色的	避风港	赢	这	辩论	锦标赛	作为	反对	我们的

[trə'dɪʃən(ə)l] ['raɪvlz] .

traditional	rivals	.
传统的	竞争对手	.

去年，我帮助蓝港中学赢得了辩论锦标赛冠军，击败了我们的传统对手。

[ðɪs] [jɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [get] [bluː]

This	year	I	should	have	tried	to	get	Blue
这	年	我	应该	有	尝试	到	得到	蓝色的

今年我应该努力争取拿到蓝色奖牌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['heɪv(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] - [reɪs] ,

Haven	to	the	fore	in	the	boat	-	race	,
避风港	到	这	前	在	这	船	-	种族	,

在赛艇比赛中，海文队遥遥领先。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'baʊt] [hɪr] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌkɑːk'ʃʊr] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə]

but	everybody	about	here	was	so	cocksure	of	winning	it	didn't	seem	to
但	大家	关于	这里	曾是	所以	自负	的	获胜	它	没有	似乎	到

[biː; bi] ['nesəseri] .

be	necessary	.
是	必要的	.

但周围的人都信心满满，觉得赢定了，所以似乎没必要这么做。

[aɪm] ['sɑːri] [naʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][menz] [blʌf] [ænd; ənd][nɑːt] [bɔɪz] - ['kɑːnfɪdəns] .

I'm	sorry	now	I	didn't	know	it	was	all	men's	bluff	and	not	boys	'	confidence	.
我是	对不起	现在	我	没有	知道	它	曾是	全部	男士	虚张声势	和	不是	男孩们	-	信心	.

我现在很后悔，我之前不知道那都是男人的虚张声势，而不是男孩的自信。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] [aʊt] .

I	might	have	helped	the	little	men	out	.
我	可能	有	帮助	这	小的	男人	出去	.

我或许能帮帮那些小矮人。

[stɪl] , [ðæts] ['oʊvər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['geɪnər] .

Still	,	that's	over	,	and	you	are	to	be	the	gainer	.
仍然	,	那就是	超过	,	和	你	是	到	是	这	增重者	.

不过，那件事已经过去了，你将成为受益者。

[aɪl] [pæs] [jʊr; jər] [ig,zæmi'neiʃənz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I'll	pass	your	examinations	for	you	.	"
患病的	经过	你的	考试	为了	你	.	"

我会替你通过考试。

" [wʌt] ? " [kraɪd] ['pɑːrli] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	What	?	"	cried	Parley	,	scarcely	able	to	believe	his	ears	.
"	什么	?	"	哭	帕利	,	几乎	有能力的	到	相信	他的	耳朵	.

“什么？”帕利惊叫道，简直不敢相信自己的耳朵。

" [aɪl] [pæs] [jʊr; jər] [ig,zæmi'neiʃənz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [goʊst] .

"	I'll	pass	your	examinations	for	you	,	"	repeated	the	ghost	.
"	患病的	经过	你的	考试	为了	你	,	"	重复	这	鬼	.

“我会替你通过考试，”鬼魂重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][hɑːrd] .

"	It	won't	be	hard	.
"	它	惯于	是	难的	.

“这并不难。”

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌvælɪdɪk'tɔːriən] [ʌv; əv][maɪ] [klæs] . "

As	I	told	you	,	I	was	valedictorian	of	my	class	.	"
作为	我	讲述	你	,	我	曾是	优秀毕业生	的	我的	班级	.	"

正如我之前告诉你的，我是我们班的优秀毕业生代表。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [æskt] ['pɑːrli] .

"	But	how	?	"	asked	Parley	.
"	但	如何	?	"	问	帕利	.

“可是怎么做呢？”帕利问道。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [pæs] [jɔːr'self] [ɔːf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	You	couldn't	pass	yourself	off	for	me	,	you	know	.	"
"	你	不能	经过	你自己	离开	为了	我	,	你	知道	.	"

“你根本不可能冒充我，你知道的。”

" ['nevər] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['bɪli] ['wɔtkinz] .

"	Never	said	I	could	,	"	returned	Billie	Watkins	.
"	绝不	说	我	可以	,	"	返回	比莉	沃特金斯	.

“我从没说过我可以，”比莉·沃特金斯回答道。

" ['nevər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] .
" **Never wanted to .**
" 绝不 通缉 到 .

“从来没想过。”

[aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi][ˌem 'i:] , ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [speɪs] , [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .
I'd rather be me , floating around in space , than you .
ID 相当 是 我 , 漂浮的 大约 在 空间 , 比 你 .

我宁愿做我自己，在太空中漂浮，也不愿做你。

[wʌt] [aɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][stænd] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
What I propose to do is to stand alongside of you ,
什么 我 提出 到 做 是 到 站立 旁边 的 你 ,

我打算与你们并肩作战，

[ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][jʊr; jər] ['kwestʃənz] . "
and tell you the answers to your questions . "
和 告诉 你 这 答案 到 你的 问题 . "

并回答你的问题。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [prə'fesəz] [seɪ] ? " [di'mɑ:ndid] ['pɑ:rli] .
" **But what will the professors say ? " demanded Parley .**
" 但 什么 将要 这 教授们 说 ? " 要求 帕利 .

“可是教授们会怎么说呢？”帕利问道。

" [haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [noʊ] ?
" **How will they know ?**
" 如何 将要 他们 知道 ?

他们怎么会知道呢?

[ðeɪ] [wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] .
They won't be able to see me any more than you can , " said the ghost .
他们 惯于 是 有能力的 到 看 我 任何 更多的 比 你 能 , " 说 这 鬼 .

“他们也看不到我，就像你也看不到我一样，”鬼魂说道。

" [its] ['i:zi] [æz; əz] ['ʃu:tɪŋ] .
" **It's easy as shooting .**
" 它是 简单的 作为 射击 .

“就像开枪一样简单。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 57]**
" [页 -]

[第57页]

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [its] [skwer] , " [sed] ['pɑ:rli] .
" **Well , I don't know if it's square , " said Parley .**
" 出色地 , 我 不 知道 如果 它是 正方形 , " 说 帕利 .

“嗯，我不知道它是不是正方形，”帕利说。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ;
" **In fact , I do know that it isn't ;**
" 在 事实 , 我 做 知道 那 它 不是 ;

“事实上，我知道事实并非如此；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [get] [θru:] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wəʊnt] [get] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [fɪks] [ə'gen] . "
but if I get through this time I won't get into the same fix again . "
但 如果 我 得到 通过 这 时间 我 惯于 得到 进入 这 相同的 使固定 再次 . "

但如果我这次能挺过去，就不会再陷入同样的困境了。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [goʊst] .
" **That's just the point , " returned the ghost .**
" 那就是 只是 这 观点 , " 返回 这 鬼 .

“这正是关键所在，”鬼魂回答道。

" [jʊə(r)] [jʌn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt]['ɪntuː]
" You're young , in spite of your trying not to be , and you've got into
" 你是 年轻的 , 在 尽管如此 的 你的 尝试 不是 到 是 , 和 你已经 得到 进入
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

“你虽然努力想让自己看起来年轻，但你还是年轻了，而且你惹上了麻烦。”

[aɪl] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [wʌns] , [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə]['pæd(ə)l][jʊr; jər] [oʊn] [stiːm] -
I'll help you out once , but after that you'll have to paddle your own steam -
患病的 帮助 你 出去 一次 , 但 后 那 你会 有 到 桨 你的 自己的 蒸汽 -
[jɑːt] .
yacht .
游艇 .

我会帮你一次，但之后你就得自己划你的蒸汽游艇了。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] ['wɔːtərmən] ['wʊdnt] [dɪˈmiːn] [jɔːrˈselvz] [baɪ] ['pædlɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈnuː] ,
I suppose you scientific watermen wouldn't demean yourselves by paddling a canoe ,
我 认为 你 科学 水手 不会 贬低 你们自己 经过 划桨 一个 独木舟 ,
[ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] . "
the way we used to . "
这 方式 我们 用过的 到 . "

我想你们这些搞科学的水手们应该不会像我们以前那样，为了划独木舟而自贬身份吧。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] , ['mɪstər] . ['wɔtkinz] , " [sed] ['pɑːrli] .
" I'm sure I'm very much obliged , Mr . Watkins , " said Parley .
" 我是 当然 我是 非常 很多 有义务 , 先生 . 沃特金斯 , " 说 帕利 .

“我肯定非常感谢，沃特金斯先生，”帕利说道。

" [oʊ] , [ˌbɑːðəˈreɪʃn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [goʊst] .
" Oh , botheration ! " cried the ghost .
" 哦 , 烦扰 ! " 哭 这 鬼 .

“哎呀，真麻烦！”鬼魂叫道。

" ['mɪstər] ['wɔtkinz] !
" Mister Watkins !
" 先生 沃特金斯 !

“沃特金斯先生！”

[lʊk] [hɪr] , ['pɑːrli] , [wɪə(r)] [bəuθ] [bluː] ['heɪv(ə)n] [bɔɪz] — ['sʌmwʌt] [fɑːr][ə'pɑːrt][ɪn] [taɪm] , [its] [truː] ,
Look here , Parley , we're both Blue Haven boys — somewhat far apart in time , it's true ,
看 这里 , 帕利 , 是 两个都 蓝色的 避风港 男孩们 — 有些 远的 除 在 时间 , 它是 真的 ,

听着，帕利，我们都是蓝港镇的男孩——虽然时间上相隔甚远，这是事实。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [bluː] - - .
but none the less Blue - Havenites .
但 没有任何 这 较少的 蓝色的 - - .

但无论如何，他们都是蓝港居民。

[dəunt] - ['mɪstər] - [ˌem 'iː] .
Don't ' mister ' me .
不 - 先生 - 我 .

别叫我“先生”。

[kɔːl] [ˌem 'iː] ['bɪli] . "
Call me Billie . "
称呼 我 比莉 . "

叫我比莉就好。

" [ɔːl] [raɪt] , ['bɪli] , " [sed] ['pɑːrli] .
" All right , Billie , " said Parley .
" 全部 正确的 , 比莉 , " 说 帕利 .

“好的，比莉，”帕利说道。

" [aɪl] [goʊ][juː; jʊ] ,
" I'll go you ,
" 患病的 去 你 ,

“我会去你的。”

[ænd; ənd]['æftər] [ɪts] [ɔːl]['oʊvər] [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . "
and after it's all over I'll be as much of a boy as I can . "
和 后 它是 全部 超过 患病的 是 作为 很多 的 一个 男生 作为 我 能 . "

等这一切结束了，我会尽可能地做个男孩。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv][oʊld] ['bɪli] ['wɔtkinz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" That's right , " said the ghost of old Billie Watkins , and then he departed .
" 那就是 正确的 , " 说 这 鬼 的 老的 比莉 沃特金斯 , 和 然后 他 已离开 .

“没错，”老比利·沃特金斯的鬼魂说道，然后就消失了。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [prɪ'zuːm] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
At least I presume he departed ,
在 至少 我 怙 他 已离开 ,

至少我推测他已经离开了。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ig,zæmi'neiʃənz] ['pɑːrli] [dɪd][nɑːt] [hɪr]
for from that time on to the day of the examinations Parley did not hear
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] .
his voice again .
他的 嗓音 再次 .

从那时起直到考试那天，帕雷再也没有听到他的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[wʌt] ['hæpənd] [ðen] [kæn; kən] [best] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][ʌv; əv][æn; ən]
What happened then can best be explained by the narration of an
什么 发生 然后 能 最好的 是 解释 经过 这 旁白 的 一个
['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['pɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv][oʊld] ['bɪli] ['wɔtkinz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv]
interview between Parley and the ghost of old Billie Watkins on the night of
面试 之间 帕利 和 这 鬼 的 老的 比莉 沃特金斯 在 这 夜晚 的
[ðə; ðɪ] [kən'kluːdɪŋ] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [deɪ] .
the concluding examination - day .
这 总结 考试 - 天 .

要解释接下来发生的事情，最好的方法是通过帕利在期末考试当晚与老比利·沃特金斯的鬼魂进行的一次谈话来讲述。

[sɪk] , ['taɪərd] , [ænd; ənd] [flʌŋkt] , [pʊr] ['pɑːrli] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [bɪ'moʊn] [hɪz; ɪz]
Sick , tired , and flunked , poor Parley went to his room to bemoan his
生病的 , 疲劳的 , 和 不及格 , 贫穷的 帕利 去 到 他的 房间 到 哀叹 他的
[ʌn'hæpi] [feɪt] .
unhappy fate .
不开心 命运 .

可怜的帕利又病又累，考试还不及格，只好回到自己的房间，哀叹自己不幸的命运。

[ɪn][noʊ]['sɪŋg(ə)l] [bræntʃ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .
In no single branch had he been successful .
在 不 单身的 分支 有 他 到过 成功的 .

他在任何单一领域都没有取得成功。

[ə'pærəntli] [hɪz; ɪz] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['wɑːtkɪnzɪz] [goʊst] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ]

Apparently	**his**	**reliance**	**upon**	**the**	**assistance**	**of**	**Watkins's**	**ghost**	**had**	**proved**	**a**
显然	他的	依赖	之上	这	协助	的	沃特金斯	鬼	有	已证实	一个

[mɪs'teɪk] — [æz; əz] , [ɪn][fækt] ,

mistake	**—**	**as**	**,**	**in**	**fact**	**,**
错误	—	作为	,	在	事实	,

显然，他依赖沃特金斯鬼魂的帮助被证明是个错误——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːl'ðoʊ] [pʊr] [oʊld] ['wɔtkinz] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ,

it	**was**	**,**	**although**	**poor**	**old**	**Watkins**	**was**	**,**	**as**	**it**	**turned**	**out**	**,**
它	曾是	,	虽然	贫穷的	老的	沃特金斯	曾是	,	作为	它	转向	出去	,

确实如此，不过可怜的老沃特金斯，事后证明.....

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ˌvɔlən'tiəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

no	**more**	**to**	**blame**	**than**	**if**	**he**	**had**	**never**	**volunteered**	**his**	**services**	**.**
不	更多的	到	责备	比	如果	他	有	绝不	自愿	他的	服务	.

他没有比当初没有自愿提供服务更应该受到责备的地方。

[flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [dɪ'sper] , ['pɑːrli] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

Flinging	**himself**	**down**	**in**	**despair**	**,**	**Parley**	**gave**	**way**	**to**	**his**	**feelings**	**.**
投掷	他自己	向下	在	绝望	,	帕利	给予	方式	到	他的	情怀	.

帕利绝望地扑倒在地，彻底屈服于自己的情绪。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][get][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [æn; ən][æs][ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] ['goʊsts] .

"	**That's**	**what**	**I**	**get**	**for**	**being**	**an**	**ass**	**and**	**believing**	**in**	**ghosts**	**.**
"	那就是	什么	我	得到	为了	存在	一个	屁股	和	相信	在	鬼魂	.

这就是我当个傻瓜，还相信鬼魂的下场。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] , " [hiː; hi] [groʊn] .

I	**might**	**have**	**known**	**it**	**was**	**all**	**a**	**dream**	**,**	**"**	**he**	**groaned**	**.**
我	可能	有	已知	它	曾是	全部	一个	梦	,	"	他	呻吟	.

“我早该知道这一切都是一场梦，”他呻吟道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɔtkinz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [wɪtʃ]

"	**It**	**wasn't**	**,**	**"**	**said**	**the**	**unmistakable**	**voice**	**of**	**Watkins**	**,**	**from**	**the**	**chair**	**,**	**which**
"	它	不是	,	"	说	这	毋庸置疑	嗓音	的	沃特金斯	,	从	这	椅子	,	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'per] .

had	**been**	**repaired**	**.**
有	到过	已修复	.

“不是的，”沃特金斯那辨识度极高的声音从修好的椅子上说道。

['pɑːrli] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] .

Parley	**jumped**	**as**	**if**	**stung**	**.**
帕利	跳了起来	作为	如果	被蜇了	.

帕利像被蜇了一样跳了起来。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [geɪ] [oʊld] [ˌvælɪdɪk'tɔːriən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	**You're**	**a**	**gay**	**old**	**valedictorian**	**,**	**you**	**are**	**!**
"	你是	一个	同性恋	老的	优秀毕业生	,	你	是	!

“你是一位同性恋老毕业生代表，你真是！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] .

"	**he**	**cried**	**,**	**glowering**	**at**	**the**	**chair**	**.**
"	他	哭	,	忧郁	在	这	椅子	.

他怒视着椅子，大声喊道。

" [nekst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft][fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Next**	**time**	**you**	**have**	**a**	**Christmas**	**gift**	**for**	**mankind**	**,**	**take**	**it**	**and**	**burn**	**it**	**,**
"	下一个	时间	你	有	一个	圣诞节	礼物	为了	人类	,	拿	它	和	烧伤	它	,

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will	**you**	**?**
将要	你	?

“下次如果你有圣诞礼物要送给人类，不如把它烧掉，好吗？”

[ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː] .

A	pretty	fix	you've	got	me	into	.
一个	漂亮的	使固定	你已经	得到	我	进入	.

你让我陷入了多么尴尬的境地啊。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

" [aɪm] ['sɑːri] , ['pɑːrli] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [goʊst] .

"	I'm	sorry	,	Parley	,	"	began	the	ghost	.
"	我是	对不起	,	帕利	,	"	开始	这	鬼	.

“对不起，帕利，”鬼魂开口说道。

" [aɪ] — "

"	I	—	"
"	我	—	"

“我-”

" ['sɑːri] [biː; bi] [hæŋd] !

"	Sorry	be	hanged	!
"	对不起	是	绞刑	!

“对不起，我要被绞死了！”

" [kraɪd] ['pɑːrli] .

"	cried	Parley	.
"	哭	帕利	.

“帕利喊道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] ,

"	If	you	hadn't	made	me	believe	in	you	,
"	如果	你	之前没有	制成	我	相信	在	你	,

“如果你没有让我相信你，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kræmd] [ʌp][ɑːn][maɪ] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ['enihaʊ] .

I	might	have	crammed	up	on	my	Greek	and	Latin	anyhow	.
我	可能	有	拥挤	向上	在	我的	希腊语	和	拉丁	无论如何	.

不管怎样，我可能都会临时抱佛脚复习希腊语和拉丁语。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪts] [ə; eɪ][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][ɔːl] [ə'raʊnd] . "

As	it	is	,	it's	a	Waterloo	all	around	.	"
作为	它	是	,	它是	一个	滑铁卢	全部	大约	.	"

结果是，各方都遭遇了滑铁卢。

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt]['lɪs(ə)n] — " [ðə; ði] [goʊst] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	If	you	won't	listen	—	"	the	ghost	began	again	.
"	如果	你	惯于	听	—	"	这	鬼	开始	再次	.

“如果你不听——”鬼魂再次开口。

" [aɪv] ['lɪsnd] [ɪ'nʌf] ! " [rɔːrd] ['pɑːrli] , ['θɜːrəli] [ɪn'reɪdʒd] .

"	I've	listened	enough	!	"	roared	Parley	,	thoroughly	enraged	.
"	我已经	听着	足够的	!	"	咆哮	帕利	,	彻底	愤怒	.

“我听够了！”帕利怒吼道，彻底怒不可遏。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][æt; ət][juː; jʊ] ,

"	And	if	there	was	any	way	in	which	I	could	get	at	you	,
"	和	如果	那里	曾是	任何	方式	在	哪个	我	可以	得到	在	你	,

“如果我能找到任何办法接近你，

[aɪ'd] [meɪk] [juː; jʊ][smɑːrt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [loʊ] - [daʊn] [trɪk] ! "

I'd	make	you	smart	for	your	low	-	down	trick	!	"
ID	制作	你	聪明的	为了	你的	低的	-	向下	诡计	!	"

我会让你为你的卑鄙伎俩付出代价！

" [tuː; tə] [θɪŋk] , " [moʊn] [ðə; ði] [goʊst] ,
" To think , " moaned the ghost ,
" 到 思考 , " 呻吟 这 鬼 ,

“想想都觉得可怕，”鬼魂呻吟道。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [oʊld] ['bɪli] ['wɔtkinz] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn]
" that I should see the day when old Billie Watkins was accused of a low - down
" 那 我 应该 看 这 天 什么时候 老的 比莉 沃特金斯 曾是 被告 的 一个 低的 - 向下
[trɪk] — [ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,
trick — and I tried to help him ,
诡计 — 和 我 尝试 到 帮助 他 ,

“我竟然看到了老比利·沃特金斯被指控使用卑鄙手段的那一天——而我试图帮助他，

[tuː] . "
too . "
也 . "

也。”

" [traɪd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ? " [sniəd] ['pɑːrli] .
" Tried to help me ? " sneered Parley .
" 尝试 到 帮助 我 ? " 冷笑 帕利 .

“想帮我？”帕利冷笑道。

" [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [duː] [juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ?
" How the deuce do you make that out ?
" 如何 这 二 做 你 制作 那 出去 ?

你到底是怎么弄明白的?

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪv] [nɑːt] ['oʊnli] [flʌŋkt] ,
You didn't come within a mile of me , and I've not only flunked ,
你 没有 来 之内 一个 英里 的 我 , 和 我已经 不是 仅有的 不及格 ,

你连我一英里之内都没靠近，而我不仅考试不及格，

[bʌt; bət] [aɪv] [lɔːst] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [bets] [ɑːn] [maɪ] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [pæs] , [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [bi'liːvd]
but I've lost a half - dozen bets on my ability to pass , just because I believed
但 我已经丢失的 一个 一半 - 打 赌注 在 我的 能力 到 经过 , 只是 因为 我 相信
[ɪn] [juː; jʊ] . "
in you . "
在 你 . "

但我因为相信你，已经输掉了六次关于我传球能力的赌局。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [goʊst] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" I was within a mile of you , " retorted the ghost , indignantly .
" 我 曾是 之内 一个 英里 的 你 , " 反驳 这 鬼 , 愤慨地 .

“我当时离你不到一英里，”鬼魂愤愤不平地反驳道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [skwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "
" I was right square in front of you . "
" 我 曾是 正确的 正方形 在 正面 的 你 . "

“我就站在你正前方。”

" [ðen] [waɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['ænsər]
" Then why the dickens didn't you answer
" 然后 为什么 这 狄更斯 没有 你 回答

“那你为什么不回答？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[ðə; ði] ['kwestʃənz] ?

the	questions	?
这	问题	?

问题是什么?

[aɪ] [riːd] - [ɪm] [aʊt] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [oʊld] [prə'fesər] ['wɪgɪnz] [sæt] [ɑːn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	read	'	em	out	so	loud	that	old	Professor	Wiggins	sat	on	me	for	it	.	"
我	读	-	呃	出去	所以	大声	那	老的	教授	维金斯	卫星	在	我	为了	它	.	"

我把它们大声朗读出来，老威金斯教授因此把我按在椅子上。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dɪd] , ['pɑːrli] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] , ['miːkli] .

"	I	know	you	did	,	Parley	,	"	said	the	ghost	,	meekly	.
"	我	知道	你	做过	,	帕利	,	"	说	这	鬼	,	温顺地	.

“我知道你做了，帕利，”鬼魂温顺地说。

" [ænd; ənd] [aɪ'd] [hæv; həv] ['ænsər] - [ɪm] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .

"	And	I'd	have	answered	'	em	if	I	could	.
"	和	ID	有	回答	-	呃	如果	我	可以	.

“如果可以的话，我会回答他们的。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] . "

But	I	couldn't	.	"
但	我	不能	.	"

但我做不到。

" ['kudnt] ? " [kraɪd] ['pɑːrli] .

"	Couldn't	?	"	cried	Parley	.
"	不能	?	"	哭	帕利	.

“不能吗？”帕利喊道。

" ['regjələrli] [dʒʌst] ['kudnt] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] .

"	Regularly	just	couldn't	,	"	said	the	ghost	.
"	经常	只是	不能	,	"	说	这	鬼	.

“通常就是做不到，”鬼魂说道。

" [ə; eɪ] [ˌvælɪdɪk'tɔːriən] ['kudnt] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɑːn] [ə; eɪ] ['frɛʃmənz] ['peɪpər] ? " [kraɪd] ['pɑːrli] , ['skɔːrnfəli] .

"	A	valedictorian	couldn't	answer	a	question	on	a	Freshman's	paper	?	"	cried	Parley	,	scornfully	.
"	一个	优秀毕业生	不能	回答	一个	问题	在	一个	大一新生	纸	?	"	哭	帕利	,	轻蔑地	.

“一个优秀毕业生竟然答不上大一新生论文里的一个问题？”帕利轻蔑地喊道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] .

"	No	,	"	said	the	ghost	.
"	不	,	"	说	这	鬼	.

“不，”鬼魂说道。

" [faɪn] ['meməri] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] !

"	Fine	memory	you	must	have	!
"	美好的	记忆	你	必须	有	!

你的记忆力一定很好!

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] - [biː] , ['eˌbi] , ['spɛlz] ? " [sniəd] ['pɑːrli] .

Do	you	know	what	a	-	b	,	ab	,	spells	?	"	sneered	Parley	.
做	你	知道	什么	一个	-	b	,	ab	,	咒语	?	"	冷笑	帕利	.

“你知道ab、ab拼起来是什么吗？”帕利冷笑道。

" [aɪ] [duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [goʊst] , ['æŋgrəli] .

"	I	do	,	of	course	,	"	retorted	the	ghost	,	angrily	.
"	我	做	,	的	课程	,	"	反驳	这	鬼	,	愤怒地	.

“我当然有，”鬼魂愤怒地反驳道。

" [ə; eɪ] - [biː] , ['eˌbi] , ['spɛlz] ['nʌθɪŋ] .
" A - b , ab , spells nothing .
" 一个 - b , ab , 咒语 没有什么 .

“Ab，ab，什么也拼不出来。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [pruːv] ['eniθɪŋ] .
But that doesn't prove anything .
但 那 不 证明 任何事物 .

但这并不能证明什么。

[aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [aɪ] ['evər] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] [bluː] ['heɪv(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , ['pɑːrli] , ,
I remember all I ever learned at Blue Haven , but I've made a discovery , Parley , ,
我 记住 全部 我 曾经 学习 在 蓝色的 避风港 , 但 我已经 制成 一个 发现 , 帕利 , ,

我记得我在蓝天港学到的一切，但我有了一个发现，帕利。

[wɪtʃ] [lets] [ˌem 'iː] [aʊt] .
which lets me out .
哪个 让我们 我 出去 .

这让我可以出去。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,
You ought to have told me , but , my dear fellow ,
你 应该 到 有 讲述 我 , 但 , 我的 亲爱的 同伴 ,

你应该告诉我的，但是，我亲爱的朋友，

['kɑːlɪdʒ] [bɪ'gɪnz] [naʊ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] . "
college begins now just about where it used to leave off . "
大学 开始 现在 只是 关于 在哪里 它 用过的 到 离开 离开 . "

现在大学的课程几乎是从以前结束的地方开始的。

" [wʌt] ? " ['kwiərid] ['pɑːrli] , ['daʊtfəli] .
" What ? " queried Parley , doubtfully .
" 什么 ? " 查询 帕利 , 怀疑地 .

“什么？”帕利疑惑地问道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [waɪ] , [its] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [dʒæk] !
" Why , it's plain enough , Jack !
" 为什么 , 它是 清楚的 足够的 , 杰克 !

“这不是很明显吗，杰克！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ? " [sed] ['wɔtkinz] .
Can't you see ? " said Watkins .
不能 你 看 ? " 说 沃特金斯 .

“你难道看不出来吗？”沃特金斯说道。

" [wʌt] [wʊd]
" What would
" 什么 会

“什么会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[meɪk] [ə; eɪ] [ˌvælɪdɪk'tɔːriən] [ɪn][maɪ] [deɪ] [wəʊnt] [help] [ə; eɪ] ['freʃmən] [θruː] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [jɪr] [naʊ] .

make	**a**	**valedictorian**	**in**	**my**	**day**	**won't**	**help**	**a**	**Freshman**	**through**	**his**	**first**	**year**	**now**	**.**
制作	一个	优秀毕业生	在	我的	天	惯于	帮助	一个	大一新生	通过	他的	第一的	年	现在	.

在我那个年代，选出一名优秀毕业生代表对现在的大一新生并没有什么帮助。

[taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] . "

Times	**have**	**changed**	**.**	**"**
《时代周刊》	有	已更改	.	"

时代变了。

" [oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [eɪ] ? " [sed] ['pɑːrli] , ['sʌmwʌt] ['mɔləˌfaɪd] .

"	**Oh**	**,**	**that's**	**it**	**—**	**eh**	**?**	**"**	**said**	**Parley**	**,**	**somewhat**	**mollified**	**.**
"	哦	,	那就是	它	—	嗯	?	"	说	帕利	,	有些	柔和的	.

“哦，原来是这样啊？”帕利有些释然地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ðæt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [spɔːrts] , [bʌt; bət][ðə; ði]

"	**It**	**isn't**	**only**	**the**	**fellows**	**that**	**have**	**changed**	**and**	**their**	**sports**	**,**	**but**	**the**
"	它	不是	仅有的	这	伙伴们	那	有	已更改	和	他们的	运动的	,	但	这

[kə'rɪkjələm] — [eɪ] ?

curriculum	**—**	**eh**	**?**
课程	—	嗯	?

“不仅队员和他们的运动项目发生了变化，课程也发生了变化——是吗？”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That	**it**	**?**	**"**
那	它	?	"

就这些吗?

" [prɪ'saɪsli] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [oʊld] ['bɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] ['pɑːrli] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd]

"	**Precisely**	**,**	**"**	**rejoined**	**old**	**Billie**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**that**	**Parley**	**should**	**understand**
"	恰恰	,	"	重新加入	老的	比莉	,	和	一个	叹	的	宽慰	那	帕利	应该	理解

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“正是如此，”老比利松了口气，欣慰帕利能理解他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在梅子布丁之上(Over the Plum Pudding)
第3/9页

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [maɪ] [bɔɪ] , [waɪ] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [men]
" I'm beginning to understand , my boy , why you fellows have to be little men
" 我是 开始 到 理解 , 我的 男生 , 为什么 你 伙伴们 有 到 是 小的 男人
[ænd; ənd][nɑːt] [bɔɪz] .
and not boys .
和 不是 男孩们 .

“我开始明白了，孩子，为什么你们这些家伙必须做个小男人而不是小男孩。”

[noʊ] ['ævərɪdʒ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [pæs] ['eni] [sʌtʃ] [stɪf] ['peɪpər][æz; əz] [ðæt] ,
No average boy could pass any such stiff paper as that ,
不 平均的 男生 可以 经过 任何 这样的 僵硬的 纸 作为 那 ,

一般男孩不可能通过这么难的试卷。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
and I found myself as ignorant as you are . "
和 我 成立 我 作为 无知 作为 你 是 . "

我发现自己和你一样无知。

" [θæŋks] , " [sed] ['pɑːrli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
" Thanks , " said Parley , with a short laugh .
" 谢谢 , " 说 帕利 , 和 一个 短的 笑 .

“谢谢，”帕利笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ək'septɪŋ]
" I think you ought to have found it out before leading me into accepting
" 我 思考 你 应该 到 有 成立 它 出去 前 领导 我 进入 接受
[jʊr; jər] ['krɪsməs] [gɪft] ,
your Christmas gift ,
你的 圣诞节 礼物 ,

“我觉得你应该在让我接受你的圣诞礼物之前就弄清楚这件事。”

[ðoʊ] . "
though . "
尽管 . "

尽管。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði]
" It was you who should have found out and told me , " retorted the
" 它 曾是 你 WHO 应该 有 成立 出去 和 讲述 我 , " 反驳 这
[goʊst] .
ghost .
鬼 .

“你应该早点发现并告诉我，”鬼魂反驳道。

" [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ɪn][maɪ] [deɪ] [aɪ'd][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlɚz] . "
" All I can say is that in my day I'd have got you through with flying colors . "
" 全部 我 能 说 是 那 在 我的 天 ID 有 得到 你 通过 和 飞行 颜色 . "

我只能说，如果放在我那个年代，我肯定能让你顺利通过。

" [wel] , [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [sed] ['pɑːrli] .
" Well , I'm much obliged , " said Parley .
" 出色地 , 我是 很多 有义务 , " 说 帕利 .

“非常感谢，”帕利说道。

" [aɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [hɑːrd] [wɜːrk] ; ['oʊnli] , ['mɪstər] . [spuːk] ,
" I'll get out of it somehow , but it means hard work ; only , Mr . Spook ,
" 患病的 得到 出去 的 它 不知何故 , 但 它 方法 难的 工作 ; 仅有的 , 先生 . 幽灵 ,

"我总能想办法摆脱困境，但这需要付出艰辛的努力；只是，斯普克先生，

[dəunt] [biː; bi] [soʊ] [friː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['krɪsməs] [gɪfts] [ə'nʌðər] [taɪm] .
don't be so free with your Christmas gifts another time .
不 是 所以 自由的 和 你的 圣诞节 礼物 其他 时间 .

下次送圣诞礼物时别这么随意了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

" [aɪ] [wəʊnt] , [dʒæk] , " [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] — " [ðæt] [ɪz] ,
" I won't , Jack , " said the spirit — " that is ,
" 我 惯于 , 杰克 , " 说 这 精神 — " 那 是 ,

"我不会的，杰克，"幽灵说——"也就是说，

[aɪ] [wəʊnt] [ɪf] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [stɑːp] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ['mɪstər] .
I won't if you'll forgive me and stop calling me mister .
我 惯于 如果 你会 原谅 我 和 停止 呼叫 我 先生 .

如果你能原谅我，并且不再叫我先生，我就不会那样做了。

[kɔːl] [ˌem 'iː] ['bɪli] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juːv] [fə'givn] [ˌem 'iː] . "
Call me Billie again , and show you've forgiven me . "
称呼 我 比莉 再次 , 和 展示 你已经 已原谅 我 . "

再叫我比莉，证明你已经原谅我了。

" [ɔːl] [raɪt] , ['bɪli] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['pɑːrli] .
" All right , Billie , my boy , " said Parley .
" 全部 正确的 , 比莉 , 我的 男生 , " 说 帕利 .

"好了，比利，我的孩子，"帕利说道。

" [wiːl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [skwer] .
" We'll call it square .
" 出色地 称呼 它 正方形 .

我们暂且称它为正方形。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [goʊst] ['wɔndəd] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] , ['liːvɪŋ] ['pɑːrli] [tuː; tə] [faɪt]
" And the unhappy ghost wandered off into the night , leaving Parley to fight
" 和 这 不开心 鬼 漫步 离开 进入 这 夜晚 , 离开 帕利 到 斗争
[hɪz; ɪz] ['bætlz] [ə'loʊn] .
his battles alone .
他的 战斗 独自的 .

"于是，那不幸的鬼魂游荡进了夜色中，留下帕利独自面对战斗。"

['weðər] [hiː; hi] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] [ɔːr] [nɑːt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'wer] , [bʌt; bət] ,
Whether he has turned up again or not , I am not aware , but ,
无论 他 有 转向 向上 再次 或者 不是 , 我 是 不是 意识到的 , 但 ,

他是否再次出现，我并不清楚，但是

[frʌm; frəm] [maɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒæk] - [weɪz] ['evər] [sɪns] ,
from my observation of Jack Parley's ways ever since ,
从 我的 观察 的 杰克 - 方式 曾经 自从 ,

从我一直以来对杰克·帕利行事方式的观察来看，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] ['bɪli]
I think he really did learn something from his contact with Billie
我 思考 他 真的 做过 学习 某物 从 他的 接触 和 比莉

我认为他确实从与比莉的接触中学到了一些东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['wɑːtkɪnzɪz] [goʊst] .
Watkins's ghost .
沃特金斯 鬼 .

沃特金斯的鬼魂。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['evər] [sɪns] .
He has been a good deal of a boy ever since .
他 有 到过 一个 好的 交易 的 一个 男生 曾经 自从 .

从那以后，他一直像个孩子一样。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['wɔtkinz] ,
As for Watkins ,
作为 为了 沃特金斯 ,

至于沃特金斯，

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['dʒiːniəl][oʊld] [soʊl] [ɔːf] [ɪn] [speɪs] ['sʌmwer] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ]
I hope that the genial old soul off in space somewhere has also learned something
我 希望 那 这 和蔼可亲 老的 灵魂 离开 在 空间 某处 有 还 学习 某物
[frʌm; frəm][dʒæk] .
from Jack .
从 杰克 .

我希望那位远在太空某处的和蔼老人也能从杰克身上学到些什么。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld] [tʃæps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [kæn; kən]['oʊnli][get] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt]
If the old chaps and the youngsters can only get together and appreciate
如果 这 老的 小伙子们 和 这 年轻人 能 仅有的 得到 一起 和 欣赏
[wʌn] [ə'nʌðɚz] [gʊd] [pɔɪnts] ,
one another's good points ,
一 另一个的 好的 积分 ,

如果老一辈人和年轻人能够聚在一起，互相欣赏对方的优点，

[ænd; ənd] [haʊ] [iːtʃ] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə]['leɪbər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [seɪm] [end] ['ʌndər] ['pɑːsəbli]
and how each has had to labor towards the same end under possibly
和 如何 每个 有 有 到 劳动 向 这 相同的 结尾 在下面 可能
['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
different conditions ,
不同的 状况 ,

以及他们如何在可能不同的条件下为同一个目标而努力，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
there will be a greater harmony and sympathy between them , and they
那里 将要 是 一个 更大的 和谐 和 同情 之间 他们 , 和 他们
[wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ,
will discover that ,
将要 发现 那 ,

他们之间会更加和谐，更加互相理解，他们会发现：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['difərɪŋ] [taɪmz] [ænd; ənd] ['difərɪŋ] ['kʌstəmz] ,
in spite of differing times and differing customs ,
在 尽管如此 的 不同 时代 和 不同 海关 ,

尽管时代不同，习俗各异，

- [wei] [daʊn] [æt; ət] ['bɑːtəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][waɪld] ['ænɪmlz] , ['æftər][ɔːl] .
' way down at bottom they are the same old wild animals , after all .
- 方式 向下 在 底部 他们 是 这 相同的 老的 荒野 动物 , 后 全部 .

“归根结底，它们还是那些古老的野生动物。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['spektək(ə)l] ['eniwer] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi]

There	is	no	more	delightful	spectacle	anywhere	than	that	to	be
那里	是	不	更多的	愉快	奇观	任何地方	比	那	到	是

世上再也没有比这更令人愉悦的景象了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[siːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['gæðərɪŋ] ,

seen	at	a	college	gathering	,
已见	在	一个	大学	采集	,

在大学聚会上看到的

[wer] [ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪftɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][dʒɔɪn]

where	the	patriarchs	of	the	fifties	and	the	Freshmen	of	the	present	join
在哪里	这	族长	的	这	五十年代	和	这	大一新生	的	这	展示	加入

[hænd] - [ɪn] - [hænd][ænd; ənd][lɑːrk][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ,

hand	-	in	-	hand	and	lark	it	together	,
手	-	在	-	手	和	云雀	它	一起	,

五十年代的先辈们和现在的新生们手牵手，一起嬉戏玩闹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ðæt] [meɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər] ['evriwer] .

and	it	is	this	spirit	that	makes	for	the	glory	of	Alma	Mater	everywhere	.
和	它	是	这	精神	那	制作	为了	这	荣耀	的	阿尔玛	母	到处	.

正是这种精神，让母校的荣耀传遍四方。

[soʊ] , ['æftər][ɔːl] , [pər'hæps][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][dʒæk] ['pɑːrli] [ænd; ənd][oʊld] ['bɪli] ['wɑːtkɪnzɪz] [goʊst]

So	,	after	all	,	perhaps	the	meeting	of	Jack	Parley	and	old	Billie	Watkins's	ghost
所以	,	后	全部	,	也许	这	会议	的	杰克	帕利	和	老的	比莉	沃特金斯	鬼

[hæd; həd][ɪts]['vælјuː] .

had	its	value	.
有	它是	价值	.

所以，杰克·帕利和老比利·沃特金斯的鬼魂的相遇，或许还是有其价值的。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][bəuθ]

For	my	part	,	I	can	only	hope	that	it	had	,	and	leave	them	both
为了	我的	部分	,	我	能	仅有的	希望	那	它	有	,	和	离开	他们	两个都

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['blesɪŋ] .

with	my	blessing	.
和	我的	祝福	.

就我而言，我只能希望事情如此，并祝福他们俩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[æn; ən] [ʌn'meɪld] ['letər]

An	Unmailed	Letter
一个	未寄出	信

一封未寄出的信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[æn; ən] [ʌn'meɪld] ['letər]
An **Unmailed** **Letter**
一个 未寄出 信

一封未寄出的信

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [teɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkəns]
BEING **A** **CHRISTMAS** **TALE** **OF** **SOME** **SIGNIFICANCE**
存在 一个 圣诞节 故事 的 一些 意义

一个具有一定意义的圣诞故事

[kɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [dʒæk] ['tʃɛtˌwʊd] , [ænd; ənd] [faʊnd]
called **the** **other** **night** **at** **the** **home** **of** **my** **friend** **Jack** **Chetwood** **,** **and** **found**
称为 这 其他 夜晚 在 这 家 的 我的 朋友 杰克 切特伍德 , 和 成立
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

前几天晚上我打电话到朋友杰克·切特伍德家，发现他

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
as **usual** **,** **engaged** **in** **writing** **.**
作为 通常 , 已订婚的 在 写作 .

像往常一样，我在写作。

- [neɪm] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [riːd] [bʊks] [ænd; ənd][ˌpiəri'ɔdikəlz]
Chetwood's **name** **is** **sufficiently** **well** **known** **to** **all** **who** **read** **books** **and** **periodicals**
- 姓名 是 足够 出色地 已知 到 全部 WHO 读 图书 和 期刊
[ðiːz] [deɪz] [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ædvɜːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
these **days** **to** **spare** **me** **the** **necessity** **of** **adverting** **to** **his** **work** **,**
这些 天 到 空闲的 我 这 必要性 的 广告 到 他的 工作 ,

如今，凡是阅读书籍和期刊的人，都对切特伍德的名字耳熟能详，因此我无需赘述他的作品。

[ɔːr][ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] .
or **of** **attempting** **to** **describe** **his** **personality** **.**
或者 的 尝试 到 描述 他的 性格 .

或者试图描述他的性格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['tʃɛtˌwʊd] [raɪts] [tuː] [mʌtʃ] .
It **is** **said** **that** **Chetwood** **writes** **too** **much** **.**
它 是 说 那 切特伍德 写 也 很多 .

据说切特伍德写得太多了。

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
Indeed **,** **I** **am** **one** **of** **those** **who** **have** **said** **so** **,** **and** **I** **have** **told** **him** **so** **.**
的确 , 我 是 一 的 那些 WHO 有 说 所以 , 和 我 有 讲述 他 所以 .

事实上，我就是这么说的人之一，而且我也跟他说过。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðæt] [aɪ] — [ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə]
His **response** **has** **always** **been** **that** **I** **—** **and** **others** **who** **have** **ventured** **to**
他的 回复 有 总是 到过 那 我 — 和 其他的 WHO 有 冒险 到
[rɪ'mɑːnstreɪt] — [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
remonstrate **—** **did** **not** **understand** **.**
抗议 — 做过 不是 理解 .

他总是回应说，我和其他胆敢提出异议的人都不理解。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] .
He **had** **to** **keep** **at** **it** **,** **he** **said** **.**
他 有 到 保持 在 它 , 他 说 .

他说，他必须坚持下去。

['kudnt] [help] [hɪm'self] .
Couldn't **help** **himself** **.**
不能 帮助 他自己 .

他情不自禁。

['dɪdnt] [raɪt] [fɔːr; fər] [fʌn] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] .

Didn't	write	for	fun	,	but	because	he	had	to	.
没有	写	为了	乐趣	,	但	因为	他	有	到	.

他写作不是为了好玩，而是因为不得不写。

['ɔːlweɪz] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən] [biː; bi] [æskt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ?

Always	did	his	best	,	anyhow	,	and	what	more	can	be	asked	of	any	man	?
总是	做过	他的	最好的	,	无论如何	,	和	什么	更多的	能	是	问	的	任何	男人	?

无论如何，他总是尽力而为，还能要求一个男人做到什么程度呢?

['ʃʊrli] [ə; eɪ] [dɪ'fens]

Surely	a	defence
一定	一个	防御

这无疑是一种辩护。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [teɪks] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪtɪks] [seɪlz] .

of	this	nature	takes	the	wind	out	of	a	critic's	sails	.
的	这	自然	需要	这	风	出去	的	一个	评论家的	帆	.

这种性质的批评会让批评家们泄气。

" ['bɪzi] , [dʒæk] ? " [sed] [aɪ] , [æz; əz] [aɪ] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['sæŋktəm] .

"	Busy	,	Jack	?	"	said	I	,	as	I	entered	his	sanctum	.
"	忙碌的	,	杰克	?	"	说	我	,	作为	我	进入	他的	圣所	.

“杰克，你很忙吗？”我走进他的房间问道。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Yes	,	"	said	he	.
"	是的	,	"	说	他	.

“是的，”他说。

" ['veri] . "

"	Very	.	"
"	非常	.	"

“非常。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [aɪ] . " [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] .

"	Very	well	,	"	said	I	.	"	Don't	let	me	disturb	you	.
"	非常	出色地	,	"	说	我	.	"	不	让	我	打扰	你	.

“很好，”我说，“别让我打扰你。”

[aɪ] ['oʊnli] ['hæpənd] [ɪn] , ['enihaʊ] .

I	only	happened	in	,	anyhow	.
我	仅有的	发生	在	,	无论如何	.

我只是碰巧进来的。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] , ['dʒæki] , [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [kwɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?

Nothing	in	particular	to	say	;	but	,	Jacky	,	why	don't	you	quit	for	a	little	?
没有什么	在	特别的	到	说	;	但	,	杰基	,	为什么	不	你	辞职	为了	一个	小的	?

没什么特别要说的；不过，杰基，你为什么不暂时休息一下呢?

[jʊə(r)] [wɔːrn] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] .

You're	worn	and	pale	and	thin	.
你是	磨损	和	苍白	和	薄的	.

你面容憔悴，脸色苍白，而且很瘦。

[wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ?

What's	the	use	of	breaking	down	?
是什么	这	使用	的	打破	向下	?

崩溃有什么用?

[dəunt] [poʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Don't	**pose**	**with**	**me**	**.**
不	姿势	和	我	.

不要和我合影。

[juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

You	**don't**	**have**	**to**	**write**	**all**	**the**	**time**	**.**
你	不	有	到	写	全部	这	时间	.

你不必一直写作。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['wɑːnli] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	**He**	**smiled**	**wanly**	**at**	**me**	**.**
"	他	微笑	微弱	在	我	.

他勉强对我笑了笑。

" [aɪ] — [aɪm] ['oʊnli] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**—**	**I'm**	**only**	**writing**	**a**	**letter**	**this**	**time**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	—	我是	仅有的	写作	一个	信	这	时间	,	"	他	说	.

“我——我这次只是写封信而已，”他说。

" [oʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] — " [aɪ] [bɪ'gæn] .

"	**Oh**	**,**	**in**	**that**	**case**	**—**	**"**	**I**	**began**	**.**
"	哦	,	在	那	案件	—	"	我	开始	.

“哦，既然如此——”我开口道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] [huːm] [tuː; tə] ? " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**You**	**can't**	**guess**	**whom**	**to**	**?**	**"**	**he**	**interrupted**	**.**
"	你	不能	猜测	谁	到	?	"	他	中断	.

“你猜不出是谁吗？”他打断道。

" [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] .

"	**Me**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	我	,	"	说	我	.

“我，”我说。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**retorted**	**.**
"	不	,	"	他	反驳	.

“不，”他反驳道。

" [ˌem 'iː] . "

"	**Me**	**.**	**"**
"	我	.	"

“我。”

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [aɪ] , ['sʌmwʌt] [pər'plekst] .

"	**I**	**don't**	**understand**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**somewhat**	**perplexed**	**.**
"	我	不	理解	,	"	说	我	,	有些	困惑	.

“我不明白，”我有些困惑地说。

" [maɪ'self] , " [læft] ['tʃɛtˌwʊd] .

"	**Myself**	**,**	**"**	**laughed**	**Chetwood**	**.**
"	我	,	"	笑了	切特伍德	.

“我自己，”切特伍德笑着说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] — [tuː; tə] — "

"	**You**	**are**	**writing**	**a**	**letter**	**to**	**—**	**to**	**—**	**"**
"	你	是	写作	一个	信	到	—	到	—	"

“你正在写信给——给——”

" [maɪ'self] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**Myself**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	我	,	"	说	他	.

“我自己，”他说。

" ['truːli] [soʊ] .

"	Truly	so	.
"	真的	所以	.

确实如此。

[ɑːd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Odd	,	isn't	it	?
奇怪的	,	不是	它	?

很奇怪，不是吗?

[weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Wait	a	few	minutes	,	old	man	,	and	I'll	read	it	to	you	.
等待	一个	很少	分钟	,	老的	男人	,	和	患病的	读	它	到	你	.

老人家，稍等片刻，我这就读给你听。

[laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr]

Light	a	cigar
光	一个	雪茄

点燃一支雪茄

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [θruː] .

and	sit	down	just	a	minute	and	I'll	be	through	.
和	坐	向下	只是	一个	分钟	和	患病的	是	通过	.

请坐一会儿，我马上就讲完。

" [aɪ] [lɪt] [wʌn][ʌv; əv] - [sɪ'gɑːrz] .

"	I	lit	one	of	Chetwood's	cigars	.
"	我	点燃	一	的	-	雪茄	.

我点燃了切特伍德的一支雪茄。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eksələnt] .

They	are	excellent	.
他们	是	出色的	.

他们非常优秀。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌn]['ekspɜːrt] [prə'naʊns] [ðem; ðəm] " ['bʊli] .

I	have	heard	one	expert	pronounce	them	"	bully	.
我	有	听到	一	专家	发音	他们	"	欺负	.

我曾听一位专家称他们为“恶霸”。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [waɪl] [aɪ] [smoʊkt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .

"	They	are	,	and	of	course	while	I	smoked	I	was	happy	.
"	他们	是	,	和	的	课程	尽管	我	熏制	我	曾是	快乐的	.

“没错，当然，我抽烟的时候也很开心。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['aʊɝz] ['weɪtɪŋ] ,

At	the	end	of	a	half	-	hour's	waiting	,
在	这	结尾	的	一个	一半	-	小时	等待	,

半小时等待结束后，

[ðə; ði] ['saɪləns] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv] - [pen][ænd; ənd][baɪ][maɪ] [oʊn]

the	silence	broken	only	by	the	scratching	of	Chetwood's	pen	and	by	my	own
这	沉默	破碎的	仅有的	经过	这	抓挠	的	-	笔	和	经过	我的	自己的

[pʌfɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːd] ,

puffings	upon	the	weed	,
喷气声	之上	这	杂草	,

寂静中只有切特伍德的钢笔划过桌面的声音和我吸食大麻的声音打破。

[hiː; hi] [wiːld] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

he	wheeled	about	in	his	chair	.
他	带轮子的	关于	在	他的	椅子	.

他转动着椅子。

" [wel] , [ðæts] [ˈfɪnɪʃt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [əˈfekʃənətli] [ænd; ənd] , [aɪ]

"	Well	,	that's	finished	,	"	he	said	,	and	he	glanced	affectionately	and	,	I
"	出色地	,	那就是	完成的	,	"	他	说	,	和	他	瞥了一眼	亲切地	和	,	我

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

“好了，结束了，”他说，然后他深情地看了我一眼，我想，

[ˈwɪstfəli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈwɜːrkʃɑːp] .

wistfully	about	his	charming	workshop	.
怅然地	关于	他的	迷人	车间	.

他满怀惆怅地回忆着自己迷人的工作室。

" [gʊd] , " [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

"	Good	,	"	said	I	.	"	You	promised	to	read	it	to	me	.	"
"	好的	,	"	说	我	.	"	你	承诺	到	读	它	到	我	.	"

“好，”我说，“你答应过要读给我听。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	All	right	,	"	said	he	.
"	全部	正确的	,	"	说	他	.

“好吧，”他说。

" [hɪr] [goʊz] .

"	Here	goes	.
"	这里	去	.

开始了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

"	And	he	kept	his	word	.
"	和	他	保留	他的	单词	.

他信守了承诺。

[aɪ] [ˌriːprəˈduːs] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈmeməri] .

I	reproduce	the	letter	from	memory	.
我	复制	这	信	从	记忆	.

我凭记忆复述这封信的内容。

[laɪk] [ɔːl][ˈkɑːpi] - [mɑːŋgər] , [hiː; hi][bɪˈgæn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] [ˈdʌb(ə)l] [ˌʌndəˈskɔːd] ,

Like	all	copy	-	mongers	,	he	began	it	with	a	title	double	underscored	,
喜欢	全部	复制	-	贩卖者	,	他	开始	它	和	一个	标题	双倍的	下划线	,

像所有抄袭者一样，他以一个带有双下划线的标题开头，

[ænd; ənd][aɪ] [ˌriːprəˈduːs] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] :

and	I	reproduce	it	as	I	heard	it	:
和	我	复制	它	作为	我	听到	它	:

我把我听到的内容复述如下：

" [ˈletər] [tuː; tə] [maɪˈself]

"	LETTER	TO	MYSELF
"	信	到	我

写给自己的一封信

" [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [ˈgɪvɪŋ] : [ə; eɪ] [hɪnt]

"	On	Christmas	Giving	:	A	Hint
"	在	圣诞节	给予	:	一个	暗示

关于圣诞节送礼：一点提示

" [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] ,
" My Dear John ,
" 我的 亲爱的 约翰 ,

“我亲爱的约翰，

— [æz; əz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]
— As the Christmas holidays approach it has seemed to me to be
— 作为 这 圣诞节 假期 方法 它 有 似乎 到 我 到 是
['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][maɪ]['duːti][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ]
somewhat in the line of my duty to write to you not only to wish you
有些 在 这 线 的 我的 责任 到 写 到 你 不是 仅有的 到 希望 你

随着圣诞节临近，我觉得我有义务写信给你，不仅是为了祝你节日快乐，更是为了表达我的谢意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
all the good things of the season ,
全部 这 好的 事物 的 这 季节 ,

这个季节所有美好的事物，

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðərli] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [meɪ] [stænd][juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [sted] [wen]
but to give you a little fatherly advice which may stand you in good stead when
但 到 给 你 一个 小的 父爱 建议 哪个 可能 站立 你 在 好的 坚定 什么时候
[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['dʒænjueri] [kʌmz] [ə'baʊt] .
the first of January comes about .
这 第一的 的 一月 来 关于 .

不过，我想给你一些父亲般的建议，这或许能在1月1日到来时对你有所帮助。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [weɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pərˌtɪkju'lærəti] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
I have observed you and your ways with some particularity for some
我 有 观察到 你 和 你的 方式 和 一些 特殊性 为了 一些
[taɪm] ; [ɪn][fækt] ,
time ; in fact ,
时间 ; 在 事实 ,

我已仔细观察你和你的行事方式一段时间了；事实上，

[sɪns] [ðæt] ['veri] ['hæpi] [deɪ] , ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [juː; jʊ] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['duːtiz]
since that very happy day , nearly twenty years ago , when you entered upon the duties
自从 那 非常 快乐的 天 , 几乎 二十 年 前 , 什么时候 你 进入 之上 这 职责
[ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] ,
of citizenship ,
的 国籍 ,

自近二十年前那个无比幸福的日子起，你开始履行公民义务的那一天，

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [gɪft] [ʌv; əv] $500 [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə]
with twenty - one years and a birthday gift of $500 from your father to
和 二十 - 一 年 和 一个 生日 礼物 的 $500 从 你的 父亲 到
[jʊr; jər] ['kredɪt] .
your credit .
你的 信用 .

二十一年后，你父亲送给你 500 美元的生日礼物将存入你的账户。

[ðə; ði] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [hæd; həd] [kʌm] ['iːzəli] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] ['iːzəli] .
The twenty - one years had come easily and had gone easily .
这 二十 - 一 年 有 来 容易地 和 有 已消失 容易地 .

二十一年来得轻松，去得也轻松。

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

All	you	had	had	to	do	to	acquire	and	to	retain	them	was	to
全部	你	有	有	到	做	到	获得	和	到	保持	他们	曾是	到

[briːð] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [fiːt] [draɪ] .

breathe	and	to	keep	your	feet	dry	.
呼吸	和	到	保持	你的	脚	干燥	.

你只需要呼吸并保持双脚干燥就能获得并留住它们。

[ðə; ði] $500 , [wɪtʃ] [ˌreprɪˈzentɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔɪl] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [pɑːrt] , [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [kwaɪt]

The	$500	,	which	represented	so	much	toil	on	your	father's	part	,	came	to	you	quite
这	$500	,	哪个	代表	所以	很多	辛劳	在	你的	父亲的	部分	,	来了	到	你	相当

[æz; əz] [ˈiːzəli] .

as	easily	.
作为	容易地	.

你父亲辛辛苦苦挣来的 500 美元，你却轻而易举地就得到了。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃek] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌm; səm] [fɔːr; fər]

You	saw	the	check	,	and	you	realized	the	possibilities	of	the	sum	for
你	锯	这	查看	,	和	你	已实现	这	可能性	的	这	和	为了

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] ,

which	it	called	,
哪个	它	称为	,

你看到了那张支票，也意识到了它所要求的金额可能有多大。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈevər] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈefərt] [ðæt] [prəˈduːst] [ðæt] $500 .

but	I	do	not	think	you	ever	realized	the	effort	that	produced	that	$500	.
但	我	做	不是	思考	你	曾经	已实现	这	努力	那	生产	那	$500	.

但我认为你从未意识到为了得到那 500 美元付出了多少努力。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪltər] [θruː] [jʊr; jər] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt]

I	judge	from	the	way	you	let	it	filter	through	your	fingers	that	you	thought
我	法官	从	这	方式	你	让	它	筛选	通过	你的	手指	那	你	想法

[jʊr; jər] [ˈdʒenərəs] [ˈfɑːðər] [pɪkt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [goʊld] [ˈlaɪɪŋ] [ˈsʌmwer]

your	generous	father	picked	the	money	up	from	a	pile	of	gold	lying	somewhere
你的	慷慨的	父亲	挑选	这	钱	向上	从	一个	桩	的	金子	说谎	某处

[ɪn] [ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

in	the	back	yard	of	his	home	.
在	这	后退	院子	的	他的	家	.

从你任由钱从指缝间流走的样子来看，我猜你以为你慷慨的父亲是从他家后院某处堆积的金子里捡到了这笔钱。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈkɔːl] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] .

I	do	not	know	if	you	recall	what	it	went	for	,	but	I	do	.
我	做	不是	知道	如果	你	记起	什么	它	去	为了	,	但	我	做	.

我不知道你是否还记得它的成交价，但我记得。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈrerəti] [ðæt]

Some	of	it	went	for	a	half	-	dozen	sporting	pictures	of	some	rarity	that
一些	的	它	去	为了	一个	一半	-	打	体育	图片	的	一些	稀有性	那

[juː; jʊ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [den] .

you	had	long	wished	to	hang	on	the	walls	of	your	den	.
你	有	长的	希望	到	悬挂	在	这	墙壁	的	你的	丹	.

其中一部分用来买了六张非常罕见的体育照片，你一直很想把它们挂在你书房的墙上。

[mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [fɔːr; fər] [rer] [fɜːrst] [ɪˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [bʊks] [huːz] [pəˈzeʃn] [juː; jʊ] [hæd; həd]

More	of	it	went	for	rare	first	editions	of	books	whose	possession	you	had
更多的	的	它	去	为了	稀有的	第一的	版本	的	图书	谁	拥有	你	有

[ˈenvid] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] .

envied	others	for	no	little	time	.
令人羡慕	其他的	为了	不	小的	时间	.

其中大部分都花在了珍贵的初版书上，你曾一度羡慕别人拥有这些书。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spent] [ɑːn] ['sʌndri] ['trɪŋkɪts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ə'dɔːrn][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] ,

A	portion	of	it	was	spent	on	sundry	trinkets	which	should	adorn	your	person	,
一个	部分	的	它	曾是	花费	在	杂项	小饰品	哪个	应该	装饰	你的	人	,

[sʌtʃ] [æz; əz] [stʌdz] ,

such	as	studs	,
这样的	作为	螺柱	,

其中一部分用于购买各种装饰身体的小饰品，例如耳钉。

[skɑːrf] - [pɪnz] , [ə; eɪ] [sneɪk] [rɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['ruːbi] [aɪz] — [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]

scarf	-	pins	,	a	snake	ring	,	with	ruby	eyes	—	a	disgusting	-	looking	thing	,	by	the
围巾	-	别针	,	一个	蛇	戒指	,	和	红宝石	眼睛	—	一个	令人作呕	-	寻找	事物	,	经过	这

[wei] — [tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

way	—	to	encircle	your	little	finger	.
方式	—	到	包围	你的	小的	手指	.

丝巾别针，还有一枚蛇形戒指，眼睛镶嵌着红宝石——顺便说一句，这东西看起来很恶心——可以戴在你的小指上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][brɑːnzəz] , ['sɪlvər] ['raɪtɪŋ]

There	were	also	certain	small	things	in	the	line	of	bronzes	,	silver	writing
那里	是	还	肯定	小的	事物	在	这	线	的	青铜器	,	银	写作

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,

implements	,
实施	,

此外，还有一些小件物品，例如青铜器和银制书写工具。

[ə; eɪ][dʒʌg][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][sʌm; səm]['vælјuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][kæst][jʊr; jər] [aɪz] [ə'pɑːn] ,

a	jug	or	two	of	some	value	that	you	had	cast	your	eyes	upon	,
一个	水壶	或者	二	的	一些	价值	那	你	有	投掷	你的	眼睛	之上	,

你曾看中过一两件值钱的酒壶，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

and	which	you	were
和	哪个	你	是

而你就是其中之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[kwɪk] [tuː; tə][ə'kwaɪər] .

quick	to	acquire	.
快的	到	获得	.

快速获取。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] [dʒæk] ,

Do	you	remember	,	my	dear	Jack	,
做	你	记住	,	我的	亲爱的	杰克	,

亲爱的杰克，你还记得吗?

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] $500 ,

how	delighted	you	were	with	all	that	you	were	able	to	buy	with	that	$500	,
如何	高兴极了	你	是	和	全部	那	你	是	有能力的	到	买	和	那	$500	,

你对用那500美元买到的所有东西感到多么高兴啊!

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [bɪlz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] $500 ['bækɪŋ]

until	the	bills	came	in	and	you	found	that	the	consciousness	of	a	$500	backing
直到	这	账单	来了	在	和	你	成立	那	这	意识	的	一个	$500	后盾

[hæd; həd][led][juː; jʊ]['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər] $900 ?

had	led	you	into	an	expenditure	of	a	trifle	over	$900	?
有	引领	你	进入	一个	支出	的	一个	琐事	超过	$900	?

直到账单寄来，你才发现当初决定只花500美元，结果却花了900多美元?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['peɪnfəli] [sər'praɪzd] [ðæt] [deɪ] , ['dʒæki] , [maɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət] ,

You	were	painfully	surprised	that	day	,	Jacky	,	my	boy	,	but	,
你	是	痛苦地	惊讶	那	天	,	杰基	,	我的	男生	,	但	,

那天你一定非常震惊，杰基，我的孩子，但是……

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] ,

as	I	have	watched	you	since	you	let	it	go	at	that	,
作为	我	有	观看	你	自从	你	让	它	去	在	那	,

自从你放手之后，我就一直在关注你。

[juː; jʊ] ['nevər] ['lɜːrnɪd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [bɪlz] .

you	never	learned	anything	from	those	bills	.
你	绝不	学习	任何事物	从	那些	账单	.

你根本没从那些账单中学到任何东西。

[ɪn'diːd] , [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər] ['tʃɪrf(ə)l] [fə'lɑːsəfi] ,

Indeed	,	what	you	call	your	cheerful	philosophy	,
的确	,	什么	你	称呼	你的	快乐	哲学	,

事实上，你所谓的乐观哲学，

[wɪtʃ] [led][juː; jʊ][tuː; tə][kən'soʊl] [jɔːr'self] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][ðə; ði] [stʌf] [juː; jʊ]

which	led	you	to	console	yourself	then	with	the	thought	that	the	stuff	you
哪个	引领	你	到	安慰	你自己	然后	和	这	想法	那	这	东西	你

[hæd; həd] [bɔːt] [ɑːn]['kredɪt] [ɪf] [soʊld][æt; ət] ['ɔːkʃn] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]

had	bought	on	credit	if	sold	at	auction	would	bring	in	enough	to	pay	the
有	买	在	信用	如果	卖	在	拍卖	会	带来	在	足够的	到	支付	这

['defɪsɪt] ,

deficit	,
赤字	,

于是你安慰自己说，那些赊购的物品如果拍卖掉，所得款项应该足以弥补亏空。

[hæz; həz] [klʌŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['evər] [sɪns] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sɜːrvd] [juː; jʊ] [ɪl] — ['veri] [ɪl] —

has	clung	to	you	ever	since	,	and	has	served	you	ill	—	very	ill	—
有	紧紧抓住	到	你	曾经	自从	,	和	有	服务	你	患病的	—	非常	患病的	—

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊlli] [mɪ'steɪkən] .

unless	I	am	wholly	mistaken	.
除非	我	是	完全	错误	.

从那时起它就一直缠着你，而且对你非常不好——除非我完全错了。

[juː; jʊ] [wʊd] [straɪk] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ðæn; ðən][maɪ'self][wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] ['ventʃər] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]

You	would	strike	any	other	man	than	myself	were	he	to	venture	to	call	you
你	会	罢工	任何	其他	男人	比	我	是	他	到	风险投资	到	称呼	你

[ə; eɪ] ['sekənd] ['mɪstər] . [mi'kɔːbə] ,

a	second	Mr	.	Micawber	,
一个	第二	先生	.	米考伯	,

如果有人胆敢称你为第二个米考伯先生，你肯定会揍他一顿，但我可不会。

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] , [dɪr] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

but	Johnnie	,	dear	,	that	is	what	you	are	—	and	you	are	even	worse	than
但	约翰尼	,	亲爱的	,	那	是	什么	你	是	—	和	你	是	甚至	更糟	比

[ðæt] , [dʒɑːn] .

that	,	John	.
那	,	约翰	.

但是约翰尼，亲爱的，你就是这样的人——而且你比这还要糟糕，约翰。

[let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

Let	me	assure	you	of	the	fact	.
让	我	保证	你	的	这	事实	.

我可以向你保证，这是事实。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .

You	are	something	worse	.
你	是	某物	更糟	.

你比这更糟糕。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['mɑːdərn] [dɪk] ['tɝːpɪn] !

You	are	a	modern	Dick	Turpin	!
你	是	一个	现代的	迪克	特平	!

你简直就是现代版的迪克·特平！

[dəunt][biː; bi]['æŋgri][æt; ət][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] .

Don't	be	angry	at	my	saying	so	.
不	是	生气的	在	我的	说	所以	.

别因为我这么说而生气。

['mɪrli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] ,

Merely	understand	that	I	am	telling	you	the	truth	,	and	for	your	own	good	,
仅仅	理解	那	我	是	讲述	你	这	真相	,	和	为了	你的	自己的	好的	,

你只需要明白我说的都是实话，而且都是为了你好。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][ə'nælədʒi] .

and	I'll	explain	the	analogy	.
和	患病的	解释	这	类比	.

我会解释这个比喻。

[aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['mɑːdərn] [dɪk] ['tɝːpɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [aɪ][duː][soʊ] .

I	cannot	call	a	man	a	modern	Dick	Turpin	without	explaining	why	I	do	so	.
我	不能	称呼	一个	男人	一个	现代的	迪克	特平	没有	解释	为什么	我	做	所以	.

如果我称一个人为现代版的迪克·特平，而不解释原因，我就无法称他为现代版的迪克·特平。

" ['tɝːpɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

"	Turpin	was	a	highwayman	,	as	you	know	.
"	特平	曾是	一个	强盗	,	作为	你	知道	.

“你知道，特平是个拦路强盗。”

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi]

He	mounted	his	horse	and	went	out	upon	the	highway	,	and	whatever	he
他	安装	他的	马	和	去	出去	之上	这	公路	,	和	任何	他

['wɑːntɪd] [hiː; hi] [tʊk] .

wanted	he	took	.
通缉	他	采取	.

他骑上马，来到大路上，随心所欲地拿走了他想要的一切。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['greɪtər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

He	had	no	greater	powers	of	resistance	in	the	face	of	temptation	than
他	有	不	更大的	权力	的	反抗	在	这	脸	的	诱惑	比

['ʌðər] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

others	had	in	the	face	of	him	.
其他的	有	在	这	脸	的	他	.

面对诱惑，他的抵抗力并不比其他人面对他时更强。

[juː; jʊ] , [dʒɑːn] , [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði][fækt] .

You	,	John	,	are	much	the	same	,	even	if	you	do	not	realize	the	fact	.
你	,	约翰	,	是	很多	这	相同的	,	甚至	如果	你	做	不是	意识到	这	事实	.

约翰，你其实也差不多，即使你没有意识到这一点。

[juː; jʊ] [maʊnt] [ðə; ði] [stiːd] [kɔːld] ['kredɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪz] ,

You	mount	the	steed	called	Credit	,	and	you	go	out	upon	the	highways	,
你	山	这	骏马	称为	信用	,	和	你	去	出去	之上	这	高速公路	,

你骑上名为“信用”的骏马，驰骋在大路上。

[ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][wɑːnt][juː; jʊ] [teɪk] — [dəunt][juː; jʊ] , [dʒæk] ?

and	whatever	you	see	that	you	happen	to	want	you	take	—	don't	you	,	Jack	?
和	任何	你	看	那	你	发生	到	想	你	拿	—	不	你	,	杰克	?

看到你想要的东西，你就拿走——对吧，杰克?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ,

It	is	true	that	,
它	是	真的	那	,

确实如此，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [juː; jʊ] [peɪ] , [bʌt; bət][soʊ][dɪd] ['tɝːpɪn] .

sooner	or	later	,	you	pay	,	but	so	did	Turpin	.
很快	或者	之后	,	你	支付	,	但	所以	做过	特平	.

迟早你会付出代价，但特平也付出了代价。

['tɝːpɪn] [peɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .

Turpin	paid	with	his	life	.
特平	有薪酬的	和	他的	生活	.

特平为此付出了生命的代价。

[juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [raɪt] [juː; jʊ] ,

You	will	pay	with	yours	,	and	that	is	why	I	write	you	,
你	将要	支付	和	你的	,	和	那	是	为什么	我	写	你	,

你会付出代价，这就是我写信给你的原因。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnstənt][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv][jʊr; jər] [θefts] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz]

for	the	constant	anxiety	to	meet	the	obligations	of	your	thefts	—	for	that	is
为了	这	持续的	焦虑	到	见面	这	义务	的	你的	盗窃	—	为了	那	是

[wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

what	they	are	,
什么	他们	是	,

因为你会一直焦虑地想要履行你盗窃所得的义务——因为它们本质上就是盗窃。

[dʒɑːn] ; [wiː; wi] ['kænɑːt] [blɪŋk] [ðə; ði][fækt] — [ðɪs] ['kɑːnstənt][æŋ'zaɪəti] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz] ['sæpɪŋ] [jʊr; jər]

John	;	we	cannot	blink	the	fact	—	this	constant	anxiety	,	I	say	,	is	sapping	your
约翰	;	我们	不能	眨	这	事实	—	这	持续的	焦虑	,	我	说	,	是	消耗	你的

[streŋθ] , [ˌʌndə'mainiŋ] [jʊr; jər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

strength	,	undermining	your	constitution	,
力量	,	破坏	你的	宪法	,

约翰，我们不能回避这个事实——我说，这种持续不断的焦虑正在消耗你的精力，损害你的体质。

[dis'trɔiŋ] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [jʊr; jər] [nəːvs] , [ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][juː; jʊ] [wɪl] [sə'kʌm]

destroying	slowly	but	surely	your	nerves	,	and	sooner	or	later	you	will	succumb
摧毁	缓慢地	但	一定	你的	神经	,	和	很快	或者	之后	你	将要	屈服

[tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] .

to	the	strain	.
到	这	拉紧	.

它会慢慢地、但肯定地摧毁你的神经，迟早你会屈服于这种压力。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] , [maɪ] [bɔɪ] ?

Is	it	worth	the	price	,	my	boy	?
是	它	值得	这	价格	,	我的	男生	?

孩子，这价格值吗?

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] ['æskɪŋ] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [ænd; ənd]

"	I	can	imagine	you	asking	what	all	this	has	to	do	with	Christmas	and
"	我	能	想象	你	问	什么	全部	这	有	到	做	和	圣诞节	和

[ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][mæn] .

the	season	of	Peace	on	Earth	and	Good	Will	to	Man	.
这	季节	的	和平	在	地球	和	好的	将要	到	男人	.

“我可以想象你会问，这一切与圣诞节、世界和平与人类友善的季节有什么关系呢？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['kæviliŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

You	think	I	am	merely	cavilling	,	but	I	am	not	.
你	思考	我	是	仅仅	吹毛求疵	,	但	我	是	不是	.

你认为我只是在吹毛求疵，但我并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [maɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] ,

It	has	this	to	do	with	it	:	It	involves	my	Christmas	present	to	you	,
它	有	这	到	做	和	它	:	它	涉及	我的	圣诞节	展示	到	你	,

这件事跟我送你的圣诞礼物有关。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [wɪl] [biː; bi][soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] .

which	is	important	to	me	and	I	trust	will	be	so	to	you	.
哪个	是	重要的	到	我	和	我	相信	将要	是	所以	到	你	.

这对我来说很重要，我相信对你来说也很重要。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] , [ɔːr][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

I	am	not	going	to	give	you	a	gold	watch	,	or	a	complete	edition	of
我	是	不是	去	到	给	你	一个	金子	手表	,	或者	一个	完全的	版	的

['θækəri] ,

Thackeray	,
萨克雷	,

我不会送你金表，也不会送你全套萨克雷的作品集。

[ɔːr][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [gɑːlf] [klʌbz] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ,

or	a	set	of	golf	clubs	this	year	,	and	,	being	a	man	,
或者	一个	放	的	高尔夫球	俱乐部	这	年	,	和	,	存在	一个	男人	,

或者今年可以买一套高尔夫球杆，而且，作为一个男人，

[aɪ]['kænɑːt] [nɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['wʊstɪd¦'wɜːrstɪd][vest] [æz; əz][jʊr; jər]['sɪstər] [maɪt] — [ɔːr][æz; əz][sʌm; səm]

I	cannot	knit	you	a	worsted	vest	as	your	sister	might	—	or	as	some
我	不能	针织	你	一个	最差	背心	作为	你的	姐姐	可能	—	或者	作为	一些

['ʌðər] ['fɛloʊz] ['sɪstər] [maɪt] .

other	fellow's	sister	might	.
其他	同伴们	姐姐	可能	.

我不能像你姐姐那样给你织一件毛线背心——或者像其他一些人的姐姐那样给你织一件毛线背心。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [jɪr] [ɪz][ə; eɪ][hɪnt] ,

All	I	can	afford	to	give	you	this	year	is	a	hint	,
全部	我	能	买得起	到	给	你	这	年	是	一个	暗示	,

今年我只能给你一点提示了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][weɪt] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] [mɔːrn][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	I	shall	not	wait	until	Christmas	morn	to	hand	it	over	to	you	,
和	我	将	不是	等待	直到	圣诞节	早晨	到	手	它	超过	到	你	,

我不会等到圣诞节早上才把它交给你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [læk] ['væljuː] .

because	it	would	then	lack	value	.
因为	它	会	然后	缺少	价值	.

因为那样它就失去了价值。

[aɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	send	it	to	you	now	,	when	you	need	it	most	,	and	,	if	you	accept	it	,
我	发送	它	到	你	现在	,	什么时候	你	需要	它	最多	,	和	,	如果	你	接受	它	,

我现在把它发给你，正值你最需要的时候，如果你接受的话，

[wen] [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [tʃaɪmz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [saʊnd] [ðer; ðər]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ðɪ] ['frɔːsti] [er] [juː; jʊ] [wɪl]

when	the	Christmas	chimes	begin	to	sound	their	music	on	the	frosty	air	you	will
什么时候	这	圣诞节	编钟	开始	到	声音	他们的	音乐	在	这	霜冻	空气	你	将要

[θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [naʊ] .

thank	me	for	it	perhaps	more	than	you	do	now	.
感谢	我	为了	它	也许	更多的	比	你	做	现在	.

当圣诞钟声在寒冷的空气中响起时，你或许会比现在更感谢我。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [ðɪs] [jɪr] , [dʒɑːn] .

"	Don't	be	a	highwayman	this	year	,	John	.
"	不	是	一个	强盗	这	年	,	约翰	.

“约翰，今年别当拦路强盗。”

['nevər] [maɪnd] [wʌt] ['sɑːləmən] [sed] ; [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

Never	mind	what	Solomon	said	;	think	of	what	I	say	.
绝不	头脑	什么	所罗门	说	;	思考	的	什么	我	说	.

别在意所罗门说了什么，想想我说的话。

['sɑːləmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [eɪdʒ] .

Solomon	was	a	wise	man	,	but	he	lived	in	a	bygone	age	.
所罗门	曾是	一个	明智的	男人	,	但	他	居住地	在	一个	逝去的	年龄	.

所罗门是个智者，但他生活在过去的时代。

[teɪk] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

Take	thought	of	the	morrow	,	my	boy	.
拿	想法	的	这	明天	,	我的	男生	.

孩子，想想明天吧。

[dəunt] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] , [bʌt; bət] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['riːəl] ['bɪznəs] .

Don't	consider	the	lilies	of	the	field	,	but	come	down	to	real	business	.
不	考虑	这	百合花	的	这	场地	,	但	来	向下	到	真实的	商业	.

不要被田野里的百合花所迷惑，要认真对待正事。

[dəunt] [maʊnt] [jʊr; jər] [prænsɪŋ] [hɔːrs] ['kredɪt] [ænd; ənd]

Don't	mount	your	prancing	horse	Credit	and
不	山	你的	轻快地跳跃	马	信用	和

不要骑上你的骏马，信用和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[hoʊld] [ʌp] [sʌm; səm] [pʊr] ['dʒuːələr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['wɔːtər] - ['pɪtʃər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ]

hold	up	some	poor	jeweller	for	a	silver	water	-	pitcher	for	your	brother	George
抓住	向上	一些	贫穷的	珠宝商	为了	一个	银	水	-	投手	为了	你的	兄弟	乔治

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɑːn]['dʒænjueri] 1st [ðə; ðɪ] ['dʒuːələr] [wɪl] ['prɑːbəbli] [æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][kwɪd]

when	you	know	that	on	January	1st	the	jeweller	will	probably	ask	you	for	a	quid
什么时候	你	知道	那	在	一月	1st	这	珠宝商	将要	大概	问	你	为了	一个	英镑

[proʊ][kwoʊ] ,

pro	quo	,
专业	如此	,

明知1月1日珠宝商可能会要求你偿还，却仍然为了给你弟弟乔治买一个银水壶而抢劫可怜的珠宝商。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [kwɪd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl]

and	for	which	quid	you	will	be	compelled	to	compel	him	to	wait	until
和	为了	哪个	英镑	你	将要	是	被迫	到	迫使	他	到	等待	直到

['eɪprəl][ɔːr] [meɪ] .

April	or	May	.
四月	或者	可能	.

而你却要强迫他等到四月或五月才能拿到这笔钱。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɪf] [jʊr; jər] [dɪr] [waɪf] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ,

And	remember	that	,	if	your	dear	wife	could	have	her	choice	,
和	记住	那	,	如果	你的	亲爱的	妻子	可以	有	她	选择	,

记住，如果你的妻子可以选择的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜːr] [jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪbəlz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prə'poʊz]

she	would	infinitely	prefer	your	peace	of	mind	to	the	sables	which	you	propose
她	会	无限地	更喜欢	你的	和平	的	头脑	到	这	貂	哪个	你	提出

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

to	give	her	at	Christmas	,
到	给	她	在	圣诞节	,

她宁愿要你带来的安心，也不要你打算在圣诞节送她的貂皮大衣。

[bɔːt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kredɪt] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri]

bought	on	a	credit	which	,	however	pleasing	to	-	day	,	is	sure	to	become	a	very
买	在	一个	信用	哪个	,	然而	令人愉悦	到	-	天	,	是	当然	到	变得	一个	非常

['presɪŋ] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

pressing	annoyance	to	-	morrow	.
紧迫	烦恼	到	-	明天	.

使用信贷购买的商品，虽然今天看起来很划算，但明天肯定会变成一个非常棘手的麻烦。

" [ðen] , [maɪ] [dɪr] [mæn] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] .

"	Then	,	my	dear	man	,	there	are	your	children	.
"	然后	,	我的	亲爱的	男人	,	那里	是	你的	孩子们	.

“那么，我亲爱的先生，还有你的孩子们。”

[wʌt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

What	a	joy	they	are	!
什么	一个	喜悦	他们	是	!

他们真是太可爱了！

[wʌt] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [praɪd] ; [wʌt] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ]

What	a	source	of	affectionate	pride	;	what	a	source	of	satisfaction	,	and	how
什么	一个	来源	的	亲热	自豪	;	什么	一个	来源	的	满意	,	和	如何

[ðeɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [dʒæk] .

they	trust	you	,	Jack	.
他们	相信	你	,	杰克	.

多么令人感到自豪和欣慰的事啊！他们是多么信任你啊，杰克。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [trʌst] [juː; jʊ] [pleɪst] [ɪn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

You	remember	the	trust	you	placed	in	your	father	.
你	记住	这	相信	你	放置	在	你的	父亲	.

你还记得你对父亲的信任。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [slept] [sɪns] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [æz; əz] [juː; jʊ] [slept] [wen]

You	have	never	slept	since	you	had	to	do	for	yourself	as	you	slept	when
你	有	绝不	睡着了	自从	你	有	到	做	为了	你自己	作为	你	睡着了	什么时候

[hiː; hi] [dɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

he	did	for	you	.
他	做过	为了	你	.

自从你必须自己照顾自己之后，你就再也没有睡过一个安稳觉，而以前他为你做事的时候，你却可以安然入睡。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] [ker] [ðen] ; [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] ['wʌrɪs] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] ;

You	didn't	know	a	care	then	;	you	had	no	worries	in	those	old	days	;
你	没有	知道	一个	关心	然后	;	你	有	不	担忧	在	那些	老的	天	;

那时你无忧无虑，没有烦恼；

[juː; jʊ] [nuː] [jʊr; jər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [jɔːrz] [ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wɪʃ]

you	knew	your	home	was	yours	and	that	every	reasonable	thing	you	could	wish
你	知道	你的	家	曾是	你的	和	那	每一个	合理的	事物	你	可以	希望

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [miːnz] .

for	he	would	give	you	to	the	full	extent	of	his	means	.
为了	他	会	给	你	到	这	满的	程度	的	他的	方法	.

你知道你的家是你的，而且你所能想到的一切合理的事情，他都会尽其所能地满足你。

[ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌmɪs'pleɪst] ,

That	confidence	was	not	misplaced	,
那	信心	曾是	不是	放错地方了	,

这种自信并非毫无根据。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] - [deɪ] [juːd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðæt] [swiːt] [piːs]

and	all	that	you	have	to	-	day	you'd	willingly	give	up	for	that	sweet	peace
和	全部	那	你	有	到	-	天	你会	心甘情愿	给	向上	为了	那	甜的	和平

[ʌv; əv] [maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [jɔːrz] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

of	mind	that	was	yours	while	he	was	with	you	.
的	头脑	那	曾是	你的	尽管	他	曾是	和	你	.

你今天所拥有的一切，你都愿意为了和他在一起时所拥有的那种甜蜜的平静而放弃。

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

God	bless	him	and	his	memory	.
上帝	保佑	他	和	他的	记忆	.

愿上帝保佑他，愿他的记忆永存。

[duː] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [dʒæk] , [ðæt] [juː; jʊ] ['ɑːkjupaɪ] [ðæt] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ?

Do	you	realize	,	Jack	,	that	you	occupy	that	same	relation	to	your	children	?
做	你	意识到	,	杰克	,	那	你	占据	那	相同的	关系	到	你的	孩子们	?

杰克，你意识到你和你的孩子之间也存在着同样的关系吗?

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [bi'liːvd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

They	believe	in	you	as	you	believed	in	him	.
他们	相信	在	你	作为	你	相信	在	他	.

他们像你相信他一样相信你。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['miːtɪŋ] [jʊr; jər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [æz; əz] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ?

And	are	you	meeting	your	responsibilities	as	he	met	his	?
和	是	你	会议	你的	职责	作为	他	遇见	他的	?

你是否像他一样履行了自己的责任?

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

Think	it	over	.
思考	它	超过	.

仔细考虑一下。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['tɑːmi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] ,

Of	course	,	for	instance	,	Tommie	wants	a	complete	railway	system	,
的	课程	,	为了	实例	,	汤米	想要	一个	完全的	铁路	系统	,

当然，例如，汤米想要一个完整的铁路系统。

[wɪð; wɪθ] [træks] [ænd; ənd] ['signəlz] [ænd; ənd] [swɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] ['roʊlɪŋ] [stɑːk] ,

with	tracks	and	signals	and	switches	and	nickel	-	plated	rolling	stock	,
和	轨道	和	信号	和	开关	和	镍	-	镀	滚动	库存	,

包括轨道、信号灯、道岔和镀镍的铁路车辆，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] — [bʌt; bət] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

and	all	that	—	but	can	you	afford	to	give	it	to	him	?
和	全部	那	—	但	能	你	买得起	到	给	它	到	他	?

等等等等——但是你负担得起给他吗?

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['pɑːli] — [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] — [wʌt] [raɪt] - ['maɪndɪd]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] [dɑːl] ; [ə; eɪ]
Pollie — dear little Pollie — what right - minded little Pollie does not want a doll ; a
波莉 — 亲爱的 小的 波莉 — 什么 正确的 - 有思想 小的 波莉 做 不是 想 一个 玩具娃娃 ; 一个
[greɪt] ['jeloʊ] - ['herd] , [bluː] - [aɪd] ,
great yellow - haired , blue - eyed ,
伟大的 黄色的 - 头发 , 蓝色的 - 眼睛 ,

波莉——亲爱的小波莉——哪个懂事的小波莉不想要一个洋娃娃呢？一个有着金色头发、蓝色眼睛的漂亮的洋娃娃，

[pɪŋk] - ['tʃiːkt] [dɑːl] , [wɪð; wɪθ] [ˌɔːtə'mætɪk] [in'saidz][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['truːsoʊ] ?
pink - cheeked doll , with automatic insides and an expensive trousseau ?
粉色的 - 脸颊 玩具娃娃 , 和 自动的 内部 和 一个 昂贵的 嫁妆 ?

粉嫩脸颊的娃娃，内置自动装置，还配有昂贵的嫁妆？

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
But can you really afford to give it to her ?
但 能 你 真的 买得起 到 给 它 到 她 ?

但你真的负担得起把东西给她吗？

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi] [haʊ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [muːn] ,
Do you remember when you were a baby how you wanted the moon ,
做 你 记住 什么时候 你 是 一个 婴儿 如何 你 通缉 这 月亮 ,

你还记得小时候多么渴望月亮吗？

[ænd; ənd] [jeld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['lʌstɪli] ?
and yelled for it lustily ?
和 大喊 为了 它 热情地 ?

然后他兴奋地大声叫喊？

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] ['sɒbd] [jɔːr'self]
And do you remember how you didn't get it , and how you sobbed yourself
和 做 你 记住 如何 你 没有 得到 它 , 和 如何 你 啜泣 你自己
[tuː; tə] [sliːp] ,
to sleep ,
到 睡觉 ,

你还记得你当时没能得到它，然后哭着睡着了吗？

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [juː; jʊ] [weɪkt] [ʌp] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd]
and how , in spite of it all , you waked up the next morning all smiles and
和 如何 , 在 尽管如此 的 它 全部 , 你 醒来 向上 这 下一个 早晨 全部 微笑 和
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

尽管如此，第二天早上你醒来时依然笑容满面，神采奕奕。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [muːn] ?
with no recollection of ever having wanted the moon ?
和 不 回忆 的 曾经 拥有 通缉 这 月亮 ?

完全不记得自己曾经想要过月亮？

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] ['dædi] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][hiː; hi]

And	do	you	realize	that	if	your	daddy	could	have	given	it	to	you	he
和	做	你	意识到	那	如果	你的	爸爸	可以	有	给定	它	到	你	他

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ?

would	have	done	so	?
会	有	完毕	所以	?

你有没有意识到，如果你爸爸能把它给你，他早就给了?

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [haʊ] , ['evər] [sɪns] [ðæt] ['hæpi] [taɪm] , [juː; jʊ][hæv; həv]['wɑːntɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Do	you	recollect	how	,	ever	since	that	happy	time	,	you	have	wanted	the	earth	,
做	你	追忆	如何	,	曾经	自从	那	快乐的	时间	,	你	有	通缉	这	地球	,

你是否还记得，自从那段快乐的时光之后，你就一直渴望拥有这片土地?

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

and	how	you	haven't	got	it	,	and	how	fortunate	you	are	,
和	如何	你	还没有	得到	它	,	和	如何	幸运	你	是	,

以及你没有得到它，以及你是多么幸运。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	how	happy	you	are	without	it	?
和	如何	快乐的	你	是	没有	它	?

没有它你过得开心吗?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] .

So	it	is	,	and	so	it	will	be	with	your	children	.
所以	它	是	,	和	所以	它	将要	是	和	你的	孩子们	.

事实的确如此，你的孩子将来也会如此。

[ðiːz] [θɪŋz] [duː][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

These	things	do	not	change	.
这些	事物	做	不是	改变	.

这些事情不会改变。

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [sə'riːn] , [ʌn'wɜːrid] ['fɑːðər] , [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['hæpi]

My	beloved	boy	,	a	serene	,	unworried	father	,	next	to	a	serene	and	happy
我的	心爱	男生	,	一个	安详	,	不担心	父亲	,	下一个	到	一个	安详	和	快乐的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

我亲爱的儿子，一位平静无忧的父亲，依偎在我平静幸福的母亲身边。

[ɪz]['gɑːdz][moʊst] ['greɪʃəs] [gɪft][tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] , [æt; ət] ['krɪsməs] [ɔːr][æt; ət]['eni] ['ʌðər] [taɪm] .

is	God's	most	gracious	gift	to	childhood	,	at	Christmas	or	at	any	other	time	.
是	神的	最多	亲切	礼物	到	童年	,	在	圣诞节	或者	在	任何	其他	时间	.

无论是在圣诞节还是其他任何时候，这都是上帝赐予孩子最美好的礼物。

[ɪf] ['dʒænjueri][faindz][juː; jʊ] ['petʃələnt] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['oʊvər][ə; eɪ] [bɪl] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər]

If	January	finds	you	petulant	and	nervous	over	a	bill	you	cannot	pay	for
如果	一月	发现	你	任性的	和	紧张的	超过	一个	账单	你	不能	支付	为了

[tɑːmiːz] ['krɪsməs] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] - ['juːltaɪd] [dɑːl] ,

Tommie's	Christmas	railway	and	for	Pollie's	Yuletide	doll	,
汤米的	圣诞节	铁路	和	为了	-	圣诞节	玩具娃娃	,

如果一月份你因为付不起汤米的圣诞铁路玩具和波莉的圣诞娃娃的账单而感到烦躁和焦虑，

[ðen] [hæz; həz][ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [brɔːt] [woʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒɔɪ]['ɪntuː][jʊr; jər] [hoʊm] ;

then	has	the	25th	of	December	brought	woe	instead	of	joy	into	your	home	;
然后	有	这	25th	的	十二月	带来	悲哀	反而	的	喜悦	进入	你的	家	;

那么，12月25日给你家带来的不是欢乐而是悲伤吗?

[straɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][mæn][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] .

strife	instead	of	peace	,	and	good	will	to	man	is	not	to	be	found	there	.
冲突	反而	的	和平	,	和	好的	将要	到	男人	是	不是	到	是	成立	那里	.

那里只有纷争而非和平，也找不到对人类的善意。

[ɪn]['dʒænjueri][ðə; ði] [pjʊr] , [swiːt] , ['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l][maɪndz] [wɪl] ['wʌndər] [æt; ət][juː; jʊ] , [dʒæk] .

In	January	the	pure	,	sweet	,	simple	little	minds	will	wonder	at	you	,	Jack	.
在	一月	这	纯的	,	甜的	,	简单的	小的	思想	将要	想知道	在	你	,	杰克	.

一月份，那些纯真、甜美、单纯的小心灵会对你感到惊奇，杰克。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

The	little	hearts	will	love	you	just	the	same	,
这	小的	心	将要	爱	你	只是	这	相同的	,

小家伙们依然会爱你，一如既往。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][maɪndz] [wɪl] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] ,

but	the	little	minds	will	wonder	at	your	irritability	,
但	这	小的	思想	将要	想知道	在	你的	易怒	,

但孩子们会因为你的易怒而感到疑惑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [stɪl] [hoʊld][tuː; tə] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [trʌst] .

and	they	will	still	hold	to	that	beautiful	trust	.
和	他们	将要	仍然	抓住	到	那	美丽的	相信	.

他们仍将坚守这份美好的信任。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?

And	you	?
和	你	?

你呢?

[wel] , [juːl] [tɔːs] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] , ['sliːpləs] [ænd; ənd] ['wɜːrid] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv]

Well	,	you'll	toss	about	at	night	,	sleepless	and	worried	,	and	if	you	are	of
出色地	,	你会	折腾	关于	在	夜晚	,	失眠	和	担心	,	和	如果	你	是	的

[ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] ,

the	right	sort	,
这	正确的	种类	,

嗯，你会在夜里辗转反侧，失眠焦虑，如果你属于那种类型的话，

[æz; əz][aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [wɪl] [æsk] [jɔːr'self]

as	I	hope	and	believe	you	are	,	you	will	ask	yourself
作为	我	希望	和	相信	你	是	,	你	将要	问	你自己

我希望并相信你会这样做，你会问自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [pleɪs] [ɪn][juː; jʊ] .

if	you	are	worthy	of	the	confidence	the	little	ones	place	in	you	.
如果	你	是	值得	的	这	信心	这	小的	一个	地方	在	你	.

如果你配得上孩子们对你的信任。

[jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsətɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪmpe'rəld] [jʊr; jər] ['haʊshoʊld] .

Your	mistaken	notions	of	generosity	may	have	imperilled	your	household	.
你的	错误	概念	的	慷慨	可能	有	危及	你的	家庭	.

你对慷慨的错误理解可能已经危及了你的家庭。

['gɪv(ə)n] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd][aɪ'diːəz] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ænd; ənd]

Given	health	and	strength	and	ideas	,	you	may	be	able	to	keep	on	and
鉴于	健康	和	力量	和	想法	,	你	可能	是	有能力的	到	保持	在	和

[meɪk] [ɔːl] [raɪt] ,

make	all	right	,
制作	全部	正确的	,

只要身体健康、精力充沛、思路清晰，你或许能够坚持下去，最终一切都会好起来。

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] [æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] ?

but	who	knows	at	what	moment	you	will	have	to	give	up	the	fight	?
但	WHO	知道	在	什么	片刻	你	将要	有	到	给	向上	这	斗争	?

但谁知道你何时会放弃战斗呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [ker] [ænd; ənd] ['wɜːri] ?

Why	should	you	invite	care	and	worry	?
为什么	应该	你	邀请	关心	和	担心	?

为什么要招致关心和担忧呢?

[waɪ] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] [fækts][ænd; ənd] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɔːl] [huː]

Why	not	come	down	to	the	serious	facts	and	insure	the	happiness	of	all	who
为什么	不是	来	向下	到	这	严肃的	事实	和	保证	这	幸福	的	全部	WHO

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][juː; jʊ][baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][plæn][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]

depend	upon	you	by	following	out	a	sane	and	sensible	plan	of	living	and
依赖	之上	你	经过	下列的	出去	一个	理智	和	明智的	计划	的	活的	和

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ?

of	giving	?
的	给予	?

为什么不认真对待事实，制定一个理智明智的生活和奉献计划，从而确保所有依赖你的人的幸福呢?

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəbli; ˌʌn'dʒʌstɪfaɪəbli]

My	dear	boy	,	don't	you	know	you	are	doing	wrong	in	being	unjustifiably
我的	亲爱的	男生	,	不	你	知道	你	是	正在做	错误的	在	存在	无正当理由地

[ˌɑːsten'teɪʃəs] [ɪn][jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] ?

ostentatious	in	your	giving	?
炫耀的	在	你的	给予	?

我亲爱的孩子，你难道不知道你这种不合时宜、铺张浪费的捐赠方式是错误的吗?

[aɪ][hæv; həv] ['laɪkənd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['tɝːpɪn] .

I	have	likened	you	to	Turpin	.
我	有	类似	你	到	特平	.

我曾把你比作特平。

[juː; jʊ] [wɪl] [læf] [ðɪs] [ɔːf] .

You	will	laugh	this	off	.
你	将要	笑	这	离开	.

你会一笑置之的。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ] [θiːf] — [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] ;

You	aren't	a	thief	—	at	least	you	cannot	believe	that	you	are	one	;
你	不是	一个	贼	—	在	至少	你	不能	相信	那	你	是	一	;

你不是小偷——至少你不会认为自己是小偷;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] ,

but	there	is	something	worse	even	than	being	a	thief	,
但	那里	是	某物	更糟	甚至	比	存在	一个	贼	,

但还有比当小偷更糟糕的事，

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['vɝːdʒɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	fear	you	are	verging	upon	it	.
和	我	害怕	你	是	接近	之上	它	.

我担心你已经接近那个境地了。

" ['fræŋkli] , [dʒæk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][snɑːb] .

"	Frankly	,	Jack	,	I	am	afraid	you	are	a	snob	.
"	坦率地说	,	杰克	,	我	是	害怕的	你	是	一个	势利眼	.

“坦白说，杰克，恐怕你是个势利眼。”

[jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [pleɪn] [snɑːb] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['snɑːbəri] [ɪz][nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['θiːvəri] ,

Yes	,	sir	,	a	plain	snob	;	and	if	snobbery	is	not	worse	than	thievery	,
是的	,	先生	,	一个	清楚的	势利眼	;	和	如果	势利眼	是	不是	更糟	比	盗窃	,

是的，先生，他就是个十足的势利眼；如果说势利眼不比偷窃更恶劣的话，

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] .

I	know	nothing	of	life	.
我	知道	没有什么	的	生活	.

我对人生一无所知。

[aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi] [ə; eɪ] [streɪt] - [aʊt] , [sɪn'sɪr] , ['ɑ:nɪst] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [θi:f] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [snɑ:b] ,

I'd	rather	be	a	straight	-	out	,	sincere	,	honest	,	unpretending	thief	than	a	snob	,
ID	相当	是	一个	直的	-	出去	,	真诚	,	诚实的	,	不加掩饰的	贼	比	一个	势利眼	,

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .

my	dear	boy	.
我的	亲爱的	男生	.

亲爱的孩子，我宁愿做一个坦率真诚、诚实正直、不做作的小偷，也不愿做一个势利眼。

['wʊdnt] [ju:; jʊ] ?

Wouldn't	you	?
不会	你	?

难道你不想吗?

[let] [ˌju: 'es] [lʊk] ['ɪntu:] [ðɪs] .

Let	us	look	into	this	.
让	我们	看	进入	这	.

让我们调查一下这件事。

[ðə; ði] [θi:f] [ɪz] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

The	thief	is	the	creature	of	circumstances	.
这	贼	是	这	生物	的	情况	.

窃贼是环境的产物。

[hi:; hi] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rəl] [sens] , [plʌs] [hɪz; ɪz]

He	is	what	he	is	because	his	environment	and	his	moral	sense	,	plus	his
他	是	什么	他	是	因为	他的	环境	和	他的	道德	感觉	,	加	他的

[nɪ'sesɪtɪz] ,

necessities	,
必需品	,

他之所以成为现在的他，是因为他所处的环境、他的道德观念以及他的需求。

[rɪ'kwaɪər] [ðæt] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [du:] [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] .

require	that	he	shall	do	what	he	does	.
要求	那	他	将	做	什么	他	做	.

要求他做他正在做的事情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [snɑ:b] — [wʌt] [kəm'pelɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [snɑ:b] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ?

But	the	snob	—	what	compelling	circumstances	make	a	snob	of	a	man	?
但	这	势利眼	—	什么	引人注目的	情况	制作	一个	势利眼	的	一个	男人	?

但是，究竟是什么特殊情况使一个人变成势利眼呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [meɪk] [ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] ?

Why	should	he	make	a	pretence	of	being	what	he	is	not	?
为什么	应该	他	制作	一个	虚伪	的	存在	什么	他	是	不是	?

他为什么要假装成自己不是的人呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [gɪv] [θɪŋz] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [gɪv] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi]

Why	should	he	give	things	he	cannot	afford	to	give	unless	it	be	that	he
为什么	应该	他	给	事物	他	不能	买得起	到	给	除非	它	是	那	他

[dɪ'zaɪɜ-z] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] ?

desires	to	make	an	impression	that	he	has	no	right	to	?
欲望	到	制作	一个	印象	那	他	有	不	正确的	到	?

他为什么要送自己负担不起的东西呢？除非他想给人留下他无权拥有的印象。

[ðə; ði] [θi:f] [bæŋks] [ɑ:n] ['nʌθɪŋ] .

The	thief	banks	on	nothing	.
这	贼	银行	在	没有什么	.

小偷毫无把握。

[ðə; ði][snɑːb] [teɪks] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [rɪˌspektəˈbɪləti] .

The	snob	takes	advantage	of	his	supposed	respectability	.
这	势利眼	需要	优势	的	他的	据称	体面	.

这个势利眼利用了他所谓的体面形象。

[bles] [ˌjuː ˈes] , [ˈdʒæki] , [ɑːnt] [wiː; wi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

Bless	us	,	Jacky	,	aren't	we	worse	than	they	are	?
保佑	我们	,	杰基	,	不是	我们	更糟	比	他们	是	?

杰基，饶了我们吧，我们难道不比他们更糟糕吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

" [riːd] [jʊr; jər] [ˈθækəri] , [oʊld] [tʃæp] .

"	Read	your	Thackeray	,	old	chap	.
"	读	你的	萨克雷	,	老的	小伙子	.

“读读萨克雷吧，老兄。”

[siː] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [əˈbaʊt] [snɔbz] .

See	what	he	said	about	snobs	.
看	什么	他	说	关于	势利眼	.

看看他是怎么评价势利眼的。

[hiː; hi] [ˈnevər] [inˈveid] [əˈgenst] [ðə; ði] [səbˈmɜːrdʒd] [soʊl] [ðæt] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

He	never	inveighed	against	the	submerged	soul	that	never	had	a	chance	.
他	绝不	令人愤慨	反对	这	湮	灵魂	那	绝不	有	一个	机会	.

他从未谴责过那个永远没有机会的沉沦灵魂。

[hiː; hi] [ˈnevər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ɪmˈpjuːtɪd][ˈsɪnɪsɪzəm] , [meɪd] [ə; eɪ][ˈslaɪmi] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fel] ,

He	never	,	with	all	his	imputed	cynicism	,	made	a	slimy	thing	of	those	who	fell	,
他	绝不	,	和	全部	他的	估算	玩世不恭	,	制成	一个	黏糊糊的	事物	的	那些	WHO	跌倒	,

尽管人们普遍认为他愤世嫉俗，但他从未对那些倒下的人冷嘲热讽。

[æz; əz] [ˈdɪkɪnz] [dɪd] .

as	Dickens	did	.
作为	狄更斯	做过	.

就像狄更斯那样。

[hiː; hi] [strʌk] [haɪ] .

He	struck	high	.
他	击	高的	.

他出手很重。

[hiː; hi] [ɪkˈsplɔɪtɪd] [ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [duː][hɪm; ɪm]['riːəl][hɑːrm] .

He	exploited	the	vices	of	those	who	might	do	him	real	harm	.
他	被利用	这	恶习	的	那些	WHO	可能	做	他	真实的	伤害	.

他利用了那些可能对他造成真正伤害的人的恶习。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [haɪ] [mæn] , [nɑːt][ðə; ði] [loʊ] [mæn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['tɑːrgɪt] ,

He	took	the	high	man	,	not	the	low	man	,	for	his	target	,
他	采取	这	高的	男人	,	不是	这	低的	男人	,	为了	他的	目标	,

他选择地位高的人，而不是地位低的人作为攻击目标。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [hoʊm] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [æt; ət] ['snɑːbəri] .

and	he	struck	home	when	he	struck	at	snobbery	.
和	他	击	家	什么时候	他	击	在	势利眼	.

他对势利眼的抨击可谓一针见血。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːr; fər] ['pjʊrɚ] , [swiːtər] ['lɪvɪŋ] ,

And	he	struck	a	blow	for	purer	,	sweeter	living	,
和	他	击	一个	吹	为了	更纯净	,	更甜	活的	,

他为更纯粹、更美好的生活而奋斗。

[ænd; ənd] [men] [meɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['sɪnɪk] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] ,

and	men	may	call	him	cynic	for	all	time	,
和	男人	可能	称呼	他	犬儒	为了	全部	时间	,

人们或许会永远称他为愤世嫉俗者，

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [fɔːr; fər]

but	I	shall	never	cease	to	call	him	brave	and	true	for	what	he	did	for
但	我	将	绝不	停止	到	称呼	他	勇敢的	和	真的	为了	什么	他	做过	为了

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

you	and	for	me	,
你	和	为了	我	,

但我永远不会停止称赞他勇敢忠诚，因为他为你我所做的一切。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['ʌðər] [men] .

as	well	as	for	all	other	men	.
作为	出色地	作为	为了	全部	其他	男人	.

也适用于其他所有男性。

" [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kruːsɪb(ə)l] , [dʒæk] .

"	Put	yourself	in	the	crucible	,	Jack	.
"	放	你自己	在	这	坩	,	杰克	.

“杰克，把自己置于炼狱之中吧。”

[faɪnd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,

Find	out	what	you	are	and	what	you	may	be	,
寻找	出去	什么	你	是	和	什么	你	可能	是	,

弄清楚你是谁，以及你可能成为什么样的人。

[ænd; ənd] [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒenərəs] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli]

and	don't	try	to	make	yourself	appear	to	be	generous	when	you	are	simply
和	不	尝试	到	制作	你自己	出现	到	是	慷慨的	什么时候	你	是	简单地

[faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] ['rekləs] .

financially	reckless	.
财务方面	鲁莽	.

不要试图让自己看起来很慷慨，而实际上你只是在财务上肆意妄为。

[dəunt] [rɑːb] [jʊr; jər] ['krɛdɪtɜ-z] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

Don't	rob	your	creditors	in	the	vain	hope	that	you	are	living	up	to	the	spirit	of
不	抢	你的	债权人	在	这	徒劳	希望	那	你	是	活的	向上	到	这	精神	的

[ðə; ði] ['aʊər] ,

the	hour	,
这	小时	,

不要妄想顺应时代潮流而去掠夺债权人。

[ænd; ənd] [dəunt] [rɑːb] [jɔːr'self] .

and	don't	rob	yourself	.
和	不	抢	你自己	.

不要亏待自己。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['lɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['spɪrɪt] .

You	are	not	living	up	to	that	spirit	.
你	是	不是	活的	向上	到	那	精神	.

你没有践行这种精神。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	are	degrading	it	.
你	是	降级	它	.

你这是在贬低它。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [lʌv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪk'sept] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd]

God	knows	I	love	you	more	than	I	love	any	living	thing	except	my	wife	and
上帝	知道	我	爱	你	更多的	比	我	爱	任何	活的	事物	除了	我的	妻子	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

上帝知道，除了我的妻子和孩子之外，我爱你胜过爱世间一切生灵。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :

but	let	me	tell	you	this	:
但	让	我	告诉	你	这	:

但我要告诉你的是：

[ðə; ði] [mæn] [huː] ['gɪvz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ɪz] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ðə; ði]

the	man	who	gives	more	than	he	has	a	right	to	give	is	a	thief	in	the
这	男人	WHO	给予	更多的	比	他	有	一个	正确的	到	给	是	一个	贼	在	这

[aɪz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

eyes	of	conscience	,
眼睛	的	良心	,

在良心看来，一个给予超过自己应得之物的人就是个窃贼。

[ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [snɑːb] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [miːn] [wʌn] [æt; ət] [ðæt] .

and	,	worse	than	that	,	he	is	a	snob	,	and	a	mean	one	at	that	.
和	,	更糟	比	那	,	他	是	一个	势利眼	,	和	一个	意思是	一	在	那	.

更糟糕的是，他还是个势利眼，而且还很刻薄。

[ə'dæpt] [jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Adapt	your	giving	to	your	circumstances	.
适应	你的	给予	到	你的	情况	.

根据自身情况调整捐赠方式。

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['hæpi] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [duː] [nɑːt] ,

Do	what	you	can	to	make	others	happy	,	but	at	this	season	do	not	,
做	什么	你	能	到	制作	其他的	快乐的	,	但	在	这	季节	做	不是	,

尽你所能让别人快乐，但在这个季节不要这样做。

[aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

I	beg	of	you	,
我	求	的	你	,

我恳求你，

[traɪ] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪn] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] .

try	to	do	what	you	can't	in	an	effort	to	appear	for	what	you	are	not	.
尝试	到	做	什么	你	不能	在	一个	努力	到	出现	为了	什么	你	是	不是	.

试图去做你做不到的事，以此来伪装成你不是的人。

" [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [jʊr; jər] [waɪf] , [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] ,

"	The	happiness	of	your	children	,	of	your	wife	,	of	yourself	,	is	involved	,
"	这	幸福	的	你的	孩子们	,	的	你的	妻子	,	的	你自己	,	是	涉及	,

“这关系到你孩子的幸福、你妻子的幸福以及你自己的幸福。”

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪz] [ə'tækt] [ɔːr] ['wiːkənd] ,

and	when	that	happiness	is	attacked	or	weakened	,
和	什么时候	那	幸福	是	遭到攻击	或者	减弱	,

当这种幸福受到攻击或削弱时，

[ðen] [ɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [set] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv]

then	is	the	whole	spirit	of	Christmas	season	set	aside	,	and	the	selfishness	of
然后	是	这	所有的	精神	的	圣诞节	季节	放	旁边	,	和	这	自私	的

那么，圣诞节的整个精神就被抛诸脑后，而自私自利的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] [poʊzɪŋ] [ɪm'pɑːstər] [pʊt] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
the posing impostor put in its place .
这 摆姿势 骗子 放 在 它是 地方 .

冒充者取而代之。

['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [self] ,
Always your affectionate self ,
总是 你的 亲热 自己 ,

你永远都是那么温柔体贴，

" [dʒɑːn] ['henri] ['tʃɛtˌwʊd] .
" John Henry Chetwood .
" 约翰 亨利 切特伍德 .

约翰·亨利·切特伍德。

" [wen] ['tʃɛtˌwʊd] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [pʌft] [ə'weɪ] ['fɪrsli] [ə'pɑːn] [maɪ] [sɪ'gɑːr] .
" When Chetwood had finished I puffed away fiercely upon my cigar .
" 什么时候 切特伍德 有 完成的 我 膨胀的 离开 激烈地 之上 我的 雪茄 .

“切特伍德说完后，我猛地抽起了雪茄。”

" [gʊd] ['letər] , [dʒæk] , " [sed] [aɪ] .
" Good letter , Jack , " said I .
" 好的 信 , 杰克 , " 说 我 .

“写得好，杰克，”我说。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" Yes , " said he , tearing it up .
" 是的 , " 说 他 , 撕裂 它 向上 .

“是的，”他一边说着，一边把纸撕碎。

" [dəunt] [duː] [ðæt] , " [aɪ] [kraɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] .
" Don't do that , " I cried , trying to restrain him .
" 不 做 那 , " 我 哭 , 尝试 到 抑制 他 .

“别那样做！”我喊道，试图阻止他。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [said] .
He smiled again and sighed .
他 微笑 再次 和 叹了口气 .

他再次露出笑容，然后叹了口气。

" [ɪts] — [gɔːn] , " [sed] [hiː; hi] .
" It's — gone , " said he .
" 它是 — 已消失 , " 说 他 .

“没了，”他说。

" [gɔːn] .
" Gone .
" 已消失 .

走了。

[fər'evər] .
Forever .
永远 .

永远。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
I shall never write it again . "
我 将 绝不 写 它 再次 . "

我再也不会写这篇文章了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] — [tuː; tə] [jɔːrˈself] ,
" You should have sent it to — to yourself ,
" 你 应该 有 发送 它 到 — 到 你自己 ,

你应该把它发给自己，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
" said I . " I have thought sometimes that such a letter should be written to you . "
" 说 我 . " 我 有 想法 有时 那 这样的 一个 信 应该 是 书面 到 你 . "

“我说，‘我有时也想过应该给你写这样一封信。’”

" [ˈpɑːsəbli] , " [sed] [hiː; hi] .
" Possibly , " said he .
" 可能 , " 说 他 .

“有可能，”他说。

" [bʌt; bət] — [its] [gɔːn] .
" But — it's gone .
" 但 — 它是 已消失 .

但是——它已经消失了。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [weɪst] - [ˈbæskɪt] .
" And he tossed it into the waste - basket .
" 和 他 抛掷 它 进入 这 浪费 - 篮子 .

然后他把它扔进了垃圾桶。

" [its] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , " [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [soʊld] [ðæt] . "
" It's a pity , " said I . " You — you might have sold that . "
" 它是 一个 遗憾 , " 说 我 . " 你 — 你 可能 有 卖 那 . "

“真可惜，”我说。“你——你本来可以把它卖掉的。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [maɪt] , " [sed] [hiː; hi] .
" I know I might , " said he .
" 我 知道 我 可能 , " 说 他 .

“我知道我可能会，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈevər] [əˈpɪrd] [ɪn] [prɪnt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˈmɔːrtəli] [mæd] .
" But if it had ever appeared in print I should have been immortally mad .
" 但 如果 它 有 曾经 出现 在 打印 我 应该 有 到过 永生 疯狂的 .

“但如果它真的被印成文字发表，我一定会疯掉的。”

[its] [ə; eɪ] [ˈlaɪb(ə)l] [ɑːn] [maɪˈself] .
It's a libel on myself .
它是 一个 诽谤 在 我 .

这是对我本人的诽谤。

[truːθ] — [ɪz] [ˈlaɪbələs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Truth — is libellous , you know . "
真相 — 是 诽谤 , 你 知道 . "

你知道，真相——是诽谤。

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈdʒektɪd] , " [aɪ] [sed] , [sɑːrˈkæstɪkli] .
" It might have been rejected , " I said , sarcastically .
" 它 可能 有 到过 拒绝 , " 我 说 , 讽刺地 .

“它可能已经被拒绝了，”我讽刺地说。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈmædər] [jet] , " [sed] [ˈtʃetˌwʊd] .
" That would have made me madder yet , " said Chetwood .
" 那 会 有 制成 我 茜草 然而 , " 说 切特伍德 .

“那会让我更生气，”切特伍德说。

[第78页]

" [stɪl] — [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] — [ɑː] — [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [dʒæk] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] .
" Still — you realize the — ah — situation , Jack , " I put in .
" 仍然 — 你 意识到 这 — 啊 — 情况 , 杰克 , " 我 放 在 .

“不过——你明白——啊——杰克的处境吧，”我插嘴道。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] , " ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fiːvər]
" Well , " said he , with a laugh , " Christmas is coming , and when the fever
" 出色地 , " 说 他 , 和 一个 笑 , " 圣诞节 是 未来 , 和 什么时候 这 发烧
[ɪz] [ɑːn] — [aɪ] — [wel] ,
is on — I — well ,
是 在 — 我 — 出色地 ,

“嗯，”他笑着说，“圣诞节快到了，当发烧的时候——我——嗯，

[aɪ] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
I catch it .
我 抓住 它 .

我接住了。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [gɪv] , [gɪv] , [gɪv] , [ænd; ənd] [gɪv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] . "
I want to give , give , give , and give I shall . "
我 想 到 给 , 给 , 给 , 和 给 我 将 . "

我想给予，给予，给予，我一定会给予。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪmpe'rəlɪŋ] — " [aɪ] [kraɪd] .
" But you are imperilling — " I cried .
" 但 你 是 危及 — " 我 哭 .

“但你正在危及——”我喊道。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['dʒentli] .
" I know , I know , " he interrupted , gently .
" 我 知道 , 我 知道 , " 他 中断 , 轻轻地 .

“我知道，我知道，”他轻声打断道。

" [gɑːd] [noʊz] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] .
" God knows I know , but it is the fever of the hour .
" 上帝 知道 我 知道 , 但 它 是 这 发烧 的 这 小时 .

“上帝知道我知道，但这是当下的热点问题。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪv] [ɔːf] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] .
You can't stave off an epidemic .
你 不能 五线谱 离开 一个 流行性 .

你无法阻止流行病的爆发。

[its] [nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] ; [its] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] . "
It's not my fault ; it's the fault of the times . "
它是 不是 我的 过错 ; 它是 这 过错 的 这 时代 . "

这不是我的错，是时代的错。

" ['nɑːnsens] , " [aɪ] [riˈtɔːtid] .
" Nonsense , " I retorted .
" 废话 , " 我 反驳 .

“胡说！”我反驳道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [stænd] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [taɪmz] ? "
" Can't you stand up against the times ? "
" 不能 你 站立 向上 反对 这 时代 ? "

难道你不能挺身对抗时代吗?

" [aɪ][kæn; kən] , " [sed] [hiː; hi] , [kəm'pleɪsntli] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

"	I	can	,	"	said	he	,	complacently	lighting	a	cigar	.
"	我	能	,	"	说	他	,	自满地	灯光	一个	雪茄	.

“我可以，”他一边说着，一边得意洋洋地点燃了一支雪茄。

" [bʌt; bət][aɪ] ['ʃænt] .

"	But	I	sha'n't	.
"	但	我	不会	.

但我不会。

[wiːl] [ɔːl][goʊ][tuː; tə]['ruːɪn] [tə'geðər] .

We'll	all	go	to	ruin	together	.
出色地	全部	去	到	废墟	一起	.

我们终将一同走向毁灭。

[ðə; ði][mæn] [huː] [traɪz][tuː; tə][stænd][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɪz][æn; ən] [æs] .

The	man	who	tries	to	stand	up	against	the	spirit	of	the	times	is	an	ass	.
这	男人	WHO	尝试	到	站立	向上	反对	这	精神	的	这	时代	是	一个	屁股	.

逆时代潮流而动的人是个蠢货。

[aɪ] [læk] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][legz][fɔːr; fər] [ðæt] . "

I	lack	the	requisite	number	of	legs	for	that	.	"
我	缺少	这	必需品	数字	的	腿	为了	那	.	"

我没有足够的腿来完成这件事。

" [wel] , " [aɪ][pʊt][ɪn] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] — "

"	Well	,	"	I	put	in	,	"	I	wish	you	a	merry	Christmas	—	"
"	出色地	,	"	我	放	在	,	"	我	希望	你	一个	欢乐	圣诞节	—	"

“好吧，”我插话道，“祝你圣诞快乐——”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , ['tʃɪrəli] .

"	I	shall	have	it	,	"	said	he	,	cheerily	.
"	我	将	有	它	,	"	说	他	,	兴高采烈地	.

“我要了，”他兴高采烈地说。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — "

"	The	children	—	"
"	这	孩子们	—	"

孩子们——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ?

"	And	the	New	Year	?
"	和	这	新的	年	?

“那么新年呢？”

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	I	interrupted	.
"	我	中断	.

我打断了他。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [hɪr] [jet] , " [sed] ['tʃɛtˌwʊd] .

"	It	isn't	here	yet	,	"	said	Chetwood	.
"	它	不是	这里	然而	,	"	说	切特伍德	.

“它还没到呢，”切特伍德说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [krɔːs] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	I	never	cross	a	bridge	until	I	come	to	it	.
"	和	我	绝不	叉	一个	桥	直到	我	来	到	它	.

“我从不等到走到桥边才过桥。”

[teɪk] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] .

Take	another	cigar	.
拿	其他	雪茄	.

再抽一支雪茄。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [went] [frʌm; frəm] [ˈtʃɛtˌwʊd] [ðæt] [naɪt] [ˈræðər] [ˈhæpiːɚ] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
Nevertheless , I went from Chetwood that night rather happier than I ought to
尽管如此 , 我 去 从 切特伍德 那 夜晚 相当 更快乐 比 我 应该 到
[hæv; həv] [bɪn] , [pərˈhæps] .
have been , perhaps .
有 到过 , 也许 .

然而，那天晚上我离开切特伍德时，心情却比我应该有的要好得多，或许吧。

[hɪz; ɪz] [ˈletər] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
His letter , even though he did not choose to mail it to himself ,
他的 信 , 甚至 尽管 他 做过 不是 选择 到 邮件 它 到 他自己 ,

虽然他并非选择将信寄给自己，但他的信……

[ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] — [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] .
showed that he was thinking — thinking about it ; and I was glad .
显示 那 他 曾是 思维 — 思维 关于 它 ; 和 我 曾是 高兴的 .

这表明他正在思考——认真思考这件事；我很高兴。

[wʌt] [ɪf] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [ˈtʃɛtˌwʊd] [reɪzd] ?
What if all men were to consider the questions that Chetwood raised ?
什么 如果全部 男人 是 到 考虑 这 问题 那 切特伍德 提高 ?

如果所有男人都认真思考切特伍德提出的问题，会怎么样?

[maɪt] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [ˈbjuːti] ,
Might not the meaning of Christmas , with all its joy and all its beauty ,
可能 不是 这 意义 的 圣诞节 , 和 全部它是 喜悦 和 全部它是 美丽 ,

圣诞节的意义，以及它所蕴含的所有欢乐和美好，或许就此不再重要了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] - [ˈgɪvɪŋ] [ˈkwɑːlətiz] , [wʌns] [mɔːr] [biː; bi] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə]
and all its inspiration - giving qualities , once more be made clear to
和 全部它是 灵感 - 给予 品质 , 一次 更多的 是 制成 清除 到

以及它所有鼓舞人心的特质，都应再次阐明。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[mæn] ?
man ?
男人 ?

男人?

[aɪ] [fɔːr; fər] [wʌn] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ,
I for one believe it would ,
我 为了 一 相信 它 会 ,

我个人认为会的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] - [taɪm] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv]
and I venture to hope that the old - time simplicity of the observance of
和 我 风险投资 到 希望 那 这 老的 - 时间 简单 的 这 观察 的
[ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [əˈgen] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [ˈʌntəˌʌntu] [ˌjuː ˈes] .
the day may again be restored unto us .
这 天 可能 再次 是 恢复 到 我们 .

我斗胆希望，过去庆祝这一节日的简单方式能够再次回到我们身边。

" [gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es][ɔːl] ! " [sed] ['taɪni] [tɪm] .
" God bless us all ! " said Tiny Tim .
" 上帝 保佑 我们 全部 ! " 说 微小的 蒂姆 .

“愿上帝保佑我们所有人！”小蒂姆说道。

[wen] [ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] , ['hæpiːɚ] ['krɪsməs] [taɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]
When the simpler , happier Christmas time , which is a joy , and not a
什么时候 这 更简单 , 更快乐 圣诞节 时间 , 哪个 是 一个 喜悦 , 和 不是 一个
['bɜːrd(ə)n] ,
burden ,
负担 ,

当圣诞节回归到更简单、更快乐的状态，成为一种快乐而不是负担时，

[kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðen] [wɪl] ['taɪni] ['tɪmz] [prer] [hæv; həv] [bɪn] ['ænsər] .
comes back to us , then will Tiny Tim's prayer have been answered .
来 后退 到 我们 , 然后 将要 微小的 蒂姆的 祷告 有 到过 回答 .

如果有一天它回到我们身边，那么小蒂姆的祈祷就会得到回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [spuːks]
The Amalgamated Brotherhood of Spooks
这 合并 兄弟情 的 幽灵

联合幽灵兄弟会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [spuːks]
The Amalgamated Brotherhood of Spooks
这 合并 兄弟情 的 幽灵

联合幽灵兄弟会

[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtər]
A LETTER TO THE EDITOR
一个 信 到 这 编辑

致编辑的一封信

[tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['veri] [diːp] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [meɪd]
t is with very deep regret that I find myself unable to keep the promise made
t 是 和 非常 深的 后悔 那 我 寻找 我 无法 到 保持 这 承诺 制成
[tuː; tə][juː; jʊ][læst] [sprɪŋ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [goʊst] ['stɔːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
to you last spring to provide you with a suitable ghost story for your
到 你 最后的 春天 到 提供 你 和 一个 合适的 鬼 故事 为了 你的
['krɪsməs] ['nʌmbər] .
Christmas number .
圣诞节 数字 .

我深感遗憾，无法兑现去年春天向您作出的承诺，为您提供一个合适的圣诞节目鬼故事。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['sevrəl] ['efərts] [tuː; tə] [prɪ'per] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	have	made	several	efforts	to	prepare	such	a	tale	as	it	seemed	to	me
我	有	制成	一些	努力	到	准备	这样的	一个	故事	作为	它	似乎	到	我

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] ,

you	would	require	,
你	会	要求	,

我已多次尝试准备一个我认为您会喜欢的故事，

[bʌt; bət] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ðiːz] [hæv; həv] [pruːvd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

but	,	one	and	all	,	these	have	proved	unavailing	.
但	,	一	和	全部	,	这些	有	已证实	徒劳无功	.

但是，所有这些方法都无济于事。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['oʊnli][maɪ]

By	a	singular	and	annoying	combination	of	circumstances	in	which	only	my
经过	一个	单数	和	恼人的	组合	的	情况	在	哪个	仅有的	我的

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][hæz; həz] [ɪn'vɑːlvd] [ˌem 'iː] ,

unfortunate	habit	of	meeting	trouble	in	a	spirit	of	badinage	has	involved	me	,
不幸	习惯	的	会议	麻烦	在	一个	精神	的	玩笑	有	涉及	我	,

由于一系列奇特而恼人的巧合，而这一切仅仅是因为我那不幸的习惯——喜欢用玩笑的态度来应对麻烦——而卷入其中的。

[aɪ] ['kænɑːt] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['mɒdlz] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'veriəbli] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]

I	cannot	secure	the	models	which	I	invariably	need	for	the	realistic	presentation
我	不能	安全的	这	模型	哪个	我	总是	需要	为了	这	实际的	推介会

[ʌv; əv][maɪ] ['stɔːriz] ,

of	my	stories	,
的	我的	故事	,

我无法获得我为了真实地呈现故事而经常需要的模型。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'klaɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [kən'sɪstəntli] [dɪ'klaɪnd] ,

and	I	decline	at	this	present	,	as	I	have	hitherto	consistently	declined	,
和	我	衰退	在	这	展示	,	作为	我	有	迄今为止	始终	拒绝	,

我目前拒绝，就像我以往一直拒绝一样。

[tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] ['nesəseri] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['temptɪd]

to	draw	upon	my	imagination	for	the	ingredients	necessary	,	even	though	tempted
到	画	之上	我的	想像力	为了	这	原料	必要的	,	甚至	尽管	受诱惑

[baɪ][ðə; ði]['eksədʒənsiːz]

by	the	exigencies
经过	这	紧急情况

即使受到迫切需求的诱惑，我还是要发挥想象力去寻找必要的原料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntrækt] [siːld] , [saɪnd] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] .

of	a	contract	sealed	,	signed	,	and	delivered	.
的	一个	合同	密封	,	签名	,	和	发表	.

一份已盖章、签署并交付的合同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][wʌn] [huː] [meɪks] ['prɔmisiz]

It	is	far	from	my	wish	to	be	known	to	you	as	one	who	makes	promises
它	是	远的	从	我的	希望	到	是	已知	到	你	作为	一	WHO	制作	承诺

['oʊnli][tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] ,

only	to	break	them	,
仅有的	到	休息	他们	,

我绝不希望被你们视为一个只会许诺又违背诺言的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [kən'sɪdər] ['sɪriəsli] [wɪtʃ] [ɪz]

but	there	are	times	in	a	man's	life	when	he	must	consider	seriously	which	is
但	那里	是	时代	在	一个	男人的	生活	什么时候	他	必须	考虑	严重地	哪个	是

[ðə; ði] ['lesər] ['iːv(ə)l] ,

the	lesser	evil	,
这	较少	邪恶的	,

但人的一生中总有一些时候，他必须认真考虑哪个危害较小。

[tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔːr][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði]['lætər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

to	deceive	the	individual	or	to	deceive	the	world	,	the	latter	being	a	mass	of
到	欺骗	这	个人	或者	到	欺骗	这	世界	,	这	后者	存在	一个	大量的	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

individuals	,
个人	,

欺骗个人还是欺骗全世界，后者指的是众多个体。

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] ['greɪtər]

and	,	consequently	,	as	much	more	worthy	of	respect	as	the	whole	is	greater
和	,	最后	,	作为	很多	更多的	值得	的	尊重	作为	这	所有的	是	更大的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][pɑːrt] .

than	a	part	.
比	一个	部分	.

因此，整体比部分更值得尊重。

[kʊd; kəd][aɪ] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz][ə; eɪ] [skraɪb] ,

Could	I	bring	myself	to	be	false	to	my	principles	as	a	scribe	,
可以	我	带来	我	到	是	错误的	到	我的	原则	作为	一个	隶	,

作为一名抄写员，我怎能违背自己的原则?

[ænd; ənd] [drɔː] [ə'pɑːn][maɪ]['fænsi][fɔːr; fər][maɪ][fækts] , [ænd; ənd] , [θruː] [ə; eɪ][ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

and	draw	upon	my	fancy	for	my	facts	,	and	,	through	a	prostitution	of	my
和	画	之上	我的	想要	为了	我的	事实	,	和	,	通过	一个	卖淫	的	我的

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

并以我的想象力作为事实依据，并通过对艺术的亵渎，

[soʊ] ['sɪkli] [ɔː(r)] [maɪ][plɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [kæst][ʌv; əv]['riːəlɪzəm][æz; əz][tuː; tə] ['hʊdwɪŋk] [maɪ] ['riːdɚz]

so	sickly	o'er	my	plot	with	the	pale	cast	of	realism	as	to	hoodwink	my	readers
所以	病弱的	超过	我的	阴谋	和	这	苍白	投掷	的	现实主义	作为	到	蒙蔽	我的	读者

['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] ,

into	believing	what	I	know	to	be	false	,
进入	相信	什么	我	知道	到	是	错误的	,

我的情节过于矫揉造作，披着现实主义的外衣，以至于蒙蔽了读者，让他们相信我明知是虚假的东西。

[ðə; ði][tæsk][wɜːr; wər] ['iːzi] .

the	task	were	easy	.
这	任务	是	简单的	.

这项任务很简单。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [pen] , [ɪŋk] , ['peɪpər] ,

Given	a	more	or	less	active	and	unrestrained	imagination	,	pen	,	ink	,	paper	,
鉴于	一个	更多的	或者	较少的	积极的	和	不受约束的	想像力	,	笔	,	墨水	,	纸	,

只要具备较为活跃且不受约束的想象力，再加上笔、墨水和纸张，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

and	the	will	to	do	so	,
和	这	将要	到	做	所以	,

以及这样做的意愿

[tuː; tə] [kən'strʌkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

to	construct	out	of	these	a	ghost	story	which	might	have	been	,
到	构造	出去	的	这些	一个	鬼	故事	哪个	可能	有	到过	,

用这些素材构建一个可能存在的鬼故事，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][wʌz; wəz][nɑːt] , ['prez(ə)nts][noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [ˌwʌtsoʊ'evər] ;

but	as	a	matter	of	fact	was	not	,	presents	no	difficulties	whatsoever	;
但	作为	一个	事情	的	事实	曾是	不是	,	礼物	不	困难	任何	;

但事实上并非如此，这没有任何困难；

[bʌt; bət][aɪ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] , ['ɔːkwərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]

but	I	unfortunately	have	a	conscience	which	,	awkward	as	it	is	to	me
但	我	很遗憾	有	一个	良心	哪个	,	尴尬的	作为	它	是	到	我

[æt; ət] [taɪmz] ,

at	times	,
在	时代	,

但不幸的是，我还有良心，虽然有时这让我感到很尴尬，

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌn'spɑːtɪd] .

I	intend	to	keep	clear	and	unspotted	.
我	打算	到	保持	清除	和	未发现的	.

我打算保持清白无瑕。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [laɪd; liːd] [wʊd] [fər'evər] [rest] [æz; əz][ə; eɪ][blɑːt][ə'pɑːn][maɪ]

The	consciousness	of	having	lied	would	forever	rest	as	a	blot	upon	my
这	意识	的	拥有	撒谎了	会	永远	休息	作为	一个	印迹	之上	我的

[ɪ'skʌtʃn] .

escutcheon	.
盾形纹章	.

撒谎的罪孽将永远像污点一样留在我的盾徽上。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌmænju'fæktʃər] [aʊt] [ʌv; əv]

I	cannot	manufacture	out	of
我	不能	生产	出去	的

我无法用……进行生产

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[hoʊl] [klɔːθ] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ'self] ,

whole	cloth	a	narrative	such	as	you	desire	and	be	true	to	myself	,
所有的	布	一个	叙述	这样的	作为	你	欲望	和	是	真的	到	我	,

完全按照你渴望的方式编造故事，并忠于自我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [siːm] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ]

and	this	I	intend	to	be	,	even	if	by	so	doing	I	must	seem	false	to	you
和	这	我	打算	到	是	,	甚至	如果	经过	所以	正在做	我	必须	似乎	错误的	到	你

.

:
.

而我正是打算这样做，即使这样做会让你觉得我虚伪。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][kən'suːmər] ,

I	think	,	however	,	that	,	as	one	of	my	friends	and	most	important	consumer	,
我	思考	,	然而	,	那	,	作为	一	的	我的	朋友们	和	最多	重要的	消费者	,

但我认为，作为我的朋友和最重要的消费者之一，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['feɪljər] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ]

you	are	entitled	to	a	complete	explanation	of	my	failure	to	do	as	I
你	是	标题	到	一个	完全的	解释	的	我的	失败	到	做	作为	我

[hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] .

have	told	you	I	would	.
有	讲述	你	我	会	.

你有权获得我未能履行承诺的完整解释。

[tuː; tə][moʊst] ['ʌðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] ['mɪrli] [ə; eɪ][kɜːrt] [noʊt] ['evɪdənsɪŋ] , [nɑːt] ['pliːdɪŋ] ,

To	most	others	I	should	send	merely	a	curt	note	evidencing	,	not	pleading	,
到	最多	其他的	我	应该	发送	仅仅	一个	简短	笔记	证据	,	不是	恳求	,

对于大多数人，我只需发送一份简短的便条，提供证据而非恳求即可。

[ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrk][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][taɪm] .

a	pressure	of	other	work	as	the	cause	of	my	not	coming	to	time	.
一个	压力	的	其他	工作	作为	这	原因	的	我的	不是	未来	到	时间	.

其他工作的压力导致我无法按时到岗。

[tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [oʊd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] ['sʌmwʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	you	it	is	owed	that	I	should	enter	somewhat	into	the	details	of	the
到	你	它	是	欠款	那	我	应该	进入	有些	进入	这	细节	的	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['bɪznəs] .

unfortunate	business	.
不幸	商业	.

我有义务向你详细说明这件不幸的事情。

[juː; jʊ] ['daʊtləs] [rɪ'membər] [ðæt] [læst] ['sʌmər] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frend] ['piːtəz] , [aɪ]

You	doubtless	remember	that	last	summer	,	with	our	mutual	friend	Peters	,	I
你	毫无疑问	记住	那	最后的	夏天	,	和	我们的	相互的	朋友	彼得斯	,	我

['trævld] [ə'brɔːd] ['siːkɪŋ] [helθ] [ænd; ənd] ,

travelled	abroad	seeking	health	and	,
旅行	国外	寻求	健康	和	,

你肯定还记得，去年夏天，我和我们共同的朋友彼得斯一起出国旅行，寻求健康和.....

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [aɪ'diːəz] .

incidentally	,	ideas	.
顺便	,	想法	.

顺便提一下，一些想法。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɪm'pɔːrtɪd] [aɪ'diːəz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['ræðər] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ɪn]

I	had	discovered	that	imported	ideas	were	on	the	whole	rather	more	popular	in
我	有	发现	那	进口	想法	是	在	这	所有的	相当	更多的	受欢迎的	在

[ə'merɪkə] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔɪl] .

America	than	those	which	might	be	said	to	be	indigenous	to	the	soil	.
美国	比	那些	哪个	可能	是	说	到	是	土著	到	这	土壤	.

我发现，总的来说，外来的思想在美国比本土的思想更受欢迎。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] ,

The	reading	public	had	,	for	the	time	being	at	least	,
这	阅读	民众	有	,	为了	这	时间	存在	在	至少	,

至少就目前而言，广大读者已经.....

['gɪv(ə)n] [ɪt'self] ['oʊvər][tuː; tə] [moʊts] [ænd; ənd] [ʃæː'toʊ(z)] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs]

given	itself	over	to	moats	and	châteaux	and	bloodshed	and	the	curious
给定	本身	超过	到	护城河	和	城堡	和	流血事件	和	这	好奇的

['daɪəlekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [sə'saɪəti] .

dialects	of	the	lower	orders	of	British	society	.
方言	的	这	降低	订单	的	英国	社会	.

它沉浸于护城河、城堡、流血事件以及英国下层社会的奇特方言之中。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [hæd; həd] [ˌsjuːpə'siːdid] [oʊld] [sluːθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn]

Sherlock	**Holmes**	**had**	**superseded**	**Old**	**Sleuth**	**in**	**the**	**affections**	**of**	**my**	**countrymen**
夏洛克	福尔摩斯	有	被取代	老的	侦探	在	这	情感	的	我的	同胞们

[huː] [riːd] [bʊks] .

who	**read**	**books**	**.**
WHO	读	图书	.

在我国爱读书的同胞心中，夏洛克·福尔摩斯已经取代了老侦探，赢得了更多人的喜爱。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['ɑːnɪst] ['lɪt(ə)l] ['krɪtɪks] [ðə; ði]

Even	**those**	**honest**	**little**	**critics**	**the**
甚至	那些	诚实的	小的	评论家	这

即使是那些诚实的小批评家们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['faɪndɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['ritʃəd]

boys	**and**	**girls**	**were**	**finding**	**more**	**to**	**delight**	**them**	**in**	**the**	**doings**	**of**	**Richard**
男孩们	和	女孩们	是	寻找	更多的	到	喜	他们	在	这	行为	的	理查德

[kɜːr] [diː]['laɪən][ænd; ənd] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd]

Cœur	**de**	**Lion**	**and**	**Alice**	**in**	**Wonderland**	**than**	**in**	**the**	**more**	**remarkable**	**and**
心	德	狮子	和	爱丽丝	在	仙境	比	在	这	更多的	卓越	和

[ɪn'tensli] [ə'merɪkən] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['rægɪd] [dɪk] [ɔːr] ['mɪki] [ðə; ði] - .

intensely	**American**	**adventures**	**of**	**Ragged**	**Dick**	**or**	**Mickie**	**the**	**Motorboy**	**.**
强烈地	美国人	冒险	的	破烂不堪	迪克	或者	米奇	这	-	.

男孩女孩们发现，《狮心王理查德》和《爱丽丝梦游仙境》的故事比《衣衫褴褛的迪克》或《摩托车小子米奇》等更引人注目、更具美国特色的冒险故事更能让他们感到快乐。

[dʒɑːn] [stɔːrm] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv]

John	**Storm**	**was**	**at**	**that**	**moment**	**hanging**	**over**	**the**	**world**	**like**	**the**	**sword**	**of**
约翰	风暴	曾是	在	那	片刻	绞刑	超过	这	世界	喜欢	这	剑	的

['dæməkliːz] ,

Damocles	**,**
达摩克利斯	,

那一刻，约翰·斯托姆就像达摩克利斯之剑一样悬在世界头上。

[ænd; ənd] ['ruˌdɔlf] - [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [sʌtʃ] [ɪ'senʃəli] [ə'merɪkən]

and	**Rudolf**	**Rassendyll**	**had**	**completely**	**overshadowed**	**such**	**essentially**	**American**
和	鲁道夫	-	有	完全地	黯然失色	这样的	本质上	美国人

['hɪroʊz] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][ænd; ənd]['rɔləu] .

heroes	**as**	**Uncle**	**Tom**	**and**	**Rollo**	**.**
英雄	作为	叔叔	汤姆	和	罗洛	.

鲁道夫·拉森迪尔完全盖过了汤姆叔叔和罗洛等本质上是美国英雄的风采。

[aɪ] [faʊnd] , [tuː; tə][maɪ] [ʃə'grɪn] ,

I	**found**	**,**	**to**	**my**	**chagrin**	**,**
我	成立	,	到	我的	懊恼	,

令我懊恼的是，我发现

[ðæt] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['tenisn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['waɪdli] [riːd] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,

that	**the**	**poetry**	**of**	**Tennyson**	**was**	**more**	**widely**	**read**	**even**	**than**	**my**	**own**	**,**
那	这	诗	的	丁尼生	曾是	更多的	广泛	读	甚至	比	我的	自己的	,

丁尼生的诗歌比我的诗歌更受欢迎，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['tenisn] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .

even	**though**	**Tennyson**	**was**	**dead**	**and**	**I**	**was**	**not**	**.**
甚至	尽管	丁尼生	曾是	死的	和	我	曾是	不是	.

即使丁尼生已经去世，而我还活着。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [hoʊl] [tɜːrmz][wɜːr; wər][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] ['stʌdi] [ʌv; əv]

And	in	the	universities	whole	terms	were	devoted	to	the	compulsory	study	of
和	在	这	大学	所有的	条款	是	奉献	到	这	强制性的	学习	的

['dræmətɪst] [laɪk] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][ˌmoʊ'liːɛr] ,

dramatists	like	Shakespeare	and	Molière	,
剧作家	喜欢	莎士比亚	和	莫里哀	,

大学里甚至专门用整个学期的时间进行莎士比亚和莫里哀等剧作家的必修课。

[waɪl] [hoʊm]['tælənt] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['mɪstər] . [hɔit] [ɔːr][ðə; ði]['fæs(ə)l] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]

while	home	talent	,	as	represented	by	Mr	.	Hoyt	or	the	facile	productions	of
尽管	家	天赋	,	作为	代表	经过	先生	.	霍伊特	或者	这	容易的	作品	的

['mesərz] . ['veɪbər] & [fiːldz] ,

Messrs	.	Weber	&	Fields	,
先生们	.	韦伯	&	田野	,

而本土人才，例如霍伊特先生或韦伯和菲尔兹先生的精良作品，

[wʌz; wəz] ['religeitid] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv] [ɪ'lɛktɪvz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [maɪt] [teɪk] [ʌp][ɔːr]

was	relegated	to	the	limbo	of	electives	which	the	students	might	take	up	or
曾是	降级	到	这	炼狱	的	选修课	哪个	这	学生	可能	拿	向上或者	

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

被归入选修课的范畴，学生可以选修也可以不选。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['aʊərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

as	they	chose	,	and	then	only	in	the	hours	which	they	were	expected	to
作为	他们	选择	,	和	然后	仅有的	在	这	小时	哪个	他们	是	预期的	到

[dɪ'voʊt] [tuː; tə][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

devote	to	recreation	.
奉献	到	娱乐	.

按照他们的意愿，并且只能在他们被要求用于娱乐的时间段内进行。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] ['rɔɪəl] [roʊd]

All	of	which	seemed	to	indicate	that	while	there	was	of	course	no	royal	road
全部	的	哪个	似乎	到	表明	那	尽管	那里	曾是	的	课程	不	皇家	路

[tuː; tə] ['lɪtəreri] [feɪm] ,

to	literary	fame	,
到	文学	名声	,

这一切似乎都表明，虽然通往文学成名的道路当然并非坦途，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['sɜːrt(ə)nti] [noʊ] [rɪ'pʌblɪkən] [pæθ] [ˌðer'tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['riːəl]

there	was	with	equal	certainty	no	republican	path	thereto	,	and	that	real
那里	曾是	和	平等的	肯定	不	共和党人	小路	到	,	和	那	真实的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

inspiration	was	to	be
灵感	曾是	到	是

同样可以肯定的是，共和之路并不存在，而真正的灵感将来自于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[dɪ'raɪvd] ['ræðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'fiːt] ['mɔnəkiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ðæn; ðən][æt; ət] [hoʊm] .

derived	rather	under	the	effete	monarchies	of	Europe	than	at	home	.
衍生的	相当	在下面	这	颓废的	君主制	的	欧洲	比	在	家	.

与其说是源于本国，不如说是源于欧洲衰落的君主制。

[tuː; tə][['piːtəz][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

To	Peters	the	same	idea	had	occurred	,
到	彼得斯	这	相同的	主意	有	发生	,

彼得斯也有过同样的感受。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ɑ:rt] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

but	in	his	case	in	relation	to	art	rather	than	to	literature	.
但	在	他的	案件	在	关系	到	艺术	相当	比	到	文学	.

但就他而言，指的是艺术而非文学。

[ðə; ði] ['peɪtrənz] [ʌv; əv][ɑ:rt][ɪn] [ə'merɪkə] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɑ:rkt] ['prefrəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv]

The	patrons	of	art	in	America	had	a	marked	preference	for	the	works	of
这	顾客	的	艺术	在	美国	有	一个	标记	偏爱	为了	这	作品	的

[meɪ'sɔ:niər] ,

Meissonier	,
梅索尼尔	,

美国的艺术赞助人对梅索尼埃的作品有着明显的偏爱。

[kə'roʊt] , [ʒeʁɔm] , ['mɪlɪt] — ['enibɑ:di] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] , ['pi:təz] [sed]

Corot	,	Gérôme	,	Millet	—	anybody	,	so	long	as	he	was	a	foreigner	,	Peters	said
柯罗	,	热罗姆	,	粟	—	任何人	,	所以	长的	作为	他	曾是	一个	外国人	,	彼得斯	说

.

:
.

彼得斯说，柯罗、热罗姆、米勒——只要是外国人，谁都行。

[ðə; ði] ['welθi] [wʊd] [peɪ] [ten] , ['twenti] ,

The	wealthy	would	pay	ten	,	twenty	,
这	富裕	会	支付	十	,	二十	,

富人会支付十、二十，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ru:səu] [ɔ:r][ə; eɪ]['roʊzə] [bɒ'nɜ:r] ['ræðər] [ðæn; ðən]

a	hundred	thousand	dollars	for	a	Rousseau	or	a	Rosa	Bonheur	rather	than
一个	百	千	美元	为了	一个	卢梭	或者	一个	罗莎	幸福	相当	比

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['pɔ:ltri] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kænvəs][baɪ] ['pi:təz] ,

exchange	a	paltry	one	hundred	dollars	for	a	canvas	by	Peters	,
交换	一个	微不足道	一	百	美元	为了	一个	帆布	经过	彼得斯	,

宁愿花十万美元买一幅卢梭或罗莎·博纳尔的画作，也不愿花区区一百美元买一幅彼得斯的油画。

[ðoʊ] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['pi:təz][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [hɪz; ɪz]['kænvəs][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel]

though	,	as	far	as	Peters	was	concerned	,	his	canvas	was	just	as	well
尽管	,	作为	远的	作为	彼得斯	曾是	担心的	,	他的	帆布	曾是	只是	作为	出色地

['woʊv(ə)n] ,

woven	,
编织	,

不过，在彼得斯看来，他的画布也同样织得很好。

[hɪz; ɪz]['pigmənts][æz; əz] ['kerfəli] [mɪkst] ,

his	pigments	as	carefully	mixed	,
他的	颜料	作为	小心	混合	,

他精心调配的颜料，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] ['teknɪkli] [kə'rekt] [æz; əz]

and	his	application	of	the	one	to	the	other	as	technically	correct	as
和	他的	应用	的	这	一	到	这	其他	作为	技术上来说	正确的	作为

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['brʌʃɪz] .

was	anything	from	the	foreign	brushes	.
曾是	任何事物	从	这	外国的	刷子	.

他将一种技法运用到另一种技法上，其技术正确性丝毫不逊于任何外国画笔。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜ:rnər] [ən'les] [ju:; jʊ][stænd][ə; eɪ] [weɪ] [ə'weɪ]

"	You	can't	take	in	the	full	import	of	a	Turner	unless	you	stand	a	way	away
"	你	不能	拿	在	这	满的	进口	的	一个	车工	除非	你	站立	一个	方式	离开

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

from	it	,
从	它	,

“除非你离特纳的作品远远的，否则你无法完全领略它的意义。”

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

" [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] ['oʊnli][stænd][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪn] [juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː]
" and if you'll only stand far enough away from mine you couldn't tell it
" 和 如果 你会 仅有的 站立 远的 足够的 离开 从 矿 你 不能 告诉 它
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [meɪ'sɔːniər] . "
from a Meissonier . "
从 一个 梅索尼尔 . "

“如果你离我的作品足够远，你就分辨不出它和梅索尼埃的作品有什么区别。”

" [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [maɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːpər] ['dɪstəns]
" I THOUGHT A MILE WAS THE PROPER DISTANCE
" 我 想法 一个 英里 曾是 这 恰当的 距离

我认为一英里是合适的距离。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ]['dʒɑːkjələrli] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [maɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði]
" And when I jocularly responded to this that I thought a mile was the
" 和 什么时候 我 开玩笑地 回应 到 这 那 我 想法 一个 英里 曾是 这
['prɑːpər] ['dɪstəns] ,
proper distance ,
恰当的 距离 ,

“当我开玩笑地回应说，我认为一英里才是合适的距离时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] .
he was offended .
他 曾是 被冒犯了 .

他感到被冒犯了。

[wiː; wi] ['kwɑːrəld] , [bʌt; bət] [meɪd] [ʌp]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
We quarrelled , but made up after a while ,
我们 争吵 , 但 制成 向上 后 一个 尽管 ,

我们吵了一架，但过了一会儿就和好了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ventʃər] ['ɪntuː]
and in the making up decided upon a little venture into
和 在 这 制作 向上 决定 之上 一个 小的 风险投资 进入

在筹备过程中，他们决定进行一次小小的冒险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['fɔːrən] [fiːldz] [tə'geðər] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] ,
foreign fields together , not only to recuperate ,
外国的 字段 一起 , 不是 仅有的 到 疗养 ,

国外领域共同努力，不仅是为了恢复元气，

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ɪf] [soʊ][biː; bi][wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
but to see if so be we could discover just where the workers on the other
但 到 看 如果 所以 是 我们 可以 发现 只是 在哪里 这 工人 在 这 其他
[saɪd][gɑːt] [ðæt] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn]['pɑːpjələr] [ɪ'stiːm] [soʊ][fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz]
side got that quality which placed them in popular esteem so far ahead of ourselves
边 得到 那 质量 哪个 放置 他们 在 受欢迎的 尊重 所以 远的 前方 的 我们自己
.
.
.

但为了验证这一点，我们可以探究一下对方工人究竟是从哪里获得了那种让他们比我们更受民众尊敬的品质。

[wʌt] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [ɪ'speʃl] [laɪn] [mʌst; məst] [fɔːrm] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

What	we	discovered	along	this	especial	line	must	form	the	burden	of	another
什么	我们	发现	沿着	这	特别的	线	必须	形式	这	负担	的	其他

['stɔːri] .

story	.
故事	.

我们在这条特殊线索上发现的东西，必将成为另一个故事的重担。

[ðə; ði] [meɪn] [kɔːz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] [trɪp] , [ðiːz] [dis'kʌvəriz] ,

The	main	cause	of	our	foreign	trip	,	these	discoveries	,
这	主要的	原因	的	我们的	外国的	旅行	,	这些	发现	,

我们此次出国旅行的主要原因，就是这些发现。

[ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [θiːm] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [hænd] .

are	but	incidental	to	the	theme	I	have	in	hand	.
是	但	偶然的	到	这	主题	我	有	在	手	.

这些都只是我所关注主题的附带内容。

['aʊər; ɑːr] [kən'klʊʒənz] [wɜːr; wər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [pleɪs] [hɪr] ,

Our	conclusions	were	important	,	but	they	have	no	place	here	,
我们的	结论	是	重要的	,	但	他们	有	不	地方	这里	,

我们的结论固然重要，但在这里并不适用。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [maɪ] [wɜːrk] [ɑːn] [ə'brɔːd] ['vɜːrsəs]

and	what	they	were	you	will	have	to	wait	until	my	work	on	Abroad	versus
和	什么	他们	是	你	将要	有	到	等待	直到	我的	工作	在	国外	相对

[hoʊm] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] .

Home	is	completed	to	learn	.
家	是	完全的	到	学习	.

至于它们是什么，你得等到我的《海外与家乡》一书完成才能知道。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [waɪl] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

But	what	is	important	to	this	explanation	is	the	fact	that	while	going	through	the
但	什么	是	重要的	到	这	解释	是	这	事实	那	尽管	去	通过	这

[lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪti] ['pæləs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʊˌfɪtsiː] ['gæləri] [æt; ət] ['flɔrəns]

long	passage	leading	from	the	Pitti	Palace	to	the	Uffizi	Gallery	at	Florence
长的	通道	领导	从	这	皮蒂	宫殿	到	这	乌菲齐	画廊	在	佛罗伦萨

[wiː; wi] — [ɔːr] ['ræðər] [aɪ] — [ɪn'kaʊntər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fæntəmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ]

we	—	or	rather	I	—	encountered	one	of	those	phantoms	which	have	been	among
我们	—	或者	相当	我	—	遭遇	一	的	那些	幻影	哪个	有	到过	之中

[ðə; ði] [tʃiːf] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

the	chief	joys	and	troubles	of	my	life	.
这	首席	喜悦	和	麻烦	的	我的	生活	.

但对这个解释来说，重要的是这样一个事实：在穿过从佛罗伦萨皮蒂宫通往乌菲齐美术馆的长廊时，我们——或者更确切地说是我——遇到了那些幽灵之一，这些幽灵一直是我生活中主要的快乐和烦恼之一。

['piːtəz] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['beɪdəkər] [tuː; tə] [siː] ['iːðər] ['goʊsts] [ɔːr] ['pɪktʃərz]

Peters	was	too	much	taken	up	with	his	Baedeker	to	see	either	ghosts	or	pictures
彼得斯	曾是	也	很多	已采取	向上	和	他的	贝德克尔	到	看	任何一个	鬼魂	或者	图片

.

:
.

彼得斯当时一心只想看他的贝德克尔旅行指南，根本没空去看鬼魂或图画。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['piːtəz] [sɔː] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ,

Indeed	,	it	used	to	irritate	me	that	Peters	saw	so	little	,
的确	,	它	用过的	到	刺激	我	那	彼得斯	锯	所以	小的	,

的确，彼得斯见识太少这件事过去常常让我很恼火。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [duː][æz; əz][moʊst] [ə'merɪkən] ['tʊrɪsts] [duː] ,

but	he	would	do	as	most	American	tourists	do	,
但	他	会	做	作为	最多	美国人	游客	做	,

但他会像大多数美国游客一样去做。

[ænd; ənd] [spend] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪ'speʃl] [θɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]

and	spend	all	of	his	time	looking	for	some	especial	thing	he	thought	he
和	花费	全部	的	他的	时间	寻找	为了	一些	特别的	事物	他	想法	他

[ɔːt] [tuː; tə] [siː] ,

ought	to	see	,
应该	到	看	,

他把所有时间都花在寻找他认为应该看到的某种特别的东西上。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['mɪsɪŋ] [nɑːt]['oʊnli]

and	generally	missing	not	only
和	一般来说	丢失的	不是	仅有的

而且通常不仅缺少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['maɪnər] [θɪŋz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

it	,	but	thousands	of	minor	things	quite	as	well	worthy	of	his
它	,	但	数千	的	次要的	事物	相当	作为	出色地	值得	的	他的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

这件事，还有成千上万件同样值得他关注的小事。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [goʊst] , [haʊ'evər] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	don't	believe	he	would	have	seen	the	ghost	,	however	,	under	any	circumstances	.
我	不	相信	他	会	有	已见	这	鬼	,	然而	,	在下面	任何	情况	.

然而，我认为无论在任何情况下，他都不会看到鬼魂。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['speʃəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [aɪ] [ɔːr][daɪ'dʒestʃən] , [wʌn][ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

It	requires	a	specially	cultivated	eye	or	digestion	,	one	or	the	other	,
它	需要	一个	特别	栽培	眼睛	或者	消化	,	一	或者	这	其他	,

这需要特别培养的眼力或消化能力，二者必居其一。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][wʌn][tuː; tə] [siː] ['goʊsts] ,

to	enable	one	to	see	ghosts	,
到	使能够	一	到	看	鬼魂	,

使人能够看到鬼魂，

[ænd; ənd] ['piːtərzɪz] [aɪ] [ɪz][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən][ɪz] [gʊd] .

and	Peters's	eye	is	blind	to	the	invisible	and	his	digestion	is	good	.
和	彼得的	眼睛	是	瞎的	到	这	无形的	和	他的	消化	是	好的	.

彼得的眼睛对看不见的东西视而不见，而且他的消化功能很好。

[waɪ] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['kænəpi] , [ðə; ðɪ] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] ['spektər] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['gæləri]

Why	,	under	the	canopy	,	the	vulgar	little	spectre	was	haunting	a	picture	-	gallery
为什么	,	在下面	这	树冠	,	这	庸俗	小的	幽灵	曾是	令人难忘	一个	图片	-	画廊

[aɪ] ['nevər] [nuː] ,

I	never	knew	,
我	绝不	知道	,

为什么，在树荫下，那个庸俗的小幽灵徘徊在我从未去过的画廊里？

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

unless	it	was	to	embarrass	the	Americans	who	passed	to	and	fro	,
除非	它	曾是	到	尴尬	这	美国人	WHO	通过了	到	和	弗	,

除非是为了羞辱来来往往的美国人，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˈmerɪkən] [spuːk] .

for	he	claimed	to	be	an	American	spook	.
为了	他	声称	到	是	一个	美国人	幽灵	.

因为他自称是美国特工。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪ][leɪd] [aɪz] [θruː] [hɪm; ɪm] .

I	knew	he	was	not	a	living	thing	the	minute	I	laid	eyes	through	him	.
我	知道	他	曾是	不是	一个	活的	事物	这	分钟	我	铺设	眼睛	通过	他	.

我第一眼透过他的身体看到他时，就知道他不是生物。

[hiː; hi] [luːmd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈtʃʌklɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli]

He	loomed	up	before	me	while	I	was	engaged	in	chuckling	over	a	particularly
他	迫近	向上	前	我	尽管	我	曾是	已订婚的	在	轻笑	超过	一个	特别

[bæd][ˈkænvəs][baɪ] [ˈsʌmbɑːdi] [huːz] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] ,

bad	canvas	by	somebody	whose	name	I	have	forgotten	,
坏的	帆布	经过	某人	谁	姓名	我	有	被遗忘的	,

当我正对着一幅画作哈哈大笑时（我已经忘记了那位画家的名字），他突然出现在我面前。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈbɛpoʊ] [ˌdiː ˈaɪ][ˌkɑːntəˈriːni] .

but	which	was	something	like	Beppo	di	Contarini	.
但	哪个	曾是	某物	喜欢	贝波	迪	孔塔里尼	.

但这就像是《贝波·迪·孔塔里尼》一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] [feɪt] [æt; ət] [ˈvenɪs] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ˈsentʃəri]

It	represented	the	scene	of	a	grand	fête	at	Venice	back	in	the	fifteenth	century
它	代表	这	场景	的	一个	盛大	宴请	在	威尼斯	后退	在	这	第十五	世纪

,

,

,

它描绘的是十五世纪威尼斯一场盛大庆典的场景。

[ænd; ənd] [waɪl] [prɪˈzɜːrv] [baɪ][ðə; ði][ɑːrt] - [ˈlʌvəz] [ʌv; əv] [ˈflɔrəns] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɜːrði] , [wʊd]

and	while	preserved	by	the	art	-	lovers	of	Florence	as	something	worthy	,	would
和	尽管	保存完好	经过	这	艺术	-	恋人	的	佛罗伦萨	作为	某物	值得	,	会

, [aɪ][ˈfɜːrmli] [bɪˈliːv] ,

,	I	firmly	believe	,
,	我	牢牢	相信	,

而且，如果佛罗伦萨的艺术爱好者们将其视为珍贵之物加以保存，我坚信，

[hæv; həv] [feɪld] [ʌv; əv] [əkˈseptəns] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈedɪtər] [ʌv; əv][æn; ən]

have	failed	of	acceptance	even	by	the	catholic	taste	of	the	editor	of	an
有	失败的	的	验收	甚至	经过	这	天主教	品尝	的	这	编辑	的	一个

[əˈmerɪkən] [ˈsʌndeɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈkɑːmɪk] [ˈsʌplɪmənt] .

American	Sunday	newspaper	comic	supplement	.
美国人	星期日	报纸	漫画	补充	.

甚至连口味挑剔的美国周日报纸漫画增刊编辑都无法接受。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kruːd] [ɪn][ɪts] [ˈdrɔːɪŋ] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l]

The	thing	was	crude	in	its	drawing	,	impossible
这	事物	曾是	原油	在	它是	绘画	,	不可能的

那东西的画法很粗糙，根本不可能。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ɪn][ɪts] [ˈkʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌæbsəˈluːtli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .

in	its	coloring	,	and	absolutely	devoid	of	action	.
在	它是	染色	,	和	绝对地	缺乏	的	行动	.

色彩单调，毫无生气。

['evri] ['gɑ:ndələ,gɑ:n'doʊlə][ɑ:n][ðə; ði][kə'næl] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,

Every	gondola	on	the	canal	looked	as	if	it	were	stuck	in	the	mud	,
每一个	贡多拉	在	这	运河	看起来	作为	如果	它	是	卡住	在	这	泥	,

运河上的每艘贡多拉看起来都像是陷在泥里了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][kə'næl][ɪt'self] ,

and	as	for	the	water	of	the	Grand	Canal	itself	,
和	作为	为了	这	水	的	这	盛大	运河	本身	,

至于大运河的水本身，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði]['lɪkwɪd]['glɔ:ri] ['ʌndər] [ðɪs] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kæfs] - [fʊt] ['dʒeli] ,

it	had	all	the	liquid	glory	under	this	artist's	touch	of	calf's	-	foot	jelly	,
它	有	全部	这	液体	荣耀	在下面	这	艺术家的	触碰	的	小牛的	-	脚	果冻	,

在艺术家用牛蹄果冻点缀下，它原本拥有液体的光泽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [ˌem 'i:] [ɪn'tensli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ði:z] ['peitrənz] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,

and	it	amused	me	intensely	to	think	that	these	patrons	of	art	,
和	它	觉得好笑	我	强烈地	到	思考	那	这些	顾客	的	艺术	,

想到这些艺术赞助人，我就觉得非常有趣。

[ɪn][ðə; ði][moʊst][ɑ:r'tɪstɪk]['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] ['ki:pɪŋ] .

in	the	most	artistic	city	in	the	world	,	should	have	deemed	it	worth	keeping	.
在	这	最多	艺术	城市	在	这	世界	,	应该	有	被认为	它	值得	保持	.

在世界上最具艺术气息的城市里，应该会认为它值得保留。

[haʊ'evər] , [wət'evər] [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,

However	,	whatever	the	merit	of	the	painting	,
然而	,	任何	这	优点	的	这	绘画	,

然而，无论这幅画的价值如何，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv] [θrʌst]

I	was	annoyed	in	the	midst	of	my	contemplation	of	it	to	have	thrust
我	曾是	恼怒	在	这	中间	的	我的	沉思	的	它	到	有	推力

['ɪntu:][ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ə; eɪ] [ʃeɪp] — [aɪ]['kænɑ:t] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['bɑ:di][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər]

into	the	line	of	vision	a	shape	—	I	cannot	call	it	a	body	because	there
进入	这	线	的	想象	一个	形状	—	我	不能	称呼	它	一个	身体	因为	那里

[wʌz; wəz][noʊ]['bɑ:di][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

was	no	body	to	it	.
曾是	不	身体	到	它	.

正当我沉思之际，一个形状突然闯入我的视线，这让我感到恼火——我不能称它为身体，因为它没有身体。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['vʌlgər] ['lɪvɪŋ]

There	were	the	lineaments	of	a	living	person	,	and	a	very	vulgar	living
那里	是	这	线状线	的	一个	活的	人	,	和	一个	非常	庸俗	活的

['pɜ:rs(ə)n][æt; ət] [ðæt] ,

person	at	that	,
人	在	那	,

那是一个活人的面容，而且是一个非常粗俗的活人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][trænz'lu:s(ə)nt] ,

but	the	thing	was	translucent	,
但	这	事物	曾是	半透明	,

但这东西是半透明的，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stept] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['bɛpoʊ]

and	as	it	stepped	in	between	me	and	the	wonderful	specimen	of	Beppo
和	作为	它	步	在	之间	我	和	这	精彩的	标本	的	贝波

[ˌdiː 'aɪ] - [ɑːrt][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [heɪz] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər][maɪ] [aɪz]

di	Somethingorother's	art	I	felt	as	if	a	sudden	haze	had	swept	over	my	eyes
迪	-	艺术	我	毛毡	作为	如果	一个	突然	阴霾	有	扫荡	超过	我的	眼睛

,

,

,

因为它挡在我与贝波·迪·某某某的精美艺术作品之间，我感觉眼前突然一片朦胧。

[blɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˌkælkə'menɪə] [ðæt]

blurring	the	picture	until	it	reminded	me	of	a	cheap	kind	of	decalcomania	that
模糊	这	图片	直到	它	提醒	我	的	一个	便宜的	种类	的	贴花工艺	那

[ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [deɪz] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd][maɪ] ['jɜːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

in	my	boyhood	days	had	satisfied	my	yearnings	after	the	truly	beautiful	.
在	我的	童年	天	有	使满意	我的	渴望	后	这	真的	美丽的	.

把照片弄模糊，直到它让我想起我童年时用来满足我对真正美丽的渴望的那种廉价的贴花艺术。

[aɪ] [meɪd] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['paːsiz] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'weɪ] .

I	made	several	ineffectual	passes	with	my	hands	to	brush	the	thing	away	.
我	制成	一些	无效	通过	和	我的	双手	到	刷子	这	事物	离开	.

我用手胡乱地拂去它好几次，但都无济于事。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['klæsɪz] [ʌv; əv]

I	had	discovered	that	with	certain	classes	of
我	有	发现	那	和	肯定	课程	的

我发现，在某些类型的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['goʊsts] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz][wʌn] [meɪ] ['dɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]

ghosts	one	could	be	rid	of	them	,	just	as	one	may	dissipate	a	cloud	of
鬼魂	一	可以	是	摆脱	的	他们	,	只是	作为	一	可能	消散	一个	云	的

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

鬼魂可以像烟雾一样被驱散，

[baɪ] [swəːliŋ] [wʌnz] [ˌaʊt'stretʃt] [pɔː] [ə'raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

by	swirling	one's	outstretched	paw	around	in	it	,
经过	旋转	一个人的	伸展	爪子	大约	在	它	,

将伸出的爪子在其中打转，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːs(ə)ns] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	I	hoped	that	I	might	in	this	way	rid	myself	of	the	nuisance	now	before	me	.
和	我	希望	那	我	可能	在	这	方式	摆脱	我	的	这	滋扰	现在	前	我	.

我希望通过这种方式摆脱眼前的麻烦。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .

But	I	was	mistaken	.
但	我	曾是	错误	.

但我错了。

[hiː; hi] [swɜːld] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] .

He	swirled	,	but	failed	to	dissipate	.
他	旋转	,	但	失败的	到	消散	.

他旋转着，但始终未能消散。

" [hʌm] ! " [sed] [aɪ] , ['streitniŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː]
" Hum ! " said I , straightening up , and addressing the thing with some degree
" 哼 ! " 说 我 , 拉直 向上 , 和 解决 这 事物 和 一些 程度
[ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
of irritation .
的 刺激 .

“哼！”我直起身子，带着几分恼怒说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ɑːrt] , [maɪ] [frend] ,
" You may know a great deal about art , my friend ,
" 你 可能 知道 一个 伟大的 交易 关于 艺术 , 我的 朋友 ,

“我的朋友，你可能对艺术了解很多，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['stʌdid] ['mænərz] .
but you seem not to have studied manners .
但 你 似乎 不是 到 有 研究 礼仪 .

但你似乎没有学过礼仪。

[get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] . "
Get out of my way . "
得到 出去 的 我的 方式 . "

让开！

" [pɑː] !
" Pah !
" 帕 !

“呸！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['næsti] [per] [ʌv; əv] [griːn] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iːz] .
" he ejaculated , turning a particularly nasty pair of green eyes on me .
" 他 射精 , 转弯 一个 特别 可恶的 一对 的 绿色的 眼睛 在 我 .

他射精了，同时用一双格外凶狠的绿眼睛盯着我。

" [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'iːz]['ɔːrdərz] ? "
" Who the deuce are you , that you should give me orders ? "
" WHO 这 二 是 你 , 那 你 应该 给 我 订单 ? "

你他妈是谁，竟敢对我发号施令?

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɪm'pʌlsɪv] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['seldəm] [grə'mætɪkl] ,
" Well , " said I , " if I were impulsive of speech and seldom grammatical ,
" 出色地 , " 说 我 , " 如果 我 是 冲动 的 演讲 和 很少 语法 ,

“嗯，”我说，“如果我说话冲动，语法也不规范，

[aɪ] [maɪt] [rɪ'plaɪ][baɪ] ['seɪɪŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['pjʊrɪst] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
I might reply by saying Me , but as a purist , let me tell you , sir ,
我 可能 回复 经过 说 我 , 但 作为 一个 纯粹主义者 , 让 我 告诉 你 , 先生 ,

我可能会回答说“我”，但作为一名纯粹主义者，先生，让我告诉您：

[ðæt] [aɪm][aɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] ,
that I'm I , and if you seek to know further and more intimately ,
那 我是 我 , 和 如果 你 寻找 到 知道 更远 和 更多的 亲密 ,

我就是我，如果你想更深入、更亲密地了解我，

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['bɪznəs] . "
I will add that who I am is none of your infernal business . "
我 将要 添加 那 WHO 我 是 是 没有任何 的 你的 地狱 商业 . "

我还要补充一点，我是谁与你一点关系都没有。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

" [hiː; hi] [sed] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" he said , shrugging his shoulders .
" 他 说 , 耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩说道。

" [grə'mætɪkl] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊərd] !
" Grammatical or otherwise , you're a coward !
" 语法 或者 否则 , 你是 一个 懦夫 !

“不管语法如何，你都是个懦夫！”

[juː; jʊ][dəunt] [der] [seɪ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
You don't dare say who you are ,
你 不 敢 说 WHO 你 是 ,

你不敢说出你的身份。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
because you are afraid of me .
因为 你 是 害怕的 的 我 .

因为你害怕我。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['spektər] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] ['kɑːmənpleɪs] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd]
You know I am a spectre , and , like all commonplace people , you are afraid
你 知道 我 是 一个 幽灵 , 和 , 喜欢 全部 平凡 人们 , 你 是 害怕的
[ʌv; əv] ['goʊsts] .
of ghosts .
的 鬼魂 .

你知道我是个幽灵，而且，像所有普通人一样，你害怕鬼魂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在梅子布丁之上(Over the Plum Pudding)
第4/9页

" [ə; eɪ][hɑːt] [rɪ'tɔːrt] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][lɪps] ,
" A hot retort was on my lips ,
" 一个 热的 反驳 曾是 在 我的 嘴唇 ,

我本想反驳，但话到嘴边却说不出口。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ,
and I was about to tell him my name and address ,
和 我 曾是 关于 到 告诉 他 我的 姓名 和 地址 ,

我正要告诉他我的姓名和地址，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ][aɪ] [maɪt] [leɪ] [maɪ'self]['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd]
when it occurred to me that by doing so I might lay myself open to a kind
什么时候 它 发生 到 我 那 经过 正在做 所以 我 可能 躺 我 打开 到 一个 种类
[ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
of persecution from which I have suffered from time to time ,
的 迫害 从 哪个 我 有 遭受 从 时间 到 时间 ,

当我意识到这样做可能会使我再次遭受我曾不时遭受的那种迫害时，

['goʊsts] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [leɪ] ,
ghosts are sometimes so hard to lay ,
鬼魂 是 有时 所以 难的 到 躺 ,

鬼魂有时很难被安放，

[soʊ][aɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [wʌt] [aɪ][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [θɔːt] [wʌz; wəz][maɪ] ['pɜːrpəs] [baɪ][ə; eɪ] [blʌf] .
so I accomplished what I at the moment thought was my purpose by a bluff .
所以 我 完成 什么 我 在 这 片刻 想法 曾是 我的 目的 经过 一个 虚张声势 .

于是，我靠着虚张声势达到了我当时认为的目的。

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz][soʊ][ænd; ənd][soʊ] ,
" Oh , as for that , " said I , " my name is So and So ,
" 哦 , 作为 为了 那 , " 说 我 , " 我的 姓名 是 所以 和 所以 ,

“哦，至于那个，”我说，“我的名字是某某。”

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət] ['nʌmbər] [ðɪs] , [ðæt] [striːt] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ˌɪlə'nɔɪ] .
and I live at Number This , That Street , Chicago , Illinois .
和 我 居住 在 数字 这 , 那 街道 , 芝加哥 , 伊利诺伊州 .

我住在伊利诺伊州芝加哥市某街某号。

" [bəuθ][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [fɪk'tɪʃəs] .
" Both the name and the address were of course fictitious .
" 两个都 这 姓名 和 这 地址 是 的 课程 虚拟 .

“姓名和地址当然都是虚构的。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [hiː; hi] , ['kɑːmli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] .
" Very well , " said he , calmly , making a note of the address .
" 非常 出色地 , " 说 他 , 平静地 , 制作 一个 笔记 的 这 地址 .

“很好，”他平静地说，同时记下了地址。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒəʊnz] .
" My name is Jones .
" 我的 姓名 是 琼斯 .

我的名字叫琼斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [spuːks] ,
I am the president of the Amalgamated Brotherhood of Spooks ,
我 是 这 总统 的 这 合并 兄弟情 的 幽灵 ,

我是联合间谍兄弟会的会长，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] [rest] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['leibəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sæləri]

enjoying	a	well	-	earned	rest	from	his	labors	on	his	savings	from	his	salary
享受	一个	出色地	-	获得	休息	从	他的	劳动	在	他的	节省	从	他的	薪水

[æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['delɪgət] .

as	a	walking	delegate	.
作为	一个	步行	代表	.

他用自己作为步行代表的薪水积攒的钱，享受着辛勤工作后应得的休息。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɑːn] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['tʃæptər] ,

You	shall	hear	from	me	on	your	return	to	Chicago	through	the	local	chapter	,
你	将	听到	从	我	在	你的	返回	到	芝加哥	通过	这	当地的	章	,

你回到芝加哥后，我会通过当地分会联系你。

[ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [ˌæpəˈrɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌɪləˈnɔɪ] . "

the	United	Apparitions	of	Illinois	.	"
这	团结的	幻影	的	伊利诺伊州	.	"

伊利诺伊州联合显灵会。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['kɑːmnəs] .

"	All	right	,	"	said	I	,	with	equal	calmness	.
"	全部	正确的	,	"	说	我	,	和	平等的	平静	.

“好的，”我同样平静地说。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˌɪləˈnɔɪ] [spuːks] [ɑːr; ər] [æz; əz] -

"	If	the	Illinois	spooks	are	as	Illinoisome
"	如果	这	伊利诺伊州	幽灵	是	作为	-

“如果伊利诺伊州的间谍和伊利诺伊人一样狡猾的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [wɪl] ['sʌmən] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [leɪd]

as	you	are	,	I	will	summon	the	board	of	health	and	have	them	laid
作为	你	是	,	我	将要	召唤	这	木板	的	健康	和	有	他们	铺设

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] . "

without	more	ado	.	"
没有	更多的	阿多	.	"

照你这样，我这就召集卫生委员会，让他们立刻下台。

" [hiː; hi] ['vænɪʃt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪdʒ]

"	HE	VANISHED	IN	SOMETHING	OF	A	RAGE
"	他	消失了	在	某物	的	一个	愤怒

他带着某种愤怒消失了。

" [əˈpɑːn] [ðɪs] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .

"	Upon	this	we	parted	.
"	之上	这	我们	分手了	.

就这样，我们分别了。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʊˌfɪtsiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['vænɪʃt] ,

That	is	to	say	,	I	walked	on	to	the	Uffizi	,	and	he	vanished	,
那	是	到	说	,	我	步行	在	到	这	乌菲齐	,	和	他	消失了	,

也就是说，我继续往乌菲齐美术馆走去，他就消失了。

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

in	something	of	a	rage	,	it	seemed	to	me	.
在	某物	的	一个	愤怒	,	它	似乎	到	我	.

我觉得他当时有点怒不可遏。

[aɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [wen] ,

I	thought	no	more	of	the	matter	until	a	week	ago	,	when	,
我	想法	不	更多的	的	这	事情	直到	一个	星期	前	,	什么时候	,

我当时没再想这件事，直到一周前，

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌðer'ʌv] , [aɪ] [left] [nuː] [jɔːk]

in	accordance	with	an	agreement	with	the	principal	thereof	,	I	left	New	York
在	根据	和	一个	协议	和	这	主要的	其中	,	我	左边	新的	约克

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

to	go	to	Chicago	,
到	去	到	芝加哥	,

根据与委托人的协议，我离开纽约前往芝加哥。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tɔːk] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

to	give	a	talk	before	a	certain	young	ladies	'	boarding	-	school	,	on	the	subject
到	给	一个	讲话	前	一个	肯定	年轻的	女士们	-	登机	-	学校	,	在	这	主题

[ʌv; əv] " ['mʌskjələr] [roʊ'mæntɪsɪzəm] .

of	"	Muscular	Romanticism	.
的	"	肌肉发达的	浪漫主义	.

在某女子寄宿学校就“肌肉浪漫主义”这一主题发表演讲。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lektʃər] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['tɑːpɪk] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]

"	This	was	a	lecture	I	had	prepared	on	a	literary	topic	concerning	which	I
"	这	曾是	一个	演讲	我	有	准备	在	一个	文学	话题	有关	哪个	我

[hæd; həd] [θɔːt] [mʌtʃ] .

had	thought	much	.
有	想法	很多	.

“这是我准备的一篇关于文学主题的演讲，我对这个主题思考了很多。”

[aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːθəz] [hæd; həd]

I	had	observed	that	a	great	deal	of	the	popularity	of	certain	authors	had
我	有	观察到	那	一个	伟大的	交易	的	这	人气	的	肯定	作者	有

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɝːlz] — ['moʊstli] [ðoʊz] [æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,

come	from	the	admiration	of	young	girls	—	mostly	those	at	boarding	-	school	,
来	从	这	钦佩	的	年轻的	女孩们	—	大多	那些	在	登机	-	学校	,

我注意到，某些作家的受欢迎程度很大程度上来自于年轻女孩——尤其是寄宿学校的女孩——的喜爱。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]['riːəl] ['mænli] ['kʌmpəni] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

and	therefore	deprived	of	real	manly	company	—	for	a	kind	of
和	所以	被剥夺的	的	真实的	男子气概	公司	—	为了	一个	种类	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mænli] ,

literature	which	,	seeming	to	be	manly	,
文学	哪个	,	似乎	到	是	男子气概	,

因此，他失去了真正的男性同伴——因为某种文学作品，表面上看起来很男性化，

[dɪd][nɑːt] [jet] [ə'piːl] ['veri] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [men] .

did	not	yet	appeal	very	strongly	to	men	.
做过	不是	然而	上诉	非常	强烈	到	男人	.

当时对男性还没有很强的吸引力。

[ɪn]['sɜːrt(ə)n]['æspekts][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [strɔːŋ] .

In	certain	aspects	it	seemed	strong	.
在	肯定	方面	它	似乎	强的	.

在某些方面，它似乎很强大。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] ['hɪroʊz] [huː] [wɜːr; wər]['truːli][hə'roʊɪk] ,

It	presented	heroes	who	were	truly	heroic	,
它	呈现	英雄	WHO	是	真的	英勇	,

它展现了真正意义上的英雄人物，

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['mænər] .

and	who	always	did	the	right	thing	in	the	right	manner	.
和	WHO	总是	做过	这	正确的	事物	在	这	正确的	方式	.

而且他总是以正确的方式做正确的事。

['raɪtɜ-z] [huː] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪŋk][ðæn; ðən] [blʌd] [tuː; tə] [ʃed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['nɑːlɪdʒ]

Writers	who	had	more	ink	than	blood	to	shed	,	and	a	greater	knowledge
作家	WHO	有	更多的	墨水	比	血	到	棚	,	和	一个	更大的	知识

[ʌv; əv] ['etɪkət] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

of	etiquette	than	of
的	礼仪	比	的

那些笔墨多于鲜血的作家，以及那些比……更懂礼仪的作家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

human	nature	,
人类	自然	,

人性，

[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː] ['tempəreri] [feɪm] [baɪ] [kəm'pelɪŋ] [tʃæps] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ðeɪ]

were	making	their	way	into	temporary	fame	by	compelling	chaps	to	do	things	they
是	制作	他们的	方式	进入	暂时的	名声	经过	引人注目的	小伙子们	到	做	事物	他们

[kʊd; kəd][nɑːt][duː] .

could	not	do	.
可以	不是	做	.

他们通过强迫别人做他们做不到的事情而获得了短暂的名气。

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] [maɪ'self] .

I	rather	like	to	read	of	these	fellows	myself	.
我	相当	喜欢	到	读	的	这些	伙伴们	我	.

我本人也很喜欢读这些人的故事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [wɪtʃ] [meɪks] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [əd'maɪər] , [ænd; ənd] ['veri]

I	am	no	exception	to	the	rule	which	makes	human	beings	admire	,	and	very
我	是	不	例外	到	这	规则	哪个	制作	人类	生物	钦佩	,	和	非常

['strɔːŋli] ,

strongly	,
强烈	,

我也不例外，人类的这种行为会让人钦佩，而且是强烈地钦佩。

[tuː] , [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] ['poʊzɪz] [sək'sesfəli] .

too	,	the	fellow	who	poses	successfully	.
也	,	这	同伴	WHO	姿势	成功地	.

还有，那个摆姿势很成功的人。

[ɪn'diːd] , [aɪ][əd'maɪər][ə; eɪ][poʊ'zɜːr] [huː] [kæn; kən] ['kæri] [hɪz; ɪz][poʊz] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zæstər][tuː; tə]

Indeed	,	I	admire	a	poseur	who	can	carry	his	pose	through	without	disaster	to
的确	,	我	钦佩	一个	摆姿势	WHO	能	携带	他的	姿势	通过	没有	灾难	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

的确，我欣赏那些能把自己的姿态维持下去而不让自己陷入灾难的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] , ['wɑːntɪŋ] [ðɪs] ,

because	he	has	nothing	to	back	him	up	,	and	,	wanting	this	,
因为	他	有	没有什么	到	后退	他	向上	,	和	,	想要	这	,

因为他没有任何后盾，而且，他想要这个，

[ɪf] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hi:; hi] [fɔ:lz]

if	by	his	assurance	he	can	make	himself	a	considerable	personage	he	falls
如果	经过	他的	保证	他	能	制作	他自己	一个	大量	人士	他	瀑布

[ʃɔ:rt] [ʌv; əv]['dʒi:niəs]['oʊnli][baɪ] ['lækɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

short	of	genius	only	by	lacking	it	.
短的	的	天才	仅有的	经过	缺乏	它	.

如果说他凭借自己的自信就能成为举足轻重的人物，那么他距离天才之位仅仅差了一点：缺乏天才的潜质。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔ:ri] .

But	this	is	apart	from	the	story	.
但	这	是	除	从	这	故事	.

但这与故事本身无关。

[wət'evər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][laɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['lektʃər] , [aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed]

Whatever	the	general	line	of	thought	in	the	lecture	,	I	was	,	as	I	have	said
任何	这	一般的	线	的	想法	在	这	演讲	,	我	曾是	,	作为	我	有	说

,

,

,

无论讲座的总体思路如何，正如我所说，我当时.....

[ɑ:n][maɪ] [weɪ] [tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] .

on	my	way	to	Chicago	to	deliver	it	before	a	young	ladies	'	boarding	-	school	.
在	我的	方式	到	芝加哥	到	递送	它	前	一个	年轻的	女士们	-	登机	-	学校	.

我正在前往芝加哥的路上，准备把它送到一所女子寄宿学校。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑ:spekt] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['meni] [wɔ:rm] [frendz] [ɪn]

I	should	have	been	happy	over	the	prospect	,	for	I	have	many	warm	friends	in
我	应该	有	到过	快乐的	超过	这	前景	,	为了	我	有	许多	温暖的	朋友们	在

[ʃɪ'kɑ:goʊ] ,

Chicago	,
芝加哥	,

我本该为此感到高兴，因为我在芝加哥有很多热情的朋友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:dərətli] [lɑ:rdʒ] [fi:] [ə'hed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] , [æz; əz]

there	was	a	moderately	large	fee	ahead	,	and	there	is	always	a	charm	,	as
那里	曾是	一个	中等程度	大的	费用	前方	,	和	那里	是	总是	一个	魅力	,	作为

[wel] ,

well	,
出色地	,

前面还有一笔数额不小的费用，而且，总会有些许魅力。

[ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['deɪɪs] [bɪ'fɔ:r] [sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd] [jʌŋ]

in	the	mere	act	of	standing	on	a	dais	before	some	two	or	three	hundred	young
在	这	仅仅	行为	的	常设	在	一个	台	前	一些	二	或者	三	百	年轻的

['gɜ:lz][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðer; ðər][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['aʊər] .

girls	and	having	their	undivided	attention	for	a	brief	hour	.
女孩们	和	拥有	他们的	未分割的	注意力	为了	一个	简短的	小时	.

仅仅是站在台上，面对两三百名年轻女孩，在短短一个小时内获得她们全部的注意力。

[jet] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [dɪ'prest] .

Yet	,	despite	all	this	,	I	was	dreadfully	depressed	.
然而	,	尽管	全部	这	,	我	曾是	极其糟糕	郁闷	.

然而，尽管如此，我仍然感到非常沮丧。

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [sər'maɪz] .

Why	,	I	could	not	at	first	surmise	.
为什么	,	我	可以	不是	在	第一的	推测	.

我一开始无法猜到原因。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] ,

It	seemed	to	me	,	however	,
它	似乎	到	我	,	然而	,

然而，在我看来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['hɔːrɪd] [dɪ'zæstər] [wɜːr; wər] [ɪm'pendɪŋ] .

as	though	some	horrid	disaster	were	impending	.
作为	尽管	一些	可怕的	灾难	是	即将到来的	.

仿佛有什么可怕的灾难即将发生。

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ɔːl][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [meɪk] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [soʊ] ['dredɪd]

I	experienced	all	the	sensations	which	make	four	o'clock	in	the	morning	so	dreaded
我	经验丰富的	全部	这	感觉	哪个	制作	四	点钟	在	这	早晨	所以	令人恐惧的

[æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ɪn'sɑːmniə] .

an	hour	to	those	who	suffer	from	insomnia	.
一个	小时	到	那些	WHO	遭受	从	失眠	.

我体验到了所有让失眠患者感到害怕的凌晨四点钟的感受。

[maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [reɪs] [ə'hed] , ['θʌmpɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [skruː] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] ['greɪhaʊnd] ,

My	heart	would	race	ahead	,	thumping	like	the	screw	of	an	ocean	greyhound	,
我的	心	会	种族	前方	,	怦	喜欢	这	拧紧	的	一个	海洋	灵缇犬	,

我的心脏会狂跳不止，像海猎犬的螺旋桨一样剧烈跳动。

[ænd; ənd] [ðen] [sloʊ] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪŋli] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] [ˌɔːltə'geðər] ;

and	then	slow	down	until	it	seemingly	ceased	to	beat	altogether	;
和	然后	慢的	向下	直到	它	似乎	停止	到	打	共	;

然后逐渐减慢，直到似乎完全停止跳动；

[maɪ] [hændz] [wɜːr; wər] ['ɔːltərnətli] [draɪ] [ænd; ənd] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['klæmi] [ænd; ənd] [koʊld] ;

my	hands	were	alternately	dry	and	hot	,	and	clammy	and	cold	;
我的	双手	是	交替	干燥	和	热的	,	和	湿冷的	和	寒冷的	;

我的双手时而干燥发热，时而湿冷；

[ænd; ənd] [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [nuː] [waɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [fɪrd] .

and	then	like	a	flash	I	knew	why	,	and	what	it	was	I	feared	.
和	然后	喜欢	一个	闪光	我	知道	为什么	,	和	什么	它	曾是	我	害怕	.

然后，我突然恍然大悟，明白了为什么，以及我究竟害怕的是什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] , [baɪ] [sʌm; səm] ['fraɪtfəli] [ʌn'hæpi] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

It	suddenly	dawned	upon	my	mind	that	,	by	some	frightfully	unhappy	coincidence	,
它	突然	黎明	之上	我的	头脑	那	,	经过	一些	可怕地	不开心	巧合	,

我突然意识到，由于某种极其不幸的巧合，

[ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [mɪs] - [ə'kædəmi] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] , ['wɪðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] ,

the	address	of	Miss	Brockton's	Academy	for	Young	Ladies	,	whither	I	was	bound	,
这	地址	的	错过	-	学院	为了	年轻的	女士们	,	往哪里去	我	曾是	边界	,

我要去的地方，布罗克顿小姐女子学院的地址，

[wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] [spuːk] [æt; ət]

was	precisely	the	same	as	that	I	had	given	the	vulgar	little	spook	at
曾是	恰恰	这	相同的	作为	那	我	有	给定	这	庸俗	小的	幽灵	在

['flɔrəns] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] .

Florence	as	my	own	.
佛罗伦萨	作为	我的	自己的	.

和我送给佛罗伦萨那个粗俗小鬼的东西一模一样。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

I	had	entirely	forgotten	the	incident	;	and	then	,
我	有	完全	被遗忘的	这	事件	;	和	然后	,

我完全忘记了这件事；然后，

[æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer'ɑːn] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər]

as	I	drew	near	to	the	spot	whereon	I	was	to	have	been	made	to	suffer
作为	我	画	靠近	到	这	点	其中	我	曾是	到	有	到过	制成	到	遭受

[θruː] [ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd]

through	the	machinations	of	the	local	chapter	of	the	Amalgamated
通过	这	阴谋	的	这	当地的	章	的	这	合并

['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [spuːks] ,

Brotherhood	of	Spooks	,
兄弟情	的	幽灵	,

当我接近即将遭受当地幽灵兄弟会联合分会阴谋诡计折磨的地方时，

[maɪ][soʊl][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dred] .

my	soul	was	filled	with	dread	.
我的	灵魂	曾是	已填	和	恐惧	.

我心中充满了恐惧。

[hæd; həd][grænd] - ['mæstər] - [spuːk] ['dʒoʊnzɪz] [θret] [bɪn] ['mɪrli] ['aɪd(ə)l] ?

Had	Grand	-	Master	-	Spook	Jones's	threat	been	merely	idle	?
有	盛大	-	掌握	-	幽灵	琼斯	威胁	到过	仅仅	闲置的	?

难道“幽灵大师”琼斯的威胁仅仅是空话吗?

[hæd; həd][hiː; hi] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [æz; əz] [ʌn'wɜːrðɪ]

Had	he	,	even	as	I	had	done	,	dismissed	the	whole	affair	as	unworthy
有	他	,	甚至	作为	我	有	完毕	,	解雇	这	所有的	事务	作为	不配

[ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] [ker] ,

of	any	further	care	,
的	任何	更远	关心	,

如果他像我一样，认为整件事不值得再费心，

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ? — [ɪn'diːd] , [hæd; həd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]

or	would	he	keep	his	word	?	—	indeed	,	had	he	kept	his
或者	会	他	保持	他的	单词	?	—	的确	,	有	他	保留	他的

他会信守诺言吗？——事实上，如果他信守了诺言.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[wɜːrd] , [ænd; ənd] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ɪn][ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['brʌðərhʊd] ,

word	,	and	,	through	his	followers	in	the	Amalgamated	Brotherhood	,
单词	,	和	,	通过	他的	追随者	在	这	合并	兄弟情	,

口头上，并通过他在联合兄弟会中的追随者，

[meɪd] [hɪm'self] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [ðɪs] , [ðæt] [striːt] ?

made	himself	obnoxious	to	the	residents	of	Number	This	,	That	Street	?
制成	他自己	令人讨厌的	到	这	居民	的	数字	这	,	那	街道	?

他让某某街的居民感到厌恶?

[ðə; ði] ['spektər] [bræs] - [bænd]

THE	SPECTRE	BRASS	-	BAND
这	幽灵	黄铜	-	乐队

幽灵铜管乐队

[maɪ] ['nɜːrvəs] [dred] [riː'dʌbəld] [æz; əz][aɪ] [nɪə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ]

My	nervous	dread	redoubled	as	I	neared	Chicago	,	and	it	was	as	much
我的	紧张的	恐惧	加倍	作为	我	接近	芝加哥	,	和	它	曾是	作为	很多

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː] ,

as	I	could	do	,
作为	我	可以	做	,

随着我越来越接近芝加哥，我的紧张和恐惧感也加倍加剧，我已经无能为力了。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] [ˌkæləmə'zuː] , [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

when	the	train	reached	Kalamazoo	,	to	keep	from	turning	back	.
什么时候	这	火车	达到	卡拉马祖	,	到	保持	从	转弯	后退	.

当火车到达卡拉马祖时，为了不掉头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʃoʊd] [ðæt] [aɪ] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] , [fɔːr; fər] ,

And	the	event	showed	that	I	suffered	with	only	too	much	reason	,	for	,
和	这	事件	显示	那	我	遭受	和	仅有的	也	很多	原因	,	为了	,

这件事表明，我遭受的痛苦并非毫无道理，因为.....

[ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] .

on	my	arrival	at	the	home	of	the	institution	,	I	found	it	closed	.
在	我的	到达	在	这	家	的	这	机构	,	我	成立	它	关闭	.

当我到达该机构所在地时，发现它关门了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [ðə; ði] [ʃeɪdz] [pʊld] [daʊn] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər]

The	door	was	locked	,	the	shades	pulled	down	,	the	building	the	perfect	picture
这	门	曾是	已锁定	,	这	色调	拉	向下	,	这	建筑	这	完美的	图片

[ʌv; əv] [gluːm] .

of	gloom	.
的	愁云	.

门锁着，窗帘拉了下来，整栋楼一片阴森。

[mɪs] ['brɔktən] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['luːnətɪk] - [ə'saɪləm] , [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd]

Miss	Brockton	,	I	was	informed	,	was	in	a	lunatic	-	asylum	,	and	two	hundred
错过	布罗克顿	,	我	曾是	知情的	,	曾是	在	一个	疯子	-	庇护所	,	和	二	百

[ænd; ənd] ['eɪti] - [θriː] [jʌŋ] ['gɝːlz] ,

and	eighty	-	three	young	girls	,
和	八十	-	三	年轻的	女孩们	,

据我所知，布罗克顿小姐被关进了精神病院，还有283名年轻女孩也在那里。

['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] [ˌfɔːr'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]

ranging	from	fourteen	to	twenty	years	of	age	,	had	been	returned	to	their
范围	从	十四	到	二十	年	的	年龄	,	有	到过	返回	到	他们的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

年龄在十四岁到二十岁之间的他们已被送回父母身边。

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv] ['evri] ['mʌðɝz] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [blæntʃt] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪvn]

the	hair	of	every	mother's	daughter	of	them	blanched	white	as	the	driven
这	头发	的	每一个	母亲的	女儿	的	他们	焯水	白色的	作为	这	驱动

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

她们每个人的女儿的头发都像雪一样白。

[noʊ][wʌn] [nuː] , [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] [sed] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

No	one	knew	,	my	informant	said	,	exactly	what	had	occurred	at	the	academy	,
不	一	知道	,	我的	线人	说	,	确切地	什么	有	发生	在	这	学院	,

我的线人说，没有人知道学院里究竟发生了什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] , [sʌm; səm] [tuː] [wiːks] ['priːviəs] [tuː; tə]

but	the	fact	that	was	plain	to	all	was	that	,	some	two	weeks	previous	to
但	这	事实	那	曾是	清楚的	到	全部	曾是	那	,	一些	二	周	以前的	到

[maɪ] ['kʌmɪŋ] ,

my	coming	,
我的	未来	,

但所有人都清楚的事实是，在我到来前大约两周，

[ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər] [wʌn] [naɪt] ,

the	school	had	retired	at	the	usual	hour	one	night	,
这	学校	有	退休	在	这	通常	小时	一	夜晚	,

一天晚上，学校像往常一样放学了。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [prɑː'sperəti] ,

in	the	very	zenith	of	a	happy	prosperity	,
在	这	非常	天顶	的	一个	快乐的	繁荣	,

在幸福繁荣的鼎盛时期，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪt'self] [rekt] , [ænd; ənd]

and	gathered	at	breakfast	the	next	morning	to	find	itself	wrecked	,	and
和	聚集	在	早餐	这	下一个	早晨	到	寻找	本身	损毁	,	和

第二天早上大家聚在一起吃早餐，却发现餐厅已经损毁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['berɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər]['ɪndɪdʒənt][oʊld] ['leɪdiz] .

bearing	the	outward	semblance	of	a	home	for	indigent	old	ladies	.
轴承	这	向外	外表	的	一个	家	为了	贫困者	老的	女士们	.

外表看起来像是贫困老妇人的收容所。

[noʊ][wʌn] , [frʌm; frəm] [mɪs] ['brɔktən] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['pjuːp(ə)l] ,

No	one	,	from	Miss	Brockton	herself	to	the	youngest	pupil	,
不	一	,	从	错过	布罗克顿	她自己	到	这	最小的	瞳孔	,

从布罗克顿小姐本人到最小的学生，没有一个人.....

[kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ][koʊ'hɪrənt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [greɪ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

could	give	a	coherent	account	of	what	had	turned	them	all	gray	in	a	single	night	,
可以	给	一个	相干	帐户	的	什么	有	转向	他们	全部	灰色的	在	一个	单身的	夜晚	,

能够对是什么让他们在一夜之间全部变白做出连贯的解释，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] [tʃiːks] [bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,

and	brought	the	furrows	of	age	to	cheeks	both	old	and	young	,
和	带来	这	沟壑	的	年龄	到	脸颊	两个都	老的	和	年轻的	,

它让老年人和年轻人的脸上都布满了岁月的痕迹。

[nɔːr][kʊd; kəd] ['eni] [ɪn'duːsmənt] [biː; bi] [held] [aʊt] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə] [pæs] [ə'nʌðər] [naɪt] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔːlz] .

nor	could	any	inducement	be	held	out	to	any	of	the	pupils	to	pass	another	night	within	those	walls	.
也不	可以	任何	诱导	是	握住	出去	到	任何	的	这	学生	到	经过	其他	夜晚	之内	那些	墙壁	.

也无法用任何诱饵让任何学生再在学校里过夜。

[ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [fled] ['mædli] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

They	one	and	all	fled	madly	back	to	their	homes	,
他们	一	和	全部	逃亡	疯狂地	后退	到	他们的	房屋	,

他们全都疯狂地逃回了家。

[ænd; ənd] [mɪs] - [ə'temptɪd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] , [prəu'test, 'prəu-]

and	Miss	Brockton's	attempted	explanation	was	so	incredible	that	,	protesting
和	错过	-	尝试过	解释	曾是	所以	极好的	那	,	抗议

[hɜːr; hər]['sænəti] ,

her	sanity	,
她	理智	,

布罗克顿小姐的解释简直匪夷所思，以至于她极力否认自己神志清醒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [pleɪst] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] , ['pendɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	was	nevertheless	placed	under	restraint	,	pending	a	full	investigation	of	the
她	曾是	尽管如此	放置	在下面	克制	,	待办的	一个	满的	调查	的	这

['ɪnsɪdənt] .

incident	.
事件	.

尽管如此，她还是被限制人身自由，等待对该事件进行全面调查。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] ,

She	had	,	I	was	informed	,
她	有	,	我	曾是	知情的	,

据我所知，她确实有。

[ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [sʌm; səm]['sɪksti] ['goʊsts] [ʌv; əv][moʊst]['terəb(ə)l]['æspekt][hæd; həd] [pə'reidid] [θruː] [ðə; ði]

asserted	that	some	sixty	ghosts	of	most	terrible	aspect	had	paraded	through	the
断言	那	一些	六十	鬼魂	的	最多	糟糕的	方面	有	游行	通过	这

[haʊs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . ,

house	between	the	hours	of	midnight	and	2	a	.	m	.	,
房子	之间	这	小时	的	午夜	和	2	一个	.	米	.	,

据称，午夜至凌晨2点之间，大约有60个面目狰狞的鬼魂在房子里游荡。

['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['terɪfaɪɪŋ]

howling	and	shrieking	and	threatening	the	occupants	in	a	most	terrifying
嚎叫	和	尖叫	和	威胁	这	居住者	在	一个	最多	恐怖

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

他们发出嚎叫和尖叫，以极其恐怖的方式威胁屋内人员。

[æt; ət][ðer; ðər] [hed] ['mɑːtʃt] [ə; eɪ] ['spektər] [bræs] - [bænd][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['piːsɪz] ,

At	their	head	marched	a	spectre	brass	-	band	of	twenty	-	four	pieces	,
在	他们的	头	行军	一个	幽灵	黄铜	-	乐队	的	二十	-	四	件	,

走在他们前面的是一支由二十四人组成的幽灵铜管乐队。

['graɪndɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ]['hɔːrɪd] [kən'tɔːrʃəns] [ænd; ənd] ['grɪmɪsiz] [ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] ['dɪskɔːrdz]

grinding	out	with	horrid	contortions	and	grimaces	the	most	awful	discords
研磨	出去	和	可怕的	扭曲	和	鬼脸	这	最多	可怕	不和谐

[ɪ'mædʒɪnəbl] — ['dɪskɔːrdz] , [ɪn'diːd] , [mɪs] ['brɔktən] [hæd; həd] [sed] ,

imaginable	—	discords	,	indeed	,	Miss	Brockton	had	said	,
可以想象的	—	不和谐	,	的确	,	错过	布罗克顿	有	说	,

她用可怕的扭曲和怪异的表情，发出你能想象到的最可怕的不和谐音——布罗克顿小姐曾说过，那确实是不和谐音。

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['groʊsli] [mə'tɪriəl] ['dʒɜːrmən] [striːt] [bænd][ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n]

alongside	of	which	those	of	the	most	grossly	material	German	street	band	in	creation
旁边	的	哪个	那些	的	这	最多	粗略地	材料	德语	街道	乐队	在	创建

[bɪ'keɪm] ['melədiz] [ʌv; əv]

became	melodies	of
成为	旋律	的

与此同时，那些最粗俗的德国街头乐队的旋律也变成了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

['suːðɪŋ] ['swiːtnəs] .

soothing	sweetness	.
舒缓	甜味	.

令人舒缓的甜味。

[ðə; ði] ['spektər] ['ræbl] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [bɔːr] [træns'peərənsiːz] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [sʌtʃ]

The	spectre	rabble	to	the	rear	bore	transparencies	,	upon	which	were	painted	such
这	幽灵	乌合之众	到	这	后部	钻孔	透明度	,	之上	哪个	是	绘	这样的

['ledʒəndz][æz; əz] ,

legends	as	,
传说	作为	,

后方幽灵般的乌合之众们钻入透明玻璃，上面绘有诸如此类的铭文：

" [heɪl] [tuː; tə][dʒəʊnz] , ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [tʃiːf] ! "

"	Hail	to	Jones	,	our	beloved	Chief	!	"
"	冰雹	到	琼斯	,	我们的	心爱	首席	!	"

“向琼斯致敬，我们敬爱的酋长！”

" [streɪk] [wʌn] , [streɪk] [ɔːl] !

"	Strike	One	,	Strike	All	!
"	罢工	一	,	罢工	全部	!

“一击必杀，全击必杀！”

" [ænd; ənd] , " [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['hɔːkɪnz] , [ðə; ði]['greɪndər][ʌv; əv] ['goʊsts] !

"	and	,	"	Down	with	Hawkins	,	the	Grinder	of	Ghosts	!
"	和	,	"	向下	和	霍金斯	,	这	磨床	的	鬼魂	!

“打倒霍金斯，那个幽灵研磨机！”

" [ðɪs] [læst] [kɔːzd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɪŋk] [stɪl] ['loʊər] ,

"	This	last	caused	my	heart	to	sink	still	lower	,
"	这	最后的	导致	我的	心	到	下沉	仍然	降低	,

“最后这句话让我的心更加沉了下去。”

[fɔːr; fər] ['hɔːkɪnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][æt; ət] ['flɔrəns] , [ænd; ənd][aɪ]

for	Hawkins	was	the	name	I	had	given	the	vision	at	Florence	,	and	I
为了	霍金斯	曾是	这	姓名	我	有	给定	这	想象	在	佛罗伦萨	,	和	我

[naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] .

now	understood	all	.
现在	理解	全部	.

因为霍金斯是我在佛罗伦萨给异象起的名字，现在我明白了一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['mænɪfest] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz]

It	was	only	too	manifest	that	I	was	the	cause	of	the	undoing	of	these
它	曾是	仅有的	也	显现	那	我	曾是	这	原因	的	这	撤销	的	这些

['ɪnəsnts] .

innocents	.
无辜者	.

很明显，这些无辜者的不幸都是我的错。

[maɪ][laɪ][tuː; tə][dʒəʊnz][hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [dɪ'zæstər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['brɔktən] [ə'kædəmi] .

My	lie	to	Jones	had	brought	this	disaster	upon	the	Brockton	Academy	.
我的	说谎	到	琼斯	有	带来	这	灾难	之上	这	布罗克顿	学院	.

我对琼斯的谎言给布罗克顿学院带来了这场灾难。

[ðə; ði] ['dredfʊlnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ,

The	dreadfulness	of	it	appalled	me	,	and	I	turned	away	,	sick	at	heart	,
这	可怕	的	它	震惊	我	,	和	我	转向	离开	,	生病的	在	心	,

它的可怕令我感到震惊，我心如刀绞，转身离去。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [dʒəʊnz] ,

only	to	find	myself	face	to	face	with	the	horrid	Jones	,
仅有的	到	寻找	我	脸	到	脸	和	这	可怕的	琼斯	,

结果却发现自己正面撞见了可怕的琼斯。

['grɪnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [kæd] [hi:; hi] [hæd; həd] [pru:vd] [hɪm'self] .

grinning	like	the	cad	he	had	proved	himself	.
咧嘴笑	喜欢	这	CAD	他	有	已证实	他自己	.

他咧嘴一笑，就像他已经证明的那样，是个十足的无赖。

" [wel] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [kraɪd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

"	Well	,	you	have	done	it	,	"	I	cried	,	trembling	with	rage	.
"	出色地	,	你	有	完毕	它	,	"	我	哭	,	发抖	和	愤怒	.

“好，你做到了！”我喊道，气得浑身颤抖。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [praʊd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ,

"	I	hope	you	are	proud	of	yourself	,
"	我	希望	你	是	自豪的	的	你自己	,

我希望你为自己感到骄傲，

['ventɪŋ] [jʊr; jər] [spaɪt] [ɑ:n] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [θri:]

venting	your	spite	on	an	innocent	woman	and	two	hundred	and	eighty	-	three
通风	你的	尽管如此	在	一个	清白的	女士	和	二	百	和	八十	-	三

[dɪ'fensləs] ['gɜ:lz] .

defenceless	girls	.
毫无防备	女孩们	.

把你的怨恨发泄在一个无辜的女人和283名手无寸铁的女孩身上。

" [hi:; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [sək'sesf(ə)l] [hɔ:nt] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] ,

"	It	was	a	pretty	successful	haunt	,	"	he	said	;	"	and	possibly	,
"	它	曾是	一个	漂亮的	成功的	出没	,	"	他	说	;	"	和	可能	,

“那是一个相当成功的聚会场所，”他说；“而且可能，

[naʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɔ:kɪnz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] —

now	that	Mrs	.	Hawkins	and	your	daughters	—
现在	那	太太	.	霍金斯	和	你的	女儿们	—

现在霍金斯夫人和你的女儿们——

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

" [hu:] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" ['mɪsɪz] . [wʌt] , [ænd; ənd] [maɪ] [wɪtʃ] ? "

"	Mrs	.	What	,	and	my	which	?	"
"	太太	.	什么	,	和	我的	哪个	?	"

“什么夫人，还有我的哪个？”

" [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Your	wife	and	children	,	"	he	replied	.
"	你的	妻子	和	孩子们	,	"	他	回复	.

“你的妻子和孩子，”他回答道。

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['tʃæptər] [hæz; həz] [ə'tendid] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
" Now that the local chapter has attended to them ,
" 现在 那 这 当地的 章 有 参加 到 他们 ,

“现在地方分会已经处理了这些问题，

['meɪbi] [ju:l] [ə'pɑ:lədʒaɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['bʊrɪʃ] [bɪ'heɪvjər] [æt; ət] ['flɔrəns] . "
maybe you'll apologize to me for your boorish behavior at Florence . "
或许 你会 道歉 到 我 为了 你的 粗野 行为 在 佛罗伦萨 . "

或许你会为你在佛罗伦萨的粗鲁行为向我道歉。

" [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [sed] [aɪ] . " [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l]
" Those people were nothing to me , " said I . " That was a boarding - school
" 那些 人们 是 没有什么 到 我 , " 说 我 . " 那 曾是 一个 登机 - 学校
[ju:; jʊ][hæv; həv] ['drɪvn] ['kreɪzi] .
you have driven crazy .
你 有 驱动 疯狂的 .

“那些人对我来说什么都不是，”我说。“那是一所你搞得一团糟的寄宿学校。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] ['lektʃər] —
I was merely coming here to lecture —
我 曾是 仅仅 未来 这里 到 演讲 —

我只是来这里讲课而已——

" [aɪ] [ɪ'mi:diətli] [pər'si:vd] [maɪ] [mis'teik] .
" I immediately perceived my mistake .
" 我 立即地 感知 我的 错误 .

我立刻意识到了自己的错误。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [naʊ] ['i:zəli] [dɪ'skʌvər] [maɪ][aɪ'dentəti] .
He could now easily discover my identity .
他 可以 现在 容易地 发现 我的 身份 .

他现在很容易就能发现我的身份。

" [oʊ'hoʊ] ! " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] , [grɪm] [smaɪl] .
" Oho ! " said he , with a broad , grim smile .
" 哦 ! " 说 他 , 和 一个 广阔 , 严峻 微笑 .

“哦吼！”他咧嘴一笑，笑容僵硬而狰狞。

" [ðen] [ju:; jʊ][laɪd; li:d][tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət] ['flɔrəns] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['hɔ:kɪnz] ,
" Then you lied to me at Florence , and you are not Hawkins ,
" 然后 你 撒谎了 到 我 在 佛罗伦萨 , 和 你 是 不是 霍金斯 ,

“那么你在佛罗伦萨对我撒了谎，你根本不是霍金斯。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] [spu:k] ['bɔzwəl] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ? "
but the man they call the spook Boswell among us ? "
但 这 男人 他们 称呼 这 幽灵 博斯韦尔 之中 我们 ? "

但是，他们口中的那个“幽灵博斯韦尔”呢?

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['hɔ:kɪnz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ʌðər] , " [aɪ] [ri'tɔ:tid] .
" Yes , I am not Hawkins , and I am the other , " I retorted .
" 是的 , 我 是 不是 霍金斯 , 和 我 是 这 其他 , " 我 反驳 .

“是的，我不是霍金斯，我是另一个人，”我反驳道。

" [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
" Make the most of it . "
" 制作 这 最多 的 它 . "

“好好利用这个机会。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['fæməli][ʌv; əv]['gɝ:lz][fɔ:r; fər][wʌn][mæn][tu:; tə][hæv; həv] ,
" I thought that was rather a large family of girls for one man to have ,
" 我 想法 那 曾是 相当 一个 大的 家庭 的 女孩们 为了 一 男人 到 有 ,

“我觉得对于一个男人来说，拥有这么多女儿有点太多了。”

" [rɪ'dʒɔɪnd] [dʒəʊnz] .
" rejoined Jones .
" 重新加入 琼斯 .

琼斯重新加入进来。

" [bʌt; bət] [siː] [hɪr] — [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][ɔːr][nɑːt] ? "
" But see here — are you going to apologize or not ? "
" 但 看 这里 — 是 你 去 到 道歉 或者 不是 ? "

“但是你看——你到底道歉不道歉？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , " [aɪ] [kraɪd] .
" I am not , " I cried .
" 我 是 不是 , " 我 哭 .

“我不是，”我哭着说。

" ['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][nɔːr][ɪn][ðə; ði][nekst] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['hændfʊl][ʌv; əv][miˈæzmə] ! "
" Never in this world nor in the next , you miserable handful of miasma ! "
" 绝不 在 这 世界 也不 在 这 下一个 , 你 悲惨的 少数 的 瘴气 ! "

“无论今生来世，你这可怜的瘴气！”

" [ðen] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['fɜːrmli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːrdər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [straɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Then , sir , " said he , firmly , " I shall order a general strike for the
" 然后 , 先生 , " 说 他 , 牢牢 , " 我 将 命令 一个 一般的 罢工 为了 这
[əˈmælgəmeɪtɪd]
Amalgamated
合并

“那么，先生，”他坚定地说，“我将下令联合工会举行总罢工。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [spuːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪk] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː][ə'pɑːlədʒaɪz] .
Brotherhood of Spooks , and the strike will be on until you do apologize .
兄弟情 的 幽灵 , 和 这 罢工 将要 是 在 直到 你 做 道歉 .

幽灵兄弟会，罢工将持续到你道歉为止。

[ˌhɪr'æftər] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [jʊr; jər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]
Hereafter you will have to derive your inspiration from a contemplation of
此后 你 将要 有 到 派生 你的 灵感 从 一个 沉思 的
[ˌʌn'skɪld] [spuːks] , [ænd; ənd] ,
unskilled spooks , and ,
非熟练工 幽灵 , 和 ,

从此以后，你将不得不从对不熟练的幽灵的思考中汲取灵感，并且，

[ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['mætərz] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['reɪzɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ,
if I understand matters , you will find some difficulty in raising even these ,
如果 我 理解 事情 , 你 将要 寻找 一些 困难 在 提高 甚至 这些 ,

如果我理解没错，即使是提出这些问题，你也会发现有些困难。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [huː] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] . "
for there is not one that I know of who doesn't belong to the union . "
为了 那里 是 不是 一 那 我 知道 的 WHO 不 属于 到 这 联盟 . "

据我所知，没有一个人不是工会成员。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [fel] ['oʊvər] [lɪmp]
" THE THING FELL OVER LIMP
" 这 事物 跌倒 超过 跛行

那东西瘫倒在地

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][aɪ] ['sædli] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] .

"	With	that	he	vanished	,	and	I	sadly	made	my	way	back	to	my	home	.
"	和	那	他	消失了	,	和	我	令人遗憾的是	制成	我的	方式	后退	到	我的	家	.

“说完，他就消失了，我伤心地回到了家。”

[wʌns] [æt; ət][maɪ] [desk] [ə'gen] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst]

Once	at	my	desk	again	,	I	turned	my	attention	to	the	work	I	had	promised
一次	在	我的	桌子	再次	,	我	转向	我的	注意力	到	这	工作	我	有	承诺

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

回到办公桌前，我立即着手处理之前答应你的工作。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ʃə'grɪn] ,

and	,	to	my	chagrin	,
和	,	到	我的	懊恼	,

令我懊恼的是，

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['krɪsməs]

discovered	that	while	I	had	in	mind	all	the	ingredients	of	a	successful	Christmas
发现	那	尽管	我	有	在	头脑	全部	这	原料	的	一个	成功的	圣诞节

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

我发现，虽然我脑海中已经有了所有成功圣诞故事的要素，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][grænd] - ['mæstər] - ['spɪrɪt][dʒəʊnz][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd]

I	could	not	write	it	,	because	Grand	-	Master	-	Spirit	Jones	had	kept	his	word
我	可以	不是	写	它	,	因为	盛大	-	掌握	-	精神	琼斯	有	保留	他的	单词

.

:
.

我无法写下它，因为琼斯大师信守了他的诺言。

[wʌn] [ænd; ənd][ɔːl] , [maɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [gruːp] [ʌv; əv] [spuːks] [went] [aʊt] [ɑːn] [straɪk] .

One	and	all	,	my	selected	group	of	spooks	went	out	on	strike	.
一	和	全部	,	我的	已选	团体	的	幽灵	去	出去	在	罢工	.

我挑选的这群特工全都罢工了。

[ðeɪ] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][poʊz] [ən'les] [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][dʒəʊnz] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ]

They	absolutely	refused	to	pose	unless	I	apologized	to	Jones	,	and	by	no
他们	绝对地	拒绝	到	姿势	除非	我	道歉	到	琼斯	,	和	经过	不

[pə'sweiʒənz] , [θrets] ,

persuasions	,	threats	,
说服	,	威胁	,

除非我向琼斯道歉，否则他们坚决拒绝合影，无论我如何劝说、威胁，他们都置之不理。

[ɔːr][kə'dʒoʊlɪŋ][hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [sɪns] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

or	cajoling	have	I	been	able	since	to	make	them	rise	up	before	me	,
或者	哄骗	有	我	到过	有能力的	自从	到	制作	他们	上升	向上	前	我	,

或者说，我如何哄劝他们，才能让他们在我面前站起来？

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] [wɪtʃ] [aɪ]

that	I	might	present	them	to	my	readers	with	that	degree	of	fidelity	which	I
那	我	可能	展示	他们	到	我的	读者	和	那	程度	的	忠诚	哪个	我

[diːm] [ɪ'senʃ(ə)l] .

deem	essential	.
认为	基本的	.

这样我才能以我认为至关重要的忠实度将它们呈现给我的读者。

[maɪ] [hoʊm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [klʌb] ,
My home , which was once a sort of spirit club ,
我的 家 , 哪个 曾是 一次 一个 种类 的 精神 俱乐部 ,

我的家，曾经是一个类似灵修俱乐部的地方，

[ɪz] [naʊ] [ber] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [goʊst] [wɜːrθ] ['raɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ,
is now bare of even a semblance of a ghost worth writing up , and ,
是 现在 裸 的 甚至 一个 外表 的 一个 鬼 值得 写作 向上 , 和 ,

现在连一丝值得记录的鬼魂的影子都没有了，而且，

['kɑːndʒər] [æz; əz] [aɪ] [meɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [ðem; ðəm]
conjure as I may , I cannot bring them
变戏法 作为 我 可能 , 我 不能 带来 他们

无论我如何施法，也无法将它们带回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[bæk] .
back .
后退 .

后退。

[ðə; ði] [straɪk] [ɪz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪts] ['vɪktɪm] .
The strike is on , and I am its victim .
这 罢工 是 在 , 和 我 是 它是 受害者 .

罢工开始了，而我成了受害者。

[bʌt; bət] [wʌn] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['spesɪmən] [hæv; həv] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [sɪns] [maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [dʒəʊnz]
But one miserable little specimen have I discovered since my interview with Jones
但 一 悲惨的 小的 标本 有 我 发现 自从 我的 面试 和 琼斯
,
,
,

但自从我采访琼斯以来，我发现了一个可怜的小家伙，

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌʌn'skɪld] [ɪz] [hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['spuːkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [hiː; hi]
and so unskilled is he in the science of spooking that I give you my word he
和 所以 非熟练工 是 他 在 这 科学 的 惊吓 那 我 给 你 我的 单词 他
[kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['ʃɪvər] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr]
could not make a baby shiver on a dark night with the temperature
可以 不是 制作 一个 婴儿 颤抖 在 一个 黑暗的 夜晚 和 这 温度
['twenti] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['haʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [wɪ'ðaʊt] ;
twenty below zero and the wind howling like a madman without ;
二十 以下 零 和 这 风 嚎叫 喜欢 一个 狂人 没有 ;

他在吓唬人的技巧上如此拙劣，我敢向你保证，即使在零下二十度的漆黑夜晚，狂风像疯子一样呼啸，他也无法让婴儿感到害怕；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [her] [stænd] [ɑːn] [end] ,
and as for making hair stand on end ,
和 作为 为了 制作 头发 站立 在 结尾 ,

至于让头发竖起来，

[aɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['hɜːrsuːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪmɪdɪst] [fɔːn] [ɪn] [ðə; ði]
I tried him on a bit of hirsute from the tail of the timidest fawn in the
我 尝试 他 在 一个 少量 的 多毛的 从 这 尾巴 的 这 最胆小的 讨好 在 这
['sentrəl] [pɑːrk] [zuː] ,
Central Park zoo ,
中央 公园 动物园 ,

我试着用中央公园动物园里最胆小的小鹿尾巴上的一点毛给他戴上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [fel] ['oʊvər][æz; əz] [lɪmp] [æz; əz][ə; eɪ] [strænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪlkən] ['lɑːks] [ʌv; əv]

and	the	thing	fell	over	as	limp	as	a	strand	from	the	silken	locks	of
和	这	事物	跌倒	超过	作为	跛行	作为	一个	链	从	这	丝	锁	的

[ðə; ði]['lɔːrəlai] .

the	Lorelei	.
这	洛蕾莱	.

那东西像罗蕾莱丝般柔顺的秀发上的一根发丝一样无力地倒了下去。

[ðæt] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] .

That	,	my	dear	sir	,	is	why	I	cannot	give	you	the	story	I	have	promised	.
那	,	我的	亲爱的	先生	,	是	为什么	我	不能	给	你	这	故事	我	有	承诺	.

先生，这就是我无法将我承诺的故事讲给您的原因。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [oʊn] ,

I	hope	you	will	understand	that	the	fault	is	not	my	own	,
我	希望	你	将要	理解	那	这	过错	是	不是	我的	自己的	,

希望您能理解，这不是我的错。

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

but	is	the	result	of	the	evil	tendency	of	the	times	,
但	是	这	结果	的	这	邪恶的	趋势	的	这	时代	,

但这是时代邪恶倾向的产物。

[wen] [ðə; ði] [prə'tektɪv] ['prɪnsəp(ə)l][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ʌv; əv] ['tɪrənəs] [əb'sɜːrdəti] .

when	the	protective	principle	has	reached	the	ultimate	of	tyrannous	absurdity	.
什么时候	这	保护的	原则	有	达到	这	最终的	的	暴虐	荒谬	.

当保护原则发展到极致的专制荒谬时。

[waɪl] [dʒəʊnz][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['brʌðərhʊd] [maɪ] [keɪs] [ɪz] ['hoʊpləs] ,

While	Jones	is	at	the	head	of	the	Amalgamated	Brotherhood	my	case	is	hopeless	,
尽管	琼斯	是	在	这	头	的	这	合并	兄弟情	我的	案件	是	绝望	,

只要琼斯还在联合兄弟会的领导之下，我的案子就毫无希望了。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'pɑːlədʒaɪz] ,

for	I	shall	never	apologize	,
为了	我	将	绝不	道歉	,

因为我永远不会道歉。

[ən'les] [hiː; hi] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['brɔktən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['hʌndrəd]

unless	he	promises	to	restore	to	poor	Mrs	.	Brockton	and	her	two	hundred
除非	他	承诺	到	恢复	到	贫穷的	太太	.	布罗克顿	和	她	二	百

[ænd; ənd] ['eɪti] - [θriː] ['pjuːp(ə)lz][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['juːθfl] ['^eiəti] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] ,

and	eighty	-	three	pupils	their	former	youthful	gayety	and	prosperity	,
和	八十	-	三	学生	他们的	以前的	青春	同性恋	和	繁荣	,

除非他承诺恢复可怜的布罗克顿夫人和她的283名学生以前年轻时的快乐和富裕生活，

[wɪtʃ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ə'pɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [hiː; hi][ɪz]

which	,	I	understand	upon	inquiry	,	he	is
哪个	,	我	理解	之上	询问	,	他	是

据我询问得知，他就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] , [sɪns] [ðə; ði] ['niːdɪd] ['pæt(ə)nt][rɪ'vɜːrsəb(ə)l] [spuːk] ,

unable	to	do	,	since	the	needed	patent	reversible	spook	,
无法	到	做	,	自从	这	需要	专利	可逆的	幽灵	,

由于需要可逆专利，所以无法做到。

[huː] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [blæntʃt] [her] [tuː; tə] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ðɪ] [bluːm] [ʌv; əv]

who	will	restore	blanched	hair	to	its	natural	color	and	return	the	bloom	of
WHO	将要	恢复	焯水	头发	到	它是	自然的	颜色	和	返回	这	盛开	的

[juːθ] [tuː; tə] ['fɜːroʊd] [tʃiːks] ,

youth	to	furrowed	cheeks	,
青年	到	沟壑	脸颊	,

谁能使褪色的头发恢复自然色泽，谁能使饱经风霜的脸颊重现青春光彩?

[hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [ɪn'ventɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] ,

has	not	yet	been	invented	;	and	I	,
有	不是	然而	到过	发明	;	和	我	,

尚未发明；而我，

[ðə; ðɪ]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] ,

the	only	person	in	the	world	who	might	have	invented	it	,	am	powerless	,
这	仅有的	人	在	这	世界	WHO	可能	有	发明	它	,	是	无力	,

世界上唯一可能发明它的人，我却无能为力。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['bɔɪkɑːt] [hæŋz] ['oʊvər][maɪ] [hed] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

for	while	the	boycott	hangs	over	my	head	,	as	you	will	see	for	yourself	,
为了	尽管	这	联合抵制	悬挂	超过	我的	头	,	作为	你	将要	看	为了	你自己	,

因为抵制行动的阴影仍然笼罩着我，这一点你很快就会亲眼看到。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɔː] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kən'dʌktɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nesəseri]

I	am	bereft	of	the	raw	material	for	the	conducting	of	the	necessary
我	是	失去	的	这	生的	材料	为了	这	进行	的	这	必要的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

我缺乏进行必要实验所需的原材料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ə; eɪ] [glæns] [ə'hed]

A	Glance	Ahead
一个	瞥一眼	前方

展望未来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ə; eɪ] [glæns] [ə'hed]

A	Glance	Ahead
一个	瞥一眼	前方

展望未来

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] . [diː] . -

BEING	A	CHRISTMAS	TALE	OF	A	.	D	.	3568
存在	一个	圣诞节	故事	的	一个	.	D	.	-

公元3568年的圣诞故事

[ʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [get] [soʊ] [fɑːr] [ə'hed] , ['dɔːsən] ['nevər] [nuː]

ust	how	it	came	about	,	or	how	he	came	to	get	so	far	ahead	,	Dawson	never	knew
仅	如何	它	来了	关于	,	或者	如何	他	来了	到	得到	所以	远的	前方	,	道森	绝不	知道

,

,

,

至于这一切是如何发生的，或者他是如何取得如此巨大成就的，道森始终不得而知。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɑːr; ər] , ['æftər] [ɔːl] , [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

but	the	details	are	,	after	all	,	unimportant	.
但	这	细节	是	,	后	全部	,	不重要	.

但归根结底，细节并不重要。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðæt] [kən'sɜːrnz] [ˌjuː 'es] .

It	is	what	happened	,	and	not	how	it	happened	,	that	concerns	us	.
它	是	什么	发生	,	和	不是	如何	它	发生	,	那	担忧	我们	.

我们关心的是发生了什么，而不是事情是如何发生的。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [weɪkt] [ʌp] [ðæt] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Suffice	it	to	say	that	as	he	waked	up	that	Christmas	morning	,
足够了	它	到	说	那	作为	他	醒来	向上	那	圣诞节	早晨	,

总之，那天圣诞节早晨他醒来时，

['dɔːsən] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm'self] .

Dawson	became	conscious	of	a	great	change	in	himself	.
道森	成为	有意识的	的	一个	伟大的	改变	在	他自己	.

道森意识到自己发生了巨大的变化。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wɔːrn] [ɪn] ['bɑːdi] [ænd; ənd] ['wɪri] [ɪn] ['spɪrɪt] .

He	had	gone	to	bed	the	night	before	worn	in	body	and	weary	in	spirit	.
他	有	已消失	到	床	这	夜晚	前	磨损	在	身体	和	厌倦	在	精神	.

前一天晚上，他上床睡觉时身心俱疲。

[θɪŋz] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [pər'tɪkjələrli] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [jɪr] .

Things	had	not	gone	particularly	well	with	him	through	the	year	.
事物	有	不是	已消失	特别	出色地	和	他	通过	这	年	.

这一年里，他的日子过得并不太好。

['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wɔntɪdli] [dʌl] ,

Business	had	been	unwontedly	dull	,
商业	有	到过	出乎意料地	乏味的	,

生意异常冷清，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [baɪ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði]

and	his	efforts	to	augment	his	income	by	an	occasional	operation	on	the
和	他的	努力	到	增强	他的	收入	经过	一个	偶然	手术	在	这

[striːt] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

Street	had	brought	about	precisely	the	reverse	of	that	for	which	he	had
街道	有	带来	关于	恰恰	这	撤销	的	那	为了	哪个	他	有

[hoʊpt] .

hoped	.
希望	.

他试图通过在街头偶尔进行手术来增加收入，结果却适得其反，与他所希望的结果完全相反。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɔːl] [siːmd] [raɪt] [ə'gen] .

This	morning	,	however	,	all	seemed	right	again	.
这	早晨	,	然而	,	全部	似乎	正确的	再次	.

然而，今天早上一切似乎又恢复正常了。

[hɪz; ɪz] ['trʌblz] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [bɪ'kʌm] [mɪr] ['meməriz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt]

His	troubles	had	in	some	way	become	mere	memories	of	a	remote
他的	麻烦	有	在	一些	方式	变得	仅仅	回忆	的	一个	偏僻的

他的那些烦恼，不知怎的都变成了遥远的回忆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[pæst] .
past .
过去的 .

过去的。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['bɑːdɪli] [fə'tiːg] ,
So far from feeling bodily fatigue ,
所以 远的 从 感觉 身体上的 疲劳 ,

目前为止，我还没有感觉到身体疲劳。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['presiŋli] [ɪn'sɪstənt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənts][ʌv; əv] [leɪt]
which had been a pressingly insistent sensation of his waking moments of late
哪个 有 到过 一个 迫切地 坚持 感觉 的 他的 醒来 时刻 的 晚的
,
,
,

近来，这种感觉在他清醒的时候一直萦绕不去。

[hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n]
he experienced a startling sense of absolute freedom from all physical limitation
他 经验丰富的 一个 令人震惊 感觉 的 绝对 自由 从 全部 身体的 局限性
[ˌwʌtsoʊ'evər] .
whatsoever .
任何 .

他体验到了一种惊人的绝对自由感，摆脱了所有身体上的限制。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] [siːmd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
The room in which he slept seemed also to have changed .
这 房间 在 哪个 他 睡着了 似乎 还 到 有 已更改 .

他睡觉的房间似乎也变了。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
The pictures on the walls were not only not the same pictures that had been
这 图片 在 这 墙壁 是 不是 仅有的 不是 这 相同的 图片 那 有 到过
[ðer; ðər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
there when he had gone to bed the night before ,
那里 什么时候 他 有 已消失 到 床 这 夜晚 前 ,

墙上的照片不仅和他前一天晚上睡觉时的照片不一样，

[bʌt; bət] [ə'pɪrd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd][ɪn]
but appeared , even as he watched them , to change in color and in
但 出现 , 甚至 作为 他 观看 他们 , 到 改变 在 颜色 和 在
[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
composition ,
作品 ,

但就在他注视下，它们似乎在颜色和成分上发生了变化。

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['riːəl]['ækʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['sembləns] [ˌðer'ʌv] .
to represent real action rather than a mere semblance thereof .
到 代表 真实的 行动 相当 比 一个 仅仅 外表 其中 .

要展现真实的行动，而不是仅仅是行动的表象。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	he	muttered	,
"	他	低声说道	,

他喃喃自语道：

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪθəgræf] ['kɑːpi][ʌv; əv] " [ðə; ði]['ændʒələs] " [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['prɑːses]

as	a	lithograph	copy	of	"	The	Angelus	"	before	him	went	through	a	process
作为	一个	石版画	复制	的	"	这	安吉勒斯	"	前	他	去	通过	一个	过程

[ʌv; əv] [ɪn'laɪvənmənt] [wer'ɪn] [ðə; ði] [bel] ['æktʃuəli] [dɪd] [rɪŋ] ,

of	enlivenment	wherein	the	bell	actually	did	ring	,
的	活跃	其中	这	钟	实际上	做过	戒指	,

在他面前的这幅《晚祷》石版画复制品经过一番修复，使得钟声真的响了起来。

[ðə; ði] ['pesnts] ['bəuiŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmɪŋ] [ðer; ðər]

the	peasants	bowing	their	heads	as	in	duty	bound	,	and	then	resuming	their
这	农民	鞠躬	他们的	头部	作为	在	责任	边界	,	和	然后	恢复	他们的

[wɜːrk] [ə'gen] .

work	again	.
工作	再次	.

农民们低头致敬，仿佛履行了应尽的义务，然后又继续干活。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wuːzi] .

"	I	feel	like	a	bird	,	but	I	must	be	a	trifle	woozy	.
"	我	感觉	喜欢	一个	鸟	,	但	我	必须	是	一个	琐事	晕乎乎的	.

“我感觉自己像一只鸟，但我一定有点晕乎乎的。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['pɪktʃərz] [bɪ'heɪv] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔːr] .

I	never	saw	pictures	behave	that	way	before	.
我	绝不	锯	图片	表现	那	方式	前	.

我以前从未见过照片有这样的表现。

" [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

"	Then	he	tried	to	stretch	himself	,	and	observed	,	with	a	feeling	of
"	然后	他	尝试	到	拉紧	他自己	,	和	观察到	,	和	一个	感觉	的

['miŋgld] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] ,

mingled	astonishment	and	alarm	,
混合	惊讶	和	警报	,

然后他试着伸展了一下身体，带着惊讶和惊恐交织的感觉观察着，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] [wɪð; wɪθ] .

that	he	had	nothing	to	stretch	with	.
那	他	有	没有什么	到	拉紧	和	.

他没有任何东西可以用来伸展身体。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [legz] , [noʊ][ɑːrmz] — [noʊ]['bɑːdi][æt; ət][ɔːl] .

He	had	no	legs	,	no	arms	—	no	body	at	all	.
他	有	不	腿	,	不	武器	—	不	身体	在	全部	.

他没有腿，没有胳膊——根本没有身体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

He	was	about	to
他	曾是	关于	到

他正要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn][æn; ən][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

indulge	**in**	**an**	**ejaculation**	**of**	**dismay**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**time**	**for**	**it**	**,**
放纵	在	一个	射精	的	沮丧	,	但	那里	曾是	不	时间	为了	它	,

[fɔːr; fər] ,

for	**,**
为了	,

想要尽情发泄一番沮丧之情，但却没有时间了，因为，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] , [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['hɔːrsɪz] , ['oʊvər][hɪz; ɪz][bed]

even	**as**	**he**	**began**	**,**	**a**	**terrifying**	**sound**	**,**	**as**	**of**	**rushing**	**horses**	**,**	**over**	**his**	**bed**
甚至	作为	他	开始	,	一个	恐怖	声音	,	作为	的	匆忙	马匹	,	超过	他的	床

[ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

attracted	**his**	**attention**	**.**
吸引	他的	注意力	.

他刚开始睡着，床边就传来一阵可怕的声音，像是马蹄声，这引起了他的注意。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] - " ['tʃæriət]

Investigation	**showed**	**that**	**this**	**was**	**caused**	**by**	**an**	**engraving**	**of**	**Gérôme's**	**"**	**Chariot**
调查	显示	那	这	曾是	导致	经过	一个	雕刻	的	-	"	战车

[reɪs] ,

Race	**,**
种族	,

调查显示，这是由杰罗姆的画作《战车比赛》的版画引起的。

" [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] — [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] [seɪm]

"	**which**	**hung**	**on**	**the**	**wall**	**above**	**his**	**pillow**	**—**	**an**	**engraving**	**which**	**held**	**the**	**same**
"	哪个	悬挂	在	这	墙	多于	他的	枕头	—	一个	雕刻	哪个	握住	这	相同的

[pɪ'kjuːliər] [ə'trɪbjuːts] [ðæt][hæd; həd] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['lɪθəgræf] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

peculiar	**attributes**	**that**	**had**	**astonished**	**him**	**in**	**the**	**marvellous**	**lithograph**	**of**	**"**	**The**
奇特	属性	那	有	惊讶	他	在	这	奇妙	石版画	的	"	这

['ændʒələs] " ['ɑːpəzɪt] .

Angelus	**"**	**opposite**	**.**
安吉勒斯	"	对面的	.

“挂在他枕头上方墙上的那幅版画，与对面那幅精美的《晚祷》石版画有着同样的奇特属性，令他惊叹不已。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['hæpənɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] .

The	**thing**	**itself**	**was**	**actually**	**happening**	**up**	**there**	**.**
这	事物	本身	曾是	实际上	发生	向上	那里	.

事情本身确实在那里发生了。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['tʃæriːəts] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [pər'spektɪv] ['rʌʃɪŋ] ['mædli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

The	**horses**	**and**	**chariots**	**would**	**appear**	**in**	**the**	**perspective**	**rushing**	**madly**	**along**	**the**
这	马匹	和	战车	会	出现	在	这	看法	匆忙	疯狂地	沿着	这

[kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðen] ,

course	**,**	**and**	**then**	**,**
课程	,	和	然后	,

从透视图中可以看到，马匹和战车在赛道上疯狂疾驰，然后，

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] , [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] , [ə'pærəntli] ['ɪntuː] [θɪn] [er] ,

reaching	**the**	**limits**	**of**	**the**	**frame**	**,**	**would**	**disappear**	**,**	**apparently**	**into**	**thin**	**air**	**,**
到达	这	限制	的	这	框架	,	会	消失	,	显然	进入	薄的	空气	,

到达画面边缘时，就会消失，仿佛凭空而去。

[ə'mɪd][ðə; ði] [ʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəd] ['pɑːpjələs] .

amid	**the**	**shoutings**	**and**	**clamorings**	**of**	**the**	**pictured**	**populace**	**.**
之中	这	喊叫声	和	喧闹声	的	这	如图所示	民众	.

在图中民众的叫喊和喧闹声中。

[θriː] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['hɔːrsfleʃ] , ['tʃæriːəts] , [ˌtʃæriə'tɪr] ,

Three	**times**	**it**	**looked**	**as**	**if**	**a**	**mass**	**of**	**horseflesh**	**,**	**chariots**	**,**	**charioteers**	**,**
三	时代	它	看起来	作为	如果	一个	大量的	的	马肉	,	战车	,	战车御者	,

三次，它看起来就像一大群马匹、战车和车夫，

[ænd; ənd] [dʌst] [wʊd] [biː; bi] [priˈsipiteitid] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] ,

and	dust	would	be	precipitated	upon	the	bed	,
和	灰尘	会	是	沉淀	之上	这	床	,

灰尘会沉淀在床上，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈdɔːsən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [wətˈevər] [ðæt]

and	if	Dawson	could	have	found	his	head	there	is	no	doubt	whatever	that
和	如果	道森	可以	有	成立	他的	头	那里	是	不	怀疑	任何	那

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdʌkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	would	have	ducked	it	.
他	会	有	躲闪	它	.

如果道森能找到自己的头，毫无疑问他一定会躲开。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	I	must	get	out	of	this	,	"	he	cried	.
"	我	必须	得到	出去	的	这	,	"	他	哭	.

“我必须离开这里，”他喊道。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪmˈbɑːdid] [kənˈdɪʃ(ə)n] , "

"	But	,	"	he	added	,	as	his	mind	reverted	to	his	disembodied	condition	,	"
"	但	,	"	他	额外	,	作为	他的	头脑	恢复	到	他的	无形的	状况	,	"

[haʊ] [ðə; ði] [duːs] [kæn; kən][aɪ] ?

how	the	deuce	can	I	?
如何	这	二	能	我	?

“但是，”他补充道，他的思绪又回到了他脱离肉体的状态，“我怎么可能做到呢？”

[ˈhwʌtəl] [aɪ][get] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ?

What'll	I	get	out	with	?
什么会	我	得到	出去	和	?

我能带走什么?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	108	]
"	[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ˈɪnstənt] .

The	answer	was	instant	.
这	回答	曾是	立即的	.

答案立刻就出现了。

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][biː; bi] [ˈelsˌwer] [ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz][ˈgrætɪfaɪd] ,

By	the	mere	exercise	of	the	impulse	to	be	elsewhere	the	wish	was	gratified	,
经过	这	仅仅	锻炼	的	这	冲动	到	是	别处	这	希望	曾是	满意	,

仅仅通过产生想要去别处的冲动，这个愿望就得到了满足。

[ænd; ənd] [ˈdɔːsən] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv]

and	Dawson	found	himself	opposite	the	bureau	which	stood	at	the	far	end	of
和	道森	成立	他自己	对面的	这	局	哪个	站立	在	这	远的	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

道森发现自己站在房间尽头的书桌对面。

" [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪ] [lʊk] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['bɑːdi] ?

"	Wonder	how	I	look	without	a	body	?
"	想知道	如何	我	看	没有	一个	身体	?

“不知道我没有身体会是什么样子？”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][reɪndʒd][hɪz; ɪz] [ˈfækltiz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [glæs] .

"	he	thought	,	as	he	ranged	his	faculties	before	the	glass	.
"	他	想法	,	作为	他	范围	他的	学院	前	这	玻璃	.

他一边想着，一边在镜子前仔细观察着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːbləm] , [fɔːr; fər]

But	the	mirror	was	of	no	assistance	in	the	settlement	of	this	problem	,	for
但	这	镜子	曾是	的	不	协助	在	这	沉降	的	这	问题	,	为了

,

,

,

但镜子对解决这个问题毫无帮助，因为.....

[naʊ] [ðæt] ['dɔːsən] [wʌz; wəz] [mɪr] ['kɑːnʃəsnəs] ['oʊnli] , [ðə; ði] ['mɪrər] [geɪv] [bæk] [noʊ] ['evɪdəns]

now	that	Dawson	was	mere	consciousness	only	,	the	mirror	gave	back	no	evidence
现在	那	道森	曾是	仅仅	意识	仅有的	,	这	镜子	给予	后退	不	证据

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [ɪg'zɪstəns] .

of	his	material	existence	.
的	他的	材料	存在	.

既然道森只剩下意识，镜子就无法再反映出他的物质存在。

" [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] !

"	This	is	awful	!
"	这	是	可怕	!

“这太糟糕了！”

" [hiː; hi] [moʊn] ,

"	he	moaned	,
"	他	呻吟	,

他呻吟道：

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][mæd] ['efərt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hiː; hi]

as	he	turned	and	twisted	his	mind	in	a	mad	effort	to	imagine	how	he
作为	他	转向	和	扭曲	他的	头脑	在	一个	疯狂的	努力	到	想象	如何	他

[lʊkt] .

looked	.
看起来	.

他疯狂地转动着脑袋，努力想象自己的样子。

" [wer] [ɪn] ['θʌndər] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ'self] ?

"	Where	in	thunder	can	I	have	left	myself	?
"	在哪里	在	雷	能	我	有	左边	我	?

我究竟把自己遗落在雷霆的何处?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	As	he	spoke	the	door	opened	,	and	a	man	having	the	semblance	of	a
"	作为	他	辐	这	门	打开	,	和	一个	男人	拥有	这	外表	的	一个

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['entərd] .

valet	entered	.
代客泊车	进入	.

“他说话间，门开了，一个看起来像男仆的人走了进来。”

" - [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['dɔːsən] - "

"	'	GOOD	-	MORNING	,	MR	.	DAWSON	'	"
"	-	好的	-	早晨	,	先生	.	道森	-	"

“早上好，道森先生。”

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['dɔːsən] , " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði]

"	Good	-	morning	,	Mr	.	Dawson	,	"	said	the	valet	—	for	that	is	what	the
"	好的	-	早晨	,	先生	.	道森	,	"	说	这	代客泊车	—	为了	那	是	什么	这

[ɪn'truːdər][wʌz; wəz] — ['bizɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

intruder	was	—	busying	himself	about	the	room	.
入侵者	曾是	—	忙碌	他自己	关于	这	房间	.

“早上好，道森先生，”男仆说道——因为闯入者就是男仆——一边在房间里忙碌着。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔːr'self] [wel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	I	hope	you	find	yourself	well	this	morning	?	"
"	我	希望	你	寻找	你自己	出色地	这	早晨	?	"

希望你今天早上感觉一切都好?

" [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [maɪ'self] [æt; ət] [ɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ! " [rɪ'tɔːtɪd] ['dɔːsən] .

"	I	can't	find	myself	at	all	this	morning	!	"	retorted	Dawson	.
"	我	不能	寻找	我	在	全部	这	早晨	!	"	反驳	道森	.

"我今天早上完全找不到自己了!"道森反驳道。

" [wʌt] [ðə; ði] ['devɪ(ə)l] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	What	the	devil	does	this	mean	?
"	什么	这	魔鬼	做	这	意思是	?

"这到底是什么意思?"

['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪ] ['bɑːdi] ? "

Where's	my	body	?	"
在哪里?	我的	身体	?	"

我的身体在哪里?

" [wɪtʃ] [wʌn] , [sɜːr] ? " [ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ɪn'kwaɪəd] , [rɪ'spektfəli] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

"	Which	one	,	sir	?	"	the	valet	inquired	,	respectfully	,	pausing	in	his	work	.
"	哪个	一	,	先生	?	"	这	代客泊车	询问	,	尊敬	,	暂停	在	他的	工作	.

"哪一款呢,先生?"男仆停下手中的工作,恭敬地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

" [wɪtʃ] [wʌn] ? " ['ekəud] ['dɔːsən] .

"	Which	one	?	"	echoed	Dawson	.
"	哪个	一	?	"	回声	道森	.

"哪个?"道森重复道。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wɪtʃ] — [oʊ] , [lɔːrd] !

"	Wh	—	which	—	Oh	,	Lord	!
"	什么	—	哪个	—	哦	,	主	!

"什么——哪个——哦,主啊!

[ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ['bɑːdɪz] [duː] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] ?

Excuse	me	,	but	how	many	bodies	do	I	happen	to	have	?
原谅	我	,	但	如何	许多	身体	做	我	发生	到	有	?

打扰一下,请问我一共有多少具身体?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [faɪv] — [ðoʊ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [ten] ,

"	Five	—	though	a	gentleman	of	your	position	,	sir	,	ought	to	have	at	least	ten	,
"	五	—	尽管	一个	绅士	的	你的	位置	,	先生	,	应该	到	有	在	至少	十	,

"五——不过先生,像您这样身份的绅士至少应该有十个,

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ] [boʊld] [æz; əz] [tuː; tə] [spiːk] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

if	I	may	make	so	bold	as	to	speak	,	sir	,	"	said	the	valet	.
如果	我	可能	制作	所以	大胆的	作为	到	说话	,	先生	,	"	说	这	代客泊车	.

"恕我冒昧,先生,"男仆说道。

" [jʊr; jər] [gɑːlf] ['bɑːdi][ɪz] ['prɪti] [wel] [juːst] [ʌp] , [sɜːr] , [juːv] [pleɪd] [soʊ] ['meni] [hoʊlz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
" Your golf body is pretty well used up , sir , you've played so many holes with it
" 你的 高尔夫球 身体 是 漂亮的 出色地 用过的 向上 , 先生 , 你已经 玩 所以 许多 孔 和 它
;
;
;

“先生，您的身体已经相当不堪重负了，您用它打了太多洞了；

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn][fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] [wer] , [sɜːr] .
and I really think you need a new one for evening wear , sir .
和 我 真的 思考 你 需要 一个 新的 一 为了 晚上 穿 , 先生 .

先生，我真的觉得您需要一件新的晚礼服。

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][gɑːt][frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɪz] ['ræðər] ['ʃæbi] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
The one you got from London is rather shabby , don't you think ?
这 一 你 得到 从 伦敦 是 相当 破旧 , 不 你 思考 ?

你从伦敦买的那件有点破旧，你不觉得吗?

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][daɪ'dʒest][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] , [sɜːr] . "
It can't digest the simplest kind of a dinner , sir . "
它 不能 消化 这 最简单的 种类 的 一个 晚餐 , 先生 . "

先生，它连最简单的晚餐都消化不了。

" [ðə; ði][wʌn][aɪ][gɑːt][frʌm; frəm] ['lʌndən] , [eɪ] ? " [sed] ['dɔːsən] .
" The one I got from London , eh ? " said Dawson .
" 这 一 我 得到 从 伦敦 , 嗯 ? " 说 道森 .

“就是我从伦敦带回来的那一个，是吧？”道森说道。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['bɑːdi][ɪn] ['lʌndən] , [dɪd][aɪ] ?
" I got a body in London , did I ?
" 我 得到 一个 身体 在 伦敦 , 做过 我 ?

“我在伦敦弄到了一具尸体，是吗？”

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][wʌn][aɪ][gɑːt][ɪn]['pærɪs] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [sɑːr'kæstɪkli] .
And where's the one I got in Paris ? " he demanded , sarcastically .
和 在哪里? 这 一 我 得到 在 巴黎 ? " 他 要求 , 讽刺地 .

“那我在巴黎买的那件呢？”他讽刺地问道。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
" You gave that to the coachman , sir , " replied the valet .
" 你 给予 那 到 这 马车夫 , 先生 , " 回复 这 代客泊车 .

“先生，您把那东西给了马车夫，”男仆回答道。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['fɪtɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['gɔːdi] ,
" It never fitted you , and , as you said yourself , it was rather gaudy ,
" 它 绝不 适配 你 , 和 , 作为 你 说 你自己 , 它 曾是 相当 艳丽的 ,
[sɜːr] . "
sir . "
先生 . "

“它从来就不适合你，而且，正如你自己所说，它确实有点俗气，先生。”

" [oʊ] — [aɪ] [sed] [ðæt] , [dɪd][aɪ] ?
" Oh — I said that , did I ?
" 哦 — 我 说 那 , 做过 我 ?

“哦——我说过这话吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [laʊd] , [ə'sɜːrtɪv] , ['nɔɪzi] ['bɑːdɪz] , [eɪ] ? "
It was one of these loud , assertive , noisy bodies , eh ? "
它 曾是 一 的 这些 大声 , 自信 , 嘈杂 身体 , 嗯 ? "

那是个吵闹、强势、喧闹的团体，对吧?

" [jes] , [sɜːr] , [ɪkˈstriːmli] [soʊ] .
" Yes , sir , extremely so .
" 是的 , 先生 , 极其 所以 .

“是的，先生，非常如此。”

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [laɪkt] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
None of your friends liked you in it , sir , " said the valet .
没有任何 的 你的 朋友们 喜欢 你 在 它 , 先生 , " 说 这 代客泊车 .

“先生，您的朋友们都不喜欢您穿这身衣服。”侍者说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [jʊr; jər] ['laʊndʒɪŋ] ['bɑːdi] , [ɔːr] [wɪl]
" Shall I fetch your lounging body , or will
" 将 我 拿来 你的 休闲 身体 , 或者 将要

“我去把你这懒散的身体去取过来吗，还是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
you wish to go to church this morning ?
你 希望 到 去 到 教会 这 早晨 ?

你今天早上想去教堂吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [brɪŋ] - [ɪm] [ɔːl][ɪn] ; [brɪŋ] ['evri] ['blesɪd; blest][boʊn][ʌv; əv] - [ɪm] , " [sed] ['dɔːsən] .
" Bring ' em all in ; bring every blessed bone of ' em , " said Dawson .
" 带来 - 呃 全部 在 ; 带来 每一个 蒙福 骨 的 - 呃 , " 说 道森 .

“把他们都带进来；把他们每一根骨头都带进来，”道森说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [lʊk] [ɪn] - [ɪm] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] . "
" I want to see how I look in ' em all ; and bring me a morning paper . "
" 我 想 到 看 如何 我 看 在 - 呃 全部 ; 和 带来 我 一个 早晨 纸 . "

“我想看看我穿上它们的样子；还有，给我带份晨报。”

" [ə; eɪ] [wʌt] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ə'pærəntli] ['sʌmwʌt] [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði]
" A what , sir ? " asked the valet , apparently somewhat perplexed by the
" 一个 什么 , 先生 ? " 问 这 代客泊车 , 显然 有些 困惑 经过 这
['ɔːrdər] .
order .
命令 .

“什么，先生？”男仆问道，显然对这道命令感到有些困惑。

" [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] , [juː; jʊ]['ɪdiət] ! " [riˈtɔːtid] ['dɔːsən] , ['groʊɪŋ] ['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" A morning paper , you idiot ! " retorted Dawson , growing angry at the question .
" 一个 早晨 纸 , 你 笨蛋 ! " 反驳 道森 , 生长 生气的 在 这 问题 .

“一份晨报，你这个白痴！”道森反驳道，对这个问题越来越生气。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['veri] ['stuːpɪd] .
The man seemed to be so very stupid .
这 男人 似乎 到 是 所以 非常 愚蠢的 .

这个人看起来真是愚蠢至极。

" [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
" I don't quite understand what you wish , sir , " said the valet ,
" 我 不 相当 理解 什么 你 希望 , 先生 , " 说 这 代客泊车 ,
[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
apologetically .
带着歉意地 .

“先生，我不太明白您的意思，”侍者歉意地说。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , [eɪ] ? " [sed] ['dɔːsən] ,
" Oh , you don't , eh ? " said Dawson ,
" 哦 , 你 不 , 嗯 ? " 说 道森 ,

“哦，你不知道啊？”道森说道。

[ə'meɪzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] ['siːmɪŋ] [læk] [ʌv; əv] [sens] .
amazed as well as annoyed at the man's seeming lack of sense .
惊叹 作为 出色地 作为 恼怒 在 这 男人的 似乎 缺少 的 感觉 .

他对这名男子的愚蠢行为感到既惊讶又恼火。

" [wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [nuːz] — "
" Well , I want to read the news — "
" 出色地 , 我 想 到 读 这 消息 — "

“嗯，我想看看新闻——”

" [ɑː] ! [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['dɔːsən] , " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
" Ah ! Excuse me , Mr . Dawson , " said the valet .
" 啊 ! 原谅 我 , 先生 . 道森 , " 说 这 代客泊车 .

“啊！打扰一下，道森先生，”侍者说道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
" I did not understand .
" 我 做过 不是 理解 .

我没听懂。

[juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] ['deɪli] ['tɪkər] . "
You want the Daily Ticker . "
你 想 这 日常的 股票代码 . "

你想看每日行情报告吗?

" [oʊ] , [duː][aɪ] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['dɔːsən] .
" Oh , do I ? " ejaculated Dawson .
" 哦 , 做 我 ? " 射精 道森 .

“哦，是吗？”道森脱口而出。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,
" Well , if you know what I want better than I do ,
" 出色地 , 如果 你 知道 什么 我 想 更好的 比 我 做 ,

“好吧，如果你比我更了解我想要什么，

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt] ,
bring me what you think I want ,
带来 我 什么 你 思考 我 想 ,

把您认为我想要的东西给我。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl] . "
and add to it a cup of coffee and a roll . "
和 添加 到 它 一个 杯子 的 咖啡 和 一个 卷 . "

再加一杯咖啡和一个面包卷。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !
" I beg your pardon !
" 我 求 你的 赦免 !

“请再说一遍！

" [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" the valet returned .
" 这 代客泊车 返回 .

侍者回来了。

" [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl] ! " [rɔːrd] ['dɔːsən] .
" A cup of coffee and a roll ! " roared Dawson .
" 一个 杯子 的 咖啡 和 一个 卷 ! " 咆哮 道森 .

“一杯咖啡，一个面包卷！”道森大声说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]
" Don't you know what a cup of
" 不 你 知道 什么 一个 杯子 的

你难道不知道一杯……是什么吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl][ɪz][ɔːr][ɑːr; ər] ?
coffee and a roll is or are ?
咖啡 和 一个 卷 是 或者 是 ?

咖啡和面包卷是?

[dʒʌst][æsk][ðə; ði] [kʊk] , [wɪl] [juː; jʊ] — "
Just ask the cook , will you — "
只是 问 这 厨师 , 将要 你 — "

你直接问厨师就行了——”

" [æsk][ðə; ði] [wʌt] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['veri] [rɪ'spektfəli] .
" Ask the what , sir ? " asked the valet , very respectfully .
" 问 这 什么 , 先生 ? " 问 这 代客泊车 , 非常 尊敬 .

“先生，您要问什么？”侍者恭敬地问道。

" [ðə; ði] [kʊk] !
" The cook !
" 这 厨师 !

“厨师！”

[ðə; ði] [kʊk] !
the cook !
这 厨师 !

厨师!

[ðə; ði] [kʊk] ! " [skriːmd] ['dɔːsən] .
the cook ! " screamed Dawson .
这 厨师 ! " 尖叫 道森 .

“厨师！”道森尖叫道。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['mænɪfest] [dʌlnis] .
His patience was exhausted by such manifest dulness .
他的 耐心 曾是 筋疲力尽的 经过 这样的 显现 沉闷 .

他对这种明显的迟钝感到彻底失去了耐心。

" [aɪ] — [aɪm] [sɪn'sɪrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dɔːsən] , " [sed] [hɪz; ɪz][mæn] ; "
" I — I'm sincerely anxious to please you , Mr . Dawson , " said his man ; "
" 我 — 我是 真挚地 焦虑的 到 请 你 , 先生 . 道森 , " 说 他的 男人 ; "
[bʌt; bət] ['riːəli] , [sɜːr] ,
but really , sir ,
但 真的 , 先生 ,

“我——我真心想让您满意，道森先生，”他的助手说；“但是，先生，真的……”

[juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ['streɪndʒli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

you	speak	so	strangely	this	morning	,	I	hardly	know	what	to	do	.
你	说话	所以	奇怪的	这	早晨	,	我	几乎	知道	什么	到	做	.

你今天早上说话的语气很奇怪，我都不知道该怎么办了。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-"

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪm] ['hʌŋgri] ? " [di'mɑːndid] ['dɔːsən] .

"	Can't	you	understand	that	I'm	hungry	?	"	demanded	Dawson	.
"	不能	你	理解	那	我是	饥饿的	?	"	要求	道森	.

"你难道不明白我饿了吗？"道森质问道。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

"	Oh	!	"	said	the	valet	.
"	哦	!	"	说	这	代客泊车	.

"哦！"侍者说道。

" ['hʌŋgri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [jes] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

"	Hungry	,	of	course	;	yes	,	you	should	be	at	this	time	in	the	morning	;
"	饥饿的	,	的	课程	;	是的	,	你	应该	是	在	这	时间	在	这	早晨	;

"当然饿了；是的，早上这个时候你应该饿；

[bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [jʊr; jər] ['bɑːdɪz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [rɪ'freʃt] , [sɜːr] ; [aɪ][hæv; həv] [ə'tendid]

but	—	er	—	your	bodies	have	already	been	refreshed	,	sir	;	I	have	attended
但	—	呃	—	你的	身体	有	已经	到过	焕然一新	,	先生	;	我	有	参加

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [æz; əz]['juːʒuəl] . "

to	all	that	as	usual	.	"
到	全部	那	作为	通常	.	"

但是——呃——先生，您的身体已经恢复了元气；我已经像往常一样照顾好了。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

[juːv] [ə'tendid] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] , [eɪ] ?

You've	attended	to	all	that	,	eh	?
你已经	参加	到	全部	那	,	嗯	?

你已经把这些都处理好了，是吗?

[ænd; ənd] [aɪv] ['brekfəstid] , [hæv; həv][aɪ] ? "

And	I've	breakfasted	,	have	I	?	"
和	我已经	早餐	,	有	我	?	"

我吃过早餐了吗?

" [jʊr; jər] ['bɑːdɪz] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [fed] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

"	Your	bodies	have	all	been	fed	,	sir	,	"	said	the	valet	.
"	你的	身体	有	全部	到过	美联储	,	先生	,	"	说	这	代客泊车	.

"先生，您的身体都已吃饱了。"男仆说道。

" ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] , [ðen] , " [sed] ['dɔːsən] .

"	Never	mind	me	,	then	,	"	said	Dawson	.
"	绝不	头脑	我	,	然后	,	"	说	道森	.

"那就不用理我了，"道森说道。

" [brɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [wel] - [fed] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] .

"	Bring	in	those	well	-	fed	figures	of	mine	,	and	let	me	look	at	'	em	.
"	带来	在	那些	出色地	-	美联储	数据	的	矿	,	和	让	我	看	在	-	呃	.

"把我的那些身材健硕的人物带进来，让我好好看看。"

['miːnwaɪl] , [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — ['deɪli] ['tɪkər] .

Meanwhile	,	turn	on	the	—	er	—	Daily	Ticker	.
同时	,	转动	在	这	—	呃	—	日常的	股票代码	.

与此同时，打开每日行情播报器。

" [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [boʊd] , [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	The	valet	bowed	,	walked	across	the
"	这	代客泊车	鞠躬	,	步行	穿过	这

侍者鞠了一躬，走过……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ruːm] ,

room	,
房间	,

房间，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['dɔsənz] ['vɪdʒɪlənt] [aɪ] —

and	touched	a	button	on	a	board	which	had	escaped	Dawson's	vigilant	eye	—
和	感动	一个	按钮	在	一个	木板	哪个	有	逃脱	道森的	警惕的	眼睛	—

['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['elsˌwer] — [ænd; ənd] ,

possibly	because	his	vigilant	eye	was	elsewhere	—	and	,
可能	因为	他的	警惕的	眼睛	曾是	别处	—	和	,

他触碰到了电路板上的一个按钮，这个按钮逃过了道森警惕的目光——可能是因为道森的目光当时在别处——然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][pər'pleksəti] , [left][ðə; ði] [ruːm] .

with	a	sigh	of	perplexity	,	left	the	room	.
和	一个	叹	的	困惑	,	左边	这	房间	.

他困惑地叹了口气，离开了房间。

[ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ['preʃər] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] .

The	response	to	the	button	pressure	was	immediate	.
这	回复	到	这	按钮	压力	曾是	即时	.

按钮按压后立即有了反应。

[ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːk] - ['tɪkər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːrd] ,

A	clicking	as	of	a	stock	-	ticker	began	to	make	itself	heard	,
一个	点击	作为	的	一个	库存	-	股票代码	开始	到	制作	本身	听到	,

一阵类似股票行情机的咔哒声响起，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [teɪp] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

and	from	one	corner	of	the	bureau	a	strip	of	paper	tape	covered	with
和	从	一	角落	的	这	局	一个	条	的	纸	磁带	涵盖	和

['letərz] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪ'mɜːrdʒd] .

letters	of	one	kind	and	another	emerged	.
信件	的	一	种类	和	其他	出现	.

从办公室的一个角落里伸出一条纸带，上面写满了各种各样的字母。

['dɔːsən] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'foʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Dawson	watched	it	unfold	for	a	moment	,	and	then	,	approaching	it	,
道森	观看	它	展开	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	接近	它	,

道森观察了一会儿，然后走上前去，

[tʊk] [ɪn][ðə; ði] [taɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

took	in	the	types	that	were	printed	upon	it	.
采取	在	这	类型	那	是	打印	之上	它	.

接受了上面印刷的字体。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] ,

In	an	instant	he	understood	a	portion	of	the	situation	at	least	,
在	一个	立即的	他	理解	一个	部分	的	这	情况	在	至少	,

他瞬间至少理解了部分情况。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .

although	he	did	not	wholly	comprehend	it	.
虽然	他	做过	不是	完全	理解	它	.

虽然他并没有完全理解。

[ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'sembər] - , - .

The	date	was	December	25	,	3568	.
这	日期	曾是	十二月	-	,	-	.

日期是公元3568年12月25日。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , - .

He	had	gone	to	bed	on	Christmas	eve	,	1898	.
他	有	已消失	到	床	在	圣诞节	前夕	,	-	.

1898 年圣诞前夜，他上床睡觉了。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]

What	had	become	of	the	intervening	years	he	knew	not	—	but	this	was
什么	有	变得	的	这	介入	年	他	知道	不是	—	但	这	曾是

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] - ,

undoubtedly	the	year	of	grace	3568	,
无疑	这	年	的	优雅	-	,

他不知道这几年发生了什么——但毫无疑问，这是恩典之年 3568 年。

[ɪf] [ðə; ði] ['tɪkər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] — [ænd; ənd] ['tikəz] ['rerli] [laɪ] , [æz; əz][moʊst] [stɑːk] -

if	the	ticker	was	to	be	believed	—	and	tickers	rarely	lie	,	as	most	stock	-
如果	这	股票代码	曾是	到	是	相信	—	和	股票代码	很少	说谎	,	作为	最多	库存	-

['spekjəˌleɪtəz] [noʊ] .

speculators	know	.
投机者	知道	.

如果股票行情信息可信的话——而股票行情信息很少说谎，大多数股票投机者都知道这一点。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['dɔːsən] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [waɪz] [liːpt]

Instead	of	living	in	the	nineteenth	century	,	Dawson	had	in	some	wise	leaped
反而	的	活的	在	这	第十九	世纪	,	道森	有	在	一些	明智的	跳跃

['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɜːrti] - [sɪksθ] .

forward	into	the	thirty	-	sixth	.
向前	进入	这	三十	-	第六	.

道森并没有生活在十九世纪，而是在某种程度上跃入了三十六世纪。

" [greɪt] [skɔt] !

"	Great	Scott	!
"	伟大的	斯科特	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [wer] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

"	Where	have	I	been	all	this	time	?
"	在哪里	有	我	到过	全部	这	时间	?

“这些日子我都去哪儿了？”

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [maɪ] [pʊr] [oʊld]['bɑːdi][ɪz] [gɔːn] !

I	don't	wonder	my	poor	old	body	is	gone	!
我	不	想知道	我的	贫穷的	老的	身体	是	已消失	!

难怪我这副老躯壳不复存在了！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði] [nuːz] .
And then he started to peruse the news .
和 然后 他 开始 到 仔细阅读 这 消息 .

然后他开始浏览新闻。

[ðə; ði][fɜːrst]['aɪtəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ˌgʌvərn'mentl] [ɪn'tent] .
The first item was a statement of governmental intent .
这 第一的 物品 曾是 一个 陈述 的 政府 意图 .

第一项内容是政府意图声明。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrt] ['sɜːrkjələr] .
It read something like a court circular .
它 读 某物 喜欢 一个 法庭 圆 .

内容有点像法院通告。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [riːd] ,
" It is pleasant to announce on Christmas morning , " he read ,
" 它 是 令人愉快的 到 宣布 在 圣诞节 早晨 , " 他 读 ,

“很高兴能在圣诞节早晨宣布这个消息，”他读道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [hæz; həz] ['pruːvn] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
" that the business of the Administration has proven so successful during the
" 那 这 商业 的 这 行政 有 已证实 所以 成功的 期间 这
[jɪr] [ðæt] [ɔːl] ['lɔɪəl] ['sɪtəznz] ,
year that all loyal citizens ,
年 那 全部 忠诚 公民 ,

“本届政府的各项工作在过去一年中取得了巨大成功，所有忠诚的公民都……”

[ɑːn][ænd; ənd]['æftər]['dʒænjueri][wʌn] , [wɪl] [biː; bi] [peɪd] $10 , - [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli]
on and after January 1 , will be paid $10 , 000 a month instead of only
在 和 后 一月 1 , 将要 是 有薪酬的 $10 , - 一个 月 反而 的 仅有的
$7600 ,
$7600 ,
$7600 ,

从1月1日起，每月工资将为10000美元，而不是之前的7600美元。

[æz; əz] [ˌhɪðər'tuː] .
as hitherto .
作为 迄今为止 .

与以往一样。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['reɪlweɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
The United States Railway Department , under the management of our
这 团结的 各州 铁路 部门 , 在下面 这 管理 的 我们的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['reɪlweɪz] , ['mɪstər] . ['hæŋkɪnsən] ['rɔli] ,
distinguished Secretary of Railways , Mr . Hankinson Rawley ,
杰出的 秘书 的 铁路 , 先生 . 汉金森 罗利 ,

美国铁路部，在尊敬的铁路部长汉金森·罗利先生的领导下，

[ʃoʊz] [ə; eɪ]['prɑːfɪt][ʌv; əv] $750 , - , - , - [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] .
shows a profit of $750 , 000 , 000 , 000 for the year .
演出 一个 利润 的 $750 , - , - , - 为了 这 年 .

数据显示，该公司当年的利润为 750,000,000,000 美元。

['mɪstər] . - , ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['groʊsəriz] , ['estiməts] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	.	Johnneymaker	,	Secretary	of	Groceries	,	estimates	the	profits	of	his
先生	.	-	,	秘书	的	杂货	,	估算	这	利润	的	他的

[dɪ'pɑːrtmənt] [æt; ət] $600 , - , - , - ,

department	at	$600	,	000	,	000	,	000	,
部门	在	$600	,	-	,	-	,	-	,

食品杂货部部长约翰尼梅克先生估计他所在部门的利润为 600,000,000,000 美元。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr] [ə'naunsiz] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

and	the	Secretary	of	War	announces	that	the	three	highly	successful	series	of
和	这	秘书	的	战争	宣布	那	这	三	高度	成功的	系列	的

['bætlz] [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd] ['dʒɜːrməni] [held] [æt; ət][ðə; ði] ['mædɪsn] [skwer] ['gɑːrdn] [hæv; həv]

battles	between	France	and	Germany	held	at	the	Madison	Square	Garden	have
战斗	之间	法国	和	德国	握住	在	这	麦迪逊	正方形	花园	有

['netɪd] [ðə; ði] ['treʒəri] ['oʊvər] $500 ,

netted	the	Treasury	over	$500	,
网	这	财政部	超过	$500	,

战争部长宣布，在麦迪逊广场花园举行的法国和德国之间的三场非常成功的系列战斗，为财政部带来了超过 500 美元的收入。

- [ə'piːs] — [noʊ] [daʊt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['empərər] ['bɪzmɑːrk] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

000	apiece	—	no	doubt	due	to	the	fact	that	Emperor	Bismarck	XXXVII	.
-	一块	—	不	怀疑	到期的	到	这	事实	那	皇帝	俾斯麦	xxxvii	.

每人 000——毫无疑问是因为俾斯麦皇帝 XXXVII。

[ænd; ənd] [kɪŋ] [drei'fjus][ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] . [led][ðer; ðər] [truːps] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

and	King	Dreyfus	XLVIII	.	led	their	troops	in	person	.
和	国王	德雷福斯	xlviii	.	引领	他们的	军队	在	人	.

德雷福斯四十八世国王亲自率领军队。

[ðə; ði] ['ʃoʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] .

The	showing	of	the	Navy	Department	is	quite	as	good	.
这	显示	的	这	海军	部门	是	相当	作为	好的	.

海军部的表现也同样出色。

[ðə; ði] [gʊd] ['bɪznəs] [sens] [ʌv; əv] ['sekrəteri] ['smiðəz]

The	good	business	sense	of	Secretary	Smithers
这	好的	商业	感觉	的	秘书	史密瑟斯

史密瑟斯部长的良好商业头脑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ɪn] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] [faɪts] [bɪ'twiːn] ['rʌʃə] [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['indiəns][fɔːr; fər] [ə'merɪkən]

in	securing	the	naval	fights	between	Russia	and	the	Anglo	-	Indians	for	American
在	确保	这	海军	战斗	之间	俄罗斯	和	这	盎格鲁	-	印度人	为了	美国人

['wɔːtərz][ɪz] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

waters	is	fully	established	by	the	results	.
水	是	完全	已确立的	经过	这	结果	.

俄罗斯与英印联军为争夺美洲水域而进行的海战，其结果已充分证明了这一点。

[ðə; ði] ['twenti] [in'kauntəz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['ɪndoʊ] - [brɪ'tænɪk] ['mædʒəsti:z]['ɑ:rktɪk]['skwɑ:drən][ænd; ənd]

The	twenty	encounters	between	his	Indo	-	Britannic	Majesty's	Arctic	squadron	and
这	二十	遭遇	之间	他的	印尼	-	不列颠尼克	陛下的	北极	中队	和

[ðə; ði] ['zɑ:rz] ['bɔ:ltɪk] [fli:t] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['hɑ:rbər] [ə'loʊn] [hæv; həv] [klɪrd] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['sɪtəznz]

the	Czar's	Baltic	fleet	in	Boston	Harbor	alone	have	cleared	for	our	citizens
这	沙皇的	波罗的海	舰队	在	波士顿	港口	独自的	有	已清除	为了	我们的	公民

$150 ,

$150	,
$150	,

仅在波士顿港，英国皇家海军北极舰队与沙皇波罗的海舰队的二十次交锋就为英国公民节省了 150 美元。

- , - [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌgærən'ti:z] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [bə'lɪdʒərənts] ;

000	,	000	above	the	guarantees	to	the	two	belligerents	;
-	,	-	多于	这	保证	到	这	二	交战方	;

比对交战双方的保证金高出 000,000；

[ˌwer'æz] [ðə; ði][bɑ:m'bɑ:rdmənt][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [baɪ][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['indiəns] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r]

whereas	the	bombardment	of	St	.	Petersburg	by	the	Anglo	-	Indians	under	our
然而	这	轰击	的	英石	.	圣彼得堡	经过	这	盎格鲁	-	印度人	在下面	我们的

['mænɪdʒmənt] ,

management	,
管理	,

而英印联军在我们指挥下对圣彼得堡的炮击，

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] - [s'ti:məz] [də'rekt][tu:; tə][ðə; ði]

thanks	to	the	efficient	service	of	the	Cook	excursion	-	steamers	direct	to	the
谢谢	到	这	高效的	服务	的	这	厨师	短途旅行	-	蒸汽船	直接的	到	这

[si:n] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

scene	of	action	,
场景	的	行动	,

多亏了库克游船公司高效的服务，可以直接到达事发地点，

[hæz; həz] [brɔ:t] [ˌju: 'es][ɪn] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [mɔ:r] .

has	brought	us	in	several	hundred	millions	more	.
有	带来	我们	在	一些	百	百万	更多的	.

又给我们带来了数亿的收入。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kwaɪt] ['evɪdənt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:rnəm] & ['beɪli] ['pɑ:rti][hæv; həv] [ʃoʊn]

It	should	be	quite	evident	by	this	time	that	the	Barnum	&	Bailey	party	have	shown
它	应该	是	相当	明显	经过	这	时间	那	这	巴纳姆	&	贝利	派对	有	所示

[ðəm'selvz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:pəlz] ['kɑ:nfɪdəns] .

themselves	worthy	of	the	people's	confidence	.
他们自己	值得	的	这	人们的	信心	.

到现在，巴纳姆和贝利党已经证明自己值得人民的信任，这一点应该已经很明显了。

" ['dɔ:sən] [fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɑ:səb(ə)l]['bɑ:dɪli] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] .

"	Dawson	forgot	all	about	his	possible	bodily	complications	in	reading	this	.
"	道森	忘了	全部	关于	他的	可能的	身体上的	并发症	在	阅读	这	.

“道森读完这本书后，完全忘记了自己可能出现的身体不适。”

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [gɔ:n] ['ɪntu:] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['leviɪŋ] ['tæksɪz]

Here	was	the	United	States	gone	into	business	,	and	instead	of	levying	taxes
这里	曾是	这	团结的	各州	已消失	进入	商业	,	和	反而	的	征收	税收

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['peɪɪŋ] ['dividendz] .

was	actually	paying	dividends	.
曾是	实际上	付费	股息	.

这就是美国的商业模式，它不但没有征税，反而还在支付股息。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

It	was	magnificent	.
它	曾是	壮丽	.

太棒了。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

One	might	have	thought	that	the	unexpected	announcement	of	the	possession	of
一	可能	有	想法	那	这	意外	公告	的	这	拥有	的

[æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] $120 ,

an	income	of	$120	,
一个	收入	的	$120	,

人们或许会认为，意外宣布拥有120美元的收入，

- [ə; eɪ] [jɪr] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [wət'evər]

000	a	year	would	be	sufficient	to	destroy	any	interest	in	whatever
-	一个	年	会	是	充足的	到	破坏	任何	兴趣	在	任何

每年 000 美元足以让人对任何事物都失去兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['ʌðər] [nuːz] [ðə; ði] ['tɪkər] [maɪt] ['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['dɔːsən] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [wet]

other	news	the	Ticker	might	present	;	but	with	Dawson	it	only	served	to	whet
其他	消息	这	股票代码	可能	展示	;	但	和	道森	它	仅有的	服务	到	磨刀

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

his	curiosity	,
他的	好奇心	,

股票行情栏可能还会刊登其他新闻；但对道森来说，这些新闻只会激起他的好奇心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ɑːn] :

and	he	read	on	:
和	他	读	在	:

他继续读了下去：

" [ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] ['stɔrz] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn] - [hæz; həz]

"	The	acquirement	of	the	department	stores	by	the	government	in	2433	has
"	这	取得	的	这	部门	商店	经过	这	政府	在	-	有

['pruːvn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [sək'ses] .

proven	a	decided	success	.
已证实	一个	决定	成功	.

“政府于 2433 年收购百货公司已被证明是一项重大的成功。

['flɔːwɔːkə] - ['dʒen(ə)rəl]['bɑːrkər] [ə'naunsiz] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːndz]['gɪv(ə)n][ɪn] ['peɪmənt]

Floorwalker	-	General	Barker	announces	that	the	last	of	the	bonds	given	in	payment
招待员	-	一般的	巴克	宣布	那	这	最后的	的	这	债券	给定	在	支付

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [hæv; həv] [mə'tʃʊrd] [ænd; ənd] [bɪn] [peɪd] [ɔːf] .

for	the	good	-	will	of	these	institutions	have	matured	and	been	paid	off	.
为了	这	好的	-	将要	的	这些	机构	有	成熟的	和	到过	有薪酬的	离开	.

楼层巡视员-巴克将军宣布，为支付这些机构的商誉而发行的最后一批债券已经到期并已偿还完毕。

[ðɪs] , [tuː] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv] [fɔːr] ['sentʃəriz] .

This	,	too	,	out	of	the	profits	of	four	centuries	.
这	,	也	,	出去	的	这	利润	的	四	几个世纪	.

这也是从四个世纪的利润中分出来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [ri'kwaiərɪŋ] ['sɪtəznz] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [ðiːz] [hæv; həv] [helpt] [mʌtʃ]

It	is	true	that	the	laws	requiring	citizens	to	patronize	these	have	helped	much
它	是	真的	那	这	法律	需要	公民	到	惠顾	这些	有	帮助	很多

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪ'fekt] ,

to	bring	about	this	desirable	effect	,
到	带来	关于	这	理想	影响	,

确实，要求公民光顾这些场所的法律对实现这种理想效果起到了很大的帮助。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['hoʊlli] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ʃʊd; ʃəd]

and	some	credit	for	the	present	wholly	satisfactory	condition	of	affairs	should
和	一些	信用	为了	这	展示	完全	令人满意的	状况	的	事务	应该

[biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['senətər] ['bɑːkə][ˌdiː 'aɪ] [sɪŋ'koʊnə] ,

be	given	to	Senator	Barca	di	Cinchona	,
是	给定	到	参议员	巴萨	迪	金鸡纳树皮	,

目前局势完全令人满意，巴尔卡·迪·金乔纳参议员功不可没。

[ʌv; əv][pə'ruː] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] , [ɪn] - ,

of	Peru	,	for	having	,	in	2830	,
的	秘鲁	,	为了	拥有	,	在	-	,

秘鲁，因为在2830年，

[ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [bɪl] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌeksi'kreiʃən] .

introduced	the	bill	which	for	the	time	being	covered	him	with	execration	.
介绍	这	账单	哪个	为了	这	时间	存在	涵盖	他	和	念咒	.

他提出了一项法案，该法案暂时使他饱受谴责。

[ðə; ði]['prɑːfɪts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] , [ɑːn][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

The	profits	for	the	coming	year	,	on	a	conservative	estimate	,
这	利润	为了	这	未来	年	,	在	一个	保守的	估计	,

保守估计，来年的利润为：

['kænɑːt][biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] ['trɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [wɪtʃ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz]

cannot	be	less	than	eighteen	trillions	of	dollars	—	which	,	as	our	readers
不能	是	较少的	比	十八	万亿	的	美元	—	哪个	,	作为	我们的	读者

[kæn; kən] [siː] ,

can	see	,
能	看	,

至少要达到十八万亿美元——正如我们的读者所看到的，

[wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] . "

will	add	much	to	the	prosperity	of	the	nation	.	"
将要	添加	很多	到	这	繁荣	的	这	国家	.	"

这将极大地促进国家的繁荣。

" [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ! " [kraɪd] ['dɔːsən] .

"	Worse	and	worse	!	"	cried	Dawson	.
"	更糟	和	更糟	!	"	哭	道森	.

“越来越糟了！”道森喊道。

" ['flɔːwɔːkə] - ['dʒen(ə)rəl] — [kəm'pʌlsəri] ['kʌstəm] — [ˌeɪ'tiːn] ['trɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

"	Floorwalker	-	General	—	compulsory	custom	—	eighteen	trillions	of	dollars	!
"	招待员	-	一般的	—	强制性的	风俗	—	十八	万亿	的	美元	!

“楼层主管——强制性规定——十八万亿美元！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ə'gen] :

"	And	then	he	read	again	:
"	和	然后	他	读	再次	:

然后他又读了一遍：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] [ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː] ,

"	It	will	be	with	unexpected	pleasure	this	Christmas	morning	,	too	,
"	它	将要	是	和	意外	乐趣	这	圣诞节	早晨	,	也	,

“今年圣诞节早晨，我也会感到意想不到的喜悦。”

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtəznz] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ,

that	our	citizens	will	read	the	President's	proclamation	,
那	我们的	公民	将要	读	这	总统的	公告	,

我们的公民将会阅读总统的公告，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌnig'zɑːmpld] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] , ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ]['boʊnəs][ʌv; əv] $15 ,

in	view	of	the	unexampled	prosperity	of	the	past	year	,	ordering	a	bonus	of	$15	,
在	看法	的	这	史无前例	繁荣	的	这	过去的	年	,	订购	一个	奖金	的	$15	,

鉴于过去一年空前繁荣，决定发放15美元的奖金。

- [goʊld][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] ['evri] ['fæməli][ɪn][ðə; ði][lænd][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

000	gold	to	be	delivered	to	every	family	in	the	land	as	a	Christmas	present	from	the	Administration	.
-	金子	到	是	发表	到	每一个	家庭	在	这	土地	作为	一个	圣诞节	展示	从	这	行政	.

政府将向全国每个家庭赠送价值 000 黄金的圣诞礼物。

[ðɪs] [wɪl] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['treʒəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [kɔɪn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .

This	will	relieve	the	vaults	of	the	national	Treasury	of	a	store	of	coin	that	has	been	somewhat	embarrassing	to	handle	.
这	将要	缓解	这	金库	的	这	国家的	财政部	的	一个	店铺	的	硬币	那	有	到过	有些	尴尬的	到	处理	.

这将减轻国家财政部金库中大量硬币的负担，这些硬币一直以来都令财政部感到有些尴尬。

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] - ['wægənz] [wɪl] [stɑːrt][ɑːn][ðer; ðər] [raʊndz] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

The	delivery	-	wagons	will	start	on	their	rounds	at	six	o'clock	,
这	送货	-	马车	将要	开始	在	他们的	回合	在	六	点钟	,

送货车将于六点钟开始送货。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [baɪ] [ˌmɪd'deɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] .

and	it	is	expected	that	by	midday	the	money	will	have	been	wholly	distributed	.
和	它	是	预期的	那	经过	正午	这	钱	将要	有	到过	完全	分布式	.

预计到中午时分，这笔钱将全部发放完毕。

['rezɪdənts] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['sɪtiz] [ɑːr; ər] [ri'kwestid] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kæriərz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Residents	of	large	cities	are	requested	not	to	keep	the	carriers	waiting	at	the	door	,
居民	的	大的	城市	是	请求	不是	到	保持	这	承运人	等待	在	这	门	,

请大城市居民不要让快递员在门口等候。

[sɪns] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [ˌʌndər'stʊd] ,

since	,	as	will	be	readily	understood	,
自从	,	作为	将要	是	容易	理解	,

因为，这一点很容易理解，

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [kɔɪn] [tuː; tə][soʊ] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] .

the	delivery	of	so	much	coin	to	so	many	millions	of	people	is	not	an	easy	task	.
这	送货	的	所以	很多	硬币	到	所以	许多	百万	的	人们	是	不是	一个	简单的	任务	.

将如此巨额的硬币分发给数以百万计的人并非易事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['bærəlz] [ʌv; əv] [ə'testɪd] [kə'pæsəti] [biː; bi] [left] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] ,

It	is	suggested	that	barrels	of	attested	capacity	be	left	on	the	walk	,
它	是	建议	那	桶	的	已证实	容量	是	左边	在	这	走	,

建议在人行道上放置容量有据可查的桶。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔɪn] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] ['ɪntuː] [ðiːz] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] .

so	that	the	coin	may	be	placed	into	these	without	unnecessary	delay	.
所以	那	这	硬币	可能	是	放置	进入	这些	没有	不必要	延迟	.

这样就可以毫不费力地将硬币放入其中。

[ðoʊz] [huː] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [koʊl] - [ʃuːt] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][goʊld] [dʌmpt]

Those	who	still	retain	the	old	-	fashioned	coal	-	chutes	can	have	the	gold	dumped
那些	WHO	仍然	保持	这	老的	-	造型	煤炭	-	滑道	能	有	这	金子	丢弃

['ɪntuː][ðer; ðər] ['seləz] [də'rekt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['sɪmpli] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌvərz] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊl] - [hoʊlz]

into	their	cellars	direct	if	they	will	simply	have	the	covers	to	the	coal	-	holes
进入	他们的	地窖	直接的	如果	他们	将要	简单地	有	这	封面	到	这	煤炭	-	孔

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

那些仍然保留着老式煤槽的人，只要把煤坑的盖子拿掉，就可以直接把黄金倒入他们的地窖里。

" ['dɔːsən] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .

"	Dawson	could	hardly	believe	the	announcement	.
"	道森	可以	几乎	相信	这	公告	.

道森简直不敢相信这个消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[hɪr] [wʌz; wəz] $15 , - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .

Here	was	$15	,	000	coming	to	him	this	very	morning	.
这里	曾是	$15	,	-	未来	到	他	这	非常	早晨	.

今天早上他收到了15000美元。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [hiː; hi] [θɔːt] ;

It	was	too	good	to	be	true	,	he	thought	;
它	曾是	也	好的	到	是	真的	,	他	想法	;

他心想，这好事简直难以置信；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [suːn] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

but	the	news	was	soon	confirmed	by	the	valet	,
但	这	消息	曾是	很快	确认的	经过	这	代客泊车	,

但侍者很快证实了这一消息。

[huː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [baɪ] ['bɜːrstɪŋ] ['breθləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

who	interrupted	his	reading	by	bursting	breathlessly	into	the	room	.
WHO	中断	他的	阅读	经过	爆发	气喘吁吁	进入	这	房间	.

他气喘吁吁地冲进房间，打断了他的阅读。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ['mɪstər] . ['dɔːsən] ?

"	What	on	earth	are	we	going	to	do	,	Mr	.	Dawson	?
"	什么	在	地球	是	我们	去	到	做	,	先生	.	道森	?

“我们到底该怎么办，道森先生？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðə; ði] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][hæz; həz] [ə'raɪvd] .

"	The	Christmas	present	has	arrived	.
"	这	圣诞节	展示	有	到达的	.

圣诞礼物到了。

[ðə; ði][kɑːrt][ɪz][ˌaʊt'saɪd] [naʊ] . "

The	cart	is	outside	now	.	"
这	大车	是	外部	现在	.	"

手推车现在在外面。

" [duː] ? " [ri'tɔːtid] ['dɔːsən] .

"	Do	?	"	retorted	Dawson	.
"	做	?	"	反驳	道森	.

“真的吗？”道森反问道。

" [duː] ?

"	Do	?
"	做	?

“做?

[waɪ] , [get][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

Why	,	get	a	shovel	and	shovel	it	in	.
为什么	,	得到	一个	铲	和	铲	它	在	.

为什么？拿把铲子把它铲进去啊。

[wʌt] [els] ? "

What	else	?	"
什么	别的	?	"

还有什么?

" [ðæts] ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

"	That's	easier	said	than	done	,	sir	,	"	said	the	valet	.
"	那就是	更轻松	说	比	完毕	,	先生	,	"	说	这	代客泊车	.

“先生，说起来容易做起来难。”侍者说道。

" [ðə; ði][goʊld] - [bɪn] [ɪz] [tʃɑːk] - [fʊl] [ɔːl'redi] .

"	The	gold	-	bin	is	chock	-	full	already	.
"	这	金子	-	垃圾桶	是	冲击	-	满的	已经	.

“金库已经装满了。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [get][ə; eɪ] [tuː] - [sent] [piːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] , [mʌtʃ] [les] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] -

You	couldn't	get	a	two	-	cent	piece	into	the	cellar	,	much	less	three	thousand	five	-
你	不能	得到	一个	二	-	中心	片	进入	这	地窖	,	很多	较少的	三	千	五	-

['dɑːlər][goʊld] ['piːsɪz] .

dollar	gold	pieces	.
美元	金子	件	.

你连两分钱的硬币都带不进地窖，更别说三千枚五美元的金币了。

[ðeid] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sent] [ðæt] ['mʌni] [ɪn]['sɜːrtəˌfaɪd] [tʃeks] .

They'd	ought	to	have	sent	that	money	in	certified	checks	.
他们会	应该	到	有	发送	那	钱	在	认证	检查	.

他们本应该用保付支票寄送这笔钱。

" ['dɔːsən] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mɜːrθ] .

"	Dawson	experienced	a	sensation	of	mirth	.
"	道森	经验丰富的	一个	感觉	的	欢笑	.

道森感到一阵愉悦。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] $15 ,

The	idea	of	quarrelling	as	to	the	form	of	a	$15	,
这	主意	的	争吵	作为	到	这	形式	的	一个	$15	,

关于15美元的形式争论的想法，

- [gɪft] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] ['hjuːmərəs] .

000	gift	struck	him	as	being	humorous	.
-	礼物	击	他	作为	存在	幽默	.

他觉得这份价值 000 美元的礼物很滑稽。

" ['iznt] [ðer; ðər] ['eni] [pleɪs] [bʌt; bət][ðə; ði][goʊld] - [bɪn] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ?

"	Isn't	there	any	place	but	the	gold	-	bin	you	can	put	it	in	?
"	不是	那里	任何	地方	但	这	金子	-	垃圾桶	你	能	放	它	在	?

难道除了金库就没有其他地方可以放它吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] - [bɪn] , [ɪz] [ðæt] [fʊl] ? "

"	How	about	the	silver	-	bin	,	is	that	full	?	"
"	如何	关于	这	银	-	垃圾桶	,	是	那	满的	?	"

“银器回收箱满了吗?”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] ['sɪlvər] - [bɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .

"	I	don't	know	what	you	mean	by	the	silver	-	bin	,	"	replied	the	valet	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	这	银	-	垃圾桶	,	"	回复	这	代客泊车	.

“我不知道你说的银桶是什么意思,”侍者回答道。

" ['piːp(ə)l] [dəunt] [juːz] ['sɪlvər] [fɔːr; fər] ['mʌni] ['naʊədeɪz] , [sɜːr] .

"	People	don't	use	silver	for	money	nowadays	,	sir	.
"	人们	不	使用	银	为了	钱	如今	,	先生	.

先生,现在人们都不用白银作为货币了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	118	]
"	[	页	-	]

[第118页]

" [oʊ] , [ðeɪ] [dəunt] , [eɪ] ?

"	Oh	,	they	don't	,	eh	?
"	哦	,	他们	不	,	嗯	?

“哦,他们不这么做,是吗?”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [peɪv] [striːts] ?

And	what	do	they	do	with	it	—	pave	streets	?
和	什么	做	他们	做	和	它	—	铺平	街道	?

他们用这些砖瓦做什么——铺路吗?

" [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [smaɪld] .

"	The	valet	smiled	.
"	这	代客泊车	微笑	.

侍者笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['dɔːsən] , " [hiː; hi]

"	You	are	having	your	little	joke	with	me	this	morning	,	Mr	.	Dawson	,	"	he
"	你	是	拥有	你的	小的	开玩笑	和	我	这	早晨	,	先生	.	道森	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“道森先生,你今天早上是在跟我开玩笑吗?”他说道。

" [ɔːr] [els] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ɔːl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
" or else you have forgotten that all we do with silver now is to make it
" 或者 别的 你 有 被遗忘的 那 全部 我们 做 和 银 现在 是 到 制作 它
['ɪntuː] [brɪks] [ænd; ənd] [bɪld] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] . "
into bricks and build houses with ' em . "
进入 砖块 和 建造 房屋 和 - 呃 . "

“否则你就忘了，我们现在用白银做的所有事就是把它做成砖块，然后用砖块盖房子。”

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] !
" Well , I'll be hanged !
" 出色地 , 患病的 是 绞刑 !

“好吧，我会被绞死的！”

" [kraɪd] ['dɔːsən] .
" cried Dawson .
" 哭 道森 .

“道森喊道。”

" ['riːəli] ? "
" Really ? "
" 真的 ? "

“真的吗？ ”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
" Certainly , sir , " observed the valet .
" 当然 , 先生 , " 观察到 这 代客泊车 .

“当然可以，先生，”男仆说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [haʊ] ['sɪlvər] ['grædʒuəli] ['tʃiːpənd] [ænd; ənd] ['tʃiːpənd] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli]
" You must remember how silver gradually cheapened and cheapened until finally
" 你 必须 记住 如何 银 逐步地 廉价的 和 廉价的 直到 最后
[ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [kleɪ] - [brɪk] ['ɪndəstri] ? "
it ruined the clay - brick industry ? "
它 毁坏 这 黏土 - 砖 行业 ? "

“你一定记得白银价格是如何逐渐下跌，最终导致粘土砖产业崩溃的吧？”

" [ɑː] , [jes] , " [sed] ['dɔːsən] .
" Ah , yes , " said Dawson .
" 啊 , 是的 , " 说 道森 .

“啊，是的，”道森说道。

" [aɪ][hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] [fər'gɑːtn] .
" I had temporarily forgotten .
" 我 有 暂时地 被遗忘的 .

我一时忘记了。

[aɪ][duː] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv]['sɪlvər][tuː; tə] ['tʃiːpən] ,
I do remember the tendency of silver to cheapen ,
我 做 记住 这 趋势 的 银 到 廉价 ,

我记得白银价格下跌的趋势。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] ['ɪndəstri] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .
but the ruin of the brick industry has escaped me .
但 这 废墟 的 这 砖 行业 有 逃脱 我 .

但我却对砖瓦行业的衰落毫不知情。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] — [ɑː] — [bɪlt] [ʌv; əv]['sɪlvər] [brɪks] ? "
This house is — ah — built of silver bricks ? "
这 房子 是 — 啊 — 建造 的 银 砖块 ? "

这房子——啊——是用银砖砌成的?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstər] . ['dɔːsən] .
" Of course it is , Mr . Dawson .
" 的 课程 它 是 , 先生 . 道森 .

“当然是这样，道森先生。”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] [smɜːrk] .
As if you didn't know ! " said the valet , with a deprecatory smirk .
作为 如果 你 没有 知道 ! " 说 这 代客泊车 , 和 一个 贬义的 傻笑 .

“好像你不知道似的！”侍者带着轻蔑的笑容说道。

" [ɑː] — [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [koʊl] — [aɪ] [miːn] [goʊld] — [hæv; həv][wiː; wi][ɪn][ðə; ði] ['selər] ?
" Ah — about how much coal — I mean gold — have we in the cellar ?
" 啊 — 关于 如何 很多 煤炭 — 我 意思是 金子 — 有 我们 在 这 地窖 ?

“啊——我们地窖里大概有多少煤——我是说黄金？”

" ['dɔːsən] [æskt] .
" Dawson asked .
" 道森 问 .

道森问道。

" [ɪn] ['iːgəlz] [wiː; wi][hæv; həv] $230 , - , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn]['faivəz]
" In eagles we have $230 , 000 , sir , but I think there's half a million in fivers
" 在 老鹰 我们 有 $230 , - , 先生 , 但 我 思考 有 一半 一个 百万 在 五块钱
.
:
.

“先生，我们有 23 万美元的鹰牌，但我认为有 5 元面额的纸币有 50 万美元。”

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['hævnt] ['kaʊntɪd] [ʌp][ðə; ði] $20 ['piːsɪz] [fɔːr; fər] [eɪt] [wiːks] ,
haven't counted up the $20 pieces for eight weeks ,
还没有 计数 向上 这 $20 件 为了 八 周 ,

已经八周没清点过那些20美元的零件了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʌnz] [left] , [sɜːr] . "
but I think we have a couple of tons left , sir . "
但 我 思考 我们 有 一个 夫妻 的 吨 左边 , 先生 . "

但我想我们还剩下几吨，先生。

" [ðen] , [dʒeɪmz] — [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [dʒeɪmz] ? "
" Then , James — Is your name James ? "
" 然后 , 詹姆斯 — 是 你的 姓名 詹姆斯 ? "

“那么，詹姆斯——你叫詹姆斯吗？”

" [jes] , [sɜːr] — [dʒeɪmz] , [ɔːr] [wət'evər] [els] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
" Yes , sir — James , or whatever else you please , sir , " said the valet ,
" 是的 , 先生 — 詹姆斯 , 或者 任何 别的 你 请 , 先生 , " 说 这 代客泊车 ,
[ə'kɒm.əˌdeɪt.ɪŋ.li] .
accommodatingly .
乐于配合 .

“是的，先生——詹姆斯，或者您喜欢的其他任何名字，先生，”男仆顺从地说道。

" [ðen] , [dʒeɪmz] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] ['redi] [kæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['selər] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]
" Then , James , if I have all that ready cash in the cellar , you can have the
" 然后 , 詹姆斯 , 如果 我 有 全部 那 准备好 现金 在 这 地窖 , 你 能 有 这
$15 ,
$15 ,
$15 ,

“那么，詹姆斯，如果我地窖里有足够的现金，你可以拿走那15美元。”

- [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] .
000 that has just come .
- 那 有 只是 来 .

刚刚到达的 000。

[aɪ] — [ɑː] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['dɔːsən] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːrdli]
I — ah — I don't think I shall need it to - day , " said Dawson , in a lordly
我 — 啊 — 我 不 思考 我 将 需要 它 到 - 天 , " 说 道森 , 在 一个 尊贵的
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

“我——啊——我想我今天不需要它了，”道森用一种高傲的语气说道。

" [ˌem 'iː] , [sɜːr] ? " [sed] [dʒeɪmz] .
" Me , sir ? " said James .
" 我 , 先生 ? " 说 詹姆斯 .

“我吗，先生？”詹姆斯问道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Thank you , sir , but really I have no place to put it .
" 感谢 你 , 先生 , 但 真的 我 有 不 地方 到 放 它 .

“谢谢您，先生，但我真的没有地方放它。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɑːn][hænd] . "
I don't know what to do with what I have already on hand . "
我 不 知道 什么 到 做 和 什么 我 有 已经 在 手 . "

我不知道该如何处理我手头已有的东西。

" [ðen] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , " [sed] ['dɔːsən] , ['despərətli] .
" Then give it to the poor , " said Dawson , desperately .
" 然后 给 它 到 这 贫穷的 , " 说 道森 , 绝望地 .

“那就把它捐给穷人吧，”道森绝望地说。

[ə'gen] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [smaɪld] .
Again the valet smiled .
再次 这 代客泊车 微笑 .

侍者再次露出笑容。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['veri] [kwɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
He evidently thought his master very queer this morning .
他 显然 想法 他的 掌握 非常 酷儿 这 早晨 .

他显然觉得他主人今天早上很古怪。

" [ðer; ðər] [eint] ['eni] [pʊr] ['eni] [mɔːr] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" There ain't any poor any more , sir , " he said .
" 那里 不是 任何 贫穷的 任何 更多的 , 先生 , " 他 说 .

“先生，这里已经没有穷人了。”他说。

" [noʊ] [pʊr] ? " [kraɪd] ['dɔːsən] .
" No poor ? " cried Dawson .
" 不 贫穷的 ? " 哭 道森 .

“没有穷人吗？”道森喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	Of	course	not	,	"	said	James	.
"	的	课程	不是	,	"	说	詹姆斯	.

“当然不是，”詹姆斯说。

" ['riːəli] .

"	Really	.
"	真的	.

“真的。

['mɪstər] . ['dɔːsən] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

Mr	.	Dawson	,	you	seem	to	have	forgotten	a	great	deal	.
先生	.	道森	,	你	似乎	到	有	被遗忘的	一个	伟大的	交易	.

道森先生，您似乎忘记了很多事情。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ðɪ]

Don't	you	remember	how	the
不	你	记住	如何	这

你不记得是怎么回事了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['fɔːrti] - ['sev(ə)nθ] [ə'mendmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ə'bɑːlɪʃt] ['pɑːvərti] ? "

forty	-	seventh	amendment	to	the	Constitution	abolished	poverty	?	"
四十	-	第七	修正案	到	这	宪法	废除	贫困	?	"

宪法第四十七修正案消除了贫困?

" [aɪ] — [ɑː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [dʒeɪmz] , " [sed] ['dɔːsən] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

"	I	—	ah	—	I	am	afraid	,	James	,	"	said	Dawson	,	gasping	for	breath	,
"	我	—	啊	—	我	是	害怕的	,	詹姆斯	,	"	说	道森	,	喘息	为了	气息	,

“我——啊——我害怕，詹姆斯，”道森喘着气说。

" [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

"	that	I've	had	a	stroke	of	some	kind	during	the	night	.
"	那	我已经	有	一个	中风	的	一些	种类	期间	这	夜晚	.

“我昨晚好像中风了。”

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [siːm] — [ɜːr; ər] — [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒeɪmz] .

All	these	things	of	which	you	speak	seem	—	er	—	seem	a	little	strange	to	me
全部	这些	事物	的	哪个	你	说话	似乎	—	呃	—	似乎	一个	小的	奇怪的	到	我

,	James	.
,	詹姆斯	.

詹姆斯，你说的这些事，在我看来——呃——有点奇怪。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['liːʒ(ə)n][ɪn][maɪ] [breɪn] ['sʌmwer] .

There	seems	to	be	some	lesion	in	my	brain	somewhere	.
那里	似乎	到	是	一些	病变	在	我的	脑	某处	.

我的大脑某处似乎有病变。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] — [ɜːr; ər] — [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .

Tell	me	about	—	er	—	how	things	are	.
告诉	我	关于	—	呃	—	如何	事物	是	.

跟我说说——呃——现在的情况吧。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ? "

Am	I	still	in	the	United	States	?	"
是	我	仍然	在	这	团结的	各州	?	"

我还在美国吗?

" [jes] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] . "

"	Yes	,	sir	,	you	are	still	in	the	United	States	.	"
"	是的	,	先生	,	你	是	仍然	在	这	团结的	各州	.	"

“是的，先生，您仍然在美国境内。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [baʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [baɪ] — "

"	And	the	United	States	is	bounded	on	the	north	by	—	"
"	和	这	团结的	各州	是	有界	在	这	北	经过	—	"

“而美国的北部与——”

" [sɜːr] , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz][noʊ] [ˈnɔːrðərli] [ɔːr] [ˈsʌðərli] [ˈbaʊndri] .

"	Sir	,	the	United	States	has	no	northerly	or	southerly	boundary	.
"	先生	,	这	团结的	各州	有	不	北风	或者	南风	边界	.

先生，美国没有北界也没有南界。

[ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈhemɪsfɪr] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] . "

The	Western	Hemisphere	is	now	the	United	States	.	"
这	西	半球	是	现在	这	团结的	各州	.	"

西半球现在指的是美国。

" [ænd; ənd] [ˈjʊrəp] ? "

"	And	Europe	?	"
"	和	欧洲	?	"

“那欧洲呢？”

" [ˈjʊrəp] [hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [sɪns] - , [sɜːr] .

"	Europe	has	not	changed	much	since	1900	,	sir	.
"	欧洲	有	不是	已更改	很多	自从	-	,	先生	.

先生，欧洲自 1900 年以来并没有发生太大变化。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [ðə; ði] [hoʊl]

Don't	you	remember	how	in	the	early	years	of	the	twentieth	century	the	whole
不	你	记住	如何	在	这	早期的	年	的	这	第二十	世纪	这	所有的

[ˈiːstərn] [ˈhemɪsfɪr] [bɪˈkeɪm] [ˌjʊrəˈpiːən] ? "

Eastern	Hemisphere	became	European	?	"
东	半球	成为	欧洲的	?	"

你难道不记得二十世纪初整个东半球是如何变成欧洲的吗?

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] , " [sed] [ˈdɔːsən] .

"	I	remember	that	we	took	part	in	the	division	of	China	,	"	said	Dawson	.
"	我	记住	那	我们	采取	部分	在	这	分配	的	中国	,	"	说	道森	.

“我记得我们参与了中国地区的划分，”道森说。

" [oʊ] [jes] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [kwaɪt] [soʊ] .

"	Oh	yes	,	"	said	James	,	"	quite	so	.
"	哦	是的	,	"	说	詹姆斯	,	"	相当	所以	.

“哦，是的，”詹姆斯说，“正是如此。”

[bʌt; bət][ɪn] - [dəunt][juː; jʊ] [rɪˈkɔːl] [haʊ] [wiː; wi] [sˈwɒpt]

But	in	1920	don't	you	recall	how	we	swapped
但	在	-	不	你	记起	如何	我们	交换

但你难道不记得1920年我们是如何交换的吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ɔːf][ˈaʊər; ɑːr] [ʃer] [ɪn][ˈtʃaɪnə] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdjuː)i] [ˈaɪləndz] ,

off	our	share	in	China	,	together	with	the	Dewey	Islands	,
离开	我们的	分享	在	中国	,	一起	和	这	杜威	岛屿	,

我们在中国所占的份额，连同杜威群岛，

[fɔːr; fər]['kænədə][ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃnz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ? "

for	Canada	and	all	other	British	possessions	on	this	side	of	the	earth	?	"
为了	加拿大	和	全部	其他	英国	财产	在	这	边	的	这	地球	?	"

适用于加拿大和地球这一侧的所有其他英国属地吗?

" ['dɪmli] , [dʒeɪmz] , ['oʊnli]['dɪmli] , " [sed] ['dɔːsən] , [ə'stɑːnɪʃt] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

"	Dimly	,	James	,	only	dimly	,	"	said	Dawson	,	astonished	,	as	well	he	might	be	,
"	依稀	,	詹姆斯	,	仅有的	依稀	,	"	说	道森	,	惊讶	,	作为	出色地	他	可能	是	,

[æt; ət][ðə; ði] [nuːz] ,

at	the	news	,
在	这	消息	,

“只是隐约听到，詹姆斯，只是隐约听到，”道森说道，听到这个消息，他感到惊讶也是情理之中。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪnd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['dju(ː)i]

since	he	had	never	even	imagined	anything	of	the	kind	,	although	the	Dewey
自从	他	有	绝不	甚至	想象	任何事物	的	这	种类	,	虽然	这	杜威

['aɪləndz] ['niːdɪd] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Islands	needed	no	explanation	.
岛屿	需要	不	解释	.

因为他从未想象过这样的事情，尽管杜威群岛无需解释。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['ʌltɪmətli] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['hemɪsfɪr] ? "

"	And	we	have	ultimately	acquired	the	whole	hemisphere	?	"
"	和	我们	有	最终	获得	这	所有的	半球	?	"

“我们最终占领了整个半球吗？”

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪmz] .

"	Yes	,	sir	,	"	replied	James	.
"	是的	,	先生	,	"	回复	詹姆斯	.

“是的，先生，”詹姆斯回答道。

" [ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] [keɪm] [ɪn]['nætʃ(ə)rəli][ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr][ɪn]

"	The	South	American	republics	came	in	naturally	in	1940	,	and	the	Mexican	War	in
"	这	南	美国人	共和国	来了	在	自然	在	-	,	和	这	墨西哥	战争	在

- ['endɪd] ,

2363	ended	,
-	结束	,

“南美各共和国于1940年自然加入，而美墨战争于2363年结束，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] , [ɪn][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]['meksɪkoʊ] . "

as	it	had	to	,	in	the	conquest	of	Mexico	.	"
作为	它	有	到	,	在	这	征服	的	墨西哥	.	"

正如它在征服墨西哥的过程中所必须做的那样。

" [ænd; ənd] , [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌpætə'gəunjə] ? "

"	And	,	tell	me	,	what	are	we	doing	with	Patagonia	?	"
"	和	,	告诉	我	,	什么	是	我们	正在做	和	巴塔哥尼亚	?	"

“还有，告诉我，我们打算如何处理巴塔哥尼亚的问题？”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['flɜːrɪʃɪŋ] [steɪts] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] , ['mɪstər] . ['dɔːsən] .

"	One	of	the	most	flourishing	States	in	the	Union	,	Mr	.	Dawson	.
"	一	的	这	最多	茕茕	各州	在	这	联盟	,	先生	.	道森	.

“道森先生，这是美国最繁荣的州之一。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪmɪgrənt] [steɪt] , [sɜːr] .

It	was	made	the	Immigrant	State	,	sir	.
它	曾是	制成	这	移民	状态	,	先生	.

先生，它被建成了移民州。

[ɔːl] ['pɜːsənz] ['ɪmɪˌgreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [pæst] [ɪn]

All	**persons**	**immigrating**	**to**	**the**	**United**	**States**	**,**	**by**	**an**	**act**	**of**	**Congress**	**passed**	**in**
全部	人	移民	到	这	团结的	各州	,	经过	一个	行为	的	国会	通过了	在

-

,

2480	**,**
-	,

根据国会于2480年通过的法案，所有移民到美国的人，

[wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌpætəˈgəunjə][fɜːrst] ,

were	**compelled**	**to**	**go**	**to**	**Patagonia**	**first**	**,**
是	被迫	到	去	到	巴塔哥尼亚	第一的	,

他们被迫先去了巴塔哥尼亚，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] , ['stʌdiɪŋ] [əˈmerɪkən]

and	**forced**	**to**	**live**	**there**	**for**	**a**	**period**	**of**	**five**	**years**	**,**	**studying**	**American**
和	强制	到	居住	那里	为了	一个	时期	的	五	年	,	学习	美国人

[kənˈdɪʃ(ə)nz] , ['æftər] [wɪtʃ] ,

conditions	**,**	**after**	**which**	**,**
状况	,	后	哪个	,

并被迫在那里生活了五年，学习美国的各种情况，之后，

[prəˈvaɪdɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pæs] [æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ['ʃoʊɪŋ] [ðəmˈselvz] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz]

provided	**they**	**could**	**pass**	**an**	**examination**	**showing**	**themselves**	**equal**	**to**	**the**	**duties**
假如	他们	可以	经过	一个	考试	显示	他们自己	平等的	到	这	职责

[ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] ,

of	**citizenship**	**,**
的	国籍	,

前提是他们能够通过考试，证明自己有能力履行公民义务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在梅子布丁之上(Over the Plum Pudding)
第5/9页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ] [wer'evər] [els] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ðeɪ] [maɪt] [tʃuːz] . "
they were permitted to go wherever else in the States they might choose . "
他们 是 允许 到 去 无论 别的 在 这 各州 他们 可能 选择 . "

他们被允许去美国境内任何他们想去的地方。

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['kudnt] [pæs] ?
" And suppose they couldn't pass ?
" 和 认为 他们 不能 经过 ?

“假设他们无法通过呢？”

" ['dɔːsən] [æskt] .
" Dawson asked .
" 道森 问 .

道森问道。

" [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˌpætə'gəunjə] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , " [sed] [dʒeɪmz] .
" They had to stay in Patagonia until they could , " said James .
" 他们 有 到 停留 在 巴塔哥尼亚 直到 他们 可以 , " 说 詹姆斯 .

“他们不得不留在巴塔哥尼亚，直到他们能够离开为止，”詹姆斯说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] .
" It is known as the School of Instruction of the States .
" 它 是 已知 作为 这 学校 的 操作说明 的 这 各州 .

它被称为各州的教学学校。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ]['aʊər; ɑːr]['piːn(ə)l]['kɑːləni] .
It is also our penal colony .
它 是 还 我们的 刑事 殖民地 .

这里也是我们的流放地。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['prizənz] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌpætə'gəunjə][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]
Instead of prisons , we have a section of Patagonia set apart for the
反而 的 监狱 , 我们 有 一个 部分 的 巴塔哥尼亚 放 除 为了 这
['krɪmɪn(ə)l] ['elɪmənt] . "
criminal element . "
刑事 元素 . "

我们没有建监狱，而是在巴塔哥尼亚划出一块区域专门关押犯罪分子。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ] ? " [æskt] ['dɔːsən] .
" And the negro ? " asked Dawson .
" 和 这 黑人 ? " 问 道森 .

“那黑人呢？”道森问道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
" How about him ? "
" 如何 关于 他 ? "

他怎么样?

" [ðə; ði]['niːgroʊ] , ['mɪstər] . ['dɔːsən] , [ɪf] [ðə; ði]['hɪstɔːriːz, 'hɪstriːz] [seɪ] ['raɪtli] ,
" The negro , Mr . Dawson , if the histories say rightly ,
" 这 黑人 , 先生 . 道森 , 如果 这 历史 说 没错 ,

“道森先生，这位黑人，如果历史记载属实的话，

[wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['prɑːbləm][fɔːr; fər][ə; eɪ][greɪt]['meni]['jɪrz] .

was	an	awful	problem	for	a	great	many	years	.
曾是	一个	可怕	问题	为了	一个	伟大的	许多	年	.

多年来，这都是个棘手的问题。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['meni] [gʊd] [pɔɪnts][ænd; ənd][soʊ]['meni][bæd][ðæt][noʊ][wʌn] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt]

He	had	so	many	good	points	and	so	many	bad	that	no	one	knew	exactly	what
他	有	所以	许多	好的	积分	和	所以	许多	坏的	那	不	一	知道	确切地	什么

[tuː; tə][duː][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

to	do	about	him	.
到	做	关于	他	.

他优点很多，缺点也很多，以至于没有人知道该如何对待他。

['faɪnəli][ðə; ði]['sɪksti] - [θɜːrd] [ə'mendmənt][wʌz; wəz] [pæst] , ['ɔːrdərɪŋ][hɪz; ɪz] [ˌdiːpɔːr'teɪʃn] [tuː; tə]['æfrɪkə]

Finally	the	sixty	-	third	amendment	was	passed	,	ordering	his	deportation	to	Africa
最后	这	六十	-	第三	修正案	曾是	通过了	,	订购	他的	驱逐出境	到	非洲

.

:
.

最终，第六十三修正案获得通过，下令将他驱逐到非洲。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['hɑːrdʃɪp] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ɪn] - [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] ,

It	seemed	like	a	hardship	at	first	,	but	in	2863	he	pulled	himself	together	,
它	似乎	喜欢	一个	困境	在	第一的	,	但	在	-	他	拉	他自己	一起	,

起初这似乎是一段艰难的时期，但在2863年，他振作起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ][hæz; həz][ə; eɪ]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] .

and	to	-	day	has	a	continent	of	his	own	.
和	到	-	天	有	一个	大陆	的	他的	自己的	.

如今，他已拥有了自己的大陆。

['æfrɪkə][ɪz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wen] [neiʃəns][ɑːr; ər][æt; ət][wɔːr] [tə'geðər] [ðeɪ] ['haɪər][ðer; ðər] [truːps]

Africa	is	his	,	and	when	nations	are	at	war	together	they	hire	their	troops
非洲	是	他的	,	和	什么时候	国家	是	在	战争	一起	他们	聘请	他们的	军队

[frʌm; frəm]['æfrɪkə] .

from	Africa	.
从	非洲	.

非洲是他的，当各国交战时，他们会从非洲招募军队。

[ðeɪ] [meɪk] ['splendɪd]['soʊldʒərz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

They	make	splendid	soldiers	,	you	know	.	"
他们	制作	灿烂	士兵	,	你	知道	.	"

你知道，他们都是优秀的士兵。

" [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['kryːgər][ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [roʊdz] ?

"	What's	become	of	Krüger	and	—	er	—	Rhodes	?
"	是什么	变得	的	克鲁格	和	—	呃	—	罗德岛	?

“克鲁格和——呃——罗兹现在怎么样了？”

" ['dɔːsən] [æskt] .

"	Dawson	asked	.
"	道森	问	.

道森问道。

" [tɜːrnd] [blæk] ?

"	Turned	black	?
"	转向	黑色的	?

变黑了？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	123	]
"	[	页	-	]

[dʒeɪmz] [læft] .

James	laughed	.
詹姆斯	笑了	.

詹姆斯笑了。

" [oʊ] , [roʊdz] [ænd; ənd]['kry:gər] !

"	Oh	,	Rhodes	and	Krüger	!
"	哦	,	罗德岛	和	克鲁格	!

“哦，罗兹和克鲁格！”

[waɪ] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [smæʃt] [i:tʃ] ['ʌðər] .

Why	,	as	I	remember	it	,	they	smashed	each	other	.
为什么	,	作为	我	记住	它	,	他们	粉碎	每个	其他	.

我记得，他们互相殴打了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['mɪstər] . ['dɔ:sən] . "

But	that	is	ancient	history	,	Mr	.	Dawson	.	"
但	那	是	古老的	历史	,	先生	.	道森	.	"

但那都是过去的事了，道森先生。

" [dʒoʊv] ! " [kraɪd] ['dɔ:sən] .

"	Jove	!	"	cried	Dawson	.
"	朱庇特	!	"	哭	道森	.

“天哪！”道森喊道。

" [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] !

"	What	changes	!
"	什么	变化	!

变化真大！

" [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][aɪ'di:ə] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	And	then	an	idea	crossed	his	mind	.
"	和	然后	一个	主意	交叉	他的	头脑	.

“然后他脑海中闪过一个想法。”

" [dʒeɪmz] , " [sed] [hi:; hi] , " [pæk] [ʌp] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] .

"	James	,	"	said	he	,	"	pack	up	my	luggage	.
"	詹姆斯	,	"	说	他	,	"	盒	向上	我的	行李	.

“詹姆斯，”他说，“帮我收拾行李。”

[wi:l] [goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] . "

We'll	go	to	London	.	"
出色地	去	到	伦敦	.	"

我们将前往伦敦。

" [wer] ? " [æskt] [dʒeɪmz] .

"	Where	?	"	asked	James	.
"	在哪里	?	"	问	詹姆斯	.

“在哪儿？”詹姆斯问道。

" [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dɔ:sən] .

"	To	the	British	capital	,	"	returned	Dawson	.
"	到	这	英国	首都	,	"	返回	道森	.

“前往英国首都，”道森回答道。

" ['veri] [wel] , [sɜ:r] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	Very	well	,	sir	,	"	said	James	.
"	非常	出色地	,	先生	,	"	说	詹姆斯	.

“好的，先生，”詹姆斯说。

" [aɪ] [wɪl] [bai] [rɪ'tɜ:rn] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər] [kæl'kʌtə] [æt; ət] [wʌns] , [sɜ:r] .

"	I	will	buy	return	tickets	for	Calcutta	at	once	,	sir	.
"	我	将要	买	返回	门票	为了	加尔各答	在	一次	,	先生	.

先生，我马上就去买去加尔各答的往返机票。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɑːn][ðə; ði][wʌn] . - [ɔːr][ðə; ði][θriː] . - ?

Shall	we	go	on	the	1	.	10	or	the	3	.	40	?
将	我们	去	在	这	1	.	-	或者	这	3	.	-	?

我们是坐1点10分的车还是3点40分的车?

[ðə; ði][wʌn] . - [ɪz][æn; ən] [ɪk'spres] , [bʌt; bət][ðə; ði][θriː] . - [hæz; həz][ə; eɪ] [bə'feɪ] . "

The	1	.	10	is	an	express	,	but	the	3	.	40	has	a	buffet	.	"
这	1	.	-	是	一个	表达	,	但	这	3	.	-	有	一个	自助餐	.	"

1点10分的车是特快列车，但3点40分的车有自助餐。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kwɪkər] ?

"	Which	is	the	quicker	?
"	哪个	是	这	更快	?

哪个更快?

" ['dɔːsən] [æskt] .

"	Dawson	asked	.
"	道森	问	.

道森问道。

" [ðə; ði][θriː] . - [goʊz] [θruː] [ɪn] ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , [sɜːr] .

"	The	3	.	40	goes	through	in	thirty	-	five	minutes	,	sir	.
"	这	3	.	-	去	通过	在	三十	-	五	分钟	,	先生	.

“先生，3点40分的车次还有35分钟就到了。”

[ðə; ði][wʌn] . - [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] . "

The	1	.	10	does	it	in	half	an	hour	.	"
这	1	.	-	做	它	在	一半	一个	小时	.	"

1.10 的版本半小时就能完成。

" [greɪt] [skɔt] ! " [sed] ['dɔːsən] .

"	Great	Scott	!	"	said	Dawson	.
"	伟大的	斯科特	!	"	说	道森	.

“我的天哪！”道森说道。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [dʒeɪmz] , [aɪ][wəʊnt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	I	think	,	on	the	whole	,	James	,	I	won't	try	it	until	to	-	morrow	.
"	我	思考	,	在	这	所有的	,	詹姆斯	,	我	惯于	尝试	它	直到	到	-	明天	.

“总的来说，詹姆斯，我想，我明天之前不会尝试。”

[kæl'kʌtə] , [eɪ] !

Calcutta	,	eh	!
加尔各答	,	嗯	!

加尔各答，是啊!

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	added	to	himself	.
"	他	额外	到	他自己	.

他补充道。

" [dʒeɪmz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wen] [dɪd] [kæl'kʌtə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] ? "

"	James	,	"	he	continued	,	"	when	did	Calcutta	become	the	British	capital	?	"
"	詹姆斯	,	"	他	持续	,	"	什么时候	做过	加尔各答	变得	这	英国	首都	?	"

“詹姆斯，”他继续说道，“加尔各答是什么时候成为英国首都的？”

" [ɪn] - , [sɜːr] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	In	2964	,	sir	,	"	said	James	.
"	在	-	,	先生	,	"	说	詹姆斯	.

“先生，那是2964年，”詹姆斯说。

" [ænd; ənd] ['lʌndən] ? " ['kwiərid] ['dɔːsən] .

"	And	London	?	"	queried	Dawson	.
"	和	伦敦	?	"	查询	道森	.

“伦敦呢？”道森问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['aɪlənd]
" I don't know much about those island
" 我 不 知道 很多 关于 那些 岛

我对那些岛屿了解不多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[taʊnz] , [sɜːr] , " [sed] [dʒeɪmz] .
towns , sir , " said James .
城镇 , 先生 , " 说 詹姆斯 .

“城镇，先生，”詹姆斯说。

" [its] [sed] [ðæt] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [dəunt]
" It's said that London was once the British capital , but sensible people don't
" 它是 说 那 伦敦 曾是 一次 这 英国 首都 , 但 明智的 人们 不
[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .
believe it much .
相信 它 很多 .

“据说伦敦曾经是英国的首都，但明智的人不太相信这种说法。”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪljən] [ɪn'hæbɪtənts] , ['moʊstli] ['teiləz] . "
Why , it hasn't more than twenty million inhabitants , mostly tailors . "
为什么 , 它 还没有 更多的 比 二十 百万 居民 , 大多 裁缝 . "

为什么呢？那里人口不超过两千万，而且大部分都是裁缝。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['sɪtəznz] [dʌz] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['sɪti] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] , [tuː; tə] [ə'maʊnt]
" And how many citizens does a modern city have to have , to amount
" 和 如何 许多 公民 做 一个 现代的 城市 有 到 有 , 到 数量
[tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,
to anything ,
到 任何事物 ,

“一个现代城市需要多少市民才能算得上是一座真正的城市？”

[dʒeɪmz] ? " [æskt] ['dɔːsən] , ['feɪntli] .
James ? " asked Dawson , faintly .
詹姆斯 ? " 问 道森 , 淡淡的 .

“詹姆斯？”道森轻声问道。

" [wel] , " [sed] [dʒeɪmz] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'flektɪvli] , " [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] [ɔːr] [tuː]
" Well , " said James scratching his head reflectively , " one hundred and sixty or two
" 出色地 , " 说 詹姆斯 抓挠 他的 头 反思地 , " 一 百 和 六十 或者 二
['hʌndrəd] ['mɪljənz] ,
hundred millions ,
百 百万 ,

“嗯，”詹姆斯若有所思地挠了挠头说，“一亿六千万或两亿……”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['sensəs] . "
according to the last census . "
根据 到 这 最后的 人口普查 . "

根据最近一次人口普查数据。

" [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ['riːtʃɪz] [tuː; tə] [wer] ? " ['dɔːsən] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tentətɪv] ['mænər] .
" And New York reaches to where ? " Dawson asked , in a tentative manner .
" 和 新的 约克 到达 到 在哪里 ? " 道森 问 , 在 一个 暂定的 方式 .

“那么纽约的范围延伸到哪里呢？”道森试探性地问道。

" [oʊ] , [nɑːt] ['veri] [fɑːr] .
" Oh , not very far .
" 哦 , 不是 非常 远的 .

哦，不远。

[its] ['oʊnli] [θɜːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

It's	only	third	,	you	know	,	in	population	.
它是	仅有的	第三	,	你	知道	,	在	人口	.

你知道，它的人口排名只排在第三位。

[ðə; ði] [læst] [taʊn] ['ænɛkst, ə'nɛkst] [wʌz; wəz] ['bʌfəloʊ] .

The	last	town	annexed	was	Buffalo	.
这	最后的	镇	附件	曾是	水牛	.

最后一个被吞并的城镇是布法罗。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [nuː] [jɔːk] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɑːn]

The	trouble	with	New	York	is	that	it	has	reached	the	limits	of	the	State	on
这	麻烦	和	新的	约克	是	那	它	有	达到	这	限制	的	这	状态	在

['evri] [saɪd] .

every	side	.
每一个	边	.

纽约的问题在于，它在各个方面都已经到达了州的边界。

[wiːd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪgə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ,

We'd	make	it	bigger	if	we	could	,
我们会	制作	它	大	如果	我们	可以	,

如果可以的话，我们会把它做得更大。

[bʌt; bət] [ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd] [oʊ'haɪoʊ] [ænd; ənd] [nuː] ['dʒɜːrzi] [wəʊnt] [gɪv] [ʌp] [æn; ən] [ɪntʃ] ;

but	Pennsylvania	and	Ohio	and	New	Jersey	won't	give	up	an	inch	;
但	宾夕法尼亚州	和	俄亥俄州	和	新的	球衣	惯于	给	向上	一个	英寸	;

但宾夕法尼亚州、俄亥俄州和新泽西州寸土不让；

[ænd; ənd] ['kænədə] [ɪz] ['veri] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] ['baʊndriz] . "

and	Canada	is	very	jealous	of	her	old	boundaries	.	"
和	加拿大	是	非常	嫉妒的	的	她	老的	边界	.	"

加拿大非常珍视她原有的边界。

" ['waɪzli] , " [sed] ['dɔːsən] .

"	Wisely	,	"	said	Dawson	.
"	明智地	,	"	说	道森	.

“明智之举，”道森说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [sɑːr'kæstɪk] .

And	then	he	chose	to	be	sarcastic	.
和	然后	他	选择	到	是	讽刺的	.

然后他选择了讽刺挖苦。

" [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [fɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [ɪk'stend] [ðə; ði] ['sɪti] ['oʊvər] [ðə; ði]

"	Why	don't	they	fill	in	the	ocean	with	ashes	and	extend	the	city	over	the
"	为什么	不	他们	充满	在	这	海洋	和	灰烬	和	延长	这	城市	超过	这

[ət'læntɪk] , [dʒeɪmz] ?

Atlantic	,	James	?
大西洋	,	詹姆斯	?

“詹姆斯，他们为什么不把海洋填满灰烬，然后把城市扩展到大西洋上呢？”

[ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ]

In	an	age
在	一个	年龄

在一个时代

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɑ:rvələs] [groʊθ] [soʊ] [mʌtʃ] [weɪst] [speɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['ju:tə,laɪzd] , " [hi:; hi] [sed] .

of	such	marvellous	growth	so	much	waste	space	should	be	utilized	,	"	he	said	.
的	这样的	奇妙	生长	所以	很多	浪费	空间	应该	是	利用	,	"	他	说	.

“如此惊人的增长，应该充分利用如此多的闲置空间，”他说。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

"	Oh	,	it	is	,	"	returned	the	valet	.
"	哦	,	它	是	,	"	返回	这	代客泊车	.

“哦，是的，”侍者回答道。

" [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

"	You	,	of	course	,
"	你	,	的	课程	,

当然，是你。

[noʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [kə'nektɪd] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪndər] - [træk]

know	that	all	the	West	Indies	are	now	connected	by	means	of	a	cinder	-	track
知道	那	全部	这	西方	印第斯	是	现在	连接	经过	方法	的	一个	煤渣	-	追踪

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪnlənd] ? "

with	the	mainland	?	"
和	这	大陆	?	"

你知道西印度群岛现在都通过一条煤渣路与大陆连接起来了吗?

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['baɪsɪkl] - [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'zɔ:z] [bɪlt] [jet] ? " [di'mɑ:ndid] ['dɔ:sən] , ['draɪli] .

"	And	is	the	bicycle	-	path	to	the	Azores	built	yet	?	"	demanded	Dawson	,	dryly	.
"	和	是	这	自行车	-	小路	到	这	亚速尔群岛	建造	然而	?	"	要求	道森	,	干巴巴地	.

“通往亚速尔群岛的自行车道建好了吗？”道森冷冷地问道。

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['dɔ:sən] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪmz] .

"	No	,	Mr	.	Dawson	,	"	replied	James	.
"	不	,	先生	.	道森	,	"	回复	詹姆斯	.

“不，道森先生，”詹姆斯回答道。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][ɪn] - , [wen] [ðə; ði]['pæt(ə)nt] [bə'lu:n] ['taɪərz][wɜ:r; wər] [ɪn'ventɪd] ,

"	That	was	given	up	in	2947	,	when	the	patent	balloon	tires	were	invented	,
"	那	曾是	给定	向上	在	-	,	什么时候	这	专利	气球	轮胎	是	发明	,

“那项技术在1947年被放弃了，当时专利气球轮胎被发明出来。”

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wi:lmən] [kæn; kən] [skɔ:rtʃ] [wer'evər] [ðeɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [θru:] [speɪs] ,

by	means	of	which	wheelmen	can	scorch	wherever	they	choose	to	through	space	,
经过	方法	的	哪个	车轮人	能	烧焦	无论	他们	选择	到	通过	空间	,

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [roʊdz] .

irrespective	of	roads	.
无论如何	的	道路	.

借助这种技术，车手可以随心所欲地穿越太空，而无需考虑道路。

" ['dɔ:sən] [gɑ:spt] .

"	Dawson	gasped	.
"	道森	倒吸一口气	.

道森倒吸了一口气。

" [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dʒeɪmz] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [ni:d] [er] !

"	For	Heaven's	sake	,	James	,	"	he	cried	,	"	I	need	air	!
"	为了	天	清酒	,	詹姆斯	,	"	他	哭	,	"	我	需要	空气	!

“看在上帝的份上，詹姆斯，”他喊道，“我需要空气！”

[brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] ,

Bring	up	the	bodies	,
带来	向上	这	身体	,

把尸体抬上来。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [get] [ə'bɔ:rd] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd] [ɪn] ['sentrəl] [pɑ:rk] .

and	let	me	get	aboard	one	of	'	em	and	take	a	sleigh	-	ride	in	Central	Park	.
和	让	我	得到	船上	一	的	-	呃	和	拿	一个	雪橇	-	骑	在	中央	公园	.

让我坐上其中一辆，在中央公园里坐一次雪橇吧。

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

I	can't	stand	this	much	longer	.
我	不能	站立	这	很多	更长	.

我再也忍受不了了。

" [ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [læft] ['hɑ:rtɪli] .

"	The	valet	laughed	heartily	.
"	这	代客泊车	笑了	衷心地	.

侍者开怀大笑。

" [sleɪ] - [raɪdz] [hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɑ:rk] , [sɜ:r] .

"	Sleigh	-	rides	have	gone	out	in	the	Central	Park	,	sir	.
"	雪橇	-	骑行	有	已消失	出去	在	这	中央	公园	,	先生	.

先生，中央公园的雪橇游览项目已经停止了。

[wen] ['mɪstər] . - ['stɑ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [ɜ:rθ] - ['hi:tɪŋ] - [ænd; ənd] - ['ku:lɪŋ] [plænt] [snoʊ] [wʌz; wəz]

When	Mr	.	Bunkerton	started	his	earth	-	heating	-	and	-	cooling	plant	snow	was
什么时候	先生	.	-	开始	他的	地球	-	加热	-	和	-	冷却	植物	雪	曾是

['præktɪkli] [ə'bɑ:lɪʃt] [ˌhɪrə'baʊts] , ['mɪstər] . ['dɔ:sən] , " [sed] [hi:; hi] .

practically	abolished	hereabouts	,	Mr	.	Dawson	,	"	said	he	.
几乎	废除	附近	,	先生	.	道森	,	"	说	他	.

“当邦克顿先生开始建造他的地源热泵和制冷装置时，这附近就几乎不再下雪了，”道森先生说。

" [its] ['nevər] [koʊld] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [snoʊ] — ['ɔ:lweɪz] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] [dɪ'gri:z] .

"	It's	never	cold	enough	for	snow	—	always	about	seventy	degrees	.
"	它是	绝不	寒冷的	足够的	为了	雪	—	总是	关于	七十	学位	.

“这里从来不冷到下雪——气温总是在七十度左右。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	126	]
"	[	页	-	]

[第126页]

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] ['hi:tɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] , [eɪ] ? " [æskt] ['dɔ:sən] .

The	earth	is	heated	from	a	central	station	,	eh	?	"	asked	Dawson	.
这	地球	是	加热	从	一个	中央	车站	,	嗯	?	"	问	道森	.

“地球是由中央加热站加热的，是吗？”道森问道。

" ['hi:tɪd] [ænd; ənd] [ku:ld] , [sɜ:r] .

"	Heated	and	cooled	,	sir	.
"	加热	和	冷却	,	先生	.

先生，加热和冷却。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑ:t] [ænd; ənd] [koʊld] [er] ['rʌnɪŋ] [θru:] [flu:z] [frʌm; frəm] [vi'su:vjəs] [ænd; ənd]

What	with	the	hot	and	cold	air	running	through	flues	from	Vesuvius	and
什么	和	这	热的	和	寒冷的	空气	跑步	通过	烟道	从	维苏威火山	和

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sentrəl] ['rezərvwɑ:r] ,

the	north	pole	into	a	central	reservoir	,
这	北	极	进入	一个	中央	水库	,

由于来自维苏威火山和北极的冷热空气通过烟道流入中央蓄水池，

[æn; ən] ['æbsəlu:t] [mi:n] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ðæt] ['nevər] ['veriz] [frʌm; frəm] [wʌn] ['jɪrz] [end] [tu:; tə]

an	absolute	mean	temperature	that	never	varies	from	one	year's	end	to
一个	绝对	意思是	温度	那	绝不	变化	从	一	年	结尾	到

[ə'nʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [əb'teɪnd] .

another	has	been	obtained	.
其他	有	到过	获得	.

已经获得了一个绝对平均温度，该温度在每年的年末到年末都不会发生变化。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd] [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [mɑ:rz] , [sɜ:r] ,

If	you	wish	to	take	a	sleigh	-	ride	you'll	have	to	go	to	Mars	,	sir	,
如果	你	希望	到	拿	一个	雪橇	-	骑	你会	有	到	去	到	火星	,	先生	,

先生，如果您想乘坐雪橇，就得去火星。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] [ʃɪps] ['rʌnɪŋ] [bəuθ] [weɪz] [ɑ:r; ər] ['kraʊdɪd] .

and	just	at	present	the	ships	running	both	ways	are	crowded	.
和	只是	在	展示	这	船舶	跑步	两个都	方式	是	挤	.

而目前双向航行的船只都非常拥挤。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:lədeɪ] ['si:z(ə)n] .

They	always	are	during	the	holiday	season	.
他们	总是	是	期间	这	假期	季节	.

节假日期间总是如此。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] ['pæsɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] . "

I	doubt	if	you	could	secure	passage	for	a	week	.	"
我	怀疑	如果	你	可以	安全的	通道	为了	一个	星期	.	"

我怀疑你能不能订到一周的船票。

" [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] ! " [rɔ:rd] ['dɔ:sən] .

"	Bring	up	the	bodies	!	"	roared	Dawson	.
"	带来	向上	这	身体	!	"	咆哮	道森	.

“把尸体抬上来！”道森吼道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spres] [maɪ'self] [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsɪm'bɑ:did] [steɪt] .

"	I	can't	express	myself	in	this	disembodied	state	.
"	我	不能	表达	我	在	这	无形的	状态	.

“在这种脱离肉体的状态下，我无法表达自己。”

[mi:n] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['evriwer] ; ['ɪnkʌm] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] ['gʌvərnmənt] ; [noʊ] ['tæksɪz] ; [noʊ]

Mean	temperature	everywhere	;	income	provided	by	government	;	no	taxes	;	no
意思是	温度	到处	;	收入	假如	经过	政府	;	不	税收	;	不

[pʊr] ; [goʊld] [dʌmpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['selər] ;

poor	;	gold	dumped	into	the	cellar	;
贫穷的	;	金子	丢弃	进入	这	地窖	;

各地平均气温；政府提供收入；不征税；没有穷人；黄金被倾倒在地窖里；

['haʊzɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ; [sleɪ] - ['raɪdɪŋ] [æt; ət] [mɑ:rz] .

houses	built	of	silver	;	sleigh	-	riding	at	Mars	.
房屋	建造	的	银	;	雪橇	-	骑术	在	火星	.

用银子建造的房屋；在火星上乘坐雪橇。

[brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] !

Bring	up	the	bodies	!
带来	向上	这	身体	!

把尸体带上来！

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə][ɪz] ['rekɪŋ] [maɪ][maɪnd] .

The	mere	idea	is	wrecking	my	mind	.
这	仅仅	主意	是	破坏	我的	头脑	.

光是想到这一点就让我心神不宁。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [kwɪk] . "

Give	me	something	physical	,	and	give	it	to	me	quick	.	"
给	我	某物	身体的	,	和	给	它	到	我	快的	.	"

给我实物，快点给我。

" [θriː] ['vɪləˌnəs] - ['lʊkɪŋ] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] , [wɪtʃ] ['dɔːsən]

"	THREE	VILLANOUS	-	LOOKING	BODIES	,	AND	A	FOURTH	,	WHICH	DAWSON
"	三	邪恶的	-	寻找	身体	,	和	一个	第四	,	哪个	道森

['rekəgnaɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]

RECOGNIZED	AS	HIS	OWN
认可	作为	他的	自己的

“三具面目狰狞的尸体，还有第四具，道森认出那是他自己的。”

" ['dɔsənz] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz] ['riːəli]

"	Dawson's	emotion	was	so	overpowering	that	the	valet	was	really
"	道森的	情感	曾是	所以	压倒性的	那	这	代客泊车	曾是	真的

['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fled] [bɪ'loʊ] ,

frightened	,	and	he	fled	below	,
害怕	,	和	他	逃亡	以下	,

“道森的情绪如此激动，以至于男仆真的被吓坏了，他逃到了楼下。”

[wens] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] [ˌriːə'piəd] , ['pʊʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ['wiːlɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn]

whence	he	shortly	reappeared	,	pushing	before	him	a	small	wheeling	vehicle	in
何处	他	不久	再次出现	,	推动	前	他	一个	小的	惠灵	车辆	在

[wɪtʃ] [sæt] [θriː] ['vɪləˌnəs] - ['lʊkɪŋ] ['bɑːdɪz] ,

which	sat	three	villanous	-	looking	bodies	,
哪个	卫星	三	邪恶的	-	寻找	身体	,

随后他再次出现，推着一辆小型轮式车辆，车里坐着三个看起来很凶恶的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] , [wɪtʃ] ['dɔːsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'liːf] , ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz]

and	a	fourth	,	which	Dawson	,	with	a	gasp	of	relief	,	recognized	as	his
和	一个	第四	,	哪个	道森	,	和	一个	喘气	的	宽慰	,	认可	作为	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

第四个，道森倒吸一口凉气，认出那是自己的。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [faɪv] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ?

"	I	thought	you	said	I	had	five	of	these	things	?
"	我	想法	你	说	我	有	五	的	这些	事物	?

“你不是说我有五个这样的东西吗？”

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] , [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] .

"	he	demanded	,	inspecting	the	bodies	.
"	他	要求	,	检查	这	身体	.

他一边检查尸体一边质问道。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] , [sɜːr] .

"	So	you	have	,	sir	.
"	所以	你	有	,	先生	.

“所以您有，先生。”

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [wer] [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] , [ɪz] ['biːɪŋ] [prest] .

The	one	you	wear	for	evening	,	sir	,	is	being	pressed	.
这	一	你	穿	为了	晚上	,	先生	,	是	存在	按下	.

先生，您晚上穿的那件衣服正在熨烫。

[juː; jʊ] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['rɪŋk(ə)ld] . "

You	fell	asleep	in	it	the	other	night	,	sir	,	and	got	it	all	wrinkled	.	"
你	跌倒	睡着了	在	它	这	其他	夜晚	,	先生	,	和	得到	它	全部	皱	.	"

先生，您那天晚上睡在里面，把床弄皱了。

" [ðæt] [gɑːlf] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] [geɪ] - ['lʊkɪŋ] [prɪg] ! " [læft] ['dɔːsən] .

"	That	golf	fellow's	a	gay	-	looking	prig	!	"	laughed	Dawson	.
"	那	高尔夫球	同伴们	一个	同性恋	-	寻找	伪君子	!	"	笑了	道森	.

“那个打高尔夫球的家伙看起来像个娘娘腔！”道森笑着说。

" [let] [ˌem 'iː][traɪ][hɪm; ɪm][ɑːn] .

"	Let	me	try	him	on	.
"	让	我	尝试	他	在	.

让我试试他。

" [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [stʊd] [ðə; ði]['bɑːdi] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði]

"	The	valet	stood	the	body	up	,	and	,	opening	a	small	door	at	the
"	这	代客泊车	站立	这	身体	向上	,	和	,	开幕	一个	小的	门	在	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] ,

top	of	the	skull	,
顶部	的	这	颅骨	,

侍者将尸体扶正，打开头骨顶部的一个小门，

[ɪn'dʒiːniəsli] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [her] , [ɪn'vaɪtɪd] ['dɔːsən] [tuː; tə] ['entər] .

ingeniously	concealed	by	the	hair	,	invited	Dawson	to	enter	.
巧妙地	暗	经过	这	头发	,	受邀	道森	到	进入	.

巧妙地用头发遮掩，邀请道森进来。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , ['dɔːsən] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn]

Without	even	knowing	how	it	came	about	,	Dawson	soon	found	himself	in	full	possession
没有	甚至	会心	如何	它	来了	关于	,	道森	很快	成立	他自己	在	满的	拥有

.

:

.

道森甚至不知道是怎么回事，就发现自己完全拥有了它。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [piəd] [ɪn][æt; ət] [hɪm'self] .

Then	he	walked	over	to	the	glass	and	peered	in	at	himself	.
然后	他	步行	超过	到	这	玻璃	和	窥视	在	在	他自己	.

然后他走到玻璃前，向里凝视着自己。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Not	much	to	look	at	,	am	I	?
"	不是	很多	到	看	在	,	是	我	?

“没什么好看的，是吗？”

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['draɪvər] .
Bring me a driver .
带来 我 一个 司机 .

给我找个司机。

" [dʒeɪmz] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['dɔːsən] [traɪd] [ðə; ði] [swɪŋ] .
" James obeyed , and Dawson tried the swing .
" 詹姆斯 服从 , 和 道森 尝试 这 摇摆 .

詹姆斯照做了，道森试了试秋千。

" [waɪ] , [ðə; ði] [dɑːrnd] ['θɪŋz] [left] - ['hændɪd] !
" Why , the darned thing's left - handed !
" 为什么 , 这 该死的 事物 左边 - 递交 !

“哎呀，这玩意儿居然是左撇子！”

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər][sʌm; səm] ['ɔːkwərd] [wɜːrk] .
" he said , after some awkward work .
" 他 说 , 后 一些 尴尬的 工作 .

经过一番尴尬的工作后，他说道。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] . "
" I don't like that . "
" 我 不 喜欢 那 . "

我不喜欢那样。

" [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
" You picked it out for yourself , sir , " replied the valet .
" 你 挑选 它 出去 为了 你自己 , 先生 , " 回复 这 代客泊车 .

“先生，这是您自己挑选的。”侍者回答道。

" [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [left] - ['hændɪd]
" You said a left - handed
" 你 说 一个 左边 - 递交

你说你是个左撇子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['pleɪər] ['ɔːlweɪz] ['rætld] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
player always rattled the other man , and , besides ,
玩家 总是 摇晃 这 其他 男人 , 和 , 除了 ,

球员总是能扰乱对方的节奏，而且，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][juː; jʊ]['evər][hæd; həd][ðæt][kʊd; kəd] [kiːp] [ɪts] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl] . "
it was the only one you ever had that could keep its eye on the ball . "
它 曾是 这 仅有的 一 你 曾经 有 那 可以 保持 它是 眼睛 在 这 球 . "

这是你拥有的唯一一款能始终专注于球的机器。

" [let] [ˌem 'iː] [aʊt] !
" Let me out !
" 让 我 出去 !

“放我出去！”

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] !
Let me out !
让 我 出去 !

放我出去！

" [skriːmd] ['dɔːsən] .
" screamed Dawson .
" 尖叫 道森 .

“道森尖叫道。”

" [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	like	it	,	and	I	won't	have	it	.
"	我	不	喜欢	它	,	和	我	惯于	有	它	.

我不喜欢，我也不会接受。

[aɪm] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

I'm	suffocating	.
我是	令人窒息的	.

我快要窒息了。

['oʊpən][maɪ] [hed] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][aʊt] .

Open	my	head	and	let	me	out	.
打开	我的	头	和	让	我	出去	.

打开我的头，放我出去。

" [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['dɔːsən] [ɪ'mɜːrdʒd] .

"	The	valet	unfastened	the	little	door	,	and	Dawson	emerged	.
"	这	代客泊车	解开	这	小的	门	,	和	道森	出现	.

侍者打开了小门，道森走了出来。

" [wɒts] [ðæt] [tʌf] - ['lʊkɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	What's	that	tough	-	looking	one	for	?	"	he	asked	,	after	a	pause	,
"	是什么	那	艰难的	-	寻找	一	为了	?	"	他	问	,	后	一个	暂停	,

“那个看起来很凶的家伙是干什么用的？”他顿了顿，问道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][breɪn] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

during	which	his	brain	throbbed	with	the	excitement	of	his	novel	experience	.
期间	哪个	他的	脑	悸动	和	这	激动	的	他的	小说	经验	.

在此期间，他的大脑因这种新奇体验而兴奋不已。

" [praɪz] - [faɪts] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	Prize	-	fights	,	"	said	James	.
"	奖	-	战斗	,	"	说	詹姆斯	.

“拳击比赛，”詹姆斯说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	And	the	strange	-	looking	thing	that	appears	to	have	been	designed	for	a
"	和	这	奇怪的	-	寻找	事物	那	出现	到	有	到过	设计	为了	一个

['fænsi] - [dres] [bɔːl] ? "

fancy	-	dress	ball	?	"
想要	-	裙子	球	?	"

“还有那个造型奇特、看起来像是为化装舞会设计的玩意儿呢？”

" ['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] , ['mɪstər] . ['dɔːsən] .

"	Nobody	knows	what	you	intended	that	for	,	Mr	.	Dawson	.
"	无人	知道	什么	你	故意的	那	为了	,	先生	.	道森	.

“没有人知道你这么做的目的是什么，道森先生。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][sent] [ʌp] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [læst] [wiːk] , [sɜːr] . "

You	had	it	sent	up	yourself	from	the	bodydasher's	last	week	,	sir	.	"
你	有	它	发送	向上	你自己	从	这	-	最后的	星期	,	先生	.	"

先生，您上周亲自让bodydasher把照片发上来了。

" [wel] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , " [rɔːrd] ['dɔːsən] .

"	Well	,	take	it	away	,	"	roared	Dawson	.
"	出色地	,	拿	它	离开	,	"	咆哮	道森	.

“好，开始吧！”道森吼道。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] - , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [lɔːst][maɪ][self] - [rɪ'spekt] [ɪn'taɪərli] .

"	This	may	be	3568	,	but	I	haven't	lost	my	self	-	respect	entirely	.
"	这	可能	是	-	,	但	我	还没有	丢失的	我的	自己	-	尊重	完全	.

“虽然现在是3568年，但我还没有完全失去自尊。”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] — [ɑː] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] . "

Give	it	to	—	ah	—	give	it	to	the	children	to	play	with	.	"
给	它	到	—	啊	—	给	它	到	这	孩子们	到	玩	和	.	"

给——啊——给孩子们玩吧。

" ['riːəli] , ['mɪstər] . ['dɔːsən] , " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['æŋkʃəsli] ,

"	Really	,	Mr	.	Dawson	,	"	said	the	valet	,	anxiously	,
"	真的	,	先生	.	道森	,	"	说	这	代客泊车	,	焦虑地	,

“真的吗，道森先生？”侍者焦急地问道。

" ['wʊdnt] [aɪ] ['betər] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [send] [ə; eɪ]['dɑːktər] [hɪr]

"	wouldn't	I	better	ring	up	the	President	and	have	him	send	a	doctor	here
"	不会	我	更好的	戒指	向上	这	总统	和	有	他	发送	一个	医生	这里

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] ?

from	the	Department	of	Physic	?
从	这	部门	的	物理学	?

“我岂不是应该给总统打个电话，让他从内科派个医生过来？”

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[siːm] [ɔːl] [ə'streɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

seem	all	astray	this	morning	.
似乎	全部	误入歧途	这	早晨	.

今天早上似乎完全走错了方向。

[ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['tʃɪldrən] ['eni] [mɔːr] , [sɜːr] . "

There	aren't	any	children	any	more	,	sir	.	"
那里	不是	任何	孩子们	任何	更多的	,	先生	.	"

先生，家里已经没有孩子了。

" [wɑː] — [wʌt] ?

"	Wha	—	what	?
"	世界卫生大会	—	什么	?

“什——什么？”

[noʊ] ['tʃɪldrən] ? " [kraɪd] ['dɔːsən] .

No	children	?	"	cried	Dawson	.
不	孩子们	?	"	哭	道森	.

“没有孩子吗？”道森喊道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'bɑːlɪʃt] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [sɜːr] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

"	They	were	abolished	three	centuries	ago	,	sir	,	"	explained	the	valet	.
"	他们	是	废除	三	几个世纪	前	,	先生	,	"	解释	这	代客泊车	.

“先生，这些制度三个世纪前就被废除了。”男仆解释道。

" [ðen] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld]['pɑːpjuleɪtid] ? " [di'mɑːndid] ['dɔːsən] .

"	Then	how	the	deuce	is	the	world	populated	?	"	demanded	Dawson	.
"	然后	如何	这	二	是	这	世界	人口稠密	?	"	要求	道森	.

“那世界人口到底是怎么来的？”道森质问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['pɑːpjuleɪtid][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [lɔː] [ə'bɒlɪʃ] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz]

"	It	was	sufficiently	populated	at	the	time	the	law	abolishing	children	was
"	它	曾是	足够	人口稠密	在	这	时间	这	法律	废除	孩子们	曾是

[pæst] , [sɜːr] . "

passed	,	sir	.	"
通过了	,	先生	.	"

“先生，废除儿童的法律通过时，那里的人口已经足够多了。”

" [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [daɪ] , [dəunt] [ðeɪ] ? "

"	But	people	die	,	don't	they	?	"
"	但	人们	死	,	不	他们	?	"

但人都会死，不是吗?

" ['nevər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

"	Never	,	"	replied	the	valet	.
"	绝不	,	"	回复	这	代客泊车	.

“绝不，”侍者回答道。

" [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [tuː; tə] ['seprət] ['mænz]['ment(ə)l][frʌm; frəm]

"	When	Dr	.	Perkinbloom	discovered	how	to	separate	man's	mental	from
"	什么时候	博士	.	-	发现	如何	到	分离	男人的	精神的	从

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪd] ,

his	physical	side	,
他的	身体的	边	,

“当珀金布鲁姆博士发现如何将人的精神层面与生理层面分开时，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kreɪniəm] ,

by	means	of	this	little	door	in	the	cranium	,
经过	方法	的	这	小的	门	在	这	颅骨	,

通过颅骨上的这个小门，

[ɔːl][ðə; ði] ['perɪʃəb(ə)l] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][mæn][wɜːr; wər] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] , [wɪtʃ] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

all	the	perishable	portions	of	man	were	done	away	with	,	which	is	how	it	is	,
全部	这	易腐烂的	部分	的	男人	是	完毕	离开	和	,	哪个	是	如何	它	是	,

人类所有易腐烂的部分都被消灭了，事情就是这样。

[sɜːr] , [ðæt] , [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] - [seɪk] ,

sir	,	that	,	for	convenience	'	sake	,
先生	,	那	,	为了	方便	-	清酒	,

先生，为了方便起见，

['æftər][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]

after	the	world	was	as	full	of	consciousness	as	it	could	be
后	这	世界	曾是	作为	满的	的	意识	作为	它	可以	是

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

当世界充满尽可能多的意识之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

it	was	decided	not	to	have	any	more	of	it	.	"
它	曾是	决定	不是	到	有	任何	更多的	的	它	.	"

决定不再保留它。

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['bɑːdɪz] , [dʒeɪmz] — [ðiːz] ['bɑːdɪz] ? "

"	But	these	bodies	,	James	—	these	bodies	?	"
"	但	这些	身体	,	詹姆斯	—	这些	身体	?	"

“但是这些尸体，詹姆斯——这些尸体？”

" [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌmænjə'fæktʃər] — "

"	Oh	,	they	are	manufactured	—	"
"	哦	,	他们	是	制造	—	"

“哦，它们是人造的——”

" [bʌt; bət] [haʊ] ? "
" But how ? "
" 但 如何 ? "

“但是怎么做呢？”

" [ðæt] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ventər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
" That , sir , is the secret of the inventor , " replied the valet ,
" 那 , 先生 , 是 这 秘密 的 这 发明者 , " 回复 这 代客泊车 ,

“先生，这就是发明家的秘密，”男仆回答道。

" [ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [pər'mɪtɪd]
" a secret which he is permitted
" 一个 秘密 哪个 他 是 允许

他被允许保守的一个秘密

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[baɪ]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz][ɑːr; ər] [meɪn'teɪnd] ['ʌndər]
by our government to retain , although the factories are maintained under
经过 我们的 政府 到 保持 , 虽然 这 工厂 是 维持 在下面
[ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] - ['dʒen(ə)rəl] .
the supervision of the Tailor - General .
这 监督 的 这 裁缝 - 一般的 .

由我国政府保留，尽管工厂在裁缝总监的监督下维持运营。

" ['dɔːsən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Dawson was silent .
" 道森 曾是 沉默的 .

道森沉默不语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
He was absolutely overpowered by the revelation .
他 曾是 绝对地 实力悬殊 经过 这 启示 .

这一发现让他彻底震惊了。

" [dʒeɪmz] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] ['nɪrli] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
" James , " he said , after a pause of nearly five minutes ,
" 詹姆斯 , " 他 说 , 后 一个 暂停 的 几乎 五 分钟 ,

“詹姆斯，”他停顿了将近五分钟后说道。

" [let] [ˌem 'iː] — [let] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][oʊld][self][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] .
" let me — let me back into my old self just for a moment , please .
" 让 我 — 让 我 后退 进入 我的 老的 自己 只是 为了 一个 片刻 , 请 .

“请让我——请让我暂时变回以前的自己。”

[aɪ] — [aɪ] [fiːl] [feɪnt] , [ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
I — I feel faint , and sort of uncomfortable .
我 — 我 感觉 头晕的 , 和 种类 的 不舒服 .

我……我感觉头晕，而且有点不舒服。

[aɪ] [fiːl] [lɔːst] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
I feel lost , don't you know .
我 感觉 丢失的 , 不 你 知道 .

我感到迷茫，你难道不知道吗?

[aɪ][kæn; kən][græsp][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][aɪ'diːəz] , [bʌt; bət] — ['krɪsməs] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] !
I can grasp some of your ideas , but — Christmas without children !
我 能 抓牢 一些 的 你的 想法 , 但 — 圣诞节 没有 孩子们 !

我能理解你的一些想法，但是——没有孩子的圣诞节！

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] .

It	does	not	seem	possible	.
它	做	不是	似乎	可能的	.

这似乎不可能。

" [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [rɪ'spektfəli] [reɪzd] [ʌp][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɔːsən] ,

"	The	valet	respectfully	raised	up	the	original	Dawson	,
"	这	代客泊车	尊敬	提高	向上	这	原来的	道森	,

侍者恭敬地举起了原版的道森雕像，

['oʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɪts] [hed] , [ænd; ənd] ['dɔːsən] [slɪpt] [ɪn] .

opened	the	little	door	in	the	top	of	its	head	,	and	Dawson	slipped	in	.
打开	这	小的	门	在	这	顶部	的	它是	头	,	和	道森	滑倒了	在	.

它打开了头顶上的小门，道森溜了进去。

" [naʊ] [lɑːk] [ðæt] [dɔːr] , " [sed] ['dɔːsən] , ['kwɪkli] , [wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ˌɪn'saɪd] .

"	Now	lock	that	door	,	"	said	Dawson	,	quickly	,	once	he	was	safe	inside	.
"	现在	锁	那	门	,	"	说	道森	,	迅速地	,	一次	他	曾是	安全的	里面	.

“现在把门锁上，”道森安全进入屋内后迅速说道。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [əu'beid] ['nɜːrvəsli] .

The	valet	obeyed	nervously	.
这	代客泊车	服从	紧张地	.

侍者紧张地服从了命令。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] , " [sed] ['dɔːsən] .

"	Give	me	the	key	,	"	said	Dawson	.
"	给	我	这	钥匙	,	"	说	道森	.

“把钥匙给我，”道森说。

" [kwɪk] ! "

"	Quick	!	"
"	快的	!	"

“快的！”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [dʒeɪmz] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['æŋkʃəsli] ['miːnwaɪl] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	James	,	handing	it	over	,	eying	his	master	anxiously	meanwhile	.
"	是的	,	先生	,	"	说	詹姆斯	,	处理	它	超过	,	注视	他的	掌握	焦虑地	同时	.

“是的，先生，”詹姆斯说着，把东西递了过去，同时焦急地看着他的主人。

['dɔːsən] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Dawson	looked	at	it	.
道森	看起来	在	它	.

道森看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l][bɪt][ʌv; əv][goʊld] , [bʌt; bət][goʊld][dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

It	was	a	fragile	bit	of	gold	,	but	gold	did	not	appeal	to	him	at	the
它	曾是	一个	脆弱的	少量	的	金子	,	但	金子	做过	不是	上诉	到	他	在	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

那是一小块易碎的金子，但他此刻对黄金并不感兴趣。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [həːld]

and	before	the	valet	could	interfere	to	stop	him	he	had	hurled
和	前	这	代客泊车	可以	干扰	到	停止	他	他	有	投掷

[ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzi] [striːt]

it	far	out	of	the	window	into	the	busy	street
它	远的	出去	的	这	窗户	进入	这	忙碌的	街道

侍者还没来得及阻止他，他就把瓶子远远地扔出了窗外，落到了熙熙攘攘的街道上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[bɪˈloʊ] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] .
below , where it was lost in the maze of traffic .
以下 , 在哪里 它 曾是 丢失的 在 这 迷宫 的 交通 .

下面，它迷失在了错综复杂的车流中。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ˈdɔːsən] ; " [aɪ] [ges] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] [ˈgetɪŋ] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv]
" There , " said Dawson ; " I guess you'll have a hard time getting me out of
" 那里 , " 说 道森 ; " 我 猜测 你会 有 一个 难的 时间 获得 我 出去 的
[ðɪs] [əˈgen] .
this again .
这 再次 .

“瞧，”道森说，“看来你很难再把我从这件事里解救出来了。”

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [traɪ] .
You needn't try .
你 不必 尝试 .

你不必尝试。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] , [dʒeɪmz] ,
And meanwhile , James ,
和 同时 , 詹姆斯 ,

与此同时，詹姆斯，

[juː; jʊ][kæn; kən] [kɪk] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈbɑːdɪz] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [dʌmp] [ðə; ði][goʊld][ˈɪntuː]
you can kick those other bodies out into the street and dump the gold into
你 能 踢 那些 其他 身体 出去 进入 这 街道 和 倾倒 这 金子 进入
[ðə; ði][ˈrɪvər] ;
the river ;
这 河 ;

你可以把其他尸体踢到街上，把黄金扔进河里；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈprez(ə)nt][maɪ] [ˈkɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɑːrnd] [oʊld] [ˈgʌvərnmənt] ,
after which you may present my compliments to your darned old government ,
后 哪个 你 可能 展示 我的 赞美 到 你的 该死的 老的 政府 ,

之后，你可以代我向你们那该死的旧政府致以问候。

[ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][goʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈwʊdˌbaɪn] [twɪnɪθ] .
and tell it that it can go where the woodbine twineth .
和 告诉 它 那 它 能 去 在哪里 这 伍登宾 双胞胎 .

告诉它，它可以去金银花缠绕的地方。

[ə; eɪ] [ˈgʌvərnmənt] [ðæt] [əˈbɔlɪʃɪz] [ˈtʃɪldrən] [kæn; kən][goʊ] [hæŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈsɜːrnd]
A government that abolishes children can go hang , so far as I am concerned
一个 政府 那 废除 孩子们 能 去 悬挂 , 所以 远的 作为 我 是 担心的
.
:
.

在我看来，一个废除儿童权利的政府应该被绞死。

" [dʒeɪmz] [spræŋ] [tɔːrdz] [ˈdɔːsən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] .
" James sprang towards Dawson as if he had been stung .
" 詹姆斯 弹簧 向 道森 作为 如果 他 有 到过 被蜇了 .

詹姆斯像被蛰了一样，猛地扑向道森。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .
His face grew white with wrath .
他的 脸 生长 白色的 和 愤怒 .

他怒火中烧，脸色惨白。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [hist] , ['pæʃənətli] , " [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [ɑːr; ər] ['triːz(ə)n] ,
" Sir , " he hissed , passionately , " the words that you have spoken are treason ,
" 先生 , " 他 嘶嘶作响 , 热情地 , " 这 字 那 你 有 说 是 叛国罪 ,
[ænd; ənd] ['merɪt] ['pʌnɪʃmənt] . "
and merit punishment . "
和 优点 惩罚 . "

“先生，”他激动地嘶嘶说道，“您说的话是叛国罪，理应受到惩罚。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [kraɪd] ['dɔːsən] , ['ræθfəli] .
" What's that ? " cried Dawson , wrathfully .
" 是什么 那 ? " 哭 道森 , 愤怒地 .

“那是什么？”道森愤怒地喊道。

" ['triːz(ə)n] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ə'raʊzd] .
" Treason is what I said , " retorted the valet , aroused .
" 叛国罪 是 什么 我 说 , " 反驳 这 代客泊车 , 被唤醒 .

“我说的是叛国罪，”男仆激动地反驳道。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [jʊr; jər] [raɪt] [maɪnd] [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ,
" If I thought you were in your right mind and knew what you were saying ,
" 如果 我 想法 你 是 在 你的 正确的 头脑 和 知道 什么 你 是 说 ,

“如果我认为你神志清醒，并且知道自己在说什么，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrm] [ə'genst]
I should conduct you forthwith to the police - station and inform against
我 应该 执行 你 立即 到 这 警察 - 车站 和 通知 反对
[juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
you to the Secretary of Justice .
你 到 这 秘书 的 正义 .

我应该立即将你带到警察局，并将你的罪行报告给司法部长。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

[第132页]

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [æs] ! " [kraɪd] ['dɔːsən] .
" Get out of here , you — you — you impertinent ass ! " cried Dawson .
" 得到 出去 的 这里 , 你 — 你 — 你 无礼 屁股 ! " 哭 道森 .

“滚出去，你——你——你这个无礼的混蛋！”道森喊道。

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] !
" Leave the room !
" 离开 这 房间 !

“离开房间！”

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] !
I — I — I discharge you !
我 — 我 — 我 释放 你 !

我—我—我解除你的职务！

[juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] ! "
You forget your position ! "
你 忘记 你的 位置 ! "

你忘了自己的位置！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [fər'get] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
" It is you who forget your position , " returned the valet .
" 它 是 你 WHO 忘记 你的 位置 , " 返回 这 代客泊车 .

“是你忘了自己的身份，”侍者回答道。

" [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː] !
" **Discharge me !**
" 释放 我 !

“让我出院！”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] .
I like that .
我 喜欢 那 .

我喜欢这个。

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [æz; əz]
You might just as well try to discharge the President of the United States as
你 可能 只是 作为 出色地 尝试 到 释放 这 总统 的 这 团结的 各州 作为
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

你还不如试试解雇美国总统来解雇我。

" [hɪr] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [læf] , [ænd; ənd] [lɪəd] ['mædnɪŋli] [æt; ət]
" **Here the valet gave a scornful laugh , and leered maddeningly at**
" 这里 这 代客泊车 给予 一个 轻蔑的 笑 , 和 斜视 令人恼火地 在
['dɔːsən] .
Dawson .
道森 .

“这时，男仆轻蔑地笑了笑，令人恼火地盯着道森。

[ðə; ði] ['lætər] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli] .
The latter gazed at him coldly .
这 后者 凝视 在 他 冷冷地 .

后者冷冷地看着他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['sɜːrvənt] ?
" **You are my servant ?**
" 你 是 我的 仆人 ?

你是我的仆人吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

" [baɪ] ['gʌvərnmənt] [ə'pɔɪntmənt] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl]
" **By government appointment , at your service , " replied James , with a satirical**
" 经过 政府 预约 , 在 你的 服务 , " 回复 詹姆斯 , 和 一个 讽刺
[baʊ; boʊ] .
bow .
弓 .

“奉政府委任，为您效劳。”詹姆斯讽刺地鞠了一躬，回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌoʊvər'loʊkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [sɪns] - [hæz; həz] ['grædʒuəli]
" **You have overlooked the fact that the government since 1900 has gradually**
" 你 有 被忽视的 这 事实 那 这 政府 自从 - 有 逐步地
[əb'zɔːrbd] [ɔːl] ['bɪznəs] — ['evri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['leɪbər][ɪz] [naʊ] [ˌgʌvərn'mentl] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]
absorbed all business — every function of labor is now governmental — and a man
吸收 全部 商业 — 每一个 功能 的 劳动 是 现在 政府 — 和 一个 男人
[huː] [ˌɑːrbɪ'trerəli] ['baʊnsɪz] [ə; eɪ] [kʊk] ,
who arbitrarily bounces a cook ,
WHO 任意地 弹跳 一个 厨师 ,

“你忽略了一个事实，那就是自 1900 年以来，政府已经逐渐吞并了所有商业活动——现在所有劳动职能都归政府所有——而一个随意解雇厨师的人，

[æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [straɪks] [æt; ət][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

as	the	ancients	used	to	put	it	,	strikes	at	the	administration	.
作为	这	古代人	用过的	到	放	它	,	罢工	在	这	行政	.

正如古人所说，这是对政府的打击。

['tʃɑːrdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

Charges	may	be	preferred	against	a	servant	,
收费	可能	是	首选	反对	一个	仆人	,

可以对仆人提出指控，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪk'sept] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	he	cannot	be	deprived	of	his	office	except	upon	the	report	of	a
但	他	不能	是	被剥夺的	的	他的	办公室	除了	之上	这	报告	的	一个

[kə'mɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

committee	to	the	Department	of	Intelligence	.
委员会	到	这	部门	的	智力	.

但除非情报部门收到委员会的报告，否则不能剥夺他的职务。

[æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .

As	the	President	is	your	servant	,	so	am	I	.
作为	这	总统	是	你的	仆人	,	所以	是	我	.

总统是你们的公仆，我也是。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	133	]
"	[	页	-	]

[第133页]

['dɔːsən] [sæt] [daʊn] [ə'gæst] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

Dawson	sat	down	aghast	,	and	clutched	his	forehead	with	his	hands	.
道森	卫星	向下	惊愕	,	和	紧握	他的	前额	和	他的	双手	.

道森惊愕地坐了下来，双手捂住额头。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [ðæt] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

"	But	,	"	he	cried	,	jumping	to	his	feet	,	"	that	is	intolerable	.
"	但	,	"	他	哭	,	跳	到	他的	脚	,	"	那	是	无法容忍	.

“但是，”他跳起来喊道，“这是不可容忍的。”

[ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [meɪks] [juː; jʊ] , [waɪl] [jʊr; jər]['pɑːrti][ɪz][ɪn] ['paʊər] — "

The	logic	of	the	thing	makes	you	,	while	your	party	is	in	power	—	"
这	逻辑	的	这	事物	制作	你	,	尽管	你的	派对	是	在	力量	—	"

这件事的逻辑让你觉得，当你的政党执政时——

" [jʊr; jər] ['gʌvərnər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

"	Your	governor	,	"	interrupted	the	valet	.
"	你的	州长	,	"	中断	这	代客泊车	.

“您的州长，”侍者打断道。

" [kʌm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fɜːrmli] .

"	Come	,	"	he	added	,	firmly	.
"	来	,	"	他	额外	,	牢牢	.

“来吧，”他坚定地补充道。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [æs] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz]

"	You	called	me	an	impertinent	ass	a	moment	ago	,	and	my	patience	is
"	你	称为	我	一个	无礼	屁股	一个	片刻	前	,	和	我的	耐心	是

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

“你刚才骂我是个无礼的蠢货，我的耐心已经耗尽了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'fɔːrm] [ə'genst] [juː; jʊ] .

I	shall	inform	against	you	.
我	将	通知	反对	你	.

我会告发你。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [sent] [tuː; tə][ˌpætə'gəunjə] [bɪ'fɔːr] [naɪt] , [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt][dʒeɪmz] ['wɪlkɪnz] .

If	you	aren't	sent	to	Patagonia	before	night	,	my	name	is	not	James	Wilkins	.
如果	你	不是	发送	到	巴塔哥尼亚	前	夜晚	,	我的	姓名	是	不是	詹姆斯	威尔金斯	.

如果天黑之前你没被派往巴塔哥尼亚，那我的名字就不是詹姆斯·威尔金斯。

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['dɔsənz] ['ʃoʊldər] ['rʌfli] .

"	He	laid	his	hand	on	Dawson's	shoulder	roughly	.
"	他	铺设	他的	手	在	道森的	肩膀	大致	.

他粗暴地把手放在道森的肩膀上。

[ə; eɪ] [ʃɑːk] , [æz; əz][ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] , [went] [θruː] ['dɔsənz] ['pɜːrs(ə)n] .

A	shock	,	as	of	electricity	,	went	through	Dawson's	person	.
一个	震惊	,	作为	的	电	,	去	通过	道森的	人	.

道森感到一阵触电般的疼痛。

[hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] [streŋθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['vɪʃəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

His	old	-	time	strength	returned	to	him	,	and	,	turning	viciously	upon	the
他的	老的	-	时间	力量	返回	到	他	,	和	,	转弯	恶毒地	之上	这

['ɪmpjədənt] ['feloʊ] ,

impudent	fellow	,
厚颜无耻	同伴	,

他恢复了往日的力气，随即狠狠地揍了那个无礼的家伙一顿。

[hiː; hi] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

he	grasped	him	about	his	middle	with	both	arms	,	and	,	after	a	struggle
他	抓住	他	关于	他的	中间	和	两个都	武器	,	和	,	后	一个	斗争

[ðæt] ['læstɪd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

that	lasted	several	minutes	,
那	持续	一些	分钟	,

他用双臂紧紧搂住他的腰部，经过几分钟的搏斗，

['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

dragged	him	to	the	window	and	hurled	him	,	even	as	he	had	the
拖拽	他	到	这	窗户	和	投掷	他	,	甚至	作为	他	有	这

[kiː] ,

key	,
钥匙	,

他被拖到窗边扔了出去，尽管他手里拿着钥匙。

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

down	into	the	street	below	.
向下	进入	这	街道	以下	.

向下走到下面的街道上。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [fel] [ʌn'kɑːnʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

This	done	,	he	fell	unconscious	to	the	floor	.
这	完毕	,	他	跌倒	无意识	到	这	地面	.

事情就这样办成了，他随即昏倒在地。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] , [ænd; ənd] ['dɔːsən] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hæpiːəst]

A	year	has	passed	since	the	episode	,	and	Dawson	has	become	the	happiest
一个	年	有	通过了	自从	这	插曲	,	和	道森	有	变得	这	最快乐

[mæn][ɪn]

man	in
男人	在

事件发生一年后，道森成了世界上最幸福的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðə; ði] [wɜːrld] , [fɔːr; fər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ,
the 这 world 世界 , for 为了 on 在 his 他的 return 返回 to 到 consciousness 意识 ,

世界，因为当他恢复意识时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [bækt] [baɪ]
instead 反而 of 的 finding 寻找 himself 他自己 in 在 the 这 hands 双手 of 的 a 一个 revengeful 复仇的 valet 代客泊车 , backed 支持的 by 经过
[ə; eɪ] [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] ['gʌvərnmənt] ,
a 一个 socialistic 社会主义 government 政府 ,

他没有落入一个受社会主义政府支持的、一心复仇的贴身男仆手中，

[ðə; ði] [pæst] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['religeitid] [tuː; tə] [ɪts] ['prɑːpər]
the 这 past 过去的 had 有 been 到过 restored 恢复 to 到 him 他 and 和 the 这 future 未来 relegated 降级 to 到 its 它是 proper 恰当的
[pleɪs] .
place 地方 .

过去已归还给他，未来也回到了它应有的位置。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,
It 它 was 曾是 only 仅有的 the 这 other 其他 night 夜晚 that 那 he 他 spoke 辐 of 的 the 这 value 价值 of 的 his 他的 experience 经验 ,
[haʊ'evər] .
however 然而 .

然而，就在前几天晚上，他才谈到自己经历的价值。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpiːɚ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['meni] ['trʌblz] , " [hiː; hi] [sed] .
" 它 It 有 has 制成 made 我 me 更快乐 happier , 在 in 尽管如此 spite 的 of 我的 my 许多 many 麻烦 troubles , " 他 he 说 said .

“尽管我遇到了很多困难，但它让我更快乐了，”他说。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [θɔːt]
" 如果 If 有 there's 任何事物 anything 那 that 能 can 制作 make 这 the 展示 present 可忍受的 endurable 它 it 是 is 这 the 想法 thought

“如果说有什么能让当下变得可以忍受，那就是这种想法。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [juː 'es] .
of 的 what 什么 the 这 future 未来 may 可能 have 有 in 在 store 店铺 for 为了 us 我们 .

未来可能会给我们带来什么。

[ə; eɪ] [ˌgærən'tiːd] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃəbl] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [noʊ] ['tæksɪz] ,
A 一个 guaranteed 保证 income 收入 , and 和 a 一个 detachable 可拆卸 spirit 精神 , and 和 no 不 taxes 税收 ,

有保障的收入，可分离的灵魂，以及免税，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ɪm'perɪʃəbl] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['veri] [naɪs] ,
and 和 a 一个 variety 种类 of 的 imperishable 不朽的 bodies 身体 are 是 all 全部 very 非常 nice 好的 ,

各种各样的不朽之躯都非常棒。

[bʌt; bət] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] - [haʊs] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

but	servants	with	the	manners	of	custom	-	house	officials	,	and	children
但	仆人	和	这	礼仪	的	风俗	-	房子	官员	,	和	孩子们

[ə'bɑːlɪʃt] !

abolished	!
废除	!

但是仆人却要像海关官员一样举止，而且儿童也被废除了！

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

No	,	thank	you	.
不	,	感谢	你	.

不，谢谢。

['kjʊriəs] [driːm] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

Curious	dream	,	though	,	"	he	added	,	"	don't	you	think	?	"
好奇的	梦	,	尽管	,	"	他	额外	,	"	不	你	思考	?	"

“不过，这真是一个奇特的梦，”他补充道，“你不觉得吗？”

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [nɑːt] ['veri] .

"	No	,	"	said	I	,	"	not	very	.
"	不	,	"	说	我	,	"	不是	非常	.

“不，”我说，“不太。”

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['fɔːrkæst] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪf] [θɪŋz]

It	strikes	me	as	a	reasonable	forecast	of	what	is	likely	to	be	if	things
它	罢工	我	作为	一个	合理的	预报	的	什么	是	可能	到	是	如果	事物

[kiːp] [ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

keep	on	as	they	are	going	.
保持	在	作为	他们	是	去	.

在我看来，这合理地预测了如果事情继续这样发展下去，可能会出现的情况。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] . "

Especially	in	that	matter	of	our	servants	.	"
尤其	在	那	事情	的	我们的	仆人	.	"

尤其是在我们仆人的问题上。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [driːm] , " [sed] ['dɔːsən] .

"	Maybe	it	wasn't	a	dream	,	"	said	Dawson	.
"	或许	它	不是	一个	梦	,	"	说	道森	.

“也许那不是一场梦，”道森说。

" ['meɪbi] , [taɪm] ['hævɪŋ] ['niːðər]

"	Maybe	,	time	having	neither
"	或许	,	时间	拥有	两者都不

或许，时间既没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[bɪ'gɪnɪŋ] [nɔːr] ['endɪŋ] , [ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "

beginning	nor	ending	,	the	future	is	,	and	I	stumbled	into	it	.	"
开始	也不	结束	,	这	未来	是	,	和	我	踉跄	进入	它	.	"

未来既非开始也非结束，它就是未来，而我偶然闯入了它。

" ['meɪbi] [soʊ] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [juːl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ]

"	Maybe	so	,	"	said	I	.	"	I	think	,	however	,	you'll	have	some	difficulty	in	finding
"	或许	所以	,	"	说	我	.	"	我	思考	,	然而	,	你会	有	一些	困难	在	寻找

[ðæt] $15 ,

that	$15	,
那	$15	,

“也许是这样，”我说。“不过，我认为你很难找到那15美元。”

- [ə'gen] . "
000 again . "
- 再次 . "

又是000。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] , " [əb'zɜ:rvd] ['dɔ:sən] .
" I don't want to , " observed Dawson .
" 我 不 想 到 , " 观察到 道森 .

“我不想，”道森说道。

" [fɔ:r; fər][dəunt][ju:; jʊ] [si:] [aɪ'd][faɪnd][dʒeɪmz] [wɪlkɪns] [ded] ['bɑ:di] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,
" For don't you see I'd find James Wilkins's dead body beside it , and ,
" 为了 不 你 看 ID 寻找 詹姆斯 威尔金斯 死的 身体 旁 它 , 和 ,

“难道你没看到吗？我会发现詹姆斯·威尔金斯的尸体就在旁边，而且……”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [d'rɔ:bæks] , [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [laɪf][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]
in spite of its drawbacks , I prefer life in New York to the possibility of
在 尽管如此 的 它是 缺点 , 我 更喜欢 生活 在 新的 约克 到 这 可能性 的
[ˌpætə'gəunjə] .
Patagonia .
巴塔哥尼亚 .

尽管纽约有其缺点，但我还是更喜欢纽约的生活，而不是去巴塔哥尼亚。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[hæns] - ['vɪdʒɪl]
Hans Pumpernickel's Vigil
汉斯 - 守夜

汉斯·庞普尼克尔的守夜

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[hæns] - ['vɪdʒɪl]
Hans Pumpernickel's Vigil
汉斯 - 守夜

汉斯·庞普尼克尔的守夜

['ænz] ['pʌmpərnɪkl] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] [ɪn]
ans Pumpernickel was for many years regarded by his friends and neighbors in
答案 黑麦面包 曾是 为了 许多 年 认为 经过 他的 朋友们 和 邻居 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - - [ɑ:n] - [ðə; ði] - - [æz; əz][ðə; ði][moʊst]
the little town of Schnitzelhammerstein - on - the - Zugvitz as the most
这 小的 镇 的 - - 在 - 这 - - 作为 这 最多
[ɪn'dʌstriəs] [bɔɪ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [noʊn] .
industrious boy they had ever known .
勤劳 男生 他们 有 曾经 已知 .

多年来，潘普尼克尔在楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦小镇的朋友和邻居们都认为他是他们所认识的最勤奋的男孩。

[wer] [hæns] [keɪm] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [nu:] .
Where Hans came from no one knew .
在哪里 汉斯 来了 从 不 一 知道 .

汉斯来自哪里，无人知晓。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn] - - [ɑːn] - [ðə; ði] - - [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	had	appeared	in	Schnitzelhammerstein	-	on	-	the	-	Zugvitz	when	he	was
他	有	出现	在	-	-	在	-	这	-	-	什么时候	他	曾是

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .

not	more	than	six	years	old	.
不是	更多的	比	六	年	老的	.

他六岁时就出演了《施尼策尔哈默斯坦在楚格维茨》。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] .

His	name	was	all	that	he	would	confide	to	the	curious	.
他的	姓名	曾是	全部	那	他	会	信任	到	这	好奇的	.

他只会向好奇的人透露自己的名字。

" [aɪm][hæns] ['pʌmpərnɪkl] , " [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][inˈkwaiəriz][ʌv; əv]

"	I'm	Hans	Pumpernickel	,	"	he	had	answered	,	in	response	to	the	inquiries	of
"	我是	汉斯	黑麦面包	,	"	他	有	回答	,	在	回复	到	这	查询	的

[ðə; ði] [ɪnˈkwɪzətɪv] .

the	inquisitive	.
这	好奇	.

“我是汉斯·潘普尼克尔，”他回答了这位好奇者的询问。

" [bʌt; bət] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

"	But	where	I	came	from	is	neither	here	nor	there	.
"	但	在哪里	我	来了	从	是	两者都不	这里	也不	那里	.

但我的出身地与此无关。

" [sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] [truː] , [ðoʊ] ['meni] ['ʌðər] [biˈliːvd]

"	Some	said	that	this	statement	was	only	half	true	,	though	many	others	believed
"	一些	说	那	这	陈述	曾是	仅有的	一半	真的	,	尽管	许多	其他的	相信

[ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] .

it	wholly	.
它	完全	.

有人说这种说法只有一半是正确的，但也有许多人完全相信这种说法。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [heilɪŋ] - [pleɪs] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

Certain	it	is	,	however	,	that	if	one	has	a	hailing	-	place	,	a	native	town	,
肯定	它	是	,	然而	,	那	如果	一	有	一个	欢呼	-	地方	,	一个	本国的	镇	,

然而，可以肯定的是，如果一个人有故乡，有出生地，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] .

it	must	be	either	here	or	there	.
它	必须	是	任何一个	这里	或者	那里	.

它肯定在这里，或者在那里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] , [sed] [sʌm; səm] ; [bʌt; bət][hæns] ['nevər]

If	it	is	not	here	,	it	must	be	there	,	said	some	;	but	Hans	never
如果	它	是	不是	这里	,	它	必须	是	那里	,	说	一些	;	但	汉斯	绝不

有人说，如果它不在这里，那它一定在那里；但汉斯从未说过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

took	the	trouble	to	say	anything	further	on	the	subject	.
采取	这	麻烦	到	说	任何事物	更远	在	这	主题	.

他并没有费心就此事发表更多评论。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə][lɪv; laɪv] ? " [æskt] [ðə; ði] ['meɪɜ-z] [waɪf] ,

"	And	what	are	you	going	to	do	to	live	?	"	asked	the	Mayor's	wife	,
"	和	什么	是	你	去	到	做	到	居住	?	"	问	这	市长的	妻子	,

“那你打算怎么活下去呢？”市长夫人问道。

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

who	took	a	great	interest	in	the	pretty	little	stranger	when	first	she	saw	him	.
WHO	采取	一个	伟大的	兴趣	在	这	漂亮的	小的	陌生人	什么时候	第一的	她	锯	他	.

她第一次见到这位漂亮的小陌生人时，就对他产生了浓厚的兴趣。

" [briːð] , " [sed] [hæns] , ['sɪmpli] .

"	Breathe	,	"	said	Hans	,	simply	.
"	呼吸	,	"	说	汉斯	,	简单地	.

“呼吸，”汉斯简单地说。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ]['kænɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ]

"	For	you	see	,	ma'am	,	I	cannot	live	without	breathing	,	and	so	I
"	为了	你	看	,	女士	,	我	不能	居住	没有	呼吸	,	和	所以	我

[hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

have	decided	to	do	that	.
有	决定	到	做	那	.

“您看，夫人，没有呼吸我就活不下去，所以我决定这么做。”

" [ðə; ði] ['meɪər] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɪmpjədəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ,

"	The	Mayor	said	that	this	was	impudence	;	but	the	good	lady	,
"	这	市长	说	那	这	曾是	厚颜无耻	;	但	这	好的	女士	,

市长说这是无礼之举；但这位善良的女士，

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['sʌmwʌt] ['kræbɪd] [oʊld] ['pɜːsənz] [laɪf] [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən][hiː; hi]

who	had	made	that	somewhat	crabbed	old	person's	life	more	happy	than	he
WHO	有	制成	那	有些	螃蟹	老的	人的	生活	更多的	快乐的	比	他

[dɪ'zɜːrvd] , ['oʊnli] [læft] ,

deserved	,	only	laughed	,
应得的	,	仅有的	笑了	,

那个让那位脾气有些古怪的老人过上比他应得的更幸福生活的人，只是笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][droʊl] , [ænd; ənd]['oʊnli] [wɪʃt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

and	said	that	she	thought	it	was	droll	,	and	only	wished	her	little	boy	,
和	说	那	她	想法	它	曾是	滑稽	,	和	仅有的	希望	她	小的	男生	,

她说她觉得这很滑稽，只希望她的小男孩.....

[huː] [wʌz; wəz]['stuːpɪd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [braɪt] .

who	was	stupid	like	his	father	,	could	have	said	something	as	bright	.
WHO	曾是	愚蠢的	喜欢	他的	父亲	,	可以	有	说	某物	作为	明亮的	.

一个像他父亲一样愚蠢的人，也可能说出同样精彩的话。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [briːð] [ən'les] [juː; jʊ] [iːt] , " [ðə; ði] ['meɪɝz] [waɪf] [hæd; həd] [sed] , [wen]

"	But	you	cannot	breathe	unless	you	eat	,	"	the	Mayor's	wife	had	said	,	when
"	但	你	不能	呼吸	除非	你	吃	,	"	这	市长的	妻子	有	说	,	什么时候

[hæns][hæd; həd]['spoʊkən] .

Hans	had	spoken	.
汉斯	有	说	.

“但是不吃东西就无法呼吸，”汉斯说话时，市长夫人曾这样说过。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] ? "

"	What	are	you	going	to	eat	?	"
"	什么	是	你	去	到	吃	?	"

你们打算吃什么?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] [hæns] .

"	I	do	not	know	,	"	said	Hans	.
"	我	做	不是	知道	,	"	说	汉斯	.

“我不知道，”汉斯说。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?

"	What	have	you	got	?
"	什么	有	你	得到	?

你有什么?

" [ə'gen] [ðə; ði] ['meɪər] [grauld] " ['ɪmpjədəns] ! " [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [læf] .

"	Again	the	Mayor	growled	"	Impudence	!	"	and	again	did	the	good	lady	laugh	.
"	再次	这	市长	咆哮	"	厚颜无耻	!	"	和	再次	做过	这	好的	女士	笑	.

市长再次咆哮道："厚颜无耻！"那位女士又笑了。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [keɪk] [ænd; ənd] ['æplz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	have	sausages	and	cake	and	apples	,	"	she	said	.
"	我们	有	香肠	和	蛋糕	和	苹果	,	"	她	说	.

"我们有香肠、蛋糕和苹果，"她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

" [ðen] , " [sed] [hæns] , " [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [keɪk] [ænd; ənd] ['æplz] . "

"	Then	,	"	said	Hans	,	"	I	will	have	some	sausages	and	cake	and	apples	.	"
"	然后	,	"	说	汉斯	,	"	我	将要	有	一些	香肠	和	蛋糕	和	苹果	.	"

"那么，"汉斯说，"我要吃些香肠、蛋糕和苹果。"

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [gɪv] [əˈweɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	But	we	don't	give	away	things	of	that	kind	,	"	said	the	lady	.
"	但	我们	不	给	离开	事物	的	那	种类	,	"	说	这	女士	.

"但我们不会赠送那种东西，"那位女士说。

" [ðoʊz] [huː] [wʊd] [iːt] [mʌst; məst][wɜːrk] . "

"	Those	who	would	eat	must	work	.	"
"	那些	WHO	会	吃	必须	工作	.	"

"想要吃饭就必须工作。"

" [aɪ] ['kænɑːt] [wɜːrk] [ən'les] [aɪ] [briːð] , " [sed] [hæns] ;

"	I	cannot	work	unless	I	breathe	,	"	said	Hans	;
"	我	不能	工作	除非	我	呼吸	,	"	说	汉斯	;

"我若不呼吸就无法工作，"汉斯说；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [briːð] [ən'les] [aɪ] [iːt] .

"	and	you	yourself	have	said	that	I	cannot	breathe	unless	I	eat	.
"	和	你	你自己	有	说	那	我	不能	呼吸	除非	我	吃	.

"而你自己也说过，我不吃东西就无法呼吸。"

['ðerfɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][wɜːrk] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [iːt] . "

Therefore	,	if	you	would	have	me	work	,	you	must	let	me	eat	.	"
所以	,	如果	你	会	有	我	工作	,	你	必须	让	我	吃	.	"

因此，如果你想让我工作，就必须让我吃饭。

" ['lɑːdʒɪk] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['meɪər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hæns] .

"	Logic	!	"	cried	the	Mayor	,	beginning	to	take	an	interest	in	Hans	.
"	逻辑	!	"	哭	这	市长	,	开始	到	拿	一个	兴趣	在	汉斯	.

"逻辑！"市长喊道，开始对汉斯产生了兴趣。

" [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [æn; ən]['æp(ə)l] .

"	Give	the	boy	an	apple	.
"	给	这	男生	一个	苹果	.

给这孩子一个苹果。

" [soʊ][hæns][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['æp(ə)l] ,

"	So	Hans	was	given	the	apple	,
"	所以	汉斯	曾是	给定	这	苹果	,

于是汉斯得到了苹果，

[ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['θɜːrəli] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]

and	he	ate	it	so	thoroughly	that	the	Mayor	decided	that	he	was	just	the
和	他	吃	它	所以	彻底	那	这	市长	决定	那	他	曾是	只是	这

[bɔɪ] [tuː; tə][duː]['lɪt(ə)l] ['erəndz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

boy	to	do	little	errands	for	him	,
男生	到	做	小的	跑腿	为了	他	,

他吃得津津有味，以至于市长认定他正是能为自己跑腿办事的最佳人选。

[fɔːr; fər] ['θɜːroʊnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːləti][hiː; hi] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ,

for	thoroughness	was	a	quality	he	greatly	admired	,
为了	彻底性	曾是	一个	质量	他	非常	钦佩	,

做事认真细致是他非常欣赏的品质。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][hæns] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['meɪɝz] ['fæməli] ;

and	from	that	time	on	Hans	lived	in	the	Mayor's	family	;
和	从	那	时间	在	汉斯	居住地	在	这	市长的	家庭	;

从那时起，汉斯就住在市长家了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['stuːpɪd]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪg'zɔːltɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm]

and	when	the	stupid	little	son	of	that	exalted	personage	ran	away	from	home
和	什么时候	这	愚蠢的	小的	儿子	的	那	崇高	人士	跑	离开	从	家

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kæbɪn] - [bɔɪ] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ,

and	became	a	cabin	-	boy	on	a	man	-	of	-	war	,
和	成为	一个	舱	-	男生	在	一个	男人	-	的	-	战争	,

当那位显赫人物的愚蠢小儿子离家出走，到军舰上当了一名舱底侍童时，

[ðə; ði] ['meɪər] [ə'dɑːptɪd] [hæns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [gɔːn]

the	Mayor	adopted	Hans	,	and	he	took	the	place	of	the	boy	who	had	gone
这	市长	已采用	汉斯	,	和	他	采取	这	地方	的	这	男生	WHO	有	已消失

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

市长收养了汉斯，汉斯取代了那个离家出走的男孩的位置。

[riˈfjuːzɪŋ] , [haʊ'evər] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪɝz] ['sɑːroʊ] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm]

refusing	,	however	,	much	to	the	Mayor's	sorrow	,	to	change	his	name	from
拒绝	,	然而	,	很多	到	这	市长的	悲哀	,	到	改变	他的	姓名	从

['pʌmpərnɪkl] [tuː; tə] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] ,

Pumpernickel	to	Ehrenbreitstein	,
黑麦面包	到	埃伦布赖特斯坦	,

然而，令市长非常遗憾的是，他拒绝将自己的名字从潘珀尼克尔改为埃伦布赖特斯坦。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] .

which	happened	to	be	the	last	name	of	the	Mayor	.
哪个	发生	到	是	这	最后的	姓名	的	这	市长	.

而这恰好是市长的姓氏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

" ['pʌmpərnɪkl] [wʌz; wəz][aɪ][bɔːrn] , " [sed] [hæns] , " [ænd; ənd] ['pʌmpərnɪkl] [wɪl] [aɪ] [rɪ'meɪn] .

"	Pumpernickel	was	I	born	,	"	said	Hans	,	"	and	Pumpernickel	will	I	remain	.
"	黑麦面包	曾是	我	出生	,	"	说	汉斯	,	"	和	黑麦面包	将要	我	保持	.

“我生来就是黑麦面包，”汉斯说，“我将永远是黑麦面包。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [ə; eɪ] ['pʌmpərnɪkl] [huː] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [maɪ'self]

Why	should	I	,	a	Pumpernickel	who	am	bound	to	make	a	name	for	myself
为什么	应该	我	,	一个	黑麦面包	WHO	是	边界	到	制作	一个	姓名	为了	我

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

sooner	or	later	,
很快	或者	之后	,

我，一个注定要出人头地的黑麦面包师，为什么要这么做呢?

[teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ænd; ənd] [ʃed] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][maɪ] [feɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

take	the	name	of	some	one	else	,	and	shed	the	lustre	of	my	fame	upon	his
拿	这	姓名	的	一些	一	别的	,	和	棚	这	光泽	的	我的	名声	之上	他的

['fæməli] ?

family	?
家庭	?

借用别人的名字，将我的名声光辉洒在他的家人身上?

" [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sensəb(ə)l] , [ðoʊ] ['meɪər] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] [dɪd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt]

"	All	of	which	was	very	sensible	,	though	Mayor	Ehrenbreitstein	did	not	appreciate
"	全部	的	哪个	曾是	非常	明智的	,	尽管	市长	埃伦布赖特斯坦	做过	不是	欣赏

[ðæt] [fækt] .

that	fact	.
那	事实	.

“所有这些都非常明智，尽管埃伦布赖特斯坦市长并不理解这一点。”

[soʊ][hæns] [went] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

So	Hans	went	on	making	himself	very	useful	to	the	Mayor	and	his	wife	.
所以	汉斯	去	在	制作	他自己	非常	有用	到	这	市长	和	他的	妻子	.

于是，汉斯继续为市长和市长夫人效力。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃel] [piːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdi] ['meɪər] ,

He	would	shell	pease	in	the	morning	for	the	Lady	Mayor	,
他	会	壳	请	在	这	早晨	为了	这	女士	市长	,

他每天早上都会为女市长剥豌豆。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] ['spiːtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪər] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ɑːn]

and	in	the	afternoon	he	would	write	speeches	for	the	Mayor	to	deliver	on
和	在	这	下午	他	会	写	演讲	为了	这	市长	到	递送	在

['pʌblɪk] [ə'keiʒənz] ;

public	occasions	;
民众	场合	;

下午，他会为市长撰写在公共场合发表的演讲稿;

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['spiːkər] [ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] ,

and	people	said	that	as	a	public	speaker	the	Mayor	was	improving	,
和	人们	说	那	作为	一个	民众	扬声器	这	市长	曾是	改善	,

人们说市长的演讲能力正在提高。

[waɪl] [ɔːl] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['friːkwəntli]

while	all	who	had	the	pleasure	of	dining	with	the	head	of	the	city	frequently
尽管	全部	WHO	有	这	乐趣	的	用餐	和	这	头	的	这	城市	频繁地

['kɔmplimәntid] [ðə; ði] ['leɪdi] ['meɪər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːz] [sɜːrvd] [æt; ət][hɜːr; hər]

complimented	the	Lady	Mayor	upon	the	excellence	of	the	pease	served	at	her
赞扬	这	女士	市长	之上	这	卓越	的	这	请	服务	在	她

['bæŋkwɪt] .

banquets	.
宴会	.

凡是有幸与市长共进晚餐的人，都经常称赞女市长宴会上提供的菜肴美味可口。

[ɪn] ['evri] [wei] [wʌz; wəz][hæns] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ɔːl][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [wɜːrkt] .

In	every	way	was	Hans	satisfactory	to	all	for	whom	he	worked	.
在	每一个	方式	曾是	汉斯	令人满意的	到	全部	为了	谁	他	工作	.

汉斯在各方面都令所有为他工作的人感到满意。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [sʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] [dɪd][hi:; hi][ɪn'spaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [ðæt] [frɑʊ]

After	a	while	such	confidence	did	he	inspire	in	his	employers	that	Frau
后	一个	尽管	这样的	信心	做过	他	启发	在	他的	雇主	那	弗劳

['eərən,braɪtʃ,taɪn] [let][hɪm; ɪm][du:][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ʃɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

Ehrenbreitstein	let	him	do	all	her	shopping	for	her	,
埃伦布赖特斯坦	让	他	做	全部	她	购物	为了	她	,

过了一段时间，他赢得了雇主的信任，以至于埃伦布赖特斯坦夫人让他负责她所有的购物。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['du:tiz] [wɜ:r; wər] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	most	of	the	Mayor's	duties	were	intrusted	to	the	boy	.
和	最多	的	这	市长的	职责	是	受托人	到	这	男生	.

市长的大部分职责都委托给了这个男孩。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [mætʃ]

He	could	match
他	可以	匹配

他可以匹配

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['rɪbənz] [ænd; ənd]['vi:toʊ][ɔ:r] [ə'pru:v] [ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:ldəmən] [ʌv; əv]

ribbons	and	veto	or	approve	the	doings	of	the	aldermen	of
丝带	和	否决	或者	批准	这	行为	的	这	市议员	的

- - [ɑ:n] - [ðə; ði] - - [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [pər'fekʃ(ə)n] .

Schnitzelhammerstein	-	on	-	the	-	Zugvitz	with	equal	perfection	.
-	-	在	-	这	-	-	和	平等的	完美	.

用丝带和否决权或批准施尼策尔哈默斯坦-祖格维茨市议员们的行为，同样完美无瑕。

[ðə; ði] ['rɪbənz] [hi:; hi] [mætʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd][hi:; hi] [tʃoʊz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['mɪstrəs]

The	ribbons	he	matched	and	the	worsteds	he	chose	for	his	kind	mistress
这	丝带	他	匹配	和	这	精纺	他	选择	为了	他的	种类	情妇

['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [wel] ,

always	looked	well	,
总是	看起来	出色地	,

他为善良的女主人挑选的丝带和毛衣总是搭配得很好。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [su:n] [bɪ'keɪm] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [ˌestɪ'meɪʃn] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli]

and	the	lady	soon	became	in	the	popular	estimation	a	person	of	unusually
和	这	女士	很快	成为	在	这	受欢迎的	估算	一个	人	的	异常地

[gʊd] [teɪst] ,

good	taste	,
好的	品尝	,

很快，这位女士在大众眼中就成了品味非凡的人。

[waɪl] [ðə; ði] ['vi:təʊz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['pepərz] [wɜ:r; wər][soʊ] [wel] [freɪzd] [ðæt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]

while	the	vetoes	and	other	public	papers	were	so	well	phrased	that	even	his
尽管	这	否决权	和	其他	民众	文件	是	所以	出色地	措辞	那	甚至	他的

[ə'poʊnənts] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wʌz; wəz] [raɪt] .

opponents	were	forced	to	admit	that	the	magistrate	was	right	.
对手	是	强制	到	承认	那	这	地方法官	曾是	正确的	.

而他的否决令和其他公开文件措辞如此精辟，以至于连他的反对者都不得不承认法官是对的。

[hæns] [bɔ:r] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [prɑ:'sperəti] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:dəsti] ,

Hans	bore	all	his	prosperity	with	modesty	,
汉斯	钻孔	全部	他的	繁荣	和	谦逊	,

汉斯对自己的财富始终保持谦逊。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['feɪθfəli] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [hiː; hi]

and	for	the	fifteen	years	during	which	he	faithfully	served	his	employers	he
和	为了	这	十五	年	期间	哪个	他	忠实	服务	他的	雇主	他

[dɪ'veləpt] [noʊ] [kən'siːt] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

developed	no	conceit	whatsoever	,
发达	不	自负	任何	,

在他忠诚地为雇主服务的十五年间，他丝毫没有产生自负之心。

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['wikər] [bɔɪ] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] , ['bɑːrɪŋ] [wʌn]

as	many	a	weaker	boy	might	reasonably	have	done	,	and	,	barring	one
作为	许多	一个	较弱	男生	可能	合理	有	完毕	,	和	,	禁止	一

[pɪˌkjuːli'ærəti] ,

peculiarity	,
特点	,

就像许多意志薄弱的男孩可能会做的那样，而且，除了一个特殊之处外，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['truːli] [greɪt] ['evər] ['mænɪfestɪd] [ðəm'selvz] .

none	of	the	eccentricities	of	the	truly	great	ever	manifested	themselves	.
没有任何	的	这	怪癖	的	这	真的	伟大的	曾经	表现出来	他们自己	.

真正伟大的人物的任何怪癖都从未显现出来。

[ðɪs] [wʌn][pɪˌkjuːli'ærəti][ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

This	one	peculiarity	excited	much	curiosity	among	those	who	had	heard	of	it	,
这	一	特点	兴奋的	很多	好奇心	之中	那些	WHO	有	听到	的	它	,

这一奇特之处引起了所有听闻此事的人的极大好奇心。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ɔːl] ['kwɛstʃənɪŋz] [hæns] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

but	despite	all	questionings	Hans	declined	to	say	why	he	had	it	.
但	尽管	全部	质询	汉斯	拒绝	到	说	为什么	他	有	它	.

但尽管被反复追问，汉斯始终拒绝透露他为什么会有这种东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [pɪ'kjuːliər] .

It	was	a	peculiarity	that	was	indeed	peculiar	.
它	曾是	一个	特点	那	曾是	的确	奇特	.

这确实是一件非常奇特的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][fɜːrst] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	noticed	that	from	the	time	he	first	ate	with	the	family	of	the
它	曾是	注意到	那	从	这	时间	他	第一的	吃	和	这	家庭	的	这

['meɪər] [hiː; hi] [wʊd] [set][ə'pɑːrt][wʌn] [fʊl] [θɜːrd][ʌv; əv] ['evri] ['deɪnti] [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

Mayor	he	would	set	apart	one	full	third	of	every	dainty	that	was	placed	upon	his
市长	他	会	放	除	一	满的	第三	的	每一个	纤巧	那	曾是	放置	之上	他的

[pleɪt] ,

plate	,
盘子	,

人们注意到，自从他第一次与市长一家共进晚餐以来，他总是会把盘子里每道美味佳肴的三分之一都留出来自己吃。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi]

and	when	the	meal	was	over	he
和	什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	他

饭后，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn] .

would	take	it	away	from	the	table	rolled	up	in	a	napkin	.
会	拿	它	离开	从	这	桌子	滚动	向上	在	一个	餐巾	.

会用餐巾卷起来，从桌上拿走。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [æt; ət] ['brekfəst] [θriː] ['sɒsɪdʒɪz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][hæns] ,

For	instance	,	if	at	breakfast	three	sausages	fell	to	the	lot	of	Hans	,
为了	实例	, 如果		在	早餐	三	香肠	跌倒	到	这	很多	的	汉斯	,

例如，如果早餐时汉斯分到了三根香肠，

[hiː; hi] [wʊd] [iːt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi] [wʊd] [ræp] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn] ,

he	would	eat	two	of	them	,	and	the	third	he	would	wrap	up	in	a	napkin	,
他	会	吃	二	的	他们	,	和	这	第三	他	会	裹	向上	在	一个	餐巾	,

他会吃掉其中两个，第三个则会用餐巾包起来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	take	it	to	his	room	.
和	拿	它	到	他的	房间	.

然后把它带到他的房间。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

So	it	was	with	everything	else	that	came	his	way	.
所以	它	曾是	和	一切	别的	那	来了	他的	方式	.

他遇到的其他一切事情也是如此。

[aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [θriː] ['æplz] [wʌn] [wʊd] [goʊ] [ʌn'tʌtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['næpkɪn] ; [ænd; ənd]['leɪtər] ,

Out	of	every	three	apples	one	would	go	untouched	into	the	napkin	;	and	later	,
出去	的	每一个	三	苹果	一	会	去	未受触碰	进入	这	餐巾	;	和	之后	,

每三个苹果中，总会有一个原封不动地被放进餐巾纸里；后来，

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [wʊd] [biː; bi]

when	he	began	to	earn	a	little	money	,	one	-	third	of	it	also	would	be
什么时候	他	开始	到	赚	一个	小的	钱	,	一	-	第三	的	它	还	会	是

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

当他开始挣点钱的时候，他也会把其中的三分之一存起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] , [tuː] ,

It	was	noticed	,	too	,
它	曾是	注意到	,	也	,

这一点也被人注意到了。

[ðæt] [ɑːn] ['evri] ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [hæns] [wʊd] [send] [ə'weɪ] [ə; eɪ][bɪg][bɑːks][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] ['kæriər]

that	on	every	Friday	afternoon	Hans	would	send	away	a	big	box	by	the	express	carrier
那	在	每一个	星期五	下午	汉斯	会	发送	离开	一个	大的	盒子	经过	这	表达	载体

,

,

,

每个星期五下午，汉斯都会通过快递寄出一个大包裹。

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [sent] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lɜːrn] .

but	to	whom	the	box	was	sent	no	one	could	learn	.
但	到	谁	这	盒子	曾是	发送	不	一	可以	学习	.

但没有人能知道这个盒子寄给了谁。

[ðə; ði] [ɪk'spres] ['kæriər] [wʊd] [nɑːt] [tel] , [ænd; ənd][hæns] [hɪm'self] , [wen] [æskt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	express	carrier	would	not	tell	,	and	Hans	himself	,	when	asked	about	it	,
这	表达	载体	会	不是	告诉	,	和	汉斯	他自己	,	什么时候	问	关于	它	,

快递员不愿透露，汉斯本人在被问及此事时也保持沉默。

[wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [æskt] [hɪm; ɪm] :

would	say	to	the	one	who	asked	him	:
会	说	到	这	一	WHO	问	他	:

他会这样回答问他的人：

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .
" Let me see .
" 让 我 看 .

让我看看。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [wʌt] ['bɪznəs] ? "
You are in what business ? "
你 是 在 什么 商业 ? "

您是做什么工作的?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['beɪkər] , " [ɔːr] , [pər'hæps] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bʊtʃər] , " [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [wʊd]
" I am a baker , " or , perhaps , " I am a butcher , " the inquisitive one would
" 我 是 一个 面包师 , " 或者 , 也许 , " 我 是 一个 屠夫 , " 这 好奇 一 会
[seɪ] .
say .
说 .

“我是一名面包师,”或者，也许是“我是一名屠夫,”好奇的人会这样说。

" [ðen] , " [sed] [hæns] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə] ['beɪkɪŋ] [ɔːr][tuː; tə] [bʊtʃɪŋ] ,
" Then , " said Hans , " if I were you , I would stick to baking or to butching ,
" 然后 , " 说 汉斯 , " 如果 我 是 你 , 我 会 戳 到 烘烤 或者 到 屠宰 ,

“那么,”汉斯说，“如果我是你，我会坚持做烘焙或者屠宰。”

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn] ['entərˌpraɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bred] [ɔːr]
and not embark on enterprises which are not allied to the making of bread or
和 不是 启程 在 企业 哪个 是 不是 盟军 到 这 制作 的 面包 或者
[ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv] [roʊst] [biːf] .
the slaughter of roast beef .
这 屠宰 的 烤 牛肉 .

并且不得从事与面包制作或烤牛肉屠宰无关的企业。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [soʊ] [ə'drest] [wʊd] [tɜːrn] [ə'weɪ] [ʃə'grɪnd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['prɑːpər][ə'pɑːləˌdʒiːz] ;
" The people so addressed would turn away chagrined , but with proper apologies ;
" 这 人们 所以 已解决 会 转动 离开 懊恼地 , 但 和 恰当的 致歉 ;
[ænd; ənd]
and
和

“被这样称呼的人会懊恼地转身离开，但会真诚地道歉;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[wen] [ðeɪ] [ə'pɑːlədʒaɪzd][hæns] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [preɪ] [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,
when they apologized Hans would say , with a smile , " Pray don't mention it ,
什么时候 他们 道歉 汉斯 会 说 , 和 一个 微笑 , " 祈祷 不 提到 它 ,

当他们道歉时，汉斯会笑着说：“请不要再提这件事了。”

" [soʊ]['kaɪndli] [ðæt] [ðə; ði] ['medlə] [wʊd] [biː; bi] ['pæsɪfaɪ] ,
" so kindly that the meddlers would be pacified ,
" 所以 亲切地 那 这 爱管闲事的人 会 是 安抚 ,

“如此和善，以至于那些多管闲事的人都会被安抚下来。”

[ænd; ənd][noʊ] [ɪl] ['fiːlɪŋ] ['evər] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔɪz] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðeɪ] [maɪnd]
and no ill feeling ever resulted from the young boy's request that they mind
和 不 患病的 感觉 曾经 结果 从 这 年轻的 男孩们 要求 那 他们 头脑
[ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] .
their own business .
他们的 自己的 商业 .

小男孩要求他们不要多管闲事，结果并没有引起任何不快。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈfeɪθf(ə)l] [wɜːrk] , [haʊˈevər] ,

At	the	end	of	the	fifteen	years	of	faithful	work	,	however	,
在	这	结尾	的	这	十五	年	的	忠实	工作	,	然而	,

然而，在十五年兢兢业业的工作结束后，

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][hæns] .

a	great	change	seemed	to	come	over	Hans	.
一个	伟大的	改变	似乎	到	来	超过	汉斯	.

汉斯似乎发生了巨大的变化。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleibəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː]

He	began	to	show	a	great	distaste	for	the	labors	that	he	had	hitherto
他	开始	到	展示	一个	伟大的	厌恶	为了	这	劳动	那	他	有	迄今为止

[spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [pərˈfɔːrmɪŋ] .

spent	his	time	in	performing	.
花费	他的	时间	在	表演	.

他开始对之前花费大量时间从事的工作表现出极大的厌恶。

[wen] [fraʊ] [ˈeərənˌbraɪtʃˌtaɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈzefər] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [taʊn]

When	Frau	Ehrenbreitstein	gave	him	a	skein	of	pink	zephyr	to	take	to	town
什么时候	弗劳	埃伦布赖特斯坦	给予	他	一个	绞	的	粉色的	和风	到	拿	到	镇

[tuː; tə] [mætʃ] ,

to	match	,
到	匹配	,

埃伦布赖特斯坦夫人给了他一团粉红色的西风色毛线，让他带去镇上去搭配。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][beg] [ɔːf] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][beg] [ɔːf][hiː; hi][dɪd] [wɜːrs] .

he	would	try	to	beg	off	,	and	when	he	could	not	beg	off	he	did	worse	.
他	会	尝试	到	求	离开	,	和	什么时候	他	可以	不是	求	离开	他	做过	更糟	.

他会想方设法推脱，当推脱不了的时候，他就会变本加厉。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] ,

He	went	to	town	and	brought	back	,
他	去	到	镇	和	带来	后退	,

他进城买了一些东西回来。

[nɑːt][ðə; ði] [nuː] [skeɪn] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈzefər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ˈwɑːntɪd] ,

not	the	new	skein	of	pink	zephyr	that	his	mistress	wanted	,
不是	这	新的	绞	的	粉色的	和风	那	他的	情妇	通缉	,

不是他女主人想要的那团粉红色的微风新线，

[bʌt; bət][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [wɔːl] - [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest]

but	a	roll	of	green	and	yellow	wall	-	paper	,	and	,	when	she	expressed
但	一个	卷	的	绿色的	和	黄色的	墙	-	纸	,	和	,	什么时候	她	表达

[sərˈpraɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

但那是一卷绿黄相间的壁纸，当她表示惊讶时，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

he	said	that	that	was	the	best	he	could	do	.
他	说	那	那	曾是	这	最好的	他	可以	做	.

他说他已经尽力了。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [wɔːl] - [ˈpeɪpər] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmeɪər] .

"	But	I	didn't	want	wall	-	paper	,	"	cried	the	Lady	Mayor	.
"	但	我	没有	想	墙	-	纸	,	"	哭	这	女士	市长	.

“但我不想贴壁纸，”女市长喊道。

" [wel] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] , " [sed] [hæns] .

"	Well	,	you	never	told	me	that	,	"	said	Hans	.
"	出色地	,	你	绝不	讲述	我	那	,	"	说	汉斯	.

“可是你从来没跟我说过这些。”汉斯说道。

" [juː; jʊ] [sed] , [aɪ][æd'mɪt] , [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [pɪŋk] ['zefər] ;
" You said , I admit , that you wanted pink zephyr ;
" 你 说 , 我 承认 , 那 你 通缉 粉色的 和风 ;

“我承认，你说过你想要粉红色的微风；

[bʌt; bət] [ðen] [wʌn] [maɪt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd] [stɪl] [wɑːnt][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd]
but then one might wish for that and still want a roll of green and
但 然后 一 可能 希望 为了 那 和 仍然 想 一个 卷 的 绿色的 和
['jeloʊ] [wɔːl] - ['peɪpər] .
yellow wall - paper .
黄色的 墙 - 纸 .

但有些人可能希望如此，仍然想要一卷绿色和黄色的壁纸。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , [mʌtʃ] ['mɪstəˌfaɪd] .
" Are you crazy ? " returned the good lady , much mystified .
" 是 你 疯狂的 ? " 返回 这 好的 女士 , 很多 困惑 .

“你疯了吗？”那位善良的女士困惑地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] [ʃoʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ,
" I think not ; and the mere fact that I think not shows that I am not ,
" 我 思考 不是 ; 和 这 仅仅 事实 那 我 思考 不是 演出 那 我 是 不是 ,

“我不这么认为；而我不这么认为这一事实本身就表明我不是，

" [hæns] [rɪ'plaɪd] ,
" Hans replied ,
" 汉斯 回复 ,

汉斯回答说：

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [maɪ][maɪnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət]
" for the very good reason that if I had lost my mind I could not think at
" 为了 这 非常 好的 原因 那 如果 我 有 丢失的 我的 头脑 我 可以 不是 思考 在
[ɔːl] . "
all . "
全部 . "

“原因很简单，如果我失去了理智，我就什么都思考不了了。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [fraʊ] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] , [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['ænsər] .
" Very well , " said Frau Ehrenbreitstein , reassured by this perfectly logical answer .
" 非常 出色地 , " 说 弗劳 埃伦布赖特斯坦 , 放心 经过 这 完美 逻辑 回答 .

“很好，”埃伦布赖特斯坦夫人说道，她对这个完全合乎逻辑的回答感到放心。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [ʃel] [ðə; ði] [piːz] .
" You may go and shell the pease .
" 你 可能 去 和 壳 这 请 .

你可以去剥豌豆了。

" [ˌwerə'pɑːn] [hæns] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ʃeld] [ðə; ði] [piːz] ,
" Whereupon Hans went down into the kitchen and shelled the pease ,
" 于是 汉斯 去 向下 进入 这 厨房 和 带壳 这 请 ,

于是汉斯下楼到厨房去剥豌豆，

['oʊnli][hiː; hi] [ri'teind] [ðə; ði]['pɑːdz] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [piːz] [tuː; tə][ðə; ði][pɪgz] .
only he retained the pods this time , and threw the pease to the pigs .
仅有的 他 保留 这 豆荚 这 时间 , 和 扔 这 请 到 这 猪 .

只是这一次他把豆荚留下了，把豌豆扔给了猪。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['mɪstrəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
" It is very evident to me , " observed his good mistress to her husband
" 它 是 非常 明显 到 我 , " 观察到 他的 好的 情妇 到 她 丈夫
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

“这一点我非常清楚，”那天晚上，他的情妇对丈夫说道。

[wen] [ðə; ði]['pɑːdz][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [æt; ət] ['dɪnər] , " [ðæt] [hæns] ['pʌmpərnɪkl] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ]
when the pods were served at dinner , " that Hans Pumpernickel has something
什么时候 这 豆荚 是 服务 在 晚餐 , " 那 汉斯 黑麦面包 有 某物
[ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] . "
on his mind . "
在 他的 头脑 . "

当晚餐上端上豆荚时，“汉斯·庞珀尼克尔心事重重”。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['meɪər] .
" Yes , my dear , " answered the Mayor .
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 回答 这 市长 .

“是的，亲爱的，”市长回答道。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" I know he has , and I know what it is . "
" 我 知道 他 有 , 和 我 知道 什么 它 是 . "

“我知道他有，也知道是什么。”

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn] [lʌv] , [aɪ] [hoʊp] ? " [sed] [fraʊ] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] .
" He is not in love , I hope ? " said Frau Ehrenbreitstein .
" 他 是 不是 在 爱 , 我 希望 ? " 说 弗劳 埃伦布赖特斯坦 .

“我希望他没有恋爱吧？”埃伦布赖特斯坦夫人说道。

" [nɑːt][hiː; hi] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['meɪər] .
" Not he ! " cried the Mayor .
" 不是 他 ! " 哭 这 市长 .

“不是他！”市长喊道。

" [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] [nekst] [wiːk] [wen] [hɪz; ɪz]
" He is thinking about what I shall say to the Emperor next week when his
" 他 是 思维 关于 什么 我 将 说 到 这 皇帝 下一个 星期 什么时候 他的
[ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænslər] [pæs] [θruː] - - [ɑːn] - [ðə; ði] -
Imperial Majesty and the Chancellor pass through Schnitzelhammerstein - on - the -
帝国 威严 和 这 校长 经过 通过 - - 在 - 这 -
- [ɑːn][ðer; ðər]
Zugvitz on their
- 在 他们的

“他正在思考下周皇帝陛下和首相途经楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦时，我该对皇帝说些什么。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[wei] [tuː; tə][ðə; ði] - [æt; ət] - - ['dɑːmstæt] .
way to the Schutzenfest at Würtemburger - Darmstadt .
方式 到 这 - 在 - - 达姆施塔特 .

前往符腾堡-达姆施塔特的 Schutzenfest 的途中。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hæns] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [treɪn] ['stɑːps][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]['wɔːtər][ðə; ði]

I	have	told	Hans	that	the	imperial	train	stops	at	our	station	to	water	the
我	有	讲述	汉斯	那	这	帝国	火车	停止	在	我们的	车站	到	水	这

['endʒɪn] ,

engine	,
引擎	,

我已经告诉汉斯，皇家列车会在我们车站停靠，给机车加水。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['empərər] ['ɔnəz] ['aʊər; ɑːr][bɜːrg][wɪð; wɪθ]

and	during	the	five	minutes	or	so	in	which	the	Emperor	honors	our	burg	with
和	期间	这	五	分钟	或者	所以	在	哪个	这	皇帝	荣誉	我们的	伯格	和

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] ,

his	presence	it	is	only	fitting	that	I	,
他的	在场	它	是	仅有的	配件	那	我	,

在皇帝陛下莅临我们小镇的五分钟左右时间里，我理应如此，

[æz; əz] [lɔːrd] ['meɪər] , [ʃʊd; ʃəd] [griːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dres] [ʌv; əv] ['welkəm] .

as	Lord	Mayor	,	should	greet	him	with	an	address	of	welcome	.
作为	主	市长	,	应该	迎接	他	和	一个	地址	的	欢迎	.

作为市长，应该致欢迎辞迎接他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

It	will	be	the	opportunity	of	my	life	,
它	将要	是	这	机会	的	我的	生活	,

这将是我一生中最重要的机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	boy	is	trying	to	enable	me	to	be	equal	to	it	.
和	这	男生	是	尝试	到	使能够	我	到	是	平等的	到	它	.

而这个男孩正努力让我能够与他平起平坐。

['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] !

Heaven	forbid	that	he	should	fail	!
天堂	禁止	那	他	应该	失败	!

但愿他不会失败！

" [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [iːzd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪɝz] [waɪf] ,

"	This	explanation	eased	the	mind	of	the	Mayor's	wife	,
"	这	解释	缓解	这	头脑	的	这	市长的	妻子	,

“这个解释让市长夫人安心了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [hæns][tuː; tə] [ʃel] [piːz] [ænd; ənd] [mætʃ] ['zefər] [ʌn'tɪl]

and	she	refrained	from	asking	Hans	to	shell	pease	and	match	zephyrs	until
和	她	克制	从	问	汉斯	到	壳	请	和	匹配	微风	直到

['æftər][ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

after	the	Emperor	had	come	and	gone	.
后	这	皇帝	有	来	和	已消失	.

直到皇帝来过又离开之后，她才开口让汉斯去剥豌豆和点燃西风。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hæns] ,

Unfortunately	,	however	,	this	was	not	the	real	cause	of	the	trouble	with	Hans	,
很遗憾	,	然而	,	这	曾是	不是	这	真实的	原因	的	这	麻烦	和	汉斯	,

然而不幸的是，这并不是汉斯出现问题的真正原因。

[æz; əz][ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪər] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mæstər]

as	the	speech	he	wrote	for	the	Mayor	to	deliver	to	his	imperial	master
作为	这	演讲	他	写道	为了	这	市长	到	递送	到	他的	帝国	掌握

[ʃoʊd] ;

showed	;
显示	;

正如他为市长撰写的、要市长向其皇帝主子呈递的演讲稿所表明的那样；

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv] ['meɪər] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] , [wen] [ðə; ði] ['ɛmpɜ-ɜ-z] [treɪn] [stɑːpt]

for	,	to	the	dismay	of	Mayor	Ehrenbreitstein	,	when	the	Emperor's	train	stopped
为了	,	到	这	沮丧	的	市长	埃伦布赖特斯坦	,	什么时候	这	皇帝的	火车	停止

[æt; ət] - - [ɑːn] - [ðə; ði] - - ,

at	Schnitzelhammerstein	-	on	-	the	-	Zugvitz	,
在	-	-	在	-	这	-	-	,

令埃伦布赖特施泰因市长沮丧的是，当皇帝的火车停靠在楚格维茨河畔的施尼策尔哈默施泰因时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] [ə'dres] [hæns][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

and	he	had	unrolled	the	address	Hans	had	written	,
和	他	有	展开	这	地址	汉斯	有	书面	,

他展开了汉斯写的那份演讲稿，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hæns][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['poʊəm] ,

he	discovered	that	Hans	had	not	written	a	speech	at	all	,	but	a	comic	poem	,
他	发现	那	汉斯	有	不是	书面	一个	演讲	在	全部	,	但	一个	漫画	诗	,

他发现汉斯写的根本不是演讲稿，而是一首滑稽诗。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪrɪəl] ['mædʒəsti][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['tɜːrki] - [kɑːk] ,

in	which	his	Imperial	Majesty	was	referred	to	as	a	royal	turkey	-	cock	,
在	哪个	他的	帝国	威严	曾是	指	到	作为	一个	皇家	火鸡	-	公鸡	,

其中，他的陛下被称作皇家火鸡公鸡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kroʊ] [laɪk] [ðə; ði] [skwiːk]

with	a	crow	like	the	squeak
和	一个	乌鸦	喜欢	这	吱

像乌鸦一样吱吱叫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] [fluːt] .

of	a	penny	flute	.
的	一个	一分钱	长笛	.

一支便士长笛。

[ðə; ði] [pʊr] ['meɪər] ['nɪrli] [ɪk'spaɪərd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪnz] [hæns][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

The	poor	Mayor	nearly	expired	when	his	eyes	rested	on	the	lines	Hans	had	written	;	;	;
这	贫穷的	市长	几乎	已到期	什么时候	他的	眼睛	休息	在	这	线条	汉斯	有	书面	;	;	;

可怜的市长一看到汉斯写下的那些字，差点就晕倒了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['breɪvli] [ə'hed] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

but	he	went	bravely	ahead	and	made	up	a	speech	of	his	own	,
但	他	去	勇敢地	前方	和	制成	向上	一个	演讲	的	他的	自己的	,

但他勇敢地继续前进，并自行编造了一篇演讲稿。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['fɔːrtʃənətli] [dɪd][nɑːt] [hɪr] ,

which	his	Majesty	fortunately	did	not	hear	,
哪个	他的	威严	幸运的是	做过	不是	听到	,

幸好陛下没有听到。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [stiːm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] ['wɪs(ə)l] .

owing	to	the	noise	made	by	the	steam	escaping	from	the	engine	whistle	.
欠款	到	这	噪音	制成	经过	这	蒸汽	逃脱	从	这	引擎	哨	.

由于蒸汽从发动机汽笛中逸出时发出的噪音。

[wen] [ðə; ðɪ] ['empərər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðə; ðɪ] ['meɪər] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

When	the	Emperor	had	departed	,	the	Mayor	returned	home	in	a	rage	,
什么时候	这	皇帝	有	已离开	,	这	市长	返回	家	在	一个	愤怒	,

皇帝离开后，市长怒气冲冲地回到了家。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hæns][kʊd; kəd][nɑːt][get][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ['edʒwaɪz] ['iːv(ə)n] [ʌn'tɪl]

and	you	may	be	sure	that	Hans	could	not	get	in	a	word	edgewise	even	until
和	你	可能	是	当然	那	汉斯	可以	不是	得到	在	一个	单词	边缘	甚至	直到

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

his	employer	had	told	him	what	he	thought	of	him	.
他的	雇主	有	讲述	他	什么	他	想法	的	他	.

你可以肯定，直到他的雇主告诉他对他的看法，汉斯才得以插上一句话。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [hæns] , [wen] [ðə; ðɪ] ['meɪər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['æftər][æn; ən] ['aʊɚz] ['æŋgri]

"	Excuse	me	,	"	said	Hans	,	when	the	Mayor	had	finished	,	after	an	hour's	angry
"	原谅	我	,	"	说	汉斯	,	什么时候	这	市长	有	完成的	,	后	一个	小时	生气的

['taɪreɪd] — " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

tirade	—	"	excuse	me	,
长篇大论	—	"	原谅	我	,

“对不起，”汉斯在市长愤怒地训斥了一个小时后说道，“对不起，

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['oʊvər] [ə'gen] ?

but	would	you	mind	saying	that	over	again	?
但	会	你	头脑	说	那	超过	再次	?

您能再说一遍吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . "

I	was	thinking	of	something	else	.	"
我	曾是	思维	的	某物	别的	.	"

我当时在想别的事情。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] ? " [ʃriːkt] [ðə; ðɪ] ['meɪər] .

"	Say	it	over	again	?	"	shrieked	the	Mayor	.
"	说	它	超过	再次	?	"	尖叫	这	市长	.

“再说一遍？”市长尖叫道。

" ['nevər] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] . "

I	shall	never	speak	to	you	again	.	"
我	将	绝不	说话	到	你	再次	.	"

我以后再也不会跟你说话了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? " [æskt] [hæns] ,

"	But	what	have	I	done	?	"	asked	Hans	,
"	但	什么	有	我	完毕	?	"	问	汉斯	,

“但我究竟做了什么？”汉斯问道。

[soʊ] ['ɪnəsntli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['meɪər] [rɪ'lentɪd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['taɪreɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hæns]

so	innocently	that	the	Mayor	relented	and	repeated	his	tirade	,	and	then	Hans
所以	天真地	那	这	市长	让步	和	重复	他的	长篇大论	,	和	然后	汉斯

[broʊk] [daʊn] .

broke	down	.
打破	向下	.

市长无辜地屈服了，又重复了一遍他的长篇大论，然后汉斯崩溃了。

" [dɪd] [aɪ][duː] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Did	I	do	that	?	"	he	said	.
"	做过	我	做	那	?	"	他	说	.

“是我做的吗？”他问道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] . "
" **Then it is very plain that I need a vacation . "**
" 然后 它 是 非常 清楚的 那 我 需要 一个 假期 . "

“那么很明显，我需要休假了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['meɪər] .
" **I think so , " retorted the Mayor .**
" 我 思考 所以 , " 反驳 这 市长 .

“我也这么认为，”市长反驳道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði][nekst] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] .
" **You may take the next thousand years without pay .**
" 你 可能 拿 这 下一个 千 年 没有 支付 .

“你可以无偿度过接下来的千年。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 149]**
" [页 -]

[第149页]

" [wʌn] [jɪr] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , " [sed] [hæns] .
" **One year will be sufficient , " said Hans .**
" 一 年 将要 是 充足的 , " 说 汉斯 .

“一年时间就足够了，”汉斯说。

" [ðoʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz]['kaɪndli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Though I thank you just as kindly for the others .**
" 尽管 我 感谢 你 只是 作为 亲切地 为了 这 其他的 .

“不过，我也同样衷心感谢您对其他人的帮助。”

" [ðen] [hiː; hi] [wept] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪɝz] [waɪf] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
" **Then he wept , and the Mayor's wife took pity on him ,**
" 然后 他 哭泣 , 和 这 市长的 妻子 采取 遗憾 在 他 ,

“然后他哭了起来，市长夫人可怜他。”

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz]
and asked him to tell her what it was that had so occupied his
和 问 他 到 告诉 她 什么 它 曾是 那 有 所以 占领 他的
[maɪnd][ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [soʊ] ['meni] ['griːvəs] ['erərz] ,
mind of late that he had committed so many grievous errors ,
头脑 的 晚的 那 他 有 坚定的 所以 许多 严重的 错误 ,

她问他，最近究竟是什么事让他如此牵挂，以至于犯下了这么多严重的错误。

[ænd; ənd][hæns][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] .
and Hans told her all .
和 汉斯 讲述 她 全部 .

汉斯把一切都告诉了她。

" [its] [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - - [fɔːlt] , " [hiː; hi] ['sɒbd] .
" **It's my great - great - great - great - great - granduncle's fault , " he sobbed .**
" 它是 我的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - - 过错 , " 他 啜泣 .

“都是我曾曾曾曾曾祖叔的错，”他抽泣着说。

" [jʊr; jər] [wʌt] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
" **Your what ? " cried his mistress .**
" 你的 什么 ? " 哭 他的 情妇 .

“你的什么？”他的情妇喊道。

" ['hiːz] [ðə; ði] [wɜːrst] ['beɪbi] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] "
" **HE'S THE WORST BABY YOU EVER SAW "**
" 他是 这 最差 婴儿 你 曾经 锯 "

“他是我见过最难带的宝宝”

" [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænd,ʌŋkəl] , [ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['beɪbi] , " [sed] [hæns] ,
" My great - great - great - great - great - granduncle , the perpetual baby , " said Hans ,
" 我的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 叔祖 , 这 永久 婴儿 , " 说 汉斯 ,
['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
wiping his eyes .
擦拭 他的 眼睛 .

“我的曾曾曾曾曾祖叔，永远长不大的孩子，”汉斯一边擦着眼睛一边说。

" ['hiːz] [ðə; ði] [wɜːrst] ['beɪbi] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] .
" He's the worst baby you ever saw .
" 他是 这 最差 婴儿 你 曾经 锯 .

“他是我见过最难带的婴儿。”

[hiː; hi] [jelz] [ænd; ənd] [haulz] [ænd; ənd] [haulz] [ænd; ənd] [jelz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
He yells and howls and howls and yells all the time ,
他 喊叫 和 嚎叫 和 嚎叫 和 喊叫 全部 这 时间 ,

他不停地大喊大叫，嚎叫个不停。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [left] [ə'loʊn] [ɔːr] [pʊt] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn]
and if he is left alone or put down for a moment he has a convulsion
和 如果 他 是 左边 独自的 或者 放 向下 为了 一个 片刻 他 有 一个 抽搐
[ʌv; əv] [reɪdʒ] [ðæt] [ɪz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .
of rage that is terrible to witness .
的 愤怒 那 是 糟糕的 到 证人 .

如果他被单独留下或被放下片刻，他就会爆发出可怕的愤怒，令人不忍直视。

[hiː; hi] [breɪks] [hɪz; ɪz] [tɔɪz] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [gets] [ðem; ðəm] ,
He breaks his toys the minute he gets them ,
他 休息 他的 玩具 这 分钟 他 获得 他们 ,

他一拿到玩具就把它弄坏。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ,
and for fifteen years he has made a slave of my poor father ,
和 为了 十五 年 他 有 制成 一个 奴隶 的 我的 贫穷的 父亲 ,

十五年来，他一直奴役着我可怜的父亲。

[huː] [hæz; həz] [nɑːt] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læp] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] . "
who has not let the child out of his lap in all that time . "
WHO 有 不是 让 这 孩子 出去 的 他的 膝 在 全部 那 时间 . "

这么长时间以来，他一直都没让孩子离开过他的腿。

" [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ? " [kraɪd] [fraʊ] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] .
" Fifteen years ? " cried Frau Ehrenbreitstein .
" 十五 年 ? " 哭 弗劳 埃伦布赖特斯坦 .

“十五年？”埃伦布赖特斯坦夫人喊道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[haʊ] [oʊld] [ɪz] [ðɪs] ['beɪbi] ? "
How old is this baby ? "
如何 老的 是 这 婴儿 ? "

这个宝宝多大了?

" [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [eɪt] [deɪz] , " [sed]
" Three hundred and forty - seven years , six months , and eight days , " said
" 三 百 和 四十 - 七 年 , 六 几个月 , 和 八 天 , " 说
[hæns] ,
Hans ,
汉斯 ,

“三百四十七年零六个月零八天，”汉斯说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

['ruːfəli] , [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['kælɪndər] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
ruefully , consulting a pocket calendar he had with him .
懊悔地 , 咨询 一个 口袋 日历 他 有 和 他 .

懊恼地翻看着随身携带的袖珍日历。

" ['dʊrɪŋ] [maɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [hæv; həv] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðem; ðəm] .
" During my time with you , " he added , " I have supported them .
" 期间 我的 时间 和 你 , " 他 额外 , " 我 有 有 他们 .

“在我与你们共事的这段时间里，”他补充道，“我一直支持他们。”

['fɑːðər] [ɪz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ; [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,
Father is alone in the house with the infant ; we could not afford a servant ,
父亲 是 独自的 在 这 房子 和 这 婴儿 ; 我们 可以 不是 买得起 一个 仆人 ,

父亲独自在家照顾婴儿；我们请不起佣人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [jelz] [soʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ['kænɑːt] [get] [ɪm'plɔɪmənt] ['eniwer]
and the child yells so all the time that my father cannot get employment anywhere
和 这 孩子 喊叫 所以 全部 这 时间 那 我的 父亲 不能 得到 就业 任何地方
.
:
.

孩子总是大喊大叫，导致我父亲到处都找不到工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [droʊv] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
It was this that drove me out into the world to earn a living for them .
它 曾是 这 那 驾驶 我 出去 进入 这 世界 到 赚 一个 活的 为了 他们 .

正是这种想法驱使我走出家门，到外面的世界去挣钱养家。

[wen] [aɪ] [gɑːt] ['oʊnli] [maɪ] [fuːd] [ænd; ənd] [bed] , [aɪ] [ʃerd] [maɪ] [fuːd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
When I got only my food and bed , I shared my food with them ,
什么时候 我 得到 仅有的 我的 食物 和 床 , 我 共享 我的 食物 和 他们 ,

当我只有食物和床铺的时候，我把食物分给了他们。

['sendɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [wiːk] .
sending off a third of it every week .
发送 离开 一个 第三 的 它 每一个 星期 .

每周寄出其中的三分之一。

[ðen] [wen] ['mʌni] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ;
Then when money came along , I gave them a third of that ;
然后 什么时候 钱 来了 沿着 , 我 给予 他们 一个 第三 的 那 ;

后来有了钱，我就把其中的三分之一给了他们；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['evər] ,
but the baby is as bad as ever ,
但 这 婴儿 是 作为 坏的 作为 曾经 ,

但是孩子还是老样子，情况很糟糕。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [mɔːr] ,
and father has written to say that he can stand it no more ,
和 父亲 有 书面 到 说 那 他 能 站立 它 不 更多的 ,

父亲来信说他再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [send] [ðə; ði] ['beɪbi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪr] . "
and I must return home or he will send the baby to me here . "
和 我 必须 返回 家 或者 他 将要 发送 这 婴儿 到 我 这里 . "

我必须回家，否则他会把孩子送到这里来。

" [bʌt; bət] , ['mɜːrsi] [ˌem 'iː] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['meɪər] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]
" But , mercy me ! " roared the Mayor , who had come in and heard the
" 但 , 怜悯 我 ! " 咆哮 这 市长 , WHO 有 来 在 和 听到 这
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

“我的天哪！”市长走了进来，听到了这件事，大声喊道。

" [waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [groʊ] ? "
" why doesn't the child grow ? "
" 为什么 不 这 孩子 生长 ? "

“为什么孩子不长高？”

" [hiː; hi] [kɑːnt] , " ['sɒbd] [hæns] .
" He can't , " sobbed Hans .
" 他 不能 , " 啜泣 汉斯 .

“他做不到，”汉斯抽泣着说。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['beɪbi] ,
" His mother once made a wish that he might always remain a baby ,
" 他的 母亲 一次 制成 一个 希望 那 他 可能 总是 保持 一个 婴儿 ,

“他的母亲曾经许愿，希望他永远都是个婴儿。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [wɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]
and it happened that she made the wish at the one instant of the year
和 它 发生 那 她 制成 这 希望 在 这 一 立即的 的 这 年
[wen] [ɔːl] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] ['græntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɛəriz] . "
when all wishes are granted by the fairies . "
什么时候 全部 愿望 是 的确 经过 这 仙女 . "

碰巧的是，她许愿的时机正是每年仙女们会实现所有愿望的时刻。

" ['nɑːnsens] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪər] .
" Nonsense , " said the Mayor .
" 废话 , " 说 这 市长 .

“胡说八道，”市长说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['fɛəriz] .
" There are no fairies .
" 那里 是 不 仙女 .

“世上没有仙女。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

" [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] , " [sed] [hæns] .
" Indeed , there are , " said Hans .
" 的确 , 那里 是 , " 说 汉斯 .

“确实有，”汉斯说。

" [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænd,ʌŋkəl] , [ðə; ði]['beɪbi] , [tuː; tə] [pruːv]
" There is my great - great - great - great - great - granduncle , the baby , to prove
" 那里 是 我的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 叔祖 , 这 婴儿 , 到 证明
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我的曾曾曾曾曾祖叔公，也就是那个小家伙，可以证明这一点。”

['hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪrənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][wɔːrn] [aʊt] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]
He's a little tyrant , and he has worn out every generation of the family
他是 一个 小的 暴君 , 和 他 有 磨损 出去 每一个 一代 的 这 家庭
[sɪns] ,
since ,
自从 ,

他是个小暴君，从那以后，他把家里每一代人都折磨得筋疲力尽。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
making them look after him .
制作 他们 看 后 他 .

让他们照顾他。

[ɪts] ['terəb(ə)l] ,
It's terrible ,
它是 糟糕的 ,

太糟糕了。

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [stɪl]
and in trying to think what to do to relieve my poor father and still
和 在 尝试 到 思考 什么 到 做 到 缓解 我的 贫穷的 父亲 和 仍然
[sə'pɔːrt] [maɪ'self][aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] ['evriθɪŋ] [els] ,
support myself I have neglected everything else ,
支持 我 我 有 被忽视的 一切 别的 ,

为了减轻我可怜的父亲的负担，同时又要养活自己，我忽略了其他一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] — [buː] - [huː] !
and that is why I — boo - hoo !
和 那 是 为什么 我 — 嘘 - 呼 !

所以，我——呜呜！

— [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpər][ænd; ənd] [mætʃt] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['empərər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd]
— I wrote the wall - paper and matched a pink Emperor with a green and
— 我 写道 这 墙 - 纸 和 匹配 一个 粉色的 皇帝 和 一个 绿色的 和
['jeloʊ] ['kɑːmɪk]['poʊəm] . "
yellow comic poem . "
黄色的 漫画 诗 . "

“——我设计了壁纸，把一个粉红色的皇帝和一首绿黄相间的滑稽诗搭配在一起。”

" [pʊr] [læd] ! " [sed] [ðə; ði] ['meɪɚz] [waɪf] .
" Poor lad ! " said the Mayor's wife .
" 贫穷的 小伙子 ! " 说 这 市长的 妻子 .

“可怜的孩子！”市长夫人说道。

" [pʊr] [læd] !
" Poor lad !
" 贫穷的 小伙子 !

可怜的孩子！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl]['stɔːri] . "
It is a cruel story . "
它 是 一个 残忍的 故事 . "

这是一个残酷的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['meɪər] .
" It is that , " agreed the Mayor .
" 它 是 那 , " 同意 这 市长 .

“确实如此，”市长同意道。

" [bʌt; bət] [tʃɪr] [ʌp] , [hæns] .
" But cheer up , Hans .
" 但 欢呼 向上 , 汉斯 .

“但是振作起来，汉斯。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['evri] [jɪr] [wen] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['græntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɛəriz] ,
If there is an instant in every year when wishes are always granted by the fairies ,
如果 那里 是 一个 立即的 在 每一个 年 什么时候 愿望 是 总是 的确 经过 这 仙女 ,

如果每年都有那么一个瞬间，仙女们总能实现人们的愿望，

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði]['beɪbi][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ? "
why don't you wish the baby as he ought to be at the right moment ? "
为什么 不 你 希望 这 婴儿 作为 他 应该 到 是 在 这 正确的 片刻 ? "

为什么你不在合适的时机，以他应有的方式祝福这个孩子呢?

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [hæns] , ['sædli] .
" That's the trouble , " said Hans , sadly .
" 那就是 这 麻烦 , " 说 汉斯 , 令人遗憾的是 .

“这就是问题所在，”汉斯悲伤地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ɪnstənts] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌki] ['moʊmənt] ['tʃeɪndʒɪz] ['evri]
" There are many instants in a year , and the lucky moment changes every
" 那里 是 许多 瞬间 在 一个 年 , 和 这 幸运的 片刻 变化 每一个
[twelv] [mʌnθs] .
twelve months .
十二 几个月 .

一年中有很多瞬间，而幸运的瞬间每十二个月都会变化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] .
It is never the same .
它 是 绝不 这 相同的 .

一切都不一样了。

[aɪ] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] , [bʌt; bət] ['nevər] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .
I wish , and wish , but never at the right moment .
我 希望 , 和 希望 , 但 绝不 在 这 正确的 片刻 .

我一直都希望，但总是没有合适的时机。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['ɪnstənt] [kʌmz] [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]
Sometimes I forget it ; the instant comes and is gone , though I don't know it
有时 我 忘记 它 ; 这 立即的 来 和 是 已消失 , 尽管 我 不 知道 它
. "
: "
. "

有时我会忘记；那一刻来临又消逝，尽管我并不知道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪɝz] [waɪf] , " [ðer; ðər]
" Well , " said the Mayor's wife , " there
" 出色地 , " 说 这 市长的 妻子 , " 那里

“嗯，”市长夫人说，“那里……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .
is but one thing you can do .
是 但 一 事物 你 能 做 .

这只是你能做的其中一件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在梅子布丁之上(Over the Plum Pudding)
第6/9页

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪʃ] .

That	is	,	to	devote	a	whole	year	to	nothing	else	but	that	wish	.
那	是	,	到	奉献	一个	所有的	年	到	没有什么	别的	但	那	希望	.

也就是说，将整整一年的时间都用来实现这个愿望。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [paɪp] ,

I	shall	fix	you	up	a	chair	in	the	kitchen	,	give	you	a	pipe	,
我	将	使固定	你	向上	一个	椅子	在	这	厨房	,	给	你	一个	管道	,

我会在厨房给你配把椅子，再给你一根烟斗。

[ænd; ənd][ɑːn] [nuː] - ['jɪrz] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'gɪn] .

and	on	New	-	Year's	morning	you	may	begin	.
和	在	新的	-	年	早晨	你	可能	开始	.

新年当天早上就可以开始了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['duːtiz] [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz]

You	shall	have	no	other	duties	but	to	wish	for	a	restoration	of	things
你	将	有	不	其他	职责	但	到	希望	为了	一个	恢复	的	事物

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

as	they	should	be	.
作为	他们	应该	是	.

你唯一的职责就是祈求一切恢复如初。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɜːrk] . "

You	will	be	sure	to	hit	the	right	moment	if	you	are	faithful	to	your	work	.	"
你	将要	是	当然	到	打	这	正确的	片刻	如果	你	是	忠实	到	你的	工作	.	"

只要你忠于职守，就一定能把握住最佳时机。

" [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em] , " [sed] [hæns] , ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [terz] .

"	As	I	always	am	,	"	said	Hans	,	drying	his	tears	.
"	作为	我	总是	是	,	"	说	汉斯	,	烘干	他的	眼泪	.

“我一如既往，”汉斯一边擦着眼泪一边说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] ['vɪdʒɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [truː]

"	IT	WAS	A	WEARY	VIGIL	,	BUT	HE	WAS	TRUE
"	它	曾是	一个	厌倦	守夜	,	但	他	曾是	真的

“那是一场令人疲惫的守夜，但他忠贞不渝。”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæns] ['pʌmpərnɪkl] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['vɪdʒɪl] .

"	And	so	it	was	that	Hans	Pumpernickel	began	his	long	vigil	.
"	和	所以	它	曾是	那	汉斯	黑麦面包	开始	他的	长的	守夜	.

于是，汉斯·庞珀尼克尔开始了漫长的守夜。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['saɪlənt] , ['smoʊkɪŋ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['wɪʃɪŋ] .

He	sat	in	the	kitchen	,	silent	,	smoking	,	gazing	at	the	ceiling	,	wishing	.
他	卫星	在	这	厨房	,	沉默的	,	吸烟	,	凝视	在	这	天花板	,	祝	.

他坐在厨房里，沉默不语，抽着烟，望着天花板，心中充满渴望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪri] [wɜːrk] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [læst] [jɪr] ,

It	was	weary	work	indeed	,	but	he	was	true	,	and	last	year	,
它	曾是	厌倦	工作	的确	,	但	他	曾是	真的	,	和	最后的	年	,

这的确是一项令人疲惫的工作，但他很忠诚，去年，

[ɑːn][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz]

on	the	sixteenth	day	of	July	,	at	half	-	past	one	o'clock	in	the	morning	,	his
在	这	第十六	天	的	七月	,	在	一半	-	过去的	一	点钟	在	这	早晨	,	他的

[fɪˈdeləti] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] ,

fidelity	was	rewarded	,
忠诚	曾是	奖励	,

7月16日凌晨1点30分，他的忠诚得到了回报。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

though	he	did	not	know	it	until	the	next	morning	,
尽管	他	做过	不是	知道	它	直到	这	下一个	早晨	,

虽然他直到第二天早上才知道这件事，

[wen] [ðə; ði] [ɪkˈspresmən] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði]

when	the	expressman	brought	him	a	message	from	his	father	to	the
什么时候	这	快递员	带来	他	一个	信息	从	他的	父亲	到	这

['fɑːloʊɪŋ] [ɪˈfekt] :

following	effect	:
下列的	影响	:

快递员给他带来了他父亲的口信，内容如下：

" [dʒʊˈlaɪ] - , - .

"	July	16	,	1893	.
"	七月	-	,	-	.

1893年7月16日。

" [maɪ] [dɪr] [hæns] , — [dəunt] ['wɜːri] ; ['evriθɪŋ] [ɪz] [səˈriːn] [əˈgen] .

"	My	dear	Hans	,	—	Don't	worry	;	everything	is	serene	again	.
"	我的	亲爱的	汉斯	,	—	不	担心	;	一切	是	安详	再次	.

“我亲爱的汉斯，——别担心，一切都恢复平静了。”

[æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] ,

At	half	-	past	one	o'clock	this	morning	,	just	as	the	clock	struck	,
在	一半	-	过去的	一	点钟	这	早晨	,	只是	作为	这	钟	击	,

今天凌晨一点半，就在钟声敲响的那一刻，

[jʊr; jər] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænd,ʌŋkəl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst]

your	great	-	great	-	great	-	great	-	great	-	granduncle	began	to	grow	at	a	most
你的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	叔祖	开始	到	生长	在	一个	最多

['ræpɪd] [peɪs] .

rapid	pace	.
迅速的	步伐	.

你的曾曾曾曾曾祖叔开始以惊人的速度长高。

[aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə][drɑːp][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən]

I	had	hardly	time	to	drop	him	when	he	was	taller	than
我	有	几乎	时间	到	降低	他	什么时候	他	曾是	更高	比

他长得比我高的时候，我几乎来不及把他放下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[aɪ] , [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [staʊt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	,	and	twice	as	stout	as	I	am	told	you	are	.
我	,	和	两次	作为	肥硕	作为	我	是	讲述	你	是	.

我比别人告诉我的还要壮实两倍。

[ə; eɪ] [bɪrd] ['spraʊtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [rəˈpɪdəti] , [ænd; ənd] ,

A	beard	sprouted	on	his	face	with	equal	rapidity	,	and	,
一个	胡须	发芽	在	他的	脸	和	平等的	快速	,	和	,

他的脸上也迅速长出了胡须，而且，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][nekst] ,

just	as	I	thought	to	ask	him	what	he	was	going	to	do	next	,
只是	作为	我	想法	到	问	他	什么	他	曾是	去	到	做	下一个	,

正当我打算问他下一步要做什么的时候，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] .

he	gave	a	deafening	shout	of	laughter	and	disappeared	entirely	.
他	给予	一个	震耳欲聋	喊	的	笑声	和	消失	完全	.

他发出震耳欲聋的笑声，然后彻底消失了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['dɪdnt] [læst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

The	whole	affair	didn't	last	more	than	five	seconds	.
这	所有的	事务	没有	最后的	更多的	比	五	秒	.

整个过程不超过五秒钟。

[ðə; ði] [spel] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['beɪbi][ɪz][noʊ] [mɔːr] .

The	spell	has	been	removed	,	and	the	perpetual	baby	is	no	more	.
这	拼写	有	到过	已移除	,	和	这	永久	婴儿	是	不	更多的	.

咒语已被解除，永葆婴儿的婴儿也不复存在了。

[kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiːl] ['selɪbreɪt] ['aʊər; ɑːr][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .

Come	over	and	see	me	,	and	we'll	celebrate	our	emancipation	.
来	超过	和	看	我	,	和	出色地	庆祝	我们的	解放	.

过来找我，我们一起庆祝我们的解放。

" [ə'fekʃənətli] [jʊr; jər] ['dædi] ,

"	Affectionately	your	daddy	,
"	亲切地	你的	爸爸	,

“你亲爱的爸爸，

" ['ruːpərt] ['pʌmpərnɪkl] .

"	Rupert	Pumpernickel	.
"	鲁珀特	黑麦面包	.

鲁珀特·潘珀尼克尔。

" [hæns] [riːd] [ðɪs] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [feɪs] ,

"	Hans	read	this	letter	with	a	joyful	face	,
"	汉斯	读	这	信	和	一个	快乐	脸	,

汉斯面带笑容地读完了这封信。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['helpmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

and	rushed	up	-	stairs	to	tell	the	Mayor	and	his	faithful	helpmate	of	his	good	fortune	,
和	匆忙	向上	-	楼梯	到	告诉	这	市长	和	他的	忠实	帮手	的	他的	好的	财富	,

他冲上楼去，把自己的好运告诉了市长和他的忠实助手。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

and	there	was	great	rejoicing	for	several	days	.
和	那里	曾是	伟大的	欢欣鼓舞	为了	一些	天	.

于是，人们欢欣鼓舞，持续了好几天。

[ðen] [hæns] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Then	Hans	visited	his	father	,
然后	汉斯	到访	他的	父亲	,

之后，汉斯去看望了他的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈhæpi] [ˈkriːtʃərz] [spent] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [ˈræmblɪŋ] [kənˈtentɪdli] [əˈbaʊt]
and **the** **two** **happy** **creatures** **spent** **weeks** **and** **weeks** **rambling** **contentedly** **about**
和 这 二 快乐的 生物 花费 周 和 周 漫无边际 心满意足地 关于
[ðə; ði] [ˈkʌntri] [təˈgeðər] ,
the **country** **together** **,**
这 国家 一起 ,

于是，这两个快乐的小家伙就这样一起，在全国各地悠闲地游荡了好几个星期。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [hæns] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
at **the** **end** **of** **which** **time** **Hans** **returned** **to**
在 这 结尾 的 哪个 时间 汉斯 返回 到

最后，汉斯回到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

- - [ɑːn] - [ðə; ði] - - , [wer] ,
Schnitzelhammerstein - on - the - Zugvitz , where ,
- - 在 - 这 - - , 在哪里 ,

施尼策尔哈默斯坦-祖格维茨，那里，

[ðə; ði] [ˈempərər] [ˈhævɪŋ] [rɪˈtaɪərd][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [ˈpenʃən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz]
the **Emperor** **having** **retired** **the** **Mayor** **on** **a** **liberal** **pension** **for** **his** **attentions**
这 皇帝 拥有 退休 这 市长 在 一个 自由主义 养老金 为了 他的 注意
[ænd; ənd][kaɪnd] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv][rɪˈgɑːrd][ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [hæns][dɪd][nɑːt] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and **kind** **expressions** **of** **regard** **in** **the** **speech** **Hans** **did** **not** **write** **for** **him** **,**
和 种类 表达式 的 看待 在 这 演讲 汉斯 做过 不是 写 为了 他 ,

皇帝为了感谢市长的悉心照料和亲切的问候，给予他丰厚的退休金，而汉斯并没有为他撰写那篇演讲稿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][ˈmæstər] .
he **was** **chosen** **to** **succeed** **his** **former** **master** **.**
他 曾是 选定 到 成功 他的 以前的 掌握 .

他被选中接替他以前的主人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ðə; ði] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈbærən] -
The **Affliction** **of** **Baron** **Humpfelhimmel**
这 痛苦 的 男爵 -

汉普费尔希梅尔男爵的苦难

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ðə; ði] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈbærən] -
The **Affliction** **of** **Baron** **Humpfelhimmel**
这 痛苦 的 男爵 -

汉普费尔希梅尔男爵的苦难

- [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'fer] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns]

verybody	said	it	was	an	extraordinary	affair	altogether	,	and	for	once
-	说	它	曾是	一个	非凡的	事务	共	,	和	为了	一次

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [raɪt] .

everybody	was	right	.
大家	曾是	正确的	.

每个人都说这是一件非同寻常的事情，而这一次，每个人都说对了。

['bærən] - [hɪm'self] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

Baron	Humpfelhimmel	himself	would	say	nothing	about	it	for	two	reasons	.
男爵	-	他自己	会	说	没有什么	关于	它	为了	二	原因	.

亨普费尔希梅尔男爵本人出于两个原因对此事保持沉默。

[ðə; ði][fɜːrst]['riːz(ə)n][wʌz; wəz][ðæt]['noʊbɑːdi] [derd] [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

The	first	reason	was	that	nobody	dared	ask	him	what	he	thought	about	it	,
这	第一的	原因	曾是	那	无人	敢于	问	他	什么	他	想法	关于	它	,

第一个原因是没人敢问他对此事的看法。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː] [praʊd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['enibɑːdi]

and	the	second	was	that	he	was	too	proud	to	speak	to	anybody
和	这	第二	曾是	那	他	曾是	也	自豪的	到	说话	到	任何人

[kən'sɜːrnɪŋ] ['eni]['sʌbdʒekt] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

concerning	any	subject	whatsoever	,
有关	任何	主题	任何	,

第二点是他太骄傲了，不愿意和任何人谈论任何事情。

[ən'les] ['kwestʃənd] .

unless	questioned	.
除非	被质问	.

除非有人质疑。

[ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [læft] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [fækt] ,

That	he	always	laughed	,	no	matter	what	happened	,	was	the	melancholy	fact	,
那	他	总是	笑了	,	不	事情	什么	发生	,	曾是	这	忧郁	事实	,

无论发生什么事，他总是笑着，这才是令人伤感的事实。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [fækt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['ɜːrliɪst] ['aʊər] .

and	had	been	a	melancholy	fact	from	his	childhood's	earliest	hour	.
和	有	到过	一个	忧郁	事实	从	他的	童年的	最早	小时	.

从他童年之初起，这便一直是令他感到忧伤的事实。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ['læfɪŋ] .

He	was	born	laughing	.
他	曾是	出生	笑	.

他生来就会笑。

[hiː; hi] [læft] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [hoʊm] .

He	laughed	in	church	,	he	laughed	at	home	.
他	笑了	在	教会	,	他	笑了	在	家	.

他在教堂里笑，在家也笑。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [spæŋkt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

When	his	father	spanked	him	he	roared	with	laughter	,
什么时候	他的	父亲	被打屁股	他	他	咆哮	和	笑声	,

他父亲打他屁股时，他却放声大笑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'streɪn]

and	when	he	suffered	from	the	measles	he	could	not	begin	to	restrain
和	什么时候	他	遭受	从	这	麻疹	他	可以	不是	开始	到	抑制

[hɪz; ɪz][mɜːrθ] .

his	mirth	.
他的	欢笑	.

当他患上麻疹时，他却无法抑制自己的喜悦。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [si:md] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['sɪŋgjələr]

The	**situation**	**seemed**	**all**	**the**	**more**	**singular**
这	情况	似乎	全部	这	更多的	单数

这种情况显得更加特殊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 158]

[页 -]

[第158页]

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'membər] [ðæt] ['ru,dɔlf] [vɑ:n] - , [ðə; ði] ['pri:viəs] ['bærən]

when	**it**	**was**	**remembered**	**that**	**Rudolf**	**von**	**Pepperpotz**	**,**	**the**	**previous**	**Baron**
什么时候	它	曾是	记得	那	鲁道夫	冯	-	,	这	以前的	男爵

- ,

Humpfelhimmel ,

- ,

人们这才想起，前任洪普费尔希梅尔男爵鲁道夫·冯·佩珀波茨

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['bærən] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,

and	**father**	**of**	**the**	**Laughing**	**Baron**	**,**	**as**	**he**	**was**	**called**	**,**
和	父亲	的	这	笑	男爵	,	作为	他	曾是	称为	,

他是人称“笑面男爵”的父亲

[wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tu:; tə] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪld,hʊdz] ['ɜ:rliɪst] ['aʊər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ]

was	**never**	**known**	**to**	**smile**	**from**	**his**	**childhood's**	**earliest**	**hour**	**to**	**his**	**dying**
曾是	绝不	已知	到	微笑	从	他的	童年的	最早	小时	到	他的	垂死

[deɪ] , [ænd; ənd] ,

day , and ,

天 , 和 ,

从孩提时代到生命终结，他从未露出过笑容。

['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['eɪmiəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [sə'lemnəti] ,

strangest	**of**	**all**	**,**	**was**	**a**	**far**	**more**	**amiable**	**person**	**,**	**despite**	**his**	**solemnity**	**,**
最奇怪的	的	全部	,	曾是	一个	远的	更多的	可亲	人	,	尽管	他的	严肃	,

最奇怪的是，尽管他看起来很严肃，但他本人却是一个非常和蔼可亲的人。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt]['bærən][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['læftər] .

than	**the**	**present**	**Baron**	**for**	**all**	**his**	**laughter**	**.**
比	这	展示	男爵	为了	全部	他的	笑声	.

尽管现任男爵总是笑个不停，但他却并非如此。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] , [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] ?

" What does it mean , do you suppose ?

" 什么 做 它 意思是 , 做 你 认为 ?

你觉得这意味着什么?

" [fraʊ] ['eərən,braɪtʃˌtaɪn] [wʌns] [æskt] [ʌv; əv][hæns] ['pʌmpərnɪkl] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['praɪvət]

"	**Frau**	**Ehrenbreitstein**	**once**	**asked**	**of**	**Hans**	**Pumpernickel**	**,**	**her**	**husband's**	**private**
"	弗劳	埃伦布赖特斯坦	一次	问	的	汉斯	黑麦面包	,	她	丈夫的	私人的

['sekrəteri] ,

secretary ,

秘书 ,

“埃伦布赖特斯坦女士曾经向她丈夫的私人秘书汉斯·普珀尼克尔询问，

[ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] .

of	**whom**	**you**	**have**	**already**	**had**	**some**	**account**	**.**
的	谁	你	有	已经	有	一些	帐户	.

你之前已经和他们有过一些交集。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] , " [hæns][hæd; həd] ['ænsər] ,

"	**I**	**cannot**	**tell**	**,**	**"**	**Hans**	**had**	**answered**	**,**
"	我	不能	告诉	,	"	汉斯	有	回答	,

“我无法判断，”汉斯回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt][aɪ]['kænɑːt] [tel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" and I have my reason for saying that I cannot tell , " he added ,
" 和 我 有 我的 原因 为了 说 那 我 不能 告诉 , " 他 额外 ,
[sɪg'nɪfɪkəntli] .
significantly .
显著地 .

“我之所以说我不能说，是有原因的，”他意味深长地补充道。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [hæns] ? " [æskt] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði]
" What is that reason , Hans ? " asked the good lady , her curiosity aroused by the
" 什么 是 那 原因 , 汉斯 ? " 问 这 好的 女士 , 她 好奇心 被唤醒 经过 这
['bɔɪz] ['mænər] .
boy's manner .
男孩们 方式 .

“汉斯，那是什么原因呢？”这位善良的女士问道，男孩的举止引起了她的好奇心。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , " [sed] [hæns] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" It is this , " said Hans , his voice sinking to a whisper .
" 它 是 这 , " 说 汉斯 , 他的 嗓音 下沉 到 一个 耳语 .

“就是这个，”汉斯说着，声音低沉得几乎听不见。

" [aɪ]['kænɑːt] [tel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] !
" I cannot tell , because — because I do not know !
" 我 不能 告诉 , 因为 — 因为 我 做 不是 知道 !

“我无法说，因为——因为我不知道！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,
" And this , let me say in passing ,
" 和 这 , 让 我 说 在 通过 ,

“顺便提一句，

[wʌz; wəz] [waɪ] [hæns] ['pʌmpərnɪkl] [wʌz; wəz] [θɔːt] [baɪ][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][soʊ][waɪz] .
was why Hans Pumpernickel was thought by all to be so wise .
曾是 为什么 汉斯 黑麦面包 曾是 想法 经过 全部 到 是 所以 明智的 .

这就是为什么大家都认为汉斯·庞普尼克尔非常睿智的原因。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n]['ɔːlweɪz][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['evər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
He had a reason always for what he did , and was ever willing to
他 有 一个 原因 总是 为了 什么 他 做过 , 和 曾是 曾经 愿意的 到
[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
give it .
给 它 .

他做任何事都有理由，而且总是乐于解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

" [ðeɪ] [seɪ] ,
" They say ,
" 他们 说 ,

他们说，

" [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] [went] [ɑːn] — " [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [wen] [læst] ['wɪntər] [ðə; ði]
" the good Lady Ehrenbreitstein went on — " they do say that when last winter the
" 这 好的 女士 埃伦布赖特斯坦 去 在 — " 他们 做 说 那 什么时候最后的 冬天 这
['bærən] [waɪl] ['hʌntɪŋ] [bɔːz] [wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
Baron while hunting boars was thrown from his horse ,
男爵 尽管 打猎 野猪 曾是 抛掷 从 他的 马 ,

“埃伦布赖特斯坦夫人继续说道——“据说，去年冬天男爵在猎杀野猪时从马上摔了下来，

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] ,

breaking	his	leg	and	two	of	his	ribs	,
打破	他的	腿	和	二	的	他的	肋骨	,

他摔断了一条腿和两根肋骨。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][set][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['læftər] ,

they	could	not	be	set	because	of	his	convulsions	of	laughter	,
他们	可以	不是	是	放	因为	的	他的	抽搐	的	笑声	,

由于他笑得浑身抽搐，所以无法安装。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ]['kænɑːt] [siː] [wer'ɪn] ['hævɪŋ] [wʌnz] [leg][ænd; ənd][rɪbz]['broʊkən][ɪz]

though	for	my	part	I	cannot	see	wherein	having	one's	leg	and	ribs	broken	is
尽管	为了	我的	部分	我	不能	看	其中	拥有	一个人的	腿	和	肋骨	破碎的	是

[prə'vɑːkətɪv] [ʌv; əv] ['merimənt] . "

provocative	of	merriment	.	"
挑衅	的	欢乐	.	"

就我个人而言，我实在看不出腿和肋骨骨折怎么会让人感到快乐。

" [nɔːr][aɪ] , " [kwoʊθ][hæns] .

"	Nor	I	,	"	quoth	Hans	.
"	也不	我	,	"	引用	汉斯	.

“我也不是，”汉斯说道。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][dʒoʊks] .

"	I	have	an	eye	for	jokes	.
"	我	有	一个	眼睛	为了	笑话	.

“我很有幽默感。”

[ɪn][moʊst] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [fʌn] ,

In	most	things	I	can	see	the	fun	,
在	最多	事物	我	能	看	这	乐趣	,

大多数事情我都能看到乐趣所在。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [boʊnz] [aɪ] [siː] [mɔːr] [kɔːz] [fɔːr; fər] [terz] [ðæn; ðən] [smaɪlz] .

but	in	the	breaking	of	one's	bones	I	see	more	cause	for	tears	than	smiles	.
但	在	这	打破	的	一个人的	骨头	我	看	更多的	原因	为了	眼泪	比	微笑	.

但是，在骨折这件事上，我看到的更多的是泪水而不是笑容。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

"	And	it	was	true	.
"	和	它	曾是	真的	.

“而且这是真的。”

[æz; əz] [fraʊ] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] [hæd; həd] [hɜːrd] ,

As	Frau	Ehrenbreitstein	had	heard	,
作为	弗劳	埃伦布赖特斯坦	有	听到	,

正如埃伦布赖特斯坦夫人所听到的，

[ðə; ði]['bærən] - [hæd; həd]['broʊkən][wʌn][leg][ænd; ənd] [tuː] [rɪbz] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

the	Baron	Humpfelhimmel	had	broken	one	leg	and	two	ribs	—	only	it	was
这	男爵	-	有	破碎的	一	腿	和	二	肋骨	—	仅有的	它	曾是

[waɪl] ['hʌntɪŋ] [wʊlvz] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [bɔːr] [tʃeɪs] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz]

while	hunting	wolves	and	not	in	a	boar	chase	—	and	when	the	Emperor's
尽管	打猎	狼	和	不是	在	一个	公猪	追赶	—	和	什么时候	这	皇帝的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

汉普费尔希梅尔男爵摔断了一条腿和两根肋骨——只不过他是在猎狼而不是追野猪时摔断的——当皇帝的御医.....

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

who	was	one	of	the	party	,
WHO	曾是	一	的	这	派对	,

他是该党成员之一，

[keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [mæn] [leɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

came	to	where	the	suffering	man	lay	he	found	him	roaring	with	laughter	.
来了	到	在哪里	这	痛苦	男人	躺	他	成立	他	咆哮	和	笑声	.

他来到受苦之人躺着的地方，发现他正在放声大笑。

" [gʊd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm] .

"	Good	!	"	cried	the	physician	,	leaning	over	his	prostrate	form	.
"	好的	!	"	哭	这	医生	,	倾斜	超过	他的	前列腺	形式	.

“好！”医生喊道，俯身查看他倒在地上的身体。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hɜːrt] .

"	I	am	glad	to	see	that	you	are	not	hurt	.
"	我	是	高兴的	到	看	那	你	是	不是	伤害	.

“很高兴看到你没有受伤。”

[aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɪndʒərd] . "

I	feared	you	were	injured	.	"
我	害怕	你	是	受伤	.	"

我担心你受伤了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪndʒərd] , " [ðə; ði] ['bærən] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] .

"	I	am	injured	,	"	the	Baron	replied	,	with	a	loud	laugh	.
"	我	是	受伤	,	"	这	男爵	回复	,	和	一个	大声	笑	.

“我受伤了，”男爵大笑着回答道。

" [maɪ] [left] [leg] — [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! — [ɪz] ['nɪrli] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] — ['hiː] - ['hiː] ! — [wɪð; wɪθ]

"	My	left	leg	—	ha	-	ha	-	ha	!	—	is	nearly	killing	me	—	hee	-	hee	!	—	with
"	我的	左边	腿	—	哈	-	哈	-	哈	!	—	是	几乎	杀	我	—	嘿	-	嘿	!	—	和

“我的左腿——哈哈哈！——快要把我弄死了——嘻嘻！——”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[piː] - [peɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , ['iːðər] [maɪ] [hɑːrt] — [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! — [ɔːr] [maɪ]

p	-	pain	,	and	if	I	mistake	not	,	either	my	heart	—	ha	-	ha	-	ha	-	ha	!	—	or	my
p	-	疼痛	,	和	如果	我	错误	不是	,	任何一个	我的	心	—	哈	-	哈	-	哈	-	哈	!	—	或者	我的

[rɪbz] — ['hiː] - ['hiː] - ['hiː] ! — [ɑːr; ər] ['broʊkən] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] ['pleɪsɪz] .

ribs	—	hee	-	hee	-	hee	!	—	are	broken	in	nineteen	places	.
肋骨	—	嘿	-	嘿	-	嘿	!	—	是	破碎的	在	十九	地方	.

疼痛，如果我没弄错的话，要么是我的心脏——哈哈哈哈！——要么是我的肋骨——嘻嘻嘻！——断成了十九块。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [æz; əz] [nɑːt] ['oʊnli] [ə'pɪrd]

"	Then	he	went	off	into	such	an	explosion	of	mirth	as	not	only	appeared
"	然后	他	去	离开	进入	这样的	一个	爆炸	的	欢笑	作为	不是	仅有的	出现

[ʌn'siːmli] ,

unseemly	,
不体面的	,

“然后他突然爆发出一阵狂笑，这不仅显得很不雅观，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['mɪnɪts] .

but	also	deprived	him	of	the	power	of	speech	for	five	or	six	minutes	.
但	还	被剥夺的	他	的	这	力量	的	演讲	为了	五	或者	六	分钟	.

但同时也让他失去了五六分钟的说话能力。

" [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dʒoʊk] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

"	I	fail	to	see	the	joke	,	"	said	the	physician	,
"	我	失败	到	看	这	开玩笑	,	"	说	这	医生	,

“我没看出这个笑话的笑点，”医生说。

[æz; əz][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['læftər] ['ekəud] [ænd; ənd] [rɪ'ekəʊd] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

as	the	Baron's	laughter	echoed	and	reechoed	throughout	the	forest	.
作为	这	男爵的	笑声	回声	和	回声	自始至终	这	森林	.

男爵的笑声在森林中回荡不绝。

" [ti: 'eɪtʃ] - [ðer; ðər] — ['hi:] - ['hi:] ! — [ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ] - ['eni][dʒoʊk] , " [ðə; ði]['bærən] ['ænsər] ,

"	Th	-	there	—	hee	-	hee	!	—	there	isn't	a	-	any	joke	,	"	the	Baron	answered	,
"	钍	-	那里	—	嘿	-	嘿	!	—	那里	不是	一个	-	任何	开玩笑	,	"	这	男爵	回答	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

“那、那里——嘻嘻！——那里没有、没有玩笑，”男爵笑着回答。

" [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] — [hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] ! — [oʊ'hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] ! — [kɑ:nt][ju:; jʊ] [si:] [aɪm]

"	Confound	you	—	ha	-	ha	-	ha	-	ha	!	—	oho	-	ho	-	ho	!	—	can't	you	see	I'm
"	混杂	你	—	哈	-	哈	-	哈	-	哈	!	—	哦	-	何	-	何	!	—	不能	你	看	我是

['sʌfərɪŋ] ? "

suffering	?	"
痛苦	?	"

“真该死——哈哈哈哈！——哦呵呵呵呵！——难道你看不出我有多痛苦吗？”

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] ,

"	I	see	you	are	laughing	,
"	我	看	你	是	笑	,

“我看到你在笑，

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪ'plaɪd] — " ['læfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:mɪk]['peɪpər] [fʊl]

"	the	physician	replied	—	"	laughing	as	if	you	were	reading	a	comic	paper	full
"	这	医生	回复	—	"	笑	作为	如果	你	是	阅读	一个	漫画	纸	满的

[ʌv; əv]['ri:əl][dʒoʊks] .

of	real	jokes	.
的	真实的	笑话	.

医生回答说——“笑得好像你在读一本全是真正笑话的漫画报纸。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? "

What	are	you	laughing	at	?	"
什么	是	你	笑	在	?	"

你在笑什么?

" [hɑ:] - [hɑ:] !

"	Ha	-	ha	!
"	哈	-	哈	!

哈哈!

[aɪ] — [aɪ][di:] - [dʌd] - [dəunt] [noʊ] , " ['stæməd] [ðə; ði]['bærən] , ['veɪnli] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [sə'pres]

I	—	I	d	-	dud	-	don't	know	,	"	stammered	the	Baron	,	vainly	endeavoring	to	suppress
我	—	我	d	-	失败	-	不	知道	,	"	结结巴巴	这	男爵	,	徒劳地	努力	到	压制

[hɪz; ɪz][mɜ:rθ] .

his	mirth	.
他的	欢笑	.

“我……我不知道，”男爵结结巴巴地说，徒劳地试图抑制住自己的笑意。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [fi:l] [laɪk] ['læfɪŋ] — ['hi:] - ['hi:] ! — [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	—	I	don't	feel	like	laughing	—	hee	-	hee	!	—	but	I	can't	help	it	.
"	我	—	我	不	感觉	喜欢	笑	—	嘿	-	嘿	!	—	但	我	不能	帮助	它	.

“我——我不想笑——嘻嘻！——但我忍不住。”

" [ænd; ənd][ɔ:f][hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [geɪl] .

"	And	off	he	went	into	another	gale	.
"	和	离开	他	去	进入	其他	大风	.

于是，他又迎着另一场狂风出发了。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [stɑːp] [ðer; ðər] .

Nor	did	he	stop	there	.
也不	做过	他	停止	那里	.

但他并没有就此止步。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [traɪd] ['veɪnlɪ] [tuː; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][set][ðə; ði] ['fræktʃərd]

The	physician	tried	vainly	to	quiet	him	down	so	that	he	could	set	the	fractured
这	医生	尝试	徒劳地	到	安静的	他	向下	所以	那	他	可以	放	这	破碎的

[boʊnz] ,

bones	,
骨头	,

医生徒劳地试图让他安静下来，以便接好他的骨折。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['bærən] ['iːðər] [wʊd]

but	in	spite	of	all	he	could	do	for	him	the	Baron	either	would
但	在	尽管如此	的	全部	他	可以	做	为了	他	这	男爵	任何一个	会

但尽管他能为他做的一切，男爵却既不也不愿这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[nɑːt][ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] ['læfɪŋ] .

not	or	could	not	stop	laughing	.
不是	或者	可以	不是	停止	笑	.

忍不住笑个不停。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnlɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪmp] ,

When	he	was	able	to	move	about	again	it	was	only	with	a	limp	,
什么时候	他	曾是	有能力的	到	移动	关于	再次	它	曾是	仅有的	和	一个	跛行	,

他恢复行动能力后，走路还是一瘸一拐的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] ['hjuːmərəs] [saɪd] ,

and	even	that	appeared	to	have	its	humorous	side	,
和	甚至	那	出现	到	有	它是	幽默	边	,

甚至连这一点似乎也带有一丝幽默感。

[fɔːr; fər] [wen'evər] [ðə; ði]['bærən] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] ,

for	whenever	the	Baron	appeared	on	the	public	streets	he	was	always	smiling	,
为了	每当	这	男爵	出现	在	这	民众	街道	他	曾是	总是	微笑	,

每当男爵出现在公共街道上时，他总是面带微笑。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['meɪər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	when	the	Mayor	ventured	to	express	his	sympathy	with	him	over	his
和	什么时候	这	市长	冒险	到	表达	他的	同情	和	他	超过	他的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðə; ði]['bærən] [læft] [ə'gen] ,

misfortune	the	Baron	laughed	again	,
不幸	这	男爵	笑了	再次	,

当市长试图对他的不幸遭遇表示同情时，男爵又笑了。

[ænd; ənd] ['məːθfuli] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

and	mirthfully	requested	him	to	mind	his	own	business	.
和	兴高采烈地	请求	他	到	头脑	他的	自己的	商业	.

然后笑着请他管好自己的事。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [haʊ] [ðæt] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

Then	it	was	recalled	how	that	ten	years	before	,
然后	它	曾是	召回	如何	那	十	年	前	,

然后人们回忆起十年前的事，

[wen] [ðə; ði] ['feɪməs] [vɑːn] - ['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər] ,

when	the	famous	Von	Pepperpotz	Castle	was	destroyed	by	fire	,
什么时候	这	著名的	冯	-	城堡	曾是	损毁	经过	火	,

著名的冯·佩珀波茨城堡被大火烧毁时

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [faʊnd] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [baɪ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz]

the	Baron	was	found	writing	in	his	study	by	the	messenger	who	brought	the	news
这	男爵	曾是	成立	写作	在	他的	学习	经过	这	信使	WHO	带来	这	消息

.

:

.

送信人到达时，发现男爵正在书房里写作。

" ['bærən] , " [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [kraɪd] — " ['bærən] , [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] .

"	Baron	,	"	the	messenger	cried	—	"	Baron	,	the	château	is	burning	.
"	男爵	,	"	这	信使	哭	—	"	男爵	,	这	城堡	是	燃烧	.

“男爵，”信使喊道，“男爵，城堡着火了。”

[ðə; ði] [fleɪmz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['ɑːrməri] ,

The	flames	have	already	destroyed	the	armory	,
这	火焰	有	已经	损毁	这	军械库	,

大火已经摧毁了军械库。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl]

and	are	now	eating	their	way	through	the	corridors	to	the	state	banquet	-	hall
和	是	现在	吃	他们的	方式	通过	这	走廊	到	这	状态	宴会	-	大厅

.

:

.

他们现在正一路大吃大喝，穿过走廊，前往国宴厅。

" [ðə; ði]['bærən] [lʊkt] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	The	Baron	looked	the	messenger	in	the	eye	for	an	instant	,
"	这	男爵	看起来	这	信使	在	这	眼睛	为了	一个	立即的	,

男爵与信使对视了一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [riːðd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

and	then	his	face	wreathed	with	smiles	.
和	然后	他的	脸	花环	和	微笑	.

然后，他的脸上绽放出笑容。

" [maɪ] ['kæsəlz] ['bɜːrnɪŋ] , [eɪ] ?

"	MY	CASTLE'S	BURNING	,	EH	?
"	我的	城堡的	燃烧	,	电	?

“我的城堡着火了，是吗？”

[hɑː] - [hɑː] ! "

HA	-	HA	!	"
哈	-	哈	!	"

哈哈！

" [maɪ] ['kæsəlz] ['bɜːrnɪŋ] , [eɪ] ?

"	My	castle's	burning	,	eh	?
"	我的	城堡的	燃烧	,	嗯	?

我的城堡着火了，是吗？

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! " [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['raɪzɪŋ] ['hɜːrɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Ha	-	ha	-	ha	!	"	was	what	he	said	;	and	then	,	rising	hurriedly	from	his
哈	-	哈	-	哈	!	"	曾是	什么	他	说	;	和	然后	,	上升	匆匆	从	他的

[desk] , [hiː; hi] ['heɪsnd] ,

desk	,	he	hastened	,
桌子	,	他	加快	,

“哈哈哈哈！”他说道；然后，他匆匆从办公桌前站起身，加快了脚步。

['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] , [wer] [noʊ][wʌn] [wɜ:rkt]
shouting with laughter , to the scene , where no one worked
喊叫 和 笑声 , 到 这 场景 , 在哪里 不 一 工作

放声大笑，来到这空无一人的场景。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['hɑ:rdər][ðæn; ðən][hi:; hi][tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .
harder than he to stay the devastating course of the flames .
更难 比 他 到 停留 这 毁灭性的 课程 的 这 火焰 .

阻止火焰肆虐的毁灭性进程比他想象的要难得多。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] , " [sed] [wʌn] [hu:] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['merimənt] .
" You seem to be pleased , " said one who noticed his merriment .
" 你 似乎 到 是 高兴 , " 说 一 WHO 注意到 他的 欢乐 .

“你看起来很高兴，”有人注意到他的喜悦说道。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [nɑ:kt] [ðə; ði] ['feloʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen]
The Baron's answer was a blow which knocked the fellow down , and then
这 男爵的 回答 曾是 一个 吹 哪个 敲门 这 同伴 向下 , 和 然后
,
,
,

男爵的回答是一记重拳，把那家伙打倒在地，然后，

['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑ:f] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] , ['mʌtərɪŋ]
striking him across the shoulders with his staff , he walked away , muttering
引人注目 他 穿过 这 肩膀 和 他的 职员 , 他 步行 离开 , 喃喃自语
[tu:; tə] [hɪm'self] :
to himself :
到 他自己 :

他用棍子击打他的肩膀，然后一边走开一边喃喃自语：

" [pli:zd] !
" Pleased !
" 高兴 !

很高兴！

[hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] !
Ha - ha - ha !
哈 - 哈 - 哈 !

哈哈哈哈！

[dʌz] ['ru:ɪn] [pli:z] ['enibɑ:di] — [ti:] - ['hi:] - ['hi:] !
Does ruin please anybody — tee - hee - hee !
做 废墟 请 任何人 — 球座 - 嘿 - 嘿 !

破坏真的能取悦任何人吗？——嘻嘻嘻！

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜ:rlz] ['oʊnli] — [ti:] - ['hi:] ! — ['oʊnli] [nu:] — [hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] !
If the churls only — tee - hee ! — only knew — ha - ha - ha - ha !
如果 这 粗人 仅有的 — 球座 - 嘿 ! — 仅有的 知道 — 哈 - 哈 - 哈 - 哈 !

如果那些粗鄙之人——嘻嘻！——知道——哈哈哈哈！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] !
" That was it !
" 那 曾是 它 !

就是这样！

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] !
If they only knew !
如果 他们 仅有的 知道 !

他们要是知道就好了！

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][dɪd] [noʊ] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði]['bærən][hæd; həd][daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] — [fɔːr; fər]
And no one did know until after the Baron had died without children — for
和 不 一 做过 知道 直到 后 这 男爵 有 死亡 没有 孩子们 — 为了
[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['mærid] — [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd]['pepərz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]
he had never married — and all his possessions and papers became the
他 有 绝不 已婚 — 和 全部 他的 财产 和 文件 成为 这
['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
property of the state .
财产 的 这 状态 .

直到男爵去世且无子嗣（因为他从未结婚）之后，人们才知道此事，他的所有财产和文件都归国家所有。

[θruː] [ðiːz] ['pepərz] [ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['læftər] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə]
Through these papers the secret of the Baron's laughter became known to
通过 这些 文件 这 秘密 的 这 男爵的 笑声 成为 已知 到
[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - - [ɑːn] - [ðə; ði] - - ,
the good people of Schnitzelhammerstein - on - the - Zugvitz ,
这 好的 人们 的 - - 在 - 这 - - ,

通过这些文件，男爵的笑声的秘密为楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦的善良居民所知晓。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and through them it became known to me .
和 通过 他们 它 成为 已知 到 我 .

我就是通过他们才知道这件事的。

[hæns] ['pʌmpərnɪkl] [hɪm'self] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [teɪl] ,
Hans Pumpernickel himself told me the tale ,
汉斯 黑麦面包 他自己 讲述 我 这 故事 ,

汉斯·庞普尼克尔本人给我讲了这个故事。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪər] [ʌv; əv]
and as he has risen to the exalted position of Mayor of
和 作为 他 有 升起 到 这 崇高 位置 的 市长 的
- - [ɑːn] - [ðə; ði] - - ,
Schnitzelhammerstein - on - the - Zugvitz ,
- - 在 - 这 - - ,

而随着他一路晋升，最终担任了施尼策尔哈默斯坦-祖格维茨市市长这一崇高职位，

[æn; ən] ['ɑːnər] [kən'fəːd] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði]['truːli] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɜːrði] ,
an honor conferred only on the truly good and worthy ,
一个 荣誉 授予 仅有的 在 这 真的 好的 和 值得 ,

只有真正善良正直的人才能获得这份荣誉。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [ðæt][ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ɪn] ['evri] [weɪ] ['truːθfl] .
I have no reason to doubt that the story is in every way truthful .
我 有 不 原因 到 怀疑 那 这 故事 是 在 每一个 方式 真实 .

我没有理由怀疑这个故事的真实性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

" [wen] ['bærən] - [daɪd] , " [sed] [hæns] ,
" When Baron Humpfelhimmel died , " said Hans ,
" 什么时候 男爵 - 死亡 , " 说 汉斯 ,

“当洪普费尔希梅尔男爵去世时，”汉斯说道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvən] [pæθ] [ðæt] [rʌnz] [baɪ][ðə; ði]

as	he	and	I	walked	together	along	the	beautiful	sylvan	path	that	runs	by	the
作为	他	和	我	步行	一起	沿着	这	美丽的	森林	小路	那	跑步	经过	这

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪvər] ,

side	of	the	Zugvitz	River	,
边	的	这	-	河	,

我和他一起沿着祖格维茨河畔美丽的林间小路漫步，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['mɔːnəz] .

"	I	am	sorry	to	say	there	were	few	mourners	.
"	我	是	对不起	到	说	那里	是	很少	哀悼者	.

很遗憾，前来悼念的人寥寥无几。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [lɑːfs] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪz]['pɑːpjələr] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [lɑːfs] ['ɔːlweɪz] ,

A	man	who	laughs	,	as	a	rule	,	is	popular	,	but	the	man	who	laughs	always	,
一个	男人	WHO	笑声	,	作为	一个	规则	,	是	受欢迎的	,	但	这	男人	WHO	笑声	总是	,

一般来说，爱笑的人比较受欢迎，但总是笑的人，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [meɪks] ['enəmi] .

without	regard	to	circumstances	,	makes	enemies	.
没有	看待	到	情况	,	制作	敌人	.

不顾一切地树敌。

[wʌn] [ləːnz] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [lɑːfs] [æt; ət] [wʌnz] [dʒests] , [bʌt; bət][wʌn] [huː] [lɑːfs]

One	learns	to	love	a	person	who	laughs	at	one's	jests	,	but	one	who	laughs
一	学习	到	爱	一个	人	WHO	笑声	在	一个人的	笑话	,	但	一	WHO	笑声

[æt; ət]['fjuːnərəlz] ,

at	funerals	,
在	葬礼	,

你会爱上一个会笑你笑话的人，但你无法爱上一个在葬礼上也笑的人。

[æt; ət] [kɒnfləg'reɪʃnz] , [æt; ət] ['begərz] , [æt; ət][ðə; ði] ['niːdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strest] , [dʌz] [nɑːt]

at	conflagrations	,	at	beggars	,	at	the	needy	and	the	distressed	,	does	not
在	大火	,	在	乞丐	,	在	这	贫困	和	这	苦恼	,	做	不是

[bɪ'kʌm] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [bɪ'lʌvɪd] .

become	universally	beloved	.
变得	普遍地	心爱	.

在火灾现场、乞丐面前、贫困者和受苦者面前，并不会赢得所有人的喜爱。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [frɪts] [vɑːn] - , [læst][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz] - .

Such	was	the	habit	of	Fritz	von	Pepperpotz	,	last	of	the	Barons	Humpfelhimmel	.
这样的	曾是	这	习惯	的	弗里茨	冯	-	,	最后的	的	这	男爵	-	.

这就是胡姆费尔希梅尔男爵家族的最后一位成员弗里茨·冯·佩珀波茨的习惯。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri] ,

If	you	were	to	go	to	him	with	a	funny	story	,
如果	你	是	到	去	到	他	和	一个	有趣的	故事	,

如果你跟他讲个有趣的故事，

[nʌn] [wʊd] [læf] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [ðæn; ðən][hiː; hi] ;

none	would	laugh	more	heartily	than	he	;
没有任何	会	笑	更多的	衷心地	比	他	;

没有人会比他笑得更开怀；

[bʌt; bət] ['iːkwəli] [laʊd] [wʊd] [hiː; hi] [læf] [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]

but	equally	loud	would	he	laugh	were	you	to	say	to	him	that	you	had
但	同样地	大声	会	他	笑	是	你	到	说	到	他	那	你	有

[ə; eɪ] ['rækɪŋ] ['hedeɪk] ,

a	racking	headache	,
一个	货架	头痛	,

但如果你告诉他你头痛欲裂，他也会同样大声地笑出来。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [tʃæns] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn]

and	should	it	chance	that	you	were	to	inform	him	you	had	been
和	应该	它	机会	那	你	是	到	通知	他	你	有	到过

['despərətli] [ɪl] ,

desperately	ill	,
绝望地	患病的	,

如果你碰巧告诉他你曾病得很重，

[hɪz; ɪz] [mɜːrθ] [wʊd] [noʊ] [noʊ] [baʊndz] .

his	mirth	would	know	no	bounds	.
他的	欢笑	会	知道	不	界限	.

他会开怀大笑，无边无际。

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['frenzi] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [smɜːrk] [ænd; ənd] [læf] ,

Even	in	his	greatest	frenzies	of	rage	he	would	smirk	and	laugh	,
甚至	在	他的	最	狂怒	的	愤怒	他	会	傻笑	和	笑	,

即使在他最狂怒的时候，他也会露出冷笑，发出笑声。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'lærəti] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] [wʊd] [goʊ] [wɪð; wɪθ]

and	so	it	happened	that	the	popularity	which	you	would	expect	would	go	with
和	所以	它	发生	那	这	人气	哪个	你	会	预计	会	去	和

[ə; eɪ] ['məːθful] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔːr; fər] .

a	mirthful	disposition	was	the	last	thing	in	the	world	he	could	hope	for	.
一个	欢乐的	处置	曾是	这	最后的	事物	在	这	世界	他	可以	希望	为了	.

因此，人们原本以为会伴随开朗性格而来的受欢迎程度，却成了他最不希望发生的事情。

[aɪ] [duː]

I	do
我	做

我愿意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪt] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['bærən] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lektɪd]

not	exaggerate	when	I	say	that	Baron	Humpfelhimmel	could	not	have	been	elected
不是	夸大	什么时候	我	说	那	男爵	-	可以	不是	有	到过	当选

['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [voʊt] ,

office	-	boy	to	the	Mayor	on	a	popular	vote	,
办公室	-	男生	到	这	市长	在	一个	受欢迎的	投票	,

毫不夸张地说，亨普费尔希梅尔男爵不可能通过普选当选市长助理。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ə'poʊzɪŋ] ['kændɪdət] .

even	if	there	were	no	opposing	candidate	.
甚至	如果	那里	是	不	反对	候选人	.

即使没有其他候选人。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

Now	that	it	is	all	over	,	however	,	and	we	know	the	truth	,
现在	那	它	是	全部	超过	,	然而	,	和	我们	知道	这	真相	,

然而，既然一切都已结束，我们也知道了真相，

[wiː; wi] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	have	changed	our	minds	about	it	,
我们	有	已更改	我们的	思想	关于	它	,

我们改变了主意。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtəznz] [hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] ['twenti]

and	already	several	hundred	of	our	citizens	have	raised	a	fund	of	twenty
和	已经	一些	百	的	我们的	公民	有	提高	一个	基金	的	二十

[maːrks][tuː; tə][goʊ] [tɔːrdz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪŋ]

marks	to	go	towards	putting	up	a	monument	to	the	memory	of	the	Laughing
标记	到	去	向	推杆	向上	一个	纪念碑	到	这	记忆	的	这	笑

['bærən] .

Baron	.
男爵	.

目前已有数百名市民筹集了 20 马克，用于建造一座纪念碑，以纪念这位“笑面男爵”。

" [frɪts] [vɑːn] - , [maɪ] [frend] , " [sed] [hæns][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Fritz	von	Pepperpotz	,	my	friend	,	"	said	Hans	to	me	,	in	explanation	of	the
"	弗里茨	冯	-	,	我的	朋友	,	"	说	汉斯	到	我	,	在	解释	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

“弗里茨·冯·佩珀波茨，我的朋友，”汉斯向我解释情况时说道。

" [læft] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] ,

"	laughed	because	he	could	not	help	it	,
"	笑了	因为	他	可以	不是	帮助	它	,

他忍不住笑了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] ['æftər][hiː; hi][daɪd] [ʃoʊd] .

as	a	statement	found	among	his	papers	after	he	died	showed	.
作为	一个	陈述	成立	之中	他的	文件	后	他	死亡	显示	.

正如在他去世后在其遗物中发现的一份声明所显示的那样。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['diːteɪlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

The	statement	contained	the	whole	story	,	and	in	some	of	its	details	it	is	a
这	陈述	包含	这	所有的	故事	,	和	在	一些	的	它是	细节	它	是	一个

[sæd][wʌn] .

sad	one	.
伤心	一	.

声明包含了整个事件经过，其中一些细节令人悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['bærən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː]

It	was	all	the	fault	of	the	grandfather	of	the	late	Baron	that	he	could	do
它	曾是	全部	这	过错	的	这	祖父	的	这	晚的	男爵	那	他	可以	做

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [læf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

nothing	but	laugh	all	his	days	,
没有什么	但	笑	全部	他的	天	,

这一切都怪已故男爵的祖父，他终日只能开怀大笑。

[ðæt] [hiː; hi][daɪd] [ˌʌn'mærid] ,

that	he	died	unmarried	,
那	他	死亡	未婚	,

他去世时终身未婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][vɑːn] - [hæz; həz][daɪd] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

and	that	the	name	of	Von	Pepperpotz	has	died	off	the	face	of	the	earth
和	那	这	姓名	的	冯	-	有	死亡	离开	这	脸	的	这	地球

[fər'evər] ,

forever	,
永远	,

冯·佩珀波茨这个名字已经永远从地球上消失了。

[ən'les] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tʃuːziz] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [neɪm] , [wɪtʃ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,

unless	some	one	else	chooses	to	assume	that	name	,	which	,	I	imagine	,
除非	一些	一	别的	选择	到	认为	那	姓名	,	哪个	,	我	想象	,

除非有人选择使用这个名字，我想，

[noʊ][wʌn][ɪz]['kreɪzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] .

no	one	is	crazy	enough	to	do	.
不	一	是	疯狂的	足够的	到	做	.

没人会傻到去做这种事。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɛ'steɪts]

The	only	thing	that	could	reconcile	me	to	such	a	name	would	be	the	estates
这	仅有的	事物	那	可以	调和	我	到	这样的	一个	姓名	会	是	这	庄园

[ðæt] ['fɔːrmərli] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

that	formerly	went	with	it	,
那	以前	去	和	它	,

唯一能让我接受这个名字的，就是它曾经拥有的那些庄园。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

but	now	that	they	have	become	the
但	现在	那	他们	有	变得	这

但现在他们已经成为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][lɔːst][ɔːl][ʌv; əv][ɪts] [ət'rækʃnz] , [rɪ'teɪnɪŋ] ,

property	of	the	government	the	house	has	lost	all	of	its	attractions	,	retaining	,
财产	的	这	政府	这	房子	有	丢失的全部		的	它是	景点	,	保留	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

虽然这栋房子是政府的财产，但它已经失去了所有的吸引力，不过，它仍然保留着.....

['evri] [bɪt][ʌv; əv][ɪts] ['həumlinis] .

every	bit	of	its	homeliness	.
每一个	少量	的	它是	家的感觉	.

处处都透着家的温馨。

['pʌmpərnɪkl] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'saɪd] [vɑːn] - .

Pumpernickel	is	bad	enough	,	but	it	is	beautiful	beside	Von	Pepperpotz	.
黑麦面包	是	坏的	足够的	,	但	它	是	美丽的	旁	冯	-	.

黑麦面包本身就够难吃了，但跟冯·佩珀波茨比起来就美味多了。

" [hɪr] [hæns] [said] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [aɪ]

"	Here	Hans	sighed	,	and	to	comfort	him	,	rather	than	to	say	anything	I
"	这里	汉斯	叹了口气	,	和	到	舒适	他	,	相当	比	到	说	任何事物	我

['riːəli] [ment] ,

really	meant	,
真的	意思是	,

“汉斯叹了口气，为了安慰他，与其说我真正想说的话，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['pʌmpərnɪkl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] [neɪm] .

I	observed	that	I	thought	Pumpernickel	was	a	good	strong	name	.
我	观察到	那	我	想法	黑麦面包	曾是	一个	好的	强的	姓名	.

我认为黑麦面包（Pumpernickel）是一个响亮而响亮的名字。

" [jes] , " [hæns] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .

"	Yes	,	"	Hans	said	,	with	a	pleased	smile	.
"	是的	,	"	汉斯	说	,	和	一个	高兴	微笑	.

“是的，”汉斯笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [strɔːŋ] .

"	It	certainly	is	strong	.
"	它	当然	是	强的	.

“它的确很强大。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪn] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

I	have	had	mine	twenty	-	five	years	now	,	and	it	doesn't	show	the	slightest
我	有	有	矿	二十	-	五	年	现在	,	和	它	不	展示	这	丝毫

[saɪn][ʌv; əv] [wer] .

sign	of	wear	.
符号	的	穿	.

我的这台已经用了二十五年了，一点磨损的痕迹都没有。

[its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] .

It's	as	good	as	the	day	it	was	made	.
它是	作为	好的	作为	这	天	它	曾是	制成	.

它和刚制作出来时一样好。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][vɑːn] - ['fæməli][ænd; ənd][ɪts] [mɪ'stɪriəs] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

But	to	return	to	the	Von	Pepperpotz	family	and	its	mysterious	affliction	.
但	到	返回	到	这	冯	-	家庭	和	它是	神秘	痛苦	.

但让我们回到冯·佩珀波茨家族及其神秘的疾病上来。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['steɪtmənt] , [waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn]

"	According	to	the	Baron's	statement	,	while	he	himself	could	not	restrain
"	根据	到	这	男爵的	陈述	,	尽管	他	他自己	可以	不是	抑制

[hɪz; ɪz][mɜːrθ] ,

his	mirth	,
他的	欢笑	,

“根据男爵的说法，虽然他自己也无法抑制住笑意，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['bædli][hiː; hi][felt] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['ruːpərt][vɑːn] - , [kʊd; kəd] ['nevər] [smaɪl]

no	matter	how	badly	he	felt	,	his	father	,	Rupert	von	Pepperpotz	,	could	never	smile
不	事情	如何	糟糕	他	毛毡	,	他的	父亲	,	鲁珀特	冯	-	,	可以	绝不	微笑

,

,

,

无论他父亲鲁珀特·冯·佩珀波茨感觉多么糟糕，他都永远无法露出笑容。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][moʊst]['dʒiːniəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

although	he	was	a	man	of	most	genial	disposition	.
虽然	他	曾是	一个	男人	的	最多	和蔼可亲	处置	.

虽然他是一个性情极其温和的人。

[dʒʌst][æz; əz] [frɪts] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , ['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃeʃər] [tʃiːz] — "

Just	as	Fritz	was	ushered	into	the	world	,	grinning	like	a	Cheshire	cheese	—	"
只是	作为	弗里茨	曾是	引导	进入	这	世界	,	咧嘴笑	喜欢	一个	柴郡	奶酪	—	"

就像弗里茨被带入这个世界时那样，咧嘴笑着，像一块柴郡奶酪——

" [kæt] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] , [noʊtɪŋ] [hænz] ['erər] .

"	Cat	,	"	I	suggested	,	noting	Hans's	error	.
"	猫	,	"	我	建议	,	注意到	汉斯的	错误	.

“猫，”我建议道，并指出了汉斯的错误。

" [kæt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Cat	,	is	it	?
"	猫	,	是	它	?

“是猫吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wel] , [naʊ] , [duː]

"	Well	,	now	,	do
"	出色地	,	现在	,	做

“好了，现在，开始吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ?
you know I am glad to hear that ?
你 知道 我 是 高兴的 到 听到 那 ?

你知道我听到这个消息很高兴吗?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði][tɜːrm] [juːst] [wʌz; wəz] [tʃiːz] ,
I always supposed the term used was cheese ,
我 总是 据称 这 学期 用过的 曾是 奶酪 ,

我一直以为他们用的词是奶酪。

[ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] [aɪ][hæv; həv][leɪn] [ə'weɪk] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] [ə; eɪ]
and positively I have lain awake night after night trying to comprehend how a
和 积极地 我 有 莱恩 醒 夜晚 后 夜晚 尝试 到 理解 如何 一个
[tʃiːz] [kʊd; kəd][grɪn] ,
cheese could grin ,
奶酪 可以 咧嘴笑 ,

我的确曾无数个夜晚辗转难眠，试图理解奶酪怎么会咧嘴笑。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
and finally I gave it up ,
和 最后 我 给予 它 向上 ,

最后我放弃了。

['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
setting it down as one of the peculiarities of the English language .
环境 它 向下 作为 一 的 这 特殊性 的 这 英语 语言 .

将其视为英语语言的特殊之处之一。

[ɪf] [its] ['tʃeʃər] [kæt] , [ænd; ənd][nɑːt] ['tʃeʃər] [tʃiːz] , [waɪ] , [its] [ɔːl] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstæf] .
If it's Cheshire cat , and not Cheshire cheese , why , it's all clear as a pikestaff .
如果 它是 柴郡 猫 , 和 不是 柴郡 奶酪 , 为什么 , 它是 全部 清除 作为 一个 长矛 .

如果是柴郡猫，而不是柴郡奶酪，那一切都明明白白了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [frɪts] [wʌz; wəz][bɔːrn] ['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃeʃər] [kæt]
But , as I was saying , just as Fritz was born grinning like a Cheshire cat
但 , 作为 我 曾是 说 , 只是 作为 弗里茨 曾是 出生 咧嘴笑 喜欢 一个 柴郡 猫
,
,
,

但是，正如我刚才所说，弗里茨生来就咧着嘴笑，就像柴郡猫一样，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ruːpərt] [wʌz; wəz][bɔːrn] ['fraʊnɪŋ] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
his father Rupert was born frowning apparently with rage .
他的 父亲 鲁珀特 曾是 出生 皱眉 显然 和 愤怒 .

他的父亲鲁珀特出生时眉头紧锁，显然是怒气冲冲的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪl] - ['neɪtʃərd] - ['lʊkɪŋ] ['beɪbi][juː; jʊ]['evər] [sɔː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
He was the most ill - natured - looking baby you ever saw , according to the
他 曾是 这 最多 患病的 - 自然 - 寻找 婴儿 你 曾经 锯 , 根据 到 这
['krɔniklz] .
chronicles .
编年史 .

据史料记载，他是你见过的最凶恶的婴儿。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
Nothing seemed to please him .
没有什么 似乎 到 请 他 .

他似乎什么都无法让他满意。

[wen] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kuːd] ,
When **you** **or** **I** **would** **have** **cooed** **,**
什么时候 你 或者 我 会 有 咕咕 ,

当我们会发出轻柔的呢喃时，

['ruːpərt][vɑːn] - [wʊd] ['rɪŋk(ə)l] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [nɜːrs]
Rupert **von** **Pepperpotz** **would** **wrinkle** **up** **his** **forehead** **until** **the** **furrows** **,** **if** **his** **nurse**
鲁珀特 冯 - 会 皱纹 向上 他的 前额 直到 这 沟壑 , 如果 他的 护士
[telz] [ðə; ði] [truːθ] ,
tells **the** **truth** **,**
讲述 这 真相 ,

如果鲁伯特·冯·佩珀波茨的护士说了实话，他会皱起眉头，直到额头上出现深深的皱纹。

[wɜːr; wər] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd] ['letərz] [ɪn] .
were **deep** **enough** **to** **hide** **letters** **in** **.**
是 深的 足够的 到 隐藏 信件 在 .

深度足以藏信。

" ['ruːpərt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meri] "
" **RUPERT** **WAS** **ALWAYS** **MERRY** **"**
" 鲁珀特 曾是 总是 欢乐 "

“鲁伯特总是很快乐”

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rerli] [krɔːs] , [ænd; ənd] ['nevər] [ˌdɪsə'biːdiənt] .
" **And** **yet** **he** **was** **rarely** **cross** **,** **and** **never** **disobedient** **.**
" 和 然而 他 曾是 很少 叉 , 和 绝不 忤 .

然而，他很少生气，也从不违抗命令。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
It **was** **the** **strangest** **thing** **in** **the** **world** **.**
它 曾是 这 最奇怪的 事物 在 这 世界 .

这是世界上最奇怪的事情。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] ['ɔːlweɪz] [fraund] [ænd; ənd] ['nevər] [læft] ,
Here **was** **a** **being** **who** **always** **frowned** **and** **never** **laughed** **,**
这里 曾是 一个 存在 WHO 总是 皱眉 和 绝不 笑了 ,

这是一个总是皱着眉头，从不笑的人。

[ænd; ənd] [jet] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz][ə'blaɪdʒɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .
and **yet** **who** **was** **as** **obliging** **in** **his** **actions** **as** **could** **be** **.**
和 然而 WHO 曾是 作为 乐于助人 在 他的 行动 作为 可以 是 .

然而，他在行动上却尽可能地乐于助人。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ɪn'kriːst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fraʊn] [gruː] [mɔːr]
As **he** **grew** **older** **his** **active** **amiability** **increased** **,** **but** **his** **frown** **grew** **more**
作为 他 生长 老 他的 积极的 和蔼 增加 , 但 他的 皱眉 生长 更多的
['terəb(ə)l][ðæn; ðən]['evər] .
terrible **than** **ever** **.**
糟糕的 比 曾经 .

随着年龄的增长，他的活泼友善越来越明显，但他的眉头却比以往任何时候都皱得更厉害了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪt] .
He **became** **a** **great** **wit** **.**
他 成为 一个 伟大的 有 .

他变得非常机智。

[æz; əz]
As
作为

作为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] - - [ɑːn] - [ðə; ði] - - [hiː; hi]
he walked through the streets of Schnitzelhammerstein - on - the - Zugvitz he
他 步行 通过 这 街道 的 - - 在 - 这 - - 他
[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meri] ,
was always merry ,
曾是 总是 欢乐 ,

他走在楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦的街道上，总是那么快乐。

[ðoʊ] [nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
though none would have guessed it to look at him .
尽管 没有任何 会 有 猜对了 它 到 看 在 他 .

虽然从他的外表上看，谁也猜不到。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,
He had a pleasant voice ,
他 有 一个 令人愉快的 嗓音 ,

他嗓音悦耳动听。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nebəz] [ɔːl] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]
and his neighbors all said it was a most startling thing to hear in the
和 他的 邻居 全部 说 它 曾是 一个 最多 令人震惊 事物 到 听到 在 这
['dɪstəns] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ,
distance a jolly ,
距离 一个 快乐的 ,

他的邻居们都说，听到远处传来欢快的笑声，真是件令人震惊的事。

['rɔɪstərɪŋ] [sɔːŋ] ,
roistering song ,
摆架子 歌曲 ,

喧闹的歌，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [fərˈbɪdɪŋ] -
and then to walk along a little way and see that it was this forbidding -
和 然后 到 走 沿着 一个 小的 方式 和 看 那 它 曾是 这 禁止 -
['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .
looking person who was doing the singing .
寻找 人 WHO 曾是 正在做 这 歌唱 .

然后走了一小段路，发现唱歌的竟然是这个看起来很凶神恶煞的人。

" [haʊ] ['ruːpərt] [gɑːt][ˌvilhelˈmiːnə,,wil-][diː] - [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]
" How Rupert got Wilhelmina de Grootzenburg to become his wife , considering his
" 如何 鲁珀特 得到 威廉明娜 德 - 到 变得 他的 妻子 , 考虑 他的
['siːmɪŋ] [səˈlemnəti] ,
seeming solemnity ,
似乎 严肃 ,

“考虑到鲁珀特看似严肃的举止，他是如何娶到威廉明娜·德·格鲁岑堡为妻的呢？”

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːzətɪvli] ['ʌgli] , ['noʊbɑːdi]['evər] [nuː] .
which made him appear to be positively ugly , nobody ever knew .
哪个 制成 他 出现 到 是 积极地 丑陋的 , 无人 曾经 知道 .

这让他看起来非常丑陋，但没有人知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [laɪk]

It	is	probable	,	however	,	that	it	was	sympathy	which	moved	her	to	like
它	是	可能	,	然而	,	那	它	曾是	同情	哪个	已搬	她	到	喜欢

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然而，很可能是同情心促使她喜欢上了他。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌglinəs] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] .

unless	it	was	that	his	ugliness	fascinated	her	.
除非	它	曾是	那	他的	丑陋	着迷	她	.

除非是他的丑陋让她着迷。

['ruːpərt] [hɪm'self] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [læf] [ɔːr]

Rupert	himself	said	that	it	was	not	sympathy	for	his	inability	to	laugh	or
鲁珀特	他自己	说	那	它	曾是	不是	同情	为了	他的	无力	到	笑	或者

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

鲁珀特本人表示，这并非是对他无法大笑或微笑的同情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðæt] .

because	he	did	not	want	sympathy	for	that	.
因为	他	做过	不是	想	同情	为了	那	.

因为他不想因此获得同情。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] ['bædli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

He	didn't	feel	badly	about	it	himself	.
他	没有	感觉	糟糕	关于	它	他自己	.

他自己对此并不感到愧疚。

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [smaɪld] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	never	had	smiled	,	and	so	did	not	know	the	pleasure	of	it	.
他	绝不	有	微笑	,	和	所以	做过	不是	知道	这	乐趣	的	它	.

他从未笑过，因此也不知道笑的乐趣。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] ['dɪdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Consequently	he	didn't	miss	it	.
最后	他	没有	错过	它	.

因此，他没有错过。

['smaɪlɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪdi'ɑːtɪk] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['pleʒər] ['enihaʊ] , [hiː; hi] [sed] .

Smiling	was	an	idiotic	way	of	expressing	pleasure	anyhow	,	he	said	.
微笑	曾是	一个	愚蠢的	方式	的	表达	乐趣	无论如何	,	他	说	.

他说，微笑无论如何都是一种愚蠢的表达快乐的方式。

[waɪ] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ'diːə][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [stretʃ] [hɪz; ɪz]

Why	just	because	a	man	thought	of	a	funny	idea	he	should	stretch	his
为什么	只是	因为	一个	男人	想法	的	一个	有趣的	主意	他	应该	拉紧	他的

[maʊθ] [hiː; hi] ['kudnt]

mouth	he	couldn't
嘴	他	不能

为什么仅仅因为一个人想到了一个有趣的主意，他就应该张大嘴巴？他做不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[siː] .

see	.
看	.

看。

[noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌnz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]

No	more	could	he	understand	why	it	was	necessary	to	show	one's	appreciation
不	更多的	可以	他	理解	为什么	它	曾是	必要的	到	展示	一个人的	欣赏

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri][baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [wʌnz] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hɑː] - [hɑː] !

of	a	funny	story	by	shaking	one's	stomach	and	saying	Ha	-	ha	!
的	一个	有趣的	故事	经过	摇晃	一个人的	胃	和	说	哈	-	哈	!

他再也无法理解，为什么欣赏一个有趣的故事时，需要摇晃肚子并大喊“哈哈！”

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

On	the	whole	,	he	said	that	he	was	satisfied	.
在	这	所有的	,	他	说	那	他	曾是	使满意	.

总的来说，他说他很满意。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] ['stɔːriz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

He	could	talk	and	could	tell	people	he	enjoyed	their	stories	without	having
他	可以	讲话	和	可以	告诉	人们	他	享受	他们的	故事	没有	拥有

[tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm'self] [ɔːr][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

to	shake	himself	or	disturb	the	corners	of	his	mouth	.
到	摇	他自己	或者	打扰	这	角落	的	他的	嘴	.

他能说话，也能告诉别人他喜欢他们的故事，而无需摇晃身体或扭动嘴角。

[wen] ['lɪt(ə)l] [frɪts] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [læf] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

When	little	Fritz	was	born	,	and	did	nothing	but	laugh	even	when	he	had
什么时候	小的	弗里茨	曾是	出生	,	和	做过	没有什么	但	笑	甚至	什么时候	他	有

[ðə; ði]['kɑːlɪk] ,

the	colic	,
这	绞痛	,

小弗里茨出生后，即使肠绞痛发作，也只会咯咯地笑。

[ðə; ði] ['sɑːləm] - ['lʊkɪŋ] ['ruːpərt] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi] ['sɪmpli] [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt]

the	solemn	-	looking	Rupert	observed	that	the	baby	simply	proved	the	truth	of	what
这	庄严	-	寻找	鲁珀特	观察到	那	这	婴儿	简单地	已证实	这	真相	的	什么

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

神情严肃的鲁珀特说道，这个婴儿正好证明了他所说的话是正确的。

" - [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] , - [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	'	What	a	donkey	the	child	is	,	'	he	cried	,
"	-	什么	一个	驴	这	孩子	是	,	-	他	哭	,

“‘这孩子真是个蠢驴！’”他喊道。

- [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [feɪs] [baɪ] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [fɪr] [hɪz; ɪz]

'	to	spoil	his	pretty	face	by	stretching	his	mouth	so	that	you	almost	fear	his
-	到	剧透	他的	漂亮的	脸	经过	伸展	他的	嘴	所以	那	你	几乎	害怕	他的

[ɪrz] [wɪl] [drɑːp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

ears	will	drop	into	it	!
耳朵	将要	降低	进入	它	!

“把他的漂亮脸蛋弄得面目全非，把他的嘴拉得老长，你都担心他的耳朵会掉进嘴里！”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [waɪld] [wʊps] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɔːl] ['læftər] , [wʌt] ['ɜːrθli] [juːz][ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

And	those	wild	whoops	,	which	you	call	laughter	,	what	earthly	use	are	they	?
和	那些	荒野	哎呀	,	哪个	你	称呼	笑声	,	什么	尘世的	使用	是	他们	?

而你所谓的笑声，那些狂野的呼喊，究竟有什么用处呢?

[aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][glæd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [kɑːnt] [dʒʌst] [seɪ] ,

I	can't	see	why	,	if	he	is	glad	about	something	,	he	can't	just	say	,
我	不能	看	为什么	,	如果	他	是	高兴的	关于	某物	,	他	不能	只是	说	,

我不明白，如果他对某件事感到高兴，为什么不能直接说出来呢?

" [aɪm][glæd] [ə'baʊt] [soʊ][ænd; ənd][soʊ] , " ['maɪldli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [def] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" I'm glad about so and so , " mildly , instead of making me deaf with his
" 我是 高兴的 关于 所以 和 所以 , " 轻微地 , 反而 的 制作 我 聋 和 他的
['rɔrz] .
roars .
咆哮 .

"我很高兴某某事，"他语气平静地说，而不是像以前那样用咆哮声震聋我的耳朵。

['truːli] , ['læftər] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [krækt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] . -
Truly , laughter is not what it is cracked up to be . '
真的 , 笑声 是 不是 什么 它 是 裂纹 向上 到 是 . -

的确，笑声并没有人们想象的那么美好。

" - [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['ruːpərt] , - [ˌvilhel'miːnə,,wil-] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hæd; həd] [sed] ,
" ' Ah , my dear Rupert , ' Wilhelmina , his wife , had said ,
" - 啊 , 我的 亲爱的 鲁珀特 , - 威廉明娜 , 他的 妻子 , 有 说 ,

"啊，我亲爱的鲁珀特，"他的妻子威廉明娜曾这样说道。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !
' you do not really know what you are talking about !
- 你 做 不是 真的 知道 什么 你 是 说 关于 !

你根本不知道自己在说什么！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [wʌns][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]
If you could enjoy the sensation of laughing once you would never wish to be
如果 你 可以 享受 这 感觉 的 笑 一次 你 会 绝不 希望 到 是
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
without it . '
没有 它 . -

如果你体验过大笑的感觉，你就会永远不想失去它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

" - ['nɑːnsens] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærən] . -
" ' Nonsense ! ' replied the Baron . '
" - 废话 ! - 回复 这 男爵 . -

"胡说！"男爵回答道。

[maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] [læft] , [soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ? -
My father never laughed , so why should I wish to ? '
我的 父亲 绝不 笑了 , 所以 为什么 应该 我 希望 到 ? -

我父亲从不笑，那我为什么要笑呢?

" [naʊ] , [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [hæns] , " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [frɪts] [vɑːn] - ['steɪtmənt] ,
" Now , then , " continued Hans , " according to Fritz von Pepperpotz's statement ,
" 现在 , 然后 , " 持续 汉斯 , " 根据 到 弗里茨 冯 - 陈述 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wer] ['ruːpərt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
there was where Rupert was wrong .
那里 曾是 在哪里 鲁珀特 曾是 错误的 .

"那么，"汉斯继续说道，"根据弗里茨·冯·佩珀波茨的说法，鲁珀特错就错在这里。"

['siːgfriːd; 'zikfriːt][vɑːn] - [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [læf] ,
Siegfried von Pepperpotz had known what it was to laugh ,
齐格弗里德 冯 - 有 已知 什么 它 曾是 到 笑 ,

齐格弗里德·冯·佩珀波茨知道什么是笑，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [wen] [tuː; tə] [læf] ,
but he had not known when to laugh ,
但 他 有 不是 已知 什么时候 到 笑 ,

但他却不知道什么时候该笑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][vɑːn] - [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] ,

which	was	why	the	family	of	Von	Pepperpotz	was	afflicted	with	a	curse	,
哪个	曾是	为什么	这	家庭	的	冯	-	曾是	受苦的	和	一个	诅咒	,

这就是冯·佩珀波茨家族遭受诅咒的原因。

[wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] ,

which	only	the	final	dying	out	of	the	family	could	remove	,
哪个	仅有的	这	最终的	垂死	出去	的	这	家庭	可以	消除	,

只有家族中最后一位成员去世才能消除这种影响。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

and	there	lay	the	solution	of	the	mystery	.
和	那里	躺	这	解决方案	的	这	神秘	.

谜团的答案就在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['siːgfriːd; 'zikfriːt][vɑːn] - , ['grænfɑːðər] [ʌv; əv] [frɪts] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

It	seems	that	Siegfried	von	Pepperpotz	,	grandfather	of	Fritz	and	father	of
它	似乎	那	齐格弗里德	冯	-	,	祖父	的	弗里茨	和	父亲	的

['ruːpərt] ,

Rupert	,
鲁珀特	,

看来，弗里茨的祖父、鲁珀特的父亲西格弗里德·冯·佩珀波茨

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][waɪld][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] ,

had	been	a	wild	sort	of	a	youth	,
有	到过	一个	荒野	种类	的	一个	青年	,

他年轻时曾是个放荡不羁的人，

[huː] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [ænd; ənd] [fraund] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] ,

who	smiled	when	he	wished	and	frowned	when	he	wished	,
WHO	微笑	什么时候	他	希望	和	皱眉	什么时候	他	希望	,

他许愿时面带微笑，许愿时皱眉头，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

no	matter	what	the	occasion	may	have	been	,	and	he	smiled	once	too	often	.
不	事情	什么	这	场合	可能	有	到过	,	和	他	微笑	一次	也	经常	.

无论什么场合，他都笑容满面，而且笑容似乎过于频繁。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌns] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

A	miserable	-	looking	figure	of	a	man	once	passed	through	the	village	of
一个	悲惨的	-	寻找	数字	的	一个	男人	一次	通过了	通过	这	村庄	的

- - [ɑːn] - [ðə; ði] - - ,

Schnitzelhammerstein	-	on	-	the	-	Zugvitz	,
-	-	在	-	这	-	-	,

曾经有一个面容凄惨的男人经过了楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦村。

['selɪŋ] ['ʃʊgər] ['dɑːlz][ænd; ənd] ['ʌðər] [swiːts] .

selling	sugar	dolls	and	other	sweets	.
销售	糖	娃娃	和	其他	糖果	.

出售糖娃娃和其他糖果。

[tuː; tə]['siːgfriːd; 'zikfriːt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][præŋk][ɑːn][ðə; ði]

To	Siegfried	and	his	comrades	it	seemed	good	to	play	a	prank	on	the
到	齐格弗里德	和	他的	同志们	它	似乎	好的	到	玩	一个	恶作剧	在	这

[oʊld] ['feloʊ] .

old	fellow	.
老的	同伴	.

齐格弗里德和他的同伴们觉得捉弄一下这个老家伙挺有意思的。

[ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wer] , [ðeɪ] [sed] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

They	sent	him	two	miles	off	into	the	country	,	where	,	they	said	,	was	a	rich
他们	发送	他	二	英里	离开	进入	这	国家	,	在哪里	,	他们	说	,	曾是	一个	富有的

['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

countess	,
伯爵夫人	,

他们把他送到两英里外的乡下，说那里住着一位富有的伯爵夫人。

[huː] [wʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [stɑːk] , [wen] [ɪn] [ri'ælətɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

who	would	buy	his	whole	stock	,	when	in	reality	there	was
WHO	会	买	他的	所有的	库存	,	什么时候	在	现实	那里	曾是

谁会买下他所有的股票，而实际上却没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[noʊ] [rɪtʃ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ðer; ðər] [æt; ət] [ɔːl] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər]

no	rich	countess	there	at	all	,	so	that	the	old	man	had	his	trouble	for
不	富有的	伯爵夫人	那里	在	全部	,	所以	那	这	老的	男人	有	他的	麻烦	为了

[hɪz; ɪz] [peɪnz] .

his	pains	.
他的	疼痛	.

那里根本没有富有的伯爵夫人，所以老人的努力没有白费。

" [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

"	That	he	was	a	magician	they	did	not	know	,	but	so	he	was	,
"	那	他	曾是	一个	魔术师	他们	做过	不是	知道	,	但	所以	他	曾是	,

“他们并不知道他是个魔术师，但他确实是。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [mə'dʒɪʃnz] [kʊd; kəd] [duː] ['evriθɪŋ] .

and	in	those	days	magicians	could	do	everything	.
和	在	那些	天	魔术师	可以	做	一切	.

在那个时代，魔术师无所不能。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

Of	course	he	was	angry	at	the	deception	,
的	课程	他	曾是	生气的	在	这	欺骗	,

他当然对这种欺骗行为感到愤怒。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - - [ɑːn] - [ðə; ði] - - [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər]

and	on	his	return	to	Schnitzelhammerstein	-	on	-	the	-	Zugvitz	he	sent	for
和	在	他的	返回	到	-	-	在	-	这	-	-	他	发送	为了

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

the	young	men	,
这	年轻的	男人	,

他返回楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦后，派人去接那些年轻人。

[ænd; ənd] [gɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [werz] [ɪk'sept] ['siːgfriːd; 'zikfriːt]

and	got	all	of	them	to	apologize	and	buy	his	wares	except	Siegfried
和	得到	全部	的	他们	到	道歉	和	买	他的	商品	除了	齐格弗里德

.

:
.

除了齐格弗里德之外，所有人都向他道歉并购买了他的商品。

['siːgfriːd; 'zikfriːt] [nɑːt] ['oʊnli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['kændiz] ,

Siegfried	not	only	refused	to	apologize	and	buy	the	old	man's	candies	,
齐格弗里德	不是	仅有的	拒绝	到	道歉	和	买	这	老的	男人的	糖果	,

齐格弗里德不仅拒绝道歉，也拒绝购买老人的糖果，

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	had	the	audacity	to	laugh	in	his	face	,
但	有	这	大胆	到	笑	在	他的	脸	,

但他竟敢当面嘲笑他。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['welθi] [oʊld] [duːk] [huː] [lɪvd] [tuː] [maɪlz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

and	tell	him	about	a	wealthy	old	duke	who	lived	two	miles	out	on	the	other
和	告诉	他	关于	一个	富裕	老的	公爵	WHO	居住地	二	英里	出去	在	这	其他

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

side	of	the	village	,
边	的	这	村庄	,

然后告诉他，村子另一边两英里外住着一位富有的老公爵。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]

which	the	magician	immediately	recognized	as	another	attempt	to	play	a	practical
哪个	这	魔术师	立即地	认可	作为	其他	试图	到	玩	一个	实际的

[dʒoʊk][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

joke	upon	him	.
开玩笑	之上	他	.

魔术师立刻意识到这是对方又一次想跟他开玩笑。

" - [ɪ'nʌf] , ['siːgfriːd; 'zikfriːt][vɑːn] - ! -

"	'	Enough	,	Siegfried	von	Pepperpotz	!	'
"	-	足够的	,	齐格弗里德	冯	-	!	-

“够了，齐格弗里德·冯·佩珀波茨！”

[hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

he	cried	,	in	his	rage	.
他	哭	,	在	他的	愤怒	.

他怒吼道。

- [læf] [ə'weɪ] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .

'	Laugh	away	while	you	can	.
-	笑	离开	尽管	你	能	.

趁还能笑的时候，尽情笑吧。

['æftər][tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [smaɪl] , [ænd; ənd] [meɪ] [jʊr; jər] [sʌn] ['nevər] [smaɪl] , [ænd; ənd] [meɪ]

After	to	-	day	may	you	never	smile	,	and	may	your	son	never	smile	,	and	may
后	到	-	天	可能	你	绝不	微笑	,	和	可能	你的	儿子	绝不	微笑	,	和	可能

[jʊr; jər] ['sʌnz] [sʌn] ,

your	son's	son	,
你的	儿子的	儿子	,

从今天起，愿你永不再笑，愿你的儿子永不再笑，愿你的儿子也永不再笑。

['wɪlɪŋ] [ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] , [smaɪl] [smaɪlz] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪ]

willing	or	unwilling	,	smile	smiles	that	you	two	would	have	smiled	,	and	so	may
愿意的	或者	不情愿	,	微笑	微笑	那	你	二	会	有	微笑	,	和	所以	可能

[ˌaɪ 'tiː]['evər][goʊ] !

it	ever	go	!
它	曾经	去	!

无论你们是否愿意，都请露出你们俩曾经有过的笑容，愿这份笑容永远伴随着你们！

[meɪ] ['evri] [θɜːrd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][get][ðə; ði] ['læftər] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [luːz] ,

May	every	third	generation	get	the	laughter	that	the	preceding	two	shall	lose	,
可能	每一个	第三	一代	得到	这	笑声	那	这	前	二	将	失去	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [kɜːrs] ! -

according	to	my	curse	!	'
根据	到	我的	诅咒	!	-

愿每三代人都能得到前两代人失去的欢笑，这是我的诅咒！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

" [ˈsiːgfriːd; ˈzikfriːt] [vɑːn] - [gruː] [ɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] "
" SIEGFRIED VON PEPPERPOTZ GREW ILL OF IT "
" 齐格弗里德 冯 - 生长 患病的 的 它 "

“齐格弗里德·冯·佩珀波茨对此感到厌恶”

" [ðɪs] [meɪd] [ˈsiːgfriːd; ˈzikfriːt] [læf] [ɔːl][ðə; ði][ˈhɑːrdər] , [fɔːr; fər] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
" This made Siegfried laugh all the harder , for , not knowing , as I have
" 这 制成 齐格弗里德 笑 全部 这 更难 , 为了 , 不是 会心 , 作为 我 有
[sed] ,
said ,
说 ,

“这让齐格弗里德笑得更厉害了，因为，正如我所说，他并不知道，

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈdʒɪʃn] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
that the old man was a magician , he had no fear of him .
那 这 老的 男人 曾是 一个 魔术师 , 他 有 不 害怕 的 他 .

他知道那个老人是个魔术师，所以一点也不怕他。

[nekst] [deɪ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Next day , however , he changed his mind .
下一个 天 , 然而 , 他 已更改 他的 头脑 .

然而，第二天他就改变了主意。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [læf] .
He found that he could not laugh .
他 成立 那 他 可以 不是 笑 .

他发现自己笑不出来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [smaɪl] .
He could not even smile .
他 可以 不是 甚至 微笑 .

他甚至连笑容都笑不出来。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hɪz; ɪz][lɪps][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] .
Try as he would , his lips refused to do his bidding .
尝试 作为 他 会 , 他的 嘴唇 拒绝 到 做 他的 投标 .

他百般努力，嘴唇却不听使唤。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈruːɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
" It ruined his disposition .
" 它 毁坏 他的 处置 .

“这毁了他的性情。”

[ˈsiːgfriːd; ˈzikfriːt][vɑːn] - [gruː] [ɪl] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .
Siegfried von Pepperpotz grew ill over it .
齐格弗里德 冯 - 生长 患病的 超过 它 .

西格弗里德·冯·佩珀波茨因此生病了。

[ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈdɑːktɚz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɜːr; wər] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ]
The greatest doctors in the world were summoned to his aid , but to no
这 最 医生 在 这 世界 是 被召唤 到 他的 援助 , 但 到 不
[əˈveɪl] .
avail .
可用 .

世界上最好的医生都被召集来救治他，但都无济于事。

[ɪf] [ðə; ði] [kɜːrs] [hæd; həd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ,

If	the	curse	had	ended	with	him	he	might	not	have	minded	it	so	much	,
如果	这	诅咒	有	结束	和	他	他	可能	不是	有	有思想	它	所以	很多	,

如果诅咒止于他，他或许不会那么在意。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][hɪz; ɪz] [sʌn] ['ruːpərt][wʌz; wəz]

but	after	the	discovery	that	from	the	day	of	his	birth	his	son	Rupert	was
但	后	这	发现	那	从	这	天	的	他的	出生	他的	儿子	鲁珀特	曾是

[noʊ] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [læf] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

no	more	able	to	laugh	than	himself	he	began	to	brood	over	the	affliction	,
不	更多的	有能力的	到	笑	比	他自己	他	开始	到	幼虫	超过	这	痛苦	,

但当他发现儿子鲁珀特从出生那天起就和他一样无法大笑时，他开始为此忧心忡忡。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [daɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	shortly	died	of	it	;
和	不久	死亡	的	它	;

不久便因此病去世；

[ænd; ənd] [wen] [frɪts] [faʊnd] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪpər][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [drɔːr] [ɪn]

and	when	Fritz	found	out	from	a	paper	he	discovered	in	a	secret	drawer	in
和	什么时候	弗里茨	成立	出去	从	一个	纸	他	发现	在	一个	秘密	抽屉	在

[ðə; ði][oʊld] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wʌt] [ðə; ði] [kɜːrs] [wʌz; wəz] — [fɔːr; fər]['siːgfriːd; 'zikfriːt]['nevər][toʊld]

the	old	chest	in	the	château	what	the	curse	was	—	for	Siegfried	never	told
这	老的	胸部	在	这	城堡	什么	这	诅咒	曾是	—	为了	齐格弗里德	绝不	讲述

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

当弗里茨从城堡旧箱子的一个秘密抽屉里发现的一张纸上得知了诅咒的内容时——因为齐格弗里德从未告诉他的儿子。

[ænd; ənd][ə'loʊn] [nuː] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ['sʌfərd] ,

and	alone	knew	from	what	it	was	he	suffered	,
和	独自的	知道	从	什么	它	曾是	他	遭受	,

只有他自己才知道他遭受了怎样的痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'petʃuəl] — [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər]

and	that	it	was	perpetual	—	he	resolved	that	there	should	be	no	further
和	那	它	曾是	永久	—	他	已解决	那	那里	应该	是	不	更远

[pɑː'sterəti] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hændɪd] [daʊn] .

posterity	to	whom	it	should	be	handed	down	.
后人	到	谁	它	应该	是	递交	向下	.

而且这是永久的——他决心不再让后代继承它。

" [ðæt] , " [sed] [hæns] , " [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['bærən] - [ə'flɪkʃ(ə)n] . "

"	That	,	"	said	Hans	,	"	is	the	story	of	Baron	Humpfelhimmel's	affliction	.	"
"	那	,	"	说	汉斯	,	"	是	这	故事	的	男爵	-	痛苦	.	"

“这就是洪普费尔希梅尔男爵的苦难故事，”汉斯说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [aɪ] .

"	And	a	strange	story	it	is	,	"	said	I	.
"	和	一个	奇怪的	故事	它	是	,	"	说	我	.

“这真是一个奇怪的故事，”我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

" [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrəl] . "

"	Though	I	don't	know	that	it	has	any	particular	moral	.	"
"	尽管	我	不	知道	那	它	有	任何	特别的	道德	.	"

“虽然我不知道它有什么特别的寓意。”

" [oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ! " [sed] [hæns] .
" Oh yes , it has ! " said Hans .
" 哦 是的 , 它 有 ! " 说 汉斯 .

“哦，是的，它有！”汉斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrəl] . "
" It has a good moral . "
" 它 有 一个 好的 道德 . "

“它寓意深刻。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" And what is that ?
" 和 什么 是 那 ?

那是什么?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [dəunt] [læf] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [dʒoʊks] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Don't laugh at your own jokes , " he replied .
" 不 笑 在 你的 自己的 笑话 , " 他 回复 .

“别笑自己的笑话，”他回答说。

" [ɪf] ['siːgfriːd; 'zikfriːt][vɑːn] - [hæd; həd][nɑːt] [læft] [wen] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [keɪm] [bæk] ,
" If Siegfried von Pepperpotz had not laughed when the magician came back ,
" 如果 齐格弗里德 冯 - 有 不是 笑了 什么时候 这 魔术师 来了 后退 ,

“如果齐格弗里德·冯·佩珀波茨在魔术师回来时没有笑出来，

[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['stɔːri] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
he never would have been cursed , and this story never would have been
他 绝不 会 有 到过 被诅咒的 , 和 这 故事 绝不 会 有 到过
[toʊld] .
told .
讲述 .

他就不会受到诅咒，这个故事也不会被讲述出来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ə; eɪ] [greɪt] [kəm'poʊzər]
A Great Composer
一个 伟大的 作曲家

一位伟大的作曲家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ə; eɪ] [greɪt] [kəm'poʊzər]
A Great Composer
一个 伟大的 作曲家

一位伟大的作曲家

[mʌŋ] [ðə; ði] [best] - [noʊn] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] - - [ɑːn] - [ðə; ði] - - [wen]

mong	the	best	-	known	residents	of	Schnitzelhammerstein	-	on	-	the	-	Zugvitz	when
蒙	这	最好的	-	已知	居民	的	-	-	在	-	这	-	-	什么时候

[hæns] ['pʌmpərnɪkl] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [wɜːr; wər] [θriː] [mju'zɪʃənz] — [hɛə] [vɑːn]

Hans	Pumpernickel	first	appeared	in	that	beautiful	city	were	three	musicians	—	Herr	von
汉斯	黑麦面包	第一的	出现	在	那	美丽的	城市	是	三	音乐家	—	先生	冯

-	,

Kärlingtongs	,
-	,

当汉斯·庞珀尼克尔首次出现在美丽的施尼策尔哈默斯坦-祖格维茨时，这座城市最著名的居民中有三位音乐家——冯·卡灵顿先生、

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [best] , [ˌvaɪə'lɪnɪst] [ɪn] [taʊn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

who	was	the	only	,	and	consequently	the	best	,	violinist	in	town	,	Dr	.
WHO	曾是	这	仅有的	,	和	最后	这	最好的	,	小提琴手	在	镇	,	博士	.

['ɑːtoʊ] - , [ænd; ənd] ['haɪnrɪk] [flæts] ,

Otto	Teutonstring	,	and	Heinrich	Flatz	,
奥托	-	,	和	海因里希	弗拉茨	,

镇上唯一的，也是因此最好的小提琴手是奥托·特顿斯特林博士，还有海因里希·弗拉茨。

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] - ['tʃeloʊ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ðæt]

who	had	played	the	'	cello	once	before	the	King	of	Prussia	with	such	effect	that
WHO	有	玩	这	-	大提琴	一次	前	这	国王	的	普鲁士	和	这样的	影响	那

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ['hiːd] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

the	king	said	he'd	never	heard	anything	like	it	before	.
这	国王	说	他会	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	前	.

他曾为普鲁士国王演奏过一次大提琴，效果极佳，国王说他以前从未听过这样的演奏。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['triːoʊ] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv]

The	town	was	naturally	very	proud	of	the	trio	,	and	particularly	of
这	镇	曾是	自然	非常	自豪的	的	这	三人组	,	和	特别	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [huː] ,

Dr	.	Teutonstring	,	who	,
博士	.	-	,	WHO	,

小镇居民自然对这三人感到非常自豪，尤其是对条顿斯特林博士，他

[ðoʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌskjələr] [mæn] ,

though	far	from	being	a	muscular	man	,
尽管	远的	从	存在	一个	肌肉发达的	男人	,

虽然他远称不上肌肉发达，

[hæd; həd] [wʌns] [pleɪd] [ðə; ði] [beɪs] - ['vaɪəl] [fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] [kən'sekjətɪv] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l]

had	once	played	the	bass	-	viol	for	sixteen	consecutive	hours	in	the	musical
有	一次	玩	这	低音	-	暴力	为了	十六	连续的	小时	在	这	音乐

['kɑːntest] [æt; ət] [ðə; ði] - ['kɑːrnɪv(ə)l] ,

contest	at	the	Schnitzelhammerstein	carnival	,
竞赛	在	这	-	狂欢	,

他曾在施尼策尔哈默斯坦狂欢节的音乐比赛中连续演奏低音提琴十六个小时。

['biːtɪŋ] [baɪ] [wʌn] ['aʊər] [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ænd; ənd] [moʊst]

beating	by	one	hour	and	twenty	-	two	minutes	the	strongest	and	most
殴打	经过	一	小时	和	二十	-	二	分钟	这	最强	和	最多

[ɪn'dʊrɪŋ] [beɪs] - ['vaɪəl] ['pleɪər] [ɪn] ['dʒɜːrməni] .

enduring	bass	-	viol	player	in	Germany	.
持久	低音	-	暴力	玩家	在	德国	.

比德国最强、最持久的低音提琴演奏家快了一小时二十二分钟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] ['eɪmiəb(ə)l] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði]

They	were	the	most	amiable	old	gentlemen	in	the
他们	是	这	最多	可亲	老的	先生们	在	这

他们是最和蔼可亲的老绅士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[wɜːrld] .
world .
世界 .

世界。

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['seldəm] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ə'griː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['wʌndərf(ə)l] ,
It very seldom happened that they failed to agree , which was rather wonderful ,
它 非常 很少 发生 那 他们 失败的 到 同意 , 哪个 曾是 相当 精彩的 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] ,
because it often happens ,
因为 它 经常 发生 ,

他们很少意见不合，这真是太好了，因为这种情况经常发生。

[ʌn'hæpɪli] , [ðæt] [mju'zɪʃənz] [groʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ,
unhappily , that musicians grow jealous of one another ,
不幸地 , 那 音乐家 生长 嫉妒的 的 一 其他 ,

令人遗憾的是，音乐家之间会产生嫉妒之情。

[ænd; ənd] [seɪ] [ænd; ənd][duː] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv]
and say and do things that make it impossible for them to live
和 说 和 做 事物 那 制作 它 不可能的 为了 他们 到 居住
[tə'geðər] ['piːsəbli] .
together peaceably .
一起 和平地 .

并且说一些话、做一些事，使他们无法和平共处。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['veri] [sæd] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
You may not all of you remember that famous and very sad instance of the
你 可能 不是 全部 的 你 记住 那 著名的 和 非常 伤心 实例 的 这
[leŋθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dʒeləsi] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn] [wer'ɪn] [luː'iːdʒi] - ,
lengths to which this jealousy is sometimes allowed to run wherein Luigi Sparragini ,
长度 到 哪个 这 妒忌 是 有时 允许 到 跑步 其中 路易吉 - ,

你们可能并非所有人都记得那件著名的、令人悲哀的事件，它展现了嫉妒有时会发展到何种地步，其中就包括路易吉·斯帕拉吉尼（Luigi Sparragini）的遭遇。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ɪ'tæliən][ˌvaɪə'lɪnɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ə'plɔːz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ə; eɪ]
the well - known Italian violinist , in his rage at the applause received at a
这 出色地 - 已知 意大利语 小提琴手 , 在 他的 愤怒 在 这 掌声 已收到 在 一个
['kɑːnsərt][baɪ][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,
concert by his rival ,
音乐会 经过 他的 竞争对手 ,

这位著名的意大利小提琴家，因竞争对手在音乐会上获得的掌声而勃然大怒。

['siːgfriːd; 'zikfriːt][vɑːn] - , [broʊk] [ə; eɪ][ˌstrædə'vɛəriəs][ˌvaɪə'lɪn]['væljuːd][æt; ət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
Siegfried von Heimstetter , broke a Stradivarius violin valued at a thousand
齐格弗里德 冯 - , 打破 一个 斯特拉迪瓦里 小提琴 有价值的 在 一个 千
[paʊndz] ['oʊvər][vɑːn] - [hed] ,
pounds over Von Heimstetter's head ,
磅 超过 冯 - 头 ,

西格弗里德·冯·海姆施泰特将一把价值一千英镑的斯特拉迪瓦里小提琴砸在了冯·海姆施泰特的头上。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'bjuːkt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [baɪ][vɑːn] - ,
to be rebuked in return by Von Heimstetter ,
到 是 责备 在 返回 经过 冯 - ,

冯·海姆施泰特对此予以反驳，

[huː] [ɪn'djʊst] - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd][pi'ænoʊ][hiː; hi]
who induced Sparragini to look at the mechanism of a grand piano he
WHO 诱导 - 到 看 在 这 机制 的 一个 盛大 钢琴 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

是谁诱使斯帕拉吉尼去查看他拥有的那架三角钢琴的机械结构?

['letɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvər] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [hed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [poʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
letting the cover fall on the other's head as soon as he had poked it in ,
出租 这 覆盖 落下 在 这 其他的 头 作为 很快 作为 他 有 戳 它 在 ,

他刚把毯子插进去，就让毯子盖在了对方头上。

[ˌðer'baɪ] ['ʌtərli] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] ['ɪndʒərɪŋ] - [noʊz] .
thereby utterly ruining the piano and severely injuring Sparragini's nose .
从而 完全地 毁坏 这 钢琴 和 严重 受伤 - 鼻子 .

结果彻底毁坏了钢琴，并严重伤到了斯帕拉吉尼的鼻子。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɪntɪmətɪd] ,
Nothing of this kind , as I have intimated ,
没有什么 的 这 种类 , 作为 我 有 暗示 ,

正如我暗示的那样，绝无此类情况。

['evər] ['mɑːrd] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['eɪmiəb(ə)l] [mju'zɪʃənz] [ʌv; əv] - -
ever marred the serenity of the three amiable musicians of Schnitzelhammerstein -
曾经 受损 这 宁静 的 这 三 可亲 音乐家 的 - -
[ɑːn] - [ðə; ði] - - .
on - the - Zugvitz .
在 - 这 - - .

从未破坏过施尼策尔哈默斯坦-祖格维茨河畔三位和蔼可亲的音乐家的宁静。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs]
" We have no cause each other to be jealous
" 我们 有 不 原因 每个 其他 到 是 嫉妒的

我们之间没有任何理由互相嫉妒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ʌv; əv] , " [hɛə][vɑːn] - [hæd; həd] [sed] .
of , " Herr von Kärlingtongs had said .
的 , " 先生 冯 - 有 说 .

“冯·卡林顿先生曾说过。”

" [aɪ][ðə; ði] ['fɪdl] [pleɪ] ; [ðeɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] [duː][nɑːt] [pleɪ] . "
" I the fiddle play ; they the fiddle do not play . "
" 我 这 小提琴 玩 ; 他们 这 小提琴 做 不是 玩 . "

“我会拉小提琴；他们不会拉小提琴。”

" [truː] , " [əb'zɜːrvd] ['haɪnrɪk] [flæts] .
" True , " observed Heinrich Flatz .
" 真的 , " 观察到 海因里希 弗拉茨 .

“没错，”海因里希·弗拉茨评论道。

" [ðə; ði][pə'teɪtoʊ][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðə; ði] ['wɔːtərmelən] [maɪt] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] .
" The potato just as well the watermelon might be jealous of .
" 这 土豆 只是 作为 出色地 这 西瓜 可能 是 嫉妒的 的 .

“土豆恐怕连西瓜都会嫉妒它。”

[ɪf] [aɪ][ðə; ði] ['fɪdl] [pleɪd] , [ðen] [maɪt] [aɪ][vɑ:n] - [bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] .

If	I	the	fiddle	played	,	then	might	I	Von	Kärlingtongs	be	jealous	of	.
如果	我	这	小提琴	玩	,	然后	可能	我	冯	-	是	嫉妒的	的	.

如果我会拉小提琴，那么冯·卡灵顿家族或许会嫉妒我。

['ðerfɔ:r] ['ɔ:lsoʊ] [ɔ:l'redi] [kæn; kən][ðə; ði] [seɪm] [bi:; bi] [sed] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] - .

Therefore	also	already	can	the	same	be	said	regarding	Teutonstring	.
所以	还	已经	能	这	相同的	是	说	关于	-	.

因此，对于条顿弦来说，也可以这样说。

[ɪn][noʊ] ['mænər] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['raɪvlz] [ʌv; əv] .

In	no	manner	are	we	each	other	the	rivals	of	.
在	不	方式	是	我们	每个	其他	这	竞争对手	的	.

我们之间绝不是竞争对手。

" [ɪn] [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][hæns] ['pʌmpərnɪkl] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

"	In	all	of	which	,	as	Hans	Pumpernickel	said	to	me	,	there	was	much
"	在	全部	的	哪个	,	作为	汉斯	黑麦面包	说	到	我	,	那里	曾是	很多

['kɑ:mən] - [sens] .

common	-	sense	.
常见的	-	感觉	.

正如汉斯·庞珀尼克尔对我说的那样，所有这些都充满了常识。

" ['dɪskɔ:rd][ɪz][nɑ:t]['mju:zɪk] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	Discord	is	not	music	,	"	said	he	,
"	Discord	是	不是	音乐	,	"	说	他	,

“不和谐不是音乐，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ði:z] [men] [wɜ:r; wər] [dɪs'kɔ:rdənt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [mju'zɪʃənz] .

"	and	if	these	men	were	discordant	they	would	not	be	musicians	.
"	和	如果	这些	男人	是	不和谐的	他们	会	不是	是	音乐家	.

“如果这些人之间存在不和谐，他们就不会成为音乐家。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mju'zɪʃənz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər]

If	they	were	not	musicians	they	would	have	to	make	a	living	in	some	other
如果	他们	是	不是	音乐家	他们	会	有	到	制作	一个	活的	在	一些	其他

[kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

kind	of	business	.
种类	的	商业	.

如果他们不是音乐家，他们就必须从事其他行业谋生。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər]['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

They	are	not	fit	for	any	other	kind	of	business	,
他们	是	不是	合身	为了	任何	其他	种类	的	商业	,

他们不适合从事其他任何类型的业务。

['werfɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [waɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['eɪmiəb(ə)l] .

wherefore	they	are	wise	as	well	as	amiable	.
因此	他们	是	明智的	作为	出色地	作为	可亲	.

因此他们既睿智又和蔼可亲。

" [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['hɑ:rməni] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [θri:] [dɪr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]

"	The	consequence	of	all	this	harmony	between	the	three	dear	old	gentlemen	was
"	这	结果	的	全部	这	和谐	之间	这	三	亲爱的	老的	先生们	曾是

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [tə'geðər] .

that	they	were	always	together	.
那	他们	是	总是	一起	.

“这三位亲爱的老先生之间如此和谐的结果是，他们总是形影不离。”

[ðeɪ] ['præktɪst] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɑːn]['pʌblɪk] [ə'keiʒənz] [ðeɪ] [pleɪd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

They	practised	together	,	and	on	public	occasions	they	played	together	,	and	their
他们	已实践	一起	,	和	在	民众	场合	他们	玩	一起	,	和	他们的

['feloʊ] - ['taunzmən] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

fellow	-	townsmen	were	delighted	with	them	.
同伴	-	镇民	是	高兴极了	和	他们	.

他们一起练习，在公共场合一起表演，他们的同乡们都非常喜欢他们。

[æt; ət] ['wɛdɪŋz] [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['maːtʃiz] , [iːtʃ] [æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [æz; əz] [ðoʊ]

At	weddings	they	played	the	wedding	-	marches	,	each	as	earnestly	as	though
在	婚礼	他们	玩	这	婚礼	-	游行	,	每个	作为	切实	作为	尽管

[hiː; hi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ]

he	were	playing
他	是	玩耍

在婚礼上，他们演奏婚礼进行曲，每个人都像自己在演奏一样认真。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ə; eɪ]['soʊloʊ] .

a	solo	.
一个	独奏	.

独奏。

[æt; ət][ðə; ði] ['meɪɝz] ['bæŋkwɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] ,

At	the	Mayor's	banquets	they	were	always	present	,
在	这	市长的	宴会	他们	是	总是	展示	,

市长举办的宴会上，他们总是到场。

['ædɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌmptʃuəs] [ri'pɑːsts] [baɪ][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd]

adding	much	to	the	pleasure	of	these	sumptuous	repasts	by	the	soft	and
添加	很多	到	这	乐趣	的	这些	豪华	餐点	经过	这	柔软的	和

['bjuːtɪf(ə)l] [streɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'skɔːrst] .

beautiful	strains	which	they	discoursed	.
美丽的	菌株	哪个	他们	谈论的	.

他们一边享用丰盛的餐点，一边轻声吟唱着优美动听的歌曲，这更增添了用餐的乐趣。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [kɪŋ] , " [sed] ['meɪər] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ;

"	I	am	not	a	king	,	"	said	Mayor	Ehrenbreitstein	upon	one	of	these	occasions	;
"	我	是	不是	一个	国王	,	"	说	市长	埃伦布赖特斯坦	之上	一	的	这些	场合	;

“我不是国王，”埃伦布赖特斯坦市长在一次这样的场合中说道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ['betər] ['mjuːzɪk] .

"	but	if	I	were	,	I	could	not	hear	better	music	.
"	但	如果	我	是	,	我	可以	不是	听到	更好的	音乐	.

“但即便如此，我也听不到比这更好的音乐了。”

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːrt] .

We	have	an	orchestra	without	a	court	.
我们	有	一个	乐队	没有	一个	法庭	.

我们有一个没有法庭的乐团。

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][wiː; wi][dɪ'zaɪər] ? "

What	more	can	we	desire	?	"
什么	更多的	能	我们	欲望	?	"

我们还能奢求什么呢?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hæns] ['pʌmpərnɪkl] , " [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'nʌðər] [tuːn] . "

"	Nothing	,	"	said	Hans	Pumpernickel	,	"	unless	it	be	another	tune	.	"
"	没有什么	,	"	说	汉斯	黑麦面包	,	"	除非	它	是	其他	调	.	"

“没什么，”汉斯·庞珀尼克尔说，“除非是另一首曲子。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːldəmən] .

"	A	good	idea	,	"	cried	one	of	the	aldermen	.
"	一个	好的	主意	,	"	哭	一	的	这	市议员	.

“好主意！”一位市议员喊道。

" [let] [jʊ: 'es][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tuːn] .

"	Let	us	have	another	tune	.
"	让	我们	有	其他	调	.

让我们再来一首曲子。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][kraɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

"	And	so	the	cry	would	go	about	the	board	,
"	和	所以	这	哭	会	去	关于	这	木板	,

于是，叫喊声便在董事会中传开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['hæpi] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen]

and	the	three	happy	old	gentlemen	would	good	-	naturedly	go	to	work	again
和	这	三	快乐的	老的	先生们	会	好的	-	自然地	去	到	工作	再次

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə'nʌðər] [tuːn] .

and	play	another	tune	.
和	玩	其他	调	.

于是，这三位快乐的老先生又会兴高采烈地回去继续工作，演奏另一首曲子。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [ðen] , [ðæt] [wen'evər] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][bænd][ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] ,

It	came	about	very	naturally	,	then	,	that	whenever	a	rival	band	of	musicians	,
它	来了	关于	非常	自然	,	然后	,	那	每当	一个	竞争对手	乐队	的	音乐家	,

因此，每当有竞争对手的乐队出现时，这种情况就很自然地发生了。

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [restɪŋ] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [braʊz] [ʌv; əv] ['hɛrən] [vɑːn]

desirous	of	wresting	the	laurels	from	the	respective	brows	of	Herren	Von
渴望	的	摔跤	这	月桂树	从	这	各自	眉毛	的	先生	冯

- , - , [ænd; ənd] [flæts] ,

Kärlingtongs	,	Teutonstring	,	and	Flatz	,
-	,	-	,	和	弗拉茨	,

渴望从 Herren Von Kärlingtons、Teutonstring 和 Flatz 的额头上夺取桂冠，

[keɪm] [tuː; tə] - , [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][soʊ] ['strɔːŋli] [ɪn'trentʃ] [ɪn][ðə; ði]

came	to	Schnitzelhammerstein	,	they	found	them	so	strongly	intrenched	in	the
来了	到	-	,	他们	成立	他们	所以	强烈	战壕	在	这

[ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] ,

affections	of	the	people	that	,
情感	的	这	人们	那	,

来到施尼策尔哈默斯坦后，他们发现这些酒厂深受当地人民的爱戴，以至于

[waɪl] [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn] ['hɑːrməni] [tə'geðər] ,

while	they	lived	and	played	in	harmony	together	,
尽管	他们	居住地	和	玩	在	和谐	一起	,

他们和睦相处，一起生活玩耍。

[noʊ] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm]['mjuːzɪk][ɪn] [ðæt] [kə'mjuːnəti] .

no	others	could	hope	to	make	a	living	from	music	in	that	community	.
不	其他的	可以	希望	到	制作	一个	活的	从	音乐	在	那	社区	.

在那个社区里，没有人能指望靠音乐谋生。

[ðeɪ] ['ræpɪdli] [gruː] [rɪtʃ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

They	rapidly	grew	rich	;	for	it
他们	快速	生长	富有的	;	为了	它

他们迅速致富；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [haʊs] [rent] , [ænd; ənd] [nuː] [strɪŋz] [fɔːr; fər]

came	to	pass	that	,	with	the	exception	of	house	rent	,	and	new	strings	for
来了	到	经过	那	,	和	这	例外	的	房子	租	,	和	新的	字符串	为了

[ðer; ðər] [ˈɪnstrʊmənts] ,

their	instruments	,
他们的	仪器	,

结果，除了房租和乐器的新弦之外，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [mɪr] [ˌinsiˈdentlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuːˈzɪʃənz] [wɜːrk] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ɪkˈspensɪz] [tuː; tə]

and	other	mere	incidentals	of	a	musician's	work	,	they	had	no	expenses	to
和	其他	仅仅	杂项	的	一个	音乐家的	工作	,	他们	有	不	开支	到

[peɪ] .

pay	.
支付	.

以及其他音乐家工作中的琐碎杂事，他们无需支付任何费用。

[ðer; ðər] [fuːd] [kɔːst][ðem; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] , [ðeɪ] [əˈtendid] [soʊ] [ˈmeni] [ˈbæŋkwɪt] ; [ænd; ənd] [wen] ,

Their	food	cost	them	nothing	,	they	attended	so	many	banquets	;	and	when	,
他们的	食物	成本	他们	没有什么	,	他们	参加	所以	许多	宴会	;	和	什么时候	,

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

他们的食物都是免费的，他们参加了许多宴会；而且偶尔，

[ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈbrekfəst] , [ˈlʌntʃən] , [ɔːr] [ˈdɪnər] [rɪˈkwaɪərd][ðer; ðər]

a	day	would	come	upon	which	no	breakfast	,	luncheon	,	or	dinner	required	their
一个	天	会	来	之上	哪个	不	早餐	,	午餐	,	或者	晚餐	必需的	他们的

[ˈsɜːrvɪsɪz] ,

services	,
服务	,

总有一天，早餐、午餐和晚餐都不再需要他们的服务了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ɪˈnʌf] [fruːt] [ænd; ənd] [keɪk]

it	was	always	found	that	they	had	carried	away	enough	fruit	and	cake
它	曾是	总是	成立	那	他们	有	携带	离开	足够的	水果	和	蛋糕

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈdeɪntiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈferz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [læst] [ðem; ðəm]

and	other	dainties	from	the	affairs	that	had	been	given	to	last	them
和	其他	精致小点心	从	这	事务	那	有	到过	给定	到	最后的	他们

[θruː] [sʌtʃ] [rer] [ˈɪntərvlz] [æz; əz] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .

through	such	rare	intervals	as	found	them	without	an	engagement	.
通过	这样的	稀有的	间隔	作为	成立	他们	没有	一个	订婚	.

人们总是发现，他们从宴会上带走了足够的水果、蛋糕和其他美味佳肴，足以让他们度过难得的无事可做的空档期。

[ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] , [tuː] , [dɪd] [ðiːz] [ˈwəːðiz] [ʃoʊ] [ðəmˈselvz] [ɪnˈtaɪtld]

In	other	respects	,	too	,	did	these	worthies	show	themselves	entitled
在	其他	尊重	,	也	,	做过	这些	值得尊敬的人	展示	他们自己	标题

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [waɪz] .

to	be	called	wise	.
到	是	称为	明智的	.

在其他方面，这些贤士也展现出了他们配得上被称为智者的风范。

[sʌm; səm] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [ˈfeɪməs] [ɪn] - - [ɑːn] - [ðə; ði]

Some	five	years	after	they	began	to	grow	famous	in	Schnitzelhammerstein	-	on	-	the
一些	五	年	后	他们	开始	到	生长	著名的	在	-	-	在	-	这

- - [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][ədˈmaɪərəz] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kənˈfaɪn]

-	Zugvitz	some	of	their	admirers	suggested	that	they	ought	not	to	confine
-	-	一些	的	他们的	仰慕者	建议	那	他们	应该	不是	到	局限

[ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wækst] [soʊ] [greɪt] ,

themselves	to	the	small	town	in	which	they	had	waxed	so	great	,
他们自己	到	这	小的	镇	在	哪个	他们	有	打蜡	所以	伟大的	,

在他们在楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦成名大约五年后，一些仰慕者建议他们不应该局限于他们成名的那个小镇。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['dæz(ə)l] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv]

but	should	go	out	into	the	world	and	dazzle	all	mankind	by	the	brilliance	of
但	应该	去	出去	进入	这	世界	和	炫	全部	人类	经过	这	辉煌	的

[ðer; ðər] ['pleɪɪŋ] .

their	playing	.
他们的	玩耍	.

但他们应该走向世界，用他们精湛的球技让全人类为之惊叹。

" [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

"	The	great	orchestras	of	Austria	,	"	said	one	of	these	,
"	这	伟大的	管弦乐队	的	奥地利	,	"	说	一	的	这些	,

其中一人说道：“奥地利的伟大管弦乐团。”

" [duː] [nɑːt] ['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['lɔrəlz] [wʌn] [æt; ət] [hoʊm] .

"	do	not	content	themselves	with	laurels	won	at	home	.
"	做	不是	内容	他们自己	和	月桂树	韩元	在	家	.

不要满足于在国内赢得的荣誉。

[ðeɪ] ['træv(ə)l]

They	travel
他们	旅行

他们旅行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['ɪntuː] [fɑːr] ['kʌntriz] , [ænd; ənd] [wɪn] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] .

into	far	countries	,	and	win	fame	and	fortune	all	the	world	over	.
进入	远的	国家	,	和	赢	名声	和	财富	全部	这	世界	超过	.

远赴他乡，赢得世界范围内的名利。

[waɪ] [duː] [nɑːt] [juː; jʊ] [goʊ] ? "

Why	do	not	you	go	?	"
为什么	做	不是	你	去	?	"

你为什么不去?

" [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , " [hɛə] - [rɪ'plaɪd] .

"	We	will	talk	it	over	,	"	Herr	Teutonstring	replied	.
"	我们	将要	讲话	它	超过	,	"	先生	-	回复	.

“我们会好好商量一下的，”条顿斯特林先生回答道。

" [aɪ] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˌeɪ 'em] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [oʊld] [mæn] ,

"	I	for	one	am	opposed	to	making	such	a	trip	,	because	I	am	an	old	man	,
"	我	为了	一	是	反对	到	制作	这样的	一个	旅行	,	因为	我	是	一个	老的	男人	,

“我个人反对进行这样的旅行，因为我年纪大了。”

[ænd; ənd] [maɪ] [beɪs] - ['vaɪəl] [ɪz] ['hevi] . "

and	my	bass	-	viol	is	heavy	.	"
和	我的	低音	-	暴力	是	重的	.	"

我的低音提琴很重。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [baɪ] [freɪt] ? " [sed] [ðə; ði] [mæn] [huː] [prə'poʊzd] [ðə; ði] [skiːm] .

"	Can	you	not	send	it	about	by	freight	?	"	said	the	man	who	proposed	the	scheme	.
"	能	你	不是	发送	它	关于	经过	货运	?	"	说	这	男人	WHO	建议的	这	方案	.

“难道不能用货运方式运送吗？”提出这个方案的人问道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [send] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [baɪ] [freɪt] ? " [æskt] [hɛə] - .
" Would you send your child by freight ? " asked Herr Teutonstring .
" 会 你 发送 你的 孩子 经过 货运 ? " 问 先生 - .

“你会用货运方式运送你的孩子吗？”条顿斯特林先生问道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
" I would not , " returned the other .
" 我 会 不是 , " 返回 这 其他 .

“我不会，”另一个人回答道。

" [noʊ] [mɔːr] [kæn; kən] [aɪ] [send] [maɪ] [beɪs] - [ˈvaɪəl] [baɪ] [freɪt] , " [sed] [hɛə] - ,
" No more can I send my bass - viol by freight , " said Herr Teutonstring ,
" 不 更多的 能 我 发送 我的 低音 - 暴力 经过 货运 , " 说 先生 - ,

“我再也不能用货运方式运送我的低音提琴了，”条顿弦先生说道。

[ˈfɑːndli] [twæŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [strɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [ˈɪnstrəmənt] .
fondly twanging the strings of his huge instrument .
深情地 拨弦 这 字符串 的 他的 巨大的 乐器 .

他爱怜地拨弄着他那巨大乐器的琴弦。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [hoʊl] [ˈfæməli] .
" This is my whole family .
" 这 是 我的 所有的 家庭 .

这是我的全家。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [mʌst; məst] [kер] ;
I love it as I would a child for whom I must care ;
我 爱 它 作为 我 会 一个 孩子 为了 谁 我 必须 关心 ;

我像爱一个需要我照顾的孩子一样爱它；

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [huː] [hæz; həz] [helpt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .
as a father who has helped me to become what I am .
作为 一个 父亲 WHO 有 帮助 我 到 变得 什么 我 是 .

作为一名父亲，他帮助我成为了今天的我。

[ˌnevərðəˈles] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] .
Nevertheless , we will talk it over .
尽管如此 , 我们 将要 讲话 它 超过 .

不过，我们会好好商量一下。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,
" And they did talk it over , and as a result decided that the world ,
" 和 他们 做过 讲话 它 超过 , 和 作为 一个 结果 决定 那 这 世界 ,

“他们确实讨论过这个问题，最终决定世界……”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [pleɪ] , [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] - - [ɑːn] -
if it desired to hear them play , must come to Schnitzelhammerstein - on -
如果 它 想要的 到 听到 他们 玩 , 必须 来 到 - - 在 -
[ðə; ðɪ] - - .
the - Zugvitz .
这 - - .

如果想听他们演奏，就必须前往楚格维茨河畔的施尼策尔哈默斯坦。

" [ɪf] [wiː; wi] [goʊ] , " [sed] [hɛə] [vɑːn] - , " [huː] [wɪl] [prəˈvaɪd] [ˈmjuːzɪk] [fɔːr; fər]
" If we go , " said Herr Von Kärlingtongs , " who will provide music for
" 如果 我们 去 , " 说 先生 冯 - , " WHO 将要 提供 音乐 为了
- - [ɑːn] - [ðə; ðɪ] - - ? "
Schnitzelhammerstein - on - the - Zugvitz ? "
- - 在 - 这 - - ? "

“如果我们走了，”冯·卡林顿先生说，“谁来为《楚格维茨河上的施尼策尔哈默斯坦》配乐呢？”

" [huː] , [ɪn'diːd] ? " [sed] ['haɪnrɪk] [flæts] , [geɪzɪŋ]
" Who , indeed ? " said Heinrich Flatz , gazing
" WHO , 的确 ? " 说 海因里希 弗拉茨 , 凝视

“究竟是谁？”海因里希·弗拉茨凝视着说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['truːli] [waɪz] [mæn] .
at the floor after the manner of the truly wise man .
在 这 地面 后 这 方式 的 这 真的 明智的 男人 .

像一位真正的智者那样，跪倒在地。

" [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] , " [sed] [hɛə] - ,
" Since you have both asked that question , " said Herr Teutonstring ,
" 自从 你 有 两个都 问 那 问题 , " 说 先生 - ,

“既然你们都问了这个问题，”条顿斯特林先生说道，

" [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] [pə'laɪtnəs] [aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
" out of mere politeness I must answer it .
" 出去 的 仅仅 礼貌 我 必须 回答 它 .

“出于礼貌，我必须回答这个问题。”

[maɪ] ['ænsər] [ɪz] , ['briːfli] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] . "
My answer is , briefly , I haven't the slightest idea . "
我的 回答 是 , 简要地 , 我 还没有 这 丝毫 主意 . "

简而言之，我的回答是：我一点头绪也没有。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] , " [pə'sistid] [vɑːn] - .
" But some one must , " persisted Von Kärlingtongs .
" 但 一些 一 必须 , " 持续 冯 - .

“但总得有人去做，”冯·卡林顿斯坚持道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Yes , " said the others .
" 是的 , " 说 这 其他的 .

“是的，”其他人说道。

" [ðen] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [mʌst; məst] ['hæpən] , " [sed] [vɑːn] - .
" Then one of two things must happen , " said Von Kärlingtongs .
" 然后 一 的 二 事物 必须 发生 , " 说 冯 - .

“那么，必然会发生以下两件事之一，”冯·卡林顿斯说道。

" ['iːðər] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [gʊd]
" Either by our absence the people of this town must be deprived of good
" 任何一个 经过 我们的 缺席 这 人们 的 这 镇 必须 是 被剥夺的 的 好的
['mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

“要么因为我们的缺席，这座城镇的人们就无法欣赏到美好的音乐，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [ʌv; əv][juː 'es] , [huː] [hæv; həv] [geɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] ['prɑːfɪt][frʌm; frəm]
which would be very ungrateful of us , who have gained so much profit from
哪个 会 是 非常 忘恩负义 的 我们 , WHO 有 获得 所以 很多 利润 从
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

如果我们从他们身上获得了如此多的利益，却对此表示忘恩负义，那就太不负责任了。

[ɔːr] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [kæn; kən] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi]
or they must discover that there are others who can play as well as we
或者 他们 必须 发现 那 那里 是 其他的 WHO 能 玩 作为 出色地 作为 我们
[duː] ,
do ,
做 ,

或者他们必须发现还有其他人也能像我们一样演奏得这么好。

[wer'baɪ] [wiː; wi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [wɪtʃ] [straɪks] [ˌem 'iː]
whereby we would cease to be the greatest in the world — which strikes me
由此 我们 会 停止 到 是 这 最 在 这 世界 — 哪个 罢工 我
[æz; əz] [bæd] ['pɑːləsi] . "
as bad policy . "
作为 坏的 政策 . "

这样一来，我们将不再是世界上最强大的国家——我认为这是个糟糕的政策。

" [vɑːn] - , " [sed] ['haɪnrɪk] [flæts] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Von Kärlingtongs , " said Heinrich Flatz , with tears of joy in his eyes ,
" 冯 - , " 说 海因里希 弗拉茨 , 和 眼泪 的 喜悦 在 他的 眼睛 ,

“冯·卡灵顿，”海因里希·弗拉茨说道，眼中噙着喜悦的泪水。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['θɪŋkər] . "
" you are not only a musician , you are a thinker . "
" 你 是 不是 仅有的 一个 音乐家 , 你 是 一个 思想家 . "

“你不仅是一位音乐家，更是一位思想家。”

" [duː] [nɑːt] ['flætər] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [flæts] , " [sed] [vɑːn] - , ['mɑːdɪstli] .
" Do not flatter me , my dear Flatz , " said Von Kärlingtongs , modestly .
" 做 不是 奉承 我 , 我的 亲爱的 弗拉茨 , " 说 冯 - , 谦虚地 .

“别奉承我，我亲爱的弗拉茨，”冯·卡林顿谦虚地说。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [weɪ]
" You do not know what a struggle it is to me to keep from giving way
" 你 做 不是 知道 什么 一个 斗争 它 是 到 我 到 保持 从 给予 方式
[tuː; tə] [praɪd] .
to pride .
到 自豪 .

你不知道我为了不屈服于骄傲有多么挣扎。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 182]
" [页 -]

[第182页]

" [wel] , [aɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] , " [sed] [hɛə] - ;
" Well , I agree to all that you have said , " said Herr Teutonstring ;
" 出色地 , 我 同意 到 全部 那 你 有 说 , " 说 先生 - ;

“嗯，我同意你所说的一切，”条顿斯特林先生说道；

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [jʌŋ] [ɪn] ['spɪrɪt] ,
" and I have to add that , as we are only young in spirit ,
" 和 我 有 到 添加 那 , 作为 我们 是 仅有的 年轻的 在 精神 ,

“我还要补充一点，因为我们只是心态年轻而已，

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] [beɪs] - ['vaɪəl] [ɪz] ['veri] ['hevi] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə]
and as my bass - viol is very heavy , I think we should be content to
和 作为 我的 低音 - 暴力 是 非常 重的 , 我 思考 我们 应该 是 内容 到
[rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] . "
remain at home . "
保持 在 家 . "

我的低音提琴很重，我想我们应该待在家里。

" [pər'tɪkjələrli] , " ['ædɪd] ['haɪnrɪk] [flæts] , " [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]
" Particularly , " added Heinrich Flatz , " in view of the fact that there can be
" 特别 , " 额外 海因里希 弗拉茨 , " 在 看法 的 这 事实 那 那里 能 是
[bʌt; bət][wʌn] [rɪ'zʌlt] .
but one result .
但 一 结果 .

“尤其是，”海因里希·弗拉茨补充道，“考虑到结果只能有一个。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] .
We should succeed .
我们 应该 成功 .

我们一定会成功。

[naʊ] [wer] [ɪz][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [sək'ses] ?
Now where is the gratification in success ?
现在 在哪里 是 这 满足感 在 成功 ?

成功带来的满足感在哪里呢?

['sɪmpli] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
Simply in the knowledge that you have succeeded .
简单地 在 这 知识 那 你 有 成功了 .

仅仅是知道自己已经成功了。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [naʊ] .
We know that now .
我们 知道 那 现在 .

我们现在知道了。

['werfɔːr] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [pʊt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] ['sɪmpli] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt]
Wherefore why should we put ourselves to inconveniences simply to find out what
因此 为什么 应该 我们 放 我们自己 到 不便之处 简单地 到 寻找 出去 什么
[wiː; wi] [ɔːl'redi] [noʊ] ?
we already know ?
我们 已经 知道 ?

那么，我们为什么要自找麻烦去验证我们早已知晓的事情呢?

[dʌz] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʌv; əv] [tɑːts] [goʊ] ['siːkɪŋ] [tɑːts] ?
Does a man with a pantryful of tarts go seeking tarts ?
做 一个 男人 和 一个 满满的食品储藏室 的 蛋挞 去 寻求 蛋挞 ?

一个家里堆满了馅饼的人会去找馅饼吗?

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] — "
He does not — "
他 做 不是 — "

他没有——”

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [waɪz] , " [sed] [hɛə] - .
" If he is wise , " said Herr Teutonstring .
" 如果 他 是 明智的 , " 说 先生 - .

“如果他够聪明的话，”条顿斯特林先生说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [waɪz] , " ['ædɪd] [hɛə] [vɑːn] - .
" And we are wise , " added Herr von Kärlingtongs .
" 和 我们 是 明智的 , " 额外 先生 冯 - .

“而且我们很明智，”冯·卡林顿先生补充道。

" [wɪtʃ] ['setlz] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" Which settles the point .
" 哪个 定居点 这 观点 .

“这就解决了这个问题。”

[wiːl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [hɛə] [flæts] .
We'll stay at home , " said Herr Flatz .
出色地 停留 在 家 , " 说 先生 弗拉茨 .

“我们会待在家里，”弗拉茨先生说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːrs] ,
And they did , and subsequent events showed the wisdom of their course ,
和 他们 做过 , 和 随后的 活动 显示 这 智慧 的 他们的 课程 ,

他们确实这么做了，而随后的事态发展证明了他们做法的明智性。

[fɔːr; fər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['jɪrz] [taɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] - - [ɑːn] -
for in less than a year's time the King came to Schnitzelhammerstein - on -
为了 在 较少的 比 一个 年 时间 这 国王 来了 到 - - 在 -
[ðə; ði] - - .
the - Zugvitz .
这 - - .

不到一年时间，国王就来到了楚格维茨河畔的施尼策尔哈默斯坦。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [ðer; ðər] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər]
Some said that he stopped there merely because there was a better
一些 说 那 他 停止 那里 仅仅 因为 那里 曾是 一个 更好的
['lʌntʃən] - ['kaʊntər] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eniwer] [els]
luncheon - counter at the railway station than anywhere else
午餐 - 柜台 在 这 铁路 车站 比 任何地方 别的

有人说他之所以在那里停留，仅仅是因为火车站的午餐柜台比其他任何地方都好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
along the road .
沿着 这 路 .

沿着路。

['ʌðər] [pə'sistid] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Others persisted that his Majesty had heard of the marvellous powers of the
其他的 持续 那 他的 威严 有 听到 的 这 奇妙 权力 的 这
[θriː] [mju'zɪʃənz] ,
three musicians ,
三 音乐家 ,

另一些人则坚持认为，陛下早就听说过这三位音乐家的神奇技艺。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [hæd; həd] ['trævld] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
and , being fond of music , had travelled all the way from the capital ,
和 , 存在 喜爱 的 音乐 , 有 旅行 全部 这 方式 从 这 首都 ,

他酷爱音乐，特地从首都远道而来。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
a distance of more than a hundred miles , to hear them .
一个 距离 的 更多的 比 一个 百 英里 , 到 听到 他们 .

一百多英里之外，我听到了他们的声音。

[haʊ'evər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,
However this was ,
然而 这 曾是 ,

然而，这是.....

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'naʊnst] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

the	fact	remained	that	the	King	announced	that	for	two	hours	he	would	be	the
这	事实	剩余	那	这	国王	宣布	那	为了	二	小时	他	会	是	这

[gest] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən][soʊ] [mʌtʃ] .

guest	of	the	little	city	concerning	which	we	have	spoken	so	much	.
客人	的	这	小的	城市	有关	哪个	我们	有	说	所以	很多	.

事实是，国王宣布他将在我们经常提到的那个小城做客两个小时。

[ðə; ði] [taʊn] ['nætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flʌtər] , [ænd; ənd] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd]

The	town	naturally	was	all	of	a	flutter	,	and	great	preparations	were	made
这	镇	自然	曾是	全部	的	一个	扑	,	和	伟大的	准备工作	是	制成

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

to	receive	his	Majesty	.
到	收到	他的	威严	.

整个小镇自然沸腾了，人们做了充分的准备来迎接陛下。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪər] , " [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɔːrkɪstrə] [kæn; kən]

"	I	will	make	a	speech	,	"	said	the	Mayor	,	"	and	our	orchestra	can
"	我	将要	制作	一个	演讲	,	"	说	这	市长	,	"	和	我们的	乐队	能

[ˌserə'neɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] . "

serenade	his	Majesty	.	"
小夜曲	他的	威严	.	"

“我将发表讲话，”市长说，“我们的管弦乐队可以为陛下演奏小夜曲。”

" [ðə; ði] [ˌserə'neɪd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [sed] [hæns] ['pʌmpərnɪkl] , ['ɪnəsntli] .

"	The	serenade	is	a	good	idea	,	"	said	Hans	Pumpernickel	,	innocently	.
"	这	小夜曲	是	一个	好的	主意	,	"	说	汉斯	黑麦面包	,	天真地	.

“小夜曲是个好主意，”汉斯·庞珀尼克尔天真地说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪn'fɔːrm] [hɛə] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pleɪɝz] [ðæt] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən]

"	Shall	I	inform	Herr	Teutonstring	and	his	fellow	-	players	that	that	is	your	opinion
"	将	我	通知	先生	-	和	他的	同伴	-	玩家	那	那	是	你的	观点

? "

?	"
?	"

“我是否应该把你的意见转告给条顿斯特林先生和他的队友们？”

" [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [aɪ][ə'vɔɪd] ['hævɪŋ] [ə'pɪnjənz] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪər] ,

"	As	a	rule	,	I	avoid	having	opinions	,	"	said	the	Mayor	,
"	作为	一个	规则	,	我	避免	拥有	意见	,	"	说	这	市长	,

“我通常避免发表意见，”市长说。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə]['hæzərd][wʌn] .

"	but	in	this	instance	I	think	it	is	safe	to	hazard	one	.
"	但	在	这	实例	我	思考	它	是	安全的	到	冒险	一	.

但我认为在这种情况下冒险一试是安全的。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] . "

You	may	inform	the	gentlemen	.	"
你	可能	通知	这	先生们	.	"

您可以通知这几位先生。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] ? " [sə'dʒestɪd] [hæns] .

"	And	the	speech	?	"	suggested	Hans	.
"	和	这	演讲	?	"	建议	汉斯	.

“那演讲稿呢？”汉斯问道。

" [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪər] .

"	We'll	see	about	that	,	"	said	the	Mayor	.
"	出色地	看	关于	那	,	"	说	这	市长	.

“我们再看看吧，”市长说。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] . "
" If I can get a good one , I shall deliver it . "
" 如果 我 能 得到 一个 好的 一 , 我 将 递送 它 . "

“如果我能找到好的，我会交付的。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [hæns] .
" Very well , " said Hans .
" 非常 出色地 , " 说 汉斯 .

“很好，”汉斯说。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə]
" I'll try to
" 患病的 尝试 到

我会尽量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] .
think of something for you to say .
思考 的 某物 为了 你 到 说 .

想想你要说些什么。

['miːnwaɪl] [aɪl] [siː] [vɑːn] - .
Meanwhile I'll see Von Kärlingtongs .
同时 患病的 看 冯 - .

与此同时，我将去见冯·卡灵顿。

" [hæns] [dɪd][æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['wɪzdəm] ,
" Hans did as he said , and , despite their wisdom ,
" 汉斯 做过 作为 他 说 , 和 , 尽管 他们的 智慧 ,

汉斯照他说的做了，尽管他们很有智慧，

[ðə; ði] [θriː] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
the three musicians were as much in a flutter as the rest of the city .
这 三 音乐家 是 作为 很多 在 一个 扑 作为 这 休息 的 这 城市 .

和全城其他人一样，这三位音乐家也感到十分兴奋。

[tuː; tə] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːnər] ,
To play before the King was an unexpected honor ,
到 玩 前 这 国王 曾是 一个 意外 荣誉 ,

能为国王演奏，对我来说是一份意想不到的荣幸。

[ɔːl'ðoʊ] ['haɪnrɪk] [flæts] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kwaɪt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋ] .
although Heinrich Flatz affected to treat it as quite an ordinary thing .
虽然 海因里希 弗拉茨 做作的 到 对待 它 作为 相当 一个 普通的 事物 .

尽管海因里希·弗拉茨假装把它当作一件很普通的事情来对待。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [fer] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , " [sed] [flæts] , ['peɪtrənaɪzɪŋli] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] .
" He is a very fair judge of music , " said Flatz , patronizingly , " for a King .
" 他 是 一个 非常 公平的 法官 的 音乐 , " 说 弗拉茨 , 居高临下地 , " 为了 一个 国王 .

“对于一位国王来说，他是一位非常公正的音乐鉴赏家，”弗拉茨居高临下地说。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [wiːd] ['betər] [duː]['aʊər; ɑːr] [best] . "
I think that , after all , we'd better do our best . "
我 思考 那 , 后 全部 , 我们会 更好的 做 我们的 最好的 . "

我认为，归根结底，我们最好还是尽力而为。

" [jes] , " [sed] [vɑːn] - , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [raɪt]
" Yes , " said Von Kärlingtongs , " you are right , as usual , though I will say right
" 是的 , " 说 冯 - , " 你 是 正确的 , 作为 通常 , 尽管 我 将要 说 正确的
[hɪr] [ðæt] ,
here that ,
这里 那 ,

“是的，”冯·卡灵顿说道，“你说的没错，一如既往，不过我得在这里说一句，

[ɪn] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] ,
in doing my best ,
在 正在做 我的 最好的 ,

尽我所能，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['æktʃuˌeɪtɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][maɪ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][maɪ][ɑːrt][æz; əz][baɪ] ['eni] ['ʌðər] ['moʊtɪv] .
I am actuated as much by my loyalty to my art as by any other motive .
我 是 驱动 作为 很多 经过 我的 忠诚 到 我的 艺术 作为 经过 任何 其他 动机 .

驱使我创作的，不仅是其他任何动机，更是我对艺术的忠诚。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː][maɪ] [best] . "
I always do my best . "
我 总是 做 我的 最好的 . "

我总是尽力做到最好。

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] , " [pʊt] [ɪn] - .
" And I also , " put in Teutonstring .
" 和 我 还 , " 放 在 - .

“而且我还，”加入了 Teutonstring。

" [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ɜ'aɪzɪz] [ɪz] [wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [best] ? "
" Now the question that arises is what is our best ? "
" 现在 这 问题 那 出现 是 什么 是 我们的 最好的 ? "

“现在的问题是，我们的最佳状态是什么？”

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sed] [hɛə] [flæts] .
" That is indeed the question , " said Herr Flatz .
" 那 是 的确 这 问题 , " 说 先生 弗拉茨 .

“这的确是个问题，”弗拉茨先生说道。

" [aɪ] , ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
" I , having already had the honor to play before his Majesty ,
" 我 , 拥有 已经 有 这 荣誉 到 玩 前 他的 威严 ,

“我，曾有幸在陛下面前演奏，

[ˌeɪ 'em][pər'hæps] ['betər] ['fɪtɪd] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] .
am perhaps better fitted than either of you to say what he likes .
是 也许 更好的 适配 比 任何一个 的 你 到 说 什么 他 点赞 .

或许我比你们俩都更适合说出他喜欢什么。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [aɪ] [pleɪd] - ['sɪmfəni] [ɪn][biː]['maɪnər] .
When I was so distinguished I played Djorski's Symphony in B Minor .
什么时候 我 曾是 所以 杰出的 我 玩 - 交响乐 在 B 次要的 .

当我功成名就的时候，我演奏了乔尔斯基的B小调交响曲。

['ðerfɔːr] [aɪ] [kən'tend] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] .
Therefore I contend that that is what we should play .
所以 我 抗衡 那 那 是 什么 我们 应该 玩 .

因此，我认为这就是我们应该玩的游戏。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [riˈmɑːkt] [ðæt]
His Majesty remarked that
他的 威严 评论 那

陛下评论道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
he had never heard anything like it before .
他 有 绝不 听到 任何事物 喜欢 它 前 .

他以前从未听过这样的话。

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ə'gen] .
He would doubtless like to hear it again .
他 会 毫无疑问 喜欢 到 听到 它 再次 .

他肯定很想再听一遍。

['ðerfɔːr] [aɪ][seɪ] [ðæt][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪ] . "
Therefore I say that is the thing for us to play . "
所以 我 说 那 是 这 事物 为了 我们 到 玩 . "

所以我认为这就是我们应该做的。

" [ˌɔːrdn'erəli] , " [sed] - , " [aɪ][kæn; kən] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɛə] [flæts] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ]
" Ordinarily , " said Teutonstring , " I can agree with Herr Flatz , but this time I
" 按说 , " 说 - , " 我 能 同意 和 先生 弗拉茨 , 但 这 时间 我
['kænɑːt] .
cannot .
不能 .

“通常情况下,”条顿斯特林说，“我可以同意弗拉茨先生的观点，但这次我不能。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ][best][ɪn] - [ˌɔːrə'tɔːrioʊ] .
I am at my best in Darmstadter's Oratorio .
我 是 在 我的 最好的 在 - 清唱剧 .

我最擅长演唱达姆施塔特的清唱剧。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [beɪs] - ['vaɪəl][ɪz][æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] ,
There can be no question about it that the bass - viol is at its highest ,
那里 能 是 不 问题 关于 它 那 这 低音 - 暴力 是 在 它是 最高 ,

毫无疑问，低音提琴的音色达到了最高水平。

[moʊst] [i'nəublɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðæt] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði]
most ennobling point in that composition , which is why I say let us have the
最多 升华 观点 在 那 作品 , 哪个 是 为什么 我 说 让 我们 有 这
[ˌɔːrə'tɔːrioʊ] .
Oratorio .
清唱剧 .

那部作品中最令人振奋的地方，所以我说，让我们来欣赏清唱剧吧。

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪmfəni] [ɪn][biː]['maɪnər] , [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] ['ræðər] [hɪr]
The King , having heard the Symphony in B Minor , would naturally rather hear
这 国王 , 拥有 听到 这 交响乐 在 B 次要的 , 会 自然 相当 听到
['sʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

国王听过B小调交响曲后，自然更想听点别的。

[ðə; ði] ['sɪmfəni] , [noʊ] [daʊt] , [wʊd] [ə'weɪkən] ['plez(ə)nt] ['memərɪz] ,
The Symphony , no doubt , would awaken pleasant memories ,
这 交响乐 , 不 怀疑 , 会 觉醒 令人愉快的 回忆 ,

毫无疑问，这首交响乐会唤起美好的回忆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在梅子布丁之上(Over the Plum Pudding)
第7/9页

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɔːrəˈtɔːrioʊ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] . "

but	the	Oratorio	would	give	him	something	new	to	remember	in	the	future	.	"
但	这	清唱剧	会	给	他	某物	新的	到	记住	在	这	未来	.	"

但这部清唱剧会给他留下一些将来值得铭记的新记忆。

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [hɛə] - , " [pʊt] [ɪn][vɑːn] - .

"	There	is	much	in	what	you	say	,	Herr	Teutonstring	,	"	put	in	Von	Kärlingtongs	.
"	那里	是	很多	在	什么	你	说	,	先生	-	,	"	放	在	冯	-	.

“您说的话很有道理，条顿弦先生，”冯·卡林顿斯插话道。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [wʌt] [maɪ] [dɪr] [frend] [flæts] [sez] ;

"	There	is	also	much	in	what	my	dear	friend	Flatz	says	;
"	那里	是	还	很多	在	什么	我的	亲爱的	朋友	弗拉茨	说道	;

“我的好朋友弗拉茨的话也有很多道理；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən][ɪn]

but	it	seems	to	me	that	there	is	more	in	what	I	have	to	say	than	in
但	它	似乎	到	我	那	那里	是	更多的	在	什么	我	有	到	说	比	在

[ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

the	combined	suggestions	of	both	of	you	.
这	合并	建议	的	两个都	的	你	.

但我觉得我的想法比你们俩的建议加起来更有价值。

[ðə; ði] [ˈsɪmfəni] [ɪn][biː][ˈmaɪnər][ɪz] [ˈeksələnt] , [ðə; ði][ˌɔːrəˈtɔːrioʊ][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈeksələnt] ,

The	Symphony	in	B	Minor	is	excellent	,	the	Oratorio	is	quite	as	excellent	,
这	交响乐	在	B	次要的	是	出色的	,	这	清唱剧	是	相当	作为	出色的	,

b小调交响曲非常出色，清唱剧也同样出色。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə] - [ˈmuːnlaɪt] [səˈnɑːtə] , [wɪtʃ] , [wen] [aɪ]

but	neither	of	them	comes	up	to	Dboriak's	Moonlight	Sonata	,	which	,	when	I
但	两者都不	的	他们	来	向上	到	-	月光	奏鸣曲	,	哪个	,	什么时候	我

[pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [meɪks] [ˌem ˈiː]

play	it	,	makes	me
玩	它	,	制作	我

但它们都比不上德博里亚克的《月光奏鸣曲》，每当我演奏这首曲子时，我都会……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [leɪ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

feel	as	though	the	whole	world	lay	at	my	feet	—	as	if	I	were	the	King	of
感觉	作为	尽管	这	所有的	世界	躺	在	我的	脚	—	作为	如果	我	是	这	国王	的

[ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

all	creation	.
全部	创建	.

感觉整个世界都臣服于我的脚下——仿佛我是万物之王。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][men] .

Now	I	am	a	man	;	the	King	is	a	man	;	we	are	both	men	.
现在	我	是	一个	男人	;	这	国王	是	一个	男人	;	我们	是	两个都	男人	.

现在我是男人；国王是男人；我们都是男人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [sə'nɑːtə] [meɪks] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][mæn] ,

It	is	but	natural	to	suppose	that	if	this	Sonata	makes	me	,	a	man	,
它	是	但	自然的	到	认为	那	如果	这	奏鸣曲	制作	我	,	一个	男人	,

很自然地，如果这首奏鸣曲使我成为一个男人，

[fiːl] [laɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [meɪk] [ðæt] ['ʌðər] [mæn] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,

feel	like	the	King	of	all	creation	,	it	will	also	make	that	other	man	,	the	King	,
感觉	喜欢	这	国王	的	全部	创建	,	它	将要	还	制作	那	其他	男人	,	这	国王	,

感觉自己像万物之王，也会让另一个人，也就是国王，感到自豪。

[fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

feel	the	same	way	.
感觉	这	相同的	方式	.

感同身受。

[wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['pleɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ?

What	is	our	object	in	playing	before	the	King	?
什么	是	我们的	目的	在	玩耍	前	这	国王	?

我们在国王面前表演的目的是什么?

[tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

To	please	him	.
到	请	他	.

为了取悦他。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [best] [pliːz] [hɪm; ɪm] ?

How	can	we	best	please	him	?
如何	能	我们	最好的	请	他	?

我们怎样才能让他最满意?

['sɪmpli] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] .

Simply	by	making	him	feel	that	he	is	the	King	of	all	creation	.
简单地	经过	制作	他	感觉	那	他	是	这	国王	的	全部	创建	.

只需让他觉得自己是万物之王。

['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [flæts] .

Perfectly	simple	,	my	dear	Flatz	.
完美	简单的	,	我的	亲爱的	弗拉茨	.

很简单，我亲爱的弗拉茨。

[pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstæf] , - .

Plain	as	a	pikestaff	,	Teutonstring	.
清楚的	作为	一个	长矛	,	-	.

像长矛一样清晰，条顿人。

['ðerfɔːr] [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] - ['muːnlaɪt] [sə'nɑːtə] .

Therefore	let	us	play	Dboriak's	Moonlight	Sonata	.
所以	让	我们	玩	-	月光	奏鸣曲	.

因此，让我们演奏德博里亚克的《月光奏鸣曲》。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [mju'zɪʃənz] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪðər'tuː] [ə'griːd] ,

"	It	was	thus	that	the	three	musicians	,	who	had	always	hitherto	agreed	,
"	它	曾是	因此	那	这	三	音乐家	,	WHO	有	总是	迄今为止	同意	,

“就这样，此前一直意见一致的三位音乐家……”

[keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

came	to	have	the	first	difference	of	their	lives	,
来了	到	有	这	第一的	不同之处	的	他们的	生活	,

他们迎来了人生中的第一个不同点。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ə'kɜːrd] [æt; ət]

and	what	made	it	seem	worse	than	all	was	that	this	difference	occurred	at
和	什么	制成	它	似乎	更糟	比	全部	曾是	那	这	不同之处	发生	在

[ə; eɪ] [taɪm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['siːkrət] ['hɑːrts] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['gretɪst]

a	time	which	seemed	to	them	in	their	secret	hearts	to	be	the	greatest
一个	时间	哪个	似乎	到	他们	在	他们的	秘密	心	到	是	这	最

[ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

event	of	their	lives	.
事件	的	他们的	生活	.

更糟糕的是，这种差异发生在他们内心深处认为是他们生命中最伟大的事件发生之时。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] [ðæt] [meɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

Perhaps	it	was	the	very	importance	of	this	event	that	made	each	of	them
也许	它	曾是	这	非常	重要性	的	这	事件	那	制成	每个	的	他们

[fɜːrm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɔːŋ] .

firm	in	his	belief	that	he	was	right	and	the	others	wrong	.
公司	在	他的	信仰	那	他	曾是	正确的	和	这	其他的	错误的	.

或许正是这件事的重要性，让他们每个人都更加坚信自己是对的，别人是错的。

['niːðər] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Neither	would	yield	to	the	others	,
两者都不	会	屈服	到	这	其他的	,

两人都不肯向对方让步。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [treɪn] [faʊnd] [flæts]

and	an	hour	before	the	arrival	of	the	royal	train	found	Flatz
和	一个	小时	前	这	到达	的	这	皇家	火车	成立	弗拉茨

在皇家列车抵达前一小时，弗拉茨被发现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['sɪmfəni] , - [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌɔːrə'tɔːrioʊ] ,

determined	to	play	the	Symphony	,	Teutonstring	determined	to	play	the	Oratorio	,
决定	到	玩	这	交响乐	,	-	决定	到	玩	这	清唱剧	,

决心演奏交响曲，条顿弦乐团决心演奏清唱剧。

[ænd; ənd] [vɑːn] - ['iːkwəli] [ɪ'muːvəbl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

and	Von	Kärlingtongs	equally	immovable	in	his	determination	to	play	the
和	冯	-	同样地	不可移动的	在	他的	决心	到	玩	这

['muːnlaɪt] [sə'nɑːtə] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

Moonlight	Sonata	,	and	nothing	else	.
月光	奏鸣曲	,	和	没有什么	别的	.

冯·卡林顿同样坚定不移地决心要演奏《月光奏鸣曲》，别的什么都不演奏。

[ðeɪ] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [veɪn] .

They	labored	with	one	another	in	vain	.
他们	辛勤劳作	和	一	其他	在	徒劳	.

他们彼此合作，却徒劳无功。

['dɑːktər] - [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] ['oʊvər] [hɛə] [flæts] ,

Doctor	Teutonstring	tried	to	win	over	Herr	Flatz	,
医生	-	尝试	到	赢	超过	先生	弗拉茨	,

Teutonstring 医生试图赢得 Flatz 先生的信任。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [tə'geðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌɔːrə'tɔːrioʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [let] [vɑːn] -

saying	that	if	together	they	should	play	the	Oratorio	they	could	let	Von	Kärlingtongs
说	那	如果	一起	他们	应该	玩	这	清唱剧	他们	可以	让	冯	-

['rendər] [ðə; ði] [sə'nɑːtə] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [hɑːrm] ,

render	the	Sonata	without	much	harm	,
使成为	这	奏鸣曲	没有	很多	伤害	,

他们说，如果他们一起演奏清唱剧，那么让冯·卡林顿演奏奏鸣曲也不会造成太大损害。

[sɪns] [ðə; ði] [beɪs] - ['vaɪəl] [ænd; ənd] - ['tʃeloʊ] [tə'geðər] [kʊd; kəd] [draʊn] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn]

since	the	bass	-	viol	and	'	cello	together	could	drown	the	sounds	of	the	violin
自从	这	低音	-	暴力	和	-	大提琴	一起	可以	溺水	这	声音	的	这	小提琴

.

:

.

因为低音提琴和大提琴合在一起可能会盖过小提琴的声音。

[hɛə] [flæts] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [ə'genst] [wʌn] ['oʊnli] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði]

Herr	Flatz	would	agree	to	a	combination	of	two	against	one	only	in	case	the
先生	弗拉茨	会	同意	到	一个	组合	的	二	反对	一	仅有的	在	案件	这

['sɪmfəni] [wɜːr; wər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

Symphony	were	selected	,
交响乐	是	已选	,

弗拉茨先生只同意在交响乐团被选中的情况下以二对一的策略进行对抗。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'raɪvd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði]

and	when	the	King	arrived	no	change	whatsoever	had	been	made	in	the
和	什么时候	这	国王	到达的	不	改变	任何	有	到过	制成	在	这

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] .

determination	of	the	musicians	.
决心	的	这	音乐家	.

国王到来时，乐师们的决心丝毫未变。

['ruːɪn] [stɛərd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

Ruin	stared	them	in	the	face	,
废墟	凝视	他们	在	这	脸	,

毁灭就在他们眼前，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [prɪ'fɜːrd] ['ruːɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [beɪs] [sə'rendər] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]

but	each	preferred	ruin	to	a	base	surrender	of	what	he	thought	to	be
但	每个	首选	废墟	到	一个	根据	投降	的	什么	他	想法	到	是

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .

for	the	best	.
为了	这	最好的	.

但他们宁愿走向毁灭，也不愿卑躬屈膝地放弃自己认为最好的选择。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʃɪrd] , [ænd; ənd] ,

Of	course	,	as	the	King	alighted	from	the	train	the	people	cheered	,	and	,
的	课程	,	作为	这	国王	下车	从	这	火车	这	人们	欢呼	,	和	,

当然，当国王走下火车时，人们欢呼雀跃，

[wen] [ðə; ði] ['meɪər] [roʊz] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] ,

when	the	Mayor	rose	to	greet	him	with	the	speech	he	had	to	make	,
什么时候	这	市长	玫瑰	到	迎接	他	和	这	演讲	他	有	到	制作	,

[ðeɪ] [tʃɪrd] [ə'gen] ,

they	cheered	again	,
他们	欢呼	再次	,

当市长起身准备发表讲话时，他们再次欢呼起来。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tʃɪrz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

but	these	cheers	were	as	nothing	to	those	which	greeted	the	appearance	of
但	这些	干杯	是	作为	没有什么	到	那些	哪个	问候	这	外貌	的

[ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] .

the	musicians	.
这	音乐家	.

但与迎接乐手们出场的欢呼声相比，这些欢呼声简直微不足道。

['meni] [neiʃəns][hæd; həd] [kɪŋz] ; [ɔːl] ['sɪtiz] [hæd; həd]

Many	nations	had	kings	;	all	cities	had
许多	国家	有	国王	; 全部		城市	有

许多国家都有国王；所有城市都有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[mɛəz] ; [wʌt] ['sɪti] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] ?

mayors	;	what	city	had	such	an	orchestra	?
市长	;	什么	城市	有	这样的	一个	乐队	?

市长们；哪个城市有过这样的管弦乐队?

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [tʃɪrd] .

No	wonder	they	cheered	.
不	想知道	他们	欢呼	.

难怪他们会欢呼。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌserə'neɪd] [bɪ'gæn] .

And	then	the	serenade	began	.
和	然后	这	小夜曲	开始	.

然后，小夜曲开始了。

[hɛə] [flæts] ['rezɪn] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] ['sɪmfəni] [ɪn][biː]['maɪnər] , [waɪl] [vɑːn]

Herr	Flatz	resined	his	bow	and	began	the	Symphony	in	B	Minor	,	while	Von
先生	弗拉茨	树脂	他的	弓	和	开始	这	交响乐	在	B	次要的	,	尽管	冯

		[ænd; ənd]		,										
Kärlingtongs	and	Teutonstring	,											
-	和	-	,											

弗拉茨先生给琴弓上了树脂，开始演奏B小调交响曲，而冯·卡林顿和条顿弦乐团，

['iːkwəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['stɑːrtɪd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['meʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'nɑːtə][ænd; ənd]

equally	determined	,	started	in	on	the	opening	measures	of	the	Sonata	and
同样地	决定	,	开始	在	在	这	开幕	措施	的	这	奏鸣曲	和

[ˌɔːrə'tɔːrioʊ] [rɪ'spektɪvli] .

Oratorio	respectively	.
清唱剧	分别	.

同样下定决心，分别开始演奏奏鸣曲和清唱剧的开头几个小节。

" [ðə; ði] [θriː] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [streŋθ] "

"	THE	THREE	FIDDLED	WITH	ALL	THEIR	STRENGTH	"
"	这	三	拨弄	和	全部	他们的	力量	"

“三人使尽浑身解数弹琴”

" [its] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ðeɪv] [gɑːt][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

"	It's	something	new	they've	got	up	for	the	occasion	,	"	whispered	the	people	,
"	它是	某物	新的	他们有	得到	向上	为了	这	场合	,	"	低声说道	这	人们	,

“这是他们为这次活动准备的新花样，”人们低声议论道。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [men] ['fɪdld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] .

as	the	three	men	fiddled	away	with	all	their	strength	.
作为	这	三	男人	拨弄	离开	和	全部	他们的	力量	.

这三个男人使出浑身解数，不停地拉琴。

" [ə; eɪ][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænslər] .

"	A	most	original	composition	!	"	said	the	King	to	the	Chancellor	.
"	一个	最多	原来的	作品	!	"	说	这	国王	到	这	校长	.

“真是一部独具匠心的作品！”国王对大臣说道。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['dɪskɔːrd][ɪn][maɪ][laɪf] ,

"	I	never	heard	such	discord	in	my	life	,
"	我	绝不	听到	这样的	Discord	在	我的	生活	,

我这辈子都没听过这么不和谐的声音，

" [sed] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

"	said	a	small	boy	on	the	outskirts	of	the	crowd	.
"	说	一个	小的	男生	在	这	郊区	的	这	人群	.

“人群边缘的一个小男孩说道。”

[stɪl] [ðeɪ] [kept] [ɑːn] .

Still	they	kept	on	.
仍然	他们	保留	在	.

他们仍然坚持了下来。

[ðə; ði] ['sɪmfəni] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːrə'tɔːrioʊ][wɜːr; wər][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][sə'nɑːtə] ,

The	Symphony	and	the	Oratorio	were	longer	than	the	Sonata	,
这	交响乐	和	这	清唱剧	是	更长	比	这	奏鸣曲	,

交响曲和清唱剧比奏鸣曲长。

[soʊ] [ðæt] [vɑːn] - [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pleɪɜ-z] , [bʌt; bət] ,

so	that	Von	Kärlingtongs	soon	found	himself	outdone	by	his	fellow	-	players	,	but	,
所以	那	冯	-	很快	成立	他自己	胜过	经过	他的	同伴	-	玩家	,	但	,

['nʌθɪŋ] [dɔːntid] ,

nothing	daunted	,
没有什么	畏惧	,

因此，冯·卡林顿很快发现自己被其他球员超越了，但他并没有气馁。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][sə'nɑːtə]['oʊvər] [ə'gen] .

he	played	the	Sonata	over	again	.
他	玩	这	奏鸣曲	超过	再次	.

他又把奏鸣曲演奏了一遍。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] , [ʌn'tɪl] ,

And	so	it	went	,	until	,
和	所以	它	去	,	直到	,

事情就这样一直持续下去，直到.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][grænd][bɜːrst][ʌv; əv] [noʊts] ([aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] ['hɑːrməni]) ,

with	a	final	grand	burst	of	notes	(	I	was	almost	about	to	say	harmony	)	,
和	一个	最终的	盛大	爆裂	的	笔记	(	我	曾是	几乎	关于	到	说	和谐	)	,

[ðeɪ] [stɑːpt] .

they	stopped	.
他们	停止	.

最后，伴随着一阵宏大的音符（我差点就说是和声了），他们停了下来。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Magnificent	!	"	said	the	King	.
"	壮丽	!	"	说	这	国王	.

“太棒了！”国王说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

" [ə; eɪ] ['riːəli] ['klæsɪk] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['tʃænslər] .

"	A	really	classic	composition	,	"	murmured	the	Chancellor	.
"	一个	真的	经典的	作品	,	"	低声说道	这	校长	.

“真是一首经典的乐曲，”校长低声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

And	the	people	shrieked	with	delight	.
和	这	人们	尖叫	和	喜	.

人们欢呼雀跃。

[ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] , [pərˈspaɪr] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [stʊd] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .

The	musicians	,	perspiring	with	excitement	,	stood	overcome	with	surprise	.
这	音乐家	,	出汗	和	激动	,	站立	克服	和	惊喜	.

乐手们激动得汗流浃背，惊讶之余，他们站在那里。

[ðeɪ] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] ['waɪldɪst] [hoʊps] ,

They	had	succeeded	beyond	their	wildest	hopes	,
他们	有	成功了	超过	他们的	最狂野的	希望	,

他们取得的成功远远超出了他们最狂野的预期。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ] ['æskɪŋ] :

but	the	King	brought	them	to	their	senses	in	a	minute	by	asking	:
但	这	国王	带来	他们	到	他们的	感官	在	一个	分钟	经过	问	:

但国王只用了一会儿就让他们清醒过来，他问道：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kəmˈpoʊzɝz] [neɪm] ? "

"	What	is	the	composer's	name	?	"
"	什么	是	这	作曲家的	姓名	?	"

“作曲家的名字是什么？”

" ['hwʌtəl] [wiː; wi] [tel] [hɪm; ɪm] ? " [moʊn] - .

"	What'll	we	tell	him	?	"	moaned	Teutonstring	.
"	什么会	我们	告诉	他	?	"	呻吟	-	.

“我们该怎么跟他说呢？”条顿斯特林呻吟道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['nevər] [duː][tuː; tə] [kən'fes] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [naʊ] . "

"	It	will	never	do	to	confess	what	we	have	done	now	.	"
"	它	将要	绝不	做	到	承认	什么	我们	有	完毕	现在	.	"

“现在承认我们所做的事情是远远不够的。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [flæts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

"	I'm	sure	I	don't	know	,	"	returned	Flatz	,	with	a	shiver	.
"	我是	当然	我	不	知道	,	"	返回	弗拉茨	,	和	一个	颤抖	.

“我肯定不知道，”弗拉茨打了个寒颤，回答道。

" [ðə; ði] [kəmˈpoʊzɝz] [neɪm] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [vɑːn] - ,

"	The	composer's	name	,	sir	,	"	replied	Von	Kärlingtongs	,
"	这	作曲家的	姓名	,	先生	,	"	回复	冯	-	,

“先生，作曲家的名字是？”冯·卡林顿回答道。

[mɔːr] ['redi] [ʌv; əv][wɪt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] — " [ðə; ði] [kəmˈpoʊzɝz] [neɪm] [ɪz] — [ɑː] — [ɪz] — "

more	ready	of	wit	than	the	others	—	"	the	composer's	name	is	—	ah	—	is	—	"
更多的	准备好	的	有	比	这	其他的	—	"	这	作曲家的	姓名	是	—	啊	—	是	—	"

比其他人更机智——“作曲家的名字是——啊——是——”

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	Well	?	"	said	the	King	,	impatiently	.
"	出色地	?	"	说	这	国王	,	不耐烦地	.

“怎么样？”国王不耐烦地问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - , " [sed] [vɑːn] - .

"	It	is	Kärlingteutonflatz	,	"	said	Von	Kärlingtongs	.
"	它	是	-	,	"	说	冯	-	.

“这是Kärlingteutonflatz，”Von Kärlingtongs 说道。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maːrks] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
" Give him a thousand marks , " said the King , " and distribute a thousand
" 给 他 一个 千 标记 , " 说 这 国王 , " 和 分发 一个 千
[mɔːr] [tuː; tə] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ,
more to these gentlemen ,
更多的 到 这些 先生们 ,

国王说："给他一千马克，再给这些先生们各发一千马克。"

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti] [prə'siːdid] [ɑːn][ɪts] [wei] .
And then the royal party proceeded on its way .
和 然后 这 皇家 派对 继续 在 它是 方式 .

然后，皇室一行继续前行。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][kəm'poʊzər] , - ,
As for the composer , Kärlingteutonflatz ,
作为 为了 这 作曲家 , - ,

至于作曲家，卡尔林特顿弗拉茨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə'gen] ; [bʌt; bət] ['sevrəl] ['ʌðər] ['emɪnənt] [mju'zɪʃənz] ['mɑːdəld]
he was never heard of again ; but several other eminent musicians modelled
他 曾是 绝不 听到 的 再次 ; 但 一些 其他 杰出 音乐家 建模
[ðer; ðər]['mjuːzɪk]['æftər][hɪz; ɪz] ,
their music after his ,
他们的 音乐 后 他的 ,

此后他便杳无音讯；但其他几位杰出的音乐家都以他的音乐为蓝本。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'naʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][wɜːrld] - [waɪd] , [bʌt; bət][hæz; həz]['læstɪd]
and obtained a renown that was not only world - wide , but has lasted
和 获得 一个 名声 那 曾是 不是 仅有的 世界 - 宽的 , 但 有 持续
[ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] .
until this day .
直到 这 天 .

并因此获得了举世闻名的声誉，而且这种声誉一直延续至今。

[ðə; ði] [θriː] [mju'zɪʃənz] [ʌv; əv] - - [ɑːn] - [ðə; ði] - - , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
The three musicians of Schnitzelhammerstein - on - the - Zugvitz , when they had
这 三 音乐家 的 - - 在 - 这 - - , 什么时候 他们 有
[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][sər'praɪz][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [bɪ'gæn][tuː; tə][smaɪl] ,
recovered from their surprise and excitement , began to smile ,
恢复 从 他们的 惊喜 和 激动 , 开始 到 微笑 ,

来自楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦的三位音乐家，从惊讶和兴奋中回过神来后，开始微笑起来。

[ænd; ənd]['nevər] [stɑːpt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [daɪd] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [stɑːpt]
and never stopped until they died — and I am not certain that they stopped
和 绝不 停止 直到 他们 死亡 — 和 我 是 不是 肯定 那 他们 停止
[ðen] — [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] ['evər] [kən'faɪd] [ðer; ðər]['siːkrət][tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hæns] ['pʌmpərnɪkl] ,
then — nor did they ever confide their secret to any one but Hans Pumpernickel ,
然后 — 也不 做过 他们 曾经 信任 他们的 秘密 到 任何 一 但 汉斯 黑麦面包 ,

他们一直没有停止过，直到去世——而且我也不确定他们去世后是否真的停止过——他们也从未向除汉斯·庞珀尼克尔以外的任何人透露过他们的秘密。

[huː] [ɪn] [tɜːrn] [kənˈfaidid] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

who	**in**	**turn**	**confided**	**it**	**to**	**me**	**,**
WHO	在	转动	坦白	它	到	我	,

他又把这件事告诉了我。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [hæz; həz] [bɪn] [let] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈɔːrɪdʒɪn]

so	**that**	**this**	**is**	**really**	**the**	**first**	**time**	**the**	**public**	**has**	**been**	**let**	**into**	**the**	**secret**	**origin**
所以	那	这	是	真的	这	第一的	时间	这	民众	有	到过	让	进入	这	秘密	起源

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði]

of	**what**	**was**	**then**	**the**	**music**	**of**	**the**	**future**	**and**	**what**	**is**	**to**	**-**	**day**	**the**
的	什么	曾是	然后	这	音乐	的	这	未来	和	什么	是	到	-	天	这

[ˈmjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .

music	**of**	**the**	**present**	**.**
音乐	的	这	展示	.

因此，这实际上是公众第一次得以了解当时被认为是未来音乐、如今被认为是当代音乐的秘密起源。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**191**	**]**
[	页	-	]

[第191页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**192**	**]**
[	页	-	]

[第192页]

[haʊ] [frɪts] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈwɪzərd]

How	**Fritz**	**Became**	**a**	**Wizard**
如何	弗里茨	成为	一个	巫师

弗里茨是如何成为巫师的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**193**	**]**
[	页	-	]

[第193页]

[haʊ] [frɪts] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈwɪzərd]

How	**Fritz**	**Became**	**a**	**Wizard**
如何	弗里茨	成为	一个	巫师

弗里茨是如何成为巫师的

[tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈsʌmər] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət] - - [ɑːn] - [ðə; ði] - - ,

t	**was**	**a**	**lovely**	**summer**	**afternoon**	**at**	**Schnitzelhammerstein**	**-**	**on**	**-**	**the**	**-**	**Zugvitz**	**,**
t	曾是	一个	迷人的	夏天	下午	在	-	-	在	-	这	-	-	,

[ænd; ənd] [hæns] [ˈpʌmpərnɪkl] [ænd; ənd] [aɪ] ,

and	**Hans**	**Pumpernickel**	**and**	**I**	**,**
和	汉斯	黑麦面包	和	我	,

那是一个美好的夏日午后，在楚格维茨河畔的施尼策尔哈默斯坦，我和汉斯·庞珀尼克尔……

[ˈhævɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [els] [tuː; tə] [duː] ,

having	**little**	**else**	**to**	**do**	**,**
拥有	小的	别的	到	做	,

因为没什么其他事可做，

[ˈaidld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlvən] [pæθ] [ðæt] [fɔːr; fər] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [maɪlz] [ˈfɑːloʊz] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv]

idled	**along**	**the**	**sylvan**	**path**	**that**	**for**	**five**	**or**	**six**	**miles**	**follows**	**the**	**winding**	**course**	**of**
闲置	沿着	这	森林	小路	那	为了	五	或者	六	英里	跟随	这	绕线	课程	的

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvər] .

the	**famous**	**little**	**river**	**.**
这	著名的	小的	河	.

沿着林间小路悠闲地漫步，这条小路蜿蜒五六英里，沿着著名的小河曲折的河道延伸。

[hæns][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['tɔːkətɪv] [muːd] [ðæt] [deɪ] .

Hans	was	in	a	very	talkative	mood	that	day	.
汉斯	曾是	在	一个	非常	健谈	情绪	那	天	.

那天汉斯特别健谈。

[hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lektɪd] ['meɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ,

He	had	quite	recently	been	re	-	elected	Mayor	of	the	town	in	which	he	lived	,
他	有	相当	最近	到过	关于	-	当选	市长	的	这	镇	在	哪个	他	居住地	,

他不久前刚刚再次当选为他居住的小镇的镇长。

['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] [kæm'peɪn] [ʌv; əv][sɪks] [wiːks] ,

after	a	hard	campaign	of	six	weeks	,
后	一个	难的	活动	的	六	周	,

经过六周的艰苦竞选，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] ,

during	which	time	he	had	not	been	allowed	to	say	anything	,
期间	哪个	时间	他	有	不是	到过	允许	到	说	任何事物	,

在此期间，他被禁止发表任何言论。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˌriːi'lekʃən] .

for	fear	of	spoiling	his	chances	of	reelection	.
为了	害怕	的	破坏	他的	机会	的	连任	.

因为他害怕影响自己连任的机会。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪfli] [ɪn] ['ɑːfɪs] [wʌns] [mɔːr] ,

"	And	now	that	it	is	over	,	and	I	am	safely	in	office	once	more	,
"	和	现在	那	它	是	超过	,	和	我	是	安全	在	办公室	一次	更多的	,

“现在一切都结束了，我也再次安全地回到了办公室，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

I	am	going	to	make	up	for	lost	time	,	"	he	said	.
我	是	去	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	,	"	他	说	.

“我要弥补失去的时间，”他说。

" ['hævɪŋ] [kept] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] ,

"	Having	kept	silent	for	six	weeks	,
"	拥有	保留	沉默的	为了	六	周	,

“在保持沉默六周后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [tɔːk] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər] [θriː] .

I	shall	now	talk	three	times	as	much	as	usual	for	three	.
我	将	现在	讲话	三	时代	作为	很多	作为	通常	为了	三	.

我现在要比平时多说三倍的话，持续三分钟。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fæt][wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][aɪ] [ʃæl; ʃəl][bɜːrst] .

I	am	fat	with	suppressed	conversation	,	and	I	must	get	rid	of	it	,	or	I	shall	burst	.
我	是	胖的	和	被抑制	对话	,	和	我	必须	得到	摆脱	的	它	,	或者	我	将	爆裂	.

我心中积压了许多话想说，必须把它们说出来，否则我会崩溃的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	194	]
"	[	页	-	]

[第194页]

[soʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['tɔːkətɪv] ,

So	,	as	I	have	told	you	,	he	was	very	talkative	,
所以	,	作为	我	有	讲述	你	,	他	曾是	非常	健谈	,

正如我之前跟你说过的，他非常健谈。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ɪˈnʌf] [ˈstɔːriz] [tuː; tə] [fɪl] [æn; ən] [ˌɛnˌsaɪkləˈpiːdiə] ,

and	on	that	afternoon	he	told	me	enough	stories	to	fill	an	encyclopædia	,
和	在	那	下午	他	讲述	我	足够的	故事	到	充满	一个	百科全书	,

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

most	of	which	,
最多	的	哪个	,

那天下午，他给我讲了许多故事，足以编成一部百科全书，其中大部分是：

[aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˈɔːlsoʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] ['pɜːrfɪktli] .

I	regret	to	say	,	I	have	forgotten	,	but	some	of	which	,	also	,	I	remember	perfectly	.
我	后悔	到	说	,	我	有	被遗忘的	,	但	一些	的	哪个	,	还	,	我	记住	完美	.

很遗憾，有些事我已经忘记了，但有些事，我却记得清清楚楚。

[ðə; ði][wʌn] [ˈtelɪŋ] [haʊ] [frɪts] [vɑːn] - [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈwɪzərd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlætər] ,

The	one	telling	how	Fritz	von	Hatzfeldt	became	a	wizard	was	one	of	these	latter	,
这	一	讲述	如何	弗里茨	冯	-	成为	一个	巫师	曾是	一	的	这些	后者	,

讲述弗里茨·冯·哈茨费尔特如何成为巫师的故事就是后一种故事之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [kwaɪt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	it	seemed	to	me	quite	good	enough	to	tell	to	you	.
和	它	似乎	到	我	相当	好的	足够的	到	告诉	到	你	.

我觉得这件事很有意思，值得告诉你。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	came	about	in	this	way	.
它	来了	关于	在	这	方式	.

事情的经过是这样的。

[wen] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈbærən] - , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]

When	nearing	the	point	where	the	celebrated	Baron	Laubenheimer	,	at	the	risk	of
什么时候	临近	这	观点	在哪里	这	著名	男爵	-	,	在	这	风险	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

当接近那个著名的劳本海默男爵冒着生命危险的时候，

[wʌns] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] - [tuː; tə] [ˈreskjuː] [dʒoʊˈhænə] [dʒoʊhænɪsbɝg] [frʌm; frəm] [ˈdraʊnɪŋ] —

once	plunged	into	the	Zugvitz	to	rescue	Johanna	Johannisberg	from	drowning	—
一次	暴跌	进入	这	-	到	救援	约翰娜	约翰尼斯堡	从	溺水	—

[ə; eɪ][həˈroʊɪk][ækt] ,

a	heroic	act	,
一个	英勇	行为	,

他曾跳入楚格维茨河中救起溺水的约翰娜·约翰尼斯伯格——这是一项英勇的行为。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [wiː; wi] [pərˈsiːvd] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈhed]

the	story	of	which	I	hope	some	day	to	tell	you	—	we	perceived	walking	ahead
这	故事	的	哪个	我	希望	一些	天	到	告诉	你	—	我们	感知	步行	前方

[ʌv; əv][juː ˈes][ə; eɪ] [streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,

of	us	a	strange	-	looking	old	gentleman	,
的	我们	一个	奇怪的	-	寻找	老的	绅士	,

我希望有一天能把这个故事讲给你们听——我们看到前面走着一位相貌奇特的老先生，

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈfloʊɪŋ] [roʊb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɔːrdər] [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstɪk] [ˈfɪgjərz] .

clad	in	a	long	,	flowing	robe	with	a	border	embroidered	with	mystic	figures	.
覆膜	在	一个	长的	,	流动	长袍	和	一个	边界	绣花	和	神秘	数据	.

她身穿一件长长的飘逸长袍，袍边绣有神秘图案。

[hiː; hi] [wɔːr] ['spektəklz] — [ɔːr] , ['ræðər] , [ðə; ði] [rɪmz] [ʌv; əv] ['spektəklz] , [wɪ'ðaʊt] [glæs] ; [fɔːr; fər] ,

He	wore	spectacles	—	or	,	rather	,	the	rims	of	spectacles	,	without	glass	;	for	,
他	穿着	眼镜	—	或者	,	相当	,	这	轮辋	的	眼镜	,	没有	玻璃	;	为了	,

[æz; əz][aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] ,

as	I	learned	afterwards	,
作为	我	学习	然后	,

他戴着眼镜——或者更确切地说，是眼镜框，没有镜片；因为，正如我后来了解到的，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

though	his	eyes	were	in	good	condition	,
尽管	他的	眼睛	是	在	好的	状况	,

虽然他的眼睛状况良好，

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'pɪr]

his	ideas	as	to	the	dignity	of	his	profession	compelled	him	to	appear
他的	想法	作为	到	这	尊严	的	他的	职业	被迫	他	到	出现

[æz; əz] [waɪz] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

as	wise	as	possible	,
作为	明智的	作为	可能的	,

他对自身职业尊严的重视促使他尽可能地展现出智慧。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɑːts] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mæn][soʊ] [mʌtʃ]

and	he	had	discovered	that	nothing	imparts	to	the	face	of	man	so	much
和	他	有	发现	那	没有什么	赋予	到	这	脸	的	男人	所以	很多

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [æz; əz] ['spektəklz] .

of	the	appearance	of	wisdom	as	spectacles	.
的	这	外貌	的	智慧	作为	眼镜	.

他发现，没有什么比眼镜更能使人的脸上显得睿智了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

" [ðæt] , " [sed] [hæns] ['pʌmpərnɪkl] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] , " [ɪz]['aʊər; ɑːr] [taʊn]

"	That	,	"	said	Hans	Pumpernickel	,	in	response	to	my	question	,	"	is	our	town
"	那	,	"	说	汉斯	黑麦面包	,	在	回复	到	我的	问题	,	"	是	我们的	镇

['wɪzərd] , [frɪts] [vɑːn] - ,

wizard	,	Fritz	von	Hatzfeldt	,
巫师	,	弗里茨	冯	-	,

“那，”汉斯·庞珀尼克尔回答我的问题时说，“是我们镇上的巫师，弗里茨·冯·哈茨费尔特。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] .

and	I	may	add	that	the	town	has	never	had	a	better	one	.
和	我	可能	添加	那	这	镇	有	绝不	有	一个	更好的	一	.

我还要补充一点，这座小镇从未有过比这更好的。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] ['meɪər] [ðɪs] [læst] [taɪm] [ə'genst] ['fluːgɝ] , [huː] , [æz; əz][juː; jʊ]

When	I	was	running	for	Mayor	this	last	time	against	Pflueger	,	who	,	as	you
什么时候	我	曾是	跑步	为了	市长	这	最后的	时间	反对	普弗吕格	,	WHO	,	作为	你

[meɪ] [rɪ'membər] ,

may	remember	,
可能	记住	,

我上次竞选市长时，对手是普弗吕格，你可能还记得他。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['kændɪdət] , [vɑːn] - [wʌz; wəz] [kən'sʌltid] [baɪ][maɪ] [frendz] [æz; əz][tuː; tə]

was	the	opposing	candidate	,	Von	Hatzfeldt	was	consulted	by	my	friends	as	to
曾是	这	反对	候选人	,	冯	-	曾是	咨询	经过	我的	朋友们	作为	到

[maɪ] ['tʃænsɪz] ;

my	chances	;
我的	机会	;

冯·哈茨费尔特是他的对手候选人，我的朋友们就我的胜算向他咨询过；

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [taʊn] ['wɪzərd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] .

for	,	as	town	wizard	,	it	is	his	duty	to	prophesy	.
为了	,	作为	镇	巫师	,	它	是	他的	责任	到	预言	.

因为作为城镇巫师，预言是他的职责。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [kwɪk] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['ækjərət] .

His	answer	was	wonderfully	quick	,	and	absolutely	accurate	.
他的	回答	曾是	太棒了	快的	,	和	绝对地	准确的	.

他的回答非常迅速，而且完全准确。

- [huː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] , - [sed] [hiː; hi] , - ['pʌmpərnɪkl] [ɔːr] ['fluːgɝ] ? - -

'	Who	will	be	elected	,	'	said	he	,	'	Pumpernickel	or	Pflueger	?	'	'
-	WHO	将要	是	当选	,	-	说	他	,	-	黑麦面包	或者	普弗吕格	?	-	-

“谁会当选？”他问道，“是潘珀尼克尔还是普弗吕格？”

[jes] , - [sed] [ðeɪ] , - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] . -

Yes	,	'	said	they	,	'	that	is	the	question	.	'
是的	,	-	说	他们	,	-	那	是	这	问题	.	-

“是的，”他们说，“这正是问题所在。”

- [aɪ] [wɪl] [kən'sʌlt] [ðə; ði][stɑːrz] , - [sed] [vɑːn] - , [wið'drɔiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əb'zɜːrvətɔːri] .

'	I	will	consult	the	stars	,	'	said	Von	Hatzfeldt	,	withdrawing	to	his	observatory	.
-	我	将要	咨询	这	明星	,	-	说	冯	-	,	撤退	到	他的	天文台	.

“我要去观察星象，”冯·哈茨费尔特说着，便回到了他的天文台。

[naʊ] , [hɪz; ɪz] ['predəsesər] , ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] , [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt] ,

Now	,	his	predecessor	,	Rosenstein	,	would	have	taken	a	week	to	return	his	verdict	,
现在	,	他的	前任	,	罗森斯坦	,	会	有	已采取	一个	星期	到	返回	他的	判决	,

他的前任罗森斯坦当时需要一周时间才能做出判决。

[bʌt; bət][vɑːn] - [strɔːŋ] [pɔɪnt] [ɪz] ['kwɪknəs] .

but	Von	Hatzfeldt's	strong	point	is	quickness	.
但	冯	-	强的	观点	是	速度	.

但冯·哈茨费尔特的优势在于速度。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz][noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əb'zɜːrvətɔːri] ,

He	remained	with	the	stars	no	longer	than	two	hours	,	and	then	,	emerging	from	his	observatory	,
他	剩余	和	这	明星	不	更长	比	二	小时	,	和	然后	,	新兴	从	他的	天文台	,

他与星空相伴不超过两个小时，然后便走出了天文台。

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltid] ,

he	said	,	'	I	have	consulted	,
他	说	,	-	我	有	咨询	,

他说：“我已经咨询过，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][nekst] ['meɪər] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letər] [piː] . -

and	the	heavens	tell	me	that	the	name	of	our	next	Mayor	will	begin	with	the	letter	P	.	'
和	这	天	告诉	我	那	这	姓名	的	我们的	下一个	市长	将要	开始	和	这	信	P	.	-

天意告诉我，我们下一任市长的名字将以字母 P 开头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

And	it	was	so	.
和	它	曾是	所以	.

事实的确如此。

['pʌmpərnɪkl] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] , [ænd; ənd] ['fluːgɝ] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] .

Pumpernickel	**was**	**elected**	**,**	**and**	**Pflueger**	**was**	**defeated**	**.**
黑麦面包	曾是	当选	,	和	普弗吕格	曾是	战败	.

潘普尼克尔当选，普弗吕格落选。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑːfəsi] ?

Was	**not**	**that**	**an**	**extraordinary**	**,**	**even**	**a**	**wonderful**	**prophecy**	**?**
曾是	不是	那	一个	非凡的	,	甚至	一个	精彩的	预言	?

那难道不是一个非凡的，甚至是奇妙的预言吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**196**	**]**
"	[	页	-	]

[第196页]

" ['veri] , " [aɪ] [ə'sentid] .

"	**Very**	**,**	**"**	**I**	**assented**	**.**
"	非常	,	"	我	同意	.

“非常，”我同意道。

" [ðæt] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] . "

"	**That**	**man**	**must**	**be**	**a**	**genius**	**;**	**I**	**should**	**like**	**to**	**meet**	**him**	**.**	**"**
"	那	男人	必须	是	一个	天才	;	我	应该	喜欢	到	见面	他	.	"

“那个人一定是位天才；我很想见见他。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] , " [sed] [hæns] .

"	**I**	**think**	**it**	**can**	**be**	**arranged**	**,**	**"**	**said**	**Hans**	**.**
"	我	思考	它	能	是	安排	,	"	说	汉斯	.

“我觉得可以安排，”汉斯说。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] .

"	**I**	**will**	**ask**	**him**	**if**	**you**	**may**	**.**
"	我	将要	问	他	如果	你	可能	.

“如果可以的话，我会去问问他。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði]['wɪzərd] .

"	**And**	**he**	**hurried**	**on**	**to**	**overtake**	**the**	**wizard**	**.**
"	和	他	慌忙	在	到	超过	这	巫师	.

于是他加快脚步，追上了巫师。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

In	**a**	**moment**	**he**	**returned**	**.**
在	一个	片刻	他	返回	.

过了一会儿，他回来了。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [dʌz] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "

"	**Well**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**does**	**he**	**consent**	**to**	**my**	**meeting**	**him**	**?**	**"**
"	出色地	,	"	我	说	,	"	做	他	同意	到	我的	会议	他	?	"

“那么，”我说，“他同意我见他吗？”

" [jes] , " [sed] [hæns] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Hans**	**.**
"	是的	,	"	说	汉斯	.

“是的，”汉斯说。

" ['oʊnli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['wɪzdəm] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] , [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

"	**Only**	**,**	**with**	**his**	**customary**	**wisdom**	**,**	**he**	**says**	**that**	**,**	**to**	**meet**	**him**	**,**
"	仅有的	,	和	他的	习惯	智慧	,	他	说道	那	,	到	见面	他	,

“只是，他以他一贯的智慧说道，为了见到他，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] .

you	**should**	**be**	**coming**	**towards**	**him**	**from**	**in**	**front**	**.**
你	应该	是	未来	向	他	从	在	正面	.

你应该从他正面靠近他。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [miːt] [wen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

He	says	that	people	can	only	be	said	to	meet	when	face	to	face	.
他	说道	那	人们	能	仅有的	是	说	到	见面	什么时候	脸	到	脸	.

他说，只有面对面才能说人与人之间真正相遇。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːks] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['meɪər] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	You	do	not	meet	the	man	who	walks	behind	you	,	Mr	.	Mayor	,	'	he	said	;
-	你	做	不是	见面	这	男人	WHO	散步	在后面	你	,	先生	.	市长	,	-	他	说	;

“市长先生，您不会去见走在您身后的人，”他说；

- [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [frend] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [rɑːk]

'	but	if	your	friend	will	take	a	short	-	cut	through	the	woods	to	the	old	rock
-	但	如果	你的	朋友	将要	拿	一个	短的	-	切	通过	这	树林	到	这	老的	岩石

[tuː] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][ɑːn] ,

two	hundred	paces	on	,
二	百	步幅	在	,

但是，如果你的朋友愿意抄近路穿过树林，走到两百步开外的那块老石头那里，

[hiː; hi][kæn; kən] [ðen] [ə'proʊtʃ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] . "

he	can	then	approach	me	from	before	,	and	then	we	shall	meet	.	"
他	能	然后	方法	我	从	前	,	和	然后	我们	将	见面	.	"

他可以从前面接近我，然后我们就能见面了。

" [ðæt] ['suːts][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [aɪ] [riːtʃt]

"	That	suits	me	,	"	said	I	,	and	,	making	the	cut	through	the	woods	,	I	reached
"	那	西装	我	,	"	说	我	,	和	,	制作	这	切	通过	这	树林	,	我	达到

[ðə; ði] [rɑːk] ,

the	rock	,
这	岩石	,

“正合我意，”我说，然后穿过树林，来到了岩石前。

[tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd] [suːn] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪzərd] .

turned	back	,	and	soon	stood	face	to	face	with	the	wizard	.
转向	后退	,	和	很快	站立	脸	到	脸	和	这	巫师	.

他转过身，很快就与巫师面对面站在一起。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] ['pʌmpərnɪkl] [ˌɪntrə'duːst] [ˌjuː 'es] .

"	I	am	glad	to	know	you	,	"	said	I	,	as	Pumpernickel	introduced	us	.
"	我	是	高兴的	到	知道	你	,	"	说	我	,	作为	黑麦面包	介绍	我们	.

“很高兴认识你，”我说道，这时潘普尼克尔向我们做了介绍。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪmələr] [rɪ'mɑːrk] [maɪ'self] , " [rɪ'tɜːrnd] [vɑːn] - , "

"	I	was	about	to	make	a	similar	remark	myself	,	"	returned	Von	Hatzfeldt	,	"
"	我	曾是	关于	到	制作	一个	相似的	评论	我	,	"	返回	冯	-	,	"

[bʌt; bət] [kən'kluːdid]

but	concluded
但	结束

“我本来也想说类似的话，”冯·哈茨费尔特回答道，“但我还是结束了发言。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[nɑːt][tuː; tə] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] :

not	to	,	and	for	this	reason	:
不是	到	,	和	为了	这	原因	:

不，原因如下：

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nuː] .

to	tell	you	that	would	be	to	tell	you	something	you	already	knew	.
到	告诉	你	那	会	是	到	告诉	你	某物	你	已经	知道	.

告诉你这些，就等于告诉你一些你已经知道的事情。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,

If	I	had	not	been	glad	to	meet	you	,
如果	我	有	不是	到过	高兴的	到	见面	你	,

如果我不是很高兴见到你，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

I	could	have	turned	aside	and	avoided	the	meeting	.
我	可以	有	转向	旁边	和	避免	这	会议	.

我本可以转身离开，避开这次会面。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[maɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['wɪzərd] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] ['piːp(ə)l]

my	notion	of	the	duties	of	a	professional	wizard	is	that	he	should	tell	people
我的	概念	的	这	职责	的	一个	专业的	巫师	是	那	他	应该	告诉	人们

['oʊnli] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] ,

only	those	things	which	they	do	not	know	,
仅有的	那些	事物	哪个	他们	做	不是	知道	,

我认为职业巫师的职责是只告诉人们他们不知道的事情。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [ɪm'pɑːrtɪŋ] ['juːsləs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . "

and	should	avoid	wasting	his	breath	in	imparting	useless	information	.	"
和	应该	避免	浪费	他的	气息	在	传授	无用	信息	.	"

他应该避免浪费口舌传播无用信息。

" [ə; eɪ] ['veri] [seɪdʒ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , " [sed] ['pʌmpərnɪkl] .

"	A	very	sage	observation	,	"	said	Pumpernickel	.
"	一个	非常	圣人	观察	,	"	说	黑麦面包	.

“这是一个非常精辟的见解，”庞珀尼克尔说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [els] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['wɪzərd] ,

"	And	what	else	did	you	expect	?	"	queried	the	wizard	,
"	和	什么	别的	做过	你	预计	?	"	查询	这	巫师	,

“你还指望什么呢？”巫师问道。

[geɪzɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌn'gleɪzd] ['spektəklz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meɪər] .

gazing	through	his	unglazed	spectacles	upon	the	Mayor	.
凝视	通过	他的	未上釉	眼镜	之上	这	市长	.

他透过没有镜片的眼镜凝视着市长。

" [mɑːrk][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['meɪər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['wɪzədz] [tuː; tə] [meɪk] [seɪdʒ]

"	Mark	you	,	Mr	.	Mayor	,	it	is	the	business	of	wizards	to	make	sage
"	标记	你	,	先生	.	市长	,	它	是	这	商业	的	巫师	到	制作	圣人

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

observations	.
观察	.

“市长先生，请记住，做出明智的判断是巫师的职责。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] - ['groʊsər]

You	might	as	well	try	to	purchase	a	diamond	necklace	of	a	green	-	grocer
你	可能	作为	出色地	尝试	到	购买	一个	钻石	项链	的	一个	绿色的	-	杂货商

[æz; əz] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌʌn'waɪz] [ri'mɑːks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['wɪzərd] . "

as	look	for	unwise	remarks	from	a	professional	wizard	.	"
作为	看	为了	失策	评论	从	一个	专业的	巫师	.	"

这就好比你试图从蔬菜水果摊贩那里买到钻石项链，却指望从专业巫师那里听到不明智的言论一样。

" [aɪl] [test] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [naʊ] , " [sed] [hæns][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	I'll	test	his	powers	of	prophecy	now	,	"	said	Hans	to	me	,	in	a	whisper	.
"	患病的	测试	他的	权力	的	预言	现在	,	"	说	汉斯	到	我	,	在	一个	耳语	.

“我现在就要测试一下他的预言能力，”汉斯低声对我说。

" [duː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Do , " I replied .
" 做 , " 我 回复 .

“可以，”我回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [met] [ə; eɪ]['riːəl] ['prɑːfɪt] [bɪˈfɔːr] . "
" I shall be delighted , for I never met a real prophet before . "
" 我 将 是 高兴极了 , 为了 我 绝不 遇见 一个 真实的 先知 前 . "

“我将非常高兴，因为我以前从未见过真正的先知。”

" [ɑː] , [hɛə] ['wɪzərd] , " [sed] [hæns] , [ə'dresɪŋ] [vɑːn] - , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt]
" Ah , Herr Wizard , " said Hans , addressing Von Hatzfeldt , " what do you think about
" 啊 , 先生 巫师 , " 说 汉斯 , 解决 冯 - , " 什么 做 你 思考 关于
[ðə; ði] ['weðər] ?
the weather ?
这 天气 ?

“啊，巫师先生，”汉斯对冯·哈茨费尔特说，“您觉得天气怎么样？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 198]
" [页 -]

[第198页]

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [fer] — [naʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" It is very fair — now , " replied the wizard .
" 它 是 非常 公平的 — 现在 , " 回复 这 巫师 .

“现在看来很公平，”巫师回答道。

" [naʊ] , [eɪ] ? " [sed] [hæns] .
" Now , eh ? " said Hans .
" 现在 , 嗯 ? " 说 汉斯 .

“现在呢？”汉斯说道。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][soʊ] ? "
" Then you think it will not always be so ? "
" 然后 你 思考 它 将要 不是 总是 是 所以 ? "

“那么你认为这种情况不会永远持续下去？”

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['glænsɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevəns] .
" No , " replied the wizard , glancing up into the heavens .
" 不 , " 回复 这 巫师 , 瞥了一眼 向上 进入 这 天 .

“不，”巫师回答道，同时抬头望向天空。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[tuː; tə][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] [tuː; tə] [fɔːr'tel] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
To you there is nothing in the skies to foretell a change ,
到 你 那里 是 没有什么 在 这 天空 到 预言 一个 改变 ,

对你而言，天空中没有任何迹象预示着变化。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] .
but to me there is much .
但 到 我 那里 是 很多 .

但对我来说，意义远不止于此。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz]['oʊvər] , [hæns] ['pʌmpərnɪkl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [snoʊ] .
Before the winter is over , Hans Pumpernickel , we shall have snow .
前 这 冬天 是 超过 , 汉斯 黑麦面包 , 我们 将 有 雪 .

汉斯·庞珀尼克尔，冬天结束之前，我们会下雪的。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][stɑːrz] . "
I read it in the stars . "
我 读 它 在 这 明星 . "

我从星象中读到了它。

" [stɑːrz] ?
" Stars ?
" 星星 ?

“星星？”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [baɪ] [deɪ] ? "
" By day ? "
" 经过 天 ? "

白天?

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈwɪzərd] .
" And why not ? " returned the wizard .
" 和 为什么 不是 ? " 返回 这 巫师 .

“为什么不行呢？”巫师回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [ðæt] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][ɔːl]
" Do you think because you do not see them that therefore the stars are all
" 做 你 思考 因为 你 做 不是 看 他们 那 所以 这 明星 是 全部
[dɪˈstrɔɪd] ?
destroyed ?
损毁 ?

“你以为因为你看不见它们，所以星星就都毁灭了吗？”

" [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] ,
" To this I had no answer ,
" 到 这 我 有 不 回答 ,

对此我无言以对。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [maɪˈself] [frɪts] [vɑːn] - [hæd; həd] [pæst] [ɑːn] .
and before I could recover myself Fritz von Hatzfeldt had passed on .
和 前 我 可以 恢复 我 弗里茨 冯 - 有 通过了 在 .

还没等我回过神来，弗里茨·冯·哈茨费尔特就去世了。

" ['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['wʌndər] ? " [sed] ['pʌmpərnɪkl] .
" Isn't he a wonder ? " said Pumpernickel .
" 不是 他 一个 想知道 ? " 说 黑麦面包 .

“他真是个奇才啊！”潘普尼克尔说道。

" [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʌndər] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" He is more than a wonder , " I replied .
" 他 是 更多的 比 一个 想知道 , " 我 回复 .

“他简直是个奇迹，”我回答道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fɔːr] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['tendər] " — [ə; eɪ][dʒoʊk] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɪtʃ] [hæns]
" He is a four - hundred - and - tender " — a joke , by the way , which Hans
" 他 是 一个 四 - 百 - 和 - 投标 " — 一个 开玩笑 , 经过 这 方式 , 哪个 汉斯
['pʌmpərnɪkl] [dɪd][nɑːt] [əˈpriːʃieɪt] .
Pumpernickel did not appreciate .
黑麦面包 做过 不是 欣赏 .

“他是个四百多岁的人”——顺便说一句，这只是个玩笑，汉斯·庞珀尼克尔并不领情。

" [wens] [duː][jʊr; jər] ['wɪzədz] [kʌm] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Whence	do	your	wizards	come	?	"	I	asked	.
"	何处	做	你的	巫师	来	?	"	我	问	.

我问："你们的巫师是从哪里来的？"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːl] , " ['pʌmpərnɪkl] ['ænsər] .

"	There	is	no	rule	,	"	Pumpernickel	answered	.
"	那里	是	不	规则	,	"	黑麦面包	回答	.

"没有规定，"潘普尼克尔回答道。

" [ðə; ði]['waɪzɪst]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [taʊn] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [ðoʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [frɪts] , [hiː; hi]

"	The	wisest	person	in	town	is	generally	selected	,	though	,	as	for	Fritz	,	he
"	这	最明智的	人	在	镇	是	一般来说	已选	,	尽管	,	作为	为了	弗里茨	,	他

['stʌdid] ['wɪzərdri] ['ʌndər] ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] .

studied	wizardry	under	Rosenstein	.
研究	巫术	在下面	罗森斯坦	.

"镇上最聪明的人通常会被选中，至于弗里茨，他曾跟随罗森斯坦学习魔法。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

It	was	curious	the	way	it	happened	.
它	曾是	好奇的	这	方式	它	发生	.

事情发生的方式很奇怪。

[frɪts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn]

Fritz	was	the	son
弗里茨	曾是	这	儿子

弗里茨是儿子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [huː] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

of	a	farmer	,	who	sent	him	to	school	when	he	was	very	young	,
的	一个	农民	,	WHO	发送	他	到	学校	什么时候	他	曾是	非常	年轻的	,

他的父亲是一位农民，在他很小的时候就送他上学。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][faɪv][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [soʊ] [wel] [ðæt][hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi][gɑːt]

and	at	the	age	of	five	he	could	read	so	well	that	he	couldn't	be	got
和	在	这	年龄	的	五	他	可以	读	所以	出色地	那	他	不能	是	得到

[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][help] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði][krɑːps] .

to	leave	his	books	and	help	gather	in	the	crops	.
到	离开	他的	图书	和	帮助	收集	在	这	农作物	.

五岁时，他的阅读能力就非常强，以至于人们都无法让他放下书本去帮忙收割庄稼。

[æt; ət]['sev(ə)n][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['æŋgər][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['leɪzinəs]

At	seven	his	father	,	in	a	fit	of	anger	at	what	he	termed	the	boy's	laziness
在	七	他的	父亲	,	在	一个	合身	的	愤怒	在	什么	他	称为	这	男孩们	懒惰

,

,

,

七岁那年，他的父亲因为儿子懒惰而勃然大怒，

[tɜːrnd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd] [frɪts] [keɪm] [tuː; tə] - [tuː; tə] [siːk]

turned	him	out	of	doors	,	and	Fritz	came	to	Schnitzelhammerstein	to	seek
转向	他	出去	的	门	,	和	弗里茨	来了	到	-	到	寻找

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

his	fortune	.
他的	财富	.

他被赶出了家门，弗里茨来到施尼策尔哈默斯坦寻求发财。

[ðə; ði][fɜːrst][pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][held][wʌz; wəz][æz; əz][bɔɪ][ɪn][ə; eɪ]['bʊtʃər] - [ʃɑːp] ,

The	first	position	he	held	was	as	boy	in	a	butcher	-	shop	,
这	第一的	位置	他	握住	曾是	作为	男生	在	一个	屠夫	-	店铺	,

他第一份工作是在一家肉铺当学徒，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gɪv][ðæt][ʌp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['hævɪŋ][gɔːn][fɔːr; fər][wiːks][wɪ'ðaʊt]

but	he	had	to	give	that	up	,	because	,	having	gone	for	weeks	without
但	他	有	到	给	那	向上	,	因为	,	拥有	已消失	为了	周	没有

[sə'fɪʃ(ə)nt][fuːd] ,

sufficient	food	,
充足的	食物	,

但他不得不放弃，因为他已经好几个星期没有吃饱饭了。

[hɪz; ɪz]['æpɪtaɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪrɪəs]['menəs][tuː; tə][ðə; ði]['bʊtʃɝz][stɑːk] ,

his	appetite	was	a	serious	menace	to	the	butcher's	stock	,
他的	食欲	曾是	一个	严肃的	威胁	到	这	肉铺	库存	,

他的食量对屠夫的存货造成了严重的威胁。

[wɪtʃ][ðə; ði]['bʊtʃər][dɪd][nɑːt][dɪ'skʌvər][ʌn'tɪl][frɪts][hæd; həd]['iːtn][wʌn][hoʊl][saɪd][ʌv; əv][biːf] .

which	the	butcher	did	not	discover	until	Fritz	had	eaten	one	whole	side	of	beef	.
哪个	这	屠夫	做过	不是	发现	直到	弗里茨	有	吃	一	所有的	边	的	牛肉	.

直到弗里茨吃掉了一整块牛肉，屠夫才发现这一点。

[ðen][hiː; hi][bɪ'keɪm]['kændi] - ['pʊlər][fɔːr; fər][ə; eɪ][mə'læsɪz] - ['kændi] - ['meɪkər] , [huː][ɪm'plɔɪd]

Then	he	became	candy	-	puller	for	a	molasses	-	candy	-	maker	,	who	employed
然后	他	成为	糖果	-	拉拔器	为了	一个	糖蜜	-	糖果	-	制造商	,	WHO	受雇

[hɪm; ɪm][wɪ'ðaʊt][kaʊntɪŋ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][swiːt][tuːθ] .

him	without	counting	upon	his	sweet	tooth	.
他	没有	计数	之上	他的	甜的	齿	.

后来，他成为一家糖蜜糖果制造商的拉糖工，这家制造商雇用他时并没有料到他会喜欢吃甜食。

[ðɪs][hiː; hi][wʌz; wəz][kəm'peld][tuː; tə][gɪv][ʌp]['æftər]['hævɪŋ][kən'sʊmd][tuː][wiːks] - ['sæləriz][wɜːrθ]

This	he	was	compelled	to	give	up	after	having	consumed	two	weeks	'	salary's	worth
这	他	曾是	被迫	到	给	向上	后	拥有	消耗	二	周	-	薪资	值得

[ʌv; əv]['kændi][ɪn][tuː][deɪz] .

of	candy	in	two	days	.
的	糖果	在	二	天	.

在两天内吃掉了相当于两周工资的糖果后，他被迫放弃了这个计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðɪs]['sekənd][rɪ'bʌf][ðæt][brɔːt][hɪm; ɪm][tuː; tə]['roʊzənˌstaɪnz]['noʊtɪs] .

It	was	this	second	rebuff	that	brought	him	to	Rosenstein's	notice	.
它	曾是	这	第二	回绝	那	带来	他	到	罗森斯坦的	注意	.

正是这第二次拒绝让他引起了罗森斯坦的注意。

[waɪl]['stændɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz]['læbrətɔːri][wʌn]['mɔːrnɪŋ][ðə; ði]['wɪzərd][hɜːrd][ə; eɪ]['paɪpɪŋ]['lɪt(ə)l][vɔɪs][kraɪ]

While	standing	in	his	laboratory	one	morning	the	wizard	heard	a	piping	little	voice	cry
尽管	常设	在	他的	实验室	一	早晨	这	巫师	听到	一个	管道	小的	嗓音	哭

[aʊt] ,

out	,
出去	,

一天早晨，巫师站在实验室里，听到一个细小的声音喊道：

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən][ə'sɪstənt] ? -

'	Excuse	me	,	sir	,	but	don't	you	want	an	assistant	?	'
-	原谅	我	,	先生	,	但	不	你	想	一个	助手	?	-

“先生，请问您不需要一位助理吗？”

" - [æn; ən][ə'sɪstənt][wʌt] ? - [æskt]['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] .

"	'	An	assistant	what	?	'	asked	Rosenstein	.
"	-	一个	助手	什么	?	-	问	罗森斯坦	.

“助理什么？”罗森斯坦问道。

" - [æn; ən] [ə'sɪstənt] [wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [rɪ'tɜːrnd]
" ' An assistant whatever you are , ' returned
" - 一个 助手 任何 你 是 , - 返回

“不管你是什么身份，我都是你的助手，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [frɪts] .
the owner of the little voice , who was none other than Fritz .
这 所有者 的 这 小的 嗓音 , WHO 曾是 没有任何 其他 比 弗里茨 .

发出细小声音的人不是别人，正是弗里茨。

" [ðə; ði] ['ænsər] [pliːzd] ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] .
" The answer pleased Rosenstein .
" 这 回答 高兴 罗森斯坦 .

罗森斯坦对这个答案很满意。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['wɪzdəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪz] [noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] .
He recognized wisdom in it ; for that it was wise no one will deny .
他 认可 智慧 在 它 ; 为了 那 它 曾是 明智的 不 一 将要 否定 .

他从中看到了智慧；这一点，无人会否认。

" - [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? -
" ' Don't you know what I am ? '
" - 不 你 知道 什么 我 是 ? -

“你不知道我是什么吗？”

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] - "
" ' YOU ARE A VERY NICE OLD GENTLEMAN ' "
" - 你 是 一个 非常 好的 老的 绅士 - "

“您是一位非常和蔼的老绅士。”

" - [jes] , - [sed] [frɪts] .
" ' Yes , ' said Fritz .
" - 是的 , - 说 弗里茨 .

“是的，”弗里茨说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] . -
' You are a very nice old gentleman . '
- 你 是 一个 非常 好的 老的 绅士 . -

“您是一位非常和蔼的老先生。”

" ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] [læft] .
" Rosenstein laughed .
" 罗森斯坦 笑了 .

罗森斯坦笑了。

- [truː] , - [hiː; hi] [sed] .
' True , ' he said .
- 真的 , - 他 说 .

“没错，”他说。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [taʊn] ['wɪzərd] . -
' But I am also the town wizard . '
- 但 我 是 还 这 镇 巫师 . -

“但我同时也是镇上的巫师。”

" - [ðen] [wɪl] [aɪ][biː; bi][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [taʊn] ['wɪzərd] , - [sed] [frɪts] .
" ' **Then will I be the assistant town wizard , ' said Fritz .**
" - 然后 将要 我 是 这 助手 镇 巫师 , - 说 弗里茨 .

"那我就可以当镇上的助理巫师了,"弗里茨说。

- [wʌt] [duː] ['wɪzədz] [duː] — [wɪz] ? -
' **What do wizards do — whiz ?** '
- 什么 做 巫师 做 — 呼啸 ? -

"巫师都做什么——魔法？"

" - [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [siː] , - [sed] ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] ,
" ' **I'll take you in for a week and let you see , ' said Rosenstein ,**
" - 患病的 拿 你 在 为了 一个 星期 和 让 你 看 , - 说 罗森斯坦 ,

罗森斯坦说："我带你进去待一周，让你看看。"

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [frɪts] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][duː] ['erəndz] .
and little Fritz was employed to do errands .
和 小的 弗里茨 曾是 受雇 到 做 跑腿 .

小弗里茨被雇去做跑腿的事。

[bʌt; bət][ə'læs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
But alas for him !
但 唉 为了 他 !

可惜他太不幸了！

[ðə; ði] ['wɪzərd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] .
The wizard , though he liked him much , could not afford to keep him .
这 巫师 , 尽管 他 喜欢 他 很多 , 可以 不是 买得起 到 保持 他 .

虽然巫师很喜欢他，但却负担不起他的开销。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ['frɪtsɪz] ['æpɪtaɪt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʊtʃər] [hæd; həd] ,
He had not counted upon Fritz's appetite any more than the butcher had ,
他 有 不是 计数 之上 弗里茨的 食欲 任何 更多的 比 这 屠夫 有 ,

他和屠夫一样，都没有料到弗里茨会有这么大的食量。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [sent] [fɔːrθ] .
and again was the boy sent forth .
和 再次 曾是 这 男生 发送 前进 .

于是，那男孩再次被派出去。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [weɪ] .
This time , however , he was sent forth in a kindly way .
这 时间 , 然而 , 他 曾是 发送 前进 在 一个 亲切地 方式 .

然而这一次，他被以一种友好的方式送走了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [frɪts] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ,
' **You are a good boy , Fritz , and I like you ,**
- 你 是 一个 好的 男生 , 弗里茨 , 和 我 喜欢 你 ,

"弗里茨，你是个好孩子，我喜欢你。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɪzərd] [sʌm; səm] [deɪ] ,
and I think you would make a good wizard some day ,
和 我 思考 你 会 制作 一个 好的 巫师 一些 天 ,

我觉得你将来会成为一名优秀的巫师。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪz] [weɪ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['jɪrz] ,
for you have a wise way about you for your years ,
为了 你 有 一个 明智的 方式 关于 你 为了 你的 年 ,

你年纪虽大，却很有智慧。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ] .
but I am too poor to feed you .
但 我 是 也 贫穷的 到 喂养 你 .

但我太穷了，养不起你。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [meɪk]

I	will	say	to	you	,	however	,	that	if	you	ever	make
我	将要	说	到	你	,	然而	,	那	如果	你	曾经	制作

不过，我要告诉你的是，如果你有朝一日.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

your	fortune	in	this	world	,
你的	财富	在	这	世界	,

你在这个世界上的财富，

[ðen] [wɪl] [aɪ][biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [pæθ]

then	will	I	be	glad	to	receive	you	back	again	and	point	out	to	you	the	path
然后	将要	我	是	高兴的	到	收到	你	后退	再次	和	观点	出去	到	你	这	小路

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suːt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [sək'siːd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] .

you	should	pursue	if	you	would	some	day	succeed	me	in	my	office	.
你	应该	追求	如果	你	会	一些	天	成功	我	在	我的	办公室	.

到那时，我将很高兴再次欢迎你回来，并向你指出，如果你将来想接替我的职位，你应该走哪条路。

[meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [fɜːrst] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðen] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

Make	your	fortune	first	,	my	boy	,	then	come	to	me	.	'
制作	你的	财富	第一的	,	我的	男生	,	然后	来	到	我	.	-

孩子，先发财致富，然后再来找我。

" - [kɑːnt] [aɪ] [steɪ] [ɪf] [aɪ] [luːz] [maɪ] ['æpɪtaɪt] ? " [æskt] [frɪts] , ['mɔːrnfəli] .

"	'	Can't	I	stay	if	I	lose	my	appetite	?	"	asked	Fritz	,	mournfully	.
"	-	不能	我	停留	如果	我	失去	我的	食欲	?	"	问	弗里茨	,	悲伤地	.

“如果我没了胃口，就不能留下来吗？”弗里茨悲伤地问道。

" - [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] , - [ðə; ði] ['wɪzərd] ['ænsər] .

"	'	Ah	,	but	you	mustn't	do	that	,	'	the	wizard	answered	.
"	-	啊	,	但	你	不得	做	那	,	-	这	巫师	回答	.

“啊，但是你不能那样做，”巫师回答道。

- [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ɪt'self] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ]

'	An	appetite	is	a	splendid	thing	—	a	fortune	in	itself	—	but	you	must	also
-	一个	食欲	是	一个	灿烂	事物	—	一个	财富	在	本身	—	但	你	必须	还

[hæv; həv] [ə'nʌðər] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ɪt'self] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

have	another	fortune	in	itself	to	maintain	it	.
有	其他	财富	在	本身	到	维持	它	.

“食欲是一件美好的事情——它本身就是一种财富——但你也必须拥有另一种财富来维持它。”

[goʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] ! -

Go	,	my	boy	,	and	bless	you	!	'
去	,	我的	男生	,	和	保佑	你	!	-

去吧，我的孩子，愿上帝保佑你！

" [pʊr] [frɪts] !

"	Poor	Fritz	!
"	贫穷的	弗里茨	!

可怜的弗里茨！

[ðɪs] [læst] ['feɪljər] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] ['woʊfəli] .

This	last	failure	discouraged	him	wofully	.
这	最后的	失败	灰心	他	可怜地	.

这次失败让他彻底灰心丧气。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [noʊ] [hoʊm] , ['noʊbɑːdi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .

He	had	no	money	,	no	home	,	nobody	to	go	to	.
他	有	不	钱	,	不	家	,	无人	到	去	到	.

他身无分文，无家可归，无依无靠。

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

His	condition	was	a	dreadful	one	;	but	the	Fates	had	a	happy	life	in	store	for	him	.
他的	状况	曾是	一个	可怕	一	;	但	这	命运	有	一个	快乐的	生活	在	店铺	为了	他	.

他的处境十分糟糕；但命运却为他安排了幸福的生活。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['veri] [pæθ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [rɑːk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə]

He	wandered	out	along	this	very	path	up	to	the	big	rock	,	and	sat	down	to
他	漫步	出去	沿着	这	非常	小路	向上	到	这	大的	岩石	,	和	卫星	向下	到

['medɪteɪt] ,

meditate	,
幽思	,

他沿着这条小路走到那块大石头前，坐下来冥想。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [æz; əz][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [went] [daʊn] ,

and	as	he	meditated	he	observed	,	as	the	tide	of	the	river	went	down	,
和	作为	他	冥想	他	观察到	,	作为	这	潮	的	这	河	去	向下	,

他一边冥想，一边观察着，只见河水退去，

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hjuːdʒ]['kævərn] . -

it	uncovered	the	entrance	to	what	appeared	to	be	a	huge	cavern	.	'
它	裸露	这	入口	到	什么	出现	到	是	一个	巨大的	洞穴	.	-

它发现了一个入口，通往一个看似巨大的洞穴。

[həmf] ! - [sed] [frɪts] .

Humph	!	'	said	Fritz	.
哼	!	-	说	弗里茨	.

“哼！”弗里茨说道。

- [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪv] .

'	Looks	like	a	cave	.
-	看起来	喜欢	一个	洞穴	.

看起来像个山洞。

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][juːz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

Maybe	I	can	use	that	for	a	place	to	live	in	.
或许	我	能	使用	那	为了	一个	地方	到	居住	在	.

或许我可以把它用作住处。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ɔːr] [tuː] [draɪ][spɑːts][ˌɪn'saɪd] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] ,

There	may	be	one	or	two	dry	spots	inside	where	I	could	sleep	,
那里	可能	是	一	或者	二	干燥	地点	里面	在哪里	我	可以	睡觉	,

里面或许有一两处干燥的地方可以让我睡觉。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [aʊt]

and	I	could	always	come	out
和	我	可以	总是	来	出去

我随时都可以出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[æt; ət] [loʊ] [taɪd] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

at	low	tide	if	I	wanted	to	.
在	低的	潮	如果	我	通缉	到	.

如果我想的话，可以在退潮的时候。

[ðeəz; ðəz] [haʊs] [rent] [seɪvd] , ['enihaʊ] . -

There's	house	rent	saved	,	anyhow	.	'
有	房子	租	已保存	,	无论如何	.	-

反正省下了房租。

" ['spiːkɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt]

"	Speaking	thus	,	he	climbed	down	into	the	cavern	,	and	,	as	he	had	hoped
"	请讲	因此	,	他	攀登	向下	进入	这	洞穴	,	和	,	作为	他	有	希望

,

,

,

“说完，他便爬下山洞，正如他所希望的那样，

[faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv][draɪ]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

found	plenty	of	dry	places	,	and	from	that	time	on	it	became	his	home	.
成立	很多	的	干燥	地方	,	和	从	那	时间	在	它	成为	他的	家	.

他找到了很多干燥的地方，从那时起，那里就成了他的家。

[hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [maːrks][baɪ] ['duːɪŋ] [tʃɔːrz] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ə'baʊt]

He	occasionally	made	a	few	marks	by	doing	chores	for	people	around	about
他	偶尔	制成	一个	很少	标记	经过	正在做	家务	为了	人们	大约	关于

-

,

Schnitzelhammerstein	,

-

,

他偶尔会通过帮施尼策尔哈默斯坦附近的人们做些杂事来赚取一些收入。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi] [sə'plaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] .

and	with	them	he	supplied	himself	with	food	and	furniture	.
和	和	他们	他	供应	他自己	和	食物	和	家具	.

他用这些钱为自己购置了食物和家具。

[ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [keɪm] ,

The	spring	-	time	came	,
这	春天	-	时间	来了	,

春天来了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['freʃɪt] [wɪtʃ] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [ʌp][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

and	with	it	a	freshet	which	completely	covered	up	the	entrance	to	the
和	和	它	一个	洪水	哪个	完全地	涵盖	向上	这	入口	到	这

['kævərn] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

cavern	night	and	day	,
洞穴	夜晚	和	天	,

随之而来的是一条洪水，日夜完全淹没了洞穴入口。

[haɪ] [taɪd] [ɔːr] [loʊ] ,

high	tide	or	low	,
高的	潮	或者	低的	,

高潮或低潮，

[ænd; ənd] [frɪts] [faʊnd] [hɪm'self] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] ['drɪri] [mʌnθs] .

and	Fritz	found	himself	shut	up	in	his	strange	home	for	two	whole	dreary	months	.
和	弗里茨	成立	他自己	关闭	向上	在	他的	奇怪的	家	为了	二	所有的	凄凉	几个月	.

于是，弗里茨发现自己被困在这座陌生的房子里整整两个月，日子过得十分难熬。

[ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Escape	was	impossible	.
逃脱	曾是	不可能的	.

逃脱是不可能的。

[ðə; ði] [soʊl] ['sʌstənəns] [hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɪʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm]

The	sole	sustenance	he	had	was	an	occasional	fish	he	caught	in	some
这	唯一	维持	他	有	曾是	一个	偶然	鱼	他	捕捉	在	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] [puːlz] .

of	the	pools	.
的	这	游泳池	.

他唯一的食物来源是偶尔在一些水潭里钓到的鱼。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [mjuːzd] [ɔːft] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˌðer'ɑːn] "

"	THE	LITTLE	FELLOW	MUSED	OFT	AND	LONG	THEREON	"
"	这	小的	同伴	沉思	OFT	和	长的	其上	"

“小家伙常常长时间地沉思着”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['kævərnəs] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [faɪv] [wiːks] [ðæt]

"	It	was	not	until	he	had	been	in	this	cavernous	prison	for	five	weeks	that
"	它	曾是	不是	直到	他	有	到过	在	这	洞穴状的	监狱	为了	五	周	那

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][moʊst] [juː'niːk] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	noticed	a	most	unique	thing	about	it	.
他	注意到	一个	最多	独特的	事物	关于	它	.

“直到他在这座巨大的监狱里待了五个星期后，他才注意到这座监狱一个非常独特的地方。”

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] !

Night	and	day	it	was	always	brilliantly	lighted	!
夜晚	和	天	它	曾是	总是	精彩	照明	!

它日夜灯火通明!

[ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [wiːk] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [fækt] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz]

On	the	Monday	night	of	the	fifth	week	this	singular	fact	flashed	upon	the	boy's
在	这	周一	夜晚	的	这	第五	星期	这	单数	事实	闪光灯	之上	这	男孩们

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

第五周的星期一晚上，这个奇特的事实突然闪现在男孩的脑海中。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

How	was	it	?
如何	曾是	它	?

它怎么样?

[wens] [kʊd; kəd][ðə; ði] [laɪt] [kʌm] ?

Whence	could	the	light	come	?
何处	可以	这	光	来	?

这光从何而来?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌnlaɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ʃaɪn] [baɪ] [naɪt] .

It	was	not	sunlight	,	because	that	would	not	shine	by	night	.
它	曾是	不是	阳光	,	因为	那	会	不是	闪耀	经过	夜晚	.

那不是阳光，因为阳光在夜晚不会发光。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ?

What	,	then	,	was	the	secret	of	the	light	in	the	cave	?
什么	,	然后	,	曾是	这	秘密	的	这	光	在	这	洞穴	?

那么，洞穴中那束光的秘密究竟是什么?

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [mju:zd] [ɔ:ft][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ˌðer'ɑ:n] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

little	fellow	mused	oft	and	long	thereon	,	and	finally	he	reached	a	conclusion	,	which	,
小的	同伴	沉思	经常	和	长的	其上	,	和	最后	他	达到	一个	结论	,	哪个	,

小家伙反复思索了很久，最后得出了一个结论，那就是：

[laɪk] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] .

like	all	his	conclusions	,	was	a	wise	one	.
喜欢	全部	他的	结论	,	曾是	一个	明智的	一	.

就像他所有的结论一样，这个结论是明智的。

" - [ðɪs] [ɪz] [wɜ:rθ] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] .

"	-	This	is	worth	investigating	.
"	-	这	是	值得	调查	.

“这值得调查。”

[aɪ] [wɪl] [ɪn'vestɪgeɪt] , - [hi:; hi] [kraɪd] .

I	will	investigate	,	-	he	cried	.
我	将要	调查	,	-	他	哭	.

“我会调查清楚的！”他喊道。

- [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz] [gʊd] [ɪn][ɪts] [weɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][pæst]['ment(ə)l] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ,

-	Meditation	is	good	in	its	way	,	but	if	a	thing	is	past	mental	comprehension	,
-	冥想	是	好的	在	它是	方式	,	但	如果	一个	事物	是	过去的	精神的	理解	,

冥想固然有其益处，但如果某件事超出了理性的理解范围，

[ðen] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] [sɔ:rt][ɪz][ɪn]['ɔ:rdər] .

then	investigation	of	an	active	sort	is	in	order	.
然后	调查	的	一个	积极的	种类	是	在	命令	.

那么，有必要对活跃的排序进行调查。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðə; ði] [laɪt] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;

In	the	first	place	,	the	light	does	not	come	from	above	;
在	这	第一的	地方	,	这	光	做	不是	来	从	多于	;

首先，光不是从上方照射过来的；

[ˌaɪ 'ti:] [stri:mz] [ɪn] [θru:] [ðæt] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .

it	streams	in	through	that	chink	in	the	rock	off	to	the	left	.
它	溪流	在	通过	那	裂缝	在	这	岩石	离开	到	这	左边	.

水从左侧岩石的缝隙中涌入。

[aɪ] [wɪl] [slaɪd] [θru:] [ðæt] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] . -

I	will	slide	through	that	chink	and	see	what	is	to	be	seen	.	'
我	将要	滑动	通过	那	裂缝	和	看	什么	是	到	是	已见	.	-

我要从那道缝隙里钻过去，看看里面有什么。

" [ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] ['blaɪndɪd] [hɪm; ɪm] "

"	IT	NEARLY	BLINDED	HIM	"
"	它	几乎	失明	他	"

“差点让他失明”

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] — [ðer; ðər] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] .

"	In	an	instant	he	had	done	so	,	and	—	there	lay	his	fortune	.
"	在	一个	立即的	他	有	完毕	所以	,	和	—	那里	躺	他的	财富	.

“他瞬间就做到了，他的财富就此奠定。”

[ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [keɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] , [ˈdæzlɪŋ] [ɪn]
Lying **upon** **the** **soft** **earth** **floor** **of** **the** **adjoining** **cave** **was** **a** **diamond** **,** **dazzling** **in**
说谎 之上 这 柔软的 地球 地面 的 这 相邻的 洞穴 曾是 一个 钻石 , 耀眼的 在
[ɪts] [ˈlʌstər] ,
its **lustre** **,**
它是 光泽 ,

在隔壁洞穴柔软的泥土地面上，静静地躺着一颗钻石，它闪耀着耀眼的光芒。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɛnz] [eg] .
and **large** **as** **a** **hen's** **egg** **.**
和 大的 作为 一个 母鸡的 蛋 .

大小和鸡蛋一样。

[soʊ] [ˈbrɪliənt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] .
So **brilliant** **was** **it** **that** **all** **about** **it** **was** **lighted** **up** **as** **though** **by** **electricity** **.**
所以 杰出的 曾是 它 那 全部 关于 它 曾是 照明 向上 作为 尽管 经过 电 .

它如此耀眼，周围的一切都像被电灯照亮了一样。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [frɪts] [paʊnst] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː][əˈlɔːft] .
In **a** **second** **Fritz** **pounced** **upon** **it** **and** **held** **it** **aloft** **.**
在 一个 第二 弗里茨 猛扑 之上 它 和 握住 它 高空 .

弗里茨瞬间扑了上去，把它高高举起。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɪrli] [ˈblaɪndɪd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [grɪm] [deθ] .
It **nearly** **blinded** **him** **,** **but** **he** **held** **on** **to** **it** **like** **grim** **death** **.**
它 几乎 失明 他 , 但 他 握住 在 到 它 喜欢 严峻 死亡 .

它几乎让他失明，但他死死地抓着它不放。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] .
It **was** **his** **,** **and** **only** **his** **.**
它 曾是 他的 , 和 仅有的 他的 .

那是他的，也只属于他。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [meɪd] .
His **fortune** **was** **made** **.**
他的 财富 曾是 制成 .

他发了财。

" [θriː] [wiːks] [ˈleɪtər][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [səbˈsaidid] , [ænd; ənd] [frɪts] [went] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ]
" **Three** **weeks** **later** **the** **waters** **subsided** **,** **and** **Fritz** **went** **forth** **into** **the** **world** **with**
" 三 周 之后 这 水 平静下来 , 和 弗里茨 去 前进 进入 这 世界 和
[hɪz; ɪz] [ˈdaɪmənd] . "
his **diamond** **.** **"**
他的 钻石 . "

“三周后，洪水退去，弗里茨带着他的钻石重返人间。”

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [sel] ,
" **But** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **a** **diamond** **like** **that** **would** **be** **very** **hard** **to** **sell** **,**
" 但 , " 说 我 , " 一个 钻石 喜欢 那 会 是 非常 难的 到 卖 ,

“但是，”我说，“像这样的钻石很难卖出去。”

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]
and **people** **might** **not** **understand** **how** **it** **had** **come** **into** **the** **possession** **of**
和 人们 可能 不是 理解 如何 它 有 来 进入 这 拥有 的
[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [pʊr] . "
a **small** **boy** **who** **had** **always** **been** **poor** **.** **"**
一个 小的 男生 WHO 有 总是 到过 贫穷的 . "

人们可能不理解，一个从小家境贫寒的小男孩怎么会得到它。

" [truː] , " [sed] [ˈpʌmpərnɪkl] , " [ænd; ənd] [frɪts] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **True** **,** **"** **said** **Pumpernickel** **,** **"** **and** **Fritz** **thought** **of** **that** **.**
" 真的 , " 说 黑麦面包 , " 和 弗里茨 想法 的 那 .

“没错，”潘珀尼克尔说，“弗里茨也想到了这一点。”

- [tuː] ['sʌd(ə)n]
' Too sudden
- 也 突然

“太突然了”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

['rɪtʃɪz] [flai] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
riches fly suddenly away , ' he observed .
财富 飞 突然 离开 , - 他 观察到 .

“财富转瞬即逝，”他感叹道。

- [aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd] ['sloʊli] . -
' I will proceed slowly . '
- 我 将要 继续 缓慢地 . -

“我会慢慢来。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ðæt] ['daɪmənd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] . "
He didn't show that diamond to any one until he had made his fortune . "
他 没有 展示 那 钻石 到 任何 一 直到 他 有 制成 他的 财富 . "

他直到发了财之后才把那颗钻石展示给任何人看。

" [ðen] [haʊ] — [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ?
" Then how — how did he make his fortune ?
" 然后 如何 — 如何 做过 他 制作 他的 财富 ?

那么，他是如何发家致富的呢?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [hiː; hi][soʊld][ɪts] [laɪt] , " [sed] [hæns] .
" He sold its light , " said Hans .
" 他 卖 它是 光 , " 说 汉斯 .

“他把光芒卖掉了，”汉斯说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] ['prɑːbəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" It does not sound probable , but it is true .
" 它 做 不是 声音 可能 , 但 它 是 真的 .

“这听起来不太可能，但却是事实。”

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][gæs][ɔːr] [ɪˌlek'trɪsəti] [tuː; tə] [laɪt] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [skwer] [ɔːr]
In those days we had no gas or electricity to light our public squares or
在 那些 天 我们 有 不 气体 或者 电 到 光 我们的 民众 正方形 或者
['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][ɔːr]['laɪbrɛˌriːz] ,
ballrooms or libraries ,
舞厅 或者 图书馆 ,

那时候我们没有煤气也没有电来照亮广场、舞厅或图书馆。

[ænd; ənd] [frɪts] , [noʊtɪŋ] [ðɪs] , [bɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['læntərn][wɪð; wɪθ] [graʊnd] - [glæs] [saɪdz] ,
and Fritz , noting this , bought a small lantern with ground - glass sides ,
和 弗里茨 , 注意到 这 , 买 一个 小的 灯笼 和 地面 - 玻璃 侧面 ,

弗里茨注意到这一点，便买了一个侧面是磨砂玻璃的小灯笼。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪmənd] [kʊd; kəd] [ʃed] [ɪts] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪt'self] ['biːɪŋ] [siːn] , [ænd; ənd] ,
so that the diamond could shed its light without itself being seen , and ,
所以 那 这 钻石 可以 棚 它是 光 没有 本身 存在 已见 , 和 ,

这样，钻石就能散发光芒而不被人看见，而且，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['daɪmənd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['rentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] ['miːtiŋz] , [fɔːr; fər]

putting	his	diamond	into	it	,	rented	it	out	for	public	meetings	,	for
推杆	他的	钻石	进入	它	,	租来的	它	出去	为了	民众	会议	,	为了

['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] — [ɪn][fækt] ,

ballroom	illumination	—	in	fact	,
舞厅	照明	—	在	事实	,

他把自己的钻石镶嵌其中，然后将其出租用于公共会议、舞厅照明——事实上，

[tuː; tə] ['eni] [huː] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['paʊərf(ə)l] [laɪt] .

to	any	who	stood	in	need	of	a	strong	,	powerful	light	.
到	任何	WHO	站立	在	需要	的	一个	强的	,	强大的	光	.

献给所有需要强光的人。

['saɪəntɪsts] [frʌm; frəm][ɔːl]['dʒɜːrməni] [flɑːkt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Scientists	from	all	Germany	flocked	in	to	see	it	,
科学家	从	全部	德国	成群结队的	在	到	看	它	,

来自德国各地的科学家纷纷前来观看。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

and	besought	him	to	divulge	the	secret	of	the	light	,
和	恳求	他	到	泄露	这	秘密	的	这	光	,

于是恳求他透露光明的秘密，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

but	he	would	not	until	he	had	accumulated	a	fortune	,
但	他	会	不是	直到	他	有	积累	一个	财富	,

但他要等到积累了足够的财富后才会这样做。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

and	then	he	let	the	world	into	his	confidence	.
和	然后	他	让	这	世界	进入	他的	信心	.

然后，他向全世界敞开了心扉。

['miːnwaɪl] [hiː; hi]

Meanwhile	he
同时	他

与此同时，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə]['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

had	gone	back	to	Rosenstein	,	and	had	learned	the	art	of
有	已消失	后退	到	罗森斯坦	,	和	有	学习	这	艺术	的

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪzərd] ,

being	a	wizard	,
存在	一个	巫师	,

他回到了罗森斯坦那里，并学会了成为巫师的技艺。

[ænd; ənd] [wen] ['roʊzənˌstaɪn, 'roʊzənˌstiːn][daɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli] [kɔːld] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]

and	when	Rosenstein	died	he	was	unanimously	called	to	fill	the
和	什么时候	罗森斯坦	死亡	他	曾是	一致	称为	到	充满	这

['veɪkənsi] . "

vacancy	.	"
空缺	.	"

罗森斯坦去世后，他被一致推选填补空缺。

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] ? "

"	And	what	became	of	the	diamond	?	"
"	和	什么	成为	的	这	钻石	?	"

“那颗钻石后来怎么样了？”

" [ðæt] , " [sed] [hæns] , " [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .
" That , " said Hans , " is a mystery .
" 那 , " 说 汉斯 , " 是 一个 神秘 .

“那，”汉斯说，“真是个谜。”

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [vɑ:n] - [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [jet] ,
Some say that Von Hatzfeldt has it yet ,
一些 说 那 冯 - 有 它 然而 ,

有人说冯·哈茨费尔特已经掌握了它。

[bʌt; bət] ['bɜ:rglər] [hu:] [hæv; həv] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
but burglars who have searched his house high and low a thousand
但 窃贼 WHO 有 搜索 他的 房子 高的 和 低的 一个 千

但是，成千上万的窃贼已经把他的房子翻了个底朝天。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[taɪmz] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['hæznt] [ˌaɪ 'ti:] . "
times say that he hasn't it . "
时代 说 那 他 还没有 它 . "

时代说他没有。

" [ænd; ənd][hi:; hi] — [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] ? "
" And he — what does he say ? "
" 和 他 — 什么 做 他 说 ? "

“那他——他说了什么？”

" [hi:; hi] [di'klainz] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [hæns] , ['sɪmpli] .
" He declines to speak of it , " said Hans , simply .
" 他 下降 到 说话 的 它 , " 说 汉斯 , 简单地 .

“他拒绝谈论此事，”汉斯简单地说。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [teɪl] . "
" Well , " said I , " that is a very remarkable tale . "
" 出色地 , " 说 我 , " 那 是 一个 非常 卓越 故事 . "

“嗯，”我说，“那真是一个非凡的故事。”

" [jes] , " [sed] [hæns] , " [bʌt; bət] [ðen] [frɪts] [vɑ:n] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['wɪzərd] ,
" Yes , " said Hans , " but then Fritz von Hatzfeldt is a very remarkable wizard ,
" 是的 , " 说 汉斯 , " 但 然后 弗里茨 冯 - 是 一个 非常 卓越 巫师 ,

“是的，”汉斯说，“但是弗里茨·冯·哈茨费尔特是一位非常了不起的巫师。”

[fɔ:r; fər] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bi:; bi][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['pa:siz] [ɔ:l]
for how a man can be as wise as he and know so little passes all
为了 如何 一个 男人 能 是 作为 明智的 作为 他 和 知道 所以 小的 通过 全部
[ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .
comprehension .
理解 .

一个人怎么能像他那样睿智，却又如此无知，这实在令人费解。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 207]
" [页 -]

[第207页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ['gregəri]
Rise and Fall of the Poet Gregory
上升 和 落下 的 这 诗人 格雷戈里

诗人格里高利的兴衰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ['gregəri]
Rise and Fall of the Poet Gregory
上升 和 落下 的 这 诗人 格雷戈里

诗人格里高利的兴衰

[en iː] [naɪt] ['æftər]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][hæns] ['pʌmpərnɪkl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] -
ne night after dining with Hans Pumpernickel at his house in Schnitzelhammerstein
ne 夜晚 后 用餐 和 汉斯 黑麦面包 在 他的 房子 在 -
- [ɑːn] - [ðə; ði] - - ,
- on - the - Zugvitz ,
- 在 - 这 - - ,

一天晚上，在汉斯·庞珀尼克尔位于楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦的家中与他共进晚餐后，

[aɪ] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː]
I recalled to his mind that he had promised some time to introduce me
我 召回 到 他的 头脑 那 他 有 承诺 一些 时间 到 介绍 我
[tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['seɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] — [ðə; ði]['oʊnli] ['pɝːsənz] [riˈzaidɪŋ] [ðer; ðər] [huː] [æt; ət][ɔːl]
to the three sages of the town — the only persons residing there who at all
到 这 三 智者 的 这 镇 — 这 仅有的 人 居住 那里 WHO 在 全部
[əˈproʊtʃt] [frɪts] [vɑːn] - ,
approached Fritz von Hatzfeldt ,
接近 弗里茨 冯 - ,

我提醒他，他曾答应过找时间把我介绍给镇上的三位智者——他们是镇上唯一接近弗里茨·冯·哈茨费尔特的人。

[ðə; ði] ['wɪzərd] , [ɪn] ['wɪzdəm] .
the wizard , in wisdom .
这 巫师 , 在 智慧 .

这位巫师，拥有智慧。

" [truː] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][dɪd] ['prɑːmɪs] [ðæt] ,
" True , " said he , " I did promise that ,
" 真的 , " 说 他 , " 我 做过 承诺 那 ,

“没错，”他说，“我的确承诺过。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
and if you like I will take you to them this evening .
和 如果 你 喜欢 我 将要 拿 你 到 他们 这 晚上 .

如果你愿意，我今晚可以带你去见他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['triːoʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
They are a wonderful trio , and between you and me ,
他们 是 一个 精彩的 三人组 , 和 之间 你 和 我 ,

他们三人真是绝妙的组合，而且说实话，

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæn; ðən][vɑːn] - [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
I really think they know more in a day than Von Hatzfeldt does in a year .
我 真的 思考 他们 知道 更多的 在 一个 天 比 冯 - 做 在 一个 年 .

我真的觉得他们一天知道的比冯·哈茨费尔特一年知道的还多。

[ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv]['ɑːtoʊ][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [ə'loʊn] [kən'teɪn] ['wɪzdəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set] [ten]

The	maxims	of	Otto	the	Shoemaker	alone	contain	wisdom	enough	to	set	ten
这	格言	的	奥托	这	鞋匠	独自的	包含	智慧	足够的	到	放	十

['wɪzədz] [ʌp][ɪn] ['bɪznəs] .

wizards	up	in	business	.
巫师	向上	在	商业	.

单单鞋匠奥托的格言就蕴含着足以让十个巫师开办生意的智慧。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] ['eni][ʌv; əv]['ɑːtoʊ][ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] ['mæksəmz] ?

Did	you	ever	hear	any	of	Otto	the	Shoemaker's	maxims	?
做过	你	曾经	听到	任何	的	奥托	这	鞋匠	格言	?

你听过鞋匠奥托的格言吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	210	]
"	[	页	-	]

[第210页]

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ]['nevər]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv]['ɑːtoʊ][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] .

"	No	,	"	said	I	.	"	I	never	even	heard	of	Otto	the	Shoemaker	.
"	不	,	"	说	我	.	"	我	绝不	甚至	听到	的	奥托	这	鞋匠	.

“不,”我说。“我甚至从未听说过鞋匠奥托。”

[dʌz] [hiː; hi] [raɪt] ['mæksəmz] ? "

Does	he	write	maxims	?	"
做	他	写	格言	?	"

他会写格言吗?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [rɪ'plaɪd] [hæns] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] .

"	Not	exactly	,	"	replied	Hans	,	filling	his	pipe	and	putting	on	his	hat	.
"	不是	确切地	,	"	回复	汉斯	,	填充	他的	管道	和	推杆	在	他的	帽子	.

“不完全是,”汉斯一边回答，一边往烟斗里装烟，戴上帽子。

" [hiː; hi]['kænɑːt] [raɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] .

"	He	cannot	write	,	but	he	can	speak	.
"	他	不能	写	,	但	他	能	说话	.

“他不会写字，但他会说话。”

[hiː; hi] [sez] ['mæksəmz] . "

He	says	maxims	.	"
他	说道	格言	.	"

他说的是格言。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !

"	How	interesting	!
"	如何	有趣的	!

“真有趣！”

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hænz] [ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ][hæt][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [paɪp]['ɔːlsoʊ] .

"	I	observed	,	following	Hans's	example	and	putting	on	my	hat	and	filling	my	pipe	also	.
"	我	观察到	,	下列的	汉斯的	例子	和	推杆	在	我的	帽子	和	填充	我的	管道	还	.

“我观察着，效仿汉斯，戴上帽子，也给自己灌满烟斗。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	I	should	like	to	hear	some	of	them	.	"
"	我	应该	喜欢	到	听到	一些	的	他们	.	"

“我很想听听他们的想法。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [rɪ'plaɪd] [hænz] .

"	You	shall	,	"	replied	Hans	.
"	你	将	,	"	回复	汉斯	.

“你会的，”汉斯回答道。

" [hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] : - [wʌn] ['nevər] ['mɪsɪz] [wʌnz] [ʃuːz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː]

"	Here	is	one	of	them	:	'	One	never	misses	one's	shoes	until	he	has	to	do
"	这里	是	一	的	他们	:	-	一	绝不	错过	一个人的	鞋	直到	他	有	到	做

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . -

without	them	.	'
没有	他们	.	-

“这里有一句谚语：‘直到没鞋穿的时候，你才会想念你的鞋子。’”

[ðæt] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] , [ænd; ənd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

That	,	you	see	,	is	undeniable	,	and	is	full	of	wisdom	.
那	,	你	看	,	是	无可否认	,	和	是	满的	的	智慧	.

你看，这是无可否认的，而且充满了智慧。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] : - [raɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][biː; bi]

Then	there	was	this	one	addressed	to	his	son	:	'	Rise	in	the	world	,	but	be
然后	那里	曾是	这	一	已解决	到	他的	儿子	:	-	上升	在	这	世界	,	但	是

['kerf(ə)l] [haʊ] .

careful	how	.
小心	如何	.

还有一条是写给他儿子的：“在世上崛起，但要小心行事方式。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [goʊz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] ['kænɑːt] [steɪ] [ʌp]['æftər][ðə; ði][gæs] ['gɪvz] [aʊt] .

The	man	who	goes	up	in	a	balloon	cannot	stay	up	after	the	gas	gives	out	.
这	男人	WHO	去	向上	在	一个	气球	不能	停留	向上	后	这	气体	给予	出去	.

乘坐热气球升空的人，一旦气体耗尽，就无法继续在空中飞行。

['ðerfɔːr] , [maɪ][sʌn] , [raɪz][nɑːt][ʌp][æt; ət]['rændəm] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [bə'luːnɪst] [dʌz] ,

Therefore	,	my	son	,	rise	not	up	at	random	,	even	as	the	balloonist	does	,
所以	,	我的	儿子	,	上升	不是	向上	在	随机的	,	甚至	作为	这	热气球飞行员	做	,

所以，我的孩子，不要像热气球飞行员那样随意起身。

[bʌt; bət] ['ræðər] [muːv] [ʌp] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [laɪk] [hɪm; ɪm] [huː] [bɪldz] [ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [rɑːk]

but	rather	move	up	slowly	but	surely	,	like	him	who	builds	a	tower	of	rock
但	相当	移动	向上	缓慢地	但	一定	,	喜欢	他	WHO	建造	一个	塔	的	岩石

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

beneath	him	,
下面	他	,

而是像在脚下建造岩石塔的人那样，缓慢而稳步地向上攀登。

[ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [ʌp][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] . - "

and	is	thus	able	to	stay	up	as	long	as	he	pleases	.	'	"
和	是	因此	有能力的	到	停留	向上	作为	长的	作为	他	请	.	-	"

因此，他可以随心所欲地熬夜。

" ['wʌndərf(ə)l] , " [sed] [aɪ] .

"	Wonderful	,	"	said	I	.
"	精彩的	,	"	说	我	.

“太好了，”我说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [fə'lɑːsəfər] , [ðɪs] [diːp] ['θɪŋkər] , [ðɪs] [ˌmæksə'mɪljən] , [ɪz]['kɑːntent]

"	And	you	say	that	this	philosopher	,	this	deep	thinker	,	this	Maximilian	,	is	content
"	和	你	说	那	这	哲学家	,	这	深的	思想家	,	这	马克西米利安	,	是	内容

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] ?

to	remain	a	shoemaker	?
到	保持	一个	鞋匠	?

“你说这位哲学家、这位深邃的思想家、这位马克西米利安，甘愿做一个鞋匠？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 211]
" [页 -]

[第211页]

" [jes] , " [hæns] ['ænsər] , " [hiː; hi][ɪz] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌns] [sed] ,
" Yes , " Hans answered , " he is , for , as he himself once said ,
" 是的 , " 汉斯 回答 , " 他 是 , 为了 , 作为 他 他自己 一次 说 ,

“是的，”汉斯回答说，“他就是，因为，正如他自己曾经说过的那样，

- [ðə; ði] [θroʊn] [ɪt'self] [rests] [ə'pɑːn][sə'saɪəti] ['mɪrli] , [bʌt; bət][ə'pɑːn] [wʌt] [dʌz] [sə'saɪəti][stænd] ?
' The throne itself rests upon society merely , but upon what does society stand ?
- 这 王座 本身 休息 之上 社会 仅仅 , 但 之上 什么 做 社会 站立 ?

王位本身仅仅建立在社会之上，但社会又建立在什么之上呢?

[buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] !
Boots and shoes !
靴子 和 鞋 !

靴子和鞋子!

[aɪ] [meɪk] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] , ['werfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kɔːrnərstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] . - "
I make boots and shoes , wherefore I am the cornerstone of the empire . ' "
我 制作 靴子 和 鞋 , 因此 我 是 这 基石 的 这 帝国 . - "

我制作靴子和鞋子，因此我是帝国的基石。

" [aɪ][mʌst; məst] [miːt] [ðɪs] ['ɑːtoʊ][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] , " [wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'spɑːns] ,
" I must meet this Otto the Shoemaker , " was my response ,
" 我 必须 见面 这 奥托 这 鞋匠 , " 曾是 我的 回复 ,

“我一定要见见这位鞋匠奥托，”我回答道。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end] [hæns] ['pʌmpərnɪkl] [ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [striːt]
and to that end Hans Pumpernickel and I went out to the little back street
和 到 那 结尾 汉斯 黑麦面包 和 我 去 出去 到 这 小的 后退 街道
[wer] ['ɑːtoʊ][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] ,
where Otto the Shoemaker ,
在哪里 奥托 这 鞋匠 ,

为此，汉斯·庞珀尼克尔和我去了鞋匠奥托所在的那条小后街。

['aɪzənbɝg] [ðə; ði] ['kiːˌsmɪθ] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , [ðə; ði] [θriː] ['seɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
Eisenberg the Keysmith , and Jurgurson the Innkeeper , the three sages of the
艾森伯格 这 钥匙匠 , 和 - 这 旅店老板 , 这 三 智者 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

铁匠艾森伯格和旅店老板尤格森，镇上的三位智者

[dwelt] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [tə'geðər] [ɪn] ['neɪbərli] ['ɪntərkɔːrs] .
dwelt peacefully and happily together in neighborly intercourse .
居住 和平地 和 快乐地 一起 在 邻里 交往 .

邻里之间和睦相处，和平快乐地生活在一起。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['gɑːsɪp] ['æftər] [tiː] .
We found them having a quiet little gossip after tea .
我们 成立 他们 拥有 一个 安静的 小的 闲话 后 茶 .

我们发现他们喝完茶后正在安静地闲聊。

['aɪzənbɝg] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [waɪt] [kleɪ] [paɪp] [ʌn'fɪld]
Eisenberg was leaning out of his shop window , his long , white clay pipe unfilled
艾森伯格 曾是 倾斜 出去 的 他的 店铺 窗户 , 他的 长的 , 白色的 黏土 管道 未填写
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
in his hand ,
在 他的 手 ,

艾森伯格倚在店面的橱窗外，手里拿着一根长长的白色陶土烟斗，里面空着烟斗。

['lʌvɪŋli] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [tuː; tə]['ɑːtoʊ][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] , [huː] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['leðər] ['eɪprən] ,

lovingly	discoursing	to	Otto	the	Shoemaker	,	who	,	clad	in	his	leather	apron	,
深情地	论述	到	奥托	这	鞋匠	,	WHO	,	覆膜	在	他的	皮革	围裙	,

他深情地向鞋匠奥托讲述着，奥托身穿皮围裙，

[hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːrd][æz; əz] [ðoʊ] [iːtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pɜːrl] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

hung	upon	his	every	word	as	though	each	were	a	pearl	of	thought	,
悬挂	之上	他的	每一个	单词	作为	尽管	每个	是	一个	珍珠	的	想法	,

他的每一句话我都仔细聆听，仿佛每一句话都是一颗思想的珍珠。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ,

and	to	Jurgurson	the	Innkeeper	,
和	到	-	这	旅店老板	,

还有给旅店老板尤格森的

[huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]

who	sat	opposite	him	with	a	look	upon	his	face	which	indicated	how	much	he
WHO	卫星	对面的	他	和	一个	看	之上	他的	脸	哪个	表明的	如何	很多	他

['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['bʌbld] [aʊt] [ʌv; əv] ['aɪzənˌbɜːrgz] [lɪps] [laɪk] ['wɔːtər][frʌm; frəm]

marvelled	at	the	wisdom	which	bubbled	out	of	Eisenberg's	lips	like	water	from
惊叹不已	在	这	智慧	哪个	冒泡	出去	的	艾森伯格的	嘴唇	喜欢	水	从

[ə; eɪ] ['gaɪzər] .

a	geyser	.
一个	喷泉	.

坐在他对面的人脸上带着惊叹的表情，他惊叹于艾森伯格口中迸发出的智慧，就像间歇泉喷涌而出的水一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " ['aɪzənbɝg] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

"	It	is	as	I	tell	you	,	"	Eisenberg	was	saying	;
"	它	是	作为	我	告诉	你	,	"	艾森伯格	曾是	说	;

“正如我告诉你的那样，”艾森伯格说道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

" [θɔːt] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['evri] ['mɪstəri] ; ['werfɔːr] [aɪ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv] [kiːz] [ʌv; əv]

"	thought	is	the	key	to	every	mystery	;	wherefore	I	,	being	the	maker	of	keys	of
"	想法	是	这	钥匙	到	每一个	神秘	;	因此	我	,	存在	这	制造商	的	钥匙	的

[ɔːl] ['sɔrts] ,

all	sorts	,
全部	排序	,

“思想是解开一切谜团的关键；因此，我作为各种钥匙的制造者，

[ˌnesə'serəli] [ˌmænju'fæktʃər] [θɔːts] .

necessarily	manufacture	thoughts	.
一定	生产	想法	.

必然会制造思想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .

It	is	a	part	of	my	business	.
它	是	一个	部分	的	我的	商业	.

这是我业务的一部分。

[waɪ] , ['ðerfɔːr] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'spres] [sər'praɪz] [æt; ət][maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪŋkər] ? "

Why	,	therefore	,	should	the	world	express	surprise	at	my	being	a	thinker	?	"
为什么	,	所以	,	应该	这	世界	表达	惊喜	在	我的	存在	一个	思想家	?	"

那么，世人为何要对我身为一名思想家感到惊讶呢?

" ['werfɔːr] , [ɪn'diːd] ? " [rɪ'plaɪd] - ; " [ɔːr][ˌem 'iː] , [tuː] ?

"	Wherefore	,	indeed	?	"	replied	Jurgurson	;	"	or	me	,	too	?
"	因此	,	的确	?	"	回复	-	;	"	或者	我	,	也	?

“究竟是为什么呢？”尤格森回答说，“或者说，也包括我？”

[æz; əz][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'spens] [ˌentər'teɪnmənt]

As	the	keeper	of	the	inn	is	it	not	for	me	to	dispense	entertainment
作为	这	守门员	的	这	客栈	是	它	不是	为了	我	到	分配	娱乐

[fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd] [biːst] ?

for	man	and	beast	?
为了	男人	和	兽	?

作为客栈老板，难道我不应该为人和牲畜提供娱乐吗?

[ɪz][nɑːt] ['wɪzdəm] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['meni] [men] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] ['meni] [men] [kʌm] [hɪr]

Is	not	wisdom	the	entertainment	of	many	men	,	and	do	not	many	men	come	here
是	不是	智慧	这	娱乐	的	许多	男人	,	和	做	不是	许多	男人	来	这里

?

?
?

智慧岂不是许多人的娱乐吗？来到这里的人岂不是很多吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [tuː] , [ðen] ,

Why	should	I	,	too	,	then	,
为什么	应该	我	,	也	,	然后	,

那我为什么也应该这样做呢?

[nɑːt][hæv; həv] ['wɪzdəm] [ɑːn] [drɑːft] [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkwaɪz] [aɪ][hæv; həv]['dʒɪndʒər] - [eɪl] [ænd; ənd]

not	have	wisdom	on	draught	just	as	likewise	I	have	ginger	-	ale	and
不是	有	智慧	在	草稿	只是	作为	同样地	我	有	姜	-	麦芽酒	和

[ˌlemə'neɪd] ? "

lemonade	?	"
柠檬水	?	"

难道我没有像姜汁汽水和柠檬水那样对生啤有独到的见解吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [raɪt] , " [pʊt][ɪn]['ɑːtoʊ][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] .

"	You	are	both	right	,	"	put	in	Otto	the	Shoemaker	.
"	你	是	两个都	正确的	,	"	放	在	奥托	这	鞋匠	.

“你们两个都对，”鞋匠奥托说道。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wʌt] ?

"	And	as	for	me	,	what	?
"	和	作为	为了	我	,	什么	?

至于我，又如何呢?

[ðɪs] : [ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [ɪz] [kən'faɪnɪŋ] .

This	:	the	labor	of	the	shoemaker	is	confining	.
这	:	这	劳动	的	这	鞋匠	是	限制	.

也就是说：制鞋匠的工作是束缚性的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kept] [æt; ət][maɪ] [bentʃ] [ɔːl] [deɪ] .

I	am	kept	at	my	bench	all	day	.
我	是	保留	在	我的	长椅	全部	天	.

我整天都被安排坐在工作台前。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['eksərsaɪz][ɔːr][aɪ][daɪ] ; [wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑːdi] ['bɪzi] [æt; ət][maɪ] [treɪd] ,

I	must	have	exercise	or	I	die	;	with	my	body	busy	at	my	trade	,
我	必须	有	锻炼	或者	我	死	;	和	我的	身体	忙碌的	在	我的	贸易	,

我必须锻炼，否则就会死；我的身体忙于我的工作，

[wʌt] [kæn; kən][aɪ]['eksərsaɪz] [els] ?

what	can	I	exercise	else	?
什么	能	我	锻炼	别的	?

我还可以做哪些其他运动?

[maɪ] [wɪts] — [jɑː] !

My	wits	—	yah	!
我的	智慧	—	是啊	!

我的机智——呀!

[ðæt] [ɪz] , [ðen] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][noʊ] [sər'praɪz] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [sə'geɪʃəs] . "

That	is	,	then	,	the	cause	of	no	surprise	that	I	,	too	,	am	sagacious	.	"
那	是	,	然后	,	这	原因	的	不	惊喜	那	我	,	也	,	是	明智	.	"

所以，我如此睿智也就不足为奇了。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [waɪz] , " [sed] ['aɪzənbɝg] , ['praʊdli] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	We	have	never	said	anything	more	wise	,	"	said	Eisenberg	,	proudly	,	and	the
"	我们	有	绝不	说	任何事物	更多的	明智的	,	"	说	艾森伯格	,	自豪地	,	和	这

['ʌðər] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

others	agreed	with	him	.
其他的	同意	和	他	.

“我们从未说过比这更明智的话，”艾森伯格自豪地说，其他人也都表示同意。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæns] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['seɪdʒɪz] .

At	this	point	Hans	presented	me	to	the	sages	.
在	这	观点	汉斯	呈现	我	到	这	智者	.

这时，汉斯将我引荐给了贤者们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [æn; ən] [ə'proʊpriət] ['griːtɪŋ]

"	Gentlemen	,	"	he	said	,	after	he	had	given	to	each	an	appropriate	greeting
"	先生们	,	"	他	说	,	后	他	有	给定	到	每个	一个	合适的	问候

,

,

,

“先生们，”他向每位先生们致以恰当的问候后说道。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

"	I	have	brought	with	me	one	who	wishes	to	know	you	.
"	我	有	带来	和	我	一	WHO	愿望	到	知道	你	.

“我带来了一位想认识你的人。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊət] . "

He	is	an	American	and	a	poet	.	"
他	是	一个	美国人	和	一个	诗人	.	"

他是一位美国人，也是一位诗人。

" [ɑːx] ! " [kraɪd] ['aɪzənbɝg] .

"	Ach	!	"	cried	Eisenberg	.
"	ach	!	"	哭	艾森伯格	.

“啊！”艾森伯格叫道。

" [æn; ən] [ə'merɪkən] — [ðæt] [ɪz] [gʊd] .

"	An	American	—	that	is	good	.
"	一个	美国人	—	那	是	好的	.

“美国人——那很好。”

[ə; eɪ]['poʊət] ?

A	poet	?
一个	诗人	?

诗人?

[wel] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

Well	we	shall	see	.
出色地	我们	将	看	.

我们拭目以待。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [gʊd] .
That is not always so good .
那 是 不是 总是 所以 好的 .

这并不总是好事。

[duː][juː; jʊ] [raɪt] , [sɜːr] ? "
Do you write , sir ? "
做 你 写 , 先生 ? "

先生，您会写作吗?

" [ə'keɪʒ(ə)nəli] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Occasionally , " I answered .
" 偶尔 , " 我 回答 .

“偶尔，”我回答道。

" [gʊd] , " [sed] ['ɑːtoʊ] .
" Good , " said Otto .
" 好的 , " 说 奥托 .

“很好，”奥托说。

" [ðæt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['ɔːf(ə)n] . "
" That is better than often . "
" 那 是 更好的 比 经常 . "

“这比通常情况要好。”

" [truː] , " [ə'sentid] - , " [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['hɑːrdli] ['evər] .
" True , " assented Jurgurson , " though not so good as hardly ever .
" 真的 , " 同意 - , " 尽管 不是 所以 好的 作为 几乎 曾经 .

“没错，”尤尔格森同意道，“虽然并不像人们想象的那么好，几乎从来没有过。”

" [aɪ] [læft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['poʊəts] , " [sed] [aɪ] .
" You do not seem to think much of poets , " said I .
" 你 做 不是 似乎 到 思考 很多 的 诗人 , " 说 我 .

“你似乎不太看得起诗人，”我说。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , " [sed] ['ɑːtoʊ] .
" We do not say that , " said Otto .
" 我们 做 不是 说 那 , " 说 奥托 .

“我们不会这么说，”奥托说道。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][duː][nɑːt] [pæs] ['dʒʌdʒmənt] .
" We do not know you as a poet , and so we do not pass judgment .
" 我们 做 不是 知道 你 作为 一个 诗人 , 和 所以 我们 做 不是 经过 判断 .

“我们不了解你的诗歌才华，所以我们不妄加评判。”

[wen] [wʌn] [sez] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ɔːr] [tuː] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , ['ʃuːmeɪkər] [ɑːr; ər][bæd] ,
When one says because one or two , or even two thousand , shoemakers are bad ,
什么时候 一 说道 因为 一 或者 二 , 或者 甚至 二 千 , 鞋匠 是 坏的 ,

当有人说因为一两个，甚至两千个鞋匠都是坏鞋匠时，

[ɔːl] ['ʃuːmeɪkər] [ɑːr; ər][bæd] , [wʌn] [spiːks] ['fuːlɪʃnəs] .
all shoemakers are bad , one speaks foolishness .
全部 鞋匠 是 坏的 , 一 说话 愚蠢 .

所有的鞋匠都是坏人，其中一个还在胡言乱语。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəts] .
So with the poets .
所以 和 这 诗人 .

诗人也是如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['haɪnrɪk] [vɑːn] - [raɪts] [bæd] [stʌf] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ðerfɔːr] [raɪt] [bæd]

Because	Heinrich	von	Scribbhausen	writes	bad	stuff	,	you	do	not	therefore	write	bad
因为	海因里希	冯	-	写	坏的	东西	,	你	做	不是	所以	写	坏的

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

因为海因里希·冯·斯克里布豪森写的东西不好，所以你也不能写不好的东西。

[ə; eɪ]['poʊət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʒʌdʒd] , [nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz]['poʊəmz] .

A	poet	should	be	judged	,	not	by	his	shoes	,	but	by	his	poems	.
一个	诗人	应该	是	评判	,	不是	经过	他的	鞋	,	但	经过	他的	诗歌	.

评判一位诗人，不应该看他的鞋子，而应该看他的诗。

[aɪ] , [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] , [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][maɪ]['poʊəmz] , [bʌt; bət][baɪ][maɪ] [ʃuːz] ,

I	,	a	shoemaker	,	must	not	be	judged	by	my	poems	,	but	by	my	shoes	,
我	,	一个	鞋匠	,	必须	不是	是	评判	经过	我的	诗歌	,	但	经过	我的	鞋	,

[wɪtʃ] [pɔɪnts] [ə; eɪ]

which	points	a
哪个	积分	一个

我，一个鞋匠，不应以我的诗歌来评判，而应以我的鞋子来评判，这鞋子表明.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

['mɔːrəl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːrəl][ɪz] ,

moral	,	and	that	moral	is	,
道德	,	和	那	道德	是	,

道德，而这种道德就是：

[wʌt] [ɪz] [sɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [guːs] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [sɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gændər] .

what	is	sauce	for	the	goose	is	not	always	sauce	for	the	gander	.
什么	是	酱	为了	这	鹅	是	不是	总是	酱	为了	这	鹅	.

对母鹅来说的酱汁，对公鹅来说未必适用。

[ðə; ði]['gændər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [meɪks] [faɪn] [kloʊðz] .

The	gander	may	be	a	person	who	makes	fine	clothes	.
这	鹅	可能	是	一个	人	WHO	制作	美好的	衣服	.

这只雄鹅可能是一位制作精美服装的人。

[ðə; ði] [guːs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['gændər] [ʃʊd; ʃəd] ; ['ðerfɔːr]

The	goose	should	not	be	judged	by	his	clothes	,	but	the	gander	should	;	therefore
这	鹅	应该	不是	是	评判	经过	他的	衣服	,	但	这	鹅	应该	;	所以

,

,
,

不应以貌取鹅，但应以貌取雄鹅；因此，

['nevər] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [eint] . "

never	judge	a	man	for	what	he	ain't	.	"
绝不	法官	一个	男人	为了	什么	他	不是	.	"

永远不要因为一个人不具备的品质就评判他。

" ['brɑːvoʊ] ! " [kraɪd] - .

"	Bravo	!	"	cried	Jurgurson	.
"	Bravo	!	"	哭	-	.

“太棒了！”尤尔格森喊道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən] [mɔːr] ['waɪzli] [maɪ'self] . "

"	I	could	not	have	spoken	more	wisely	myself	.	"
"	我	可以	不是	有	说	更多的	明智地	我	.	"

“我再也说不出比这更明智的话了。”

" [nɔːr][aɪ] , " [sed] ['aɪzənbɝg] .

"	Nor	I	,	"	said	Eisenberg	.
"	也不	我	,	"	说	艾森伯格	.

“我也是，”艾森伯格说。

" [jet] [aɪ][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmwʌt] .

"	Yet	I	could	add	somewhat	.
"	然而	我	可以	添加	有些	.

“但我还可以补充一点。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [prɪnt] [jʊr; jər]['poʊəmz] ? "

You	do	not	print	your	poems	?	"
你	做	不是	打印	你的	诗歌	?	"

你不发表你的诗作吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Of	course	,	"	I	replied	,	"	and	why	not	?	"
"	的	课程	,	"	我	回复	,	"	和	为什么	不是	?	"

“当然可以，”我回答说，“为什么不呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] , " [said] ['aɪzənbɝg] .

"	It	is	a	great	risk	,	"	sighed	Eisenberg	.
"	它	是	一个	伟大的	风险	,	"	叹了口气	艾森伯格	.

“这风险太大了，”艾森伯格叹了口气。

" [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər]['poʊəts] , [fɔːr; fər] , [æz; əz]['ɑːtoʊ][hæz; həz] [wel] [sed] ,

"	Particularly	for	poets	,	for	,	as	Otto	has	well	said	,
"	特别	为了	诗人	,	为了	,	作为	奥托	有	出色地	说	,

“特别是对于诗人而言，正如奥托所言，

[ðə; ði] [wɜːrld] ['kænɑːt] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ;

the	world	cannot	judge	a	man	for	what	he	is	not	;
这	世界	不能	法官	一个	男人	为了	什么	他	是	不是	;

世人不能因一个人不具备的品质而评判他；

[soʊ] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] [prɪnt] [ə; eɪ][bæd] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪsk] .

so	if	a	shoemaker	print	a	bad	book	of	poems	,	there	is	no	risk	.
所以	如果	一个	鞋匠	打印	一个	坏的	书	的	诗歌	,	那里	是	不	风险	.

所以，即使鞋匠印了一本不好的诗集，也不会有任何风险。

[ðə; ði]['poʊəmz] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [bæd] ,

The	poems	will	be	judged	as	the	work	of	a	shoemaker	,	and	,	though	bad	,
这	诗歌	将要	是	评判	作为	这	工作	的	一个	鞋匠	,	和	,	尽管	坏的	,

这些诗歌将被视为鞋匠的作品，尽管很糟糕，

[meɪ] [stɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ;

may	still	be	good	for	a	shoemaker	to	have	written	;
可能	仍然	是	好的	为了	一个	鞋匠	到	有	书面	;

对于鞋匠来说，有文字记录或许仍然很有用；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊət][tuː; tə] [prɪnt] [bæd]['poʊəmz] ,

but	for	a	poet	to	print	bad	poems	,
但	为了	一个	诗人	到	打印	坏的	诗歌	,

但对于诗人来说，发表糟糕的诗歌，

[ðæt] [ɪz][æz; əz] ['rɪski] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] [tuː; tə] [meɪk] [bæd] [ʃuːz] .

that	is	as	risky	as	for	a	shoemaker	to	make	bad	shoes	.
那	是	作为	风险	作为	为了	一个	鞋匠	到	制作	坏的	鞋	.

这就像鞋匠做出劣质鞋一样危险。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [maɪ] [gaɪd] , [hæns] ['pʌmpərnɪkl] ,

"	At	this	point	my	guide	,	Hans	Pumpernickel	,
"	在	这	观点	我的	指导	,	汉斯	黑麦面包	,

“这时我的向导汉斯·庞珀尼克尔，

['fi:lɪŋ] [pər'hæps] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

feeling	perhaps	that	the	conversation	was	not	exactly	pleasant	for	me	,
感觉	也许	那	这	对话	曾是	不是	确切地	令人愉快的	为了	我	,

或许我感觉那次谈话并不愉快。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪdʒɪz] - [ri'ma:ks] , ['hændɪd] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] -

in	spite	of	the	undoubted	wisdom	of	the	sages	'	remarks	,	handed	his	tobacco	-
在	尽管如此	的	这	毫无疑问	智慧	的	这	智者	-	评论	,	递交	他的	烟草	-

[paʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ki:ˌsmɪθ] ,

pouch	to	the	keysmith	,
小袋	到	这	钥匙匠	,

尽管智者们的言论无疑很有道理，他还是把烟草袋递给了钥匙匠。

['hævɪŋ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['aɪzənˌbɜ:rgz] [paɪp] [wʌz; wəz] ['empti] .

having	observed	that	Eisenberg's	pipe	was	empty	.
拥有	观察到	那	艾森伯格的	管道	曾是	空的	.

注意到艾森伯格的烟斗是空的。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [noʊ] , " [sed] ['aɪzənbɜ-g] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] , " [aɪ][du:][nɑ:t] [smoʊk] [tə'bækoʊ] .

"	Thank	you	,	no	,	"	said	Eisenberg	,	handing	it	back	,	"	I	do	not	smoke	tobacco	.
"	感谢	你	,	不	,	"	说	艾森伯格	,	处理	它	后退	,	"	我	做	不是	抽烟	烟草	.

“谢谢，不用了，”艾森伯格说着，把烟递了回去，“我不抽烟。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tə'bækoʊ] [wɪtʃ] [meɪks] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dʒʊriəs] ['pæsteɪm] .

It	is	tobacco	which	makes	of	smoking	an	injurious	pastime	.
它	是	烟草	哪个	制作	的	吸烟	一个	有害的	消遣	.

正是烟草使吸烟成为一种有害的消遣方式。

[tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [kə'resɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp] ,

To	me	the	pleasure	of	smoking	is	the	caressing	of	a	pipe	,
到	我	这	乐趣	的	吸烟	是	这	爱抚	的	一个	管道	,

对我而言，吸烟的乐趣在于爱抚烟斗的过程。

[ðə; ði] ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [wʌnz] [hændz] , [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pʊtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [wʌnz]

the	holding	of	it	in	one's	hands	,	the	occasional	putting	of	it	into	one's
这	保持	的	它	在	一个人的	双手	,	这	偶然	推杆	的	它	进入	一个人的

[maʊθ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] .

mouth	and	puffing	.
嘴	和	抽气	.

把它拿在手里，偶尔放进嘴里吸一口。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [ki:p] [maɪ][paɪp][tu:; tə] [kə'res] , [tu:; tə][hoʊld] , [tu:; tə][pʊt]['ɪntu:][maɪ] [maʊθ] ,

Therefore	I	keep	my	pipe	to	caress	,	to	hold	,	to	put	into	my	mouth	,
所以	我	保持	我的	管道	到	抚摸	,	到	抓住	,	到	放	进入	我的	嘴	,

因此我常备烟斗，用来爱抚、把玩、放入口中。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pʌf] [ə'pɑ:n] .

and	to	puff	upon	.
和	到	噗	之上	.

然后吸一口气。

[ðə; ði][tə'bækoʊ] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [aɪ] ['nevər] [ju:z] .

The	tobacco	,	which	does	not	agree	with	me	,	I	never	use	.
这	烟草	,	哪个	做	不是	同意	和	我	,	我	绝不	使用	.

我从来不用那种我不耐受的烟草。

" ['ɑːtoʊ][ænd; ənd] - [biːmd] ['praʊdli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['feloʊ] - [seɪdʒ] .

"	Otto	and	Jurgurson	beamed	proudly	upon	their	fellow	-	sage	.
"	奥托	和	-	光束	自豪地	之上	他们的	同伴	-	圣人	.

奥托和尤尔格森骄傲地看着他们的同伴智者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪzdəm] .

It	was	evident	that	in	him	they	recognized	the	centre	of	all	wisdom	.
它	曾是	明显	那	在	他	他们	认可	这	中心	的	全部	智慧	.

很明显，他们认为他就是所有智慧的中心。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]['poʊəts] , " [sed] ['aɪzənbɜːg] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	But	as	for	poets	,	"	said	Eisenberg	,	turning	to	me	,
"	但	作为	为了	诗人	,	"	说	艾森伯格	,	转弯	到	我	,

“但至于诗人，”艾森伯格转向我说道，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['gregəri] — [ðə; ði]['poʊət] ['gregəri] .

"	I	should	like	to	tell	you	about	Gregory	—	the	poet	Gregory	.
"	我	应该	喜欢	到	告诉	你	关于	格雷戈里	—	这	诗人	格雷戈里	.

我想跟你们讲讲格里高利——诗人格里高利的故事。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

Did	you	ever	hear	of	him	?	"
做过	你	曾经	听到	的	他	?	"

你听说过他吗?

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] .

"	No	,	"	said	I	.
"	不	,	"	说	我	.

“不，”我说。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[siː] [ðen] ! " [kraɪd] ['aɪzənbɜːg] .

See	then	!	"	cried	Eisenberg	.
看	然后	!	"	哭	艾森伯格	.

“瞧！”艾森伯格喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [maɪ] [pɔɪnt] .

"	It	proves	my	point	.
"	它	证明	我的	观点	.

这正好证明了我的观点。

[hiː; hi][ɪz] [ˌʌn'noʊn] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [waɪ] ?

He	is	unknown	already	,	and	all	for	why	?
他	是	未知	已经	,	和	全部	为了	为什么	?

他现在已经默默无闻了，这一切又是为什么呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['poʊəmz][wɜːr; wər]

Because	his	poems	were
因为	他的	诗歌	是

因为他的诗歌是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

['prɪntɪd] , [fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] . "

printed	,	for	until	they	were	printed	they	were	not	unknown	.	"
打印	,	为了	直到	他们	是	打印	他们	是	不是	未知	.	"

“它们是被印刷出来的，因为在它们被印刷出来之前，它们并非不为人知。”

" [mæg'nɪfɪsntli] [pʊt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] .
" Magnificently put ! " cried the shoemaker .
" 壮丽 放 ! " 哭 这 鞋匠 .

“说得太好了！”鞋匠喊道。

" ['lɑːdʒɪk(ə)l] [æz; əz] ['lɑːdʒɪk] [ɪt'self] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .
" Logical as logic itself ! " said the innkeeper .
" 逻辑 作为 逻辑 本身 ! " 说 这 旅店老板 .

“这简直太合乎逻辑了！”旅店老板说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['gregəri] ?
" And what is the story of Gregory ?
" 和 什么 是 这 故事 的 格雷戈里 ?

那么，格里高利的故事又是怎样的呢?

" [aɪ] [æskt] ,
" I asked ,
" 我 问 ,

我问，

['ɪntrəstɪd] ['hjuːdʒli] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
interested hugely and almost as enthusiastic over the whimsical wisdom of the
感兴趣的 非常 和 几乎 作为 热情的 超过 这 异想天开 智慧 的 这
['kiːˌsmɪθ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['waɪzˌeɪkərz] .
keysmith as his fellow - wiseacres .
钥匙匠 作为 他的 同伴 - 智者 .

他对这位钥匙匠的奇思妙想非常感兴趣，几乎和他的那些自作聪明的同伴一样热情。

" ['gregəri] , " [sed] ['aɪzənbɝg] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [neɪm] .
" Gregory , " said Eisenberg , " was the first name .
" 格雷戈里 , " 说 艾森伯格 , " 曾是 这 第一的 姓名 .

“格雷戈里，”艾森伯格说，“是他的名字。”

[hɪz; ɪz] [læst] [neɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] .
His last name I shall not give you for two reasons .
他的 最后的 姓名 我 将 不是 给 你 为了 二 原因 .

出于两个原因，我不会告诉你他的姓氏。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
The first reason is that , if I gave it to you ,
这 第一的 原因 是 那 , 如果 我 给予 它 到 你 ,

第一个原因是，如果我把它给你，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'pəʊzd] [ɪn] [ˌem 'iː] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .
I should betray a confidence reposed in me by his family .
我 应该 背叛 一个 信心 安息 在 我 经过 他的 家庭 .

我怎能辜负他家人对我的信任?

[ðə; ði] ['sekənd] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
The second reason is that I have forgotten it .
这 第二 原因 是 那 我 有 被遗忘的 它 .

第二个原因是，我已经忘记了。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [sæd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
That is the sad part of it all .
那 是 这 伤心 部分 的 它 全部 .

这才是最令人难过的地方。

[wen] [ə; eɪ] [neɪm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ] [wʌn] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː] ['pɝːsənz] ,
When a name begins to be forgotten by one , or even two persons ,
什么时候 一个 姓名 开始 到 是 被遗忘的 经过 一 , 或者 甚至 二 人 ,

当一个名字开始被一个人，甚至两个人遗忘时，

[ɪts] [trɪp] [tuː; tə] [əˈblɪvɪən] [ɪz] [ˈræpɪd] .

its	trip	to	oblivion	is	rapid	.
它是	旅行	到	遗忘	是	迅速的	.

它走向湮灭的旅程十分迅速。

[ˈiːv(ə)n] [aɪ] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpoʊət] ,

Even	I	,	who	used	to	worship	him	as	a	poet	,
甚至	我	,	WHO	用过的	到	崇拜	他	作为	一个	诗人	,

即使是我，曾经把他奉为诗人，

[hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

have	forgotten	the	name	he	made	for	himself	.
有	被遗忘的	这	姓名	他	制成	为了	他自己	.

他已经忘记了他给自己取的名字。

" [ðə; ði] [ˈkiːˌsmɪθ] [said] [ˈsɑːroʊfəli] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [wɪð; wɪθ]

"	The	keysmith	sighed	sorrowfully	as	he	spoke	,	and	I	began	to	believe	with
"	这	钥匙匠	叹了口气	悲伤地	作为	他	辐	,	和	我	开始	到	相信	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“钥匙匠一边说着，一边悲伤地叹了口气，我开始和他感同身受。”

[ðoʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ˈgrɛgɚiːz] [kɔːz] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [lɔːst]

though	without	knowing	the	reason	therefor	,	that	Gregory's	cause	was	indeed	a	lost
尽管	没有	会心	这	原因	因此	,	那	格雷戈里的	原因	曾是	的确	一个	丢失的

[wʌn] .

one	.
一	.

虽然不知道原因，但格里高利的事业确实失败了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈaɪzənbɜːg] [pʌft] [ˈθɔːtfəli]

There	was	silence	for	a	full	minute	,	during	which	Eisenberg	puffed	thoughtfully
那里	曾是	沉默	为了	一个	满的	分钟	,	期间	哪个	艾森伯格	膨胀的	深思熟虑

[əˈpɑːn]

upon
之上

整整一分钟的沉默，期间艾森伯格若有所思地吞云吐雾。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[hɪz; ɪz] [ˈempti] [paɪp] , [ˈbloʊɪŋ] [ɪˈmædʒɪneri] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ðen]

his	empty	pipe	,	blowing	imaginary	clouds	of	smoke	out	into	the	air	,	and	then
他的	空的	管道	,	吹	假想	云	的	抽烟	出去	进入	这	空气	,	和	然后

[hiː; hi] [spoʊk] .

he	spoke	.
他	辐	.

他抽着空烟斗，对着空气吹出想象中的烟雾，然后开口说话了。

" [ˈgregəri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] ,

"	Gregory	was	not	of	high	birth	,
"	格雷戈里	曾是	不是	的	高的	出生	,

格里高利并非出身高贵，

[bʌt; bət] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] [hɪz; ɪz] ['perənts] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

but	early	in	life	his	parents	saw	that	he	was	not	destined	to	follow
但	早期的	在	生活	他的	父母	锯	那	他	曾是	不是	注定	到	跟随

[sək'sesfəli] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .

successfully	the	career	of	a	peasant	.
成功地	这	职业	的	一个	农民	.

但他的父母很早就看出他注定无法成功地走上农民这条路。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [maɪnd] .

He	was	of	an	inquiring	mind	.
他	曾是	的	一个	查询	头脑	.

他生性好奇。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːntent] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [græs] [wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [wet] .

He	was	not	content	to	know	that	grass	was	green	and	water	wet	.
他	曾是	不是	内容	到	知道	那	草	曾是	绿色的	和	水	湿的	.

他并不满足于只知道草是绿色的，水是湿润的。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [græs] [wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [wet] , [ænd; ənd] [wen] ,

He	wished	to	know	why	grass	was	green	and	water	wet	,	and	when	,
他	希望	到	知道	为什么	草	曾是	绿色的	和	水	湿的	,	和	什么时候	,

他想知道为什么草是绿色的，水是湿的，以及这是什么时候发生的。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,

in	response	to	questions	of	this	nature	,	his	father	,	a	practical	person	,
在	回复	到	问题	的	这	自然	,	他的	父亲	,	一个	实际的	人	,

对于这类问题，他的父亲，一个务实的人，回答说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在梅子布丁之上(Over the Plum Pudding)
第8/9页

[wʊd] [send] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steiblz] [tuː; tə] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊz] ,

would	send	him	out	to	the	stables	to	milk	the	cows	,
会	发送	他	出去	到	这	马厩	到	牛奶	这	牛	,

会派他去牛棚挤牛奶，

[ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['graɪndstoʊn] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ðə; ði] [saɪð] , ['grɛgɚiːz] [soʊl] [rɪ'voʊltɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

or	to	the	grindstone	to	sharpen	the	scythe	,	Gregory's	soul	revolted	within	him	.
或者	到	这	磨石	到	锐化	这	镰	,	格雷戈里的	灵魂	反抗	之内	他	.

或者去磨砺镰刀，格里高利的灵魂在他心中发出了反抗的呐喊。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

'	You	will	never	make	a	peasant	,	'	said	his	father	.
-	你	将要	绝不	制作	一个	农民	,	-	说	他的	父亲	.

“你永远也成不了农民，”他父亲说。

- [nɑːt] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] , - [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , - [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ]

'	Not	a	peasant	of	the	fields	,	'	the	boy	replied	,	'	but	a	peasant	of	learning
-	不是	一个	农民	的	这	字段	,	-	这	男生	回复	,	-	但	一个	农民	的	学习

, [pər'hæps] .

,	perhaps	.
,	也许	.

“他不是田里的农民，”男孩回答说，“但他或许是一位有学问的农民。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [maɪnd] ['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

I	would	not	mind	milking	the	cow	of	knowledge	,
我	会	不是	头脑	挤奶	这	奶牛	的	知识	,

我不介意榨取知识这头奶牛的奶水。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] ['lækˌteɪtɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

and	filling	the	pail	of	my	mind	with	lactated	information	;
和	填充	这	桶	的	我的	头脑	和	哺乳	信息	;

并将我脑海中充斥着哺乳期的信息；

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [maɪnd] ['ʃɑːpənɪŋ] [maɪ] [wɪts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['graɪndstoʊn] [ʌv; əv] [θɔːt] . -

nor	should	I	mind	sharpening	my	wits	upon	the	grindstone	of	thought	.	'
也不	应该	我	头脑	磨利	我的	智慧	之上	这	磨石	的	想法	.	-

我也不介意在思想的磨砺中磨砺自己的才智。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [ster] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [huː]

And	at	these	words	his	father	would	stare	at	him	and	say	that	one	who
和	在	这些	字	他的	父亲	会	盯	在	他	和	说	那	一	WHO

[hæd; həd] [sʌtʃ] [kə'mænd] [ʌv; əv] [mɪ'stɪrɪəs] ['læŋgwɪdʒ] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [griːk] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]

had	such	command	of	mysterious	language	did	not	need	Greek	to	conceal	his
有	这样的	命令	的	神秘	语言	做过	不是	需要	希腊语	到	隐藏	他的

[θɔːts] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ;

thoughts	from	his	hearers	;
想法	从	他的	听众	;

听到这些话，他的父亲会盯着他，说，一个如此精通神秘语言的人，不需要希腊语就能向听众隐藏自己的想法；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	he	would	add	an	invitation	,
和	他	会	添加	一个	邀请	,

他还会加上一份邀请函，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[wɪtʃ] ['gregəri] [pər'fɔːrs] ['ɔːlweɪz] [ək'septɪd] ,
which Gregory perforce always accepted ,
哪个 格雷戈里 强制 总是 公认 ,

格里高利不得不接受这一点。

[tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði]['fægət] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['kɔːrpərəl] ['pʌnɪʃmənt]
to retire to the fagot - room with him and receive corporal punishment
到 退休 到 这 柴草 - 房间 和 他 和 收到 下士 惩罚
[æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
at his hands .
在 他的 双手 .

和他一起退到柴房，接受他的体罚。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['gregəri] [riːd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn]
So it went for several years , during which Gregory read everything that came within
所以 它 去 为了 一些 年 , 期间 哪个 格雷戈里 读 一切 那 来了 之内
[riːtʃ] ,
reach ,
抵达 ,

就这样过了好几年，期间格雷戈里阅读了所有他能接触到的书籍。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] :
until finally one morning he said to his father :
直到 最后 一 早晨 他 说 到 他的 父亲 :

直到有一天早上，他终于对父亲说：

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['poʊət]
' Why do you persist in making a peasant of me when I wish to be a poet
- 为什么 做 你 坚持 在 制作 一个 农民 的 我 什么时候 我 希望 到 是 一个 诗人
?
?
?

“为什么你们非要把我变成农民，而我却想成为诗人？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɑːdz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What is the odds to you ?
什么 是 这 赔率 到 你 ?

你觉得胜算有多大?

[neɪ] , [mɔːr] , ['fɑːðər] ,
Nay , more , father ,
不 , 更多的 , 父亲 ,

不，更甚，父亲，

[duː][nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd]['poʊət][bəuθ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][piː][ænd; ənd][end][wɪð; wɪθ]
do not the words peasant and poet both begin with a P and end with
做 不是 这 字 农民 和 诗人 两个都 开始 和 一个 P 和 结尾 和
[ə; eɪ][tiː] ?
a T ?
一个 T ?

“peasant”（农民）和“poet”（诗人）这两个词不都是以字母P开头，以字母T结尾吗?

[wʌt] ['dɪfrəns] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ɪf] [ðə; ði]['ɛndz][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ?
What difference can it make if the ends be the same ?
什么 不同之处 能 它 制作 如果 这 结束 是 这 相同的 ?

如果结果相同，那又有什么区别呢?

- — [wɪtʃ] [soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] ['gregəri] [wʌz; wəz] [dɪs'əʊnd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

'	—	which	so	enraged	his	father	that	Gregory	was	disowned	by	him	,
-	—	哪个	所以	愤怒	他的	父亲	那	格雷戈里	曾是	被断绝关系	经过	他	,

——这激怒了他的父亲，以至于格里高利被父亲逐出了家门。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [ə'dɑːptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	another	boy	adopted	in	his	place	.
和	其他	男生	已采用	在	他的	地方	.

并收养了另一个男孩来代替他。

" [ðen] ['gregəri] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - - [ɑːn] - [ðə; ði] - - , [ænd; ənd][æt; ət]

"	Then	Gregory	came	here	to	Schnitzelhammerstein	-	on	-	the	-	Zugvitz	,	and	at
"	然后	格雷戈里	来了	这里	到	-	-	在	-	这	-	-	,	和	在

[ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['ru,dɔlf] [vɑːn] - ,

a	time	when	Rudolf	von	Pepperpotz	,
一个	时间	什么时候	鲁道夫	冯	-	,

“然后格雷戈里来到了楚格维茨河畔的施尼策尔哈默斯坦，当时鲁道夫·冯·佩珀波茨也在这里。”

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['bærən][ʌv; əv] - , ['hæpənd] [tuː; tə][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekrəteri]

the	solemn	Baron	of	Humpfelhimmel	,	happened	to	stand	in	need	of	a	secretary
这	庄严	男爵	的	-	,	发生	到	站立	在	需要	的	一个	秘书

[ænd; ənd][laɪ'breriən] .

and	librarian	.
和	图书管理员	.

庄严的亨普费尔希梅尔男爵恰好需要一位秘书兼图书管理员。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['gregəri] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

How	it	came	about	that	Gregory	was	so	unfortunate	as	to	obtain	the	position
如何	它	来了	关于	那	格雷戈里	曾是	所以	不幸	作为	到	获得	这	位置

[ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

is	neither	here	nor	there	.
是	两者都不	这里	也不	那里	.

格雷戈里为何如此不幸地获得这个职位，与此无关。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ænd; ənd][laɪ'breriən][ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] ,

Suffice	it	to	say	that	he	became	the	secretary	and	librarian	of	the	Baron	,
足够了	它	到	说	那	他	成为	这	秘书	和	图书管理员	的	这	男爵	,

总之，他成为了男爵的秘书兼图书管理员。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

and	from	that	time	on	he	was	happy	.
和	从	那	时间	在	他	曾是	快乐的	.

从那时起，他就一直很快乐。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [bʊks] , [ænd; ənd] [waɪl] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ['ɑːrdʒuəs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]

He	lived	among	books	,	and	while	at	times	he	found	his	duties	arduous	,	he	was
他	居住地	之中	图书	,	和	尽管	在	时代	他	成立	他的	职责	艰巨	,	他	曾是

他生活在书海之中，虽然有时他觉得工作很辛苦，但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[ˌnevərðə'les] ['kɑːntent] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] . "

nevertheless	content	,	for	he	was	a	philosopher	.	"
尽管如此	内容	,	为了	他	曾是	一个	哲学家	.	"

然而，他却很满足，因为他是一位哲学家。

" [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi]['kɑːntent][ðæn; ðən] [iːt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .

"	I'd	rather	be	content	than	eat	,	"	said	the	innkeeper	.
"	ID	相当	是	内容	比	吃	,	"	说	这	旅店老板	.

“我宁愿知足也不愿吃饭，”旅店老板说。

" [ɪn'diːd] , [jes] , " [sed] ['ɑːtoʊ] , " [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [dɪs'pepʃə] ,

"	Indeed	,	yes	,	"	said	Otto	,	"	for	entertainment	is	better	than	dyspepsia	,
"	的确	,	是的	,	"	说	奥托	,	"	为了	娱乐	是	更好的	比	消化不良	,

“的确如此，”奥托说，“娱乐总比消化不良好。”

[ænd; ənd] [pʊr] ['iːtɪŋ] [kʌmz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] . "

and	poor	eating	comes	more	of	the	one	than	the	other	.	"
和	贫穷的	吃	来	更多的	的	这	一	比	这	其他	.	"

不良饮食习惯更多地源于前者而非后者。

" [baɪ] ['kerf(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] , " [kən'tɪnjuːd] ['aɪzənbɝg] , " ['gregəri] [suːn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'mæs] [ə; eɪ]

"	By	careful	economy	,	"	continued	Eisenberg	,	"	Gregory	soon	managed	to	amass	a
"	经过	小心	经济	,	"	持续	艾森伯格	,	"	格雷戈里	很快	管理	到	积累	一个

['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] ,

little	fortune	,
小的	财富	,

“通过精打细算，”艾森伯格继续说道，“格雷戈里很快就积累了一笔小财富。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [maɪt] ['seɪfli] ['ventʃər] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

and	then	he	felt	he	might	safely	venture	to	write	a	little	himself	,	and
和	然后	他	毛毡	他	可能	安全	风险投资	到	写	一个	小的	他自己	,	和

[hiː; hi][dɪd][soʊ] .

he	did	so	.
他	做过	所以	.

然后他觉得可以放心大胆地自己写点东西了，于是他就这么做了。

[hiː; hi] [roʊt] ['poʊəmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [muːn] , [oʊdz] [tuː; tə] ['kɑːmənpleɪs] [θɪŋz] , [laɪk] ['sɪzərz] [ænd; ənd]

He	wrote	poems	about	the	moon	,	odes	to	commonplace	things	,	like	scissors	and
他	写道	诗歌	关于	这	月亮	,	颂歌	到	平凡	事物	,	喜欢	剪刀	和

[dʌst] - [pænz] ,

dust	-	pans	,
灰尘	-	平底锅	,

他写诗赞美月亮，也写颂歌赞美剪刀、簸箕等平凡之物。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɜːrs] .

but	he	was	wise	enough	not	to	publish	any	of	his	verse	.
但	他	曾是	明智的	足够的	不是	到	发布	任何	的	他的	诗	.

但他很明智，没有发表他的任何诗作。

[ðen] [hiː; hi] ['mærid] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Then	he	married	,	and	occasionally	he	would	recite	his	verses	to	his	wife	,
然后	他	已婚	,	和	偶尔	他	会	背诵	他的	诗句	到	他的	妻子	,

后来他结婚了，偶尔会给妻子朗诵他的诗歌。

[huː] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

who	said	they	were	magnificent	.
WHO	说	他们	是	壮丽	.

谁说他们很棒？

[ʃiː; ʃi][ɪn][tɜːrn] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

She	in	turn	repeated	them	to	her	friends	,	and	they	said	,	as	she	had	,
她	在	转动	重复	他们	到	她	朋友们	,	和	他们	说	,	作为	她	有	,

她又把这些话转述给了她的朋友们，而她的朋友们也像她一样说：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnsər'pæst] .

that	they	were	unsurpassed	.
那	他们	是	无与伦比	.

他们无人能及。

[stɪl] ['gregəri] [wʊd] [nɑːt] [prɪnt] [ðem; ðəm] ,
Still Gregory would not print them ,
仍然 格雷戈里 会 不是 打印 他们 ,

但格雷戈里仍然不肯把它们印出来。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [gɑːt] [nɔɪzd] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] .
though it soon got noised about that he was a great poet .
尽管 它 很快 得到 嘈杂的 关于 那 他 曾是 一个 伟大的 诗人 .

不过很快就传开了，说他是一位伟大的诗人。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] .
And so it went .
和 所以 它 去 .

事情就是这样发生的。

['faɪnəli] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪnt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,
Finally , finding himself subjected to great temptation to print his writings ,
最后 , 寻找 他自己 受 到 伟大的 诱惑 到 打印 他的 著作 ,

最后，他发现自己难以抵挡将自己的作品出版的诱惑，

[hiː; hi] [pʊt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kæskɪt] , [ænd; ənd] ,
he put everything he had written into a casket , and ,
他 放 一切 他 有 书面 进入 一个 棺材 , 和 ,

他把所有写好的东西都放进了一个棺材里，然后……

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['klɑːzɪt] [kən'strʌktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]
having a small closet constructed in the walls of his house , he placed the
拥有 一个 小的 壁橱 建造 在 这 墙壁 的 他的 房子 , 他 放置 这

他在家里的墙壁里建了一个小壁橱，把……

[['piː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

['kæskɪt] [ɪn] [ðæt] ['klɑːzɪt] , [lɔkt] [ðə; ði] ['aɪərn] [dɔːr] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kiː] .
casket in that closet , locked the iron door upon it and threw away the key .
棺材 在 那 壁橱 , 已锁定 这 铁 门 之上 它 和 扔 离开 这 钥匙 .

棺材放在壁橱里，他锁上了铁门，然后把钥匙扔掉了。

[taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['deɪli] , [ðer; ðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪk'saɪtɪd] , [tɔːkt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
Time went on , and people daily , their curiosity excited , talked more and more
时间 去 在 , 和 人们 日常的 , 他们的 好奇心 兴奋的 , 谈话 更多的 和 更多的
[ʌv; əv] ['grɛgɝiːz] ['poʊətri] ;
of Gregory's poetry ;
的 格雷戈里的 诗 ;

时间流逝，人们每天都被激发出的好奇心所驱使，越来越多地谈论格雷戈里的诗歌；

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [sent] [ˌdelɪ'geɪʃənz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]
they even sent delegations to him , requesting him to have his
他们 甚至 发送 代表团 到 他 , 请求 他 到 有 他的
[raɪmz] ['prɪntɪd] ,
rhymes printed ,
韵律 打印 ,

他们甚至派代表团去见他，请求他出版他的韵文。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
but he was faithful to his resolution ,
但 他 曾是 忠实 到 他的 解决 ,

但他始终信守了自己的决定。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lʊkt] [əˈpɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈraɪtər] , [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ]

and	when	he	died	he	was	looked	upon	as	a	great	writer	,	without	having
和	什么时候	他	死亡	他	曾是	看起来	之上	作为	一个	伟大的	作家	,	没有	拥有

[ˈprɪntɪd] [ə; eɪ] [laɪn] .

printed	a	line	.
打印	一个	线	.

他去世时，人们都把他视为一位伟大的作家，尽管他生前从未发表过一个字。

[taɪm] [pæst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [gruː] .

Time	passed	and	his	reputation	grew	.
时间	通过了	和	他的	名声	生长	.

时光流逝，他的声望也越来越高。

[θriː] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [pæst] [baɪ] .

Three	generations	passed	by	.
三	几代人	通过了	经过	.

三代人过去了。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] , [lɪvd] ,

His	children	and	their	children	and	their	children's	children	came	,	lived	,
他的	孩子们	和	他们的	孩子们	和	他们的	孩子们的	孩子们	来了	,	居住地	,

[ænd; ənd] [daɪd] ,

and	died	,
和	死亡	,

他的子孙后代，以及子孙后代，都来了，生活了，然后死去。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnstəntli] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ɪnˈkriːst] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [sed] , - [ɑː] , [jes] ; [soʊ] [ænd; ənd] [soʊ]

and	constantly	his	fame	increased	,	and	people	said	,	'	Ah	,	yes	;	so	and	so
和	不断地	他的	名声	增加	,	和	人们	说	,	-	啊	,	是的	;	所以	和	所以

[ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpoʊət] ,

is	a	great	poet	,
是	一个	伟大的	诗人	,

他的名声与日俱增，人们说：“啊，是的，某某是一位伟大的诗人。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpoʊəmz] [ʌv; əv] [ˈgregəri] !

but	the	poems	of	Gregory	!
但	这	诗歌	的	格雷戈里	!

但是格里高利的诗歌！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

You	should	have	heard	them	.
你	应该	有	听到	他们	.

你应该听听他们说的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [səˈblaɪm] . -

They	were	sublime	.	'
他们	是	升华	.	-

它们真是太棒了。

" [bʌt; bət] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [deɪ] .

"	But	two	years	ago	there	came	an	unhappy	day	.
"	但	二	年	前	那里	来了	一个	不开心	天	.

但两年前，发生了一件不幸的事。

[sʌm; səm] [wʌn] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgrɛgɝiːz] [neɪm] [ænd; ənd] [kæst] [daʊt] [əˈpɑːn]

Some	one	laughed	at	the	mention	of	Gregory's	name	and	cast	doubt	upon
一些	一	笑了	在	这	提到	的	格雷戈里的	姓名	和	投掷	怀疑	之上

[ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ,

the	tradition	that	he	had	written	,
这	传统	那	他	有	书面	,

有人一提到格里高利的名字就嘲笑他，并质疑他所撰写的传统。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['græns∧n] , ['fu:lɪʃli] , [aɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['rekləsli] , [æz; əz][hæz; həz]

and	his	great	-	grandson	,	foolishly	,	I	thought	,	and	recklessly	,	as	has
和	他的	伟大的	-	孙子	,	愚蠢地	,	我	想法	,	和	鲁莽地	,	作为	有

[sɪns] [bɪn] [pru:vd] ,

since	been	proved	,
自从	到过	已证实	,

而他的曾孙，我当时觉得很愚蠢，后来也证实了这一点，他的做法确实很鲁莽。

['ɔ:fərd] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [tru:θ] [∧v; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['klɑ:zɪt] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

offered	to	prove	the	truth	of	the	tradition	by	opening	the	closet	which	for	a
提供	到	证明	这	真相	的	这	传统	经过	开幕	这	壁橱	哪个	为了	一个

['sentʃəri] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] ,

century	had	remained	closed	,
世纪	有	剩余	关闭	,

为了证明这一传统的真实性，他提议打开一个封闭了百年的密室。

[ænd; ənd] ['p∧blɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [∧v; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestər] .

and	publishing	the	writings	of	his	ancestor	.
和	出版	这	著作	的	他的	祖先	.

并出版了他祖先的著作。

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər][æz; əz]

I	was	sent	for	as
我	曾是	发送	为了	作为

我被派去.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

['ki:ˌsmɪθ] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]

keysmith	to	open	the	door	,	and	when	it	was	opened	there	stood	the
钥匙匠	到	打开	这	门	,	和	什么时候	它	曾是	打开	那里	站立	这

['kæskɪt] ,

casket	,
棺材	,

钥匙匠来开门，门打开后，棺材就摆在那里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kæskɪt] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ðə; ði]['poʊəmz] .

and	in	the	casket	were	found	the	poems	.
和	在	这	棺材	是	成立	这	诗歌	.

在棺材里发现了这些诗。

" - [let] [ðæt] [sə'faɪs] , - [sed] [aɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['græns∧n] .

"	'	Let	that	suffice	,	'	said	I	to	his	great	-	grandson	.
"	-	让	那	足够了	,	-	说	我	到	他的	伟大的	-	孙子	.

“‘就到此为止吧，’”我对他的曾孙说。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [pru:vd] [jʊr; jər] [pɔɪnt] . -

'	You	have	proved	your	point	.	'
-	你	有	已证实	你的	观点	.	-

“你已经证明了你的观点。”

" - [aɪ] [wɪl] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] , - [sed] [hi:; hi] .

"	'	I	will	prove	it	to	the	world	,	'	said	he	.
"	-	我	将要	证明	它	到	这	世界	,	-	说	他	.

“我会向全世界证明这一点，”他说。

- [aɪ] [wɪl] ['p∧blɪʃ] [ðə; ði]['poʊəmz] . -

'	I	will	publish	the	poems	.	'
-	我	将要	发布	这	诗歌	.	-

“我会发表这些诗。”

" [hɪr] ['aɪzənbɝg] [said] .
" Here Eisenberg sighed .
" 这里 艾森伯格 叹了口气 .

艾森伯格叹了口气。

" [hiː; hi][dɪd][soʊ] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['mɔːrnfəli] , " [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['aɪdl][wʌz; wəz] ['ʃætərd] .
" He did so , " he resumed mournfully , " and another idol was shattered .
" 他 做过 所以 , " 他 恢复 悲伤地 , " 和 其他 偶像 曾是 破碎 .

“他照做了，”他悲伤地继续说道，“又一个偶像被打碎了。”

[ðə; ði]['poʊəmz][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrst][juː; jʊ]['evər] [riːd] ,
The poems were the worst you ever read ,
这 诗歌 是 这 最差 你 曾经 读 ,

这些诗是你读过的最糟糕的诗。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gregəri] [ðə; ði]['poʊət][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː]
and from that time on the name of Gregory the poet began to sink into
和 从 那 时间 在 这 姓名 的 格雷戈里 这 诗人 开始 到 下沉 进入
[ə'blɪviən] ,
oblivion ,
遗忘 ,

从此以后，诗人格里高利的名字开始被人遗忘。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [laɪz] .
where it now lies .
在哪里 它 现在 谎言 .

它现在所在的地方。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [bɪn] [les] [wiːk] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd]
Had his descendants been less weak , his name would still have remained
有 他的 后代 到过 较少的 虚弱的 , 他的 姓名 会 仍然 有 剩余
[ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːrd] ,
a household word ,
一个 家庭 单词 ,

如果他的后代不那么软弱，他的名字至今仍会家喻户晓。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] .
such is the force of tradition .
这样的 是 这 力量 的 传统 .

这就是传统的威力。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
As it is ,
作为 它 是 ,

事实就是如此，

[ðə; ði] ['prɪntɪd] ['vɑːljəm] [ɪz][ðə; ði] [best] ['testɪmoʊni] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['poʊət] ['gregəri] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
the printed volume is the best testimony that the great poet Gregory was nothing
这 打印 体积 是 这 最好的 见证 那 这 伟大的 诗人 格雷戈里 曾是 没有什么
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['raɪmstər] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .
but a commonplace rhymester whose name was not worthy of remembrance .
但 一个 平凡 韵律学家 谁 姓名 曾是 不是 值得 的 纪念 .

印刷版的诗集是最好的证明，伟大的诗人格里高利只不过是一个平庸的韵律诗人，他的名字不值得被铭记。

" [ænd; ənd] [ðæt] , [sɜːr] , " [kən'kluːdid] ['aɪzənbɝg] , ['bəuiŋ] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" And that , sir , " concluded Eisenberg , bowing politely to me ,
" 和 那 , 先生 , " 结束 艾森伯格 , 鞠躬 礼貌地 到 我 ,

“先生，那就到此为止吧。”艾森伯格说完，礼貌地向我鞠了一躬。

" [ɪz] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['poʊət] [huː] [dʌz] [nɑːt] ['pʌblɪʃ] [rʌnz] [les] [rɪsk] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]
" is why I say that a poet who does not publish runs less risk of failing as a
" 是 为什么 我 说 那 一个 诗人 WHO 做 不是 发布 跑步 较少的 风险 的 失败 作为 一个
['poʊət][ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [dʌz] ['pʌblɪʃ] .
poet than he who does publish .
诗人 比 他 WHO 做 发布 .

“这就是为什么我说，不发表作品的诗人比发表作品的诗人失败的风险更小。”

" [ænd; ənd][aɪ] ?
" And I ?
" 和 我 ?

“那我呢？”

[wel] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] ['aɪzənbɜːg] [wʌz; wəz] [raɪt] ?
Well , how could I deny that Eisenberg was right ?
出色地 , 如何 可以 我 否定 那 艾森伯格 曾是 正确的 ?

我怎么能否认艾森伯格是对的呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ['oʊnli] [tuː] [wel] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [naɪt] ,
He had proved his point only too well , and even that night ,
他 有 已证实 他的 观点 仅有的 也 出色地 , 和 甚至 那 夜晚 ,

他已经充分证明了自己的观点，甚至在那晚也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,
on my return home ,
在 我的 返回 家 ,

我回到家后，

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][pɔːrt'foʊlioʊ][ænd; ənd] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ['poʊəmz][aɪ]
I went to my little portfolio and utterly destroyed the dozen or more poems I
我 去 到 我的 小的 文件夹 和 完全地 损毁 这 打 或者 更多的 诗歌 我
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [deɪ] .
had written that day .
有 书面 那 天 .

我打开我的小画册，把那天写的十几首诗全都毁掉了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
If you will take my word for it ,
如果 你 将要 拿 我的 单词 为了 它 ,

如果你相信我的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['greɪtər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [maɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm]
you will think them greater than you might if you insisted upon reading them
你 将要 思考 他们 更大的 比 你 可能 如果 你 坚持 之上 阅读 他们
.
:
.

如果你坚持阅读它们，你可能会认为它们比你想象的更伟大。

" [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ? " [æskt] [hæns] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [hoʊm] ?
" What think you ? " asked Hans , as we went home ?
" 什么 思考 你 ? " 问 汉斯 , 作为 我们 去 家 ?

“你觉得怎么样？”我们回家的时候，汉斯问道。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [waɪz] ? "
" Are they not wise ? "
" 是 他们 不是 明智的 ? "

他们难道不明智吗?

" ['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði] [θriː] [men][ʌv; əv] ['gɑːθəm] [huː] [went][tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] , " [sed] [aɪ] ,
" **Wiser than the Three Men of Gotham who went to sea in a bowl , " said I ,**
" 更明智 比 这 三 男人 的 哥谭 WHO 去 到 海 在 一个 碗 , " 说 我 ,

“比哥谭三个乘碗出海的人更有智慧，”我说。

" [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt]['ɑːtoʊ] , ['aɪzənbɜ-g] , [ɔːr] - [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [siː] [æt; ət][ɔːl]
" **for I do not believe that Otto , Eisenberg , or Jurgurson would go to sea at all**
" 为了 我 做 不是 相信 那 奥托 , 艾森伯格 , 或者 - 会 去 到 海 在 全部
. "
: "
. "

“因为我不相信奥托、艾森伯格或尤尔格森会出海。”

" [truː] , " [wʌz; wəz] [hænz] ['kɑːment] , " [fɔːr; fər][æz; əz]['ɑːtoʊ] [wel] [sez] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **True , " was Hans's comment , " for as Otto well says in one of his**
" 真的 , " 曾是 汉斯的 评论 , " 为了 作为 奥托 出色地 说道 在 一 的 他的
['mæksəmz] ,
maxims ,
格言 ,

“没错，”汉斯评论道，“正如奥托在他的一句格言中所说，

- [fɔːr; fər][ə; eɪ]['seɪlər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [siː] - [legz][ɑːn][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [siː] ,
' **For a sailor with his sea - legs on there is nothing like the sea ,**
- 为了 一个 水手 和 他的 海 - 腿 在 那里 是 没有什么 喜欢 这 海 ,

对于一个经验丰富的航海家来说，没有什么比大海更美好了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] [huː] [laɪvz; lɪvz][baɪ] [ʃuːz] [ə'loʊn] , [draɪ][lænd][ɪz][baɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði]
but for a shoemaker who lives by shoes alone , dry land is by much the
但 为了 一个 鞋匠 WHO 生活 经过 鞋 独自的 , 干燥 土地 是 经过 很多 这
['sɒlɪdər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] . -
solider foundation . '
士兵 基础 . -

但对于一个只靠制鞋为生的鞋匠来说，干燥的土地才是他赖以生存的基础。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 223]
" [页 -]

[第223页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['gretʃən] [biː] .
The Loss of the " Gretchen B .
这 损失 的 这 " 格雷琴 B .

“格雷琴·B”号的损失

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 225]
" [页 -]

[第225页]

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['gretʃən] [biː] .
The Loss of the " Gretchen B .
这 损失 的 这 " 格雷琴 B .

“格雷琴·B”号的损失

" [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paɪrət] [goʊst] , [faʊnd] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l] .
" A TALE OF A PIRATE GHOST , FOUND FLOATING IN A WATER - BOTTLE .
" 一个 故事 的 一个 海盗 鬼 , 成立 漂浮的 在 一个 水 - 瓶子 .

“一个关于海盗幽灵的故事，它被发现漂浮在水瓶里。”

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
THE DISCOVERY
这 发现

发现

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .
t was a very pleasant evening in July .
t 曾是 一个 非常 令人愉快的 晚上 在 七月 .

那是一个非常宜人的七月夜晚。

[hæns] ['pʌmpərnɪkl] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['meɪər] [ʌv; əv]
Hans Pumpernickel , who had just laid down the duties of Mayor of
汉斯 黑麦面包 , WHO 有 只是 铺设 向下 这 职责 的 市长 的
- - [ɑːn] - [ðə; ði] - - ,
Schnitzelhammerstein - on - the - Zugvitz ,
- - 在 - 这 - - ,

刚刚卸任楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦市市长的汉斯·庞珀尼克尔

['æftər] ['hævɪŋ] [fɪld] [ðæt] ['lɔːfti] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] ,
after having filled that lofty office for eight years ,
后 拥有 已填 那 高远 办公室 为了 八 年 ,

在担任这一崇高职位八年后，

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - [frʌnt] [æt; ət][ɪts] ['bɪziːst] [pɔɪnt] .
was walking with me along the river - front at its busiest point .
曾是 步行 和 我 沿着 这 河 - 正面 在 它是 最繁忙 观点 .

他陪我沿着河岸最热闹的地方散步。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] , " [sed] [hæns] , [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ɪts] ['entrəns] .
" Let us go out on the wharf , " said Hans , as we neared its entrance .
" 让 我们 去 出去 在 这 码头 , " 说 汉斯 , 作为 我们 接近 它是 入口 .

“我们去码头上走走吧，”汉斯在我们靠近码头入口时说道。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [twaɪn] -
" When I was a small boy I used to take pleasure in sitting upon the twine -
" 什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 我 用过的 到 拿 乐趣 在 坐着 之上 这 缠绕 -
[piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [maɪ][legz] ['dɪŋgl] ['oʊvər] .
piece of the wharf and letting my legs dingle over .
片 的 这 码头 和 出租 我的 腿 丁格尔 超过 .

“我小时候喜欢坐在码头的绳子上，让我的腿悬空着。”

" [aɪ] [skrætʃt] [maɪ] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] "
" I scratched my head for a moment before I saw exactly what he meant by "
" 我 刮痕 我的 头 为了 一个 片刻 前 我 锯 确切地 什么 他 意思是 经过 "
[twaɪn] - [piːs] " [ænd; ənd] " ['dɪŋgl] .
twine - piece " and " dingle .
缠绕 - 片 " 和 " 丁格尔 .

“我挠了挠头，过了一会儿才明白他说的‘twin-piece’和‘dingle’是什么意思。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 226]
" [页 -]

[第226页]

" [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ['veri] [wel] , ['pʌmpərnɪkl] , " [sed] [aɪ] ;
" You speak English very well , Pumpernickel , " said I ;
" 你 说话 英语 非常 出色地 , 黑麦面包 , " 说 我 ;

“潘普尼克尔，你的英语说得很好，”我说；

" [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz] - [strɪŋ] - [piːs] - [ænd; ənd] - ['dæŋg(ə)l] , - [nɑːt] -
" but what you should have said was ' string - piece ' and ' dangle , ' not '
" 但 什么 你 应该 有 说 曾是 - 细绳 - 片 - 和 - 悬挂 , - 不是 -
[twaɪn] - [piːs] - [ænd; ənd] - ['dɪŋgl] . - "
twine - piece ' and ' dingle . ' "
缠绕 - 片 - 和 - 丁格尔 . - "

“但你应该说的是‘线段’和‘悬挂’，而不是‘缠绕段’和‘叮当’。”

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi][prəu'testid] , " [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [twaɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] ? "
" But , " he protested , " is not a piece of twine a piece of string ? "
" 但 , " 他 抗议 , " 是 不是 一个 片 的 缠绕 一个 片 的 细绳 ? "

“但是，”他抗议道，“一根细绳不就是一根线吗？”

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] — "
" Yes , " I replied ; " but — "
" 是的 , " 我 回复 ; " 但 — "

“是的，”我回答道；“但是——”

" [ðen] [waɪ] [meɪ] [nɑːt][ə; eɪ] - [twaɪn] - [piːs] - [biː; bi][ə; eɪ] - [strɪŋ] - [piːs] - ?
" Then why may not a ' twine - piece ' be a ' string - piece ' ?
" 然后 为什么 可能 不是 一个 - 缠绕 - 片 - 是 一个 - 细绳 - 片 - ?

那么，为什么“twine-piece”不能是“string-piece”呢?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] - ['dɪŋgl] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [tens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][vɜːrb] - [tuː; tə]
And as for ' dingle , ' is it not the present tense of the verb ' to
和 作为 为了 - 丁格尔 , - 是 它 不是 这 展示 紧张 的 这 动词 - 到
['dɪŋgl] - ?
dingle ' ?
丁格尔 - ?

至于“dingle”，它不就是动词“to dingle”的现在时吗?

['dɪŋgl] , ['dæŋg(ə)l] , - — [laɪk] [sɪŋ] , [sæŋ] , [sʌŋ] ?
Dingle , dangle , dungle — like sing , sang , sung ?
丁格尔 , 悬挂 , - — 喜欢 唱歌 , 唱 , 唱 ?

Dingle, dangle, dungle——就像 sing, sang, sung?

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] - ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [sæŋ] - — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] - ;
You would not say ' letting him sang ' — it would be ' letting him sing ' ;
你 会 不是 说 - 出租 他 唱 - — 它 会 是 - 出租 他 唱歌 - ;
['werfɔːr] ,
wherefore ,
因此 ,

你不会说“让他唱歌”——而应该说“让他唱歌”；因此，

[waɪ] [nɑːt] [seɪ] - ['letɪŋ] [maɪ] [legz] ['dɪŋgl] ['oʊvər] , - [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['seɪɪŋ] - ['letɪŋ] [maɪ] [legz] ['dæŋg(ə)l]
why not say ' letting my legs dingle over , ' and avoid saying ' letting my legs dangle
为什么 不是 说 - 出租 我的 腿 丁格尔 超过 , - 和 避免 说 - 出租 我的 腿 悬挂
['oʊvər] - ? "
over ' ? "
超过 - ? "

为什么不说“让我的腿悬空”，而要避免说“让我的腿垂下来”呢?

" [oʊ] , [wel] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] ,
" Oh , well , have it your own way , " said I ; and ,
" 哦 , 出色地 , 有 它 你的 自己的 方式 , " 说 我 ; 和 ,

“哦，好吧，随你便吧，”我说；然后，

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːrf] , [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ðer; ðər] ,
having reached the end of the wharf , we sat down there ,
拥有 达到 这 结尾 的 这 码头 , 我们 卫星 向下 那里 ,

走到码头尽头，我们就坐在了那里。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [legz] " ['dɪŋlɪŋ] " ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd]

and	shortly	found	our	legs	"	dingling	"	over	the	water	in	the	most	approved
和	不久	成立	我们的	腿	"	定陵	"	超过	这	水	在	这	最多	得到正式认可的

[staɪl] .

style	.
风格	.

很快，我们就发现我们的双腿以最合适的姿势“晃荡”在水面上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt] , " [sed] [aɪ] ,

"	It	is	a	hard	sort	of	a	seat	,	"	said	I	,
"	它	是	一个	难的	种类	的	一个	座位	,	"	说	我	,

“这椅子挺硬的，”我说。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ['floʊɪŋ] [baɪ] .

after	a	moment	or	two	of	silence	,	as	we	gazed	upon	the	river	flowing	by	.
后	一个	片刻	或者	二	的	沉默	,	作为	我们	凝视	之上	这	河	流动	经过	.

沉默片刻后，我们凝视着缓缓流淌的河流。

" [truː] , " [sed] [hæns] , [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , " [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv][hɑːrd] [wʊd] .

"	True	,	"	said	Hans	,	philosophically	,	"	though	it	is	not	made	of	hard	wood	.
"	真的	,	"	说	汉斯	,	从哲学角度来看	,	"	尽管	它	是	不是	制成	的	难的	木头	.

“没错，”汉斯若有所思地说，“虽然它不是用硬木做的。”

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] .

Let	us	take	a	boat	and	have	a	row	.
让	我们	拿	一个	船	和	有	一个	排	.

我们乘船去划船吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	227	]
"	[	页	-	]

[第227页]

[aɪ] [ə'griːd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [haɪrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [skɪf] [ænd; ənd] ['pædld] ['aɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .

I	agreed	,	and	we	hired	a	small	skiff	and	paddled	idly	down	the	stream	.
我	同意	,	和	我们	雇用	一个	小的	小艇	和	划桨	闲散地	向下	这	溪流	.

我同意了，于是我们租了一艘小船，悠闲地顺流而下。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][krɑːft] [bʌmpt] [ʌp] [ə'genst]

We	had	not	gone	far	when	the	bow	of	our	craft	bumped	up	against
我们	有	不是	已消失	远的	什么时候	这	弓	的	我们的	工艺	撞	向上	反对

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [skreɪpt] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] .

something	which	scraped	against	the	side	of	the	boat	as	we	passed	.
某物	哪个	刮擦	反对	这	边	的	这	船	作为	我们	通过了	.

我们还没走多远，船头就撞到了什么东西，那东西刮擦着船舷，我们经过时发出刺耳的摩擦声。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [sed] ['pʌmpərnɪkl] .

"	What	was	that	?	"	said	Pumpernickel	.
"	什么	曾是	那	?	"	说	黑麦面包	.

“那是什么？”潘普尼克尔问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [aɪ] , [ɪn'dɪfrəntli] .

"	I	don't	know	,	"	said	I	,	indifferently	.
"	我	不	知道	,	"	说	我	,	漠不关心	.

“我不知道，”我冷漠地说。

" ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [ges] . "

"	Nothing	,	I	guess	.	"
"	没有什么	,	我	猜测	.	"

“大概没什么吧。”

" [wʌt] ['nɑːnsens] [juː; jʊ] [tɔːk] ['sʌmtaɪmz] !

"	What	nonsense	you	talk	sometimes	!
"	什么	废话	你	讲话	有时	!

“你有时说的话真是胡说八道！”

" [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .

"	he	retorted	.
"	他	反驳	.

他反驳道。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] .

"	It	must	have	been	something	.
"	它	必须	有	到过	某物	.

“那一定非同寻常。”

[wiːl] [rɪˈtriːt] [ænd; ənd] [siː] .

We'll	retreat	and	see	.
出色地	撤退	和	看	.

我们撤退观望一下。

" ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] , [hæns] [bækt] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] ,

"	Suiting	the	action	to	the	words	,	Hans	backed	water	with	his	oars	,
"	适合	这	行动	到	这	字	,	汉斯	支持的	水	和	他的	桨	,

“言行一致，汉斯用桨划水，逆流而上。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wiː; wi] [suːn] [dɪˈskraɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	in	the	dim	light	of	the	moon	we	soon	descried	the	object	of	our
和	在	这	暗淡	光	的	这	月亮	我们	很快	描述	这	目的	的	我们的

[sɜːrtʃ] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [oʊld] ['ɜːrθn] ['ves(ə)l] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

search	—	a	curious	old	earthen	vessel	floating	in	the	river	,
搜索	—	一个	好奇的	老的	土	血管	漂浮的	在	这	河	,

在昏暗的月光下，我们很快就发现了我们要找的东西——一艘漂浮在河面上的奇特古老陶船。

['bɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['buːi] .

bobbing	up	and	down	very	much	like	a	buoy	.
上下摆动	向上	和	向下	非常	很多	喜欢	一个	浮标	.

像浮标一样上下浮动。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [tuː] ['sentʃəriz] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,

It	looked	like	a	water	-	bottle	of	two	centuries	ago	,	and	,	indeed	,
它	看起来	喜欢	一个	水	-	瓶子	的	二	几个世纪	前	,	和	,	的确	,

它看起来像两个世纪前的矿泉水瓶，事实上，

[əˈpɑːn] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] .

upon	investigation	turned	out	to	be	such	.
之上	调查	转向	出去	到	是	这样的	.

经调查证实确实如此。

" [ɑːˈhɑː] ! " [kraɪd] [hæns] , [traɪˈʌmfəntli] , [æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] , " [ˌaɪ ˈtiː]

"	Aha	!	"	cried	Hans	,	triumphantly	,	as	I	lifted	the	bottle	into	the	boat	,	"	it
"	啊哈	!	"	哭	汉斯	,	凯旋而归	,	作为	我	抬起	这	瓶子	进入	这	船	,	"	它

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ,

was	something	,
曾是	某物	,

“啊哈！”汉斯得意地喊道，我把瓶子举进船里，“这可真是个好东西！”

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] .

I	knew	it	could	not	be	nothing	.
我	知道	它	可以	不是	是	没有什么	.

我知道这不可能是虚无。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈempti] [ʌv; əv][ˈkɑːntents] ?

Is	it	empty	of	contents	?
是	它	空的	的	内容	?

它里面是空的吗?

" [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [ˈbɑːtəm] [saɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	I	turned	the	vessel	bottom	side	up	,	and	nothing	came	out	of	it	,
"	我	转向	这	血管	底部	边	向上	,	和	没有什么	来了	出去	的	它	,

我把容器倒过来，但里面什么也没流出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt]

but	there	was	a	distinct
但	那里	曾是	一个	清楚的

但有一种明显的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[θʌd] [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsɑːlɪd] [ˈsʌbstəns] .

thud	within	which	betrayed	the	presence	of	some	solid	substance	.
砰的一声	之内	哪个	背叛	这	在场	的	一些	坚硬的	物质	.

砰的一声，透露出里面有固体物质的存在。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['empti] [ʌv; əv]['kɑːntents] , " [sed] [aɪ] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] [ʃeɪk] ,

"	It	is	not	empty	of	contents	,	"	said	I	,	giving	it	another	shake	,
"	它	是	不是	空的	的	内容	,	"	说	我	,	给予	它	其他	摇	,

“它里面不是空的，”我一边说着，一边又摇晃了一下。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['hæznt] ['eni] ['teɪbl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ðoʊz] ['kɑːntents] [ɑːr; ər] . "

"	but	it	hasn't	any	table	to	show	what	those	contents	are	.	"
"	但	它	还没有	任何	桌子	到	展示	什么	那些	内容	是	.	"

“但是它没有任何表格来显示这些内容是什么。”

" [oʊ] , [wiː; wi][dəunt] [niːd] [ə; eɪ] ['teɪbl] , " [sed] [hæns] ,

"	Oh	,	we	don't	need	a	table	,	"	said	Hans	,
"	哦	,	我们	不	需要	一个	桌子	,	"	说	汉斯	,

“哦，我们不需要桌子，”汉斯说。

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['hjuːmər][ʌv; əv][maɪ] [rɪˈmɑːrk] .

failing	to	appreciate	the	subtle	humor	of	my	remark	.
失败	到	欣赏	这	微妙的	幽默	的	我的	评论	.

未能领会我话语中微妙的幽默。

" [dʒʌst] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

"	Just	shake	it	out	.
"	只是	摇	它	出去	.

“抖一抖就好了。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ['oʊvər][maɪ] [lɔːst] [dʒoʊk] , [aɪ][dɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪdn] , [ænd; ənd] [suːn] ,

"	With	a	sigh	over	my	lost	joke	,	I	did	as	I	was	bidden	,	and	soon	,
"	和	一个	叹	超过	我的	丢失的	开玩笑	,	我	做过	作为	我	曾是	拜登	,	和	很快	,

我叹了口气，为我讲错的笑话感到懊恼，然后照吩咐做了，很快，

['æftər][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]

after	a	vigorous	shaking	and	the	removal	of	a	cork	which	I	had	not
后	一个	蓬勃	摇晃	和	这	移动	的	一个	软木	哪个	我	有	不是

['priːviəsli] ['noʊtɪst] ,

previously	noticed	,
之前	注意到	,

经过一番剧烈摇晃，我拔出了一个之前没注意到的软木塞后，

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [wɪ'ðɪn] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːtlz] [nek] .

the	substance	within	issued	forth	through	the	bottle's	neck	.
这	物质	之内	发布	前进	通过	这	瓶子的	脖子	.

瓶内的物质从瓶颈处流了出来。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['mænjuskrɪpt] . "

"	Dear	me	,	"	said	I	.	"	It	appears	to	be	manuscript	.	"
"	亲爱的	我	,	"	说	我	.	"	它	出现	到	是	手稿	.	"

“天哪，”我说，“这似乎是一份手稿。”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] [hæns] .

"	Let	me	see	,	"	said	Hans	.
"	让	我	看	,	"	说	汉斯	.

“让我看看，”汉斯说。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['raɪtɪŋ] .

"	Ah	,	"	he	observed	,	"	it	is	writing	.
"	啊	,	"	他	观察到	,	"	它	是	写作	.

“啊，”他说道，“这是写作。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mænjuskrɪpt] ? "

Why	did	you	say	it	was	manuscript	?	"
为什么	做过	你	说	它	曾是	手稿	?	"

你为什么说那是手稿?

" [ðæt] [ɪz] ['raɪtɪŋ] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	That	is	writing	,	"	I	explained	.
"	那	是	写作	,	"	我	解释	.

“那就是写作，”我解释道。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	That	may	be	,	"	said	he	,
"	那	可能	是	,	"	说	他	,

“也许是这样，”他说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [weɪst] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ɑːn] [θriː] ['siləblz] [wen] [tuː] [wɪl] [duː] ?

"	but	why	waste	your	tongue	on	three	syllables	when	two	will	do	?
"	但	为什么	浪费	你的	舌头	在	三	音节	什么时候	二	将要	做	?

“但是，既然两个音节就能表达清楚，为什么还要浪费舌头去说三个音节呢？”

" [aɪ] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'nʌðər] .

"	I	ignored	the	question	and	put	another	.
"	我	忽略	这	问题	和	放	其他	.

我忽略了这个问题，又问了另一个问题。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Can	you	read	it	?
"	能	你	读	它	?

你能读懂吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , " [hiː; hi] [sed] , " [baɪ] [ðɪs] [laɪt] .
" With difficulty , " he said , " by this light .
" 和 困难 , " 他 说 , " 经过 这 光 .

“很困难，”他说，“从这个光线下。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ['desɪmeɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Let us return to my rooms and see if we can decimate it . "
让 我们 返回 到 我的 房间 和 看 如果 我们 能 消灭 它 . "

我们回我的房间去，看看能不能把它彻底消灭。

" [dɪ'saɪfər] , [dɪ'saɪfər] , [hæns] , " [sed] [aɪ] .
" Decipher , decipher , Hans , " said I .
" 解码 , 解码 , 汉斯 , " 说 我 .

“汉斯，快解读，快解读，”我说。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] ,
" As you will , " he retorted ,
" 作为 你 将要 , " 他 反驳 ,

“随你的便，”他反驳道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
with a sweep of the oars which brought us under the shadow of the
和 一个 扫 的 这 桨 哪个 带来 我们 在下面 这 阴影 的 这
[wɔːrf] .
wharf .
码头 .

船桨一划，我们就来到了码头的阴影下。

['taɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] , [wiː; wi] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə] - [ruːmz; rʊmz] ,
Tying our boat , we hastened back to Pumpernickel's rooms ,
捆绑 我们的 船 , 我们 加快 后退 到 - 房间 ,

我们系好船，赶紧返回潘珀尼克尔的房间。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][faɪnd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [træns'leitiŋ]
and within a half - hour of our find we were busily engaged in translating
和 之内 一个 一半 - 小时 的 我们的 寻找 我们 是 忙碌地 已订婚的 在 翻译
[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - ,
the extraordinary narrative of Captain Hammerpestle ,
这 非凡的 叙述 的 队长 - ,

发现之后不到半小时，我们就开始忙着翻译哈默佩斯尔船长的非凡故事了。

[kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretʃən] [biː] . , [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
commander of the Gretchen B . , a ship that , as we learned from the
指挥官 的 这 格雷琴 B . , 一个 船 那 , 作为 我们 学习 从 这
['kæptənz] ['stɔːri] ,
captain's story ,
船长的 故事 ,

格雷琴B号的指挥官，正如我们从船长的故事中了解到的那样，

[wʌz; wəz] [wʌns] [ʌv; əv] [ɪl] - [rɪ'pjuːt] , ['leɪtər][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['meməri] ,
was once of ill - repute , later of pleasant memory ,
曾是 一次 的 患病的 - 声誉 , 之后 的 令人愉快的 记忆 ,

曾名声不佳，后来却令人愉快地回忆起来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['mɪstəri] ['nevər] [æz; əz] [jet] ['sɑːlvd] ,
and finally the central figure of an ocean mystery never as yet solved ,
和 最后 这 中央 数字 的 一个 海洋 神秘 绝不 作为 然而 已解决 ,

最后，还有一个至今仍未解开的海洋谜团的核心人物。

[ðoʊ] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]
though **at** **least** **two** **hundred** **and** **fifty** **years** **had** **passed** **since** **she** **was** **given**
尽管 在 至少 二 百 和 五十 年 有 通过了 自从 她 曾是 给定
[ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] .
up **for** **lost** **.**
向上 为了 丢失的 .

虽然距离她被遗弃已经过去了至少两百五十年。

[ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz][ɪn] ['sʌbstəns] [æz; əz]['fɑːloʊz] :
The **story** **was** **in** **substance** **as** **follows** **:**
这 故事 曾是 在 物质 作为 跟随 :

故事梗概如下：

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['kæptɪn] -
THE **TALE** **OF** **CAPTAIN** **HAMMERPESTLE**
这 故事 的 队长 -

锤头船长的故事

[ðə; ði][end][ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] , ['ruˌdɔlf] - , [ʌv; əv] ['biŋən] ,
The **end** **is** **approaching** **,** **and** **I** **,** **Rudolf** **Hammerpestle** **,** **of** **Bingen** **,**
这 结尾 是 接近 , 和 我 , 鲁道夫 - , 的 宾根 ,

末日将至，而我，鲁道夫·哈默佩斯特尔，来自宾根，

[θɜːrd] ['oʊnər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] ['gretʃən] [biː] . , ['fɔːrmərli]
third **owner** **and** **captain** **of** **the** **ill** **-** **starred** **Gretchen** **B** **.** **,** **formerly**
第三 所有者 和 队长 的 这 患病的 - 星形 格雷琴 B . , 以前

格雷琴B号（一艘命运多舛的船只）的第三任船东兼船长，该船原为……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **230** **]**
[页 -]

[第230页]

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [dʌtʃ] [ə'vendʒər] , [wɪl] ['ʃɔːrtli] [faɪnd][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] [ɪn]['sɪksti] - [eɪt]
known **as** **the** **Dutch** **Avenger** **,** **will** **shortly** **find** **a** **watery** **grave** **in** **sixty** **-** **eight**
已知 作为 这 荷兰语 复仇者 , 将要 不久 寻找 一个 水状的 严重 在 六十 - 八
['fæðəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ,
fathoms **of** **the** **Atlantic** **,**
英寻 的 这 大西洋 ,

这艘被称为“荷兰复仇者”的战舰，不久将沉入大西洋68英寻深的海底。

['naɪnti] [maɪlz] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] .
ninety **miles** **west** **of** **the** **rock** **of** **Gibraltar** **.**
九十 英里 西方 的 这 岩石 的 直布罗陀 .

位于直布罗陀岩以西九十英里处。

[ðə; ði] ['gretʃən] [biː] . [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪrət] [goʊst] [ɪz][æt; ət][læst][ə; eɪ]['vɪktər] ,
The **Gretchen** **B** **.** **is** **sinking** **,** **and** **the** **pirate** **ghost** **is** **at** **last** **a** **victor** **,**
这 格雷琴 B . 是 下沉 , 和 这 海盗 鬼 是 在 最后的 一个 胜利者 ,

“格雷琴B”号正在下沉，海盗幽灵最终取得了胜利。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [faɪt] [ðiːz] ['meni] [deɪz] .
though **I** **have** **given** **him** **a** **pretty** **fight** **these** **many** **days** **.**
尽管 我 有 给定 他 一个 漂亮的 斗争 这些 许多 天 .

虽然这些天我一直和他激烈对抗。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [stuː'pɪdəti] [ɪn] [ɪm'plɔɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [kruː] ,

Had	it	not	been	for	my	own	stupidity	in	employing	a	foreign	crew	,
有	它	不是	到过	为了	我的	自己的	愚蠢	在	雇用	一个	外国的	全体人员	,

如果不是我愚蠢地雇用了外国船员，

[ɔːl] [maɪt] [jet] [biː; bi] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'peld] [ɪn][maɪ][læst]['moʊmənts] ,

all	might	yet	be	well	,	and	I	am	impelled	in	my	last	moments	,
全部	可能	然而	是	出色地	,	和	我	是	被迫	在	我的	最后的	时刻	,

一切或许都会好起来，这是我在临终之际的感悟。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊərz] ,

for	we	are	sure	to	go	to	the	bottom	within	two	hours	,
为了	我们	是	当然	到	去	到	这	底部	之内	二	小时	,

因为我们肯定会在两小时内到达底部。

[tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [ðɪs] ['stɔːri] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [riːtʃ] [maɪ] ['feloʊ] -

to	write	out	this	story	merely	in	the	hope	that	it	may	some	day	reach	my	fellow	-
到	写	出去	这	故事	仅仅	在	这	希望	那	它	可能	一些	天	抵达	我的	同伴	-

[men] ,

men	,
男人	,

我写下这个故事，只是希望有朝一日它能被我的同胞们看到。

[tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ]['hɔːrəb(ə)l] [feɪt] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [wɔːrn][ðem; ðəm] [ə'genst] [maɪ] ['erərz] .

tell	them	of	my	horrible	fate	,	and	possibly	warn	them	against	my	errors	.
告诉	他们	的	我的	可怕	命运	,	和	可能	警告	他们	反对	我的	错误	.

告诉他们我悲惨的遭遇，或许还能让他们避免重蹈我的覆辙。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] ,

If	I	had	stuck	to	my	own	countrymen	,
如果	我	有	卡住	到	我的	自己的	同胞们	,

如果我当初只和自己的同胞在一起，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hæns] - [ænd; ənd] [gʊd] [oʊld] ['diːdrɪk] - [ænd; ənd]

if	I	had	employed	Hans	Stickenfurst	and	good	old	Diedrich	Foutzenhickle	and
如果	我	有	受雇	汉斯	-	和	好的	老的	迪德里希	-	和

[ðer; ðər][laɪk][fɔːr; fər][maɪ]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [kruː] ,

their	like	for	my	officers	and	crew	,
他们的	喜欢	为了	我的	警官	和	全体人员	,

如果我当初雇用汉斯·斯蒂肯弗斯特、老好人迪德里希·富岑希克尔以及他们这样的人担任我的军官和船员，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪdiət][pæt] ['sʌlɪvən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][twɪn] , ['bɑːrni] [oʊ'braɪɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

instead	of	the	idiot	Pat	Sullivan	and	his	twin	,	Barney	O'Brien	,	and	others
反而	的	这	笨蛋	拍	沙利文	和	他的	双	,	巴尼	奥布莱恩	,	和	其他的

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] ,

of	that	ilk	,
的	那	牛奶	,

而不是像帕特·沙利文和他的双胞胎兄弟巴尼·奥布莱恩这样的蠢货，以及其他同类人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] ['nɪrɪŋ] [pɔːrt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [riːtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] , ['sloʊli]

I	should	now	be	nearing	port	that	I	shall	never	reach	,	instead	of	sinking	,	slowly
我	应该	现在	是	临近	港口	那	我	将	绝不	抵达	,	反而	的	下沉	,	缓慢地

['sɪŋkɪŋ] ,

sinking	,
下沉	,

我现在本应接近我永远无法到达的港口，而不是慢慢下沉。

['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] .

into	the	mysterious	depths	of	the	great	ocean	.
进入	这	神秘	深度	的	这	伟大的	海洋	.

进入神秘的大海深处。

[aɪ][hæv; həv] [lɔkt] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['kæbɪn][soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

I	have	locked	myself	within	my	cabin	so	as	to	be	free	from	interruption	,
我	有	已锁定	我	之内	我的	舱	所以	作为	到	是	自由的	从	中断	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

and	it	is
和	它	是

我把自己锁在小屋里，以免被打扰，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

['haɪli] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['taɪtli] [kloʊzd] [maɪ][pɔ:rt][ænd; ənd] [kɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] [dɔ:r] - [kræks]

highly	probable	that	,	having	tightly	closed	my	port	and	calked	up	the	door	-	cracks
高度	可能	那	,	拥有	紧紧	关闭	我的	港口	和	钙化	向上	这	门	-	裂缝

[ænd; ənd] [ki:] - [hoʊl] ,

and	key	-	hole	,
和	钥匙	-	洞	,

极有可能的是，我紧紧关闭了端口，并用填缝剂堵住了门缝和钥匙孔，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][geɪn][æn; ən]['ekstrə]['aʊər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] ['i:v(ə)n]

I	shall	be	able	to	gain	an	extra	hour	for	the	writing	of	this	tale	even
我	将	是	有能力的	到	获得	一个	额外的	小时	为了	这	写作	的	这	故事	甚至

['æftər][ðə; ði] ['gretʃən] [bi:] . [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪvz] ,

after	the	Gretchen	B	.	has	disappeared	beneath	the	waves	,
后	这	格雷琴	B	.	有	消失	下面	这	波浪	,

即使格雷琴B号沉入海底，我仍然可以抽出一个小时来写这个故事。

[tu:; tə][bi:; bi][hɪd] [fə,revə'mɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][mæn] .

to	be	hid	forevermore	from	the	eyes	of	man	.
到	是	隐藏	永远	从	这	眼睛	的	男人	.

永远从世人的视线中消失。

[wen] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['trʌsti] ['wɔ:tər] - ['bɑ:t(ə)l] , ['oʊpən][ðə; ði]

When	the	tale	is	finished	I	shall	place	it	within	my	trusty	water	-	bottle	,	open	the
什么时候	这	故事	是	完成的	我	将	地方	它	之内	我的	可靠	水	-	瓶子	,	打开	这

[pɔ:rt] ,

port	,
港口	,

故事讲完后，我会把它放进我那只可靠的水瓶里，打开瓶盖。

[θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,

thrust	it	forth	into	the	sea	,
推力	它	前进	进入	这	海	,

将它推入大海，

[ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [raɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [meɪk]

and	trust	to	Heaven	that	it	may	rise	to	the	surface	and	ultimately	make
和	相信	到	天堂	那	它	可能	上升	到	这	表面	和	最终	制作

[sʌm; səm][pɔ:rt] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ri:d] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ,

some	port	where	it	may	be	read	and	published	,
一些	港口	在哪里	它	可能	是	读	和	已发布	,

并祈求上天保佑它能浮出水面，最终找到一个可以阅读和出版的地方。

[aɪ] [dɪ'vaʊtli] [hoʊp] , [baɪ][sʌm; səm] [haʊs] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] .

I	devoutly	hope	,	by	some	house	of	standing	.
我	虔诚地	希望	,	经过	一些	房子	的	常设	.

我虔诚地希望，能通过某个有地位的机构。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] ['evri] ['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

And	now	,	as	every	story	should	begin	at	the	beginning	,
和	现在	,	作为	每一个	故事	应该	开始	在	这	开始	,

现在，正如所有故事都应该从头开始一样，

[let] [ˌem 'iː][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][fɜːrst] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretʃən] [biː] .

let	me	go	back	to	the	time	when	I	first	took	charge	of	the	Gretchen	B	.
让	我	去	后退	到	这	时间	什么时候	我	第一的	采取	收费	的	这	格雷琴	B	.

让我回到我第一次负责 Gretchen B. 的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [ə'gɔn] , [ɑːn][ðə; ði] 7th [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] , - ,

It	was	five	years	agone	,	on	the	7th	day	of	May	,	1635	,
它	曾是	五	年	曾经	,	在	这	7th	天	的	可能	,	-	,

那是五年前，1635年5月7日。

[ðæt] [ðə; ði] ['gretʃən] [biː] . [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [baɪ][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['oʊnərz] , [ænd; ənd][aɪ] , ['ruˌdɔlf]

that	the	Gretchen	B	.	was	purchased	by	her	present	owners	,	and	I	,	Rudolf
那	这	格雷琴	B	.	曾是	购买	经过	她	展示	所有者	,	和	我	,	鲁道夫

- , [ʌv; əv] ['biŋən] ,

Hammerpestle	,	of	Bingen	,
-	,	的	宾根	,

Gretchen B.号是由其现在的船东，以及我，来自宾根的鲁道夫·哈默佩斯特尔购买的。

[ə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [kə'mændər] .

appointed	her	commander	.
任命	她	指挥官	.

任命她为指挥官。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [fʊl] [kruː] ,

It	was	with	a	light	heart	,	a	full	crew	,
它	曾是	和	一个	光	心	,	一个	满的	全体人员	,

心情轻松愉快，全体船员到齐。

[ænd; ənd]['sɪksti] ['bærəlz] [ʌv; əv] - ['klærət] [ðæt] [aɪ] [set] [aʊt] [frʌm; frəm] ['biŋən] [ɑːn]

and	sixty	barrels	of	Schnitzelhammerstein	claret	that	I	set	out	from	Bingen	on
和	六十	桶	的	-	红酒	那	我	放	出去	从	宾根	在

[ðə; ði] 27th [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

the	27th	day	of	May	,
这	27th	天	的	可能	,

还有我于5月27日从宾根出发的六十桶施尼策尔哈默斯坦红葡萄酒，

- , [fɔːr; fər] ['lʌndən] ,

1635	,	for	London	,
-	,	为了	伦敦	,

1635年，伦敦

[wer] [ðə; ði]['klærət][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊld][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [æz; əz] [mə'dɪsɪnl] [pɔːrt] — [ɪts] ['nʌti]

where	the	claret	was	to	be	sold	to	the	public	as	medicinal	port	—	its	nutty
在哪里	这	红酒	曾是	到	是	卖	到	这	民众	作为	药用	港口	—	它是	坚果

['fleɪvər] ,

flavor	,
味道	,

这种红葡萄酒将作为药用波特酒出售给公众——它带有坚果风味。

[ɪts] [buˈkeɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɑːpərtiz]

its	bouquet	,	and	other	properties
它是	花束	,	和	其他	特性

它的香气和其他特性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

['feivəriŋ] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .
favoring **the** **illusion** **.**
偏爱 这 错觉 .

倾向于营造错觉。

[ɔːl] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [siː] , [wen] [wʌn] [naɪt] ,
All **went** **well** **with** **us** **until** **we** **reached** **the** **sea** **,** **when** **one** **night** **,**
全部 去 出色地 和 我们 直到 我们 达到 这 海 , 什么时候 一 夜晚 ,

一切都很顺利，直到我们到达海边，一天晚上，

['æftər]['aʊər; ɑːr] ['sekənd] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['fiːlɪŋ] [feɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
after **our** **second** **day** **on** **the** **ocean** **,** **feeling** **faint** **from** **the** **effects** **of** **the** **sun**
后 我们的 第二 天 在 这 海洋 , 感觉 头晕的 从 这 效果 的 这 太阳
,
,
,

在海上度过第二天后，由于日晒过度，我们感到头晕目眩。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
for **I** **had** **had** **a** **hard** **day** **of** **it** **,**
为了 我 有 有 一个 难的 天 的 它 ,

因为我今天过得很辛苦。

[aɪ] [tæpt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəlz] [ʌv; əv][maɪ]['kɑːrgoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['klærət] .
I **tapped** **one** **of** **the** **barrels** **of** **my** **cargo** **for** **a** **taste** **of** **the** **claret** **.**
我 轻敲 一 的 这 桶 的 我的 货物 为了 一个 品尝 的 这 红酒 .

我敲了敲其中一个货物桶，尝了一口红酒。

[ˌʌndər'stænd] ,
Understand **,**
理解 ,

理解，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['eni] [sens] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]
I **was** **not** **in** **any** **sense** **taking** **away** **from** **the** **full** **measure** **which** **was** **due** **to**
我 曾是 不是 在 任何 感觉 采取 离开 从 这 满的 措施 哪个 曾是 到期的 到
[ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ɪn] ['lʌndən] ,
the **purchaser** **in** **London** **,**
这 购买者 在 伦敦 ,

我绝没有减少应支付给伦敦买家的全部款项。

[fɔːr; fər][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] — [soʊ] [slaɪt] [ɪn]
for **I** **intended** **to** **replace** **what** **I** **had** **taken** **with** **water** **—** **so** **slight** **in**
为了 我 故意的 到 代替 什么 我 有 已采取 和 水 — 所以 轻微 在
['kwɑːntəti] , [tuː] ,
quantity **,** **too** **,**
数量 , 也 ,

因为我打算用少量的水来代替我取走的东西。

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði]['fleɪvər] [ə'priːʃəbli] .
as **not** **to** **affect** **the** **flavor** **appreciably** **.**
作为 不是 到 影响 这 味道 明显地 .

以免对味道产生明显影响。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['lɪkwɪd] [tɜːrnd] ['saʊər][ænd; ənd] [θɪn] — [soʊ] [θɪn] [ðæt]
Imagine **my** **consternation** **to** **find** **the** **liquid** **turned** **sour** **and** **thin** **—** **so** **thin** **that**
想象 我的 惊愕 到 寻找 这 液体 转向 酸的 和 薄的 — 所以 薄的 那
['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [pæs] ['mʌstər] [æz; əz] [mə'dɪsɪnl] [pɔːrt] .
under **no** **circumstances** **could** **it** **ever** **pass** **muster** **as** **medicinal** **port** **.**
在下面 不 情况 可以 它 曾经 经过 鼓起 作为 药用 港口 .

想象一下我多么震惊地发现液体变酸变稀——稀到无论如何都不能作为药用波特酒。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] .

I	was	horrified	.
我	曾是	惊恐万分	.

我当时吓坏了。

['aʊərz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [fɜːrm] .

Ours	had	always	been	an	honorable	firm	.
我们的	有	总是	到过	一个	光荣的	公司	.

我们一直是一家信誉良好的公司。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[maɪ] [ɪmp'lɔɪəz] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

My	employers	'	reputation	was	at	stake	.
我的	雇主	-	名声	曾是	在	赌注	.

我雇主的声誉岌岌可危。

[ɪf] [ðæt] ['klærət][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət] ['lʌndən] [æz; əz][pɔːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ruːɪnd] .

If	that	claret	had	ever	been	delivered	at	London	as	port	they	were	ruined	.
如果	那	红酒	有	曾经	到过	发表	在	伦敦	作为	港口	他们	是	毁坏	.

如果那瓶红酒曾经作为港口酒运抵伦敦，那他们就完了。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gretʃən] [biː] . [tuː; tə] ['neɪpəlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][maɪ]

I	determined	to	run	the	Gretchen	B	.	to	Naples	,	and	there	dispose	of	my
我	决定	到	跑步	这	格雷琴	B	.	到	那不勒斯	,	和	那里	处置	的	我的

['kɑːrgoʊ][æz; əz] [ki'ænti] ,

cargo	as	Chianti	,
货物	作为	基安蒂	,

我决定驾驶“格雷琴B号”前往那不勒斯，并在那里将我的货物当作基安蒂葡萄酒出售。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪl] - [ɔɪl][fɔːr; fər] [ə'pɪrəns] - [seɪk] ,

to	which	,	with	the	infusion	of	a	little	whale	-	oil	for	appearance	'	sake	,
到	哪个	,	和	这	输液	的	一个	小的	鲸	-	油	为了	外貌	-	清酒	,

为了美观，还加入了一点鲸油。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'zembləns] .

it	could	be	made	to	bear	a	remarkable	resemblance	.
它	可以	是	制成	到	熊	一个	卓越	相似	.

它可以被制成非常相似的模样。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][maɪ]['kæbɪn][tuː; tə] [rɪ'flekt] .

This	done	,	I	retired	to	my	cabin	to	reflect	.
这	完毕	,	我	退休	到	我的	舱	到	反映	.

事情办妥后，我回到小屋反思。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hæd; həd]

What	could	it	have	been	that	had
什么	可以	它	有	到过	那	有

究竟是什么导致了这种情况?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[rɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [fɔːr; fər][ɑːn] ['liːvɪŋ] ['biŋən] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd]

wrought	such	a	change	,	for	on	leaving	Bingen	the	wine	was	sweet	and	good
锻	这样的	一个	改变	,	为了	在	离开	宾根	这	葡萄酒	曾是	甜的	和	好的

?

?

?

为何会发生如此大的变化？因为离开宾根时，那里的葡萄酒又甜又好喝?

[aɪ] [lɔkt] [maɪ] [dɔːr] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

I	locked	my	door	so	as	to	be	undisturbed	,
我	已锁定	我的	门	所以	作为	到	是	未受干扰	,

我锁上了门，以免被打扰。

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ə'baʊt] ;

for	I	cannot	think	when	there	are	others	about	;
为了	我	不能	思考	什么时候	那里	是	其他的	关于	;

因为周围有人时我无法思考；

[bʌt; bət]['hɑːrdli][hæd; həd][aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][æt; ət][maɪ] ['teɪbl] [wen] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	hardly	had	I	seated	myself	at	my	table	when	,	upon	the	honor	of	a
但	几乎	有	我	坐着	我	在	我的	桌子	什么时候	,	之上	这	荣誉	的	一个

[siː] - ['kæptɪn] ,

sea	-	captain	,
海	-	队长	,

但我刚在桌边坐下，就有人以一位船长的名义，

[ə; eɪ] ['rʌfɪənli] ['pɜːrs(ə)n] , ['nɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,

a	ruffianly	person	,	noiseless	as	a	cat	,
一个	粗暴地	人	,	无声	作为	一个	猫	,

一个粗鲁无礼的人，像猫一样安静，

[wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['oʊkən] ['bæriər] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] ['fɑːsənd] [tuː; tə] !

walked	through	the	massive	oaken	barrier	I	had	but	just	fastened	to	!
步行	通过	这	大量的	橡木	障碍	我	有	但	只是	系紧	到	!

我穿过了我刚刚绑上去的巨大橡木屏障!

" [huː] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	—	what	are	you	?
"	WHO	—	什么	是	你	?

“你是谁？你是什么人？”

" [aɪ][kraɪd] , [ə'gæst] , [ðə; ði] ['spektrəl] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['mænɪfest] .

"	I	cried	,	aghast	,	the	spectral	quality	of	the	apparition	being	at	once	manifest	.
"	我	哭	,	惊愕	,	这	光谱	质量	的	这	幻影	存在	在	一次	显现	.

“我惊恐地哭了起来，那幻影的幽灵般的特质立刻显现出来。”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

" [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .

"	he	retorted	.
"	他	反驳	.

他反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [its] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] .

"	It	seems	to	me	it's	more	to	the	point	for	me	to	ask	that	question	.
"	它	似乎	到	我	它是	更多的	到	这	观点	为了	我	到	问	那	问题	.

“我觉得由我来问这个问题更有意义。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['ɪntərloʊpər] . "
You are the interloper . "
你 是 这 闯入者 . "

你是闯入者。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['kæbɪn] , " [aɪ] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" It is my cabin , " I said , indignantly .
" 它 是 我的 舱 , " 我 说 , 愤慨地 .

“这是我的小屋，”我愤愤不平地说。

" [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , is it ?
" 哦 , 是 它 ?

“哦，是吗？”

" [hiː; hi] [sniəd] .
" he sneered .
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" [sɪns] [wen] ? "
" Since when ? "
" 自从 什么时候 ? "

“从什么时候开始的？”

" [sɪns] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Since the seventh day of May , " I replied .
" 自从 这 第七 天 的 可能 , " 我 回复 .

“从五月七日开始，”我回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðɪs] [krɑːft] . "
" I am the commander of this craft . "
" 我 是 这 指挥官 的 这 工艺 . "

“我是这艘飞船的指挥官。”

" [puː] ! " [sed] [hiː; hi] , ['hɑːrʃli] .
" Pooh ! " said he , harshly .
" 呸 ! " 说 他 , 严厉地 .

“呸！”他生硬地说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "
" Do you know who I am ? "
" 做 你 知道 WHO 我 是 ? "

你知道我是谁吗?

" [aɪv] [æskt] [juː; jʊ][wʌns] , " [sed] [aɪ] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [ə'pɪr] [kɑːm][ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk] .
" I've asked you once , " said I , trying hard to appear calm and sarcastic .
" 我已经 问 你 一次 , " 说 我 , 尝试 难的 到 出现 冷静的 和 讽刺的 .

“我问过你一次了，”我说道，努力让自己显得平静而讽刺。

" [wel] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [heɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [wer'ɑːn]
" Well , I almost hate to tell you , " he said , throwing off his coat , whereon
" 出色地 , 我 几乎 恨 到 告诉 你 , " 他 说 , 投掷 离开 他的 外套 , 其中

“唉，我真不想告诉你，”他一边说着，一边脱下外套，然后……

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [belt] [held] [fɔːr] ['wɪkɪd] -
I was filled with consternation to observe that his belt held four wicked -
我 曾是 已填 和 惊愕 到 观察 那 他的 腰带 握住 四 邪恶 -
['lʊkɪŋ] ['blʌndərbʌs] [ænd; ənd]
looking blunderbusses and
寻找 短管火枪 和

我惊恐地发现，他的腰带上竟然别着四支看起来很凶狠的短管火枪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[sɪks] ['kʌtləs] [ʌv; əv]['reɪzər] [edʒ] .
six cutlasses of razor edge .
六 弯刀 的 剃刀 边缘 .

六把锋利无比的弯刀。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [wɪl] [tɜːrn] [waɪt] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ;
" You're not a bad fellow , and your hair will turn white when I tell you ;
" 你是 不是 一个 坏的 同伴 , 和 你的 头发 将要 转动 白色的 什么时候 我 告诉 你 ;

“你不是个坏人，等我告诉你的时候，你的头发都会变白；

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][æsk] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
but since you ask , so be it .
但 自从 你 问 , 所以 是 它 .

既然你问了，那就这样吧。

[jʊr; jər] [her] [biː; bi][ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] .
Your hair be upon your own head .
你的 头发 是 之上 你的 自己的 头 .

你的头发要留在你自己的头上。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['waʊtər] [vɑːn] - ! "
I am the ghost of Wouter von Rotterdaam ! "
我 是 这 鬼 的 沃特 冯 - ! "

我是沃特·冯·鹿特丹的幽灵！ ”

" [juː; jʊ] ? " [aɪ] [kraɪd] , ['klʌtʃɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][maɪ] ['lɑːks] , [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
" You ? " I cried , clutching wildly at my locks , not to keep them from
" 你 ? " 我 哭 , 紧握 疯狂地 在 我的 锁 , 不是 到 保持 他们 从
['tɜːrnɪŋ] [waɪt] ,
turning white ,
转弯 白色的 ,

“你？”我喊道，疯狂地抓着我的头发，生怕它们变白。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['stedi] [maɪ] [nəːvs] ,
of course , but to steady my nerves ,
的 课程 , 但 到 稳定的 我的 神经 ,

当然，但为了平复我的紧张情绪，

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['paiərits] ,
for in the name I recognized that of one of the most successful pirates ,
为了 在 这 姓名 我 认可 那 的 一 的 这 最多 成功的 海盗 ,

因为从这个名字中，我认出了其中一位最成功的海盗的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdiːəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
and the bloodiest in his way .
和 这 最血腥 在 他的 方式 .

也是他前进道路上最血腥的一条路。

" [eɪ] , [aɪ] !
" Ay , I !
" 哎 , 我 !

“哎，我！ ”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪm'presɪvli] .
" he replied , impressively .
" 他 回复 , 令人印象深刻 .

他回答道，语气令人印象深刻。

" [bʌt; bət] — [huː] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['gretʃən] [biː] . ? " [aɪ][kraɪd] .

"	But	—	who	—	what	do	you	here	on	board	the	Gretchen	B	.	?	"	I	cried	.
"	但	—	WHO	—	什么	做	你	这里	在	木板	这	格雷琴	B	.	?	"	我	哭	.

“但是——你们——你们在格雷琴B号上做什么？”我喊道。

" ['gretʃən] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Gretchen	nothing	,	"	he	said	.
"	格雷琴	没有什么	,	"	他	说	.

“格雷琴什么事都没有，”他说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dʌtʃ] [ə'vendʒər] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , ['æftər][hɜːr; hər] ['kæptʃər] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [aɪ]

"	This	is	the	Dutch	Avenger	,	upon	which	,	after	her	capture	,	six	months	ago	,	I
"	这	是	这	荷兰语	复仇者	,	之上	哪个	,	后	她	捕获	,	六	几个月	前	,	我

[wʌz; wəz] [hæŋd] ,

was	hanged	,
曾是	绞刑	,

“这是荷兰复仇者号，六个月前，我被俘后就被吊死在这艘船上。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [maɪ] [dɪr] - , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɔːnt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [fɪlz] [hɜːr; hər] ['destəni] , [wɪtʃ]

and	which	,	my	dear	Hammerpestle	,	I	shall	haunt	till	she	fills	her	destiny	,	which
和	哪个	,	我的	亲爱的	-	,	我	将	出没	直到	她	填充	她	命运	,	哪个

[ɪz][ðer; ðər] !

is	there	!
是	那里	!

而我亲爱的锤杵，我将一直萦绕在她身边，直到她完成她的命运，而她的命运就在那里！

" [ðə; ði][wɜːrd] " [ðer; ðər] " [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ɪn] [sə'pʌlkrəl] [toʊnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][vɑːn]

"	The	word	"	there	"	was	pronounced	in	sepulchral	tones	,	and	with	Von
"	这	单词	"	那里	"	曾是	发音	在	墓穴	音调	,	和	和	冯

- ['fɔːrfɪŋgər] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərd] .

Rotterdaam's	forefinger	pointed	downward	.
-	食指	尖	向下	.

“那里”这个词是用阴森森的语气说出来的，冯·罗特达姆的食指向下指着。

[aɪ] ['ʃɪvəd] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] .

I	shivered	from	top	to	toe	,	but	quickly	recovered	.
我	瑟瑟发抖	从	顶部	到	脚趾	,	但	迅速地	恢复	.

我从头到脚都冷得发抖，但很快就恢复了过来。

" [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðə; ði] [dʌtʃ] [ə'vendʒər] , [æt; ət] [liːst] [nʌn] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] ,

"	If	I	cannot	have	the	Dutch	Avenger	,	at	least	none	other	shall	have	her	,
"	如果	我	不能	有	这	荷兰语	复仇者	,	在	至少	没有任何	其他	将	有	她	,

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

“如果我得不到荷兰复仇者，至少其他人也别想得到她，”他补充道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , ['mɪstər] . [vɑːn] - ,

"	You	are	mistaken	,	Mr	.	von	Rotterdaam	,
"	你	是	错误	,	先生	.	冯	-	,

“你错了，冯·罗特丹先生，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	235	]
"	[	页	-	]

[第235页]

[aɪ] [sed] , [pə'laɪtli] .

I	said	,	politely	.
我	说	,	礼貌地	.

我礼貌地说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [boʊt] , [sɜːr] .
" You have taken the wrong boat , sir .
" 你 有 已采取 这 错误的 船 , 先生 .

先生，您坐错船了。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [dʌtʃ] [ə'vendʒər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gretʃən] [biː] . , [ʌv; əv] ['biŋən] . "
This is not the Dutch Avenger , but the Gretchen B . , of Bingen . "
这 是 不是 这 荷兰语 复仇者 , 但 这 格雷琴 B . , 的 宾根 . "

这不是荷兰复仇者，而是来自宾根的格雷琴·B。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['gretʃən] [biː] . , [ʌv; əv] ['biŋən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" She has not always been the Gretchen B . , of Bingen , " he replied .
" 她 有 不是 总是 到过 这 格雷琴 B . , 的 宾根 , " 他 回复 .

“她并非一直都是宾根的格雷琴·B，”他回答说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,
" I know that , my dear sir , " I observed ,
" 我 知道 那 , 我的 亲爱的 先生 , " 我 观察到 ,

“我知道，先生，”我说道。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['priːviəs] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌænɪki] [væn]['dɔː][kjuː] . "
" but her previous name was the Anneke van der Q . "
" 但 她 以前的 姓名 曾是 这 安妮克 货车 德尔 问 . "

但她之前的名字是安妮克·范德奎恩。

" [ˌænɪki] [væn]['dɔː] [bɑːʃ] !
" Anneke van der bosh !
" 安妮克 货车 德尔 博什 !

“安妮克·范德博什！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" he ejaculated , with a laugh .
" 他 射精 , 和 一个 笑 .

他笑着射精了。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][beɪt] .
" That is what they told you , and you swallowed the bait .
" 那 是 什么 他们 讲述 你 , 和 你 吞咽 这 饵 .

“他们就是这么告诉你的，而你却上当了。”

[ðeɪ] [nuː] ['preʃəs]
They knew precious
他们 知道 宝贵的

他们懂得珍惜

[wel] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [bai] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [gest] [ʃiːd] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði]
well your people wouldn't buy her if they had ever guessed she'd once been the
出色地 你的 人们 不会 买 她 如果 他们 有 曾经 猜对了 棚 一次 到过 这
['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [æz; əz][ðə; ði] [dʌtʃ] [ə'vendʒər][ʌv; əv] ['evriwer] ,
terror of the seas as the Dutch Avenger of everywhere ,
恐怖 的 这 海域 作为 这 荷兰语 复仇者 的 到处 ,

如果你们的人知道她曾经是横行海上、人尽皆知的荷兰复仇者，他们肯定不会买她的。

[ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] ['reɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] , ['kæptɪn] ['waʊtər] [vɑːn] - ,
the ubiquitous ranger of the deep , Captain Wouter von Rotterdaam ,
这 无处不在 游侠 的 这 深的 , 队长 沃特 冯 - ,

无处不在的深海游侠，Wouter von Rotterdaam 船长，

['betər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [θroʊt] - ['kʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəˌbiːz] . "
better known as the Throat - Cutter of the Caribbees . "
更好的 已知 作为 这 喉 - 刀具 的 这 加勒比海 . "

他更为人熟知的身份是加勒比海的割喉者。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] ?
" Is that the truth ?
" 是 那 这 真相 ?

“那是事实吗？”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I replied .
" 我 回复 .

我回答道。

" [æz; əz][ə; eɪ]['paɪrət] , [aɪ][skɔːrn][laɪz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" As a pirate , I scorn lies , " he answered .
" 作为 一个 海盗 , 我 轻蔑 谎言 , " 他 回答 .

“作为一名海盗，我鄙视谎言，”他回答道。

" [wiː; wi][dəunt] [niːd] - [ɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] .
" We don't need ' em in our business .
" 我们 不 需要 - 呃 在 我们的 商业 .

“我们公司不需要他们。”

[get] [jʊr; jər] ['kɑːrpəntər] [tuː; tə] [pleɪn] [ɔːf] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][hɜːr; hər][stɜːrn][ænd; ənd] [siː] !
Get your carpenter to plane off the name on her stern and see !
得到 你的 木匠 到 飞机 离开 这 姓名 在 她 船尾 和 看 !

让你的木匠把船尾的名字刨掉看看！

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr]
" and even as he spoke he disappeared , fading away through the closed door
" 和 甚至 作为 他 辐 他 消失 , 褪色 离开 通过 这 关闭 门
.
:
.

“话音未落，他就消失了，消失在紧闭的门后。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪs'pruːf] , [aɪ] [rʌʃt]
I was nearly prostrated by the revelation , but , hoping for disproof , I rushed
我 曾是 几乎 俯卧 经过 这 启示 , 但 , 希望 为了 反证 , 我 匆忙
[ʌp] [ɑːn]
up on
向上 在

听到这个消息，我几乎晕倒在地，但为了找到反驳的证据，我还是冲了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[dek] , ['sʌmənd] [ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [neɪm] ['gretʃən] [biː] . [pleɪnd] [ɔːf]
deck , summoned the carpenter , and ordered the name Gretchen B . planed off
甲板 , 被召唤 这 木匠 , 和 订购 这 姓名 格雷琴 B . 计划 离开
[ðə; ði][stɜːrn] .
the stern .
这 船尾 .

甲板上，他叫来木匠，命令将船尾的“Gretchen B.”字样刨掉。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðer; ðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['letərz] [leɪ] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	beneath	the	innocent	letters	lay	the	horrid	proof	of	the	truth	of	the
那里	下面	这	清白的	信件	躺	这	可怕的	证明	的	这	真相	的	这

['spɛktərz] ['stɔːri] ,

spectre's	story	,
幽灵的	故事	,

在这些看似无辜的信件背后，隐藏着幽灵故事的真实性，令人毛骨悚然。

[ðə; ði][wɜːrdz] [dʌtʃ] [ə'vendʒər] , ['flæŋkt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ] [skʌl] [ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz] .

the	words	Dutch	Avenger	,	flanked	on	either	side	by	skull	and	cross	-	bones	.
这	字	荷兰语	复仇者	,	侧翼	在	任何一个	边	经过	颅骨	和	叉	-	骨头	.

“荷兰复仇者”字样，两侧是骷髅和交叉骨图案。

[ə'gen] [aɪ] [sɔːt] [maɪ] [ruːm] , [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['ædɪd] [dɪ'stres] [vɑːn] -

Again	I	sought	my	room	,	to	recover	,	and	to	my	added	distress	Von	Rotterdaam
再次	我	寻求	我的	房间	,	到	恢复	,	和	到	我的	额外	痛苦	冯	-

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

had	returned	,
有	返回	,

我再次回到房间休息，但令我更加沮丧的是，冯·罗特丹回来了。

[æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

an	ugly	look	on	his	face	.
一个	丑陋的	看	在	他的	脸	.

他脸上露出难看的表情。

" [juːv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [kɔːrs] !

"	You've	changed	your	course	!
"	你已经	已更改	你的	课程	!

“你改变了方向！”

" [hiː; hi] [sed] , ['sævɪdʒli] .

"	he	said	,	savagely	.
"	他	说	,	野蛮地	.

“他恶狠狠地说。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] . " [maɪ]['kɑːrgoʊ][ɪz] [spɔɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mɑːrkɪt] .

"	I	know	it	,	"	said	I	.	"	My	cargo	is	spoiled	for	the	original	market	.
"	我	知道	它	,	"	说	我	.	"	我的	货物	是	被宠坏了	为了	这	原来的	市场	.

“我知道，”我说。“我的货物已经不适合原市场了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seɪləb(ə)l] .

I	am	taking	it	where	it	is	salable	.
我	是	采取	它	在哪里	它	是	可售的	.

我会把它带到能卖出去的地方。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːθ] .

"	He	was	very	wroth	.
"	他	曾是	非常	愤怒	.

他非常生气。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['klevər] [ə; eɪ][mæn] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ]

"	I	was	not	aware	that	you	were	so	clever	a	man	,	"	said	he	,	after	a
"	我	曾是	不是	意识到的	那	你	是	所以	聪明的	一个	男人	,	"	说	他	,	后	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“我没想到你这么聪明，”他过了一会儿说道。

['kɑːmɪŋ] [daʊn] .

calming	down	.
平静	向下	.

冷静下来。

" [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə]['ruːɪn][juː; jʊ] ['intələupəz] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
" I perceive that my attempt to ruin you interlopers at the outset is to be
" 我 感知 那 我的 试图 到 废墟 你 闯入者 在 这 开端 是 到 是
[ə'tendid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .
attended with some difficulty .
参加 和 一些 困难 .

“我意识到，我试图从一开始就摧毁你们这些入侵者的努力将会遇到一些困难。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['riːsɔːrsɪz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] . "
You have individual resources upon which I had not counted . "
你 有 个人 资源 之上 哪个 我 有 不是 计数 . "

你拥有我未曾预料到的个人资源。

" [ɑː] ! " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [tɜːrnd] [ðə; ði]['klærət]['saʊər] ? "
" Ah ! " said I . " It was you who turned the claret sour ? "
" 啊 ! " 说 我 . " 它 曾是 你 WHO 转向 这 红酒 酸的 ? "

“啊！”我说，“是你把红酒弄酸了？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — " [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vendʒ] .
" It was , " he replied — " as a part of my revenge .
" 它 曾是 , " 他 回复 — " 作为 一个 部分 的 我的 复仇 .

“是的，”他回答说，“这是我复仇的一部分。”

[ænd; ənd] , [mɑːrk][juː; jʊ] , ['kæptɪn] - , [noʊ]['kɑːrgoʊ][ʃæl; ʃəl]['evər] [riːtʃ] [ɪts]
And , mark you , Captain Hammerpestle , no cargo shall ever reach its
和 , 标记 你 , 队长 - , 不 货物 将 曾经 抵达 它是

记住，锤杵船长，任何货物都无法到达目的地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌʌn'spɔɪld] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [spuːk] [left] [ɪn][ˌem 'iː] .
destination unspoiled while I have a bit of the old spook left in me .
目的地 未受破坏的 尽管 我 有 一个 少量 的 这 老的 幽灵 左边 在 我 .

趁我心中还保留着一点冒险精神，我想去一个尚未被破坏的目的地。

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [baʊnd] [naʊ] ? "
Where are we bound now ? "
在哪里 是 我们 边界 现在 ? "

我们现在要去哪里?

" [tuː; tə]['neɪpəlz] , " [sed] [aɪ] , [ɪn'kɔːʃəsli] ,
" To Naples , " said I , incautiously ,
" 到 那不勒斯 , " 说 我 , 不谨慎地 ,

“去那不勒斯，”我不假思索地说。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɜːrðər] ['fuːlɪʃli] [ən'foʊldəd][maɪ][plæn][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][æz; əz] [kiː'ænti] .
and I further foolishly unfolded my plan to dispose of the cargo as Chianti .
和 我 更远 愚蠢地 展开 我的 计划 到 处置 的 这 货物 作为 基安蒂 .

我愚蠢地进一步阐述了我的计划，即把这批货物当作基安蒂葡萄酒处理掉。

" [siː] [hɪr] , ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['pliːdɪŋli] ,
" See here , captain , " he said , pleadingly ,
" 看 这里 , 队长 , " 他 说 , 恳求地 ,

“你看，船长，”他恳求道。

" [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['ɑːnɪst] ['siːferɪŋ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ]['paɪrət] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" give up this honest seafaring business and come out as a pirate , won't you ?
" 给 向上 这 诚实的 航海 商业 和 来 出去 作为 一个 海盗 , 惯于 你 ?

“放弃这正当的航海事业，去做海盗吧，好吗？”

[jʊə(r)] [tuː] ['klevər] [ə; eɪ] [tʃæp] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] .

You're	too	clever	a	chap	to	be	honest	.
你是	也	聪明的	一个	小伙子	到	是	诚实的	.

说实话，你真是个太聪明的人了。

[kiːp] [ðə; ði] [dʌtʃ] [ə'vendʒər] ['goʊɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] ['terər] , [ænd; ənd] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [sɜːr] ,

Keep	the	Dutch	Avenger	going	as	a	terror	,	and	,	by	Jingo	,	sir	,
保持	这	荷兰语	复仇者	去	作为	一个	恐怖	,	和	,	经过	沙文主义	,	先生	,

让“荷兰复仇者”继续作恶，还有，我的天哪，先生！

[aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

I'll	stand	by	you	to	the	last	.
患病的	站立	经过	你	到	这	最后的	.

我会一直支持你到最后。

" [maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌlfər] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['eksɔːsaɪzɪŋ]

"	My	answer	was	the	lighting	of	a	sulphur	candle	in	the	hope	of	exorcising
"	我的	回答	曾是	这	灯光	的	一个	硫	蜡烛	在	这	希望	的	驱魔

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“我的解决办法是点燃一支硫磺蜡烛，希望能驱除他。”

[ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][ɑːn] [dek] , [aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [neɪm] ['gretʃən] [biː] . [rɪ'stɔːrd] ,

and	,	going	on	deck	,	I	ordered	the	name	Gretchen	B	.	restored	,
和	,	去	在	甲板	,	我	订购	这	姓名	格雷琴	B	.	恢复	,

于是，我登上甲板，下令恢复格雷琴·B的名字。

['mɪrli] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [faʊl] [skiːmz] [ʌv; əv]

merely	to	emphasize	my	determination	to	have	no	part	in	his	foul	schemes	of
仅仅	到	强调	我的	决心	到	有	不	部分	在	他的	犯规	方案	的

['paɪrəsi] .

piracy	.
海盗行为	.

仅仅是为了强调我决心不参与他卑鄙的海盗阴谋。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [pɔːz] [ɪn][maɪ] ['nærətɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	must	now	pause	in	my	narrative	for	a	moment	,
我	必须	现在	暂停	在	我的	叙述	为了	一个	片刻	,

我现在必须暂时中断一下叙述。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [fɑːr][wiː; wi][hæv; həv] ['setld] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	see	how	far	we	have	settled	in	the	water	.
和	看	如何	远的	我们	有	定居	在	这	水	.

看看我们在水中沉降了多远。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] ['sʌmwʌt] [les] [ɪn] ['diːteɪl] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['fɪnɪʃ]

It	may	be	I	shall	have	to	write	somewhat	less	in	detail	so	as	to	finish
它	可能	是	我	将	有	到	写	有些	较少的	在	细节	所以	作为	到	结束

[ðə; ði] [teɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

the	tale	before	I	am	destroyed	by	the	inrush	of	the	sea	.
这	故事	前	我	是	损毁	经过	这	涌入	的	这	海	.

或许我必须减少一些细节，以便在被汹涌的海水吞噬之前完成这个故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [fɪrd] .

It	is	as	I	feared	.
它	是	作为	我	害怕	.

正如我所担心的那样。

[ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz] [ɔːl'redi] ['læpɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [edʒ]

The	rippling	surface	of	the	ocean	is	already	lapping	the	lower	edge
这	涟漪	表面	的	这	海洋	是	已经	交叠	这	降低	边缘

海面的涟漪已经拍打到下边缘。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[ʌv; əv][maɪ]['sɜːrkjələr][pɔːrt] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [drɑːps][hæv; həv] [liːkt] [wɪ'ðɪn] .
of my circular port window , and one or two drops have leaked within .
的 我的 圆 港口 窗户 , 和 一 或者 二 滴 有 泄露 之内 .

我的圆形舷窗漏水了，有一两滴水渗了进去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] , [aɪ] [fɪr] ,
It will not be long , I fear ,
它 将要 不是 是 长的 , 我 害怕 ,

恐怕不久之后就会发生。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [wɪl] [bɜːrst][ðə; ði] [deks] [ænd; ənd] [dæʃ] [ə'genst] [maɪ] [dɔːr] ,
before the water from below will burst the decks and dash against my door ,
前 这 水 从 以下 将要 爆裂 这 甲板 和 短跑 反对 我的 门 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

在海水从下方涌出冲破甲板、撞击我的舱门之前，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][sɪŋk][ðə; ði] [mɔːr] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn] ,
of course , we shall sink the more rapidly , but if the walls of my cabin ,
的 课程 , 我们 将 下沉 这 更多的 快速 , 但 如果 这 墙壁 的 我的 舱 ,

当然，我们会下沉得更快，但如果我的小屋墙壁……

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'kwestʃənəbli] [strɔːŋ] , [vɑːn] - ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðem; ðəm] [meɪd]
and they are unquestionably strong , Von Rotterdaam having had them made
和 他们 是 毫无疑问 强的 , 冯 - 拥有 有 他们 制成
['bʊlɪt] - [pruːf] ,
bullet - proof ,
子弹 - 证明 ,

它们无疑非常坚固，冯·罗特丹甚至让人把它们做成了防弹的。

[ʌv; əv] [rɔːt] - ['aɪərn] — [ɪf] [ðiːz] [kæn; kən] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər]
of wrought - iron — if these can withstand the pressure of the water for
的 锻 - 铁 — 如果 这些 能 经受 这 压力 的 这 水 为了
[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['æftər][wiː; wi][ɑːr; ər] [səb'mɜːrdʒd] ,
a half - hour after we are submerged ,
一个 一半 - 小时 后 我们 是 湮 ,

如果这些锻铁制品在我们被淹没后能够承受半小时的水压，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt][aɪ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]['bɑːt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd]
I am quite confident I can finish the story in time to bottle it up and
我 是 相当 自信的 我 能 结束 这 故事 在 时间 到 瓶子 它 向上 和
[lɔːntʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] .
launch it safely through the port .
发射 它 安全 通过 这 港口 .

我很有信心能够及时完成这个故事，把它装瓶，然后安全地通过港口发射出去。

['æftər] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [streɪt] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] ,
After many days of difficulty we passed the Strait of Gibraltar ,
后 许多 天 的 困难 我们 通过了 这 海峡 的 直布罗陀 ,

经过多日艰难跋涉，我们终于通过了直布罗陀海峡。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][wɜːr; wər] ['seɪfli] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] ,
and on the 18th of July were safely anchored in the Bay of Naples ,
和 在 这 18th 的 七月 是 安全 锚定 在 这 湾 的 那不勒斯 ,

7月18日，船只安全停泊在那不勒斯湾。

[wer] [aɪ][soʊld][ðə; ðɪ]['klærət] , [wɪtʃ] [vɑːn] - [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]['wɔːtər] ,

where	I	sold	the	claret	,	which	Von	Rotterdaam	had	changed	into	water	,
在哪里	我	卖	这	红酒	,	哪个	冯	-	有	已更改	进入	水	,

我把那瓶波尔多红酒卖掉了，冯·罗特丹已经把它兑成了水。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['leɪtɪst] ['mɪnərəl] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [spɑː] .

as	the	latest	mineral	product	of	the	Schnitzelhammerstein	Spa	.
作为	这	最新的	矿物	产品	的	这	-	温泉	.

作为施尼策尔哈默斯坦温泉的最新矿物产品。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]['kɑːmprəmaɪz][wɪð; wɪθ][maɪ]['ɑːnər][ænd; ənd]

But	from	the	hour	of	my	refusal	to	compromise	with	my	honor	and
但	从	这	小时	的	我的	拒绝	到	妥协	和	我的	荣誉	和

[bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] [sək'sesər] [ænd; ənd]['pɑːrtnər][ʌv; əv][vɑːn] - [ɪn][ðə; ðɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['paɪrəsi]

become	the	successor	and	partner	of	Von	Rotterdaam	in	the	profession	of	piracy
变得	这	接班人	和	伙伴	的	冯	-	在	这	职业	的	海盗行为

[wiː; wi][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] .

we	had	trouble	on	board	.
我们	有	麻烦	在	木板	.

但自从我拒绝违背我的荣誉，拒绝成为冯·罗特丹的继承人和合伙人从事海盗职业的那一刻起，船上就出现了麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

['letɪŋ] [maɪ]['kɑːrgoʊ][ə'loʊn] , [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['hɔːntɪŋ] [maɪ] [kruː] ,

Letting	my	cargo	alone	,	he	introduced	a	system	of	haunting	my	crew	,
出租	我的	货物	独自的	,	他	介绍	一个	系统	的	令人难忘	我的	全体人员	,

他放任我的货物不管，却对我的船员施以骚扰。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] ['sevrəl] ['jɪrz] [nɑːt][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] - ['spiːkɪŋ] ['seɪlər][wʌz; wəz]

so	that	at	the	end	of	several	years	not	a	German	-	speaking	sailor	was
所以	那	在	这	结尾	的	一些	年	不是	一个	德语	-	请讲	水手	曾是

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

anxious	to	ship	with	me	,
焦虑的	到	船	和	我	,

因此，几年后，没有一个讲德语的水手愿意跟我一起出海。

[ɪk'sept] [æt; ət] ['ruːɪnəsli] [haɪ] ['weɪdʒɪz] .

except	at	ruinously	high	wages	.
除了	在	毁灭性的	高的	工资	.

除非工资高得令人难以承受。

[aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] , [bʌt; bət][nɑːt] ['meni] ,

I	found	some	,	but	not	many	,
我	成立	一些	,	但	不是	许多	,

我找到了一些，但不多。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [men][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]

and	finally	I	was	reduced	to	the	followers	of	the	two	men	I	have	already
和	最后	我	曾是	减少	到	这	追随者	的	这	二	男人	我	有	已经

['menʃ(ə)nd] — [hæns] - [ænd; ənd] ['diːdrɪk] - — [men] [huː] [hæd; həd]['nevər]

mentioned	—	Hans	Stickenfurst	and	Diedrich	Foutzenhickle	—	men	who	had	never
提及	—	汉斯	-	和	迪德里希	-	—	男人	WHO	有	绝不

[noʊn] [fɪr] ,

known	fear	,
已知	害怕	,

最后，我沦落到成为我前面提到的那两个人——汉斯·斯蒂肯弗斯特和迪德里希·富岑希克尔——的追随者，这两个人从未体会过恐惧。

[ænd; ənd] [huː] , [wen] [vɑːn] - ['hɔːntɪd] [ðem; ðəm] ,

and	who	,	when	Von	Rotterdaam	haunted	them	,
和	WHO	, 什么时候	冯	-	闹鬼的	他们	,

当冯·罗特丹的幽灵萦绕在他们身边时，他们又是谁呢?

['mɪrlɪ] [læft] [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] [vaɪl] - [smelɪŋ] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [paɪps] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

merely	laughed	and	blew	the	vile	-	smelling	smoke	from	their	pipes	into	his
仅仅	笑了	和	吹	这	卑鄙的	-	闻起来	抽烟	从	他们的	管道	进入	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他们只是哈哈大笑，然后把烟斗里散发着恶臭的烟雾吹到他脸上。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['paɪrət] [goʊst] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

But	while	the	pirate	ghost	was	powerless	to	fill	the	men	with	fear	,
但	尽管	这	海盗	鬼	曾是	无力	到	充满	这	男人	和	害怕	,

但是，尽管海盗鬼魂无力让男人们感到恐惧，

[hiː; hi] [dɪd] [ə'raʊz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['buːti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [toʊld] .

he	did	arouse	a	great	interest	in	the	stories	of	his	booty	which	he	told	.
他	做过	引起	一个	伟大的	兴趣	在	这	故事	的	他的	赃物	哪个	他	讲述	.

他讲述的战利品故事引起了人们的极大兴趣。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['kæbɪn] ,

Night	after	night	,	lying	in	my	cabin	,
夜晚	后	夜晚	,	说谎	在	我的	舱	,

夜复一夜，躺在我的小屋里，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['foʊksl] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] ,

I	could	hear	him	in	the	forecastle	telling	them	tales	of	his	prowess	,
我	可以	听到	他	在	这	前甲板	讲述	他们	故事	的	他的	能力	,

我能听到他在船头甲板上向他们讲述他的英勇事迹。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [fɔːrθ] [veɪg] [hɪnts] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] [væst] ['treʒər] [wʌz; wəz] [hɪd] [wɪtʃ] [maɪt]

and	giving	forth	vague	hints	as	to	where	vast	treasure	was	hid	which	might
和	给予	前进	模糊的	提示	作为	到	在哪里	广阔的	宝藏	曾是	隐藏	哪个	可能

[bɪ'kʌm] [ðerz] [ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

become	theirs	if	only	I	would	come	around	and	become	his	successor	.
变得	他们的	如果	仅有的	我	会	来	大约	和	变得	他的	接班人	.

他还含糊其辞地暗示，如果我愿意回来继承他的遗产，那么他藏匿的巨额宝藏就可能归他所有。

[ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] ['entərd] [pɔːrt] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] [kəm'pækt] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

The	night	we	entered	port	I	overheard	a	compact	made	between	them	,
这	夜晚	我们	进入	港口	我	无意中听到	一个	袖珍的	制成	之间	他们	,

我们进港的那天晚上，我无意中听到他们之间达成了某种协议。

[ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] ['aʊtwərd] ['vɔɪɪdʒ] [ðeɪ] [wʊd] [fɜːrst] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [pər'sweɪd]

that	on	the	next	outward	voyage	they	would	first	reason	with	me	and	persuade
那	在	这	下一个	向外	航程	他们	会	第一的	原因	和	我	和	说服

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他们说，下次出海时，他们会先跟我讲道理，说服我。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ʃɪp]

if	possible	,	to	accept	his	proposition	,	and	,	failing	in	that	,	to	seize	the	ship
如果	可能的	,	到	接受	他的	主张	,	和	,	失败	在	那	,	到	抢占	这	船

,

,
,

如果可能，接受他的提议；如果不行，就夺取这艘船。

[pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði]
put **me** **in** **the**
放 我 在 这

把我放进去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **240** **]**
[页 -]

[第240页]

[lɔːŋ] - [boʊt] , [tɜːrn] [ˌem 'iː] [ə'drɪft] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ðəm'selvz] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [vɑːn] -
long **-** **boat** **,** **turn** **me** **adrift** **,** **and** **place** **themselves** **subject** **to** **Von** **Rotterdaam's**
长的 - 船 , 转动 我 漂流 , 和 地方 他们自己 主题 到 冯 -
['ɔːrdərz] .
orders **.**
订单 .

长艇，让我漂流，并服从冯·罗特丹的命令。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .
That **was** **a** **year** **ago** **.**
那 曾是 一个 年 前 .

那是一年前的事了。

[sɪns] [ðen] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['vɔɪɪdʒ] ([baɪ] - [ðə; ði] - [wei] ,
Since **then** **,** **until** **this** **ill** **-** **fated** **voyage** **(** **by** **-** **the** **-** **way** **,**
自从 然后 , 直到 这 患病的 - 命中注定 航程 (经过 - 这 - 方式 ,

从那时起，直到这次不幸的航行（顺便说一句，

[æz; əz] [aɪ] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪz] [klɪr] ['oʊvər] [ðə; ði] [pɔːrt] ['wɪndoʊ] ,
as **I** **look** **up** **the** **water** **is** **clear** **over** **the** **port** **window** **,**
作为 我 看 向上 这 水 是 清除 超过 这 港口 窗户 ,

我抬头望去，舷窗外的水面清澈见底。

[ænd; ənd] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['trɪkl] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] , [soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [ə'gen] ['heɪs(ə)n]) —
and **is** **beginning** **to** **trickle** **in** **under** **the** **door** **,** **so** **I** **must** **again** **hasten** **)** **—**
和 是 开始 到 涓涓细流 在 在下面 这 门 , 所以 我 必须 再次 赶) —
[ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['vɔɪɪdʒ] ,
until **this** **ill** **-** **fated** **voyage** **,**
直到 这 患病的 - 命中注定 航程 ,

雨水开始从门缝下渗进来，所以我必须再次加快速度）——直到这次不幸的航行，

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv] [maɪ] [kruː] ,
I **was** **not** **again** **on** **the** **sea** **,** **and** **having** **in** **mind** **the** **threats** **of** **my** **crew** **,**
我 曾是 不是 再次 在 这 海 , 和 拥有 在 头脑 这 威胁 的 我的 全体人员 ,

我当时没有再出海，而且考虑到船员们的威胁，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] ,
which **they** **do** **not** **even** **now** **know** **that** **I** **overheard** **,**
哪个 他们 做 不是 甚至 现在 知道 那 我 无意中听到 ,

他们至今仍不知道我无意中听到了这些话。

[aɪ] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [bɑːrk] , [dis'tʃaːdʒɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['priːviəs]
I **secured** **for** **this** **voyage** **the** **crew** **of** **an** **Irish** **bark** **,** **discharging** **all** **my** **previous**
我 安全 为了 这 航程 这 全体人员 的 一个 爱尔兰 吠 , 出院 全部 我的 以前的
[men] .
men **.**
男人 .

我为这次航行招募了一艘爱尔兰帆船的船员，解雇了我以前所有的船员。

" [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [men] [huː] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [dʌtʃ] [ɔːr] ['dʒɜːrmən] , " [aɪ] [θɔːt] ,
" **I** **will** **at** **least** **have** **men** **who** **do** **not** **understand** **Dutch** **or** **German** **,** **"** **I** **thought** **,**
" 我 将要 在 至少 有 男人 WHO 做 不是 理解 荷兰语 或者 德语 , " 我 想法 ,

“至少我会有一些不懂荷兰语或德语的人，”我心想。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] .
" and for this voyage shall be comparatively safe .
" 和 为了 这 航程 将 是 比较 安全的 .

“而且这次航行相对安全。”

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['tɜːrnɪŋ] [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['laɪkwaɪz] [seɪl]
To insure against a possible turning adrift in the long - boat , I shall likewise sail
到 保证 反对 一个 可能的 转弯 漂流 在 这 长的 - 船 , 我 将 同样地 帆
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
without it .
没有 它 .

为了防止长艇可能漂流，我决定不带长艇航行。

" [ə'læs][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] !
" Alas for all my expectations !
" 唉 为了 全部 我的 期望 !

“唉，我的所有期望都落空了！”

[waɪl] ['niːðər] ['sʌlɪvən] [nɔːr][oʊ'braɪɪn] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
While neither Sullivan nor O'Brien , as I had supposed ,
尽管 两者都不 沙利文 也不 奥布莱恩 , 作为 我 有 据称 ,

虽然既不是沙利文也不是奥布莱恩，正如我所料，

[wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [ʌv; əv][vɑːn] - ,
was acquainted with the native tongue of Von Rotterdaam ,
曾是 熟人 和 这 本国的 舌头 的 冯 - ,

熟悉冯·鹿特丹的母语，

[ðæt] ['tæləntɪd] [goʊst] [kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [broʊg] [æz; əz] ['evər] ['gɪldɪd]
that talented ghost could speak English with as fine a brogue as ever gilded
那 才华横溢 鬼 可以 说话 英语 和 作为 美好的 一个 布洛克鞋 作为 曾经 镀金
[spiːtʃ] ;
speech ;
演讲 ;

那个才华横溢的幽灵能说一口地道的英语，其口音之优美，丝毫不逊于任何一位金匠的演说家；

[ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ['sʌlɪvən] , [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][flaɪ] - [ə'weɪ] [fuːl] .
and , worse than this , Sullivan , the carpenter , was a fly - away fool .
和 , 更糟 比 这 , 沙利文 , 这 木匠 , 曾是 一个 飞 - 离开 傻子 .

更糟糕的是，木匠沙利文是个不靠谱的傻瓜。

['dʒiːniəl] , [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['stɔːriz] ,
Genial , full of good stories ,
和蔼可亲 , 满的 的 好的 故事 ,

和蔼可亲，有很多好故事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['kɑːrpəntər] ([ðə; ði] [dek] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] [ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['ʌpwərd]) , [hiː; hi]
and an excellent carpenter (the deck beneath my feet is bulging upward) , he
和 一个 出色的 木匠 (这 甲板 下面 我的 脚 是 凸起 向上) , 他
[wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrsaɪt] ,
was absolutely without foresight ,
曾是 绝对地 没有 远见 ,

他是一位技艺精湛的木匠（我脚下的甲板都向上凸起了），但他完全没有远见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [oʊ] [maɪ]['prez(ə)nt] [plaɪt] .
and it is to him I owe my present plight .
和 它 是 到 他 我 欠 我的 展示 困境 .

我如今的困境都是他造成的。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

It	happened	this	afternoon	.
它	发生	这	下午	.

这件事发生在今天下午。

[ðə; ðiː] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [kɑːm] [ænd; ənd] [stɪl] .

The	day	had	been	absolutely	calm	and	still	.
这	天	有	到过	绝对地	冷静的	和	仍然	.

这一天风平浪静。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ðiː] [siː] ,

Not	a	ripple	on	the	sea	,
不是	一个	波纹	在	这	海	,

海面平静如镜，没有一丝涟漪。

[nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [tuː; tə] [stɜːr] ['iːv(ə)n] [ðə; ðiː] [freɪd] [hemp] [ɪn] [ðə; ðiː] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd] [jet]

not	a	breath	of	wind	to	stir	even	the	frayed	hemp	in	the	rigging	,	and	yet
不是	一个	气息	的	风	到	搅拌	甚至	这	磨损的	麻	在	这	索具	,	和	然而

[daʊn] ,

down	,
向下	,

一丝风也没有吹动，就连索具上磨损的麻绳都无法被吹动，然而，船却向下沉了下来。

[daʊn] , [daʊn] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɪŋkɪŋ] ,

down	,	down	we	are	sinking	,
向下	,	向下	我们	是	下沉	,

向下，我们正在下沉，

[fɔːr; fər] ['sʌlɪvən] [hæz; həz] [sɔːd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːtəm] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [mæn]

for	Sullivan	has	sawed	a	hole	in	our	bottom	big	enough	to	let	a	man
为了	沙利文	有	锯	一个	洞	在	我们的	底部	大的	足够的	到	让	一个	男人

[θruː] !

through	!
通过	!

因为苏利文在我们屁股上锯出了一个足够大的洞，可以让一个人通过！

[aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ;

I	didn't	suppose	he	would	do	it	,	but	he	has	;
我	没有	认为	他	会	做	它	,	但	他	有	;

我没想到他会这么做，但他真的这么做了；

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [læst] [naɪt] [waɪl] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['ræfəti] , [maɪ] ['sekənd] [meit] , [wɜːr; wər]

and	because	last	night	while	he	and	Rafferty	,	my	second	mate	,	were
和	因为	最后的	夜晚	尽管	他	和	拉弗蒂	,	我的	第二	伴侣	,	是

['smoʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['foʊksl] ,

smoking	in	the	forecastle	,
吸烟	在	这	前甲板	,

因为昨晚他和我的二副拉弗蒂在前甲板上抽烟的时候，

[vɑːn] - ['spɪrɪt] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ə'raʊzɪŋ] [ðer; ðər] [kjuː'pɪdəti] , [led]

Von	Rotterdaam's	spirit	rose	up	before	them	,	and	,	arousing	their	cupidity	,	led
冯	-	精神	玫瑰	向上	前	他们	,	和	,	唤起	他们的	贪婪	,	引领

[ðem; ðəm] [ə'streɪ] .

them	astray	.
他们	误入歧途	.

冯·罗特丹的灵魂在他们面前升起，激起了他们的贪婪，使他们误入歧途。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] - ! " [kraɪd] ['ræfəti] , [æz; əz][ðə; ði] [goʊst] [ə'pɪrd] , " -
" For the love of the shaints ! " cried Rafferty , as the ghost appeared , " phwat
" 为了 这 爱 的 这 - ! " 哭 拉弗蒂 , 作为 这 鬼 出现 , " -
[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
are you ?
是 你 ?

“看在鬼魂的份上！”拉弗蒂喊道，鬼魂出现了，“你是谁？”

" - [rɪ'plaɪd] , " [ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [vɑːn] - ; [ænd; ənd] [hɪr]
" Rotterdaam replied , " A spherit of the poirate Von Rotterdaam ; and here
" - 回复 , " 一个 - 的 这 - 冯 - ; 和 这里
[wer] [aɪ][stænd] , [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] ,
where I stand , directly below me ,
在哪里 我 站立 , 直接地 以下 我 ,

罗特丹回答说：“罗特丹的球体；而我站在这里，就在我正下方，

[ɪn] [faɪv] ['fæðəmz] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [laɪz][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn] ['treʒər] . "
in five fathoms of water , lies a million in treasure . "
在 五 英寻 的 水 , 谎言 一个 百万 在 宝藏 . "

五英寻深的水下，藏着百万宝藏。

" [goʊ][ɑːn] !
" Go on !
" 去 在 !

“继续！

" [kraɪd] ['ræfəti] .
" cried Rafferty .
" 哭 拉弗蒂 .

“拉弗蒂喊道。”

" - [tɪz] [truː] , " [ri'tɔːtid] [vɑːn] - .
" ' Tis true , " retorted Von Rotterdaam .
" - 的 真的 , " 反驳 冯 - .

“没错，”冯·罗特丹反驳道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌt]
" And if at noon to - morrow you will cut
" 和 如果 在 中午 到 - 明天 你 将要 切

“如果明天中午你打算砍伐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[ə'weɪ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['bɑːtəm] [tuː; tə][let] [jɔːr'selvz] [θruː] [ðə; ði][hoʊl] ,
away enough of the ship's bottom to let yourselves through the hole ,
离开 足够的 的 这 船的 底部 到 让 你们自己 通过 这 洞 ,

离船底足够远，可以让自己从洞里钻过去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] [taɪd] [ə'baʊt] [juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [hɔːld] [bæk] [ə'gen] ,
with a rope tied about you so that you can be hauled back again ,
和 一个 绳索 系 关于 你 所以 那 你 能 是 拖拽 后退 再次 ,

身上绑着绳子，以便随时可以被拉回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] . "
it will be yours . "
它 将要 是 你的 . "

它将是你的。

" [bleɪm] [gʊd] [peɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - , " [sed] ['sʌlɪvən] .
" Blame good pay for a shwim , " said Sullivan .
" 责备 好的 支付 为了 一个 - , " 说 沙利文 .

“高薪害了自己，”苏利文说道。

" [ə; eɪ] ['mɪljən] - — [paʊndz] [ɔːr] [fræŋks] , [sɔːr] ?
" A million phwat — pounds or francs , sorr ?
" 一个 百万 - — 磅 或者 法郎 , 抱歉 ?

“一百万英镑——英镑还是法郎，抱歉？”

[ðeɪz] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ðə; ði] [tuː] . "
They's some difference betune the two . "
他们是 一些 不同之处 运气 这 二 . "

两者之间存在一些差异。

" [ɪg'zæktli] , " [rɪ'tɜːrnd] [vɑːn] - .
" Exactly , " returned Von Rotterdaam .
" 确切地 , " 返回 冯 - .

“正是如此，”冯·罗特达姆回答道。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] , ['ɪŋgəts] [ʌv; əv] [goʊld] , [ænd; ənd] ['praɪsləs] ['dʒuːələz, 'dʒuːlz] . "
" And they're pounds sterling , ingots of gold , and priceless jewels . "
" 和 它们是 磅 英镑 , 锭 的 金子 , 和 无价 珠宝 . "

“它们有英镑、金条和无价之宝。”

" - [dəunt] [jiːz] [tel] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ? " [æskt] ['ræfəti] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Phwy don't yees tell the ould man ? " asked Rafferty , referring to me .
" - 不 是的 告诉 这 可以 男人 ? " 问 拉弗蒂 , 指 到 我 .

“你们为什么不告诉那个老头子呢？”拉弗蒂问道，他指的是我。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [rɪ'plaɪd] [vɑːn] - , " [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
" Because , " replied Von Rotterdaam , " he would keep it all for himself .
" 因为 , " 回复 冯 - , " 他 会 保持 它 全部 为了 他自己 .

“因为，”冯·罗特达姆回答说，“他会把这一切都据为己有。”

[juː; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɪl] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒʌstli] [ə'mʌŋ] [ɔːl] . "
You gentlemen , I am sure , will divide it justly among all . "
你 先生们 , 我 是 当然 , 将要 划分 它 公正地 之中 全部 . "

我相信各位先生一定会公平地分配的。

" [θru] [fɔːr; fər] [juːz] , " [sed] ['sʌlɪvən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
" Thrue for youse , " said Sullivan , with a laugh .
" 穿过 为了 有色 , " 说 沙利文 , 和 一个 笑 .

“对你们来说就是这样，”苏利文笑着说。

" [ænd; ənd] - [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? "
" And phwere do you come in ? "
" 和 - 做 你 来 在 ? "

“你们从哪里进来？”

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['fɜːrðər] [juːz] [fɔːr; fər] [drɑːs] , " [rɪ'plaɪd] [vɑːn] - ;
" I have no further use for dross , " replied Von Rotterdaam ;
" 我 有 不 更远 使用 为了 浮渣 , " 回复 冯 - ;

“我再也用不着浮渣了，”冯·罗特达姆回答道；

[ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [saɪt] ,
and I judge that at that moment he faded from their sight ,
和 我 法官 那 在 那 片刻 他 褪色 从 他们的 视线 ,

我判断，就在那一刻，他从他们的视线中消失了。

[fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] [maɪ] ['kæbɪn] .
for almost immediately he appeared in my cabin .
为了 几乎 立即地 他 出现 在 我的 舱 .

他几乎立刻就出现在我的小屋里。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] , [soʊ][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] ,

I	was	tired	and	irritated	,	so	I	said	nothing	,	pretending	to	be	asleep	,
我	曾是	疲劳的	和	受刺激	,	所以	我	说	没有什么	,	假装	到	是	睡着了	,

我当时又累又烦躁，所以什么也没说，假装睡着了。

['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['sʌlɪvən] [wʊd] [duː][soʊ] ['fuːlɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

never	for	an	instant	believing	that	Sullivan	would	do	so	foolish	a	thing	.
绝不	为了	一个	立即的	相信	那	沙利文	会	做	所以	愚蠢	一个	事物	.

我丝毫没有相信沙利文会做出如此愚蠢的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

" [hiː; hi] ['dʌznt] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] ;

"	He	doesn't	ever	think	of	consequences	;
"	他	不	曾经	思考	的	结果	;

“他从不考虑后果；

[bʌt; bət]['hiːz][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən][æs][æz; əz][tuː; tə][kʌt][ə; eɪ][hoʊl][ə; eɪ][jɑːrd] [skwer] [ɪn][ðə; ði]['bɑːtəm]

but	he's	not	such	an	ass	as	to	cut	a	hole	a	yard	square	in	the	bottom
但	他是	不是	这样的	一个	屁股	作为	到	切	一个	洞	一个	院子	正方形	在	这	底部

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] ,

of	this	ship	,
的	这	船	,

但他还没蠢到在船底凿个一码见方的大洞。

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɔːrn] [aʊt] , [aɪ] ['riːəli] [slept] .

"	I	said	to	myself	;	and	then	,	worn	out	,	I	really	slept	.
"	我	说	到	我	;	和	然后	,	磨损	出去	,	我	真的	睡着了	.

我对自己说；然后，筋疲力尽，我真的睡着了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; ['pɑːsəbli] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [goʊst] [ɪn][sʌm; səm] ['mænər]

How	it	happened	I	do	not	know	;	possibly	that	infernal	ghost	in	some	manner
如何	它	发生	我	做	不是	知道	;	可能	那	地狱	鬼	在	一些	方式

[drʌgd] [ˌem 'iː] ;

drugged	me	;
吸毒	我	;

我不知道是怎么发生的；或许是那个该死的鬼魂用某种方法给我下了药；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ˌmɪd'deɪ] , [dʒʌst] [θriː] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [ðæt] [aɪ]

but	it	was	not	until	five	minutes	after	midday	,	just	three	hours	ago	,	that	I
但	它	曾是	不是	直到	五	分钟	后	正午	,	只是	三	小时	前	,	那	我

[ə'woʊk] ,

awoke	,
醒来	,

但直到三个小时前的中午过后五分钟，我才醒来。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔː] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

and	my	heart	stood	still	as	I	heard	the	action	of	a	saw	deep	down	in	the
和	我的	心	站立	仍然	作为	我	听到	这	行动	的	一个	锯	深的	向下	在	这

[hoʊld] .

hold	.
抓住	.

当我听到船舱深处传来电锯的声音时，我的心跳都停止了。

" ['hevəns] !

"	Heavens	!
"	天	!

“天！

" [aɪ] [kraɪd] , ['staːtiŋ] [ʌp] .
" I cried , starting up .
" 我 哭 , 开始 向上 .

“我哭着，开始哭了起来。”

" [ðə; ði] ['ɪdiəts] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] !
" The idiot's at it !
" 这 白痴的 在 它 !

“那个白痴又来了！”

" [ə; eɪ] [diːp] , ['beɪlf(ə)l] [læf] ['griːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .
" A deep , baleful laugh greeted the remark .
" 一个 深的 , 有害的 笑 问候 这 评论 .

“听到这话，传来一阵低沉而阴森的笑声。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [vɑːn] - .
It was from Von Rotterdaam .
它 曾是 从 冯 - .

它来自 Von Rotterdaam。

" [hiː; hi] [ɪz] !
" He is !
" 他 是 !

“他就是！”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ri'vendʒd] !
And I am revenged !
和 我 是 复仇 !

我报仇了！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [toʊnz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
" he said , in tones which seemed to come from the centre of the earth ,
" 他 说 , 在 音调 哪个 似乎 到 来 从 这 中心 的 这 地球 ,

“他用一种仿佛来自地心的声音说道：”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['vænɪʃt] — [aɪ] [hoʊp] , [fər'evər] .
and then he vanished — I hope , forever .
和 然后 他 消失了 — 我 希望 , 永远 .

然后他就消失了——我希望，永远消失了。

[aɪ] [rʌʃt] ['mædli] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['sʌlɪvən] ,
I rushed madly out and called for Sullivan ,
我 匆忙 疯狂地 出去 和 称为 为了 沙利文 ,

我疯狂地冲出去，喊着苏利文的名字。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːz] [tiːθ] .
but the only answer was the grating of the saw's teeth .
但 这 仅有的 回答 曾是 这 格栅 的 这 锯子的 牙齿 .

但唯一的回应是锯齿摩擦的刺耳声。

([dɪr] [ˌem 'iː] !
(Dear me !
(亲爱的 我 !

（天哪！）

[haʊ] [dɑːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] !
how dark it is getting !
如何 黑暗的 它 是 获得 !

天色越来越黑了！

[aɪ] [mʌst; məst] ['riːəli] [nɑːt] ['lɪŋgər] [wɪð; wɪθ] ['diːteɪlz] .)
I must really not linger with details .)
我 必须 真的 不是 萦绕 和 细节 .)

我真的不应该在细节上停留太久。）

[maɪ]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:z] [ti:θ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ]

My	only	answer	was	the	grating	of	the	saw's	teeth	upon	the	bottom	of	my
我的	仅有的	回答	曾是	这	格栅	的	这	锯子的	牙齿	之上	这	底部	的	我的

[dɪ'voʊtɪd] ['ves(ə)l] .

devoted	vessel	.
奉献	血管	.

我唯一的回应是锯齿摩擦我忠实船身底部的刺耳声。

[ʃri:k] , [aɪ] ['klæmbəd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊld] , [bʌt; bət] [tu:] [leɪt] .

Shrieking	,	I	clambered	down	into	the	hold	,	but	too	late	.
尖叫	,	我	攀爬	向下	进入	这	抓住	,	但	也	晚的	.

我尖叫着爬下船舱，但为时已晚。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑ:t][ðer; ðər][ðə; ði][jɑ:rd] [skwer] [ʌv; əv] ['plæŋkɪŋ] [wʌz; wəz]

Just	as	I	got	there	the	yard	square	of	planking	was
只是	作为	我	得到	那里	这	院子	正方形	的	木板	曾是

我刚到那里，那块一码见方的木板就……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[bɜ:rst][ɪn][baɪ][ðə; ði]['wɔ:tərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] [du:md] .

burst	in	by	the	waters	,	and	the	vessel	was	doomed	.
爆裂	在	经过	这	水	,	和	这	血管	曾是	注定失败	.

海水突然涌入，这艘船注定要沉没。

" [wel] , ['kæptɪn] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:m] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][maɪ][soʊl] ,

"	Well	,	captain	,	"	I	said	to	myself	,	a	great	calm	coming	over	my	soul	,
"	出色地	,	队长	,	"	我	说	到	我	,	一个	伟大的	冷静的	未来	超过	我的	灵魂	,

“好吧，船长，”我自言自语道，一股巨大的平静涌上心头。

" [its] [ɔ:l] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [naʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

"	it's	all	up	with	you	;	now	think	of	others	.
"	它是	全部	向上	和	你	;	现在	思考	的	其他的	.

“一切都取决于你；现在想想别人吧。”

[ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm] , [nɑ:t] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [wɪl] [bi:; bi] ['wɜ:rid] .

Those	at	home	,	not	hearing	from	you	,	will	be	worried	.
那些	在	家	,	不是	听力	从	你	,	将要	是	担心	.

在家的人如果收不到你的消息会担心。

[goʊ][tu:; tə][jʊr; jər]['kæbɪn] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ]['du:tɪf(ə)l][mæn] , [meɪk] [jʊr; jər] [rɪ'pɔ:rt] .

Go	to	your	cabin	,	and	,	like	a	dutiful	man	,	make	your	report	.
去	到	你的	舱	,	和	,	喜欢	一个	尽职尽责的	男人	,	制作	你的	报告	.

回到你的舱房，像个尽职尽责的人一样，汇报情况。

" [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz][maɪ][rɪ'pɔ:rt] .

"	This	I	have	done	,	and	this	narrative	is	my	report	.
"	这	我	有	完毕	,	和	这	叙述	是	我的	报告	.

“我已经完成了这些工作，以上就是我的报告。”

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ri:tʃ] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['seɪfti] ,

I	hope	it	will	reach	its	destination	in	safety	,
我	希望	它	将要	抵达	它是	目的地	在	安全	,

我希望它能安全抵达目的地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [meɪ] [jet] [lɜ:rn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['perəl] ,

and	that	the	world	may	yet	learn	that	in	the	hour	of	peril	,
和	那	这	世界	可能	然而	学习	那	在	这	小时	的	危险	,

而世界或许终将明白，在危难之际，

[wɪtʃ] [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn][kən'kluːʒ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][kɑːm] .

which	has	but	one	conclusion	,	I	have	been	faithful	and	calm	.
哪个	有	但	一	结论	,	我	有	到过	忠实	和	冷静的	.

由此只能得出一个结论：我一直忠诚而平静。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ðɪ] 16th [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] , - .

It	is	now	the	16th	day	of	June	,	1640	.
它	是	现在	这	16th	天	的	六月	,	-	.

现在是1640年6月16日。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ðə; ðɪ] 17th , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][maɪ] [feɪt] .

I	shall	never	see	the	17th	,	and	I	am	resigned	to	my	fate	.
我	将	绝不	看	这	17th	,	和	我	是	辞职	到	我的	命运	.

我永远也见不到17号了，我已经认命了。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] . . . [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kɔːrk] . . . .

And	now	for	the	bottle	.	.	.	now	for	the	cork	.	.	.	.
和	现在	为了	这	瓶子	.	.	.	现在	为了	这	软木	.	.	.	.

现在该装瓶子了……现在该塞软木塞了……

['blɪðərɪŋ] ['saɪkləʊnz] !

Blithering	cyclones	!
胡言乱语	旋风	!

狂风暴雨！

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪz] ['krækɪŋ] ['oʊpən] . . . [ænd; ənd] [naʊ] — [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ]

the	door	is	cracking	open	.	.	.	and	now	—	one	—	two	—	three	—	to	open	the
这	门	是	裂纹	打开	.	.	.	和	现在	—	一	—	二	—	三	—	到	打开	这

[pɔːrt] . . .

port	.	.	.
港口	.	.	.

门正在缓缓打开……现在——一——二——三——打开端口……

[weɪt] .

wait	.
等待	.

等待。

[aɪ][mʌst; məst][pʊt] [ɪn][wʌn]['faɪn(ə)l]

I	must	put	in	one	final
我	必须	放	在	一	最终的

我必须最后补充一点。

[piː] . [es] .

P	.	S	.
P	.	S	.

PS

[ɪn] [keɪs] [ðɪs] ['stɔːri] ['evər] ['riːtʃɪz] [ðə; ðɪ][lænd] ,

In	case	this	story	ever	reaches	the	land	,
在	案件	这	故事	曾经	到达	这	土地	,

如果这个故事有朝一日传到了这片土地上，

[wɪl] [ðə; ðɪ]['faɪndər]['kaɪndli][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɪn] [kə'rektɪŋ] [ðə; ðɪ] [pruːf] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz]

will	the	finder	kindly	be	careful	in	correcting	the	proof	and	see	that	my	name	is
将要	这	发现者	亲切地	是	小心	在	纠正	这	证明	和	看	那	我的	姓名	是

[speld] [kə'rektli] ?

spelled	correctly	?
拼写	正确	?

拾获者能否好心仔细核对证据，确保我的名字拼写正确?

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] — ['ruˌdɔlf] — [wɪð; wɪθ][æn; ən][ef] ,

There	is	just	a	moment	in	which	to	write	it	plainly	—	RUDOLF	—	with	an	F	,
那里	是	只是	一个	片刻	在	哪个	到	写	它	显然	—	鲁道夫	—	和	一个	F	,

[mɑːrk][juː; jʊ] ,

mark	you	,
标记	你	,

就差这么一刻，要把它写得清清楚楚——鲁道夫——注意，是以F开头的。

[nɑːt][ə; eɪ][ˌpiː 'eɪtʃ] , [ænd; ənd] -

not	a	PH	,	and	HAMMERPESTLE
不是	一个	PH	,	和	-

不是PH，而且是锤头鲨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[wɪð; wɪθ] [tuː] [em] .

with	two	M's	.
和	二	多发性硬化症	.

有两个M。

[ænd; ənd][soʊ] — [ðə; ði][pɔːrt] . . . .

And	so	—	the	port	.	.	.	.
和	所以	—	这	港口	.	.	.	.

于是——港口.....

[ðer; ðər][ðə; ði]['stɔːri] ['ɛndz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] .

There	the	story	ends	,	and	here	it	is	for	the	world	to	see	.
那里	这	故事	结束	,	和	这里	它	是	为了	这	世界	到	看	.

故事到此结束，现在全世界都能看到它了。

[wʌt] ['fɑːloʊd] ['kæptɪn] - [læst][wɜːrd][wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][sər'maɪz] .

What	followed	Captain	Hammerpestle's	last	word	we	can	only	surmise	.
什么	随后	队长	-	最后的	单词	我们	能	仅有的	推测	.

锤子船长最后一句话之后发生了什么，我们只能猜测。

['pʌmpərnɪkl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] [ʌn'wɪtɪŋli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

Pumpernickel	and	I	have	been	faithful	to	the	trust	unwittingly	committed	to
黑麦面包	和	我	有	到过	忠实	到	这	相信	不知不觉	坚定的	到

['aʊər; ɑːr] [ker] [baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

our	care	by	one	who	has	been	dead	for	a	trifle	over	two	hundred	and
我们的	关心	经过	一	WHO	有	到过	死的	为了	一个	琐事	超过	二	百	和

['sɪksti] ['jɪrz] .

sixty	years	.
六十	年	.

我和 Pumpernickel 一直忠于那位已经去世两百六十多年的人无意中托付给我们的信任。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [truː]

We	have	only	to	add	that	those	who	do	not	believe	that	the	story	is	true
我们	有	仅有的	到	添加	那	那些	WHO	做	不是	相信	那	这	故事	是	真的

[kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɛə] ['pʌmpərnɪkl] [æt; ət]

can	see	the	water	-	bottle	at	the	home	of	Herr	Pumpernickel	at
能	看	这	水	-	瓶子	在	这	家	的	先生	黑麦面包	在

- - [ɑːn] - [ðə; ði] - - [æt; ət] ['eni] [taɪm] ;

Schnitzelhammerstein	-	on	-	the	-	Zugvitz	at	any	time	;
-	-	在	-	这	-	-	在	任何	时间	;

我们只需补充一点，那些不相信这个故事是真的人，随时都可以在楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦的潘珀尼克尔先生家中看到这个水瓶；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪrət][vɑːn] - ,

but	as	for	the	manuscript	and	the	ghost	of	the	pirate	Von	Rotterdaam	,
但	作为	为了	这	手稿	和	这	鬼	的	这	海盗	冯	-	,

但至于手稿和海盗冯·鹿特丹的幽灵，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

we	do	not	know	where	they	are	.
我们	做	不是	知道	在哪里	他们	是	.

我们不知道它们在哪里。

[ðə; ði]['lætər] [wiː; wi][hæv; həv] [ɑːr'selvz] ['nevər] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

The	latter	we	have	ourselves	never	seen	,	and	the	former	was	,	as	usual	,
这	后者	我们	有	我们自己	绝不	已见	,	和	这	以前的	曾是	,	作为	通常	,

后者我们自己从未见过，而前者则一如既往地……

[ˌmɪs'leɪd][baɪ][ðə; ði]['tæləntɪd] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] ['kɑːpi]

mislaid	by	the	talented	young	person	who	undertook	to	make	a	type	-	written	copy
遗失	经过	这	才华横溢	年轻的	人	WHO	承担	到	制作	一个	类型	-	书面	复制

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌvəri] .

of	it	for	us	a	few	days	after	our	discovery	.
的	它	为了	我们	一个	很少	天	后	我们的	发现	.

几天后，我们发现了这份文件，并答应为我们打印一份副本，但那位才华横溢的年轻人却把它弄丢了。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[baɪ] [dʒɑːn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]

By	JOHN	KENDRICK	BANGS
经过	约翰	肯德里克	刘海

作者：约翰·肯德里克·班斯

[ðə; ði] ['ɪdiət] [æt; ət] [hoʊm] .

THE	IDIOT	AT	HOME	.
这	笨蛋	在	家	.

家里的傻瓜。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv]['eɪkər] [hɪl] .

THE	BOOMING	OF	ACRE	HILL	.
这	蓬勃发展	的	英亩	爬坡道	.

艾克山的繁荣。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

['kɔːfi] [ænd; ənd] [ˌrepɑːr'tiː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪdiət] .

COFFEE	AND	REPARTEE	and	THE	IDIOT	.
咖啡	和	妙语连珠	和	这	笨蛋	.

咖啡与妙语和白痴。

[ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] .

In	One	Volume	.
在	一	体积	.

一卷本。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[ðə; ði] [ɪn'ʧæntɪd] ['taɪpraɪtər] .
THE **ENCHANTED** **TYPEWRITER** **.**
这 迷人的 打字机 .

魔法打字机。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['piːtər] ['njuːəl] .
Illustrated **by** **Peter** **Newell** **.**
插图 经过 彼得 纽厄尔 .

由彼得·纽厄尔绘制插图。

[ðə; ði] ['driːməz] .
THE **DREAMERS** **.**
这 梦想家 .

梦想家们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在梅子布丁之上(Over the Plum Pudding)
第9/9页

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['edwərd] ['pɛnˌfiːld] .
Illustrated by Edward Penfield .
插图 经过 爱德华 彭菲尔德 .

由爱德华·彭菲尔德绘制插图。

[piːps] [æt; ət] ['piːp(ə)l] .
PEEPS AT PEOPLE .
人群 在 人们 .

偷窥别人。

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [æn] ['wɔːriŋtn] - , ['dʒɜːrnəlɪst] .
Passages from the writings of Anne Warrington Witherup , Journalist .
段落 从 这 著作 的 安妮 沃灵顿 - , 记者 .

摘自记者安妮·沃灵顿·威瑟鲁普的著作。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['edwərd] ['pɛnˌfiːld] .
Illustrated by Edward Penfield .
插图 经过 爱德华 彭菲尔德 .

由爱德华·彭菲尔德绘制插图。

['goʊsts] [aɪ][hæv; həv] [met] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] .
GHOSTS I HAVE MET , and Some Others .
鬼魂 我 有 MET , 和 一些 其他的 .

我遇到的鬼魂，以及其他一些鬼魂。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['piːtər] ['njuːəl] .
Illustrated by Peter Newell .
插图 经过 彼得 纽厄尔 .

由彼得·纽厄尔绘制插图。

[ə; eɪ] [haʊs] - [boʊt] [ɑːn][ðə; ði] [stɪks] .
A HOUSE - BOAT ON THE STYX .
一个 房子 - 船 在 这 冥河 .

冥河上的船屋。

['biːɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪvərz] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] [ʃeɪdz] .
Being Some Account of the Divers Doings of the Associated Shades .
存在 一些 帐户 的 这 潜水员 行为 的 这 联系 色调 .

记述相关幽灵的各种行为。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [boʊt] .
THE PURSUIT OF THE HOUSE - BOAT .
这 追逐 的 这 房子 - 船 .

追寻船屋。

['biːɪŋ] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] [ʃeɪdz] , ['ʌndər] [ðə; ði]
Being Some Further Account of the Doings of the Associated Shades , under the
存在 一些 更远 帐户 的 这 行为 的 这 联系 色调 , 在下面 这
['liːdərʃɪp] [ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ,
Leadership of Sherlock Holmes ,
领导 的 夏洛克 福尔摩斯 ,

进一步记述夏洛克·福尔摩斯领导下的亡灵伙伴们的所作所为

[ɛs'kwɑɪər] .

Esq	**.**
先生	.

先生

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['piːtər] ['njuːəl] .

Illustrated	**by**	**Peter**	**Newell**	**.**
插图	经过	彼得	纽厄尔	.

由彼得·纽厄尔绘制插图。

[ðə; ði] ['baɪsɪklər] , [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] [fɑːrs] .

THE	**BICYCLERS**	**,**	**and**	**Three**	**Other**	**Farces**	**.**
这	骑自行车的人	,	和	三	其他	闹剧	.

骑自行车的人，以及其他三部闹剧。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

[ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['herəʊɪn] .

A	**REBELLIOUS**	**HEROINE**	**.**
一个	叛逆的	女英雄	.

一位桀骜不驯的女英雄。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

['mɪstər] . ['boʊnəˌpɑːrt] [ʌv; əv] ['kɔːrsɪkə] .

MR	**.**	**BONAPARTE**	**OF**	**CORSICA**	**.**
先生	.	波拿巴	的	科西嘉岛	.

科西嘉岛的波拿巴先生。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - .

Illustrated	**by**	**H**	**.**	**W**	**.**	**McVickar**	**.**
插图	经过	H	.	W	.	-	.

由 HW McVickar 绘制插图。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [goʊst] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

THE	**WATER**	**GHOST**	**,**	**and**	**Others**	**.**
这	水	鬼	,	和	其他的	.

水鬼，以及其他。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

(16mo .

(	**16mo**	**.**
(	16mo	.

（16个月）

[klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 . - [pər] ['vaːljəm] .)

Cloth	**,**	**Ornamental**	**,**	**$1**	**.**	**25**	**per**	**volume**	**.**	**)**
布	,	装饰	,	$1	.	-	每	体积	.	)

布面精装，装饰性强，每册1.25美元。）

[peɪst] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

PASTE	**JEWELS**	**.**
粘贴	珠宝	.

粘贴式宝石。

['biːɪŋ] ['sev(ə)n][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [də'mestɪk] [woʊ] .

Being	**Seven**	**Tales**	**of**	**Domestic**	**Woe**	**.**
存在	七	故事	的	国内的	悲哀	.

七个家庭悲惨故事。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] . 16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] . $1 . - .

With	**an**	**Illustration**	**.**	**16mo**	**,**	**Cloth**	**,**	**Ornamental**	**.**	**$1**	**.**	**00**	**.**
和	一个	插图	.	16mo	,	布	,	装饰	.	$1	.	-	.

附插图。16开本，布面精装，装饰性强。1.00美元。

['kɔbˌwebz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['laɪbreri] ['kɔːrnər] .

COBWEBS	**FROM**	**A**	**LIBRARY**	**CORNER**	**.**
蜘蛛网	从	一个	图书馆	角落	.

图书馆角落里的蜘蛛网。

[vəːsiz] .

Verses	**.**
诗句	.

诗句。

16mo , [klɔːθ] , - [sents] .

16mo	**,**	**Cloth**	**,**	**50**	**cents**	**.**
16mo	,	布	,	-	分	.

16个月，布面精装，50美分。

[θriː] [wiːks] [ɪn] ['pɑːlətɪks] .

THREE	**WEEKS**	**IN**	**POLITICS**	**.**
三	周	在	政治	.

三周政治回顾。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

32mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , - [sents] .

32mo	**,**	**Cloth**	**,**	**Ornamental**	**,**	**50**	**cents**	**.**
32mo	,	布	,	装饰	,	-	分	.

32开本，布面精装，装饰性，50美分。

['kɔːfi] [ænd; ənd] [ˌrepɑːr'tiː] .

COFFEE	**AND**	**REPARTEE**	**.**
咖啡	和	妙语连珠	.

咖啡与谈笑。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

32mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , - [sents] .

32mo	**,**	**Cloth**	**,**	**Ornamental**	**,**	**50**	**cents**	**.**
32mo	,	布	,	装饰	,	-	分	.

32开本，布面精装，装饰性，50美分。

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz]

HARPER	**&**	**BROTHERS**	**,**	**Publishers**
哈珀	&	兄弟	,	出版商

哈珀兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]

NEW	**YORK**	**AND**	**LONDON**
新的	约克	和	伦敦

纽约和伦敦

☞ ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,
☞ **Any of the above works will be sent by mail , postage prepaid ,**
☞ 任何 的 这 多于 作品 将要 是 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 ,

☞ 以上任何作品均会以邮寄方式寄出，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔːr] ['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
to any part of the United States , Canada , or Mexico , on receipt of the price .
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这 价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[əˈmerɪkən] [kənˈtempəreri] ['nɑːvəlz]
American Contemporary Novels
美国人 当代的 小说

美国当代小说

['iːˌstoʊvɚ] [kɔːrt] [haʊs]
Eastover Court House
伊斯特弗 法庭 房子

伊斯特弗法院

[baɪ] ['henri] ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] [buːn] [ænd; ənd] ['kenɪθ] [braʊn]
By HENRY BURNHAM BOONE and KENNETH BROWN
经过 亨利 伯纳姆 布恩 和 肯尼斯 棕色的

作者：亨利·伯纳姆·布恩和肯尼斯·布朗

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelv] [wʌn] - [ə; eɪ] - [mʌnθ] [əˈmerɪkən] ['nɑːvəlz] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌblɪʃt]
This is the first of the twelve One - a - Month American Novels to be published
这 是 这 第一的 的 这 十二 一 - 一个 - 月 美国人 小说 到 是 已发布
['dʊrɪŋ] - .
during 1901 .
期间 - .

这是 1901 年出版的十二部“每月一部美国小说”中的第一部。

" [ɪf] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [laɪf] [baɪ] [əˈmerɪkən] ['ɔːθəz] [wɪtʃ] ['mesərz] . ['hɑːrpər]
" If each of the novels of American life by American authors which Messrs . Harper
" 如果 每个 的 这 小说 的 美国人 生活 经过 美国人 作者 哪个 先生们 . 哈珀
& ['brʌðərz] ['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [jɪr] [pruːvz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] - ['iːˌstoʊvɚ]
& Brothers project for the current year proves as good as ' Eastover
& 兄弟 项目 为了 这 当前的 年 证明 作为 好的 作为 - 伊斯特弗
[kɔːrt] [haʊs] ,
Court House ,
法庭 房子 ,

“如果哈珀兄弟出版社今年计划出版的每一部以美国作家笔下美国生活为背景的小说都能像《伊斯特弗法院》一样出色，

- [ðə; ði] [twelv] ['vɑːljəmz] [wɪl] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈmerɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] .
' the twelve volumes will constitute a decided addition to American fiction .
- 这 十二 卷 将要 构成 一个 决定 添加 到 美国人 小说 .

这十二卷本小说将成为美国小说的重要补充。

" — [dɪ'trɔɪt]
" — Detroit
" — 底特律

“-底特律

[friː] [pres] .
Free Press .
自由的 按 .

自由出版社。

" [ɪts] [tʃɑːrm] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['strɔːŋli] [drɔːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [laɪf] .

"	Its	charm	lies	in	the	constant	succession	of	strongly	drawn	pictures	of	life	.
"	它是	魅力	谎言	在	这	持续的	演替	的	强烈	绘制	图片	的	生活	.

“它的魅力在于不断呈现一幅幅生动描绘生活的画面。”

[wʌn] ['tʃæptər] ['æftər] [ə'nʌðər] ['prez(ə)nts] [ðiːz] [siːnz] ,

One	chapter	after	another	presents	these	scenes	,
一	章	后	其他	礼物	这些	场景	,

章节之间接连呈现了这些场景，

[æz; əz] ['ʃɑːrpli] ['autlaind] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] [æz; əz] [æn; ən] [ɑːr'tɪstɪk] ['foʊtəgræf] .

as	sharply	outlined	and	deep	in	shadows	as	an	artistic	photograph	.
作为	尖锐地	概述	和	深的	在	阴影	作为	一个	艺术	照片	.

轮廓分明，阴影深邃，宛如一幅艺术照片。

[ðə; ði] [bʊk] . . . [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['fæsɪneɪtɪŋ] . " — ['luːivil]

The	book	.	.	.	is	absolutely	fascinating	.	"	—	Louisville
这	书	.	.	.	是	绝对地	迷人	.	"	—	路易斯维尔

这本书……绝对引人入胜。——路易斯维尔

['kəriər] - ['dʒɜːrn(ə)l] .

Courier	-	Journal	.
导游	-	杂志	.

信使日报。

" [set] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːks] - ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] [krɔːs] - ['kʌntri] ['riːdʒənz] ,

"	Set	in	the	midst	of	the	fox	-	hunting	and	cross	-	country	regions	,
"	放	在	这	中间	的	这	狐狸	-	打猎	和	叉	-	国家	地区	,

“故事发生在猎狐和越野滑雪区的中心地带，

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [huːf] - [biːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] ['hʌntər] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

there	is	the	hoof	-	beat	of	the	galloping	hunter	all	through	the	story	,
那里	是	这	蹄	-	打	的	这	疾驰	猎人	全部	通过	这	故事	,

故事中始终贯穿着猎人策马奔腾的蹄声。

[wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [draɪ] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [pen] - ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [laɪf] . " — [hɔːrs]

which	is	full	of	dry	humor	and	vivid	pen	-	pictures	of	life	.	"	—	Horse
哪个	是	满的	的	干燥	幽默	和	生动	笔	-	图片	的	生活	.	"	—	马

书中充满了冷幽默和对生活的生动描绘。——《马》

[ʃoʊ] ['mʌnθli] .

Show	Monthly	.
展示	月度	.

每月展出。

" [ðə; ði] [hɔːrs] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [best] [sɪns] ['deɪvɪd] [hɛrəmz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['læfəbl]

"	The	horse	stories	are	the	best	since	David	Harum's	,	and	quite	as	laughable
"	这	马	故事	是	这	最好的	自从	大卫	哈鲁姆	,	和	相当	作为	可笑

[æz; əz] [hɪz; ɪz] . " — ['tʃestər] [taɪmz] .

as	his	.	"	—	Chester	Times	.
作为	他的	.	"	—	切斯特	《时代周刊》	.

“这些关于马的故事是自大卫·哈鲁姆的故事以来最好的，而且和他的故事一样令人发笑。”——《切斯特时报》。

['kɑːments] [frʌm; frəm] ['veriəs] [rɪv'juːəz] :

Comments	from	various	reviewers	:
评论	从	各种各样的	评论员	:

来自多位审稿人的评论：

" [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [wel] [toʊld] . "

"	A	good	story	well	told	.	"
"	一个	好的	故事	出色地	讲述	.	"

“一个讲述得很好的好故事。”

" [strɔːŋ] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] . "
" Strong and absorbing . "
" 强的 和 吸收 . "

“引人入胜，扣人心弦。”

" [wɔːrm][wɪð; wɪθ][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd][i'məuʃənz] . . . [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] . "
" Warm with life , with the passions and emotions . . . of Virginia . "
" 温暖的 和 生活 , 和 这 激情 和 情绪 . . . 的 弗吉尼亚州 . "

“充满弗吉尼亚的活力、激情和情感……”

" ['hoʊlsəm] , [truː] [tuː; tə][laɪf] .
" Wholesome , true to life .
" 健康 , 真的 到 生活 .

“健康向上，贴近生活。”

" [poʊst] 8vo .
" Post 8vo .
" 邮政 8vo .

“Post 8vo。

[klɔːθ] , ['ɔːnəmentid] , $1 . -
Cloth , Ornamented , $1 . 50
布 , 装饰 , $1 . -

布料，装饰性，1.50美元

[ðə; ði] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts]
The Sentimentalists
这 感伤主义者

感伤主义者

[baɪ] ['ɑːrθər] ['stænˌwʊd] [pɪr]
By ARTHUR STANWOOD PIER
经过 亚瑟 斯坦伍德 码头

作者：亚瑟·斯坦伍德·皮尔

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [wʌn] - [ə; eɪ] - [mʌnθ] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlz][tuː; tə][biː; bi]
This is the second of the twelve One - a - Month American Novels to be
这 是 这 第二 的 这 十二 一 - 一个 - 月 美国人 小说 到 是
['pʌblɪʃt] ['dʊrɪŋ] - .
published during 1901 .
已发布 期间 - .

这是 1901 年出版的十二部“每月一部美国小说”中的第二部。

" [ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] [huː] [sets] [aʊt][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [laɪk] ['beki] [ʃɑːrp] [ɪz] ['laɪklɪ] [tuː; tə] [kʌm]
" A novelist who sets out to depict a character like Becky Sharp is likely to come
" 一个 小说家 WHO 套 出去 到 描绘 一个 特点 喜欢 贝基 锋利的 是 可能 到 来
[tuː; tə] [griːf] .
to grief .
到 悲伤 .

“如果小说家想要塑造像贝基·夏普这样的人物，很可能会遭遇不幸。”

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [pɪr] [hæz; həz][nɑːt] [feɪld] [ɪn] [pɔː'treɪŋ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['eksaɪl]
Hence it is surprising that Mr . Pier has not failed in portraying the social exile
因此 它 是 奇怪 那 先生 . 码头 有 不是 失败的 在 描绘 这 社会的 流亡
, ['mɪsɪz] . [kent] .
, Mrs . Kent .
, 太太 . 肯特 .

因此，皮尔先生没有辜负对肯特夫人这位被社会放逐者的刻画，着实令人惊讶。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['klevər] . " — ['pɪtsbɝg]
The novel is strong and clever . " — Pittsburg
这 小说 是 强的 和 聪明的 . " — 匹兹堡

这部小说既精彩又巧妙。——匹兹堡

[kə'mɜːrʃ(ə)l] - [gə'zet] .
Commercial - **Gazette** .
商业的 - 公报 .

商业公报。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['nɑːv(ə)l] .
" **It** **is** **a** **very** **clever** **novel** **.**
" 它 是 一个 非常 聪明的 小说 .

这是一部非常精彩的小说。

[ðer; ðər][ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][ɪz][æpt] ['freɪzɪŋ] [ænd; ənd] [klɪr] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv] ['kærəktər] ;
There **is** **story** **to** **it** **;** **there** **is** **apt** **phrasing** **and** **clear** **delineation** **of** **character** **;**
那里 是 故事 到 它 ; 那里 是 易于 措辞 和 清除 界定 的 特点 ;

它有故事性；措辞恰当，人物刻画清晰；

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn'saɪsɪv] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['epɪgræm] .
there **is** **much** **incisive** **and** **delightful** **epigram** **.**
那里 是 很多 尖锐 和 愉快 警句 .

这里有很多精辟而有趣的警句。

" — ['iːvnɪŋ]
" **—** **Evening**
" — 晚上

“-晚上

[sʌn] , [nuː] [jɔːk] .
Sun **,** **New** **York** **.**
太阳 , 新的 约克 .

纽约太阳报。

" [ɪf] [ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [kʌt] [aʊt] ,
" **If** **the** **cleverest** **parts** **of** **this** **work** **had** **been** **entirely** **cut** **out** **,**
" 如果 这 最聪明的 部分 的 这 工作 有 到过 完全 切 出去 ,

“如果这部作品中最精彩的部分完全被删掉了，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] ['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
we **should** **have** **called** **it** **one** **of** **the** **cleverest** **novels** **of** **the** **season** **.**
我们 应该 有 称为 它 一 的 这 最聪明的 小说 的 这 季节 .

我们应该称它为本季最精彩的小说之一。

" — ['brʊklɪn; 'brʊklən] ['deɪli] ['iːg(ə)l] .
" **—** **Brooklyn** **Daily** **Eagle** **.**
" — 布鲁克林 日常的 鹰 .

——《布鲁克林每日鹰报》

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['kærəktəraɪzd] [θruː'aʊt] [baɪ] [kiːn] [ə'næləsɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tens] [ʌv; əv]
" **The** **book** **is** **characterized** **throughout** **by** **keen** **analysis** **and** **a** **delightful** **tense** **of**
" 这 书 是 特征化的 自始至终 经过 敏锐的 分析 和 一个 愉快 紧张 的
['hjuːmər] .
humor **.**
幽默 .

“这本书通篇都以敏锐的分析和令人愉悦的幽默感为特色。”

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['trɪbjuːn] .
" **—** **Chicago** **Tribune** **.**
" — 芝加哥 论坛 .

——《芝加哥论坛报》

['kɑːments] [frʌm; frəm] ['veriəs] [rɪv'juːəz] :
Comments **from** **various** **reviewers** **:**
评论 从 各种各样的 评论员 :

来自多位审稿人的评论：

" ['mɪsɪz] . [kent] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'merɪkən] . "
" Mrs . Kent is distinctly American . "
" 太太 . 肯特 是 明显地 美国人 . "

“肯特夫人是一位典型的美国人。”

" [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ju'ni:k] [æz; əz] ['beki] [ʃɑ:rp] . "
" As interesting and unique as Becky Sharp . "
" 作为 有趣的 和 独特的 作为 贝基 锋利的 . "

“和贝基·夏普一样有趣独特。”

" [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [sək'ses] . "
" The book will be a success . "
" 这 书 将要 是 一个 成功 . "

“这本书一定会成功。”

" [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] ['stɔ:ri] . "
" A rattling good story . "
" 一个 嘎嘎作响 好的 故事 . "

“一个非常精彩的故事。”

" [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['stʌdi] [ʌv; əv] [kən'tempərəri] ['soʊʃ(ə)l][laɪf] . "
" A vivid study of contemporary social life . "
" 一个 生动 学习 的 当代的 社会的 生活 . "

“对当代社会生活的生动刻画。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['nɑ:vəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] . "
" One of the cleverest novels of the season . "
" 一 的 这 最聪明的 小说 的 这 季节 . "

“本季最精彩的小说之一。”

" [poʊst] 8vo . "
" Post 8vo . "
" 邮政 8vo . "

“Post 8vo。

[klɔ:θ] , ['ɔ:nəmentid] , $1 . -
Cloth , Ornamented , $1 . 50
布 , 装饰 , $1 . -

布料，装饰性，1.50美元

['mɑ:rtn] [brʊk]
MARTIN BROOK
马丁 溪

马丁·布鲁克

[baɪ] ['mɔ:rgən] [beɪts]
By MORGAN BATES
经过 摩根 贝茨

作者：摩根·贝茨

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [wʌn] - [ə; eɪ] - [mʌnθ] [ə'merɪkən] ['nɑ:vəlz][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt]
This is the third of the twelve One - a - Month American Novels to be published
这 是 这 第三 的 这 十二 一 - 一个 - 月 美国人 小说 到 是 已发布
['dʊrɪŋ] - .
during 1901 .
期间 - .

这是 1901 年出版的十二部“每月一部美国小说”中的第三部。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ˌʌn'noʊn] ['naʊədeɪz] ,
" It is written in a style unknown nowadays , "
" 它 是 书面 在 一个 风格 未知 如今 , "

“它的写作风格如今已不复存在。”

. . . [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['paʊər] [rɪ'viːld] [æt; ət] [iːtʃ] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ðі] [teɪl] ,

.	.	.	with	an	impressive	power	revealed	at	each	crisis	of	the	tale	,
.	.	.	和	一个	感人的	力量	揭晓	在	每个	危机	的	这	故事	,

.....在故事的每一个危机时刻都展现出令人印象深刻的力量，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ðі] ['pʌlsɪz] [stɜːr][ænd; ənd][ðə; ðі] [aɪ] ['glɪs(ə)n] .

which	makes	the	pulses	stir	and	the	eye	glisten	.
哪个	制作	这	脉冲	搅拌	和	这	眼睛	闪亮	.

这让脉搏跳动，眼睛闪闪发光。

[wʌt] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðі] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðі] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ! " — ['dʒuːliən] ['hɔθɔrn] ,

What	a	book	for	the	opening	of	the	twentieth	century	!	"	—	Julian	Hawthorne	,
什么	一个	书	为了	这	开幕	的	这	第二十	世纪	！	"	—	朱利安	霍桑	,

[ɪn][ðə; ðі]['dʒɜːrn(ə)l] , [nuː] [jɔːk] .

in	the	Journal	,	New	York	.
在	这	杂志	,	新的	约克	.

“二十世纪初，这真是一本绝佳的书！”——朱利安·霍桑，《纽约杂志》。

" [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [bʊk] ,

"	A	very	striking	book	,
"	一个	非常	引人注目	书	,

这是一本非常引人注目的书，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [wɪl] [teɪk] [æn; ən]['enviəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [laɪn][wɪð; wɪθ]

and	one	that	I	am	quite	sure	will	take	an	enviable	place	in	line	with
和	一	那	我	是	相当	当然	将要	拿	一个	令人羡慕	地方	在	线	和

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['breikəz] .

record	-	breakers	.
记录	-	断路器	.

而且我非常肯定，它将在打破纪录的行列中占据令人羡慕的地位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðі] [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ðі] - [ə'merɪkən] ['nɑːv(ə)l] ['sɪriːz] , - [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'taɪtld] - ['mɑːrtn] [brʊk] .

It	is	the	third	of	the	'	American	Novel	Series	,	'	and	is	entitled	'	Martin	Brook	.
它	是	这	第三	的	这	-	美国人	小说	系列	,	-	和	是	标题	-	马丁	溪	.

-

'

-

它是“美国小说系列”的第三部，书名为《马丁·布鲁克》。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] , [soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	finished	it	at	one	sitting	,	so	intense	was	my	interest	in	it	.
我	完成的	它	在	一	坐着	,	所以	激烈的	曾是	我的	兴趣	在	它	.

我一口气读完了，可见我对它的兴趣有多么浓厚。

" — ['bʌfəloʊ]

"	—	Buffalo
"	—	水牛

“-水牛

[kə'mɜːrʃ(ə)l] , [en] . [waɪ] .

Commercial	,	N	.	Y	.
商业的	,	N	.	是	.

纽约州商业区

" [ðə; ðі][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ðі] - [ə'merɪkən] ['nɑːv(ə)l] ['sɪriːz] , - - ['mɑːrtn] [brʊk] , - [baɪ]['mɔːrgən] [beɪts] ,

"	The	third	of	the	'	American	Novel	Series	,	'	'	Martin	Brook	,	'	by	Morgan	Bates	,
"	这	第三	的	这	-	美国人	小说	系列	,	-	-	马丁	溪	,	-	经过	摩根	贝茨	,

“《美国小说系列》第三部，《马丁·布鲁克》，作者：摩根·贝茨”

[əˈpiːlz] [tuː; tə][ðə; ði][best][ɪn][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['kredɪt][əˈlaɪk][tuː; tə] ['ɔːθər]

appeals	to	the	best	in	man	and	woman	,	and	is	a	credit	alike	to	author
上诉	到	这	最好的	在	男人	和	女士	,	和	是	一个	信用	同样	到	作者

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] . . . .

and	publishers	.	.	.
和	出版商	.	.	.

它激发了男女心中美好的品质，对作者和出版商来说都是莫大的荣誉……

- ['mɑːrtn] [brʊk] - [ɪz] [ɪnˈdiːd] [æn; ən] [əˈmerɪkən] ['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][best][kaɪnd] .

'	Martin	Brook	'	is	indeed	an	American	novel	,	and	of	the	best	kind	.
-	马丁	溪	-	是	的确	一个	美国人	小说	,	和	的	这	最好的	种类	.

《马丁·布鲁克》的确是一部美国小说，而且是最优秀的那种。

" — [ˌfɪləˈdelfɪr]

"	—	Philadelphia
"	—	费城

——费城

['deɪli] ['iːvnɪŋ] ['telɪgræf] .

Daily	Evening	Telegraph	.
日常的	晚上	电报	.

每日晚间电讯报。

" [wʌnz] ['ɪntrəst] [ɪz] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [baɪ][ðə; ði]['hɪroʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	One's	interest	is	caught	and	held	by	the	hero	from	the	moment	of	his
"	一个人的	兴趣	是	捕捉	和	握住	经过	这	英雄	从	这	片刻	的	他的

[fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz] . . . .

first	appearance	in	its	pages	.	.	.	.
第一的	外貌	在	它是	页面	.	.	.	.

“从主人公第一次出现在书中的那一刻起，读者的兴趣就被他牢牢抓住了……”

[ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [siːn] ([ðə; ði]['laɪbreri] [siːn]) ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði]

There	has	not	been	a	stronger	scene	(	the	library	scene	)	written	to	revive	the
那里	有	不是	到过	一个	更强	场景	(	这	图书馆	场景	)	书面	到	复活	这

['ɪntrəst] [ʌv; əv]['dʒeɪdɪd]['nɑːv(ə)l] ['riːdɚz] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

interest	of	jaded	novel	readers	for	many	a	day	.
兴趣	的	厌倦	小说	读者	为了	许多	一个	天	.

多年来，还没有哪部小说的场景（图书馆场景）能像它一样，重新唤起那些对小说感到厌倦的读者的兴趣。

" — [en] . [waɪ] . [kəˈmɜːrʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər] .

"	—	N	.	Y	.	Commercial	Advertiser	.
"	—	N	.	是	.	商业的	广告商	.

——《纽约商业广告报》

" [ðə; ði]['stɔːri][ɪz][toʊld][ɪn][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['mænər] [ænd; ənd][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌn]

"	The	story	is	told	in	a	vigorous	manner	and	is	certainly	out	of	the	common	run
"	这	故事	是	讲述	在	一个	蓬勃	方式	和	是	当然	出去	的	这	常见的	跑步

[ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld] ['naʊədeɪz] . " — [nuː]

of	fiction	as	it	is	told	nowadays	.	"	—	New
的	小说	作为	它	是	讲述	如今	.	"	—	新的

“这个故事讲述得酣畅淋漓，与如今常见的虚构故事截然不同。”——《新》

[jɔːk] [sʌn] .

York	Sun	.
约克	太阳	.

约克太阳报

['kɑːments] [frʌm; frəm] ['veriəs] [rɪv'juːəz] :

Comments	from	various	reviewers	:
评论	从	各种各样的	评论员	:

来自多位审稿人的评论：

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'freɪŋ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ʌv; əv]['nɑːvəlz] . "

"	One	of	the	most	refreshing	and	natural	of	novels	.	"
"	一	的	这	最多	令人耳目一新	和	自然的	的	小说	.	"

“这是最令人耳目一新、最自然流畅的小说之一。”

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] . "

"	As	good	as	it	is	charming	.	"
"	作为	好的	作为	它	是	迷人	.	"

“既好又迷人。”

" [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [depθ] , ['kʌlər] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] . "

"	A	story	of	depth	,	color	,	and	action	.	"
"	一个	故事	的	深度	,	颜色	,	和	行动	.	"

“一个有深度、有色彩、有动作的故事。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['stɔːri] [laɪk] - ['mɑːrtn] [brʊk] . -

"	It	is	refreshing	to	light	upon	a	story	like	'	Martin	Brook	.	'
"	它	是	令人耳目一新	到	光	之上	一个	故事	喜欢	-	马丁	溪	.	-

“读到《马丁·布鲁克》这样的故事，真是令人耳目一新。”

" [poʊst] 8vo .

"	Post	8vo	.
"	邮政	8vo	.

“Post 8vo。

[klɔːθ] , ['ɔːnəmentid] , $1 . -

Cloth	,	Ornamented	,	$1	.	50
布	,	装饰	,	$1	.	-

布料，装饰性，1.50美元

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz]

A	VICTIM	OF	CIRCUMSTANCES
一个	受害者	的	情况

环境的受害者

[baɪ]['dʒerəldiːn, -dain] ['æntəni]

By	GERALDINE	ANTHONY
经过	杰拉尔丁	安东尼

作者：杰拉尔丁·安东尼

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [wʌn] - [ə; eɪ] - [mʌnθ] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlz][tuː; tə][biː; bi]

This	is	the	fourth	of	the	twelve	One	-	a	-	Month	American	Novels	to	be
这	是	这	第四	的	这	十二	一	-	一个	-	月	美国人	小说	到	是

['pʌblɪʃt] ['dʊrɪŋ] - .

published	during	1901	.
已发布	期间	-	.

这是 1901 年出版的十二部“每月一部美国小说”中的第四部。

" [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒz] [ðə; ði] ['riːdər] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [wɜːrl] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

"	It	plunges	the	reader	directly	into	the	social	whirl	of	New	York	,
"	它	暴跌	这	读者	直接地	进入	这	社会的	旋转	的	新的	约克	,

“它将读者直接带入纽约的社交漩涡中，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [di'teinz] [wʌn][ðer; ðər][ɔːl] [θruː] [æn; ən] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ]

and	the	hand	that	detains	one	there	all	through	an	intensely	interesting
和	这	手	那	拘留	一	那里	全部	通过	一个	强烈地	有趣的

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fʌŋkʃnz] ,

succession	of	functions	,
演替	的	函数	,

以及那只将人困在那里的手，它经历了一系列极其有趣的功能。

[flɜːr'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] , . . . [ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] ['sʌmθɪŋ]

flirtations	,	and	incidents	,	.	.	.	is	the	hand	of	one	who	has	seen	something
调情	,	和	事件	,	.	.	.	是	这	手	的	一	WHO	有	已见	某物

[wer'ʌv] [ʃiː; ʃi] [raɪts] . " — [nuː]

whereof	she	writes	.	"	—	New
其中	她	写	.	"	—	新的

“调情和各种事件……都出自亲历者之手。”——《新》

[jɔːk] [wɜːrld] .

York	World	.
约克	世界	.

约克世界。

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['θɪnli] [dɪs'gaɪzd] ['pɔːrtrət] [ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz] — [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] .

"	There	is	more	than	one	thinly	disguised	portrait	in	its	pages	—	so	we	are	told	.
"	那里	是	更多的	比	一	薄薄的	伪装	肖像	在	它是	页面	—	所以	我们	是	讲述	.

" — [meɪl][ænd; ənd] [ɪk'spres] ,

"	—	Mail	and	Express	,
"	—	邮件	和	表达	,

“据说，书中不止一幅隐晦的画像。”——《邮报与快报》

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

纽约。

" ['bɑːbi] [flɔɪd] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [kæd]['evər] [pʊt]

"	Bobby	Floyd	is	probably	the	most	disagreeable	and	wholly	exasperating	cad	ever	put
"	鲍比	弗洛伊德	是	大概	这	最多	令人不快的	和	完全	可气	CAD	曾经	放

['ɪntuː][æn; ən] [ə'merɪkən] ['nɑːv(ə)l] . . . .

into	an	American	novel	.	.	.	.
进入	一个	美国人	小说	.	.	.	.

“鲍比·弗洛伊德可能是美国小说中出现过的最令人讨厌、最令人恼火的无赖角色……”

[ðer; ðər][ɪz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] .

There	is	love	-	making	all	through	the	book	.
那里	是	爱	-	制作	全部	通过	这	书	.

整本书到处都是性爱描写。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

[taɪmz] , ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .

Times	,	Washington	,	D	.	C	.
《时代周刊》	,	华盛顿	,	D	.	C	.

《时代周刊》，华盛顿特区

" [ðeɪ] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [ə'mɪd][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] ['tenɪs] , ['boʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ]

"	They	fall	in	love	amid	most	delightful	surroundings	of	tennis	,	boating	,	and	driving
"	他们	落下	在	爱	之中	最多	愉快	周围环境	的	网球	,	划船	,	和	驾驶

.

:

.

“他们在网球、划船和驾车等令人愉悦的环境中坠入爱河。”

" — [ɪks'tʃeɪndʒ] .

"	—	Exchange	.
"	—	交换	.

“-交换。

['kɑːments] [frʌm; frəm] ['veriəs] [rɪv'juːəz] :

Comments	**from**	**various**	**reviewers**	**:**
评论	从	各种各样的	评论员	:

来自多位审稿人的评论:

" [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['prɔːbləms][ɔːr]['ment(ə)l] [,kɔmpli'keiʃəns] . "

"	**Devoid**	**of**	**problems**	**or**	**mental**	**complications**	**.**	**"**
"	缺乏	的	问题	或者	精神的	并发症	.	"

“没有问题或精神并发症。”

" [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] . "

"	**A**	**book**	**for**	**a**	**summer**	**day**	**.**	**"**
"	一个	书	为了	一个	夏天	天	.	"

“一本适合夏日阅读的书。”

" [hæz; həz][ðə; ði] [kə'rekt] [nuː] [jɔːk] ['soʊʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] . "

"	**Has**	**the**	**correct**	**New**	**York**	**social**	**atmosphere**	**.**	**"**
"	有	这	正确的	新的	约克	社会的	气氛	.	"

“具有纽约应有的社交氛围。”

" [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʊk] [ə'baʊt] [ə'træktɪv] ['piːp(ə)l] . "

"	**Decidedly**	**a**	**fascinating**	**book**	**about**	**attractive**	**people**	**.**	**"**
"	绝对地	一个	迷人	书	关于	吸引人的	人们	.	"

“这绝对是一本关于魅力人士的引人入胜的书。”

" [fʊl] [ʌv; əv] [tʌtʃ] - [ænd; ənd] - [goʊ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . "

"	**Full**	**of**	**touch**	**-**	**and**	**-**	**go**	**conversation**	**.**	**"**
"	满的	的	触碰	-	和	-	去	对话	.	"

“充满了模棱两可的对话。”

" [ðeɪ] [ɔːl] ['revl] [ɪn][smɑːrt] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˌrepɑːr'tiː] .

"	**They**	**all**	**revel**	**in**	**smart**	**talk**	**and**	**repartee**	**.**
"	他们	全部	陶醉	在	聪明的	讲话	和	妙语连珠	.

他们都喜欢妙语连珠、唇枪舌剑。

" [poʊst] 8vo .

"	**Post**	**8vo**	**.**
"	邮政	8vo	.

“Post 8vo。

[klɔːθ] , ['ɔːnəmentid] , $1 . -

Cloth	**,**	**Ornamented**	**,**	**$1**	**.**	**50**
布	,	装饰	,	$1	.	-

布料，装饰性，1.50美元

[deɪz] [laɪk] [ðiːz]

DAYS	**LIKE**	**THESE**
天	喜欢	这些

这样的日子

[baɪ] ['edwərd] ['dʌbljuː] . ['taʊnzənd]

By	**EDWARD**	**W**	**.**	**TOWNSEND**
经过	爱德华	W	.	汤森德

作者：爱德华·W·汤森

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [wʌn] - [ə; eɪ] - [mʌnθ] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt]

This	**is**	**the**	**fifth**	**of**	**the**	**twelve**	**One**	**-**	**a**	**-**	**Month**	**American**	**Novels**	**to**	**be**	**published**
这	是	这	第五	的	这	十二	一	-	一个	-	月	美国人	小说	到	是	已发布

['dʊrɪŋ] - .

during	**1901**	**.**
期间	-	.

这是 1901 年出版的十二部“每月一部美国小说”中的第五部。

" ['mɪstər] . ['taʊnzənd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs]

"	Mr	.	Townsend	has	given	us	a	novel	that	is	a	strong	and	vigorous
"	先生	.	汤森德	有	给定	我们	一个	小说	那	是	一个	强的	和	蓬勃

['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [nu:] [jɔ:k] .

picture	of	contemporary	New	York	.
图片	的	当代的	新的	约克	.

“汤森先生为我们带来了一部小说，它生动有力地描绘了当代纽约的景象。”

[hi:; hi] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^eiəti] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [haɪ] ['spɪrɪts]

He	tells	his	story	with	the	gayety	and	charm	and	light	-	hearted	high	spirits
他	讲述	他的	故事	和	这	同性恋	和	魅力	和	光	-	心地	高的	烈酒

[ʌv; əv][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

of	one	to	whom	the	passing	show	of	life	is	still	full	of	interest	,
的	一	到	谁	这	通过	展示	的	生活	是	仍然	满的	的	兴趣	,

他讲述自己的故事时，语气中充满了欢快、魅力和轻松愉悦的精神，仿佛对转瞬即逝的人生依然充满兴趣。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sək'si:dz] [ɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dər] .

and	he	succeeds	in	interesting	the	reader	.
和	他	成功	在	有趣的	这	读者	.

他成功地引起了读者的兴趣。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [dʌl] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

There	is	not	a	dull	line	in	the	book	.
那里	是	不是	一个	乏味的	线	在	这	书	.

这本书没有一句乏味的话。

" — [nu:] [jɔ:k] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

"	—	New	York	Journal	.
"	—	新的	约克	杂志	.

——《纽约日报》

" [ðə; ði] [lʌv] ['stɔ:ri][ɪz] [wel] [toʊld] ,

"	The	love	story	is	well	told	,
"	这	爱	故事	是	出色地	讲述	,

这个爱情故事讲述得很好，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][laɪz][ɪn][ɪts] ['kɔntræstid] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [laɪf]

but	the	chief	interest	of	the	novel	lies	in	its	contrasted	pictures	of	New	York	life
但	这	首席	兴趣	的	这	小说	谎言	在	它是	对比	图片	的	新的	约克	生活

— [frʌm; frəm] [fɪfθ] ['ævənu:] [tu:; tə] ['hɛlz] ['kɪtʃɪn] . " — ['kli:vlənd]

—	from	Fifth	Avenue	to	Hell's	Kitchen	.	"	—	Cleveland
—	从	第五	大街	到	地狱的	厨房	.	"	—	克利夫兰

但这部小说的主要吸引力在于它对纽约生活的对比描绘——从第五大道到地狱厨房。——克利夫兰

[pleɪn] - ['di:lər] .

Plain	-	Dealer	.
清楚的	-	经销商	.

克利夫兰老实人报。

" ['mɪstər] . ['taʊnzənd] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Townsend	has	made	a	very	striking	and	daring	use	of	his
"	先生	.	汤森德	有	制成	一个	非常	引人注目	和	大胆	使用	的	他的

[ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [mæn] . . . .

experience	as	a	newspaper	man	.	.	.	.
经验	作为	一个	报纸	男人	.	.	.	.

“汤森先生非常出色且大胆地运用了他作为报人的经验……

[hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['vɪgər][ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n] . . . .

He	has	gone	about	his	business	with	vigor	and	decision	.	.	.	.
他	有	已消失	关于	他的	商业	和	活力	和	决定	.	.	.	.

他做事干劲十足，果断果断……

[ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['tʃæptər] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][stænd][aʊt] [θruː] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	is	hardly	a	chapter	which	does	not	stand	out	through	sheer	force	of	the
那里	是	几乎	一个	章	哪个	做	不是	站立	出去	通过	透明	力量	的	这

['ɔθɝz] [fʌnd] [ʌv; əv] ['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hjuːmər] .

author's	fund	of	anecdote	and	observation	and	humor	.
作者的	基金	的	轶事	和	观察	和	幽默	.

几乎每一章都因作者丰富的轶事、观察和幽默而脱颖而出。

" — [nuː]

"	—	New
"	—	新的

“-新的

[jɔːk] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər] .

York	Commercial	Advertiser	.
约克	商业的	广告商	.

约克商业广告报。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['emɪnənt] [sək'ses] . . . .

"	It	is	an	eminent	success	.	.	.	.
"	它	是	一个	杰出	成功	.	.	.	.

“这是一项巨大的成功.....

[wiː; wi] [rɪ'kɔːl] ['veri] [fjuː] ['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

We	recall	very	few	novels	of	the	past	year	that	we	have	read	with	such
我们	记起	非常	很少	小说	的	这	过去的	年	那	我们	有	读	和	这样的

[sə'steɪnd] ['ɪntrəst] .

sustained	interest	.
持续	兴趣	.

在过去一年里，我们很少读到像这本小说一样让我们持续保持兴趣的作品。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

['tʃɜːrtʃmən] , [nuː] [jɔːk] .

Churchman	,	New	York	.
牧师	,	新的	约克	.

纽约州丘奇曼。

['kɑːments] [frʌm; frəm] ['veriəs] [rɪv'juːəz] :

Comments	from	various	reviewers	:
评论	从	各种各样的	评论员	:

来自多位审稿人的评论：

" [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] ['kaʊntləs] [gʊd] [θɪŋz] . "

"	The	book	has	countless	good	things	.	"
"	这	书	有	无数	好的	事物	.	"

“这本书有很多优点。”

" - [deɪz] [laɪk] [ðiːz] - [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] . "

"	'	Days	Like	These	'	is	full	of	life	and	New	York	.	"
"	-	天	喜欢	这些	-	是	满的	的	生活	和	新的	约克	.	"

“《这样的日子》充满了生活气息和纽约风情。”

" [ə; eɪ] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [jet] [ˌhoʊmə'dʒiːniəs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [nuː] [jɔːk] [laɪf] . "

"	A	kaleidoscopic	yet	homogeneous	picture	of	modern	New	York	life	.	"
"	一个	万花筒般的	然而	均质	图片	的	现代的	新的	约克	生活	.	"

“一幅万花筒般绚丽多彩却又浑然一体的现代纽约生活图景。”

" [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər]['vɪvɪd][ænd; ənd] [truː] . "

"	His	pictures	are	vivid	and	true	.	"
"	他的	图片	是	生动	和	真的	.	"

“他的照片生动逼真。”

" ['mɪstər] . ['taʊnzənd] [raɪts] [ɪn'saɪsɪvli] , ['vɪgərəsli] .

"	Mr	.	Townsend	writes	incisively	,	vigorously	.
"	先生	.	汤森德	写	尖锐地	,	大力	.

汤森先生的文笔犀利有力。

" [poʊst] 8vo .

"	Post	8vo	.
"	邮政	8vo	.

“Post 8vo。

[klɔːθ] , ['ɔːnəmentid] , $1 . -

Cloth	,	Ornamented	,	$1	.	50
布	,	装饰	,	$1	.	-

布料，带装饰，1.50美元

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz]

HARPER	&	BROTHERS	,	PUBLISHERS
哈珀	&	兄弟	,	出版商

哈珀兄弟出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神